





انتشارات دانشگاه تهران

۲۴۲

# پانزده گسار

درباره چند تن از رجال ادب اروپا

از او میروس تا برناردشا

نگارش

مجتبی منوی



طهران، اسفندماه ۱۳۳۳





اشارات دانشگاه تهران

۲۴۲

# پانزده گهار

در باره چند تن از رجال ادب اروپا

از او میروس تابرناروشا

نگارش

مجتبی منوی



طهران، اسفندماه ۱۳۲۳

چاپخانه دانشگاه



بها : ۱۰۰ ریال

# پانزده گفتار فهرست مندرجات

صفحه

و	مقدمه
۳	گفتار اول : همپروس
۱۰	ابلیاس هومپروس
۱۸	اندوسیا یا اودیسه
۲۵	گفتار دوم : دانته
۷۳	گفتار سوم : چاسرو حکایات کنتربوری
۷۹	داسمان بخشنده گناهان
۹۶	قصه زنی از اهل بات
۱۱۵	گفتار چهارم : سر طامس مور
۱۲۲	یو و بیای طامس مور
۱۳۱	گفتار پنجم : نمایش و قصه ناجر و نیزی
۱۳۲	فصل اول ، معرفی قصه
۱۳۷	فصل دوم ، مقام شکسپیر
۱۴۴	فصل سوم ، زمان انشای نمایش ناجر و نیزی
۱۴۸	فصل چهارم ، قصه یهودی رباخوار از ایل یگرو نه
۱۵۳	فصل پنجم ، چند روایت دیگر از ابن قصه
۱۵۸	فصل ششم ، روایت دلپاتس
۱۶۳	فصل هفتم ، ارتباط قصه با قانون رومبان و منابع شرقی
۱۶۸	فصل هشتم ، معرفی قصه قاضی حمص
۱۷۴	فصل نهم ، بیان قصه قاضی حمص
۱۸۶	فصل دهم ، مها کمه گرو کندانسن یک رطل از گوش بدن

- ۱۹۱ فصل یازدهم ، نظر باین مسأله از لحاظ قانونی
- ۱۹۵ فصل دوازدهم ، عداوت ملل دیگر بایهود
- فصل سیزدهم ، قصه دُرانی خویش را بر سر عشق زنی
- ۲۰۰ گنداسن و سرط و مال
- ۲۱۰ فصل چهاردهم ، مأخذ قصه سه مددوچا
- ۲۱۶ فصل پانزدهم ، محاسن نماس باخر و نیزنی
- ۲۲۳ گفتار ششم : جان مبلن
- ۲۳۰ کوری مبلن
- ۲۳۸ مردوس ازدست رفته
- ۲۴۹ گفتار هفتم : استغلال یونان (فصلی از زندگانی ارث بابر)
- ۲۶۹ گفتار هشتم . حاجی بابا و موربه
- ۲۹۹ گفتار نهم . گل سرخ نشابور
- ۳۲۹ گفتار دهم . بوسه عذرا با بت روئین
- ۳۴۷ گفتار یازدهم . بك پرسنیده جمال
- ۳۵۲ قصه سالوم
- ۳۶۵ گفتار دوازدهم . بازگشت بندهای کربان
- ۳۷۹ روز خدا
- ۳۹۱ گفتار سیزدهم . بکی از اسبانی عتر جدید
- ۴۰۷ گفتار چهاردهم . تجربه و حکمت پیران
- ۴۱۸ چند کلمه ای از شخص برنارد سا
- ۴۳۱ کسف باطن بت او باش
- ۴۳۸ گفتار پانزدهم . ستاره ای از مشرق
- ۴۴۵ برخی ملاحظات و توضحات و تصحیحات

## فهرست تصاویر

۲	هومیروس شاعریونانی
۲۴	دانته آلیگی بری
۷۲	جهری جاسر شاعر انکلیسی
۱۱۴	سرطامس مور، از حال دولت انکلیس و مصنف یونوپیا
۱۳۰	حکم برنبا در باره دعوی شایلاک یهودی
	ویلیام شکسپیر، از صورتی که در مجموعه تصنیفات او
۱۵۲	بشاریح ۱۶۲۳ میلادی چاپ شده است
۱۹۰	ویلیام شکسپیر، منقول از کار سر جرج شارف
۲۲۲	جان میلتن
۲۳۷	نصویر کوری میلتن
۲۴۸	بابرن، نقل از تصویر سیاه قلم کار هارلو
۲۵۹	بابرن، مجسمه به منته کار باربولینی
۲۶۹	جیمز هوریه
۲۹۸	ادوارد فیتزجرالد
۳۴۶	اسکار وایلد
	فرانسیس تامسن (از قالب صورت او که دو سال
۳۶۴	قبل از وفاتش ساختند)
۳۹۰	هربرت جرج ولز
۴۰۶	جرج برنارد شا
۴۲۲	الن نری
۴۳۰	جرج برنارد شا (تصویری دیگر)
۴۳۷	ناصرالدین شاه هلمچک را به ملک وکتور بامرفی میکند

یکی از براهمه‌ها هند را پرسیدند که « می‌گویند بجانب هندوستان کوه‌هاست و در وی داروها روید که مرده بدان زنده شود ، طریق بدست آوردن آن چه باشد ؟ » جواب داد که این سخن از اشارات و رموز متقدمان است ، و از کوه‌ها علم‌ها را خواسته‌اند و از داروها سخن ایشان را و از مردگان جاهلان را که به سماع آن زنده کردند و به سمت علم حیات ابد یابند » (۱).

آن زمان که مردمان ایران چنین توجیهی بعلم و معرفت داشتند و با فلسفه و حکمت آشنا بودند موضوع بحث ایشان افعال سفراط و افلاطون و ارسطو بود اجداد این اقوام اروپائی با بدنهای رنگ کرده و خال کوبیده راه می‌رفتند و مانند عربهای بیابان نجد و صحرای افریقا زندگی می‌کردند ، و آن روز که در راه کسب علم و معرفت افسادند کتابهای اجداد ما را بزبان خود ترجمه کردند تا با نام ارسطو و افلاطون و سقراط آشنا شدند

امروز که ما می‌خواهیم بر راه نجات و فلاح بیفتیم باید بهترین روش را پیش بگیریم و ره چنان رویم که ره‌روان رفتند . ملّتی که دارای جنان سابعه تاریخی درخشان و تمدن قدیم است نباید از اقوامی پیروی کند که با یکصد و پنجاه سال پیش باک نبسته و شاعر نداشته و هنوز هم با این همه دعوی و گروفرّ پنج شش فرنی از قافله تمدن عالم عقب‌اند . باید که شیوهٔ بیابان خود علم و معرفت را هر جا که بیابیم اقتباس کنیم . دانش به زمان و مردمان معین مخصوص و منحصر نیست . حکمت آن نورست

(۱) مقدمهٔ کلیله و دمنهٔ بهرامشاهی با تصحیح نصرالله منشی .

که مافوق مکان و زمانست ، گوئی ستاره‌ای درخشانست ، برسان چراغی که از روغن درخت خجسته زیتون افروخته باشند ، که با مشرق و مغرب تعلقی ندارد .

اگر تمدن آدمی را تشبیه بیک قالی کنیم و اقوام عالم را بیافندگان آن ، ارباب علم و معرفت و حکمت و هنر بمثابة بافندگان زبردست و میرز باشند که نقشهای بسیار زیبا و جمیل و جذاب در این قالی بجا گذاشته‌اند — و از این حیث اختلافی بین قالی باف شرقی و غربی وجود ندارد . رنگ و نوژاد و دین و مرتبه بافندگان هنرمند هر چه باشد ما را بآن کاری نیست . علم و دانش از ملت و قومی بملت و قوم دیگری منتقل شده است و هر ملتی که از حیث استطاعت مادی و قدرت سیاسی تفوق یافته و در راه ترقی افتاده است علوم و فضایل و کتب اقوام دیگر را بزبان خویش منتقل ساخته و مالک آنها شده است .

تمدن و فرهنگ امروزی فرنگستان میراث چندین هزار ساله نوع بشر است ، و هر ملتی بقدر استعداد و مایه خود به زبیا کردن این قالی تمدن کمک کرده است . سهمی که اجداد ما در این کار داشتند سهم قابلی بوده است و باید مایه افتخار و سربلندی باشد . اگر امروز برخی از اقوام عالم نام ایران‌بان را میبرند و احترامی برای ما قائل‌اند و از وضع سیاسی و اجتماعی ایران اظهار نگرانی میکنند و نسبت به ترقی و رفاه و سعادت ما علاقه‌ای نشان میدهند از برای خدماتیست که اجداد ما بفرهنگ و معرفت و تمدن عالم کرده‌اند . سفاهت و بلاهت است اگر گمان کنیم که این عقب ماندن امروزه ما از قافله تمدن بعلت آنست که پیش از اینها خیام و مولوی و حافظ داشته‌ایم با بدان سبب است که اشعار سعدی و ناصر خسرو و سنائی میخوانیم .

مردمان فرنگ اگر امروز فارسی می‌آموزند از برای آن نیست که تفریحات شب و طهران مخوف و روزگار سباه و وغوغ ساهاب را بخوانند بلکه برای اینست که اشعار خیام و حافظ و سایر بزرگان قدیم ایران را بزبان اصلی بخوانند . اگر يك

پروفسور انگلیسی بیست و پنج سال از عمر خویش را صرف ترجمهٔ مثنوی و شرح و تفسیر آن می‌کند، یایک نفر مستشرق آلمانی بیست سال از حیات گرانبهای خود را وقف نوشتن یک فرهنگ و کشف الکلمات از برای شاهنامه می‌کند، بخاطر اینست که ابن کتب جزء نقوش گرانبهای این قالی تمدن شمرده می‌شود، و وجود آنها را ملل با معرفت انگلیس و آلمان برای تمدن خویش لازم می‌شناسند<sup>(۱)</sup>.

ما نمی‌خواهیم که بندبات و مواعظ سعدی را امروز میزان و ملاک اعمال خود بسازیم و طرز حکومت و ادارهٔ مملکت را از روی ساسنامهٔ نضال‌الملک ترتیب دهیم. ولی چه باید کرد اگر حال ملنی چنان زار باشد که حتی دس نورالعملهای عقالی هزار سال پیش هم برای او تازگی داشته باشد، و چنان از کاروان تمدن عقب مانده باشد که حتی اگر نصایح لقمان حکیم را نیز بمورد اجرا می‌گذاشت حالش ازین بهتر میشد که هست! در انگلستان و آلمان و امریکا کتابهای علمی و تحقیقات را جمع باصول سیاسی و شیوهٔ حکومت که ده سال پیش ازین نوشته‌اند امروزه بی‌مصرف و کهن محسوب میشود، و فقط کتابهایی که جنبهٔ ادبی با هنری دارد ممکنست که بعد از دو هزار و پانصد سال هم هنوز بلذت خواننده شود؛ اما برای ما ایرانیان، کتاب روح‌العواین ممتسکبو که دو بیست سال پیش نوشته و باست صد سال پیش آن را ترجمه کرده بوده باشیم امروز هم از کتب مفید و مغنیم بشمار می‌آید.

دانشمندان قدیم ایران از قبل ابونصر فارابی و ابوالحسن عامری و ابن سینا و

(۱) آنچه در آلمان باعث محبوب گشتن کار و کج رفتن خرج حکومت و حکمت و معرفت نمود، صانع گذاشتن و اختیار بفر کردن از حکمت و معرفت و دستی جاهل سفته بی‌هر بر کارها سوار شدند و شروع سوراندن کتب و محدود کردن آزادی دانشمندان و عقید کردن مدارس و منع از دستور العمل رجاء و اوباش کردند. کسانی هم که در ایران دیوان حافظ و مسوزا شد و بخاتم و مولوی دسام میدهند خرج چاپ و سقاها و ماهی و جز رجاء بازار حاملی ندارند.

ابوربحان بیرونی مدام سعی میکردند که ابتدا هر چه را تا عهد ایشان کشف و تدوین شده است فرا بگیرند و سپس باندازه استعداد و قوه خویش بران بیفزایند. بدبختی ما امروزه از این راه است که امثال آن علما در میان مانیت . فضلا و متتبعین و استادان و عالمانی باید داشته باشیم که علم و معرفت این عهد را فرا بگیرند و سعی کنند که بتوسعه و ترقی آن کمک نمایند. اگرده نفر عالم و فیلسوف و شاعر و نویسنده و آهنگ ساز و هنرمند زبردست داشتیم که نامشان در جهان پیچیده باشد برانب بیشتر مایه احترام و تجلیل ما میشد تا اینکه هزارتن از امثال فلان و بهمان از میان ما برخاسته باشد.

قومی که در قدیم چنان اسنطاعت و استعدادی نشان داده است امروز هم اگر مجال بیابد و تربیت بشود بعید نیست که بنواید در بین اقوام سر بلند کند و وارث بالاستحقاق آن تمدن تابناک گردد. مردان بزرگ آینده باید از میان اطفال امروزی بوجود آیند، و هر بچهای که میزاید ممکنست نابغه ای و نجات دهنده ای باشد. تربیت این کودکان را مهمل گذاشتن به ملت ایران ستم کردن است. باید بخود و بانسائیت ایمان بیاوریم، و قوه و استعداد ابرایان را خوار نشمریم و بریت آن همت گماریم. شعرا و نویسندگان و ادبا و محققین امروزی ایران همگی باید با یکی دو زبان خارجی آن قدر آشنا باشند که بتوانند از آثار طبع و فلم شعرا و ادبای سایر اقوام، مستقیماً و یا بوسیله آن السنه، با خبر شوند و اصل با ترجمه آنها را بخوانند. از زبانهای خارجی مراد من بیشتر انگلیسی و آلمانی و فرانسه است که ترجمه های ادبی از زبانهای دیگر باین سه زبان بیشتر هست تا بالسنه دیگر، و ترجمه هایی که باین سه زبان می کنند معمولاً دقیق تر است تا ترجمه هایی که فی المثل به ترکی یا عربی می کنند. از روسی خبری ندارم. شاعر و ادیب و نویسنده ما باید باین زبانها یا لافل یکی از آنها مسلط باشد تا آثار بزرگ ادبی را بخواند و ادبیات عالم را بشناسد و طبع و استعداد او راه استعلا بسیار د، نه تا آنکه اشعار پیش پا افتاده کم قدر



شاعران گمنام را که احتمال نمی‌رود يك هم‌وطن او بخواند، بردارد و ترجمه ناقص آزادی ازان کرده باسم خود منتشر سازد و خویشان را بدین طریق در زمره شاعران و نویسندگان جا دهد.

در این کتاب مقالاتی جمع و نشر کرده‌ام که بقصد معرفی کردن عده‌ای از نویسندگان و شعرای اروپا، باستانی دوتن همه از انگلستان، اسنا شده بود و در تحریر آنها زبان محاوره مردم تربیت یافته را بکار برده بودم و از تکرار افعالی مثل کرد و بود و شد، یا از استعمال الفاظی مثل بامبول و مچاله و چمبات و کندله، که هیچ لفظی جای آنها را نمی‌گیرد، احتراز نکرده بودم. برای گفتارهایی که مخاطب آنها جامعه وسیعتری از مردم مملکت باشد این اسلوب نگارش را می‌پسندم و از اعتراضی که محتملست از جانب برخی از ارباب‌فلم بران وارد آمد غمی بدل راه نمی‌دهم. انشای جاندار با قوت به الفاظ زنده جاری و منداول احیای دارد، و سعی در خالص کردن تحریرات از کلماتی که اصل و منشأ آنها معلوم نیست منجر به بی‌جلالی و ملال انگیزی آنها میشود.

بهر حال آنچه بود بر طبق احلاس عرضه داشتم، و بی‌نیات خوسود خواهم شد که بزودی آن قدر در باب شعروادب و نثر اروپا فارسی‌نویسانند که این اوراق بکلی فراموش شود.

طهران، هفدهم بهمن ماه ۱۳۳۳

عجیب سوز

أهداء به

بك فرد کامل عیار ایرانی

جامع حکمت و ادب مشرق و مغرب

مرحوم محمد علی ذکا، الملك

فروغی



هوميروس شاعر یونانی

## همپرس

اولین کار ذوقی و ادبی و شاید اولین هنری که از هر قوم و ملتی نمودار میشود شعر است: پیش از آنکه يك قوم و ملت دارای خط بشود و بتواند وقایع زندگی خود را ثبت و تدوین نماید، افرادی از آن قوم، که دارای طبع موزون و صوت مطبوع و قوه تخیل مافوق سایرین هستند عبارات مقطعی ترکیب و تلفیق میکنند که بگوش خوش آیند باشد و بتوان آنها را با آواز خواند و با آهنگ آنها رقص یا سیر و حرکت کرد؛ این عبارات است که اصطلاحاً شعر خوانده میشود، و هر قومی پیش از آنکه صاحب خط شده باشد از این شعرها داشته است و بعضی از افراد قوم آنها را حفظ میکردند و در حضور دیگران میخوانده اند و نسل بنسل و سینه بسینه منتقل میشده است و دوره بدوره بر مقدار آنها افزوده می شده است. شعرهای هر قومی را میتوان بچندین نوع متمایز تقسیم کرد: شعری که شخصی در باره حسن معشوقه خود یا در مرگ عزیز و محبوب خود یا در وصف بهار و فلان منظره جمیل میسازد؛ شعری که در مدح رئیس قبیله یا پادشاه خود، و بزرگان دربار او میسازد؛ شعری که در بیان دلاوری و شجاعت پهلوانان قوم خود و در وصف جنگهای قوم خود با قبایل دیگر میسازد؛ و قس علی هذا. این نوع اخیراً شعر حماسی مینامند و بعضی از اقوام و ملل دارای منظومه های مفصل و مطولی هستند که مبنای آنها حکایت اعمال و هنرهای دلبران و پهلوانان باستانی ایشان است، خواه آن پهلوانان اشخاص حقیقی بوده باشند و خواه اینکه قوه متخیله مردمان آنها را برای بیان علت و منشأ حادثه و خصوصیتی اختراع کرده باشد مثل قصه اینکه آتش از کجا آمد، و رعد و برق از چه حادث می گردد، و خورشید و ماه چرا گرفته میشود. چنین منظومه های حماسی را که مربوط

بداستانهای پهلوانی يك قوم و ملت باشد حماسه ملّی آن قوم میخوانند، و یونانیان از اقوامی هستند که دارای حماسه ملّی میباشند.

قوم یونانی متعلّق بآن نژاد است که آریائی زبان شناخته میشود، و اقوام و قبایل متعلّق باین نژاد ابتدا در سرزمین واقع در طرف مشرق (یا مغرب) بحر خزر سکنی داشتند، و در حدود چهار هزار تا چهار هزار و پانصد سال پیش ازین بواسطه اینکه از آن سرزمین بقدر کفایت برای خود واحشام و اغنام خود خوراك بدست نمی آوردند و یا بعلمت اینکه بین آنها در اموردینی اختلاف و نزاع شدیدی پیش آمد مجبور به مهاجرت گردیده در اراضی اطراف پراکنده شدند، از آن جمله قومی بهند رفتند، و قومی باراضی ایران فعلی کوچ کردند، و قومی در سواحل شرقی بحر مدیترانه و سواحل جنوبی بحراسود، یعنی ناحیه معروف بآسیای صغیر سکنی گرفتند و بر اراضی و جزایر مجاور دریای اژه (ایگایوس) مستولی گردیدند. این قوم اخیر خود را آخایوه میخواندند، و اسم ایشان در تواریخ اقوام نزدیک بایشان مثل قوم ختی و مصری از حدود هزار و چهار صد سال قبل از میلاد بعد ذکر شده است. کلیه این اقوام آریائی زبان، از سایر اقوام بشر دلیر تر و باهوش تر بودند، و هر جا که رفتند بر اقوام بومی آن نواحی مسلط شدند، و زبان و دین و آیین خود را برایشان تحمیل کردند، و ابتدا بر آنان حکومت کردند، و سپس بتدریج با ایشان امتزاج کردند، و عاقبت آنها را در خود منحل نمودند.

قبل از آنکه قوم آخایوه وارد اراضی و جزایر مجاور دریای اژه بشود در آن نواحی، و بالخصوص در جزیره کرت، تمدن قدیم معتبری وجود داشت، و این مهاجمین آریائی زبان، آن تمدن قدیم را اقتباس کردند، ولی صاحبان اصلی آن را از میان

بردند و خود جانشین ایشان شدند. بتدریج قبایل و اقوام دیگری هم، که آریائی زبان بودند و بلهجه‌هایی شبیه بلهجه همین قوم آخایوه تکلم میکردند، باین اراضی آمدند که گروهی از ایشان با اسم دُوریان یا دُورانی و قومی با اسم اِیولیای یا اِیولانی، و قوم دیگری بنام اِیونیان یا اِیونانی خوانده میشوند. همه این اقوام و قبایل، همنژاد و همدین و هم‌زبان بودند، و افسانه‌ای داشتند باین مضمون که پدر اصلی کلیه ایشان پهلوانی بود بنام هِلین پسر دیو کالیون، و او سه پسر داشت یکی دُوروس نام داشت، دیگری اِیولوس و دیگری خوئس - و هر قبیله‌ای از اولاد یکی از این پسران بود، و کلیه قوم یا ملت را، بزبان خودشان، هِلینس و مملکت خود را هلاس مینامیدند. ولی رومیهای لاتینی زبان اسم یکی از ولایات غربی هلاس را بر تمام مملکت اطلاق کرده آن را گریکیا نامیدند که لفظ گرس و گریس و اغریق از آنجا آمده، و ما ایرانیان اسم ناحیه‌ای را که مسکن اِیونیان بود بر تمام مملکت گذاشته آن را یونان، و اهل آن را یونانی نامیدیم - همان‌طور که اهل یونان و روم چون از میان مردم ایران بیشتر با اهل پارس سروکار داشتند و سلسله پادشاهان ایران در عهد هخامنشی و ساسانی از پارس بود، اسم پارس را بر تمام مملکت ایران اطلاق کردند، و کلمات پارس و پرشیا از آنجا آمده است.

این اقوام یونانی شهرها و بندرهای در این نواحی ساختند و دولتهای مستقل کوچکی تشکیل دادند که گاهی باهم بصلح و مسالمت و اتحاد میزیستند و زمانی به مخالفت و منازعت میپرداختند. سخن سرایان هر قومی منظمه‌ها در مدح شاهان و پهلوانان و اجداد خود ساختند و نسب آنها را بخدایان رساندند، و قصه خوانها و شعر خوانها داشتند که آن منظومه‌ها را در مجالس عمومی بصوت بلند میخواندند، و در

ابتدا و انتهای هر منظومه‌ای يك پيش در آمد و يك خاتمه بر چنگ رومی یا لور مینواختند. اگر دو یا سه منظومه را میخواستند دنبال یکدیگر بخوانند ناچار بودند که چندیتی بسازند، و یا عباراتی بنثر ترتیب دهند، و آنهارا در بین دو منظومه بگویند و بخوانند، تا مطالب یکدیگر مربوط گردد. طبیعی است که بعد از اختراع شدن خط کسانی که این منظومه‌ها را طالب بودند از خوانندگانی که آنهارا در حفظ داشتند خواهش میکردند که محفوظات خود را بروی کاغذ بیاورند، و منظومه‌های حماسی باین ترتیب مدون میشد، و بعدها بصورت کتاب و دفتر در می آمد.

از جمله دفاتر و کتبی که از این ادوار قدیم بجا مانده و بدست ما رسیده است دو منظومه حماسی بزرگست، یکی موسوم به ایلیاس و دیگری بنام اودوسئوس که از عالیتین آثار شعری نوع بشر است. این دو کتاب را از همان اعمار قدیم بشاعری نسبت میداده اند بنام همیروس، که اسم او را در کتب قدیم عربی و فارسی او میروس مینویسند، و در فرانسه و انگلیسی هم تلفظ می کنند؛ ولی در فرن نوزدهم علمای بزرگی که در آلمان و انگلیس و فرانسه در این باب تحقیق میکردند چنین معتقد شدند که این دو منظومه بزرگ شاعر معینی نداشته است، بلکه منظومه‌های متفرق و مجزائی که هر يك حاکی از حادثه پهلوانی مخصوصی بوده است وجود داشته و وقتی از اوقات کسی آمده است و آنهارا یکدیگر ارتباط داده و مدون کرده است، و گفتند که ا در واقعاً شخصی موسوم به همیروس وجود داشته است یکی از همین قصه خوانها بوده است و از خود چندان کاری صورت نداده است، و هنر او فقط در این بوده است که منظومه‌های دیگران را جمع و تدوین کرده و بتحریر در آورده است. قدر مسلم اینکه در حدود هشتصد سال قبل از میلاد، ایلیاس و اودوسئوس معروف و مشهور بوده، و از تصنیفات شخصی همیروس نام شناخته میشده است، و از آن تاریخ تا حدود پانصد و

هفتاد سال قبل از میلاد، شعرا و نویسندگان دیگری در یونان آمدند و منظومه‌های حماسی متعدّد، برای تکمیل تاریخ منظوم یونان، ساختند، و باین طریق دوره کاملی از منظومه‌های حماسی یونانی بوجود آمد که تاریخ اساطیری و داستانی یونان را از هنگام ازدواج آسمان و زمین تا مرگ اودوسئوس در برداشت، و دو منظومه بزرگ همیروس را نیز شامل میشد. اما از آن منظومه‌های متعدّد که برای تکمیل داستان ساخته شده بود هیچ يك از حیث مقام شعری و قدر ادبی پیاپی ایلیاس و اودوسئوس نپرسید و در ذهن نقادان ادب آن تأثیر را نمیکرد، و بهمین جهت مورد اهمال و فراموشی شد و امروزه از غالب آنها جز قطعات مجزا و کوتاه چیزی بجا نمانده است، و حال آنکه دو منظومه همیروس همواره مورد عشق و علاقه تمامی طبقات مردم بوده، و حکیم بزرگ یونان ارسطو طالس آنها را عالیت‌ترین مثال شعر حماسی میشمرده است. در قرن دوم قبل از میلاد سه نفر از علمای یونانی که در اسکندریه اقامت داشتند اهتمام بتصحیح و تنظیم این دو کتاب گماشتند، و بآن صورتست که امروزه موجود است. امروز هم ادبا و علمای اروپا عالی‌ترین منظومه‌های حماسی عالم همین دو کتاب را میدانند، و بهر يك از السنّه مهم بشر که نظر بیندازید می‌بینید که ایلیاس و اودوسئوس را چندین بار بآن زبان ترجمه کرده‌اند، ولی فعلاً بحث ما در باب آنها نیست، و همین قدر باید بگویم که در السنّه انگلیسی و فرانسه ایلیاس را ایلیاد، و اودوسئوس را آدیزی و آدیشه میگویند.

در باره خود همیروس امروزه دیگر آن عقیده‌ای که در قرن نوزدهم پیدا شده بود تقریباً متروک شده است، و بیشتر ارباب نظریه و خبرت معنفند که وی واقعاً وجود داشته، و شاعر بزرگی بوده، و دو منظومه حماسی ایلیاس و اودوسئوس را او ساخته است. منتهی اینکه شاید داستانها را او بالتّمام ابداع و اختراع نکرد، بلکه مثل فردوسی



که کتاب نثری در پیش خود داشت و قصه‌های تحریر شده متفرق را جمع آوری کرد، همپروس نیز از میان منظومه‌های حماسی و داستانهای پهلوانی بیشماری که در عهد او وجود داشت عده‌ای را گرفته اساس و مبنای کار خود قرار داد و در منظومه‌ای که جمعاً کار خود او بود مضامین آن منظومه‌های سابق را گنجانید.

یکی از وقایع مهمی که در کتاب ایلیاس توصیف شده است حمله یونان بر شهر ترویا (واقع در آسیای صغیر) و تسخیر آن شهر است، و قریب سی سال پیش ازین یکی از علمای هیئت در آلمان<sup>(۱)</sup> از روی اشاره‌ای که در کتاب اودوسئوس بکسوف کلی خورشید شده است حساب کرد که آن واقعه باید در حدود سال ۱۱۸۰ قبل از میلاد اتفاق افتاده باشد. بعضی از مورخین گفته‌اند که خود همپروس نیز بایست تقریباً معاصر با آن وقایعی بوده باشد که در دو کتاب خود شرح میدهد. اما محققین و نقادان این عصر که بقول ایشان اعتماد میتوان کرد قول هر دو تنوس و بعضی دیگر از مورخین یونان را صحیح دانسته و گفته‌اند که این شاعر در قرن نهم قبل از میلاد یعنی در حدود دوهزار و هشتصد سال پیش ازین می‌زیسته و از یونانیهای بوده است که در سرزمین آسیای صغیر سکنی داشته‌اند.

قدمای ما با اسم همپروس و مقام ادبی او و مضامین دوه منظومه او آشنا بوده‌اند

(۱) از سال ۱۶۱۲ میلادی سعی کرده بودند که شاید بتوانند از روی این اشاره‌ای که بکسوف شمس در کتاب هر شده است تاریخ تسلط یونانیان را بر شهر ترویا تعیین کنند، ولی موفق نشده بودند تا در سال ۱۹۲۵ دکتر شیخ (Schöckh) از اصل موانع حساب کرد که در سال ۱۱۷۸ قبل از میلاد در روز دهم آوریل در ساعت یازده و چهل و یک دقیقه صبح یک کسوف کلی شمس در ناحیه اشاکا نازدیک آن نابل رؤیت بوده است (رجوع شود به کتاب Possible Worlds مجموعه مقالات B.S. Italdane / لندن ۱۹۲۷ ص ۹).

و برخی از عبارات او در کتب عربی نقل شده است (۱)، ولی محتمل است که این عبارات از کتب حکما و فلاسفه یونانی اقتباس شده باشد و من در جایی ندیده‌ام که از ترجمه شدن ایلیاس و اوذوسئوس عربی ذکر شده باشد، فقط در این او آخر یکی از ادبای سوریه سلیمان بستانی کتاب ایلیاس را با اسم الإیاذة بشعر عربی ترجمه کرد، و دوست دانشمند من آقای محمود عرفان خلاصه مضامین آن منظومه را، از روی همین ترجمه عربی، بفارسی تحریر کرده بصورت رساله‌ای بچاپ رسانیدند. خواه ما ایرانیان قبول داشته باشیم که همیروس از فردوسی ما بزرگتر، و دو منظومه او از شاهنامه عالیتراست، و خواه قبول نداشته باشیم، قدر متیقن باید که ترجمه کامل و صحیح و فصیحی از این دو کتاب بفارسی موجود باشد، و تا وقتی که چنان ترجمه‌ای نداریم هر کس که دم از عشق و علاقه به ادبیات میزند باید یکی از ترجمه‌هایی را که بالسنه حیه اروپائی شده است بگیرد و بخواند - اما اگر پرسید ادیبی ایرانی که هیچ‌یک از السنه اروپا را نمیداند چگونه بنده جوابی ندارم.

(۱) ملا در کتاب السعادة والاسعاد تألف ابوالحسن عامری در پنج مورد نصایح و دس نورهای حکمنی او میروس نقل شده است، و ابوریحان بیرونی در کتاب الهند در دو موضع (ص ۴۸ و ۱۱۴) دو عبارت شعری از او آورده است، و در کتاب جاوید خرد تألیف ابوعلی مسکویه (ج ۱ بدوی ص ۲۲۰ تا ۲۲۳) در ضمن وصی نامه ارسطو ناسکندر بعضی از نصایح و حکم او میروس آمده است، و نیز شهرسمانی در املل والنحل (چاپ لندن ص ۲۹۹ تا ۳۰۲) از حکمهای او میروس و مقطعات شعریه او مبلغی آورده است. با این احوال نمی توان گفت که در عربی ترجمه کتب هومر مستقل وجود داشته است، و محتمل است که این عبارات و حکمها و تعبیرات شعری او در کتابهای راجع باحوال و آراء حکما و فلاسفه نقل شده بوده و از آنجا بکتابهای مذکور منتقل گردیده باشد.

## ایلیاس هومیر و س

در سرزمینی که باسم آسیای صغیر معروفست ، در ساحل دریای هلیس پُنتس یعنی دریای هلی ، که امروزه آن را بغاز داردانل مینامیم ، در قدیم الایام شهری بود موسوم به ترویا یا ایلِیون که پایتخت ولایت داردانیا بود . ساکنین این ولایت از قوم فروغیائی بودند که اصلاً از نواحی بالکان آسیا مهاجرت کرده و آنجا اقامت گزیده بودند .

هزار و دوست سال قبل از میلاد مسیح این ولایت را پادشاهی بود موسوم به پُریامس ، و یکی از پسران او که پاریس نام داشت مرتکب عملی شد که باعث مبارزه میان قوم او و اقوام یونانی مقیم اروپا گردید ، و منجر بخرابی شهر ترویا شد . قضیه از این قرار بود که ، دختری صاحب جمال در سرزمین یونان بود موسوم به هِلِنی ، و این دختر نکوروی ترین زنان عالم بود ، و خواستاران بسیار داشت . یکی از این خواستاران اُدوسئوس بسر لاترئیس بود ، و لاترئیس پادشاه جزیره ای بمود موسوم به ایشاکا . اُدوسئوس چون دید که عده خواستاران زیاد است پهنهاد کرد که انتخاب شوهر را بخود دختر یعنی هِلِنی واگذارند ، و سایرین عهد و پیمان کنند که هرگاه این زن و شوهر او مورد هجوم و تعرض شوند جملگی بافاق بحمایه ایشان برخیزند ، و دشمنان ایشان را دفع کنند . هِلِنی ، مِلاؤس را بهدسری خود انتخاب کرد که پادشاه اسپارته ( یکی از بلاد یونان ) بود ، و اُدوسئوس خون از وصال هِلِنی مجروح گردید دختری دیگر موسوم به پِئیلوی را بزنی گرفت . اما آن شهزاده ترویا ، یعنی پاریس ، که نام بردیم ، بشهر اسپارته سفر کرد ، و هنگامی که مِلاؤس از ملک خود غایب بود هِلِنی را

ر بوده در کشتی نهاد وبا خود بشهر ترویا برد. منلاؤس همه پادشاهانی را که با او هم عهد بودند و پیمان بحمايت زن او بسته بودند خبر کرد، و تمامی ایشان سپاهیان خود را گرد آورده در کشتیها نشانند، و در زیر فرمان و سر کردگی آگاه منون، شاه شاهان یونان، بسرزمین داردانیافتند، و کشتیها را در کنار ساحل نگه داشته خود بیرون شهر ترویا خیمه و خرگاه بپا کردند و آن شهر را در حصار گرفتند.

شهر ترویا بشکل دائره ای بود، و دیواری مدور بقطر پنج گز و شاید بارتفاع بیست گز دور آن کشیده بودند، چندین برج چهار پهلو و چند دروازه داشت. اهل آن شهر دروازه ها را بسته بودند و از بالای برج و بارو بدفع مهاجمین می برداختند، و پهلووانان شهر گاه گاهی بیرون می آمدند و با پهلووانان یونانی رزم تن بدن می کردند. قریب ده سال این محاصره و قتال طول کشید، اما شهر مستخر نمی شد. عاقبت یونانیان حیلۀ ای اندیشیدند: اسب میان خالی بسیار بزرگی از چوب ساختند و چنان وانمود کردند که آن را بعنوان قربانی کردن از برای یکی از خدایان می سازند. شبی جمعی از لشکریان دلیرونخبۀ خود را در دل این اسب جای داده، روز بعد بعنوان اینکه از محاصره شهر ترویا خسته شده اند در هزار کشتی خود نشسته راه دریا پیش گرفتند. اهل آن شهر بیرون آمده لشکر گاه را خالی و لشکر گاه را متروک یافتند، قریب حیلۀ یونانیان را خورده مصمم شدند که آن اسب را بدرون شهر خود حمل کنند، و چون بسیار بزرگ و بلند بود و از دروازه درون نمی رفت بناچار قسمتی از دیوار شهر را و بران و با زمین یکسان کردند و اسب را کشیده در قلعه جای دادند. هنگام شب که مردم شهر خفته بودند آو دوسئوس با یاران مسلحش که در دل اسب پنهان بودند خارج شدند، از جانب دیگر نیز یونانیان باز گشته بساحل پیاده شدند و بشهر ریختند. جنگ

و کشتار سختی در گرفت . آتش هولناکی افروخته شد که شهر را بالمره خراب و با خاک برابر کرد .

پس از ختم جنگ یونانیان راه وطن در پیش گرفتند . در میان پهلوانان و دلیران یونانی هر چند آخیلیس و آیاس در شجاعت و جنگاوری بر آدوسئوس برتری داشتند در عقل و تدبیر و دانائی آدوسئوس از همگی افضل بود ، و بدین سبب همینکه تسخیر شهر انجام یافت یونانیان سلاح و ساز و برگ آخیلیس را که بتیر پاریس از پا در آمده بود به آدوسئوس اهدا کردند .

منظومه ایلیاس هومیروس مربوط بداستان این جنگ است ، ولی این منظومه تاریخ محاصره دهساله آن شهر نیست ، داستان مستقل کاملی است از وقایع دوماهی از این مدت ده سال ، و مثل اینست که قصه جنگ یازده رخ یا لشکر کشیدن کیخسرو بتوران زمین را کسی از شاهنامه مجزا کند و ایمانی در ابتدا و انتها و واسطه آن بیفزاید که سوابق و عواقب امر را معلوم کند بی آنکه تفصیل زائدی از قضایای دیگر بدهد . شروع داستان در آسمان میشود : مجلس جشن ازدواج یکی از خدایان است و سایر خداوندان همه جمع اند ، غیر از ربّه النوع ناسازگاری که او را دعوت نکرده اند ، و او از خشم و غیظ در خفا بکنار مجلس آمده سیب شقاق را پیش حضار میفلطاند سیب در برابر سه خدای زن می آید ، یکی از ایشان آنرا برداشته می بیند بر آن نوشته است که « برای نیکوترین کسان » . بین این سه خدای زن جدال در میگیرد ، چه هر یک خویش را نیکوترین می شمارد . حکومت بخدای خدایان میبرند ، و او برای آنکه گرفتار در دسر نشود ایشان را بحضور پاریس ( یکی از فرزندان پریام پادشاه ترویا ) رهنمائی میکند که از او حکومت بخواهند .

هریک از سه ربّه النوع به پاریس رشودای وعده میکنند و آفرودیتی خدای عشق که یکی از این سه خدای زن است باو جمیل ترین زنان دنیا را وعده میکند .

پاریس حکم می‌کند که افرو دیتی نیکوترین است، و باین جهت آن دو خدا دشمن شهر ترویا میشوند و خدای عشق دوستار آن شهر می‌گردد. آن جمیل‌ترین زنان دنیا هلنی است که زوجهٔ منلاؤس پادشاه اسپارته است، و آفرو دیتی وی را بجادو عاشق دل‌دادهٔ پاریس می‌سازد، و همینکه پاریس بمدینهٔ اسپارته می‌رود هلنی را برداشته با خود به ترویا می‌برد. باین جهتست که پادشاهان و اهالی یکایک شهرهای یونان باتفاق بشهر ترویا حمله می‌برند. داستانی که در منظومهٔ ایلیاس درج است متعلق بابتدای سال دهم، و قبل از حکایت اسب چوبین است. آگاممنن که شاه شاهان یونانی است مردی تندخو و سبک مغز است، و در او اهل داستان با بزرگترین پهلوانان سپاه خود که آخیلیس باشد مشاجره کرده او را از خود میرنجانند، همچنانکه گشتاسپ اسفندیار را، و کیکاوس رستم را از خود رنجانند، و آخیلیس از جنگ کردن با اهل ترویا با می‌کند. آگاممنن بخواب می‌بیند که شهر ترویا را باید بگیرد، و باین جهت صف آرائی می‌کند و اهل ترویا نیز در مقابل او صف آرائی می‌کنند. هلنی بر باروی شهر ظاهر می‌شود، و پاریس از او احوال سپاه یونان و وصف یکایک سرکردگان را می‌پرسد، چنانکه در شاهنامهٔ ما سهراب از هژیر احوال سران سپاه ایران را سؤال می‌کند. دولشکر پیمان می‌کنند و سوگند می‌خورند که اگر پهلوان این قوم و آن قوم بایکدیگر نبرد کنند هر یک که مغلوب شود پیروان او خویش را مغلوب گشته بدانند و بحکم طرف مقابل تن در دهند. منلاؤس شوهر هلنی و پاریس ربایندهٔ هلنی با هم نبرد می‌کنند، منلاؤس غالب می‌شود، ولی پاریس را آفرو دیتی از برابر نظر او غایب نموده بقصر هلنی می‌رساند. تیری بجسم منلاؤس می‌رسد، و جنگ مغلوبه می‌شود، و پهلوانان دو جانب در مبارزه انواع هنر بروز می‌دهند. دو سه تن از خدایان و نیمه خدایان نیز در این پیکار شرکت می‌کنند و ربهٔ النوع عشق مجروح گشته با آسمان می‌گریزد. پهلوان عمدهٔ شهر ترویا هکتور

است، و او بقصر پاریس میرود و باو میگوید که باید ساز و سلاح بر تن بیارائی و بمیدان نبرد باز گردی، سپس با زن خود آندروماخی و بسر کوچک خود وداع میکند، و وصف این مجلس وداع یکی از قطعات بسیار شیرین و جذاب این داستان است. هکترو پاریس بمیدان نبرد بر میگرددند و هکترا با ایاس ( Ajax ) روبرو گشته مدتی با او مبارزه میکند بی آنکه یکی از دو تن غالب شود. شب میرسد و چاروشان دولشکر مردان جنگاور را از هم جدا میکنند. یونانیان مجلس میکنند و رای میزنند، عزمشان برین جزم میشود که گرد لشکر گاه خود دیواری بسازند و خندق بکنند. اهل ترویا نیز مجلس میکنند و رای میزنند، و با اهل یونان پیغام میفرستند که ما حاضریم ثروت هلنی را مسترد بداریم و مبلغ هنگفتی مال از نقد و جواهر بشما بپردازیم اما خود هلنی را نماندهیم. یونانیان این پیشنهاد را نمی پذیرند، و هر دولشکر بدفن کردن مردگان خود مشغول میشوند.

زاووش که رب الارباب است خدایان را از اینکه در جنگ آدمیان شرکت کنند منع مینماید، و این بار اهل ترویا بر یونانیان غالب شده ایشان را بدرون دیوار و خندق لشکرگاهشان میرانند و بر تپه ای که مشرف بآردوی ایشان است مسلط میشوند. آگاممنون از خشو تنی که با آخیلیس کرده بود و از روی سبک مغزی او را از خویشتن رنجانده بود پشیمان شده جمعی را بدلقوائی نزد او میفرستد و هدایا و تحفی باو وعده میدهد. اما آخیلیس راضی نمیشود و از جنگ برکنار مینماید. روز بعد نبرد شدیدی میان دولشکر روی میدهد و اهل ترویا تا پشت دیوار شهر خود عقب نمی نشینند، اما پهلوان ایشان هکترا جلالت و دلآوری کرده باعث برگشت کار یونانیان میشود. این بار آگاممنون و اوذوسئوس و چند تن دیگر از سران سپاه یونان زخم برمیدارند، و اهل ترویا تا داخل لشکرگاه دشمن پیش میروند و دامنه بیکار تامیان کشتیهای

یونانی کشیده میشود. خدایانی که هواخواه یونان اند مصمم میشوند که دوستان خود را یاری دهند، و خداوند خواب را برمی‌انگیزند که زاووش ربّ الارباب را در خواب سنگینی فروبرد، تا در آن ضمن بتوانند با یونانیان مساعدت کنند. شکست بر اهل ترویا می‌افتد و هکتر مجروح میشود و همینکه زاووش از خواب بیدار گشته حال و وضع ایشان را می‌بیند از حيله‌ای که خدایان زن بکار برده‌اند مطلع میشود و با هیرا (که خواهر زاووش و همسر او خدای زنان و ملکه آسمانهاست) بخشم و تندی سخن می‌گوید، و فرزند خود آپولون را که خداوند طب و موسیقی و تیراندازی و پیشگوئی و نورو جوانیست طلب کرده دستور میدهد که یبازی اهل ترویا بشتابد. آپولون جراحت هکتر را علاج کرده او را روانه میدان جنگ می‌سازد، و بار دیگر اهل ترویا غالب شده یونانیان را عقب می‌نشانند، و این بار یکی از سفاین یونانیان را آتش می‌زنند. یکی از دوستان صمیم اخیلیس که پطّر کلس نام دارد از اخیلیس تمنا میکند که اگر خود او داخل میدان جنگ نمیشود لااقل خود و جوشن خود را باو عاریت دهد، و اخیلیس چنین میکند. پطّر کلس در جوشن و خود اخیلیس بجنگ میرود و اهل ترویا را از عرصه اردوی یونانیان بیرون میکند، ولی عاقبت کشته میشود، و هکتر جوشن اخیلیس را از تن او بر آورده بر تن خود می‌آراید و پیش آمده بار دیگر یونانیان را به عقب میراند. به اخیلیس خبر میدهند که جوشن و سپر او را هکتر برای خود برداشته است و او از مرگ یار و مصاحب خود چنان محزون میشود که با هر دوست خاکستر بسر میریزد و ببانگ بلند گریه و زاری میکند. مادرش در قعر دریا ناله او را میشنود، و بنزد او آمده وی را تسلی میدهد، و بوعده آوردن سلاح تازه‌ای برای او آرامش میکند. هیرا خدای زنان با اخیلیس پیغام می‌فرستد که بر بالای دیوار لشکرگاه رفته خود را بدشمنان بنماید، و همینکه اخیلیس



بر فراز دیوار ظاهر میشود بدنش مانند آهن تفته میدرخشد ، و چشم لشکریان تروبا  
از دیدن او چنان خیره میشود که درهم و برهم راه گریزد و پیش میگیرند . مادر اخیلیس  
به جمع خدایان رفته از خداوند آتش و صنعت تقاضا میکند که برای پسرش سلاح  
کاملی از خود و جوشن و سپر بسازد ، و آنها را گرفته برای فرزند خود می آورد .  
اخیلیس هموطنان خود را جمع کرده در حضور عموم با آگاهان آشتی میکند ، و در  
آسمان نیز خدای خدایان پیروان خویش را احضار کرده بایشان اذن میدهد که در  
جنگ آدمیان شرکت کنند . خدایان بدودسته منقسم میشوند ، اما کارو کردار ایشان  
در قبال کارزار آدمیان بسخریه و استهزا بیشتر میماند تا بحقیقت .

چون اخیلیس بمیدان نبرد در می آید سپاه تروبا از برابر او متفرق میشوند ،  
و عرصه از دشمن تهی میشود ، و چون جمعی از ایشان را که از رود خانتوس میگذرند  
اخیلیس دنبال میکند و جماعتی را کشته در آب میریزد خدای رود خانتوس بر او  
خشمگین گشته برخلاف او بر میخیزد ، خدای آتش جانب اخیلیس را میگیرد و دو  
ساحل رود را بخاکستر می نشانند ، و خانتوس بناچار دست از مخالفت اخیلیس بر میدارد .  
اهل تروبا بداخل شهر خود پناهنده میشوند و دروازه ها را استوار میکنند ،  
اما هکتر مجال فرار نمی یابد و ناگزیر با اخیلیس رو برو میشود . اخیلیس او را میکشد  
و سپس مرتکب کار زشتی میشود ، و آن اینکه میچ پای هکتر را سوراخ کرده ریسمانی  
از آن میگذرانند و بارابه خود بسته در دنبال خویش میکشد ، و نعش را در کنار کشته  
مصاحب خود در خاک می اندازد . سپس بکفن و دفن جسد پسر و کاس میپردازند  
و بیازبهایی که در هنگام سوگواری مرسوم است مشغول میشوند . اما چون اخیلیس از  
کشتن هکتر تشفی خاطر حاصل نکرده است هر روزه نعش او را دور قبر رفیق مقتول

خود بخاك مي‌كشد . خدايان اين عمل زشت او را نمي‌پسندند و باو دستور مي‌دهند كه نعلش هبكترا بيادشاه ترويا مسترد دارد . پريام بحضور اخيليس مي‌آيد و فديه‌اي باو داده نعلش فرزند خود را ميبرد ، و چند روزي پيكار را بتأخير مي‌اندازند تا جسد او بخاك سپرده شود .

داستان مذبذومه ايلياس باين وقعه ختم ميشود . مقصود هوميروس بيان وقايع اين لشكر كشي و جنگ نبوده است ، بلكه هنر در نشان دادن صفات سواران و پهلوانان دو جانب و تشريح رفتار و كردار ايشان كرده است . نه از اسب چوبين چيزي گفته ، نه از سرانجام شهر ترويا . اما براي آنكه خواننده گرامی عاقبت كار اخيليس را بداند عرض ميكنم كه وي مانند اسفنديار ما روئين تن بود ، چه مادرش او را در آب رود استوخ كه نهر عمده برزخ است غوطه داده بود ، وليكن چون پاشنه پای او را در دست خود گرفته بود آب آن پاشنه اش نرسيد ، و همچنانكه بهچشمان اسفنديار حربه كار گر بود (۱) بكمب‌هاي اخيليس نيز حربه كار گر ميشد . پاريس از اين سرآگهي يافت و تيري بجانب اورها كرده پاشنه اش را نشانه ساخت و او را هلاك كرد .

(۱) در شاهنامه فردوسی كيفيت روئين تن شدن اسفنديار مذکور نيست و از مآخذ ديگر داستانهاي ايراني نيز فوت شده است . از جمله هفت خان اسفنديار يكي (خان سوم) جنگ با اژدهاست كه گردون و صندوق چوبي را كه اسفنديار دران نشسته است مي‌بلعد و خون او سراپاي اسفنديار را مي‌گيرد بجز چشمان او را كه بواسطه يبهوش شدن بسته مي‌شود . شايد بتوان حدس زد كه در داستانهاي قديم قيد كرده بوده اند كه اين شسته شدن اسفنديار در خون اژدها سبب شد كه بر تنش حربه كار نمي‌كرد .

## اُدوسیا یا اودیسسه.

حماسهٔ دوم هومیروس در بیان داستان بازگشت شاهان و پهلوانان یونانی به موطن خودشان است، و اُدوسیا نام دارد. در چهار دفتر اول این حماسه با حوادث و قایمی که در راه هریک از آن جمع پیش می آید آشنا می شویم و سرگذشت یکایک ایشان و عاقبت کارشان بیان میشود جز سرگذشت اُدوسئوس که عمداً با آخر گذاشته شده است، و وقتی که در بیست دفتر باقی مانده بتدریج با حوادث هنگام مراجعت وی آشنا میشویم می بینیم که با آنچه در ابتدای کتاب، از ماجرای زمان برگشتن منلاؤس بیان کرده بوده شباهت کلی دارد، منتهی بهرانب ازان مفصلتر است، همچنانکه در شاهنامه فردوسی از دوهفت خان حکایت شده است که یکی هفت خان رسنم و دیگری هفت خان اسفندیار باشد، یا از لشکر کشی کیخسرو بخونخواهی سیاوش دو روایت نقل شده است که اولی مختصر و دومی مفصلتر است.

هومیروس داستان عودت اُدوسئوس را چنین آغاز میکند که شورای خدایان در کوه اُلیمپوس منعقد گردید و در این باب بحث شد که با آنکه سرکردگان و پهلوانان همگی بمقصد خود رسیده اند چرا باید که پادشاه تیره بخت ایشان در این مدت ده سالی که از ختم جنگ ترویا گذشته است، بعلت دشمنی خداوند دریا با او دچار مصائب شده باشد، و هنوز بموطن خود نرسیده باشد، و در این هفت ساله اخیر در دست کالوپسواسیرودر جزیرهٔ دور افتاده ای گرفتار مانده باشد، وزن پرهیزگار و وفادارش پینلوپی دچار آزار گروهی خواستار خودخواه گردیده باشد که چون شوهر او را مرده میدانند هریک از ایشان او را برای خود میخواهد، و هر روزه همه در خانه او

جمعند و آرامش او را سلب کرده اند. هر مس که رسول خدایان است مأمور میشود که اذوسئوس را از اسارت رهایی دهد، و آئینی که دختر زاؤش و ربّة النّوع بلاد یونان است، بقصر او در جزیره ایشاکا میرود و فرزند او تِلماخوس را برمی انگیزد که بجستجوی پدر برخیزد. کالوپسو بامر ربّ الارباب اذوسئوس را رها می کند و آن پهلوان از چند پاره تخته و چوب از برای خود بلّهی درشت و خشن میسازد و بسمت وطن خویش رهسپار میگردد. از جانب دیگر تِلماخوس سایر پهلوانان و امیران یونانی را يك يك دیدار میکند و از ایشان احوال پدر را میپرسد. بلّم اذوسئوس در نزدیکی جزیره ای گرفتار طوفان شده میشکند و او بعد از دوروز شنا کردن و عذاب کشیدن بخشکی می افتد؛ دختر پادشاه جزیره او را مییابد و بقصر میرد؛ شبی نوازنده و خواننده شاهی چند داستان منّظوم از هنرهای پهلوانان یونانی که در جنگ ترویبا دلیرها نموده بودند میخواند، و اذوسئوس نام و نشان خویش را بر شاه مکشوف میدارد، و حوادثی را که در مدت آن دهساله سرگردانی و گرفتاری بر او گذشته بوده است بیان میکند، و میگوید که چگونه بسرزمین نیلوفر خوران افتاد؛ و چگونه در جزیره ستنبه دیوان يك چشم با پسر خداوند دریا برخورد کرد و او را کور کرد و باین سبب خداوند دریا دشمنی و کینه او را در دل گرفت و کشتیهای او و همراهان او را دچار آفات و مشقات کرد؛ و چگونه در يك جزیره سیابا آیولس (Aiolos) مصادف شد، و این رفیق خدایان، کیسه چرمینی باو داد که در وی همه بادهای مخالف را حبس کرده بود تا کشتیهای او بسلامت بمقصد برسند، ولیکن همراهان کنجکاو او برای آنکه بدانند در آن انبان چه چیزی پنهان کرده اند سرش را گشودند و بادهای او را از زندان رها کردند؛ و چگونه یازده کشتی از دوازده کشتی او بدست دیوان آدمخوار نابود گردید، و او با بقیه همراهانش بدست زن جادوگری کُرکی نام افتاد که یاران

اورا بسحر و جادو بصورت گراز در آورد و یکسال نگاهیشتن داشت ولیکن اُدوسئوس بنیروی گیاهی که هر مس باو داده بود از اثر سحر او مصون ماند ، و همراهان خود را بصورت اول باز گردانید ، و کرکی بعد از آنکه از او کام گرفت وی را رها کرده دستور داد که سرزمین برزخ را دیدن کند ؛ و چگونه بیرزخ رفته ارواح بسیاری از پهلوانان در گذشته را با زنان و دختران ایشان دید و با ایشان گفتگو کرد ؛ و چگونه در هنگام عبور از جزیره دختران دریا به همراهان خود امر کرد که موم در گوشهای خود کنند تا آواز فریبنده دختران را نشنوند و خود اورا بطنابی محکم بدگل ببندند و بهر چه در هنگام گذر کردن از ایشان بگویند و بکنند توجهی ننمایند ، و بدین تدبیر توانست که آواز دختران دریا را بشنود بی آنکه واله و شیدا گردیده خود را بخاطر آنان بدریا بیفکند ؛ و چگونه گذارشان بجزیره تُرینا کیا افتاد که هیلئوس یعنی خورشید گله خود را در آنجا نگاه میدارد ، و با آنکه همراهان خود را از کشتن اغنام و احشام آن خداوند منع کرده بود ایشان نافرمانی کردند و ، دراز دستی شان باعث خشم آن خدا گردید ، که کشتی ایشان را بضرب صاعقه ای تباہ کرد و همراهان او جملگی غرقه گشتند ، و او یکه و تنها دست بتخته پاره های کشتی زد و عاقبت بجزیره اُگو گیا رسید ، و هفت سالی اسیر کالوپسو بود .

همینکه اُدوسئوس بیان سرگذشت خود را بپایان میرساند میزبان او وی را بکشتی نشانیده روانه وطنش میکند . در جزیره ایناکا ، آئینی اورا بصورت گدائی درمی آورد تا دشمنان وی اورا شناسند ، و چون فرزند او تلماخوس از سفر عودت میکند او خویشتن را بفرزند خود میشناساند ، و باهم تدبیری برای قلع و قمع امیرانی می اندیشند که در خانه ایشان دست بیغما گشوده اند و بانوی خانه از تهاول ایشان در رنج و عذاب است . سپس باهم بخانه میروند ، و دایه پیر او در موقعی که بشتن باهای

اومشغولست از نشانه‌ای که بریکی از دوپای اوست وی را می‌شناسد، اما اُذوسئوس وی را بسکوت فرمان می‌دهد، و با یکدیگر همهٔ سلاح و حربه‌ای را که در خانه‌هست بموضع دیگر نقل میکنند و قرار بر این میشود که روز بعد کمان مخصوص اُذوسئوس را بیارند و دوازده تبر در کنار یکدیگر بگذارند، و طالبان ازدواج آن بانوی وفادار را جمع کرده بگویند که هر کس توانست آن کمان را بزه کند و تیری چنان بیندازد که از آن دوازده تبر آهنین بگذرد پینلپی را بزنی بگیرد.

هیچ کس از عهدهٔ خم کردن آن کمان بر نمی‌آید جز اُذوسئوس که بتیر نخستین هر دوازده تبر را سوراخ میکند، و بتیر دوم چری‌ترین و جسورترین خواستاران را میکشد، و بیاری پرسودون از چاکرانش مابقی را تلف میکنند، و همینکه اقوام و خویشان آن مقتولین در صدد انتقام برمی‌آیند اُینی میانجی میشود و ایشان را با هم آشتی می‌دهد.

این بود خلاصهٔ داستان اُذوسیای هومیروس، و شاید مناسب باشد که عاقبت زندگانی اُذوسئوس را نیز بدانیم. چون خداوند دریا دشمن او شده بود برای مهربان کردن او با خود معبدی در ایشاکا بنا کرد که آنجا پُسیدون را پرستش کنند. چون شانزده سال از عودت او بایشاکا گذشت پسر دیگر او تلگونوس که از کرکی (یعنی آن زن جادوگری که نام بردیم) بوجود آمده بود برای یافتن و دیدن پدر خود بدان جزیره رفت، و با اُذوسئوس روبرو شد، و بی آنکه او را بشناسد با او پیکار کرد و او را کشت.

حالا اگر از من پرسید که آیا آنچه نوشتی و آنچه همیروس حکایت میکنند تاریخ است یا افسانه‌ها و اساطیر یونان است عرض خواهم کرد که این داستانها حکم همان قصص و روایانی را دارد که فردوسی در شاهنامهٔ ما از کیکاووس و گودرز و گیو

رستم و سهراب و اسفندیار روئین‌تن آورده‌است . و از قضا شباهتی نیز بین برخی از اشخاص و وقایع این منظومه‌های حماسی موجود است . بعضی از محققین میل دارند که این داستانها را صورت تبدیل‌یافته‌ای از وقایع تاریخی حقیقی تصور کنند ، و از دلایل و تفصیلاتی که در منظومه‌های همیروس آمده‌است تاریخ وقوع جنگ ترویا و محل جزایری را که اُتوسئوس در سفرهای خود دیده‌است ، بنقریب و تخمین معین کرده‌اند ، و در باب موضع شهر ترویا قریب بمجموع محققین متفق‌القولند که شهر حصارلیق امروزی که در کنار بغاز داردانل است بر روی آن واقع است ، و از حفاریاتی که در آن محل کرده‌اند ثابت شده‌است که اینجا از ازمینه ماقبل تاریخی مکانی برای سکونت انسان موجود بوده‌است که نه بار خراب و ویران گردیده ، و از نو بر روی آن شهر دیگری آباد کرده‌اند ، و شهر ترویا که عرصه نبرد مذکور در ایلیاس بوده‌است ششمین شهری بوده‌است که در این محل برپا شده‌است ، و حتی از دیواری که برگرد آن کشیده بودند مقداری بار ارتفاع شش هفت متر هنوز برپاست .







داتہ الیکمی پری  
ساعر ایتالیائی

## دائنه

تا هشتاد سال پیش مملکت ایتالیائی بآن معنی که امروز می شناسیم وجود نداشت ، و سرزمین ایتالیا منقسم بود بچندین ولایت و ایالت مجزّا از یکدیگر که هر يك از آنها دولت مستقلّی بود مشتمل بر يك شهر عمده و اراضی حول و حوش آن . از زمانی که امپراطوری روم منقرض شده بود این تجزیۀ ایتالیا بولایات جدا جدا هم شروع شده بود ، و هر شهر و بندری بسا ناحیۀ اطرافش در تحت حکومت یکی از خانوادهای مقتدر در آمده بود ، که بران سمت امارت و سلطنت داشت . اما ساکنین این نواحی و ایالات مستقلّ ، همگی در نژاد و زبان و سوابق تاریخی با یکدیگر مشترک بودند . مدت چهارده قرن و نیم نواحی مختلف خاک ایتالیا مکرّر معرض حمله و مورد تعرض و دست اندازی و غارت اقوام و ملل مختلف گردید و اسیر و مقهور امپراطوری یونان ، و اقوام عرب و بربر و فرانسی و آلمانی و اطریشی شد ، ولی در عرض این مدت ، فکرو آرزوی متحد شدن از مغز مردم ایتالیا خارج نشد ، و بسیاری از مردان بزرگو و متفکرین ایشان بقلم و قدم کوشیدند که این امر را مقصد اعلای ملت سازند و وحدت ایتالیا را از عالم خیال بعرصۀ وقوع برسانند ، تا آنکه گاریبالدی و همراهان و همفکران او در نیمۀ دوم قرن نوزدهم تاحدی باین مقصود نائل شدند . امروز هم هنوز آن وحدت تمام و کمالی که منظور زعمای قوم بوده است حاصل نشده است ولی مردم ایتالیا دست از مجاهده برنداشته اند ، و سایر اقوام اروپا هم در وصول باین مقصد با ایشان مساعدت می کنند .

آنچه روح ایتالیا را در این مدت طولانی نگاه داشت و باعث این شد که سایر

اقوام دست مساعدت بجانب ایشان دراز کنند این بود که ایتالیائیها ملتّی هنرور بوده اند و در طول تاریخ مدید خود آثار گرانبهای عظیمی در عالم ادبیّات و فنون جمیله بوجود آورده اند که مورد تحسین و تجلیل و پرستش اقوام دیگر شده است. در نقاشی و حجّاری و موسیقی و شعر و تاریخ و داستان سرائی رجالی از این سرزمین برخاسته اند که محبوب عالمیان شده اند و نامشان در شرق و غرب جهان پیچیده است، و بعضی از آنان در درشته و فنّ خود یکتا و بی نظیرند. مردمی هستند که برای خواندن اشعار دانتّه هم که باشد زبان ایتالیائی را یسار میگیرند، و کسانی هستند که ختم قرون و وسطی و ابتدای نهضت جدید ادبی و فکری را در اروپا از زمان دانتّه محسوب میدانند. آنچه مورّخین اروپا بعنوان قرون وسطی میشناسند آن دوره مابین اقراض امپراطوری رُم و شروع نهضت جدید علمی و ادبی در اروپاست، و معمولاً ختم قرون وسطی را در حدود هزار و پانصد میلادی قرار میدهند، و چون در این ده یازده قرن در اروپا پیشرفت علم و معرفت متوقف شده بود تمام این دوره و بخصوص از چهارصد و سیصد تا هزار و دو بیست میلادی را قرون مُظلم مینامند.

البته کسانی که نظروسیمتر دارند، و دشمنی و عناد مخصوصی نسبت باقوام مسلمان ندارند، و اذعان دارند که لا اقلّ نا زمان عمر خیّام در ممالک اسلامی نور معرفت میدرخشید و در میان مسلمانان پیشرفت علم متوقف نشده بود، (چنین کسانی) ابتدای قرون وسطی را در اواخر قرن بازدهم میلادی یعنی در حوالی یک هزار و نود میلادی و چهارصد و هشتاد هجری قرار میدهند.

بهر حال دانتّه شاعر بزرگ ایتالیائی، و یکی دو نفر دیگر از نویسندگان بلندرتبه ای که در قرن سیزدهم و قرن چهاردهم میلادی در اروپا ظهور کردند جزء پیشروان و چاووشان آن نهضت جدید علمی و ادبی و هنری محسوب میشوند که بلفظ

رئسانس خوانده میشود.

در زبان ایتالیائی داتنه حکم رود کی را در مورد زبان فارسی دارد، یعنی مؤسس و خالق شعر ایتالیائی محسوب میشود. پیش از او شماری که بزبان ایتالیائی گفته شده بود چندان جدی نبود، غزلها و آوازه‌ها و تصنیفهای کوتاه و عوام پسندی برای خوانندگی ساخته شده بود، و مؤلفین و نویسندگان که کتاب جدی تصنیف میکردند عموماً زبان لاتینی را بکار میبردند. داتنه در شعر و نثر، و بوکاچو صاحب کتابد کامرونه در نثر، چنان استادی و راعتی بروز دادند که معلوم شد زبان ایتالیائی کافی برای بیان مقاصد عالیه و دقایق افکار شاعرانه هست و لایق این هست که تألیفات جدی و با عظمت در آن بوجود آید.

شاهکار داتنه منظومه ایست موسوم به کومدی الهی منقسم به سه دفتر: کتاب دوزخ، کتاب اعراف، و کتاب فردوس. و در تمام دوره قرون وسطی در ادبیات هیچ يك از ملل اروپا شاهکاری بوجود نیامد که قابل قیاس با این کتاب داتنه نباشد. ممالك اروپا در آن ایام مدام عرضه جنگ و خونریزی بود، و طرز زندگی اقوام لایق قطع در تغییر و تحول بود. زندگی اقوامی که بدفع حمله دشمنان مشغول بودند طبعاً برای پیدا شدن موضوعهای شاعرانه متناسب تر بود تا زندگی اقوامی که مدام به تاخت و تاز میپرداختند. اعمال پهلوانان و سواران از جان گذشته در حمایت مظلومین و رعایت احوال زنان، تأثیر عظیمی در ذهن عموم مردم، و بالخصوص شعرای صاحب ذوق و قریحه داشت. کتابهایی مثل داستان رلان و سرود نیبلونگها ساخته میشد. ولی احوال اجتماعی چنان متزلزل و متغیر بود که جا و مجالی برای کار قابل دوام نبود، و حتی زبان این اقوام نیز همواره در تغییر و تبدل بود.

در تمام اروپا فقط يك سرزمین بود که از جاده هجوم و ایلغار اقوام وحشی،

وسیل تاخت و تازیشان برکنار بود، و آن نیمه جنوبی سرزمین گالیا (یا گل) بود که باسم پروانس خوانده میشد و مشتمل بود بر قسمتی از ناحیه جنوب شرقی فرانسه فعلی و ناحیه شمال غربی ایتالیا. در این سرزمین، تمدن رُم که درازمنه قدیم وارد شده بود بالنسبه محفوظ مانده بود، و بعد از آنکه قوم گت از سمت شمال، هجوم آورده آن را مستخر ساختند دیگر مورد حمله نشد، و از خرابیهایی که بنواحی جنوبی ایتالیا رسید، و از عذابهایی که واندالها و هُنْها (یا هیونان) به سایر بلاد چشانیدند، مصون ماند. در این اقلیم، تمدنی نشو و نما کرد که در آن، فرهنگ رومیان قدیم بتدریج، در محیط صلح و آرامش، با اوضاع جدید زندگانی مغرب زمین ممزوج شد.

زبان پروانسال در عهد داتته دارای ادبیات بالنسبه وسیعی بود و از دوست سالی قبل از زمان داتته مبالغی شعر باین زبان گفته شده بود که مقداری از آن بقید کتابت نیز درآمده بود. موضوع عمده این اشعار، تغزلهای و سرودهای شاعرانه و داستانهای حماسی در باب اعمال پهلوانان بود. سازندگان این اشعار بلفظ تروبادور خوانده میشدند که بمعنی یابنده و سازنده است، و در شعر خوانی و آوازه خوانی و نواختن چنگ و رود نیز مهارت داشتند، و برخی از آنها راوی و خواننده و نوازندهای نیز در خدمت خود داشتند، و شهر بشهر و قلعه بقلعه سفر میکردند و در مجالس ضیافت و اجتماع امرا و سواران و اعیان نوازندگی و خوانندگی میکردند. پادشاهان طالب آنها بودند، و گاهی زنان عالی مقام بدام عشق ایشان اسیر میشدند.

اگر مختصری از احوال رود کی شاعر بزرگ خراسان را خوانده یا شنیده باشید به شباهت زیادی که بین احوال او و وضع حال این تروبادورها موجود است برمیخورید. رود کی شعر می گفت و چنگ میزد و شعر خود را هم خود او میخواند و هم يك راوی داشت موسوم به مج، و در محضر پادشاهان و امرا معز و محترم بود،

و گاهی قصاید نوشته بدر بار امرای دور دست میفرستاد ، و با زنان حرم بزرگان و محترمین آشنائی و دوستی داشت . در آن قصیده بسیار بلند و زیبا و مؤثری که راجع بدندان خود سروده است میگوید :

شد آن زمانه که او انس راد مردان بود  
 شد آن زمانه که او پیش گاه مردان بود  
 شد آن زمانه که شعرش همه جهان بنوشت  
 شد آن زمانه که او شاعر خراسان بود  
 بسا کنیزك زیبا که میل داشت بدو :  
 شب زیارت او نزد او پنهان بود  
 بروز چونکه نیارست شد بدیدن او :  
 نهیب خواجه او بود و بیم زندان بود .

باری ، دو نفر از این ترنوادورها یا شعرا و سرایندگان نوازنده قرون وسطای اروپارا خود دانته در کتاب کومدی الهی نام برده است : یکی از آنها موسوم بود به Arnaut Daniel که دانته با او در اعراف ملاقات میکند و او را « در سرایندگی بزبان مادری خویش از دیگران بهتر ، و در ساختن سرودهای عاشقانه و داستانهای عشقی از همگنان برتر » میخواند . این آرنو چند داستان حماسی ساخته بود که یکی از آنها در باب معاشقه ملکه گوئینور زن شاه آرنور بالانسلو پهلوان دربار آرنور بود ، و نیز مخترع يك شكل شعر بود که دانته و پترارك هر دو این شكل شعر را از او تقلید نمودند .

دانته ، که اسم اصلی او دورانته آلیگیئری بود ، در سال ۱۲۶۵ میلادی در فلرانس بدنیا آمد که جزء ولایت تسکانا و پایتخت آن بود . لهجه متداول ناحیه تسکانی

نشو و نمائی نکرده بود و دارای ادبیات قابل نبود، و تا زمان داتنه کسی نمیدانست که آیا یکی از لهجه‌های متعدد خود ایتالیا زبان رسمی مملکت خواهد شد، و یا اینکه آن زبان پروانسال که ذکر شد (و یا حتی یکی دیگر از لهجه‌های جنوبی فرانسه) بخاک ایتالیا سرایت کرده زبان آن مملکت خواهد شد. اما همینکه داتنه منظومه‌ای باین عظمت بلهجه ولایت خود یعنی لهجه تسکانی سرود زبان ولایت اوزبان رسمی عموم ایتالیا شد، و باین جهت است که داتنه مؤسس و خالق شعر ایتالیائی، بلکه بانی اصلی زبان ایتالیائی محسوب میشود. و بعد از داتنه هر کسی که در ایتالیا خواست کتابی بنویسد و منظومه‌ای بسازد زبانی را بکار برد که داتنه بکار برده بود، همچنانکه در ایران، بعد از عهد رودکی و شهید بلخی، دیگر شعرای گران مثل بلهجه گرانانی شعر نمی‌گفتند، بلکه زبانی را وسیله بیان افکار و مقاصد خود قرار میدادند که بدست نابغه‌هایی مانند رودکی و شهید و دقیقی بسط و توسعه یافته بود و قدر بیمان خیالات شاعرانه و احوال گوناگون شده بود.

امروزه شهرت عالمگیر داتنه مربوط بهمان کتاب کومدی الهی است که ترجمه آن بتمام السنه مهم عالم غیر از فارسی موجود است، و آشنائی فارسی زبانان بآن کتاب لازم و واجب است. هر مرد کتاب خوانی که لاف عقل میزند و دعوی معرفت میکند باید که درباره ادبیات نظری و سیمی داشته باشد، و کایه عالم کتب را میدان جولان خود قرار دهد. در آن قرون و اعصاری که تمدن ممالک اسلامی عموماً (و مملکت ایران خصوصاً) مقامی بلند داشت، و نیاکان ما مشعل داران هنر و حکمت و معرفت بودند، اگر چه دامنه تعلیم و تربیت وسیع نبود و عده کسانی که ملکه خواندن و نوشتن را حاصل کرده بودند بسیار محدود و کم بود، همان عده محدود از نعمت وسعت نظر برخوردار بودند و در نزهنگاه ادبیات عموم اقوام جولان میکردند. از کتب افلاطون و

ارسطو و سایر حکمای یونان گرفته تا قصه‌های بیدپای هندی، هر چه را که تحریر شده بود قابل خواندن و ترجمه کردن میدانستند. شخصی مثل ابوریحان بیرونی میرفت و دوازده سال در هندوستان بفرافرفتن زبان سانسکریت و خواندن و تتبع کردن کتب ریاضی و حکایات و داستانهای هندی میگذرانید و کتابهای هندی را ترجمه میکرد. قصص بلخ و بامیان و افسانه‌های مصر و یونان و کتابهای ایران باستان در نظر ایشان همه در یک حکم بود، و مرد ادیب و عالم و حکیم و شاعر- و بطور کلی مرد تربیت یافته کسی بود که با تمام نتایج فکر بشری که بروی کاغذ آمده است سروکار داشته باشد. امروزه شاعر و ادیب و نویسنده و فاضل و دانشمند و محقق و استاد و معلم ایرانی که از دانته و سروانتس، از شکسپیر و میلتن، از گوته و کانت، از روسو و ولتر، از تولستوی و دستویفسکی، و از پانصد ششصد نفر دیگر از نویسندگان و فلاسفه و شعرا و نمایش نویسها و رمان نویسهای سرشناس عالم کتابی نخوانده باشد از عالم بیخبر است و در چهل و غرور غوطه ور است، مدعی و کاذب است و تنگ نام ادیب و شاعر است. مرد کتاب خوان و کتاب نویس و تربیت یافته باید نور هدایت را از هر افقی که بتابد پیروی کند و نعمت خداداده بشمارد، و خود را در بحبوحه تصادم افکار و در میان امواج مستدرکات مغز بشربیندازد، از هر گوشه‌ای ته متع بیابد و از هر خرمنی خوشه بچیند. شاهنامه و مثنوی و کلیات سعدی و دیوان حافظ بسیار بلند و بزرگ است و خواندن آنها مایه لذت و وسیله سیر روح در عوالم بی پایاست اما اکتفا کردن بآنها دلیل کوتاه نظری و تنگ فکری است. همان طور که اهل اروپا این قبیل کتب ما را بزبان خود ترجمه کرده اند و میخوانند مانیز باید کتب فرانسه و انگلیسی و آلمانی و روسی و ایتالیائی و اسپانیولی را که حائز اهمیت است بتدریج بزبان فارسی فصیح و صحیح و بلیغ ترجمه کنیم و در دسترس اهل معرفت و ادب بگذاریم. اگر کتاب دزدان



دریائی و پاردایان‌ها تا هزار سال دیگر هم بفارسی ترجمه نشده بود هیچ عیبی نداشت ولی اینکه کتاب کمدی الهی تصنیف دانتۀ ایتالیائی، یا کتاب دُن کیخوته تصنیف سروانتس اسپانیائی، بزبان فارسی ترجمه نشده است دلیل بر عقب افتادگی ما از مرحله فرهنگ و تمدن عالم و برهان بر ناقص بودن زبان و ادبیات فارسی است.

دانتۀ در این کتاب خود حکایت می‌کند که در بیشۀ تاریکی راه خود را گم کرده بود، پپای کوهی رسید که بسیاری سباع درنده در آن منزل گرفته بودند. در این حالت سرگردانی و بیچارگی به ویرژیل یعنی ورژیلیوس شاعر قدیم روم برخورد، و ویرژیل او را دعوت کرد که با هم بدیدن دوزخ و اعراف بروند، و سپس دانتۀ بهشت را زیارت کند. دانتۀ چنین کرد و بر احوال گذشتگان که در آن درجات و مقامات زیست میکردند واقف گردید. سه دفتر این منظومه، بیان داستان این سیرو سیاحت است.

ادبا و علما و محققین و نقادان اروپا از یکصد و سی سال پیش تا اکنون در بارۀ این کتاب دانتۀ تحقیق و تتبع کرده، و ادبیات عالم را تفحص نموده‌اند، تا ببینند که آیا دانتۀ در این شیوه مبتکر بوده و یا اینکه قبل از او کتب دیگری از این قبیل موجود بوده است که در آن داستان سیرو سیاحت روح در عالم خیال یا در رؤیا نقل شده و تفصیلی از بهشت و دوزخ و اعراف بیان شده باشد. در نتیجه این تحقیقات چندین وقعه و کتاب کشف شده است که همگی قبل از زمان دانتۀ بقید کتابت درآمده بوده و برخی از آنها ببعضی از السنۀ اروپائی ترجمه و نقل شده بوده است و شایرین نزدیکی نمی‌ماند که دانتۀ در این شیوه مبتکر نبوده و طرح کتاب خود را از دیگران اقتباس و تقلید کرده است. اما شاعر و متفکر بزرگ امریکائی امرسون که بمضاد و دو سال پیش فوت شد سخنی گفته است که باین مورد صادق می‌گردد، گفته است: هر استادی و صالح

کاری در بنای خود بکار می برد که از نقاط مختلف جمع آوری شده است ، و قدرت استادی او در توافق دادن صنعت خود با روح ملت خود ، و در دوستی و عشق او نسبت بمصالح کاریست که برای صنعت خود بکار میبرد . بعبارة آخری با کی نیست که فردوسی حکایاتی را بنظم آورده است که قبل از او تدوین و تحریر کرده بودند یا مولوی در مثنوی خود مباحث دینی و عرفانی معروف و حکایات و امثال متداول را مندرج ساخته ، و دانتِه موضوع سیر روح را در عالم خواب و خیال از مآخذ دیگری اقتباس کرده است .

هر شاعر و نویسنده و فیلسوفی ، هر قدر نابغه و با قریحه باشد ، ناچار دوره تعلّم و تحصیلی داشته است ، و از دیگران مطالبی آموخته است . شاعر و نویسنده و حکیم و خلاصه هر کسی که با کلام کار داشته باشد باید قبل از هر چیزی زبان بیاموزد ، و برای آموختن زبان لابدّ بایست گفته ها و نوشته های موجود در آن زبان را خوانده باشد . پس زمینه برای فکر ، و خطور کردن مطالب بذهن شخص متفکر باید از راه تعلّم و کسب معرفت حاضر بشود . و دانتِه از جمله کسانی بود که کتاب میخواند و استاد می بیند و می آموزد و فرا می گیرند . خانواده او از خانواده های محترم و قدیمی فلرانس بود ، و خود او حکایت می کند که یکی از اجداد او پهلوان و سوار دلیری بوده که در جنگ با مسلمانان شهید شده و بهشت رفته است . و نتیجه این پهلوان موسوم به آلیگئیرو بوده که پدر دانتِه بوده است .

بوکاچو نویسنده بزرگ ایتالیائی که در موقع وفات دانتِه هفت هشت ساله بوده است میگوید که دانتِه یکی از کاملترین و فاضلترین علمای عصر خود بوده ، و خود دانتِه اظهار میدارد که مصاحبت و معاشرت دائمی چند سالة من با برنوتو لاتینی ( Brunetto Latini ) تأثیر عظیم و عمیقی در فکر و خاطر من کرد ، و این مرد با وجود عیوبی که داشت صاحب قوت ذهن و نفوذ شدیدی بود . پس دانتِه همواره شوق مفرطی

به تحصیل معرفت و فرا گرفتن افکار فلسفی و طرق ادبی و ذوقیات عصر و زمان خود نشان میداده و از علوم و فنون متداوله آن عهد بهره وافی برده بوده است. و چون در آن عصر معارف و صنایع اقوام مسلمان مورد اعتنائی کلیه ضالجان معرفت بوده و هر مرد تربیت شده‌ای بمطالعه و تحقیق در ادبیات و ذوقیات اسلامی میپرداخته است. منکر نمیتوان شد که دانتیه کتابهایی را که در آنها از عقاید مسلمانان و تاریخ ملل مشرق بحث شده بوده و ترجمه‌هایی از ادبیات مشرق زمین مندرج بوده است خوانده بوده و بنابراین جای تعجب نیست اگر حکایت معراج پیغمبر مسلمین، و سایر حکایات شبیه بآن را خوانده باشد.

یکی از علمای مبرز اسپانیا، پرفسور آسپین، که مستشرق مشهور است، کتاب بسیار مفصلی نوشته، و تمام وقایع شبیه بدیانتان کمیدی الهی دانتیه را، که در اخبار واحادیث و ادبیات مسلمین یافته است تعداد و تشریح کرده و جزئیات حوادث کتاب دانتیه را با آنها سنجیده است، و قبل از او هم بلو شه مستشرق فرانسوی مقاله‌ای نوشته بود و داستان صعود روح ارداویراز مصلح دین زرتشتی را بعالم برین و دیدن بهشت و دوزخ، و مشاهده ثواب نیکوکاران و عقاب کینه‌کاران، که در این رساله پهلوی نقل شده است با کتاب دانتیه مقایسه کرده بود، و در همین اواخر شعبه علوم بروفسور نیکلسن انگلیسی مقاله‌ای نوشته بود و در آن نشان داده بود که سنائی غزنوی شاعر ایرانی در منظومه سیرالعباد الی الامداد چنین موضوعی را حکایت کرده و در این شیوه برداشته مقدم بوده است. و لابد ترجمه این مقاله را که در مجله روزگاران و در مجله یادگار، منتشر شد خوانده‌اید (۱).

(۱) آخرین تحقیق مهم درباره مآخذ غیر اروپایی این کتاب بر روی دستخطی (سفر دانشمند ایتالیا در ایران) است که به دست دکتر لایبنت در تهران و معراج را قبل از دانتیه وجود داشته بهنجار رسانده است.

خلاصه اینکه ساختمان منظومه دانتِه بر حسب طرح و سبکی است که قبل از و بنخاطر اقوام مشرق خطوط کرده بود، و تازگی نداشته است، و حتی در ادبیات لاتینی و انگلیسی قدیم هم از این قبیل کتب و منظومه های دینی و عرفانی و ادبی موجود بوده است، و مسلماً عده ای از اینهارا دانتِه یا دیده بوده و یا از مضمون آنها بطور غیر مستقیم آگاه شده بوده است. با وجود این اجر استادی اوضاع نمی شود، و از رفعت مقام ادبی این منظومه بزرگ نمی کاهد.

یکی از نقادان ادبی در قرن چهارم هجری که نام او ابوعلی حاتمی بوده است رساله ای نوشته و بدلیل و برهان ثابت کرده است که متنبی شاعر مشهور عرب کتابهایی را که از تصنیفات ارسطو فیلسوف یونانی عبری ترجمه شده بوده است خوانده بوده و بسیاری از افکار و آراء ارسطو را در ابیات خود گنجانده است، مع هذا از عظمت مقام متنبی در عالم ادبیات عربی چیزی نمی کاهد، و باتفاق آراء، از بزرگترین شعرای عرب بلکه مطلقاً بزرگترین ایشان محسوب میشود.

بهمین قیاس، دانتِه نیز بزرگترین شاعر ایتالیا و یکی از اعظم شعرای عالم است. و آنچه مسلم است اینکه در میان همه این منشآت منظوم و منثور شرقی و غربی مربوط بسیر و سیاحت روح، که طرح و موضوع آنها یکدیگر شباهت دارد فقط دو کتابست که، از لحاظ ادبی، شاهکار و حائز درجه رفیع محسوب میشود: یکی گمدهی الهی تصنیف دانتِه آلیگگیری است، و دیگری رساله الغفران تصنیف ابو العلاء المعری است در باب فدر و مقام دانتِه و کتاب او من از خود اظهار عقیده نمی کنم و قول نقادان ادبی اروپا را در این خصوص نقل می کنم. اصلاً قضاوت و حکومت ما ایرانیان در مورد شعرا و نویسندگان اروپائی همان قدر بیجا و بی پایه است که قضاوت و حکومت اروپائیان در مورد شعرا و نویسندگان فارسی زبان. زیرا که مقدار زیادی از خوبی

و بلندی هر شعر و نوشته ادبی منوط بلفظ آنست، و ذوق تشخیص دادن محاسن لفظی، از ملکات است که هیچ کس نمیتواند در مورد يك زبان خارجی تحصیل کند. انگلیسی هر قدر فارسی را خوب یاد بگیرد زیبایی الفاظ فردوسی و سعدی و حافظ را نمیتواند ادراك کند، و ایرانی هر قدر در السنه فرانسه و انگلیسی و آلمانی استاد بشود از اشعار و سخنان گویندگان و نویسندگان بزرگ این زبانها آن لذتی را نمی برد که اهل خود آن زبانها میبرند. ملاك قضاوت من و شما درباره همرو گوته و شکسپیر و دانته، اگر زبان آنها را خیلی خوب بدانیم یا اگر ترجمه ادبی بسیار عالی و صحیح و دقیقی از گفته های ایشان خوانده باشیم، فقط معانی سخنان ایشان، و سبك تعبیر آنان و تشبیهات و استعارات و سایر صنایع معنوی است که در کلام خود بکار برده اند. غیر از این هر چه بگوئیم از مقوله نقل و تقلد دیگران است. تصنیفهای عامیانه پیش پا افتاده سبك وزن انگلیسی در گوش يك مصری یا يك ایرانی که فدری انگلیسی بداند ولی ذوق شعر فهمی نداشته باشد از حیث لفظ با شعرهای شکسپیر و میلتن فرقی ندارد، بلکه بر آنها رجحان دارد، بجهت اینکه شعر میلتن و شکسپیر را شاید نفهمد، اما این تصنیف عامیانه مبتذل را بفهمد. و باین جهت است که عرب بالاتر از متنبی و ابوتامو بختی شاعری دردناکتری شناسد، و ایرانی میگوید که شعر شعر فردوسیست، و بزرگتر از فردوسی و سعدی و حافظ شاعری دردناکتر نیامده است. و باینکه ترجمه کامل شاهنامه بزبان فرانسوی و انگلیسی موجود است و منتخباتی از آن بزبان آلمانی و روسی و اینالبائی ترجمه شده است، و باینکه از غزلیات حافظ و رباعیات خیام و بسیاری از کتب سعدی و مولوی و نظامی ترجمه هایی بنام السنه بزرگ اروپا موجود است. اروپائیا هیچ يك از شعرای بزرگ ما را در درجه اول شعرای درجه اول عالم قرار نمیدهند. بیچارها نمی فهمند، چه بایدشان کرد! برای اروپائیان سه شعر درجه اول عالم عبارتند از

همیروس ودانته و شکسپیر؛ و اگر بخواهند دوتای دیگر بهم بر اینها بیفزایند خواهند گفت میلتن و گوته؛ و حتی اسم ایسخیلوس و آریستوفانس و هراسیوس و اویدیوس و ورژیلیوس را از نویسندگان و شعرای قدیم، و چاسرو رابله و سروانتس و لافونتن و رابرت برنز و اسپنسر و شاتوبریان و پترارک و فنلن و بایرن و شلی و ویکتور هوگو را از گویندگان و مصنفین جدید، هم ممکنست در فهرست امرای کلام بگذارند و اسم يك ایرانی و عرب را ذکر نکنند. اما چاره این کار با این نمیشود که ماهم مقابله به مثل کرده شعرای اروپا را کآن لم یکن فرض نمائیم و از خواندن و از ترجمه کردن تصنیفات ایشان سر باز بزنیم. بهر جهت، برگردیم بموضوع دانته.

چنانکه عرض کردم اروپائیان سه نفر از شعرارا در طبقه اول، و رأس شعرای بشر قرار میدهند، که همیروس و دانته و شکسپیر باشد، و ملاک ایشان اینست که این سه نفر از تمام عطایا و قوی و ملکات مخصوص شاعر بحد اعلی بهره ور بودند، و هر يك از ایشان عرصه بسیار وسیعی از علایق و احساسات و ممیزات تمامی نوع بشر را میدان جولان افکار خود و موضوع منظومات و نمایشها و اشعار خود قرار داده است. دانته از حیث سهولت الفاظ و سادگی کلام، از حیث افسون گری و گیرندگی سخن و سحر بیان برای عموم آدمیان، و از حیث تنوع معانی بیای آن دو شاعر دیگر نمی رسد، و مسلماً آن لذت دائمی که اشعار هو میروس و شکسپیر بخواننده و شنونده میدهد در شعر دانته کمتر است. از حیث جزالت و استحکام و قوت عبارت، و از حیث عمق فکر و قوه پی بردن بکنه صفات بشر و رسیدن بغورزندگانی، دانته با آن دو نفر برابر است. ولی چیزهایی هم هست که دانته در آنها از آن دو شاعر بالاتر است: من جمله اینکه دامنه موضوعات و عرصه جولانگاه افکارش وسیعتر است و مجموعه کمالات و ممیزات انسانی، بعلاوه طبیعت و گذشته و حال و آینده همه را بیشتر از آن دو نفر دیگر مطمح نظر قرار میدهد،

و توجه او به معارف بشری و جمع کردن و وفق دادن بین آنها ، و اشتیاق او به اینکه جامعه بشری بطور کلی تمام هم و سعی خود را متحداً متصرف سیر در راه کمال بنماید مافوق توجه و اشتیاق سایرین است . و بهمین جهت است که او کوست کنت فیلسوف بزرگ فرانسه گفته است که کتاب کمدی الهی دانته حماسه ای مثل ومانندی است و هنوز هم بلندترین درجه فروجلال هنر و صنعت انسانی همینست و بس .

دانته از نه سالگی با دختری موسوم به بئاتریس پرتیناری آشنا و رفیق شده بود ، و بتدریج این دوستی بیچگانه مبدل بعشق و اخلاص ویرستش صوفیانه ای شد که تمام مدت عمرش با او بود ، و بشعر او رونق و جلای خاصی میداد . معلوم نیست که بئاتریس عشق و علاقه ای نسبت بدانته ابراز کرده باشد ، و حتی غیر از ادب و احترام عادی هیچ توجه و التفاتی باو نشان داده باشد . در بیست سالگی زن شخص دیگری شد و چهار سال بعد هم فوت کرد . دانته داستان این عشق شدید ، و نو میدی جان سوز خود را در کتابی بشمر موسوم به « حیات نوین » وصف کرده است که از تصنیفات بسیار خوب او و مشتمل بر بعضی از غزلهای شیرین و سوزناک اوست . در باب اینکه آیا و نهما چنین زنی وجود داشته و یا اینکه معشوقه خیالی است ، و اگر وجود خارجی داشته است کدام کس بوده است ، اختلافاتی در میان محققین هست ، ولی آنچه مسلم است اینکه عشق بئاتریس در خاطر دانته باندازه ای شدید و مؤثر بوده است که منظومه کمدی الهی را بدین نیت ساخته است تا در آن از بئاتریس « آن بگوید که نگفته است کس از هیچ زنی » . و در قسمت سوم منظومه ، که فردوس ( Paradiso ) باشد ، چندی می بیند از جهان و نورو آواز ، و آنجا بئاتریس را می بیند که فرشته ای شده است و در کمال جلالت و شکوه در باغ جنان میخرامد .

دانته مانند غالب جوانان نجیب زاده آن عهد در سلجوقی و چنگیزی مهارتی

حاصل کرده بود، و در بیست و چهار سالگی داخل جنگ بسیار خونینی شد، و از همان وقتها شعر میگفت و کتابهای چیچرو و بوتیوس و دیگران را میخواند، و عاشق موسیقی بود، و گاهگاهی بتقاشی مشغول میشد. درسی سالگی داخل سیاست و امور اداری جمهوریت شد، و پنج شش سالی جزء اهل دیوان بود. سپس آشوب و انقلاب و جنگ داخلی در فلرانس در گرفت، و پاپ باطناً بقصد آنکه جمهوری فلرانس را تابع او امر خود بکند، و ظاهراً بعنوان آشتی دادن دو خاندان مخالف یکدیگر، نماینده ای بفلرانس فرستاد، و باز جنگ و نزاع شدیدی روی داد، و چون دانتِه مخالف با این نقشه پاپ بود و جزء سرکردگان گروهی شناخته میشد که در قبال او مقاومت میکردند، همینکه کار پاپ پیش رفتی کرد، دانتِه مجبور بترك وطن شد، و در غیاب او ارباب قدرت و اولیای حکومت، وی را متهم بارتکاب اعمال مخالف قانون ساخته حکم مجازات و نفی بلد و حرمان از حقوق مدنی درباره او صادر کردند، و دانتِه دیگر بهیچ وجه بفلرانس عودت نکرد و بیست ساله اخیر عمر خود را دور از وطن گذرانید، زیرا که مخالفین او حکم کرده بودند که اگر بجمهوری فلرانس مراجعت کند او را بگیرند و زنده زنده بسوزانند. این حکم نفی بلد و تبعید، که نتیجه وطن پرستی و مقاومت او در قبال نیت سوء پاپ بود، نیز تأثیر عظیمی در زندگی و افکار دانتِه داشت، و در سراسر منظومه عظیم او آثار آن دیده میشود.

در تاریخ انسان بسا اشخاص بوده اند که بنوعی از انواع از حوزه زندگی اجتماعی قوم و ملت خود خارج شده اند، مثلاً باینکه زاهد و تارك دنیا شده و در کنج غاری خزیده اند، و یا باینکه جلای وطن اختیار نموده و بنفی بلد دچار شده اند. شخص بهر يك از این دو دسته که متعلق باشد اگر مادام العمر دیگر بهیچ وجه بزنگانی اجتماعی قوم خود عودت نکنند و در همان حال زهد و ترك دنیا، یا در غربت و دوری



از وطن باقی بماند ، و بهیچ طریقی کاری صورت ندهد که بدرد نوع بشر بخورد ، چنین کسی بکلی نسیباً منسیباً میشود ، و غیر از افسانه اثری از او نمی ماند که آیندگان را بفکراو بیندازد . و غالب کسانی که بترك تعلقات دنیوی گفته ، و بجای وطن یا نفی بلد از حوزه قوم خود خارج شده اند از این نوعی بوده اند که دیگر مصدر کاری و منشأ اثری نشده اند . اما عده ای از بزرگان بشر نیز بوده اند که خروج آنها از حوزه اجتماع باعث ترقی نفس آنها شده است ، و بعد از تحصیل کمال و معرفت دوباره به عالم فعالیت عودت کرده اند و اثر باقی و خالد بجا گذاشته اند . لابد بوسنن و گلستان را خوانده اید و خوب میدانید که سعدی یکی از این بزرگان بوده است ؛ مدتی در بر و بحر سفر کرد و دور از وطن و کسان خود بسر برد و بتحصیل کمال و معرفت پرداخت ، همینکه در حدود پنجاه سالگی بشیر از برگشت از فراری که در گلستان میگوید مصلحت آن دید که در نشیمن عزالت نشیند و دامن صحبت فراموش کند . یکی از دوستان قدیمش در آمد و گفت « خلاف راه صوابست و تقضی رای اولوالاینب ، ذوالفقار علی در نیام و زبان سعدی در کام » و سعدی بحکم ضرورت سخن گفت و بفرج کنان بیرون رفتند .

اگر سعدی همچنان در کنج عزالت میماند و سر بجیب مرافقت نر میبرد و غریز از آن حالت باز نمی آمد ، نه ذکر جمیل او ذرافقوا می افتاد و نه هفتصد سال تمام این همه مردم از فواید گلستان او بهره ور میشدند . این باک مثال بود ، بخاطر و اعمال او فراوان است : شیخ ابوسعید ابوالخیر و خواجه عبدالقادر انصاری و سید الاسلام غزالی و ناصر خسرو و شیخ عطار و مولوی رومی و غیر هم ، همگی وقتی از اوقات یا بدرون خود فرورفته بودند و در بحر مکاشفت مستغرق شده بودند ، با بجای وطن و نفی بلد مبتلی شده بودند ، و یا هر دو حال در موردشان صادق بود ، اما هیچ یک از آنها در زیر بار

این حال و وضعی که برایش پیش آمده بود شکسته نشد و هم خود را مصروف این نکرد که فقط گلیم خود را از موج بدر برد، بلکه سعی میکرد که دست غرق شدگان را بگیرد و ایشان را بساحل نجات برساند. اینها بعد از آنکه بدرجه‌ای از کمال نایل شده بودند مجالس وعظ و خطابه و محافل هدایت و ارشاد ترتیب میدادند و بتألیف و تصنیف میپرداختند و آنی از کار و کوشش فارغ نمی‌نشستند. غزالی کتبی مثل احیاء العلوم و کیمیای سعادت و نصیحة الملوك مینوشت، ناصر خسرو از امکان قصاید غرّا بخراسان میفرستاد و کتابهایی مثل زاد المسافرین و جامع الحکمتین تألیف میکرد، مولوی يك مجموعه غزل و يك مثنوی بآن عظمت ساخته است که هیچ يك در نوع خود در عالم نظیر ندارد، سایرین نیز بهمین قیاس.

اما دانته، او هم بزرگترین کتاب خود را وقتی تألیف کرد که از شهر و مسکن خود رانده شده بود. در فلرانس عاشق بئاتریس شد که رفت و زن دیگری شد و بزودی در گذشت؛ در فلرانس داخل سیاست شد و محکوم بنفی بلد گردید. دور از وطن او و ششصد نفر دیگر از همشهریانش که آنها نیز تبعید شده بودند سه چهار سال مشغول مجادله و وسیله برانگیختن بودند تا شاید بتوانند بشهر خود عودت کنند، و در کتاب فردوس شکایت می‌کند که تلختر از تمام مشقات غربت و تبعید، معاشرت جماعت ابله شیریری بود که آبشخور من بالیشان یکی بود، و عاقبت ناسپاسی و کردار زشت و رفتار مجنون‌وار و اخلاق بهیمی ایشان مرا ناچار ساخت که تنها خویشان را به معاشرت و مصاحبت بگزینم. از آن پس دانته بترك سیاست و هواخواهی این حزب و آن حزب گفت، و بیست ساله باقی عمر را بسفر کردن و از شهری بشهری رفتن گذرانید. در بعضی از این شهرها به حضور امرا و پادشاهان میرفت، و در برخی دیگر در مدارس بزرگ و معتبر حضور می‌یافت و علاوه بر درس خواندن تدریس نیز.

میکرد. از جمله شهرهائی که زیارت کرده است پاریس است که در آنجا بتحصیل علوم الهی و فلسفه و فن خطابه می پرداخته است و برای اخذ درجه دکتری در الهیات کار میکرده است، و این در حالی بوده است که سن او از چهل متجاوز بوده است. مسلماً یکی از مقاصد عمده او از مسافرت باین مراکز علم و معرفت دیدن و خواندن کتبی بوده است که در آنجا مضبوط بوده، و محتمل است که اطلاع زیاد و معرفت کم نظیر او بیشتر از همین راه کسب شده باشد، و فراهم آورده این دوره تبعید و جهانگردی او باشد.

افسانه های عجیبی از علم و اطلاع و حافظه دانه در میان هموطنان او مشهور بوده و هست که بعضی از آنها را ما هم بزبان فارسی داریم و بشخاس دیگری نسبت میدهیم، من جمله معروف است که دانه از کثرت دانش بر تبهائی رسیده بود که گمان میکرد میتواند عالم را بهر نحوی که میخواهد، مرتب کند، و طبیعت حیوانات را تغییر دهد. اسب خود را بخوردن گوشت معتاد کرده بود، و سگان خود را به علف خواری بار آورده بود، و دور از جناب، بحکمت الاغی را چنان تربیت کرده بود که «بر اصول و نقرات و نغمات متناسب» مبرقعیست و مضائق یا حرکات رقص، عرعر هم میکرد. خلاصه اینکه معتقد بود که بتوسط علم و فنر، انسان میتواند طبیعت را بهر کاری وادارد. یکی از کارهای او این بود که گربه ای را چنان تربیت کرده بود که روی میز خوراک او مثل مجسمه چوبی می ایستاد و شمع روشن کرده ای را پنجه خود نگاه میداشت و تا وقتی که صاحبش مشغول غذا خوردن بود به هیچ وجه نمی جنبید. این گربه را بدوستان خود نشان میداد، و همینکه تعجب و حیرت داشتند و میپرسید میگفت «این که چیزی نیست، من بهر و تربیت میتوانم هر طبیعت و فطرتی را تغییر بدهم و کارهای ازین عجیب تر بشما نشان بدهم». دوستانش میگفتند «صنعت و هنر زایل

میشود و طبیعت بجا میماند » و او میگفت « این گوی و این میدان ، هر کاری از دستستان بر می آید بکنید تا ببینید که گربه مرا بهیچ تدبیری نمیتوانید از تربیتی که باو داده ام منحرف کنید » . یکی از دوستان او موشی گرفت و آن را در خفیه بمنزل او آورد ، و در موقعی که گربه روی میز بود و شمع را نگه داشته بود موش را رها کرد . گربه فی الفور شمع را انداخت و بدنبال موش دوید . و در فارسی این حکایت را من دریکی از کتب خوانده ام ، اما بخاطر ندارم کجا ، و با تفحص بسیار آن را نیافتم <sup>(۱)</sup> .

يك حکایت دیگر که از او نقل می کنند اینست که در فلرانس شبهای تابستان بر تخته سنگی واقع در جلو خان کلیسای اعظم می نشست . شبی شخص ناشناسی از برابر او گذشت و از او پرسید « بهترین غذاها چیست ؟ » دانته جواب داد « تخم مرغ » . يك سال بعد همان مرد ، که دانته در این مدت او را هیچ ندیده بود و اصلاً نمی شناخت باز از جلو او گذشت ، و پرسید که « با چی ؟ » دانته گفت « بانمک » . و مادر فارسی این حکایت را از شاه عباس و دلکش نقل می کنیم .

باری ، دور از وطن ، قریحه دانته که در عشق و سیاست مغلوب شده بود مشغول بکاری شد که حاصل زندگانی او بود و مایه خلود نام او گردید ، و آن ساختن منظومه کمدی الهی بود . در خود آن منظومه میگوید این وقعه خواب یارو یا در سال هزار و سیصد اتفاق افتاد ، و چون اشاره میکند که در آن موقع در نیمه راه زندگانی بودم از روی این حساب که معمولاً عمر عادی انسان را هفتاد سال میگیرند ، چنین استنباط کرده اند که در سال ۱۳۰۰ سی و پنج ساله بوده است . ولی ظاهراً سنه ۱۳۰۰ واقعاً تاریخ انشاء و تحریر این منظومه نبوده است ، و آنچه محققین ادبی معتقدند اینست که کمدی الهی را در هفت ساله آخر عمر خود یعنی از ۱۳۱۴ تا ۱۳۲۱ میلادی انشا کرده و با تمام

(۱) البته مراد مأخذ قدیم است نه شعر ادیب الممالک ، دیوان ص ۱۲۹ و ۱۲۲ .

رسانده است. احتمال این را می‌شود داد که از بیست و چهار سالی قبل ازان، یعنی حتی قبل از فوت بناتریس هم، بخیال ساختن این منظومه افتاده بوده باشد، ولی این خیال بهرحله عمل نرسید مگر دوازده سال بعد از آنکه در غربت و نفی بلد بسر برده بود. در این موقع بود که امپراطور هانری هفتم فوت شد، و امیدداته از اینکه پادشاه مقتدری تمام خاک ایتالیا را تحت قدرت خود در آورده نظم و آرامشی بجامعه ایتالیائی بدهد بکلی مقطوع گردید. شهباز خیال را از زنجیر زمان و مکان آزاد ساخته بسیر در عوالم غیبی فرستاد و شاهکاری جاودانی بوجود آورد.

منظومه کمدی الهی که داته ساخته است چنانکه سابقاً عرض کردم منشأ بسط و توسعه لهجه نُسکانی گردید، و این لهجه ولایتی، بعد از داته، بتدریج زبان عمومی اهل ایتالیا شد، و بنابراین داته را مؤسس و موجد زبان ایتالیائی محسوب داشت. علاوه برین، از برکت تأثیر این منظومه بود که هنرها و فنون جمیله مذهبی در اروپا ترقی کرد، و ادبیات جدید اروپائی بوجود آمد، و آن دوره ای که اروپائیان رنسانس میگویند آغاز شد. نفوذ و تأثیر آن در ادبیات ششصدساله اخیر بسیار زیاد بوده است و هنوز کم که نشده است سهیل است، و با فزونی نیز هست. میگویند که داته همه دانستنیهای عصر خود را میدانست، و هر چه در عهد او بعنوان فلسفه و الهیات و علوم و تاریخ و ادبیات و فنون جمیله شناخته میشد همه را خوانده بود و فرا گرفته بود؛ و ذوالفنون کامل، و جامع معقول و منقول، بشمار میآمد، همان طوری که مثلاً ابن سینا در مشرق زمین ذوالفنون و جامع المعقول و المنقول بود. یکی از مؤرخین سخن شناس ایتالیائی میگوید که داته شاعر و فیلسوف کاملی بود و سبک و شیوه ای داشت که ازان بهترو عالیتر در قوه زبان و بیان نیست.

این مرد بزرگ در عصری زندگی میکرد که در اروپا مردان بزرگ متعدد

بودند ، مثل راجریکن و آلبرت کمپیر و آکوئیناس و پترارک و چهار پنج تن دیگر ،  
و مع هذا روشنترین آفتاب آن دوره شمرده میشود .

اما يك چیز را فراموش نباید کرد : راستست که دانته در منظومه خود از همه  
باب سخن میگوید ، و همه معلومات عصر را جمع میکند ، و پهلوانان و شعرای باستان  
و پیغمبران و قانونگذاران مشرق زمین ، همه را از برابر نظر ما میگذرانند ، باز هر چه  
باشد يك اروپائی عیسوی کاتولیک مذهبست ، که در عهد ملوک الطوائفی اروپا زندگی  
میکرده است ، و آنچه از احساسات و عقاید انسانی و کمالات نوع بشر مطمح نظر قرار  
میدهد آمیخته با احوال اجتماعی اروپا در آن عهد ، و مزوج با عقاید کاتولیکها  
در باره خدا و ماورای طبیعت است . بهمین جهت بسیاری از گفته های او از قید مکان و  
زمان آزاد نیست ، و از لحاظ عقاید دینی ، تنها يك کاتولیک اروپائی که علاقمند با فکار  
دینی آن عهد باشد میتواند تابع و شاگرد دانته بشود . و فقط از لحاظ شعر و عشق است  
که منظومه او متعلق بتمام ادوار و همه امکنه و اقوام عالم میتواند باشد ، همان طور که مثلاً  
مننوی مولوی با عرفان و عقاید دینی اسلامی توأم است ، و يك نفر غیر مسلمان ممکن نیست  
که از کلیه آن کتاب بزرگ لذت ببرد . کسی از تمامی فوائد کمندی الهی برخوردار  
میشود که در مدارس کاتولیکها برای شغل کشیشی تربیت شده باشد و علوم معقول و  
منقول ادبی و دینی کاتولیکها را بخوبی فرا گرفته باشد ، و اعتقاد او بماوراء طبیعت  
مطابق با اعتقاد کشیشهای متعصب کاتولیک باشد ، و مثل آنها نسبت بمسلمان و کافرو  
ملحد کینه و عداوت داشته باشد .

حتی همان کشیشهای کاتولیک هم غالباً آن اندازه علم و اطلاع ندارند که مضامین  
منظومه دانته را ، بدون شرح و تفسیر ، کاملاً ادراک کنند ، و همان طور که در فارسی  
خواندن حدیقه سنائی و دیوان خاقانی و خمسه نظامی بدون شرح و تفسیر حتی برای

ادبا و فضلا هم مشکل است ، و همان طور که مقامات حریری و رساله‌الغفران معری و دیوان مننّبی در زبان عربی محتاج به شرح و تفسیر است ، منظومه دانتّه هم ، حتّی بر ادبا و فضلاّی اروپائی ، بدون شرح و تفسیر ، مفهوم نیست . و هنوز چند سالی از فوت خود دانتّه نگذشته بود که پسران او ، و دوستان و آشنایان او ، و مصلّمین از ادبیات و تواریخ و علوم و فنون قدیم ، و واقفین بوقایع دوره زنده گانی خود دانتّه ، مشغول به تشریح و توضیح اشعار او ، و حاشیه نوشتن بر منظومه او شدند تا مطالب و مضامین کتاب او قابل ادراک عموم بشود . در فلرانس که مسقط الرأس او بود مجالس درس و بحث منعقد میشد که منظومه دانتّه را شرح بدهند ، و یکی از کسانی که مرتباً این کار را میکرد بوکاجو بود که اولین نویسنده نثر ایتالیائی محسوب میشود . و بزودی در چهار شهر دیگر از بلاد ایتالیا نیز فرمان صادر شد که یکی از ادبا و محققین مشهور در یکی از کلیساها ، مرتباً بتدریس کمدی الّبی و شرح گفتن بر مضامین آنها مشغول باشد . بعضی از این شرح‌نویسان نیز شده است ، و بعد از آنکه صنعت چاپ اختراع شد بطبع نیز رسید .

در آن ادوار و قرون ، قوّت دین عیسی و مذّهب کاتولیک بسیار زیاده بود ، و کسانی که علاوه بر زندگی مادی اینجهانی ، خود را محتاج بزندگانی عقلانی و روحانی نیز میدیدند ، هر چه جمال و کمال و خیر و حقیقت که میخواستند در همان دین عیسوی مییافتند ، و از این حیث نیز ، دوره قرون وسطای اروپا شباهت کمالی بدوره عرفا و متصوّف اسلامی مثل عبدالله انصاری و ابوسعید ابوالخیر و غزالی و شهروردی و ابن العربی و عطار و مولوی و غیرهم داشت ، که تمام آمال و مقاصد انسان کامل را در تعلیمات اسلام و کلام الّهی میجستند و بس . و دانتّه از سرچشمه عقاید دینی و افکار فلسفی بحث کافی سیراب شده بود ، و آنچه را که غایت آمال اهل معرفت از حیات اینجهانی بایست باشد بیامانی

شاعرانه و لطیف و جذاب بقلم آورده بود، و بنابراین معتقدین باجرأ خروی و راسخین در ایمان عیسوی که میخواستند از این حیات مادی گذرنده چیزی ثابت و پایدار پناهنده شوند مقصود و منظور خود را در منظومه دانته میجستند، و آن را باشوق و شغف هر چه تمامتر میخواندند. مرد عیسوی در آن عهد احتیاجی بفرسافه نداشت، زیرا که تمام مسائلی که مورد علاقه او بود، و همه مشکلاتی که برای او منتهای اهمیت را داشت، از راه الهیات و عقاید دینی او حل میشد و تمامی حواجز او را مذهب کاتولیک مرتفع میکرد. و دانته در منظومه کمدی الهی، دستگاه عرفان و حکمتی ایجاد کرده بود، و زندگانی معنوی و روحانی مطلوب اهل معرفت را بشعر چنان وصف کرده بود، که برای مردمان معنی دوست آن عهد چیزی بالاتر و بهتر از آن تصور نمی آمد.

در اوصافی که دانته از وضع و شکل جهنم و اعراف و فردوس در منظومه خود می آورد بی شک تأثیر احادیث و روایات مسلمین دیده میشود، ولی آخر در ادبیات خود اروپا هم، حتی قبل از ظهور اسلام، چیزهایی از این قبیل موجود بود که دانته اقتباس کند، و اقتباس هم کرده است. مثلاً هومیروس (یا همر) شاعر یونانی، و ویرژیلیوس (یا ویرژیل) شاعر رومی، هر دو، از بهشت و دوزخ و اعراف، تفصیل های شاعرانه بسیار دقیقی نقل میکنند که برخی از آنها را دانته در کتاب خود درج کرده است<sup>(۱)</sup>، منتهی باوصاف این امکنه ای که جزء اساطیر قدیم بوده است جنبه عیسویت داده، و اوصافی را هم که از احادیث و روایات اسلامی اقتباس کرده است با آنها آمزوج کرده

(۱) برای اینکه میزانی از غنای غریب و عجیب اروپائیان در قرون قدیمه و قرون وسطی در باره بهشت و دوزخ و اعراف و بهشت زمینی بدست آید بکتاب *Curious Myths of the Middle Ages* تألیف S. Baring-Gould (لندن ۱۸۹۷) در سه مقاله *The Fortunate Isles* و *The Terrestrial Paradise* و *St. Patrick's Purgatory* رجوع شود که ضمناً نمونه هایی هم از «مسافرت» زندگان بآن عوالم بدست میدهد.



است. مثلاً اعراف را بصورت کوهی وصف میکنند که در نیمکره غربی زمین واقع شده است، و بهشت را بآن فردوس زمینی تطبیق می کنند که بر حسب عقیده عیسویان در اقصی نقطه مشرق واقع شده است. و همین یکی از دلایل عظمت دانتو و علو فریحه اوست که تمامی میراث و ماترک اقوام قدیم روم و یونان، و عرفان و الهیات ادیان یهود و نصاری را گرفته است و با گرانیهاترین و پر معنی ترین و روحانی ترین عفايد و کمالات دینی مسلمین ترکیب کرده است، و کاخ رفیعی بنا کرده است که در آن همه تجزب و معارف شرق و غرب متحد و متفق شده است. و این هیچ تعجب ندارد، بعکس، اگر عرفانی مثل دانتو و توماس آکوئیناس و اکهارت، در تحت نفوذ و تأثیر عرفان اسلامی قرار نمی گرفتند مایه تعجب و حیرت میشد، زیرا که حکمت و عرفان زمینه و میدانی بود که در آن عیسویان قرون وسطی و مسلمانان همه عهد آنها بیش از سایر زمینه ها و میدانات بیکدیگر نزدیک شدند. و کسی که تصانیف عرفای مسلمان و کاتولیک را بخواند و بایکدیگر مقایسه کند می بیند که افکار و طرق سلوک و دستورهای اخلاقی و دینی هر دو دسته منتهای شباهت را بیکدیگر دارد، و مثل اینست که اهل طریقت در مشرق و مغرب همگی از يك چشمه آب خورده باشند. تفاوت و نیابانی که امروزه در احوال مردمان شرق و غرب دیده میشود نتیجه و قایع حوادث شصت و ساله اخیر است، که مثلاً در ایران بعد از حملات متوالی مغول و تاتار گوئی آن چشمه خشکید، و ایرانیان از آن لطامت و ضربات چنان صدمه ای خوردند که دیگر سر برند نکردند، و روز بروز حالشان خراب تر شد، و حال آنکه در مغرب زمین تمامی اقوام اروپائی چهار اسبه بجانب کسب کمال و یافتن جمال و تحصیل معرفت تاختند. هر چه یث قوم کشف میکرد بر طبق اخلاص مینهاد، و دیگران با او شریک و هم سفره میشدند، و هیچ يك از آنها فارغ و بیکار نمی نشست، و هر يك بقدر طاقت و استعداد خود سرمایه فرهنگی و

تمدن مشترک می‌افزود .

دفتر اول منظومه دانتِه ، چنانکه سابقاً عرض شده است ، راجع به جهنم است . عقیده دانتِه درباره شکل عالم شبیه است به عقاید قدمای خودما که میگفتند زمین ثابت و ساکن است ، و در مرکز جهان قرار دارد ، و افلاک دهگانه ، باتمامی سیارات و ثوابت آنها ، گرد آن میگردند . در عهد او فقط قسمتی از سطح زمین را مردم میشناختند و میدانستند که مسکونست ، و دانتِه این قسمت را « بر بزرگ » یا « قسمت غیر مستور » زمین مینامد ، و بمتابعت کتابهای دینی عیسوی ، اورشلیم باییت المقدس را ناف زمین و « میانه امم و دُول » محسوب میدارد . در زیر این بر بزرگ حفره دوزخ را قرار میدهد که بیونانی هیدیس ، و بایتالیائی اینفرنو نامیده میشود . همه گناهکاران و خبیثان در این حفره می‌افتند . ابنای نوع آدم ، نسل بعد نسل ، بر روی آن بر بزرگ ظاهر میشوند که مانند پوستی بر روی حفره دوزخ کشیده شده ، ستارگان آسمانها بر بالای سرشان ، و دره تیره دوزخ در زیر پایشان است . وصلیبی که آن مرد الهی بر آن با آسمان رفت ایشان را از میان تعلقات این سرای سپنجی بجانب همان اختران زیبا که نشیمنگاه نیکان و پاکان است رهنمائی میکند و بجانب فلك الافلاك و عرش الهی ارشاد میکند که مقر خداوند گار مقامات علویست . حفره دوزخ یا « سرزمین هم و غم » تا مرکز خاک کشیده میشود ، و در قعر آن که نازلترین نقطه فضا است ، خداوند گار در کات سفلی یعنی شیطان مقام دارد . هر چه نورو گرما و دانی و عشق و نیروست از اختران و افلاک فرو می‌آید و باز با آنها بر می‌گردد ، و هر چه ظلمت و سرما و جهل و کینه و ضعف است از جانب ابلیس میرسد ، و بسوی او باز می‌گردد . این وجود بد زشت در قلب جهنم در ظلمات مطلق و سرمای ابدی ساکن و ثابت مانده است ؛ سرش که دارای

سه صورتست بسمت بیت المقدس واقعست، و پایش رو به غرب بسمت کوه اعراف درازاست که قطب مخالف بیت المقدس است.

دوزخ عبارت از غاریست مدور و تاریک و بسیار بزرگ که هر چه پایین تر میرود باریکتر میشود، و مثل مخروطیست که نوک آن در دل خاک و قاعده آن بسمت سطح زمین باشد. در اطراف و جوانب این چاه عمیق طبقات یا درکات جهنم بصورت حلقه های عظیمی مجزا از یکدیگر واقعست که مرحله به مرحله کوچکتر میشود. برای وصول از مرحله ای به مرحله دیگر هیچ طریقی نیست، و پرتگاه های بسیار بلندی مانند دیوار راست آنها را از یکدیگر جدا می کند. همچنانکه از روی زمین تا عرش الهی نه فلک موجود است، از روی زمین تا مقر شیطان نه درک موجود است، و ارواح گمراهان و بدان بنسبت درجات گناهشان در درکات مختلف جانی داده میشوند؛ آنانکه گنهکارترند پائین تر پرتاب میشوند، و بزرگترین معصیت کازان در اسفل درکات که از همه کوچکتر، و بمنزله گاه شیطان از دیگران راست، افکنده میشوند؛ زیرا که وزن گناه مثل بار سنگینی که بر دوش ایشان باشد آنها را پائین میبرد. در هر مرحله ای عذاب و مجازاتی که مناسب و مخصوص هر معصیتی است به ترتیبین معاصی می چشاندند.

از این مختصری که راجع بشکل و وضع دوزخ عرض شد می بینید که آنچه دانته با اسم ایفرنو وصف می کند با آنچه ما بلفظ دوزخ و جهنم و جهنم و امثال آن میشناسیم تفاوت بین دارد. بزرگترین عذابی که مسلمین برای سزای گنیم دوزخ معتقدند از نار و نور است، و دوزخ را بهفت طبقه تقسیم می کنند که عبارت باشد از جهنم و اقطی و حطمة و سعیر و سقر و جحیم و هاویه، که نمای آنها بهت پاره آتش است، و در میان آتش انواع و اقسام عذابها برای گنهکاران آماده شده است. و فقط بهت ناحیه دوزخ

هست که سرداست ، و آن زمهریر است ، که به دریاچهٔ یخ‌بسته و باد بسیار سرد و هوای طبقهٔ انیر که مابین زمین و فلک ماه واقعست ترجمه شده است ، و حدیثی از قول پیغمبر منقولست باین مضمون که زمهریر چاهی است که کفار در آن افکنده میشوند و اعضای بدن آنها از شدت سرما پاره پاره و از هم متلاشی میگردد .

اما بزرگترین عذابی که دانته برای ساکنین اینفرنو وصف می کند سردی و تاریکی است ، و آتش و سوختن از عذابهای ملایم دوزخ است و فقط کسانی که گناهان سبک کرده اند بنار معذب میشوند . در واقع دوزخی که دانته وصف می کند بیشتر شبیه به زمهریر ماست ، منتهی به مراتب ازان موحش تر و مهیب تر و هولناک تر .

دانته برهنمائی و رژیلیوس طبقات و درکات مختلف این زمهریر یا دوزخ را طریقی می کند ، و انواع گنهکاران و اشرار و مردم بدعاقبت را می بیند ، و از طریقهٔ عذاب و مجازاتی که مخصوص هر دسته و مناسب هر گناهی است آگاه میشود . از اشخاص مشهور قدیم که می بیند سؤالها می کند ، و هریک ازانها که نام و نشان معلوم نیست و از جواب دادن مضایقه میکند ، و رژیلیوس باو می گوید این شخصی که من همراه آورده ام ( یعنی دانته ) میتواند شمارا بر روی زمین معروف و مشهور کند ، و هیچ یک ازانها در قبال این رشوه ای که تقدیم او میشود یارای مقاومت ندارد — همه شان طالب آنند که نامشان بگوش زندگان روی زمین برسد ، و آیندگان بشرایشان را بشناسند . قبل ازانکه دوشاعر بایکدیگر بسیر و سیاحت بپردازند دانته يك لحظه بشیمان میشود که چرا رضایت به سیر کردن در دوزخ داده است ، ولی و رژیلیوس ترس و تردید اورا باین نحو مرتفع میکند که باو می گوید من در اعراف بودم ، بانگی از درجات رفیعۀ فردوس بگوشم رسید ، بانگ زنی بود از پاکان و منزهان عالم بالا ، که میگفت در زمین دوست و محبوب تو بوده است و نامش بئاتریس است ، و از من خواست

که ترا بسیر دوزخ و اعراف دعوت کنم تا دیده‌ات باز شود ، و در راه خیر و صلاح ثابت قدم شوی . و همینکه دانه نام بئاتریس را میشنوی و میدانی که میل او اینست و حشمتش بر طرف میشود ، و باشوق و شغف به‌مراه او میرود .

بر فراز دروازه دوزخ این کلمات را متقوس می‌بیند :

« ازمین بشهر بر مچن راه میبری ؛ ازمین بسوی رنج و درد سرمندی راه میبری ؛ ازمین تو بر مردم گم‌گشته گذار میکنی . صانع والای مرا حق و عدالت برانگیخت ؛ قدرت الهی و حکمت متعال و عشق ازلی مرا هست کرد . پیش از وجود من بغیر از چیزهای سرمندی مخلوق و مصنوعی نبود ، و من تا ابد باقی‌همی‌مانم . ای آنکه داخل میشوی از هر امید و آرزوی دل بیرون .

دور دهانه دوزخ را دشت تیره و تاری گرفته بود ، و جمعی بیچاره و بدبخت در این دشت بنیش پشگان و زنبوران معذب بودند و مانند گردباد لایق‌فصل می‌دویدند ، و رهنمای او گفت این مردم نه بد بودند و نه خوب ، نه صالح و نه ضالح ، و در مدت عمر خود هر گز جرأت بکاری نکردند تا بتوان گفت که زنده‌اند .

از آنجا بساحل رود آکرنته رسیدند ( یعنی جوی اندوه ) که دور دهانه دوزخ سیر میکنند و سپس بدوزخ ریخته از درکات مختلف می‌گذرد . نوعی از گنه‌کاران را دیوی در کرجی‌نشانه از این رود عبور میدهد . در حینی که دوشاعر بر کنار ساحل ایستاده بودند چنان باد شدیدی وزید و نور سرخی درخشید که دانه بهوش بر زمین افتاد ، و همینکه بهوش آمد خود را باورژیلیوس بر ساحل دیگر آن رود ، و در نخستین حلقه دوزخ دید . این حلقه از هر حیث شبیه با عراف مسلمان است ، زیرا که ارواح شاعران و شاهان و جهانداران و دانشمندان و جنگجویان نیکوکار و بزرگواری که از نعمت ایمان بدین عیسی منتعم نشده‌اند در این سرزمین ساکنند ، و با آنکه تمام فضا

تاریکست این بزرگان در وسط نیمدایره‌ای از نور و در قصری قلعه مانند زندگی میکنند و یگانه محنتی که دارند حسرت دیدن جمال خداست که هرگز نصیب ایشان نخواهد شد، و از این رهگذر همواره آه‌های می‌کشند که تمام هوارا بلرزه می‌آورد. از جمله کسانی که در این حلقه دید هو می‌روس بود و اُوید یوس و هراسیوس و صلاح‌الدین ابوبی، و ارسطو و سقراط و افلاطون و دیوجانس و ذیمنراطیس و اقلیدس و بطلمیوس و بقراط و ابن سینا و جالینوس و ابن رشد.

از اینجا باز بر زمین ظلمات مطلق رفتند، و از مرحله اول به مرحله دوم نزول کردند. آنجا دیدند میثی که قاضی دوزخ و موکل میزانت گناهان واردین را می‌سنجد و حکم می‌دهد و هر یک را به درد رکبی که مستحق میدانند می‌اندازد. این مرحله دوم نیز بالمره تاریک و خالی از نور بود. و باد سرد شدیدی مانند طوفان دریا دائم میوزید و ارواح معذبین را بهر سو میگردانید. کسانی در این مرحله بودند که در دنیا عقل خود را مطیع شهوت کرده بودند و لذات شهوانی تن در داده بودند. سمیرامیس ملکه آشور، و کلبوطره ملکه مصر و هلنا ملکه آتن و اخیلیس پهلوان یونانیان و امثال آنان را دید، و دو نفر عاشق و معشوق را دید که دست بدست یکدیگر داده‌اند و باد آنها را مثل پر کاه میبرد. همینکه نزدیک او رسیدند و باد لحظه‌ای فرو نشست دانته از آنها خواش کرد که بیایند و دمی با ایشان سخن گویند.

داستان این دو تن از قصه‌های شنیدنی است: معشوقه زنی بود موسوم به فرانچسکا و عاشق مردی موسوم به پاولو - و شوهر فرانچسکا این دو تن را در حالی که باهم خفته بودند گرفت و بقتل رسانید. این واقعه در زمان جوانی دانته اتفاق افتاده بود و در ذهن و خاطر او تأثیر دردناک شدیدی کرده بود. و بعد از آنکه او در منظومه خود اشاره بداستان فرانچسکا و پاولو کرده بود سایر شعرا ذکر این داستان را کردند، و یک نفر از

شعراى بالنسبه مشهور انگليس Leigh Hunt که در ۱۸۵۹ یعنی ۹۶ سال پيش فوت شد حکايت را بتفصيل بنظم آورده و شعر خوبی ازان ساخته است. و دستگاه موسيقى فرانچسکاداريمینی که چایکوفسکی معروف تصنیف کرده است نیز مربوط بهمین داستان، و در واقع بیان تأثرات فکری داتنه است بموسيقى آنها.

در شهر راونا فرمانروائی بود موسوم به گوئیدو داپلنتا، که دختری داشت موسوم به فرانچسکا. و در شهر ریمینی فرمانروائی بود موسوم به جووانی یا جانچتو پسر مالاستا که بسیار دلبر و شجاع بود، و در جنگها مکرر غالب شده بود، و نام او در سراسر خاک ایتالیا پیچیده بود. فرمانروای راونا دختر خود را بزنی باین مالک سرزمین ریمینی داد. این جووانی لنگ بود، و شکلی زشت و هیئت نفرت آور داشت، و همینکه فرانچسکا او را دید از او مشمئز گردید. اما برادری داشت مسمی به پاولو که بسیار خوش هیأت و زیبا طلعت بود و فرانچسکا در نظر او دوستدار او شد و بدام عشق او افتاد. در موقعی که فرمانروای ریمینی از پایتخت خود غایب و بجنگ ولشکر کشی مشغول بود برای پاولو و فرانچسکا فرصت ملاقات و عشقه بازی بدست آمد، و مردم غماز و تمام بشوهرش خبر دادند، و او که این کرده روزی ایشان را در آغوش یکدیگر یافت، و گرفتارشان ساخت و هر دو را بقتل رسانید. و بسکی از مؤرخین میگوید که هر دو را در يك قبر مدفون ساختند و سیصد سال بعد نقش آنها در ریمینی مکشوف شد.

آنچه این داستان را سوزناك و موجب حزن و اندوه میسرزد نیست نه فاسق فرانچسکا برادر شوهر اوست، و فرمانروای ریمینی هم برادر و هم زن خود را میکشد، و همینکه خشمش فرومی نشیند پشیمان میشود. و امر میدهد که آن دو تن را بیکدیگر دفن کنند. نظیر این داستان در ادبیات مشرق و مغرب فراوان است. در فارسی اولاً

قصه ویس و رامین را داریم که ویسه زن موبد منیکان است که پیری است هفتاد هشتاد ساله و عاجز، و بارامین که جوانیست دلیر و بلند قامت و زیبا و خوش منظر و سرودخوان و جنگ زن ملاقات میکند، و هر دو عاشق یکدیگر میشوند، و در موقعی که شوهر لشکر بروم کشیده است و بجنگ و بیکار مشغولست این دو تن با یکدیگر هم خوابه میشوند. در انتهای داستان موبد منیکان بزخم گرازی کشته میشود، و رامین پادشاهی میرسد و ویسه را بزنی میگیرد<sup>(۱)</sup>. ثانیاً داستانی در دفتر پنجم مثنوی منقولست که خلیفه مصر سر کرده شجاعی را به وصل میفرستد که دختر شاه موصل را برای او خواستگاری کرده بیاورد، و اگر شاه موصل ازدادن دختر خود آبا کند با او بجنگد و دخترش را بقرع و عُنْف بگیرد. این سرهنگ بدستور او عمل میکند، و دختر را همراه خود میآورد. در راه با او آشنا میشود، و هم خوابه او میشود. بعد از آنکه دختر را بحضور خلیفه مصر میرساند، خلیفه بر اثر حادثه ای از آنچه واقع شده است مطلع میشود، اما از غدر و گناه آن دو تن چشم میپوشد، و دختر را بر سرهنگ خود و امی گذارد<sup>(۲)</sup>. در ادبیات اروپا دو داستان بسیار مشهور هست که قصه آنها از همین قبیل است:

(۱) از قرن هفتم و هشتم هجری باین طرف گویا خیالی در ایران شهرت پیدا کرده بود که زن اگر رخصه ویس و رامین بخواند بفساد میگراید، و آنچه عبیدزاکانی در فصل نهم از رساله تعریفات گوید: «**القوچ فالشاخه**» آنکه زنی قصه ویس و رامین خواند، **الطلاق** علاج او» نشانه این اعتقاد است، و ظاهراً همین امر باعث شد که در قرون اخیر داستان ویس و رامین متروک گردیده بود. نظیر این عقیده گویا درباره دودستان ترستان و ابزولد، و لانسلت و گوئیفور وجود داشت، ولی هیچ يك متروک نگشت، بلکه داستان ترستان همواره بی نهایت مغبول و مطبوع بوده است، شاید باین علت که خانه حزین انگیزی دارد و منتهی به پیروزی عاشق و معشوق نمیشود.

(۲) حکایتی شبیه باین در کتاب المستطرف منقولست که آن را محقق دانشمند جناب آقای فروزانفر در ضمن: «مآخذ قصص و تمیلات مثنوی» ص ۱۹۱ و ۱۹۲ نقل کرده اند.



اول داستان ترستان و ایزلد است که بنده معتقدم از داستان ویس و رامین فارسی اقتباس شده است. مارك نامی که پادشاه گرنوال است خواهرزاده خود ترستان را بایرلند میفرستد تا ایزلد (یا ایزود) خواهر پادشاه آن جزیره را برایش بزی بگیرد و بیاورد. در موقعی که ترستان در کشتی با ایزلد سفر میکند دایه ایزلد با شتاب شریقی بآن دوتن مینوشاند که حکم مهر گیاه یا مهر دارو را دارد، و این دوتن را بدام عشق یکدیگر اسیر میکند، و پادشاه گرنوال بعدها از غدر و گناه این دوتن آگاه میشود، و در انتهای داستان ترستان مجروح گردیده و بایکی از ملازمین خویش بجزیره ای رفته منزوی میشود، و چون میداند که شفای او منوط بنوشداریست که ایزلد دارد پیغام با او میفرستد که بیا و مرا علاج کن. اما ایزلد موقعی میرسد که ترستان ناز و چنان داده است، او هم خود را میکشد، و همینکه پادشاه بر سر آنها میرسد می بیند نفس زن و خواهرزاده اش در کنار یکدیگر بر زمین افتاده است، امر میدهد که آن دورا با هم در يك قبر مدفون کنند.

دوم داستان لانسلت و گوانینور است که سابقاً بآن اشاره کرده ام. لانسلت یکی از پهلوانان و سرکردگان دربار آرثور پادشاه انگلیس است، و ملکه گوانینور معاشقه دارد. شاه برابطه آنها بایکدیگر واقف میشود، و دوازده سر هتک میفرستد که او و ملکه را در حالی که با هم خلوت کرده اند دستگیر سازد. لانسلت هم را میکشد باستانای یکی که فرار کرده شاه را از ملو قمع و صلح میکند. لانسلت و ملکه بقلعه ای پناهنده میشوند، شاه و همراهان او آن قلعه را محاصره میکنند، لانسلت ملکه را بحضور شاه بر میگرداند و خود بکشتی بسته بخاک ریختنی میگردد. آرثور او را دنبال میکند، و در زمان غیبت او یکی از سرکردگان تحت سم و ضمت انگلیس را غصب میکند. همینکه آرثور میشنود لانسلت را بقتل خودرها گردان بر میگردد

و با غصب کننده تخت شاهى جنگ کرده هر دو زخمى برمیدارند که منتهى برگ ایشان میشود. لاسلت برای امداد شاه مراجعت بانگلیس میکند، اما مى بیند که آر نور مرده است و گوئینور ترك دنیا کرده و در صومعه اى معتكف شده است، او هم راهب میشود و عمر خود را وقف نگهدارى مقبره آر نور میکند. همینکه ملکه میمیرد اورا نیز با آر نور دفن میکنند. بعد از مرگ لاسلت شخصى در عالم رویامى بیند که خدا گناهان وی را بخشیده و اورا ببشت برده است.

این دو داستان اروپائى ابتدا در اوایل قرن سیزدهم میلادى یعنی صد سال قبل از انشای منظومه دانه بزبان فرانسه ساخته شده بود، و دانه در ضمن داستان فرانچسکا داریمینی بآنها اشاره میکند. اینك ترجمه ساده این فصل از دفتر دوزخ دانه: -

« پاریس و ترستان را دیدم. و بیش از هزار سایه را (ویرژیل) بمن نشان داد و بانگشت خود بایشان اشاره کرده نام آنان را که بخاطر عشق از حیات دنیا محروم گشتند یاد کرد. از آن یس که نام آن بانوان و پهلوانان باستان را از اسناد خود شنیدم رحم و شفقت بر من چنان مستولى گشت که حیران و واله شدم. گفتم « ای شاعر، دلم را آرزوى اینست که با آن دون سخن گویم که با هم میروند، و بادایشان را چنین بآسانی میبرد. او گفت که « چون بما نزدیکتر شوند تو آنان را خواهی دید، پس بحق آن مهر و عشقى که رهبریشان میکند درخواست کن که پیشتر آیند ». همان دم که باد آن دوتن را بجانب ما آورد بانگ برداشتم که « ای ارواح افسرده، بیائید و اگر دیگری شمارا منع نمیکند باما سخن بگوئید ».

چونانکه کبوتران بسائقه میل و آرزو، با بالهای گشوده و نامتزلزل بسوى آشیانه خویش که بر فلبشان شیرین است پرواز می کنند و بنیروی طلب قطرهوارا می شکافند، همچنان این دو روح از بین گروهى که دیدو (Dido) در آنست بدر

آمدند و از میان آن هوای پرگزند بجانبِ ماروی آوردند . قوتِ فریادِ پرازرحمِ من این گونه بود .

زن بمن گفت « ای رهرومهربان والا صفتی که از درون این هوای قیرگون آمده‌ای بدیدن ما که رُخ خاک را بخون سرخ خود آلوده کردیم . همانا ما اگر منظور دادار جهان بودیم از تو از بهر تو آسایش جان و روان در خواست می‌کردیم ، که می‌بینیم بر این طالع وادون ماتو رحمت آوردی . هر چه ترا آرزوست که بشنوی یا ازان سخن گوئی در این بک دو دم که باد آرام و خاموش است ما نیز خواهیم شنید و ازان بانو سخن خواهیم گفت . شهری که دران من از مصادر بزام برکنار آن دریاست که رود پو (Po) با جمله ملازمانش در آن باستراحت فرود می‌آید . عشق که در قلب شفیق ناگهان در می‌گیرد این جوان را اسیر آن پیکر زیبایی ساخت که از من ربودند ، و بنوعی ربودند که هنوز هم بمن رنج می‌دهد . عشق که هیچ معشوقی را از دوست داشتن معذور نمی‌دارد مرا بآرزوی دیدن او چنان گرفتار ساخت که تا کنون نیز (چنانکه می‌بینی) مرا رها نمی‌کند . ماهر دوتن از عشق بیگ مرگ رسیدیم . آن کس که چراغ عمر مارا او کشته است سر منزل فایبل اکنون منتظر اوست » .

ازان پس که گفتار آن هردو آسیب دیده را شنیدم سرخویش بزیر افکندم و دیده بر نداشتم تا شاعر مرا گفت « در چه فکر و اندیشه‌ای ؟ »  
در جواب او گفتم « ای دریغ ! چه اندیشه‌های کوارا ، چه سغفها و آرزوها این دوتن را بدین راه پردرد برد ! »

سپس باز بسوی ایشان روی آوردم و گفتم « فرانچسکا ، عذاب و رنج تو اشک حزن و رحمت از دیده من روان می‌سازد . و لکن بگو تا بدانم . در زمان کشیدن

آه‌های خوشگوار چگونه و بچه نحوی عشق برای شما شناختن اشتیاق نامتقن را میسر ساخت .

پاسخ گفت : « روز سختی و تیره بختی یاد ایام سعادت را تازه کردن محنتی است که ازان بزرگتر محنت نیست ، و این را رهبر تو خوب میداند . ولیکن تو اگر بر ریشه اصلی عشق مادوتن واقف شدن را آرزو داری من اکنون چون کسی باشم که اشک از چشم ریزان ماجرا میگفت .

« روزی ما برای زهت خاطر کتاب داستان لانسلت میخواندیم که عشق‌آورا چگونه مقهور کرده بود . ما باهم تنها بودیم ، و از تهمت گناه بدور بودیم . چندباری آن حکایت خواندن ما چشم مارا بسوی یکدیگر نگران کرد ، و رنگ گونه‌های مارا بگردانید . ولیکن يك لحظه تنها بس بود که اختیار از کف ما بدر کند : همینکه خواندیم چگونه آن عاشق واله لبخند دلدادۀ خود را بوسیدن گرفت ، این یار که هر گز از من دوری نخواهد گزید ، لب‌های مرا لرزان لرزان بوسیدن گرفت . داستان و مصنف آن برای ما بمنزلۀ گالئوت بود . آن روز ازان داستان دیگر چیزی نخواندیم . « هنگامی که یکی از دوروح چنین سخنان میگفت آن دیگری چنان میگریست که رحم و شفقت مرا از خود بیخود کرد ، گوئی که جان از تنم بدر رفت ، و مانند جسم مرده‌ای که می‌افتد بیفتادم .

این فصلی که ترجمۀ آن نقل شد محتاج بشرح و توضیح چندیست که بی آن مفهوم نمیشود ، و چند نکته‌ای درباره آن باید بعرض برسانم تا اندکی بسبک و شیوۀ شعر گوئی دانه آشنا شود .

آنجا که روح آن دو عاشق را بجانب خود دعوت میکند و بایشان میگوید « اگر

دیگری شمارا منع نمیکند باما سخن بگوئید « مرادش اینست که اگر قدرتی مافوق قدرت ماوشما مانع نباشد . بعد آن دوروح « ازین گروهی که دیدو در آنست بدر آمدند » - مقصود کسانست که عهد و پیمان شکستند ، و داستان این دیدو از داستانهای عاشقانه قدیم است که ورژیلیوس در کتاب اینیس بنظم آورده است . فرانچسکا میگوید « ما هر دو تن از عشق یک مرگ رسیدیم » - در داستانهای عاشقانه اروپائی که در قرون وسطی ساخته شده است عشق کامل عشقی را معرفی کرده اند که بغضای عاشق و معشوق در راه مهر و محبت منتهی شود . و این در تحت تأثیر افکار عرفای عیسوی بوجود آمده بود که مانند صوفیان و عرفای مسلمان میگفتند که باید در راه عشق حق فحای محض شد ، و شربت عشق و مرگ را در آن واحد نوشید . گناه قایل برادر کشی بود ، و در دوزخ دانه اسفل در کات جهنم بنام قایل موسوم است ، زیرا که گناه برادر کشی را بزرگترین گناهان میشناسد ، و اگر چه فرانچسکا و پاولو مرتکب گناه زنا شده بودند جرّم قاتل آنان به مراتب شدیدتر از گناه ایشان بود ، و معلوم میشود که در موقع انشای منظومه دانه این فرمانروای ریمینی که برادر خود را کشته بود هنوز زنده بوده است ، باین جهت است که فرانچسکا میگوید : « آن کس که چراغ عمر ما را او کشته است سر منزل قایل اکنون منتظر اوست » .

فرانچسکا نقل میکند که عشق داشتن من و پاولو یکدیگر باین نحو بر خود ما مکشوف شد که روزی داستان لانسلت را میخواندیم . در آن داستان پهلوانی موسوم به گالاتوتو (یا سر گالاته) در حضور ملکه گوئینور عشق لانسلت را به ملکه بچنان بیان گیرنده و مؤثری وصف میکند که گوئینور نیز عاشق لانسلت میگردد ، و در حقیقت همین بیان گالاته باعث این میشود که لانسلت و گوئینور بوصول یکدیگر برسند ،

و فرانچسکا میگوید که این داستان و مصنف آن برای ما حکم گالتوت را داشت برای آن دو عاشق. و بعد بگناه خود اقرار میکنند، اما توجه کنید که دانته بچه عفت و پاکیزگی این اقرار را بدهان او میگذارد، و چه اشاره لطیفی بکار میبرد: همین قدر میگوید «آن روز ازان داستان دیگر چیزی نخواندیم».

از شنیدن داستان فرانچسکا دانته بیهوش میشود، و مثل مرده بر زمین می افتد، و بعد از زمانی همینکه بیهوش می آید خود را در درک سوم دوزخ می بیند. در این حلقه کسانی را جای داده اند که در دنیا شکم پرست و خوشگذران بوده اند و هم خود را مصروف پست ترین لذات جسمانی می کرده اند. و آنها را باین نحو مجازات میکنند که تا ابد در گل ولای غوطه ورنند، و دائم بر سر ایشان تگرگ و برف و آب گندیده میبارد، و سگی موسوم به کربروس (Cerberus) که سه سر دارد لاینقطع عو و می کند و بسمت ایشان حمله ورمیشود (۱).

در مدخل درک چهارم دوزخ دانته ورنمای او با پلوتوس (Plutus) خداوند غنا و ثروت مواجه میشوند، و او بخشم و غیظ هر چه تمامتر بانگ برایشان میزند و کلمات غریب و مبهمی از دهان او خارج میشود که مجعلاً حاکی از مخالفت اوست با دخول این دوتن بحوزه قدرت او، ولیکن ویرژیل باوی چنان بشندی عتاب میکند که پلوتوس بخاک می افتد، و دو شاعر وارد آن حلقه دوزخ میشوند. این حلقه منقسم بدو نیمه مجزا شده است که در هر نیمه آن جماعتی از ارواح معذب و زنه بسیار

(۱) در اوستا سگان جمشید، و در ودا سگان یمما، نظیر این کربروس هستند، و بگفته اوستا جمشید پادشاه دوزخ خواهد بود، سگدیده که در میان پارسیان مرسوم است و عبارتست از آوردن سگان چهارچشم مهار کرده ای بحضور محتضر، از همین افسانه سگان جمشید ناشی شده است.

بزرگ و سنگینی را بر سطح زمین میغلطانند تا بانتهای آن بخش می‌رسند و دوزنه را بشدت بیکدیگر میزنند ، سپس آن دوزنه را بسمت مخالف میغلطانند تا در نقطهٔ مقابل باز بشدت بیکدیگر تصادم میکنند . اینها ارواح مردمانی هستند که در دنیا مسرف و مبتدر و حریص و محتکر بوده‌اند ، و در میان آنها کسانی دیده میشوند که جز ، عالمان دین و متولیان اوقاف کلیسا بوده‌اند .

از این حلقه داتته و ویرژیل بسمت مرحلهٔ پنجم رهسپار میشوند . در کنار این درک نهری از آب تیرهٔ متعفن جاریست ، و بعد از آنکه مدتی سیر میکنند مرداب لجن زاری ازان بوجود می‌آید که تمام درک پنجم را فرا گرفته‌است و در این مرداب مردمان خشمناک و کینه‌ور را افکنده‌اند که عریان و لرزان و آغشته بگل ولای دیوانه وار بجان یکدیگر افناده‌اند و گوشت و پوست یکدیگر را میدرنند . در زیر پای ایشان در میان لجن قیرگون ارواح مردمان کج خلق گرفته خاطر را انداخته‌اند ، و اینها مدام آوازهٔ ناخوشی از گلوی خود بیرون می‌آورند . داتته و ویرژیل پس از آنکه دور آن مرداب نفرت انگیز طوفی میکنند بیای برج بلندی می‌رسند .

این برج مبدأ شهرستان ابلیس است ، و بر آن دیده بانان نشسته‌اند و هر گاه کسی را از دور ببینند که نزدیک میشود آتشی بر سر آن برج می‌افروزند - و همینکه این دوشاعر را دیده بودند دو آتش بر پا کرده بودند . بر روی آن مرداب فایقی پدیدار شد ، و باروزن آن فلگواس (Phlegyas) بود که در زمان حیات خود معبد آپلئون را آتش زده بود . داتته و آن دریای دانش (یعنی ویرژیل) در آن قایق نشسته از مرداب گذشتند ، بانگ ناله و ندبهٔ دردناکی بگوششان رسید ، و استاد توضیح داد که بشهرستان دیس (یعنی ابلیس) نزدیک شده ایم و این ناله از آنجاست . سور و باروی آن شهر از دور پدیدار میشود ، و کنگره‌های آن چنان سرخاست که گویی از آتش

برون آمده است. خارج دروازه شهر از کرجی پیاده میشوند. جنیانی که از درگاه حق طرد شده اند اینجا دربان اند و مانع دخول این دو شاعر میشوند، تا فرشته ای پدیدار گردیده آنان را میراند و میگریزند، و دروازه را میگشاید. رهروان داخل میشوند و دشت وسیعی می بینند که سراسر آن قبرستان است، و از یکایک آن قبور آتش برمیخیزد، این دشت جزء، مرحله ششم است، و اجسادى که در این قبور میسوزانند اجساد بدعت گذاران و مرتدان و پیروان آنهاست، و از دل خاک ناله پردرد آنها جان شنونده را معذب میدارد.

در جاده مابین قبرستان و دیوار شهر آن دو شاعر پیش میروند، و با بعضی از اهل قبور سخن میگویند، تا باب پر تگاه کوهستانی بلندی میرسند که حد مابین حلقه ششم و هفتم است، از حلقه هفتم چنان بوی عفتی بمشام ایشان میرسد که آنها را متأذی و مشمژ میکند، و خود را بپناه مقبره بلندی میکشند و بر آن این کلمات را منقوش می بینند که «پاپ آنستاسیوس در اینجا مدفونست که او را فوتیوس از راه راست منحرف گردانید». مقصود دانه اینست که حتی پاپ و کاردینال و سایر پشویان بزرگ دین نیز از ارتداد مصون نیستند. رهنمای او برایش بیان میکند که در درک هفتم دوزخ مردمانی را انداخته اند که در دنیا ظلم و تعدی کرده اند و کارو کردارشان مایه آزار خلق یا خشم خدا یا رنج خودشان بوده است. و اینها در سه مرتبه مختلف جای دارند: کسانی که ب مردم ظلم و تعدی کرده اند و جراحت بدیگران رسانیده اند و مال و خانه ایشان را تاراج و تباه کرده و سوزانیده اند، و مرتکب قتل و غارت شده اند همگی در مرتبه اول اند؛ کسانی که بشخص خود ظلم و تعدی کرده اند، مثل اینکه خود را کشته و از حیات دنیا محروم کرده باشند، یا قمار کرده و مال و ثروت خود را هبا و هدر کرده باشند، یا بجای آنکه از زیبایی خلقت و نعمت ایزد شادی کنند گریسته و



جان خود را معذب کرده باشند ، اینها همه در مرتبهٔ دوم معذبند ؛ کسانی که نسبت بخدا ظلم کرده اند ، یعنی در قلب خود منکر خدا شده اند و کفران نعمت کرده و از نعمات طبیعت روی گردان شده اند ، و آنها که ربا میخورند و آنها که بشیوهٔ قوم لوط عمل میکنند ، جمیع در مرتبهٔ سومین از درك هفتم اند .

از این گناهان بزرگتر مکرو و فریب و تقلب و تزویر و خیانت در امانت است که صاحبان وجدان را در دنیا عذاب میدهد . مرتکبین این گناهان را در درك هشتم دوزخ جای میدهند که سر منزل منافقین و تملق گویان و جادو گران و فریب دهندگان و دزدی کنندگان و رشوه خواران و قوادان و امثال آنان باشد . این گناهان منافق با آن عشق و علاقهٔ کلی است که بین کلیهٔ اجزاء طبیعت موجود است . بدتر از اینها غدیر و خیانتی است که نسبت بخویشان و بستگان و قوم و وطن خویش کنند ، زیرا که این خیانت منافق با عشق و رابطهٔ مخصوصی است که بین خویش و قوم ، و بین انسان و مملکتش موجود است . پس مرتکبین این گناهان ، یعنی آنها که بکشتن برادر و پدر و سایر خویشان خود ، و بغدر کردن نسبت ببستگان خود ، و خیانت کردن نسبت به ملت و مملکت خود مبادرت میکنند ، جای آنها در اسفل دركات جهنم و در جوار هقرا ابلیس است ، و عذاب و مجازات ایشان اشدّ عذابهاست .

پس از شمردن انواع مجرمین و یرزایل بدانته میگوید : و از میان سنگهای خار از آن گردنهٔ هولناک بجانب درك هفتم دوزخ پائین میروند . از دروازه که میگذرند رودی از خون پدیدار میشود که دور آن حلقه میگردد ، و آنها که کزند و آسیب بدیگران رسانیده اند در این رود بکیفر گناهان خود میرسند . برخی از آنان تا پیشانی و بعضی دیگر تا گلو در خون غرقند ، و جمعی از موکلین دوزخ تیرو کمان در دست بهر طرف میدوند و گنهکاران را در آن حدّی که مناسب با بزرگی جرمشان

است غرقه نگه میدارند . از جمله مردانی که بگناه لشکر کشی و کشتن و تاراج مردم در آن رود مجازات میشوند اسکندر مقدونی است که در نظر ایرانیان نیز ملعون و مستحق عذابست . آنها که خود کشی کرده بودند روحشان بدل بتنه درختی شده است که در زمین ریشه دوانیده و شاخ و برگهای خشک و پژمرده بر آنست ، و بجای میوه زهر میدهد و عذابهای گوناگون میچشد ، و هر يك از ایشان هر ساعتی چند بار تقاضای مرگ میکند تا از این شکنجه رهایی یابد . آنها که برخلاف خدا و برخلاف طبیعت عمل کرده اند در دشت بایری بر شن سوزان یا افتاده اند و با دایم میدوند ، و لایق قطع از بالا بر سر ایشان آتش میبارد .

درک هشتم دوزخ به ده دره مجزا منقسم است که در هر يك از آنها نوعی از گنهکاران بمذابهای گوناگون گرفتارند . آنها که زنان و مردان را از راه بدر برده و سیله اطفال شهوت دیگران میگردند و از این راه نان میخورند ؛ آنها که بچرب زبانی و دروغ از ارباب قدرت تملق میگویند و بچاپلوسی خود را محبوب و محترم میسازند ؛ آنها که مناصب و مقامات دینی را بسیم و زر میخرند و میفروشند ، و از طریق رشوه و ارتشا بمنصب عالم روحانی یا متولی اوقاف میرسند ، و یا این مناصب را بر مردم دزد بیدین و امیدین دارند ؛ آنها که بکف بینی و طالع بینی و پیشگوئی و جادوگری و رمالی و امثال این اعمال مشغولند ؛ آنها که در مناصب دیوانی و مشاغل دولتی برای گذراندن کار مردم از ایشان رشوه و پیشکش میگیرند ؛ آنها که بظاهر دعوی دینداری می کنند و زهد ریا میفروشند ، و در باطن بیدین و خدا ناشناس اند ؛ آنها که دزدی و راهزنی را پیشه خود کرده اند ؛ دانه همه این طبقات گنهکاران را می بیند ، در میان آنان بسیاری از هموطنان و همعصران خود را میشناسد ، و عذابها و کیفرهایی را که مخصوص و مناسب هر طبقه ایست بتفصیل وصف میکند . پیش از بیان حالت دره هفتم

که سر منزل دزدان است دانه یادی از حالت زار و روز تیره برزگران و گله داران ایتالیا میکند که علیق و علوفه برای اغنام و احشامشان ندارند و در ماه بهمن که چراگاه از برف پوشیده است بیم آن دارند که مبادا گوسفندان از گرسنگی تلف شوند ، اما برف کم کم برطرف میگردد ، و روی زمین تغییر صورت میدهد ، دل فلاح از نور اُمید روشن میشود ، و گوسفندان خود را بصحرا رهبری میکنند .

همینکه بدره هشتم میرسند و وضع و حال اهل خدعه و تزویر را می بینند ، دانه خرسند میشود که خود او در زمان تصدیی شغل دیوانی ، حتی برای بهترین مقاصد و شریفترین مطالب هم بحیلۀ روباهی متوسّل نشده است ، و یقین میکند که برای نجات وطنش (فلرانس) و گستردن عدل و داد و آوردن نظم و ترتیب بامور ملت نیز احتیاجی بخدعه و حیلۀ نخواهد بود . و چون این عبارت یکی از فقرات جناب و جذّاب این منظومه است ترجمۀ ساده آن را بعرض شما میرسانم :

هالا سربفر ازای فلرانس ، چونکه توچندان بزرگی که برفراز بحرو بربال و پر میزنی ، و نام تو در سراسر دوزخ مشهور است . در میان حرامیان و دزدان پنج تن از مردمانت را یافتم ، که از دیدن ایشان دچار شرم و خجالت شدم ، و ازان بهگذر ترا چندان شرف و اعتباری عاید نخواهد شد . اما اگر خواهی که نزد يك صبح می بینند واقع شدن نیست دیری نمیکشد که آنچه دشمنان تو یعنی اهل شهر پرانو (Prato) و مردم شهرهای دیگر برای تو آرزو دارند بسرت خواهد آمد ، و اگر تا کنون آمده بود چه بجا بود ، و چون ناگزیر باید بیاید ای کاش زودتر می آمد ، زیرا که چون پیرتر شده باشم بار آن بر من گران تر خواهد آمد .

من و استادم از دره هفتم عازم گشتیم ، و از پله هائی که سنگ خارا پیش ازان برای پائین شدن بماداده بود رهنمای من ببالافت و مرا بر کشید . و در میان صخره ها

و شاخه‌های کوهپاره یکه‌وتنها راه بریدیم ، و چنان بود که پایهایی زحمت دستهایم را  
نمیرفت . در آن هنگام من اندوه خوردم ، و باز امروز چون آنچه را که در آن وقت  
دیدم بیاد می‌آورم اندوه میخورم ، و عنان توسن استعداد خود را بیش از آنچه رسم و  
خوی منست میکشم تا مبادا با آنجا که تقوی<sup>۱</sup> دلالتش نمیکند بتازد ، چنانکه اگر طالع  
میمون یا چیزی بهتر از آن بمن خیر و نیکی عطا کرده است آن عطیه را خود از خوشتن  
دریغ نکنم .

پس از دیدن ارواح معذب آنهایی که در این درّه هشتم بودند ، دانته و رهنمای  
او بجانب پُلی میروند که ایشان را بجانب درّه نهم میبرد . در اینجا کسانی عذاب و  
عقاب گرفتارند که در دنیا بغیبت کردن و تهمت زدن و نشر ننگ و عار دیگران مشغول  
بودند ، و با آوردن بدعت و تأسیس فرقه‌های مذهبی باعث تفرقه امم و دوئی انداختن  
بین مردم شدند . سابقاً عرض کرده بودم که دانته يك عیسوی کاتولیک بوده است ، و  
بنابرین تعجب نباید کرد اگر در میان این اشخاص اسم دو نفر از اعظم رجال صدر  
اسلام را میبرد ، که در نظر او گناهشان بهم انداختن مردم و ایجاد اختلافات دینی بوده  
است که منتهی بدشمنی اقوام بایکدیگر و جنگ و پیکار دائمی و ریختن خون هزاران  
هزار آدمی زاد گردیده است .

در درّه دهم از درك هشتم دوزخ همه انواع قلب زنندگان و جعل کنندگان را  
جا داده‌اند ، از قبیل کیمیاگران و سندسازان و سازندگان سکه قلب و آنها که خود  
را بجای دیگری ، یا شخصی را بجای شخص دیگر معرفی میکنند ، و آنها که بکذب  
قولی بدیگران نسبت میدهند مثل زلیخا زن عزیز مصر . در اینجا هوا بسیار عفن و  
کثیف و تاریک است ، و هر قسم بیماری و مرضی یافت میشود ، و تمامی حواس ظاهر و  
باطن عذاب می‌بینند .

عاقبت از درك هشتم خارج شده بدرك نهائی یعنی قعر دوزخ که مقرّ خود ابلیس است میرسند ، هواچنان ثقیل و تاریک است که دانته چندان چیزی نمی بیند . ناگهان آواز بوقی بسیار هولناک تراز بانگ رعد شنیده میشود ، دانته بسمتی که آواز از آنجا می آید نگر بسته شبیح تیره ای از پیکرهای سترگ دیو آسا می بیند که بر لب چاه ایستاده اند ، اینها طاغیان و حبیّاران بزرگ زمین اند که در عهد باستان باخدای جهان آشکارا پیکار کردند ، مثل نمرود بابلی . ساحت قعر این چاه که دریاچه یخ بسته ابدی و سردترین نقطه فضا و دورترین مکانهاست از مبدأ گرما و روشنائی ، بر چهار حلقه توبرتو منقسم است : حلقه بیرونی سرزمین قایل نامیده میشود که در آن کسانی را جای داده اند و عذاب می کنند که بآرام خود جنایت روا داشته اند ؛ حلقه دوم بنام آترن موسوم است که از اهل تروبا بود و سرزمین و وطن خود خیانت کرده بادشمنان قوم خود سازش کرد ، و تمامی خائنین بزادبوم و کشور خویش در این حلقه معاف هستند ، و دانته عده ای از هموطنان خود را در این دو حلقه می بیند ، اسامی ایشان را می پرسد و تاریخ احوال آنها را مجملّاً می شنود ؛ حلقه سوم بنام بطلمیوس موسوم است که سیموزر بسیار داشت و مهمانی بسیار بزرگی کرد و پدرزن خود کشیش اعظم قوم یهود شمعون را باد و پسرش بضيافت طلبید و باباشان شراب فراوان نوشانید و بغدرو خیانت هر سه را در مجلس مهمانی بقتل رسانید ؛ حلقه چهارم موسوم است به یهودیه و نسبت آن بیهودای اسخریوطی میرسد که بعیسای مسیح خیانت کرد ، و کلیه مردمی که مثل اودر ازای مبلغی پول ، باستاد و ولینعت خود غدر نمودند در این حلقه بکیفر گناهان خود میرسند . در مرکز این حلقه شخص شیطان که خداوندگار اقلیم محنت است نیز به عصمتهای خود معذبست . پایهای او بر زمین یخ بسته استوار است ، و سرش با سه صورت زشت کریه بسمت نیمه دیگر زمین آویخته است ، و از زبرصورت های او دو

بال بسیار بزرگ و قوی بیرون آمده است که آنهارا پی در پی میجنبانند و میکوشد تا مگر خود را از جای برکشد، اما از جنبش بالهای او باد سرد شدیدی حادث میشود، و او را بسطح یخ بسته مرداب محکم ترمی بندد.

بعد از آنکه دانته وضع و حال او را بدقت می بیند باره نمای خود بجانب نیمه کره دیگر زمین بالا میرود که نقطه مقابل این روی زمین است، و در آنجا سرزمین اعراف واقع است. همینکه می بیند این راه دور و پر رنج پایان رسیده است آسوده و خوشوقت میشود، و از دیدار کواکب در نیمه دیگر آسمان حالت شادی و خرسندی باو دست میدهد. مضمون آخرین آیات این دفتر دوزخ چنین است:

من وهادی من بدان راه نهانی گذشتیم تا بدنیای روشن عودت کنیم و بی آنکه لحظه ای پروای استراحت داشته باشیم، اواز پیش و من از پس، همچنان بالا رفتیم تا بجایی که از دهانه گردی پیکرهای جمیلی را که بر آسمانست تمیز میدادم. و از آن بدر آمدیم و باز دیده بیدار اختران دو ختیم.

\*\*\*

اینجا بیان مضامین دفتر دوزخ پایان میرسد، و در این وصف اجمالی که از مندرجات آن کردم قصدم این بود که فارسی زبانان را بادانته و منظومه کمدی الهی او آشنا کنم، و چون این گفتار بطول انجامیده است فعلاً بهمین قدر اکتفا میکنم. ولیکن دوسه نکته است که قبل از ختم مقال باید بعرض برسانم:

ترجمه هر يك از كتب و منظومه های بزرگ ادبی يك قوم بزبان قوم دیگری یکی از کارهای بی اندازه مشکل است، بعدی که نقادان ادب ترجمه را خیانت می شمارند، مگر آنکه فی المثل شعر حافظ را فلان شاعر بزرگ انگلیسی آن قدر بغواند و بفهمد که ذهن و مغز او از آن مملو شود، و سپس از مضامین اشعار حافظ اشعاری بزبان انگلیسی

بسازد که در خاطر خواننده انگلیسی همان تأثیری ازان حاصل شود که از خواندن اصل فارسی اشعار حافظ در خاطر فارسی زبانان حاصل میگردد. و در زبان انگلیسی باعتقاد منتقدین فقط دو ترجمه موجود است که دارای این خاصیت است یکی ترجمه تورات و انجیل است و دیگری ترجمه‌ای که فیتزجرالد از رباعیات خیام کرده است، و فقط چنین ترجمه‌ای را میتوان «ترجمه دقیق» نامید، و ترجمه‌های تحت‌اللفظی خالی از لطف و زیبایی مثل ترجمه‌های بین‌السطور قرآن، «بدرستی که اینست و جز این نیست همانا آن کسانی که گرویدند بتحقیق در نشیمنگاه راستی نزد پادشاه تواناجای میگیرند»، معرف صحیحی از کتابهای اصلی نخواهد بود و در عالم ادب ارزش دو بول سیاه نخواهد داشت. بنده در خود شرایط این را جمع نمی‌بینم که مبادرت بترجمه دقیقی از منظومه کمدی الهی یا حتی قسمتی ازان بنمایم، همین قدر خواستم که مجملی از مضامین یکی از سه دفتر این منظومه برای شما نقل کنم، و دو بستان صفحه‌ها در بستان صفحه خلاصه کنم. درست مثل اینست که شخصی را بشما معرفی کرده باشم و دوسه جمله‌ای در وصف او گفته باشم. همان طور که آن معرفی کافی باین نیست که شما آن شخص را چنانکه باید و شاید شناخته باشید، بعد از خواندن این گفتار هم نمیتوانید بگوئید که دانه و کمدی الهی او را میشناسید. اگر این مقاله من در خاطر دوسه تن عشق و شوقی ایجاد کند که يك ترجمه خوب انگلیسی یا فرانسه یا آلمانی یا روسی این منظومه را تحصیل کرده بدقت بخوانند، و ده بیست نفر را متوجه نماید که دنیای ادبیات بسیار وسیع‌تر از آنست که تا کنون تصور میکردند، مرادم بر آورده شده است. منظومه کمدی الهی دانه، و ایلید و اودیسه هر، و فاوست گوته، و سایر کتابهای ادبی بزرگ عالم، هر يك چندین بار بتوسط اشخاص مختلف بزبان انگلیسی بسبکهای گوناگون ترجمه شده است، و در باب هر يك از اینها چند صد کتاب و رساله

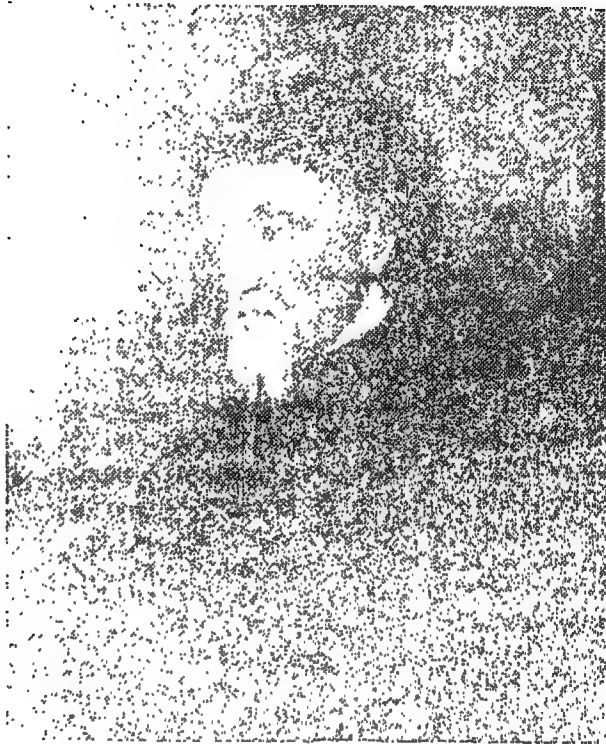
و مقاله تحریر شده است ، مع هذا انگلیسی زبانهای که با اصل این کتب آشنائی دارند و قوه انتقاد ادبی دارند هنوز معتقد نیستند که يك ترجمه کامل العیار از این کتابها بزبان انگلیسی موجود باشد ، و حال آنکه در میان این مترجمین اشخاصی بوده اند که در عالم ادبیات انگلیسی قدر و مقام بسیار بلندی دارند ، مثل لانگفلو و Cary و کارلیل و لارنس بینیان .

اما همینکه فلان مصری و فلان ایرانی و فلان ترك و فلان افغانی ترجمه سراپا مغلوط و ناقصی بسبك انشای روزنامه ها از یکی از تصنیفات مولیر یا شکسپیر یا شیلر یا ویکتور هوگو یا تولستوی بیرون میدهد گمان میکنند نام آن مصنف از برکت این ترجمه اودر عالم میخلد شده است و حتی از مصنف اصل هم مقامش بالاتر است .

در ایران امروزه ما به ترجمین صحیح عالیقدر احتیاج مبرم داریم ، و غیر از کتب علمی و فنی دست کم ششصد کتاب مهم اروپائیان را که در عالم ادبیات بین المللی مقام بلند دارد باید فوراً بزبان فارسی ترجمه کنیم ، اما اولین شرط يك مترجم صحیح اینست که در زبان فارسی ادیب و استاد باشد ، و در تصانیف منظوم و منثور ایرانیان غور و تعمق کرده باشد ، و از زبان عربی هم مایه ای تحصیل کرده باشد ، و ذوق ادبی و طبع انشا و قوه تمیز بین الفاظ زشت و زیبا و مناسب و نامناسب داشته باشد . بعد هم بآن زبانی که میخواهد از آن بفارسی ترجمه کند کاملاً واقف و عارف باشد . و در نقل مطالب حوصله و پشت کار و دقت و امانت و صداقت بکار ببرد . افسوس که هر چه باطراف مینگریم در میان کسانی که در این سالها ترجمه ای کرده اند و می کنند پنج شش نفر نمیتوانم بشمارم که واجد این شرایط باشند (۱).

(۱) از کتاب دوزخ دانه فصل «مدخل چهم» بترجمه آقای سعید نفیسی در شماره ۹ مجله دانشکده چاپ ، و از آنجا در «منتخبات آثار» تألیف آقای هشنودی (س ۱۷۲ و ۱۷۳) نقل شده است .





جفری چاسر Geoffrey Chaucer  
شاعر انگلیسی

## چاسر و حکایات کنتربوری

چاسر در عالم شعر و ادبیات انگلیسی همان مقام را دارد که رود کی در شعر و ادبیات فارسی، یعنی اولین شاعر بزرگ انگلیس است، و اوست که زبان انگلیسی را لایق این کرد که بان شعر خوب و بلند گفته شود، همچنانکه رود کی زبان فارسی را بچنان مقام و رتبه‌ای رسانید. ولی سه فرق عمده در بین این دو نفر هست: یکی اینکه زمان رود کی تقریباً هزار و یکصد سال پیش بوده در صورتی که چاسر هم‌عصر حافظ ما بود، و بسال شمسی ۵۵۴ سال پیش وفات یافته است؛ دیگر اینکه از اشعار رود کی چیز بسیار کمی بجامانده و حال آنکه اشعار و نوشته‌های نثر چاسر بالتمام باقیست و باشکال گوناگون بطبع رسیده است و در دسترس خوانندگان گذاشته شده است؛ و سوم اینکه غالب اشعار رود کی بزبانست که مفهوم عامه فارسی زبانان است و چندان تفاوتی با زبان امروزی ما ندارد و حال آنکه زبان چاسر کهنه شده است و فهمیدن اشعار او موقوف به تحصیل مخصوص است و فقط خواص که در زبان و ادبیات انگلیسی در قرن چهاردهم میلادی تحقیق و تتبع کرده باشند آن را می‌فهمند.

در میان تجلیات گوناگون هنر و صنعت در انگلستان، فقط شعر انگلیسی را میتوان نسبت بشعر سایر اقوام اروپائی دارای عالیت‌ترین مقام محسوب داشت. باین معنی که، مثلاً قوم آلمان روح خود را بوسیله موسیقی جلوه گر کرده، قوم ایتالیائی بتوسط نقاشی و قوم روسی بتوسط رمان، اما قوم انگلیس بوسیله شعر، همچنانکه روح قوم ایران نیز در شعر و تصوفش جلوه گر شده است. انگلیسها در نقاشی و داستان نویسی

پای آن سه قوم نپرسند ، ولیکن در شعر و شاعری از هر سه بالاترند و اقلّ سه نفر از شعرای بزرگ ایشان جزء شعرای عالی رتبه عالم محسوب میشوند که شکسپیر و میلتن و بایرن باشند . یعنی این سه تن جزء شعرای بزرگ عالم قبول شده اند ، ولی چنان نیست که شعرای بزرگ و عالی رتبه ایشان منحصر بهمین سه تن باشند ، هفت هشت شاعر دیگر را نیز میتوان نام برد که مستحقّ شهرت جهانگیر هستند ، و یکی از ایشان همین چاسراست که با شکسپیر و میلتن همسراست . نکته دیگری که اینجا گفتنش مناسب است اینکه دوره نقاشی در ایتالیا و موسیقی در آلمان بیش از دویست سال نبوده است ، و حال آنکه رونق شاعری در انگلستان از قرن چهاردهم میلادی یعنی از عهد چاسر تا کنون دائم و بی انقطاع بوده است .

نه اینکه پیش از عهد چاسر بانگلیسی شعری نگفته باشند - گفته اند - ولی اگر مدّت شعر گوئی این قوم را بخواهیم بادوار مختلف و متمایز تقسیم کنیم میتوانیم چهار دوره عمده در آن تشخیص بدهیم : دوره اول مدّت بسط و توسعه زبان این قوم و لیاقت حاصل کردن آن برای ادای معانی شاعرانه است ، که از ازمّنه قدیم تا قبل از ظهور چاسر باشد . دوره دوم که عهد نفوذ و تأثیر ادبیّات ایتالیائی در ادبیّات این مملکت است و آن از زمان چاسر تا ختم دوره شکسپیر و معاصرین جواتراو ، و قبل از نبوغ درایدن باشد . بدوره سوم و چهارم فعلاّ کاری نداریم . دوره ماقبل چاسر یا دوره قرون وسطی عهد کوتاهی است ، و در آن مدّت زبان انگلیسی و فواید نظم سازی در انگلستان در حال نشو و نما بود و هیچ يك بعدی اسطقس حاصل نکرده بود که صاحبان طبع شاعری بتوانند به انگلیسی شعر بلند و بر معنی بگویند و مقاصد و افکار خود را بآن بیان کنند و بیشتر اشعاری که از آن دوره بجا مانده است بزبان نیست که نسبت بزبان انگلیسی امروزی مثل يك زبان بیگانه است و حالتش شبیه بحالت زبان پهلوی نسبت بزبان فارسی

امروزیست . فقط در اواسط قرن چهاردهم میلادی ، یعنی آن وقت که در ایران حافظ شیرازی تازه بشعر گفتن مشغول شده بود ، در انگلیس زبان ادبی و قوانین شعر گوئی بمرتبه ای رسیده بود که يك شاعر بلند طبع بتواند از آنها استفاده کرده شعر را وسیله ادای مطالب و افکار خود کند . تازه در آن وقت هم اگر شاعر نابغه ای مثل چاسر با آن قریحه خارق العاده ظهور نمی کرد شاید این امر میسر نمی شد .

تاریخ ولادت چاسر بطور قطع معلوم نیست . از این حیث ، که ضبط تاریخ ولادت اشخاص باشد ، انگلیسها در زمان قدیم هیچ بهتر از ما نبوده اند ، و سال ولادت بسیاری از رجال معروف و بزرگشان مجهول است ، و با محاسبه از روی اشارات تاریخی و وقایعی که در زندگانی آنها اتفاق افتاده یا از نکات غیر دقیق که در تألیفات نویسندگان و شعر آمده است بعدس و نهمین سال ولادت برای آنها قبول کرده و منظور داشته اند بی آنکه اتفاق آراء در آن باب حاصل شده و مباحثه مقطوع گردیده باشد . مثلاً در باب چاسر این قدر مسلم است که در سال ۱۳۸۶ در قضیه مرافعه ای که بین دو نفر از اعیان در گرفته بوده است شهادتی داده بوده ، و منشی محکمه در صورت مجلس محاکمه قید کرده است که جفری چاسر متجاوز از چهل سال دارد . از این رو حساب کرده اند که اگر سن او در آن موقع تقریباً چهل و شش سال بوده است ولادتش در ۱۳۴۰ اتفاق افتاده بوده . ولی خود او در یکی از تألیفاتش که در حدود ۱۳۸۰ نوشته میگوید که من پیرم و در این سن نمیتوانم مشغول فرا گرفتن علم نجوم بشوم . اگر در ۱۳۴۰ بدنیا آمده بود در چهل سالگی نمی گفت که من پیرم ، و لابد در این موقع بایست چهل و هشت تا پنجاه سال را داشته بوده باشد ، و بنابراین ولادتش بحسب ۱۳۳۲ می افتد . قدر مسلم اینکه در ماه اکتبر سال ۱۴۰۰ میلادی ( مطابق ماه جمادی الاولی ۸۰۵ هجری ) جفری چاسر فوت شد ، و در آن موقع بین شصت و شصت و هشت سال از سنش گذشته بود .

کارهای گوناگونی که در مدت عمر کرده است مسلم است و تفصیل آنها را در اسناد و مدارك آن عصر پیدا کرده اند. زمانی در خدمت لشکری داخل شده بوده است و با قشون انگلیس بفرانسه رفته بوده و در آنجا اسیر شده بوده و بعد از آزاد شدن زنی گرفته بوده است با سم فیلیپا که بعد از شانزده هفده سالی فوت شده بوده و از او برای چاسریك پسر مانده بوده است. مدتی در دربار شاهي خدمت دیری میکرده و شغل های مختلف باور جوع می شده است، من جمله اینکه يك بار شهرهای ژنوا و فلرانس در ایتالیا فرستاده شده بوده، و احتمال کلی می رود که در آنجا باد و شاعر و نویسنده مشهور ایتالیائی پترارک و بوکاچو ملاقات کرده باشد. چهار سال بعد از آن مأموریتی مخفی برای انجام دادن کاری محرمانه باوداده اند، و يك سال بعد او را به همراه سفرائی که بخاک لباردی و فرانسه روانه کردند فرستاده اند. در این ضمن مدتی هم مفتش و رئیس اداره گمرک لندن بوده است. در سال ۱۳۸۸ در فصل بهار زیارت به کنتر بوری که یکی از مشاهد متبرکّه انگلیس است رفته، و از برای مشاغل مختلفه ای که داشته است از دربار و از اعیان عصر حقوق و مواجب می گرفته. بعد از وفاتش او را در کلیسای وینمنستر در محلی که مخصوص بزرگان مملکت است مدفون ساخته اند.

تألیفات او را بر حسب ادوار مختلف زندگی او به دسته تقسیم میتوان کرد: در دوره اول تحت نفوذ ادبیات فرانسه بوده، و از جمله کتبی که در این دوره نوشته است ترجمه انگلیسی يك داستان فرانسوی است موسوم به Roman de la Rose. در دوره دوم که بعد از مسافرت او بایتالیا باشد تحت تأثیر ادبیات ایتالیائی رفته و بالخصوص از دانته و بوکاچو سرمشق گرفته، و چهار کتاب «خانه اشتهار» و «شورای مرغان» و «داستان تریولوس و کریسیده» و «قصه زنان خوب» متعلق باین دوره است. دوره سوم دوره کمال و پختگی طبع اوست که چهارده ساله اخیر عمر او باشد، و در این دوره

مهمترین و بزرگترین کتاب خود را نوشته است که « حکایات کنتربوری » باشد. طرح نوشتن این حکایات را از هفت هشت سالی قبل از این دوره اخیر زندگانش ریخته بوده و مسوده برخی از حکایتها را نیز بتدریج تهیه کرده بوده است. ولی تدوین آخری آن بعدها بعمل آمد، و عن قریب در آن باب توضیح بیشتری خواهم داد. از جمله کتب نثری او کتابیست در فن اسطرلاب که آن را برای پسر کوچک خود لوئیس نوشته بود. مهمترین کتاب اوسه کتاب منظم اوست: اول داستان ترویلوس و کریسیده است که راجع باشخاص داستانی یونانی است و بر قسمتی از وقایع جنگ بین اهل یونان و اهل ترویا مشتمل است. چاسر این قصه را از کتاب بوکاچو گرفته و در ۸۲۰۰ سطر بنظم آورده، و در آن فصول شاعرانه و توصیفات معرف اخلاق و حالات اشخاص و حتی افراد مضحك داخل کرده است. دوم داستان گل سرخ است که اصل آن بفرانسوی بوده است، و یک ربع آن را یک شاعر فرانسوی در حدود ۱۲۵۰ تا ۱۲۶۰ میلادی ساخته بوده، و سه ربع دیگرش را چهل سالی بعد از آن تاریخ یک شاعر دیگر فرانسه بنظم آورده بوده است. قصه ایست رمزی از قبیل قصه سلامان و ابسال یا حی بن یقظان شعرا و نویسندگان ما، و در ضمن آن عیوب رجال درباری و نقایص دستگاه دیوانی و فساد روحانیون و خرابی اوضاع اجتماعی مورد حمله و انتقاد شده است و عقاید تند را از گردیده. سوم منظومه حکایات کنتربوری است که مطلقاً بهترین و بزرگترین آثار قلم چاسر است. متجاوز از هفده هزار سطر است، و محتوی ۲۳ حکایت است. طرح آن شبیه بالف لیلۀ ماست. ۲۹ نفر که بقصد زیارت مشهد بگت در یک کاروانسرا یا مهمانخانه جمع آمده اند در سرمیزی باهم شام میخورند، چاسر سی امی آنهاست و صاحب مهمانخانه سی و یکمی میشود و میگوید من هم به همراه شما زیارت بگت بشهر کنتربوری خواهم آمد، ولی شرطش اینست که هر یک از ما یک حکایت هنگام رفتن بکنتربوری و یک

حکایت هم در موقع برگشتن از آن شهر بگوید و باین طریق سر خود را گرم کنیم و از رنج مسافرت و طول طریق بکاهیم . و بآن کسی که بهترین قصه را گفته باشد هنگام مراجعت باین مهمانخانه يك شام مجانی داده خواهد شد . همگی موافقت میکنند ، و يك بيك منزل بمنزل قصه میگویند و هر يك از آنها برای داستان خود مقدمه ای نیز میگوید . این طرح را چاسراز کتاب دکامرون تألیف بوکاچو اقتباس کرده و چنانکه میدانید در داستان دکامرون عده ای از دست طاعون فرار کرده و بقصری پناهانده شده اند و مدت ده روز هر يك از ایشان قصه ای نقل میکند .

چاسر در دیباچه کتابش بتفصیل هر چه تمامتر وصف وضع و لباس و اخلاق و خصوصیات آن سی نفر را بنظم آورده ، و می گویند هیچ شاعری باین خوبی جزئیات آداب و رسوم و مسلك و مشرب اهل زمان خود را وصف نکرده است ، و چون این سی نفر از طبقات مختلف مردم و صاحب پیشه های گوناگون بوده اند این دیباچه کتاب چاسر بهترین آموال اجتماعی انگلستان در قرن چهاردهم میلادی است . یکی از آنها شوالیه ایست ، دیگری ملاکیست ، دیگری زنی نارك دنیا است ؛ سه نفر کشیش از طبقات مختلف کشیشان ، و يك راهب ، و يك تاجر و يك نجار و يك جولایان ساج و يك رنگرز و يك قالی باف و يك ملاح و يك طیب و يك زن اهل شهر باث و يك زارع و يك آسیابان و يك نساجی نیز در میان آنهاست . اما هر چاسر كفاف نداده که منظومه را تمام کند . فقط بیست و سه داستان در این کتاب آمده است و حتی تفصیل ورود این جماعت بشهر کنتر بوری و بیان آنچه در آن شهر اتفاق افتاد نیز گفته نشده است چه رسد بحکایانی که هر يك از آنها هنگام مراجعت بایست گفته باشد ، و نتیجه منظومه که آیا کدام حکایت از همه بهتر بود و جایزه را بچه کس دادند معلوم نیست .

اینک ترجمه دو حکایت از حکایات کنتر بوری :

## داستان بخشنده گناهان

طیبی که در عداد زوّار شهر کنتر بوری است تازه از برای همراهان خود قصّه‌ای گفته‌است که بسیار حزن‌آور بوده ، و صاحب‌مهمانخانه از آن بخشنده گناهان که جزء زوّار است خواهش می‌کند که قصّه‌ای مضحک و خوش‌عاقبت بگوید تا تلخی آن داستان را فراموش کنند . بخشنده گناهان جواب میدهد که « اطاعت میکنم ، ولی بینید بهیچانه‌ای رسید. ای‌هو من می‌خواهم فقّاعی بنوشم و نانی بخورم ». سایر زوّار اعتراض میکنند که « از قصّه‌های بی‌معز و بی‌معنی نمی‌خواهیم ، داستانی بگو که دران حکمتی باشد و ما را معرفتی بیاموزد ، تا به میل و رغبت گوش کنیم ». بخشنده گناهان قبول میکند ولی از ایشان مهلت می‌طلبد و میگوید در حین آنکه آب‌جوی مینوشم فکری می‌کنم و حکایتی که دارای نتیجه اخلاقی و آموزنده تقوی و فضیلت باشد بخاطر می‌آورم .

بخشنده گناه یا توبه دهنده گناهکاران عنوانی بوده‌است که در آن زمان بصنفی از دین فروشان عیسوی اطلاق میکردند که از جانب پاپ اجازه داشته‌اند که در شهرها و دهها برای عوام مردم وعظ بگویند و ایشان را از معاصی بازدارند و با اعمال خیر ترغیب و تحریض کنند . ضمناً هر که گناهی مرتکب شده بود پیش ایشان میرفت و اعتراف میکرد و آنان باذن پاپ که خود را نایب عیسی در زمین میدانست بر گناه او قلم عفو می‌کشیدند . اما این کار هم مثل امور دیگر در دست وعظای بی‌دین وسیله جلب منفعت شده بود و کسانی بودند که در قبال پول و پیشکش باین و آن حتی اذن میدادند که بعد از این فلان گناه را مرتکب شود . همچنین مانند درویش و دعاویسان ما باز و بند و تعویذ و فلان و بهمان به مردم میدادند و چیزهایی باسم بازمانده‌های اولیا و مقدّسین داشتند که



آنها را وسیله تحصیل منافع دنیوی و آخروی معرفی میکردند و مردم بیخبر و بی بصیرت را فریب داده باین اسمها اخاذی میکردند و خوش میزیستند .

چاسر در مقدمه یا خطابی که در دهان این بخشنده گناه میگذارد صورت درست و صحتی خالی از مبالغه و اغراق از نوع این مردم در برابر خواننده مجسم می کند . حکایتی که بخشنده گناه می گوید برای ماتازگی ندارد : حکایت سه انباز را هنر است که نسبت بیکدیگر غدر می کنند و هر سه هلاک میشوند . قدیمترین کتاب فارسی که این قصه در آن آمده است مرزبان نامه است . در نصیحة الملوك امام محمد غزالی ( چاپ طهران ص ۳۲ ) نیز نقل شده است . روگرت شاعر و مستشرق آلمانی روایتی از این قصه را نیز در نسخه ای از مصیبت نامه عطار دیده بوده و آن را بزبان آلمانی بنظم آورده بوده ، اما در نسخه مصیبت نامه ای که دوست من آقای تقی حانمی بچاپ رسانیده بنده این قصه را نیافتم ، شاید از نظر م فوت شده باشد . در کتاب الف لیلة و لیلة نیز ( چاپ برسلاو ) مندرج است . اصل داستان از خاك هندوستان است و در یکی از کتب قدیم سانسکریت موسوم به جاتکا آمده است ، و این کتاب مجموعه حکایات است که باعتقاد هندیها شخص بودا گفته است . در قرون وسطی این قصه در اروپا مشهور و رایج بوده است و در ادبیات اقوام مختلف اروپائی بصورت های گوناگون آمده است ، از آن جمله در مجموعه صد حکایت قدیم بزبان ایتالیائی که در اواخر قرن سیزدهم میلادی تدوین شده . قصه را بعد نقل میکنم ، فعلاً بمقدمه ای پردازیم که این بخشنده گناه بهمراهان خود خطاب می کند . چنانکه عرض کردم واعظت و بالفاظ و اصطلاحات و عاظ تکلم می کند ، و چاسر که حکایات و اشعار خود را بزبانی مرکب از زبان طبقات اعیان و علما و کشیشان و عامه بی سواد سروده است طبعاً در این حکایت بشیوه و عاظ سخن گفته است ، و بنده هم در ترجمه سبك اورا رعایت کرده ام . بخشنده گناه میگوید :

سروران من، هنگامی که من در کلیسا وعظ می گویم جهد میکنم که بمنطقی بلیغ سخن گویم و گفته های خود را مانند بانگ ناقوس در میان جماعت طنین انداز کنم، زیرا که آنچه می گویم مطالبی است که از بر کرده ام و خوب میدانم. موضوع کلام من همیشه همین است که مَحَبَّةُ الْمَالِ أَصْلُ لُكُلِ الشَّرُورِ.

بدؤا جماعت را ازین آگاه میسازم که از کجا آمده ام، سپس اجازه نامها و شهادتنامهای خود را يك بیک عرضه میدارم. ابتدا مهر خداوند گار متبوع را بر صفحهٔ جوازی که بنام من صادر شده است نشان میدهم تا بدانند که جان و تن من از تعرض مصونست و هیچ کس از رجال دین و دنیا نباید چنان جری باشد که مرا از کار مقدسی که بخاطر مسیح انجام میدهم باز دارد؛ بعد از آن بکلام خود مشغول میشوم؛ اجازه هایی را که پاپها و کاردینالها و بطریرکها و اسقفها بمن داده اند در برابر چشمشان میدارم؛ و لفظی چند به لسان لاتینی ادا می کنم تا وعظ مرا در سمع مردمان رنگ و رونقی بخشد و در خاطرشان اخلاص و حضور قلب پدید آرد. آنگاه ظرفی دراز از سنگ بلور را که در آن پاره های جامه و قطعه های استخوان نگه میدارم بایشان عرضه میکنم. اینها بازمانده های مقدسین و مقدسات دین است چنانکه همه کس بآن اذعان دارد. گذشته از اینها کتف گوسفندی دارم که آن را در قابی از مغرغ گرفته ام و آن استخوان شانه میشی است که از آن یکی از انبیای یهود بود. و مردم را مخاطب ساخته میگویم «ایها الناس گوش خود را باز کنید و اقوال مرا بشنوید. این استخوان را هر گاه در چاه آبی بشویند، و گاوی یا گوساله ای یا میشی یا گاو ورزه ای باشد که کرمی بلعیده یا مارش گزیده باشد و آماس کرده باشد، از آن چاه آب بردارند و زبان حیوان را بآن بشویند بطرفه العینی صحیح و سالم میشود؛ و نیز از آبله و گری و هر گونه قرحه و جراحت دیگری اغنام و احشامی که يك جرعه از آب آن چاه بنوشند شفا خواهند

یافت؛ مواظب باشید چه میگویم. اگر مرد صالحی که مالک چارپایان است هر هفته روزه بگیرد و پیش از بانگ خروس جرعه‌ای از آب این چاه بیاشامد، چنانکه آن شیخ بنی اسرائیل باسلاف ما آموخت، چارپایان و گله او مضاعف خواهد شد. حتی، سروران من، این آب شفای درد غیرت مذموم نیز هست. چنانکه اگر مردی مبتلی بغیرت و عصبیت شده باشد آتش او را باین آب بپزد و باو بخورد، او هرگز تهمت بدکاری بعیال خود نخواهد زد، و لو اینکه بعلم الیقین خطاکاری او را بداند و حتی اینکه زنش با دوسه آخوند کشیش ارتباط داشته باشد. نیز این دستکش که می بینید، هر که یک بار دست خود را در این دستکش کند، هر چه بعد از آن بکارد، خواه گندم باشد و خواه جو، حاصلش چند برابر میشود، باین شرط که چند فلسی یا لاقل چند وازی نیاز کند. اما ای مؤمنین و مؤمنات، بدانید و آگاه باشید: اگر شخصی الحال در این کلیسا حضور داشته باشد که معصیت کبیره‌ای از او سر زده است که از بیم نام و ننگ نتواند بآن اعتراف کرده از آن منزه شود، یا زنی باشد، پیر یا جوان، که در فراش شوهر خود بیگانه‌ای را جای داده است، چنین کسان نه جرأت خواهند کرد و نه توفیق خواهند یافت که از برای این بقایای مقدسات و مقدسین که من عرضه کرده‌ام نیازی تقدیم کنند. اما هر کس که خود را از چنین خطا و معصیتی منزه میداند بیاید و از برای خدا نیازی بدهد، و من باستظهار اجازه و حکمی که بمن عطا شده است گناهان او را محو و زایل میکنم.

باین حيله‌ها از آن روز که در شغل گناه بخشی پا گذاشته‌ام هر ساله صد مارك طلا در آمد داشته‌ام. مانند یکی از اهل علم و اهل قلم بر منبر می ایستم و چون عوام عامی می نشینند بنحوی که شنیدید از برای ایشان موعظه میکنم و صد گونه دروغ و دغل میگویم. سپس گردن خود را بسمت مغرب و مشرق و شمال و جنوب کج میکنم

و مانند کبوتری که برپام انباری نشسته باشد سر میجنبانم . زبان و دستهای من چنان چست و چابک بکار می افتند که از تماشای این همه جد و جهد بیننده لذت میبرد . و عظمی من همه در باره بخل و امساک و از آن قبیل اخلاق ذمیمه است تا عرق سخاوت و کرم حضار بجنبید و فلوس خود را بی دریغ مبدول دارند و بالخصوص بمن بدهند . زیرا که مرا بغیر از سود بردن مقصود و مطلبی نیست و با منع گناه و ازاله خطیئه کاری نه . بعد از آنکه مرده باشند و در قبر خفته ، دیگر چه غم دارم که روحشان بکدام سو می رود و در درکات جحیم میسوزد یا در درجات جنت میچرد ؟ و شک نیست که بسیاری از مواعظ خوب از مقاصد سوء ناشی میشود : یکی برای آنکه خوشامد و تملق مردم را بگوید ، و از راه نفاق و دورویی قبول عام حاصل کند ؛ دیگری از برای آنکه خویشان را در نظرها بزرگ و بزرگوار سازد ؛ و دیگری باین علت که کینه این و آن را در دل دارد . زیرا که من چون جرأت آن را نداشته باشم که با مردی بهیچ نحوی نزاع کنم اگر او بجانب من یا اخوان طریقت من دراز دستی و سوء ادب کرده باشد بزبان زهر آگین خود در هنگام وعظ کردن باو نیش میزنم چنانکه بنا حق دچار اتهام و افترای مردمان گردد . و هر چند نام او را بصراحت بزبان نیاورم از اشاراتی که باحوال و اخلاق او می کنم خلائق بخوبی ملتفت خواهند شد کدام کس را در نظر دارم . بدین منوال با مردمانی که بما گزند می رسانند حساب خود را تصفیه می کنم . بدین طریق سم خود را در زیر پوششی از تقدس و تقوی پنهان می کنم تا مردی منزّه و مخلص فی سبیل الله جلوه گر شوم . و لیکن مقصود و منظور خود را باجمال بیان میکنم . در وعظ خود از هیچ مطلبی سخن نمیگویم جز از طمع و حرص و بخل . باین سبب عنوان مواعظ من همیشه این بوده است و خواهد بود که *محبة المال اصل لكل الشرور* .<sup>(۱)</sup>

(۱) Radix malorum est Cupiditas از رساله پولس رسول به تیموثئوس باب ۶ .

ریشه جمله بدیهاست شره گر ازان رستی رستی ز گنه

و چنانکه می بینید میتوانم خلایق را بترك همان گناهی ترغیب و تحریر نمایم که خود بران مداومت می کنم ، که آن حرص و امساک باشد . هر چند که من خود در این گناه اصرار میورزم توانم مردمان دیگر را باین واداشتن که غلّ حرص و امساک را از گردن بیندازند و از جان و دل توبه کنند . ولیکن مقصود عمده من نه اینست . هیچ موعظه ای نمی کنم مگر بخاطر حرص و طمع . اما در این باب همین قدر بس باشد . بعد ازان برای ایشان مثالی چند از قصه های قدیم که از ازم نه کهن بجا مانده است می آورم . زیرا که مردم ساده لوح این داستانهای قدیم را دوست میدارند . این چیزها را میتوانند بخاطر بسپارند و برای دیگران حکایت کنند . خوب ، آیا گمان می کنید که من با این حال که میتوانم واعظی کنم و بقوة الفاظ خود زروسیم از مردمان حاصل کنم بطوع و رغبت با تنگدستی میسازم ؟ نه ، برستی که هرگز اندیشه این کار را نداشته ام . در نواحی مختلف میگردم و وعظ میگویم و سؤال میکنم ، هرگز نه دستهای خود را بکار خواهم انداخت و نه از برای آنکه تنگ سؤال را بر خود هموار نسازم زنبیل خواهم بافت . خیر ، من از هیچ يك از حواریون و اولیا پیروی نخواهم کرد . از پول و پشم و پنبه و گندم و گوشت هر چه نیازم کنند از آن روگردان نخواهم بود و خواهم گرفت و لواینکه مسکین ترین جوانان آن را بدهد یا فقیرترین بیوه زن قریه ای بدهد و اولاد او بدین سبب از گرسنگی تلف شوند . خیر ، من خواهم عصیر تانک نوشید و در هر شهری با دختری طناز و رعنا خواهم به خلوت رفت .

اما بشنوید ای سروران ، اراده شما اینست که من داستانی بگویم . سمعاً و طاعة . الحال که از این ققاع پر زور جامی نوشیده ام بحول و قوت الهی امیدوارم قصه ای بگویم که بحق پسند خاطر شما افتد . چونکه من هر چند خود مشحون با انواع

معایب باشم حکایتی که از وی بتوان نتیجه و حکمتی کسب کرد، از آن حکایتها که برای کسب منفعت نقل می‌کنم، میتوانم گفت. پس آرام باشید و بشنوید، و اینک داستان من ....

تمهید مقدمه بخشنده گناه بر این مضمون بود که عرض کردم. در قصه‌ای هم که گفته است مبلغی موعظه و نصیحت اخلاقی مندرج است، و من نمیخواهم که از مطالب اساسی آن چیزی حذف کنم، بنابراین ترجمه قریب بکاملی از آن بدست میدهم. میگوید: وقتی درس‌رزمین فلاندرز سه نفر از جوانان می‌زیستند که حیات خود را بلهو و لعب می‌گذرانیدند و در میخانه و خرابات ببطالت و رعونت عمر بسر می‌بردند، و روزی شب گاهی بیانگ چنگ و عود و زمزمه رقص می‌کردند و گاهی بهره و کعبه‌تین قمار می‌باختند، و علاوه برین در اکل و شرب نیز همواره راه افراط و اسراف میپیمودند. گوئی جان خود را وقف عبادت ابلیس لعین کرده بودند و بدین طریق در معبد او نیاز و قربان تقدیم مینمودند. بزبان نیز مرتکب گناه و بزه میشدند و ازدروغ و دشنام و سوگند باطل خود حضرت مسیح و ارواح مقدسین را می‌آزردند. زمان بزمان زنان رقاصه نازک اندام خوش سیما، و دختران آوازه خوان چنگ نواز خوش ادا، و کنیزکان میوه فروش و شیرینی فروش، و زنان قواده، برای تکمیل کار شیطان در محضر این جوانان جمع می‌آمدند و آتش شهوت و غشرت طلبی را دامن میزدند. و شکی نیست که شهوت و بی‌عفافیه همقدم حرص و شکمخوارگی است، و کتاب مقدس شاهد صادق است که فسق و شهوت پرستی ملازم شرب خمر و مستی است. اینک لوط نبی که در عالم مستی با دود دختر خود خفت و خبردار نبود. اینک هرودیس که چون در مجلس عشرت و مهمانی از می‌ارغوانی بیخود و لایعقل بود فرمان داد تا سر یحیی را بی‌گناه از تن جدا سازند.

سنگا نیز در این باب نکو میگوید که ، من میان دیوانه و مست فرقی نمی بینم جز از این حیث که دیوانگی مدت طولانی تری دارد .

چه خوری چیزی کز خوردن آن چیز ترا

نی چنان سرو نماید بنظر سرو چونی

امان از شکم پرستی ، که علت اصلی هبوط آدم و حوا بود . بخاطر شکم - خوارگی بود که از بهشت برین رانده شدیم و بدین دنیای فاسد مبتلی گشتیم . پدر ما و زنش ، آدم و حوا ، بی هیچ شکی بعلمت این گناه از باغ عدن باین دیر خراب افتادند . زیرا که آدم (چنانکه در کتب دیده ام) مادام که روزه دار بود وقناعت میکرد در فردوس برین جای داشت ، و چون از میوه شجره منهبه خورد از آن منزل امن و راحت بدین معدن رنج و محنت نفی و طرد شد .

هر چه از این عیب شکایت کنیم کم کرده ایم . وای بر انسان که نمی داند از افراط در لذات طعام و شراب بچندین آفت و بیماری دچار میگردد . اگر می دانست لابد در اکل و شرب راه زیاده روی نمی پیرود . دریغا که بخاطر جمعی گلوبنده خوش مذاق باید که در مشرق و مغرب و شمال و جنوب ، در زمین و هوا و دریاها ، مردمان رنجها تحمل کنند و عرق بریزند تا نوشیدنیهای لطیف و خوردنیهای لذیذ بدست آورند . پولس حواری چه خوب میگوید : لحم از برای معده و معده برای لحم ، پس هر دو را خدا بتباهی همی کشد .

ای شکم ، ای معده ، ای کیسه خبیث ! چه عذابها و زحمتها باید بخورده و وار کرد تا ترا بتوان خرسند و راضی ساخت ! این کارگران مطبخ چه لکدها میزنند و چه رنجها میبرند و چه اندازه می کوبند و میچرخانند تا جوهر را بعرض مبدل نمایند و اشتهای لذت پرستان را فرو نشانند . از میان استخوان سخت حیوانات مغز نرم

بیرون میکشند، باین علت که نباید ذره‌ای از آن چیزها که بحلق آدمی نرم و گوارا می‌آید هرگز تلف شود. برای لذت مردان شکم‌بنده باید چاشنیها از ادویه و برگ و ساقه و ریشه انواع گیاهها فراهم سازند و اشتهای ایشان را فزونی دهند. اما یقینست که آن کس که همی جزاین گونه لذتها و خوشگذرانیها ندارد بامرده برابر است اگر چه بظاهر زنده است.

تهی از حکمتی بعزت آن که پُری از طعام تا بینی

نوشیدن شراب هم مایه تفویت شهوتست و مستی موجب سختی و بدبختی است. ای مست، روی و سیمای تو مانند آدمی‌زاد نیست؛ بوی دهان تو ناخوش است، و نزدیکی با توناگوار است، و آوازی که از سوراخ بینی تو برمی‌آید بی‌بانگ کسی شبیه است که در حال احتضار است. چنان بر زمین دراز می‌افتی که گوئی گرازی که در گل فرو مانده باشد. زبانت از کار مانده است و پروای نام‌وننگ از وجودت رفته. زیرا که مستی و بیخبری در حکم قبریست که در روی شرافت نفس و هوشیاری آدمی را مدفون کرده باشند. آن کس که شراب نوشی بر او مسلط شود از عقل و معرفت بیگانه خواهد بود. پس ما بتوانی از این سرخ و زرد بهره‌یز، بالخصوص از آن شراب زرد که از خاک اسپانیا می‌آورند که هر کس سه جرعه ازان بنوشد چنان بیخود میشود که هر چند خویشتن را در شهر و خانه خود گمان میکند در حقیقت بخاک اسپانیا منتقل شده باشد و از حلقوم او بانگ مردمان محتضر برآید.

اما، سروران من، النماس من از شما اینست که از من این سخن را بشنوید و بپذیرید که کارهای بزرگ و پیروزیهای شاهانه که اخبار آنها در عهد عتیق مذکور است بحول و قوت پروردگار قادر متعال از طریق کف نفس و عبادت حاصل شده است. بخوان که آتیلا، سر کرده و فاتح بزرگ چگونه ببنگ و سرافکندگی در عالم



مستی و بیخودی جان سپرد بحالی که خون از بینی او روان بود . سر کرده لشکر همواره باید هشیار و باخبر باشد . همچنین بینید و بسنجید به لئوئیل چه فرمان داده شد ، در کتاب مقدس بخوانید و بیابید چگونه درباره شراب دادن بکسانی که دادرسی و احقاق حق مردم بایشان راجع است نهی صریح وارد شده است . در این باب همین قدر بس . اکنون کلمه ای چند در خصوص قمار بگویم . قمار و بازیهای بخت و نصیب مازر دروغ و فریب ، و منشأ قسم دروغ و گفتن کفر ، و باعث قتل است ، گذشته از اینکه مستلزم بر باد رفتن دارائی و تلف گشتن وقتست . علاوه برین مایه ملامت و سر - شکستگی است که آدمی را قمار باز بخوانند و بشمارند . و هر چه مرد در مقام و مرتبه بالاتر است او را از اینکه سروکارش با قمار باشد تنگ و خجالت بیشتر است . اگر امیری در پی قمار باشد با عنفاد خلاق در اموری که با سیاست و حکمرانی مربوط است بی لیاقت و بی کفایت محسوب میشود . ستمی را که مردی حکیم و خردمند بود اهل لا کدمن بجاه و جلال تمام بسفارت بگرینتیا فرستادند که بین آن دو قوم عقد اخوت و اتحاد ببندد . چون بگرینتیا رسید از قضا بزرگان آن سرزمین را دید که جملگی بباری بخت و نصیب مشغولند . بدین سبب باو این فرصتی که بدستش آمد پنهانی سر زمین خود باز گشت و بقوم خود گفت « من نام خویش را آلوده نمیسازم و بر خویشان چنین تنگی نمیگذارم که شمارا با قمار بازان متحد گردانم . حکمهای دیگری را بسفارت روانه کنید ، زیرا که بر راستی مرگ بر من گواراتر از اینست که شمارا با قمار بازان هم پیمان کنم » نیز بخاطر بیاورید که پادشاه سرزمین پهاو از راه طعن و استهزا برای شاه دیمیریوس یک جفت طاس نرد زرین هدیه فرستاد ، زیرا که پیش از آن قمار وقت میگذرانید و از آن رهگذر شوکت و شهرت خود را خوار و بی مقدار کرده بود ، بزرگان و اعیان اگر قصد گذرانیدن وقت و تفریح خاطر دارند ، طریقهای

دیگری میتواند ببیند.

حال چند کلمه‌ای هم دربارهٔ سوگند دروغ و قسم‌های جلاله از کتابهای قدیم روایت کنم. قسم جلاله خوردن گناهی عظیم است و نام خداوند را بدروغ بر زبان راندن از آن بیشتر موجب لعنت و عذاب است. سوگند و قسم خوردن را خداوند متعال مطلقاً منع فرموده است و سوگند بی‌هوده و بدروغ خوردن را از گناهان کبیره مقرر کرده است. بلوچه احکام عشره ربّانی نگاه کن و ببین چگونه دومین فرمان او اینست که « نام مرا بباطل یاد مکن ». این فرمان را حتی بر منع قتل نفس نیز مقدم میدارد، و بنابراین بر حسب رتبه از گناهان دیگر بالاتر است. بشما بگویم، کسی که در سوگندهای خود او امر خدا را اطاعت نکند دچار عذاب و عقاب خواهد شد، و خانواده او نیز بکیفر گناهان او خواهند رسید. و این از نمرات خبیثه‌ایست که از دو استخوان منقش یعنی کعبتین نرد عاید میشود: خشم و دروغ و قسم باطل و قتل نفس. پس شمارا بحق مسیح قسم میدهم که دست از قسم خوردن بکشید، خواه قسم‌های صغیره باشد و خواه قسم‌های جلیله. اما، سروران من، ببخشید که از مطلب دور افتادم، اکنون بداستان آن سه جوان پردازیم که عمر خود را ببطالت و لهو و لعب می‌گذرانیدند.

روزی این سه عشرت طلب مدتی پیش از آنکه بانگ ناقوس مؤمنین را بنماز بامداد بخواند در میخانه‌ای بیاده‌نوشی مشغول گشته بودند، و در حالی که نشسته بودند بانگ زنگی را شنیدند که پیشاپیش جنازه‌ای که بگورستان برده میشد بنواد می‌آمد. پس یکی از ایشان خانه شاگرد را آواز داد و گفت « بیرون رو و پیرس که این نعل از آن کیست، اما مواظب باش که اسم او را درست بشنوی و صحیح خبر بدهی ». جوان جواب داد که « ارباب، حاجت پیر رسیدن نیست، دو ساعتی بیش از آنکه

شما بیائید اسم‌آورا بمن گفتند ، بخدا که یکی ازدوستان قدیم شما بود که دیشب غفلتُ  
مرد ؛ مست لایعقل برتختی نشسته بود که ناگهان پس افتاد . دزدی نهانی آمد ، دزدی  
که مردم نام اورا مرگ مینامند و خلائق را در این حوالی میکُشد ، آمد و نیزه خود را  
بقلب او فرو کرد ، و بی آنکه يك کلام بگوید براه خود رفت . این دزد در این طاعون  
هزار نفر را کشته است . اما ، ارباب ، من خیال میکنم که از چنین دشمنی پیش از آنکه  
با او روبرو شوید باید بر حذر باشید . مادرم بمن تعلیم داده و گفته است که « هر روز  
و هر ساعت آماده ملاقات او باش . » همین و بس . سپس صاحب میکده گفت « این  
پسرک درست میگوید . این مرگ امسال در دهکده ای که يك میلی اینجاست صغیر و  
کبیر و وضع و شریف جماعتی را کشته است . یقین دارم که جا و منزلش در آن قریه  
است . بر حذر بودن نشان عقل و معرفت مرد است ، مبادا مرگ با او مکاری کند و  
خیانتی ورزد . »

آن مرد هرزه کار چون این سخنان را شنید سو گند و دشنامی چند بر زبان راند  
و گفت « شما گمان میکنید که با او روبرو شدن کاری خطرناکست ؟ من باستخوانهای  
مبارک مسیح قسم میخورم و شرط می کنم که در راه و بیراهه او را دنبال کنم . رفقا ،  
بشنوید . ما سه نفر با اتحاد باید باین کار مبادرت کنیم . دست خود را پیش آورید تا  
باهم عقد اخوت ببندیم و پیمان کنیم که این نابکار غدار را که مرگ نام دارد بکشیم .  
بجلال خدا قسم این مرگ که چندین هزار کس را می کشد پیش از آنکه شب برسد  
کشته خواهد شد . »

پس عهد بستند که چون پسران يك پدر و مادر با هم برادر باشند و بخاطر  
یکدیگر با هر نوع خطر روبرو شوند . سپس در همان حالت مسنی بخشم از جای  
بر خاستند و روبرو بجانب آن دهی آوردند که صاحب میکده یاد کرده بود ، و سو گندهای

هول انگیز که جسم مبارك حضرت مسیح را بآن شرحه شرحه میگردند بر زبان میرانند که مرگ اگر بچنگ ایشان بیفتد بی شبهه خواهد مرد .

نیم میلی نرفته بودند که با پیرمردی فقیر و نحیف تصادف کردند . این پیر با خضوع و خشوع تمام بایشان تہیت گفت . مغرورترین ایشان با جواب داد که «ای مردك ملعون ، این چه معنی دارد که غیر از صورت خود سراپای خویش را بچادری پوشیده ای ؟ چرا باین پیری هنوز بازندگی دم خوری ؟ » پیرمرد چشم با دوخت و گفت « برای اینکه هر چند جستجو کرده ام ، ولو اینکه تا هند هم رفته ام ، در هیچ شهر و قریه ای مردی نیافته ام که بخواهد جوانی خود را با پیری من عوض کند . پس بناچار با سالخوردگی میسازم و تا روزی که مشیت خدا تعلق گیرد آن را نگاه میدارم . دریغا که حتی مرگ هم از گرفتن حیات من ابا دارد . از این سبب مفلوک و سرگردان در عرض و طول جهان سفر می کنم ، و روز و شب بعضای خود زمین را که دروازه سرای مادر منست میکوبم و میگویم : « ای مادر عزیز ، در برویم باز کن تا بدرون آیم . ببین چگونه پی در پی پڑمرد تر میشوم ، و از پوست و گوشت و خونم اثری نهی ماند . آخر این استخوانهای من کی روی آسایش و آرامش خواهند دید ؟ مادر جان ، بیا صندوق مرا که محتوی مال و منال منست از من بگیر و بجای آن کفنی درشت و خشن ببخش که خود را در آن بپوشم » . اما مادرم از این مایه مهربانی هم دریغ میکند ، و روی من بدین سبب است که پڑمرد و بی رنگ است . اما از شما ، ای سروران ، شرط ادب نیست که با پیرمردی پرخاش و درشتی سخن بگوئید مگر آنکه باشما بزبان یادست خود جسارتی کرده باشد . ببینید در کتاب مقدس چه میگوید : در پیش پای سالخورده ای که برف پیری بر سرش نشسته باشد برخیزید . پس بشما پند میدهم که پیرمردان را اکنون بیش از آن آزار مدهید که اگر بحال و روز آنها

برسید از دیگران برخویشتن روا خواهید داشت . دست خدا همراه شما باد ، که من باید پی کار خود بروم .»

اما مقام دوم بانگ برآورد که «مردك احق ، بایست ! باین آسانی نمیتوانی از ما بگریزی . تو همین لحظه از آن مرگ غدار سخن رانندی که در این حوالی دوستان مارا می کشد . بحقیقت حق قسم که تو باید جاسوس او باشی ، بگو ببینم کجاست ، و گر نه والله وبالله وتالله که ما ترا بروز سیاه خواهیم نشانید . برای آنکه بی شبهه تو ، دزد کذاب ، در کشتن ما جوانان یارو همکار اوئی !»

پیر پاسخ داد که «ای سروران ، اگر چنین مشتاقو راغبید که مرگرا بیابید از این بیراهه راه بیمائید ، زیرا که بدین وایمانم قسم که اورا در آن بیشه درزیر درختی بجای گذاشتم و شکی ندارم که همان جا هست ، چه ، او ، با همه لاف و غرورشما ، کسی نیست که پنهان شود . آن درخت بلوط را می بینید ؟ درست همان جا اورای بیاید . خدائی که بنی آدم را براه نجات هدایت کرد حافظ و هادی شما باشد .»

آن سه ناپاك شتافتند تا بدان درخت رسیدند و آنجا خرمنی از سگه های زر یافتند . آرزوی جستن مرگ از خاطرشان بدررفت ، زیرا که آن دینارهای طلا بسیار درخشان و نکو منظر بود ، و چنان هر سه را از دیدن آنها خوش آمد که در کنار آن گنج برآوردافتادند . ناپاك ترین ایشان بسخن درآمدو گفت «ای برادران ، بشنوید چه میگویم . اگر چه من بمزاح و شادمانی معتادم از عقل و حکمت نصیب وافر دارم . این گنج را طالع و اقبال برای ما فرستاده ، تا زندگی را پس ازین براحت و شادکامی بگذرانیم . و حق اینست که آن را بهمان سهولت که بدست آمده است مصرف کنیم ، که باد آورده را بازش برد باد . شمار ابجالات خدا قسم ، هیچ تصور میکردید که امروز ما بخت چنین رو کند ؟ اما این سگه ها را باید از اینجا بخانه برد ؛ خانه من

یا خانه شما تفاوت نمی کند ، این قدر هست که این زرازان ماست و خوشوقتی و سعادت ما کاملست . ولیکن نقل این مال در روز روشن محالست . خلق خواهند گفت که ما دزدی و راهزنی کرده ایم ، و مارا بخاطر گنجی که ازان ماست بردار خواهند کرد . پس باید آن را در سر و خفا حمل کرد و در ظلمت شب بخانه بُرد . بنابراین رأی من اینست که الحال بقرعه از میان خود یکی را انتخاب کرده اورا بشهر بفرستیم تا از برای همگی شراب و نان بیاورد ، و آن دو کس دیگر در مراقبت و محافظت گنج بمانند تا او باز گردد . چون شب برسد مال را بهر جا که با اتفاق شایسته تر بدانیم خواهیم بُرد .

بدین قرار ، قرعه کشیدند ، و از قضا قرعه بنام جوانترین ایشان افتاد ، و او در حال بسمت شهر روان شد . اما هنوز از نظر آن دوتن غایب نشده بود که یکی روی بدیگری آورد و گفت « تو خوب میدانی که تو بامن برادری ، و الحال که آن رفیق مارفته است میخواهم سخنی بگویم که نفع تو دران باشد . اگر تدبیری کنم که این سگه های طلا بجای آنکه سه قسمت شود میان ما دو نفر منقسم شود آیا آن راعین دوستی می شماری و آیا سرمرانگاه میداری ؟ » وی گفت « آری ، عهد میکنم که با تو غدرو خیانت نکنم . دزد نخستین گفت « پس بدان و آگاه باش که ما چون دو تنیم از يك نفر تواناتریم . مراقب باش که چون رفیق ما برسد تو برخیزی و با او ، چنانکه گوئی مزاح و بازی می کنی ، بکشتی مشغول شوی ، و در آن حالت من دشنه ای در پهلوی او فرو میبرم و تو نیز آماده باش و با خنجر خود اورا زخم بزنی . همینکه او کشته شد این خرمن زر میان ما دوتن منقسم خواهد شد و بعد ازان میتوانیم در کمال خوشی چنانکه می پسندیم زندگی کنیم و با هم قمار بیاзим . »

این دوتن براین تدبیر متفق گشتند . اما آن جوان که بشهر رفته بود ، تمام راه خاطرش مشغول آن گنج بود و نقش آن سگه های گرد و درخشانده طلا در قلب او دور

میزد، و از خدای خود بدعا و تضرع میخواست که آن گنج را بالتّمام نصیب او کند. عاقبة الامر شیطان لعین که دشمن نوع ماست در خاطر او این نقش را آراست که زهری بخورد و دو همدم خود را بآن مسموم کند.

دیگر لحظه ای درنگ نکرد، و چون بشهر رسید ابتدا بحجره دارو فروشی رفت و از او اندکی زهر خواست باین بهانه که موشان در خانه او موجب زحمت بی پایان شده اند و شغالی نیز هر شب بطویل می آید و مرغان او را تلف می کند، و میخواهد ایشان را بمجازات کردار زشتشان برساند. دوا فروش باو گفت « آنچه میخواهی دارم، و خدا شاهد است این زهری که میدهمت چنان شدید و قوی است که در عالم جانوری نیست که باندازه يك حبه گندم ازان بخورد یا بنوشد و فی الفور جان ندهد. » دارو فروش از آن زهر مقداری در حقه ای نهاد، و این مرد خبیث آن را گرفت و سپس بمحله دیگری رفته از مردی سه شیشه بزرگ بعاریت خواست، دردو شیشه ازان زهر فرو ریخت و شیشه سوم را پاکیزه نگه داشت تا خود ازان شراب بنوشد، چه میخواست که آن شب را بحمل و نقل آن گنج بسر برد. چون آن سه شیشه را از شراب مملو کرد براه افتاد و روبجانب آن مکان آورد که رفیقانش آنجا بودند.

حاجت بتفصیل و تطویل نیست. همین قدر بس که چون ایشان او را دیدند همچنان کردند که از پیش اندیشیده بودند، یعنی او را بشتاب هرچه تمامتر کشتند. سپس یکی از آنان گفت « الحال بیا تا دمی بنشینیم و شرابی بنوشیم و شادی کنیم. اندکی بعد، نعل او را بخاک خواهیم سپرد. » پس دست بردو از قضا یکی از آن شیشه های زهر آگین را برداشت و بر لب نهاده تا میتواند بنوشد، آنگاه همان شیشه را برفیق خود داد که او نیز ازان نوشید. اندکی نگذشت که هر دو نفر از پای افتادند، و من تصور نمی کنم که این سینا در هیچ فن از فنون کتاب قانون خود آن

اندازه آثار و علائم مسموم شدن وصف کرده باشد که این دو تن تا دم موت بالمعاینه دیدند .

حیات این دو خونخوار و آن همدم سم دهنده ایشان بدین نحو پایان رسید .  
و از اینجاست که گفته اند :

مار است حرص دنیا ، دنبال او مرو  
دانی که چیست عاقبت حرص مار گیر!  
خواهی که عیش خوش بودت کار بر مراد  
با نیستی بساز و کم کار و بار گیر



## قصه زنی از اهل باث

بهمراهی زوآر کنتربوری زنی از اهل شهر باث مسافرت میکنند موسوم به آلیسون که بسیار مقدسه و مؤمنه است ، یکشنبه‌ها مرتباً بکلیسا می‌رود ، سه بار به بیت المقدس حج رفته ، و چندین شهر متهرك دیگر را نیز زیارت کرده است . در دوازده سالگی ازدواج کرده بوده است ولی بزودی بیوه شده بوده است ، شوهر دوم او نیز بزودی در گذشته است ، خلاصه اینکه پنج بار ازدواج کرده است و ابائی ندارد که بار ششم نیز شوهر کند . چنین کسی است که حالا نوبت قصه گفتن باورسیده . مقدمه‌ای که برای حکایتش می‌چیند از دو برابر اصل حکایت هم بیشتر است . من اگر آن را بتفصیل بخوام نقل کنم سر به‌سی صفحه خواهد زد ، ولی مقدمه خواندنی و خوبیست ، و از فصولیست که منتهای هنر مندی چاسر را در مجسم کردن جبلت و خصلت اشخاص نشان میدهد . ملخص آن اینست - می‌گوید :

سروران من ، تجارب شخصی من مرا کافیت که درباره ازدواج و محتتهائی که در آنست از روی اطلاع سخن بگویم ، چه از آن زمان که دوازده ساله بودم تا کنون پنج بار در آستان کلیسا ایستاده‌ام و بعقد پنج شوهر درآمده‌ام ، که باختلاف مراتب همه مردان برگزیده بوده‌اند . بمن گفته‌اند که چون مسیح بیش از يك بار ، مجلس عروسی حاضر نشد بخت او تکلیف من نیز آنست که از يك بار بیشتر بعقد ازدواج تن در ندهم . در انجیل نیز از مسیح منقول است که آن زن سامریه را توبیخ کرده گفت « تو پنج شوهر داشته‌ای و آن مرد که ترا دارد شوهر تو نیست » راستست که عیسی چنین گفت اما من میدانم که مراد او از این گفته چه بوده است ، آنچه میدانم

اینست که باری تعالی بمالمرصیح کرده است که توالد و تناسل کنیم . این را میفهمم که گفت شوهر من باید مادر و پدر خود را رها کند و مرا بگیرد ، و اینجا شماره ای هم قید نکرده است ، نه ازدو شوهر یاد کرده است و نه از هشت شوهر . پس ملامت مردم چه محلّ دارد ؟ سلیمان نبی پادشاه حکیمی بود و بیشتر از یک زن داشت ، شکر خدا را که من پنج شوهر داشته ام و از هر یک هر چه نکوتر داشت اکتساب کرده ام . طلاب علم از مدارس متعدّد بیشتر که مال و معرفت کسب نمایند ، و من از پنج شوهر فارغ التحصیلیم . قدم شوهر ششم همینکه بیاید بسر چشم ؛ در ازدواج گناهی نیست . ازدواج بهتر که سوختن . کجا دیده ای که خدا ازدواج را منع کرده باشد ؟ یا بدوشیزه ماندن فرمان داده باشد ؟ هر کسی را خدا توفیقی نصیب میکند ، بعضی را این و برخی را آن . عیسی نفرموده است که کلمیّه مردم همه ملک و دارائی خود را فروخته مابین فقیران قسمت کنند و با دست تهی دنبال او بروند . این دستور را با فان داد که میخواهند حیات کامل داشته باشند ، اما من ، باذن شماسروران ، از آنها نیستم . بزنگانی دختران راهبه رشکی نمیبرم ، هر چند که ایشان نانی از مغز گندم خالص باشند و ما زنان نانی از جو . من بر آن خوی و طبیعت که خدا بمن عطا کرده است پایدار میمانم . تا زنده ام شوهری خواهم داشت ، و من بر شوهر استیلا و تسلّط خواهم داشت نه او بر من . باری ، بهر جهت ، سه نفر از این پنج شوهر که من داشتم مردان خوبی بودند و دو تن دیگر بد ، آن سه تن که خوب بودند ، ییر بودند و دولت مند ، و تمامی گنج و کالای خود را بمن واگذار کرده بودند ، و من دیگر احتیاجی نمی دیدم که در جلب عشق و محبتشان کوششی کنم یا بایشان احترام و تعظیم کنم . زن عاقل مدام هم خود را مصروف آن میکند که عشق مردم سخت کمان را تحصیل کند . من آن سه شوهر را چنان در پنجه خود داشتم که لازم نبود از برای خوشامد ایشان کاری بکنم ، همین

قدر که با ایشان مکالمه می‌کردم آن‌را مرحمنی می‌شمردند و گرانبار منت من بودند . و کلام من با ایشان همیشه عبارت از ملامت و سرزنش بود . شما ای زنان عاقلی که فهمتان میرسد ، بشنوید و یاد بگیرید که با شوهرتان چگونه باید سخن بگوئید و باو افترا بزنید و او را بفریبید و در دست خود مثل موش کنید . البته قصد من تذکر زنانی است که از کار و بار خود غافلند ، و رنه هر زن عاقلی خوب میداند که با شوهر خود چه رفتار کند ، و چگونه طوطی را در چشم او دیوانه جلوه دهد و خدمتکار خود را گواه و دستیار خویش سازد<sup>۱</sup> . باری ، من بشوهر خود چنین سخن می‌گفتم :

« مرد که تنبل خرف ، این چه وضع رفتار است ؟ چرا همسایه من باید از من خوشحال تر و محترم تر باشد ، و من ، برای اینکه لباس حساسی ندارم ، از خانه پا بیرون نگذارم ؟ تو بخانه همسایه چرا میروی و آنجا چه کار داری ؟ او مگر بهتر از منست که با او عشق بازی میکنی ؟ این بس نیست با کمیز من هم زیر گوشی حرف میزنی ! چشم بد دور ! باین هم اکتفا نمیکنی ، و اگر من رفیقی دارم و همصحبتی بگیرم نو مرا بی گناه بباد تو بیخ و ملامت میگیری و مانند ابله من افزا و تهمت میزنی که سرم با دیگری گرمست و بخانه اش رفته ام . مست تراز موش مست بخانه می آئی و بر تخت می آسائی و زبان بو عظ و نصیحت می‌گشائی ! بمن میگوئی که اگر مرد زن فقیر بگیرد مخارج نفقه و کسود اش را باید تحمل کند و اگر زن دولت‌مندی از خاندان بزرگان بگیرد بار غرور و هو سرانی او را باید بدوش خود بکشد ، و اگر نه این و نه آن باشد و زیبا و جوان باشد تو بدجنس میگوئی ده از همه جانب مردم شهرت را بر او هجوم آور

(۱) در اصل این حدیث بجزی طوطی آمده . باز که آن سر مرسی است . و هر حال اشاره نموده است از قصه سندباد که آنجا زن را که بر آن طوطی است ، را از خانه بدوید . و او را بگوید : « ای شوهر او خبر هائی را که طوطی داده است ، آور بکنند ( سندباد ص ۹۶ ) . و در کتب راجع به قصه سندباد نیز که بعد از این خواهد آمد ، در آن سندباد و او را می‌گویند که : « ای شوهر ! این را بگو . و این را بگو . »

میشوند و با گرمی بازار هوس عفت و تقوی را مجال نمی‌ماند. تو میگوئی که بعضی از مردان ما زنان را برای مالمان میخواهند و برخی برای شکل‌مان، گروهی برای آنکه میخواهیم و میرقصیم، و جماعتی برای آنکه شوخ طبع و مهربانیم، مجملًا، بقول تو جملگی متابعت از وساوس شیطانی میکنند. و باعتقاد تو مرد عاقل نباید اصلاً زن بگیرد، که زن بعقیده تو گردن شکسته مرد را بدوزخ میکشد. ماشاءالله، پیرمردی مثل توجّه حقّ دارد که زنان را سرزنش کند! تو می‌گوئی که ما زنان عیوب خود را پنهان میکنیم تا اینکه بعقد مردی در آئیم و پایمان محکم شود، آنگاه جنس و جنم خویش را بروز میدهیم. تو خمره مملوّ از دروغ بمن پنهان میزنی که با منشی تو جانکب سرورسری دارم باین جهت که جوانی دارد و موی رخسندۀ زرین دارد و با من اینجا و آنجا میرود، و حال آنکه میدانی که هر چند تو فردا میری هم من بسمت او نگاه نمیکنم. ولی ترا بابلیس قسم بگو بینم که چرا کلید صندوق خود را پنهان میکنی - خدا میداند که آنچه داری ازان تو تنها نیست، مال من نیز هست - چرا بانوی خود را خفیف و سرافکنده میکنی؟ به پیرو پیغمبر قسم که نمی‌گذارم که هم جسم مرا تصاحب کنی و هم مال و دولت مرا. باید ازیکی بگذری. چه لازم است که جاسوس و خبر گزار بر من بگماری؟ بجان خودم قسم که بی‌میل نیستی که مرا هم در آن صندوق خود محبوس کنی؟ نمیدانی که ما زنان دوست نداریم مردی را که در آمدورفت ما سختگیری کند؟ اگر تو باندازه استحقاق خود بهره میبری دیگر چه کارت باینکه مردم دیگر چه اندازه عیش و خوشی میکنند؟ کسی که نخواهد دیگری از جراغ او شمع خود را بی‌قرورد بخیل‌ترین و ممسک‌ترین مردمست. از روشنائی او چه کم خواهد شد؟ هیچ. احمق خرف، نمیدانی که اگر صد چشم مراقب من باشند مانع من نمیتوانند شد مگر اینکه من خود نخواهم؟»

سروران من ، درست و راست باین نحو که ا کنون شنیدید باشوهران خود عتاب میکردم تا عاقبت ایشان را معتقد میساختم که در حالت مستی بمن چنین و چنان گفته بودند ، و هر چند که آنها از این سخنها نگفته بودند خواهر زاده ام و نو کرمان را گواه میگرفتم که گفته اند ، و ایشان را از گناهی که هرگز نکرده بودند چنان تائب و منفعل میکردم که بزائو می افتادند و بخشایش می طلبیدند . هر که دست پیش بگیرد بس نخواهد ماند ، و من بشکایت ابتدا میکردم تا نزاع را خود ختم کنم . این هوش و حيله گری را از زمان ولادت بما عطا می کنند . مکاری و گریه کردن و نخ رشتن سه خاصیتی است که خلاق عالم بزنان میدهد تا بآنها زندگی کنند . و من از پر نواستعداد طبیعی خود عاقبت بر شوهران خود فایق میشدم ، و دست از سرشان برنمیداشتم تا تمام مال و دولت خود را بفدیه بمن واگذار میکردند . جز بدین طریق ممکن نبود که بین ما صلح و آرامش پیدا شود . آنگاه روی خوش بایشان مینمودم و بوسه بر صورتشان میدادم و میگفتم که شما از ایوب سرمشق بگیرید و با من صبر و حوصله داشته باشید ، میگفتم که بی هیچ شک یکی از ما دو نفر بابد سر فرود آورد ، و چون مرد همواره از زن عاقلتر و حلیمتر است شما باید تن باطاعت در دهید . بعد از آن باهم آشتی میکردیم و دیگر نزاعی پیش نمی آمد .

و اما شوهر چهارم من ، مرد خوشگذرانی بود و معشوقه ای داشت ، و من جوان و با نشاط و سرزنده و نیرومند بودم ، همینکه جرعه ای شراب شیرین مینوشیدم بیانگ چنگ میرقصیدم و مانند بلبل آواز میخواندم ؛ و از اینکه او باوجود من بدیگری میپرداخت بی اندازه خشگمین بودم ، بدین سبب از همان جنس که او بمن میداد من باو تحویل میدادم ، او را بر آتش خشم و غیرت کباب میکردم ، خلاصه اینکه در همین عالم دوزخ او بودم ، غیر از خدا و او کسی نمیداند که چگونه رنج و شکنجه اش دادم .

بعد از آنکه از بیت المقدس باز گشتم او مُرد و در کلیسا بخاک خفت . خدا گناهش را ببخشد و روحش را قرین آسایش کند .

و اما شوهر پنجم ، از همه بیشتر با من بدی کرد و بمن عذاب داد ، و آسیب ضربتهای او را در دو پهلو و دنده های خود هنوز حس میکنم ، اما دعا میکنم که خدا آتش جهنم را بر او حرام کند ، زیرا که جوان و شاداب و تازه نفس بود و میدانست دلم را چگونه بدست آورد ، و هر بار بعد از آنکه مرا بسختی زده بود فی الفور مرا تسلیم میداد و عاشق خود میساخت . این شوهر پنجم ثروتی نداشت جز جوانی . در آن سفر در خواب خوانده بود و تربیت یافته بود ، و يك سال در موقعی که شوهر چهارمم بلندن رفته بود فصل بهار را در صحبت زنی از دوستانم که صندوق اسرار و همدم و غمخوار من بود میگذراندم ، و این جوان که جانکین نام داشت با ما بود . روزی با هم بصحرا رفته بودیم ، و من باو اظهار عشق و دلدادگی کرده گفتم که اگر بیوه شوم مرا خواستگاری کن . باو گفتم که تمام شب خواب ترا میدیدم و دیدم که مرا کشته ای و جامه خواب من پراز خونست ، و تعبیر این خواب خوبست زیرا که خون نشان طلاست ، و تو از قبل من بنوا خواهی رسید .

محتاج بگفتن نیست که هرگز چنین خوابی ندیده بودم ، بلکه این را در خوابنامه خوانده بودم . اما او باور کرد .

همینکه شوهر چهارم را بخاک سپردند زن این جوان شدم . او بیست ساله بود و من اگر دروغ نگویم چهل ساله بودم . اما خانه طالع من برج ثور بود و مریخ در آن بود و در تحت تأثیر زهره و مریخ بدنیا آمده بودم ، زیبا و ثروتمند و خون گرم بودم و قلب جوان داشتم و از جوانان خوش طلعت نکواندم نمیتوانستم چشم ببوشم . در سراسر روز بعد جانکین در آمدم ، و ما يملك خود را از نقد و جنس باو وا گذاشتم ،

اما زود پشیمان شدم ، زیرا که در هیچ امری مراعات میل مرا نمی کرد . کتابی داشت پراز قصه های مکر زنان که آن را دوست میداشت و هر شب می نشست و آن را میخواند و از روی آن برای من قصه ها و مثلها و حکمت های بیشمار نقل میکرد .

نویسنده آن کتاب يك کلام از زنان خوبی که داستان آنان در انجیل و نورات آمده است سخن نگفته بود . بدیهی است که غیر ازین نمیتواند باشد ، زیرا که قلم در کف دشمن است . قلم زن روزپیری و هنگام کوشه گیری که دستش از زنان کوتاهست در خصوص غداری و مکاری و بی وفائی آنان کتاب می نویسد . اگر زنان کتاب نوشته بودند از خیانت و شرارت مردان بقدری قصه نقل کرده بودند که کلیه پسران آدم از عهده جبران کردن آن نمی توانستند بر آیند .

باری ، این شوهر جوان من شبی پی در پی از آن حکایتها خواند ، از جمله گفت :

شنیدم که فرزانه ای رهسپر گنر کرد روزی يك رهگذر  
همی شد بره اندرون گام زن نگه کرد بر شاخ يك نارون  
زنی دید از آن شاخ آویخته مگر فتنه ای بود انگيخته  
چنین گفت : ای کاش هر بارور چنین میوه آوردی از شاخ و بر

و بعد از آن مثلها و حکمت های بیشمار در ذم زنان ایراد کرد تا باینجا رسید که گفت « زن واژدها هر دو در خاک به » - من دیگر طاقت نیاوردم ، از جا جستم و چنگ انداخته چند ورق از کتاب را کندم و بر صورت او ناگهان چنان مشت می زدم که از پشت در میان آتش افتاد . اما مثل شیر خشمگین از جابر خاست و مشت می سخت بر گوش و شقیفه من نواخت که عالم در نظرم تیره و تار گردید و مانند مرده نفس زمین شدم . چون مرا باین حالت دید سخت ترسید و گویا مصمم بگریختن شده بود که من بهوش آمدم . او را دشنام دادم و دزد و قاتل خواندم و گفتم که میخواهی مرا بخاطر اموال و املا کم

بکشی ، اما با این همه من ترا دوست میدارم و میخواهم که پیش از مرگ ترا ببوسم .  
 او پیش آمد و زانو بر زمین زد و عذرهای خواست و عهد کرد که هرگز دست بروی من  
 بلند نکند . با وجود این من سیلی محکمی بر صورت او نواختم و او را بزخم زبان  
 آزردم . اما عاقبت باهم آشتی کردیم و او عنان اموال و املاک مرا بدستم باز داد ، و  
 دست و زبان خود را وقف خدمت من کرد ، و آن کتاب منقور را بفرمان من بآتش  
 انداخت . از آن پس دیگر با هم نزاع نکردیم . من بر او چنان مهربان بودم که در  
 شرق و غرب عالم هیچ زنی بشوهر خود چنان محبتی نداشت . از آن مثنی که بگویشم  
 ز داین گوش من سنگین و کر شده است ، اما از خداوند تعالی التماس دارم که برحمت  
 خود روح او را شاد کند .

حال اگر استماع فرمائید حکایتی را که وعده داده ام برای شما خواهم گفت :  
 در عهد قدیم و ایام پادشاهی شاه آر نور که از آن داستانهای شگفت در افواه است ،  
 تمامی این سرزمین از افواج جن و پری پر بود ، و بانوی پریان با همه پیروان خویش  
 در دشت و چمن میچمد و میرقصید . اما آن زمانها گذشت ، و امروزه دیگر کسی جن و  
 پری نمی بیند ، و انبوهی درویشان و راهبان و کشیشان و صومعه نشینان در غر فها و  
 خانه ها و قصر ها و قلعه ها و قریه ها و شهر ها چنان شده است که دیگر جهت جن و پری جا  
 نمانده است . در آنجا که پیمیش از اینها تفرجگاه آنان بود اکنون هر صباح و مساء  
 درویشان پیر سه زدن و اوراد و اذکار خواندن مشغولند . زنان از زیر درختان و میان  
 گیاهان میتوانند با سودگی آموشد کنند ، و از پری و جن و عفريت و غول و دیو در  
 امان باشند ، زیرا که غیر از قلندر ترسا کسی نیست که ایشان را بنسنگ و سرافکنند گی  
 مبتلا سازد .

شاه آر نور در سرای خود سرهنگی جوان و شهوت ران داشت ، و اتفاق چنان



افتاد که روزی این سرهنگ سواره از کنار رودخانه برمیگشت. پیشاپیش خود دختری بکوه و تنه‌ادید، دست بی‌عفتی بجانب او دراز کرد و بعتف و اجبار مهر از او برداشت. فریاد مردم از این ستم بآسمان رسید و چنان شکایتی بشاه آرنور بردند که بر موجب قانون مملکت این سرهنگ را بکیفر این گناهش بمرگ محکوم کردند، ولیکن بانوی شاه و بانوان دیگر دست تضرع بدامن شاه زدند و از او لطف و عنایتی در حق سرهنگ طلب نمودند، و چندان در این کار اصرار ورزیدند که عاقبت شاه از سر قتل او در گذشت و او را بانوی خود سپرد تا اگر بخواهد بکشد، و اگر بخواهد ببخشد. ملکه از این مرحمت پادشاه از جان و دل شکر گزاری کرد، و اندکی بعد آن سرهنگ را بحضور خود خواسته با او چنین گفت که: «جان تو هنوز در امان نیست. اما من از تو پرسشی می‌کنم، چیست که زن بآن بیش از همه چیز رغبت دارد، اگر جواب دادی جان ترا می‌بخشم، و اگر نتوانی که در حال پاسخ بدهی بنویک سال و یک روز مهلت میدهم تا بروی و بجوئی و پیاموزی و پاسخ بیاوری، و از تو عهد و پیمان می‌خواهم که در روز وعده همین جاتن خود را تسلیم کنی.»

از این سؤال و این شرط آه از نهاد سرهنگ برآمد و بی‌نهایت اندوهگین گردید، ولیکن چه میتوانست کرد؟ ناچار سر تسلیم فرود آورد و راه سفر بیش گرفت. بهر شهر و دهی که رسید، از هر مرد و زنی که دید، پرسید که بر زنان چه چیز از همه چیز محبوب‌تر و مرغوب‌تر است، اما هر گز در هیچ ناحیه‌ای دو نفر نیافت که در این امر متفق باشند. یکی میگفت زن مال و مکنّت را بیش از همه چیز دوست دارد، دیگری میگفت نام و ناموس را، دیگری شأن و مقام را، دیگری شادی و عشرت را، دیگری رخت و زیور را، یکی لذت ازدواج و مکرر بیوه شدن را. یکی می‌گفت مازمایی بنهایت راضی و خشنود میشود که ما را نملق و خوشامد گویند، و من اذعان می‌کنم که این

جواب چندان دور از حقیقت نیست. مرد مارا بخوشامد گوئی و احترام بهتر بدام تواند انداخت تا بکار دیگر. دیگری می گوید که ما از هر چیز بیشتر این را دوست میداریم که آزاد باشیم و هر چه میخواهیم توانیم کرد، و هیچ مردی مارا ملامت نکند و بر ما عیب نگیرد، بلکه بگوید که ما خردمند و عاقل و خالی از عیبیم، و براستی که اگر کسی جراحت مارا بخراشد هیچ يك از ما نیست که خشمگین نشود، زیرا که بماراست گفته است. زیرا که ما اگر بباطن ازان معیوب تر هم نباشیم بظاهر خویشتن را منزّه و دور از ملامت می پسندیم. بعضی گویند که ما مشتاق آنیم که مارا معتمد و حافظ اسرار تصور کنند و در مقصد خود پایدار بپندارند، ولیکن چنین تصوّر و پنداری ارزش يك پُرگاه ندارد، چه خدا داناست که ما زنان هیچ سَرّی را نهان نمیتوانیم کرد. قصّه میداس را شنیده اید؟ دو گوش او چون دو گوش خر بود، و موی سرش را بلند نگه میداشت تا آن دو گوش دراز را از دیده ها بپوشد، و راز او را غیر از زنش کسی نمیدانست و باو التماس کرده بود که آن سرّ را بهیچ کس نگوید، و او سوگند خورده بود و گفته بود که شوهر خویش را رسوا نمی کنم که رسوائی او ننگ شخص منست. اما می دید که نزدیکست پوشیدن این راز او را بکشد، و چون آن را بکسی نمیتوانست بگوید بهردابی رفت و در میان نی ها سرخویش را مانند بوتیمار در آب نهاد و گفت: «ای آب، راز مرا نگه دار، آن را بتومی گویم و بس، شوهر من دارای دو گوش خر است». پس می بینید که ما هر چند سَرّی را مدّت زمانی پنهان کنیم عاقبت باید فاش کنیم.

باری، آن سرهنگ که داستان من در باره او ست چون دید که از آنچه بر زنان محبوب ترین چیز است واقف نمیتواند شد غرق غم و اندوه شد، چه مهلت او عن قریب بسر میرسد و چاره ای جز معاودت نداشت. روزی در کنار راه چشمش به بیست و چهار

زن افتاد که در کنار بیشه‌ای زیر درختان برقص و دست افشانی مشغولند و بر سطح چمن پیاپی خود حلقه‌های زیبا رسم می‌کنند. باین امید که از ایشان سخن حکمتی بشنود اسب بدان سمت راند، ولیکن پیش از اینکه بایشان برسد همگی ناپدید گردیده بودند و او ندانست کجا رفتند. بهر سونگاه می‌انداخت، ناگهان پیر زنی زشت و پلشت و پلید دید که بر سر سبزه نشسته است. این زن از جا برخاسته رو برهنگ آورد و گفت: «از این سمت راهی بیرون نیست، اما اگر بگوئی که در جستجوی چه چیزی شاید زیان نبری، که ما پیر زنان بسیار چیزها میدانیم». سرهنگ در جواب او گفت: «مادر جان، اگر من نتوانم جواب این سؤال را بدست بیاورم که بر زنان از همه محبوب‌تر چه چیز است عمرم عن قریب منقضی خواهد شد، اگر بتوانی که مرا مطلع کنی اجر و مزدی شایان بتو خواهم داد».

پیرزن گفت: «دست در دست من بگذار و بامن عهد و پیمان محکم ببند که هرگاه بعد از آزاد شدن خواهشی از تو کنم که از عهده تو خارج نباشد آن را بر خواهی آورد، من پیش از آنکه شب بر سر دست رسد آن را بتو خواهم گفت». سرهنگ دست داد و عهد کرد. پیرزن گفت: «پس بدان که جانت از خطر جست، و من بجان و تن خود التزام میدهم که بانوی شاه همان خواهد گفت که من می‌گویم. هیچ زنی جز این نخواهد گفت. سپس سر خود را نزد یک گوش سرهنگ برد و آهسته چیزی گفت، آنگاه بار دیگر باو دلگرمی و اطمینان داد که خوشحال باش و بیم و هراسی بدل راه مده. بیا باهم برویم».

چون این دو نفر باهم بدر بار شاه آر نور رسیدند سرهنک پیغام فرستاد که من بنده چنانکه وعده کرده بودم در روز مقرر آمده‌ام و جواب من حاضر است. انبوه عظیمی از زنان نجبا و دختران بزرگان و بیوه‌های خردمند فراهم آمده بودند، و

بانوی مملکت بر مسند قضا و حکومت نشسته بود ، و انتظار رسیدن او را داشتند . و بزودی فرمان برهنه‌نگ داده شد که در مجمع ایشان حاضر شود . ملکه تمامی زنان را بسکوت امر کرد و سپس از آن سرهنهنگ باردیگر پرسید : « چه چیز است که بر زنان اهل دنیا محبوبترین چیزهاست ؟ » . سرهنهنگ نه خود را باخت نه لحظه‌ای درنگ کرد ، با جرأت و جلالت با او مردانه بلندی که تمامی حاضران بخوبی شنیدند گفت : - « بانوی معظم متبوع من ، عموماً زنان میل دارند که خواه بر شوهر و خواه بر عاشق خود تسلط داشته باشند و ریاست و سروری ایشان را باشد نه مرد را . هر چند مرا قطعه قطعه کنید میگویم که غایت آمال شما اینست ، حال بهر چه رأی شما تعلّق گیرد خواه و ناخواه تن در می‌دهم » .

در میان حضار مجلس دختری یازنی یا بیوه‌ای نبود که این گفته او را تکذیب کند ، و جمله‌ی اتفاق کردند که سرهنهنگ سزاوار بخشایش و باقی ماندن است . همان لحظه آن پیرزنی که سرهنهنگ با خود آورده بود از جای برخاست و گفت « العفو ، ای بانوی متبوع بزرگوار ! تقاضا دارم که پیش از مرخص کردن حاضران عرض مرا بشنوید و میان این سرهنهنگ و من انصاف دهید . این جواب را من با او آموختم و او بامن عهد و پیمان کرد که در عوض آن کاری را که از او بخواهم و او از عهده آن برآید انجام دهد . اینک ، ای سرهنهنگ ، من در برابر این جماعت از تو می‌خواهم که مرا زوجه خود سازی ، زیرا که جان ترا از خطر رهایی‌دهم . اگر آنچه میگویم باطل است اینجا بقید قسم گفتار مرا تکذیب کن » .

سرهنهنگ در جواب او گفت « افسوس و دریغ که آنچه می‌گوئی عین حقیقت است ، و من چنین عهد کرده‌ام . اما بخاطر خدا التماس دارم که از سر این توقع درگذری و خواهش دیگری بنمائی ، مال و مکنّت من همه را بگیری و جسم مرا راها

کنی». پیرزن بانگ برداشت که «نفرین خدا بر تو و من اگر جز این چیزی بخواهم! هر چند که من پلید و پیر و فقیرم اگر تمامی سیم و زری که در زیر خاک مدفون یا بر بسیمط زمین پراکنده است بمن دهند از حق خود نمی گذرم و غیر از این نمی خواهم که زن تو و معشوقه تو باشم». و سرهنگ نالید که «معشوقه من مگو، بلا و آفت جانم بگو. آیا سستی بالاتر ازین؟ که کسی از اینای جنس من دچار چنین ننگ و بدنامی شود!» ولیکن این شکایتها بجائی نرسید، و سرهنگ بناچار تن بزناشویی در داد و بازن پیرخویش بحجله رفت.

شاید مرا ملامت کنند که از عیش و نوش روز عروسی و از مجلس ضیافت و جوش و خروش مهمانان چرا چیزی نگفتم، اما آخر شادی و مهمانی و سروری در کار نبود، اندوه و گرفتگی بود و بس. روزی هنگام صبح آن زن را محرمانه بعقد خود در آورد و بعد از آن تمام روز را مانند جغد در کنجی بسر برد، و چون هنگام شب اورا با زنش بحجله بردند و خود را بهم خوابگی او ناچار دید ملال و غصه او را نهایت نبود، و چون برخت خواب در آمد راحت و آرامش نداشت. مدام بسمت چپ و راست می غلطید و اذدل پردرد آه سرد بر می کشید. اما زن پیرش متبسم بود و از او امید محبت داشت و عاقبت بسخن درآمد که «ای شوهر ارجمند، چشم بد از تو دور باد، بگو بدانم که آیا همه سوارگان و سرهنگان بازن خود چنین معامله می کنند؟ آیا این رسم و عادت دربار شاه آرثور است؟ آخر مگر نه من زن و معشوقه توام لا مگر من نه آنم که ترا از مرگ رهایی داد؟ چه گناهی کرده ام، و چرا این شب اول بامن چنین رفتار می کنی؟ تو بسان مردی مینمائی که از عقل و هوش بیگانه گشته باشد. خطای من چیست؟ محض رضای خدا بگو، تا اگر در عهد من باشد آن را جبران و تلافی کنم». سرهنگ بنالید و با جواب داد که «جبران و تلافی؟ افسوس که این محالست

تو چنان زشت و منفوری ، چنان سالخورده و پیری ، و نیز چنان فرومایه و پست نژادی که همین قدر که من نفس میزنم مایهٔ تعجب و حیرتست . ای کاش دلم می ترکید و ترا نمیدیدم ؟ « پیرزن گفت » اگر علت بی تابی تو همینست و بس ، خاطر از اندوه و غم فارغ دار ، که من اگر بخواهم در کمتر از سه روز میتوانم که این همه را جبران کنم تا تو بر من مهربان باشی . ولیکن چون سخن از نجابت و اصالتی می کنی که نتیجهٔ ثروت و مکنّت قدیم است تو خود چه کسی که دم از نجابت میزنی ؟ کبر و تبختر به نیم جو نمی ارزد . هر کرادیدی که در آشکار و پنهان همواره پرهیز گار است و همیشه بکردار نیکی که از او ساخته باشد متمایل است ، او را شریفترین مرد بشناس . شرافت و نجابت ما از حسب و ادب خود ما باید بیاید نه از انساب و نیاکان ثروتمند ما ، زیرا که اجداد ما اگر چه املاک و اموال خود را برای ما بگذارند آن پرهیز گاری و تقوای خود را که باعتبار آن ایشان را نجیب و کریم میخواندند بماند نمیتوان داد . ما از اجداد خود چیزی بجز متاع دنیا توقع نمیتوانیم داشت و دعوی نمیتوانیم کرد . این را همه کس میدانند که اگر اصالت و شرافت را در خانواده ای بالفطره می کاشتنند هر گز از فرزندان آن خاندان چه در خلوت و چه بر ملا عملی جز آنچه پسندیده و نیکوست سر نمیزد ، و هر گز هیچیک از ایشان گناه و ترك اولائی مرتکب نمیشد . آتش را بگیر و بتاریکترین خانه ای که از اینجا تا کوه قاف بیایی ببر ، و در را بر آن ببند و کسی را نزدیک آن مگذار ، بالاین حال آن آتش همچنان فروزان و سوزان خواهد بود که گوئی بیست هزار تن شاهد و ناظر آن اند ، و تا آن دم که بمیرد از خاصیت اصلی خود دست برنگیرد .

پس آشکار شد که نجابت بملك و دولت منوط نیست ، زیرا که اخلاف مردم دولتمند بخاصیت فطری خود ، چنانکه آتش عمل می کند ، همواره عمل نمی کنند .

خدا میداند که چندصدتن از اولاد اعیان را مردم دیده اند که اعمال ایشان مایه ننگ و سرافکنندگی است . و آن کس که از مردمان توقع این دارد که او را بشرافت بستانند فقط باین سبب که از خاندان نجیبی زاده شده است و نیاکان او هنرمند و نجیب و متقی بوده اند بی آنکه خود او کار نیکی کند یا بشیوه اسلاف خود رفتار نماید نجیب و شریف نباشد و لوا اینکه ملک زاده و امیر باشد . چه آن اصالت و شرافتی که اجداد تو در سایه فضل و مقدار بلند خویش بدان مشهور بودند بر تو که از فضل و هنر بهره ای نداری مجهول و بیگانه است . نجات از جانب پروردگار می آید و آن را باستحقاق خود کسب می کنیم و بهیچ صورت از موقع ولادت با ما قرین نیست .

پس ای شوهر گرامی من ، اگر چه اسلاف من نجیب نبودند امیدم بخداست که توفیق عنایت کند تا بتقوی زندگی کنم ، و هر گاه که برهیزگار باشم و از کنه کاری اجتناب نمایم شریف و نجیب خواهم بود .

و اما اینکه فقر مرا عیب من می شماری و مرا بدان ملامت میکنی بدان که خداوند ما مسیح که ما بزرگی او ایمان داریم بمیل و مشیت خود در فقر و نیاز می زیست . و بی هیچ شک هر مردوزنی این قدر میداند که اگر فقر ننگ و عیبی بود عیسی که شاه آسمانهاست تن به زندگانی ننگین و عیب ناک در نمیداد . فقری که قرین خشنودی و خرسندیست مطلوب نیکو و خصلتان جهان است ، و هر کس که در عالم فقر و تنگدستی خویشتن را مُناب و مأجور بشمارد من او را بی نیاز و غنی میدانم اگر چه پیرهن بر تن نداشته باشد .

آن کس که اسیر چنگال حرص و طمع است بدبخت و فقیر است زیرا که چیزی التماس می کند که در قدرت او نیست . اما آن کس که هیچ ندارد و آرزوی تحصیل چیزی نیز نمیکند بی نیاز است . شاعر رومی جو و نالیس خوش میگوید « مرد فقیر چون

در طریقی سفر می کنند از برابر دزدان خرامان و شادی کنان و آواز خوانان گذر میکنند . غم موجود و پریشانی معدوم ندارد ، نفسی میزند آسوده و عمری میگذارد . فقر و احتیاج متاعی است که دارندۀ آن ازان متنفر است زیرا که از مزایای آن بیخبر است و نمیداند چگونه تشویش و پریشانی مرد را مرتفع می کند ؛ همچنین فقر نعمتی است که هرگز کسی بآن رشك و حسد نمی برد . فقرا میتوان بدور بینی تشبیه کرد که انسان از درون آن دوستان خود را چنانکه هستند می بیند و می شناسد . پس بهتر آنست من بعد مرا بفقر من ملامت نکنی .

اما اینکه مرا بسال خوردگی و پیری سرزنش کردی ، مگر نه شما مردمان شریف نجیب همواره می گوئید که باید انسان مردم پیرا حرمت کند و بقانون نجابت ایشان را بدرو مادر بخواند . وانگهی ، از آنجا که مرا پیروزشت و پلشت میخوانی باید اعتمادات بعفاف و تقوای من زیادت شود ، و ترس ازین نداشته باشی که من براه خطا روم ، که زشتی و پیری بهترین نگهبان عفت است . باین همه ، چون میل ترا بجمال و جوانی چنین شدید می بینم آرزوی ترا برآورده می کنم . بگو بدانم که از این دو چیز کدام يك را بر میگزینی : که من تار و زوفات خود همچنین پلید و پیر باشم و در مهر تو پایدار و وفادار بمانم یا آنکه زنی جوان و خوش اندام و زیبا باشم و کسانی که بخانه ات آمد و رفت میکنند بر من هجوم آورند و مایۀ سلب آسایش و رنج روان تو باشم . اکنون تو مخیرئی ، هر يك از این دورا که بخواهی بگزین .

آن سرهنگ چون آن سخنان را شنید زمانی سر باندیشه فرو برد و با نفس مشورت کرد و عاقبت آهی سرد بر آورد و گفت : « بانوی من و محبوب من وزن عزیز من ، بدان که من خود را در اختیار تو میگذارم ، آنچه بیشتر بتولنت میدهد و بیشتر مایۀ نیکنامی تو و من خواهد بود ، همان را تو خود برگزین . پروا ازان ندارم که



کدام يك از این دو باشد ، آنچه ترا خوش آید مرا بس است . زن گفت « پس اکنون که مرا مخیر میکنی آیا سروری مرا بر خویشتن میپذیری ؟ » سرهنک گفت « آری ، آری ، بهر چه حکم کنی بر وجود من حکمی » . پیرزن گفت : « پس بیا مرا ببوس تا بایکدیگر خشمگین نباشیم ، و بدان که من ترا هم محبوبه جوان و زیبا خواهم بود و هم زن وفادار و پرهیزگار ،

گرچه پیرم تو شبی تنگ در آغوشم گیر

تا سحرگاه ز کنار تو جوان بر خیزم .

اگر فردا تو مرا در جمال و نیکوئی از بانوان و شهزادگان عالم ذره ای کمتر یافتی از مرگ و زندگی آنچه بسندی درباره من روا دار .

چون سرهنک چنان کرد که او گفته بود طلسمی که آن دختر بیست و یکساله پری و شرا بصورت عفریتی مهیب در آورده بود شکست ، و سرهنک در روشنائی نوری که از پنجره میتافت او را چنان صاحب جمال دید که قلبش غرق شادی و لذت گردید ، او را با شغف و محبت هر چه تمامتر در آغوش خود گرفت و پیایی بر سر و پیشانی و صورت و لب و سینه و بازوی او بوسه زد ، و آن دختر در آنچه عبش و عشرت شوهر بدان متوسطت تسلیم و فرمانبردار او گردید . بدین منوال شوهر و زن بمراد خود رسیدند و از آن زمان تا پایان عمرشان همواره در سرور کامل زندگی کردند .

و من آرزومی کنم که خدا شوهرانی نصیب ما زنان کند مطیع و جوان و زن دوست تا بما لذت برسانند ، و عمر ما را از ایشان درازتر کند تا مزه شوهران دیگر را بچشیم ، یا ، عبارت دیگر بگویم ، عمر ایشان را کوتاه سازد که از دست تسلط و تحکم زنان خود آسوده شوند ، و از خدا می طلبم که شوهران بدخلق و خرده گیر و بهانه جو را بیلا و آفت واقعی دچار فرماید .





سر طامس مور

از رجال دولت انگلیس و مصنف یوتوبیا

## سر طامس مور

آنها که سرگذشت سقراط حکیم را شنیده‌اند میدانند که این فیلسوف یونانی در آخر عمر خود مورد تهمت چندتن از هموطنان خود شد، او را محاکمه کردند و بهمس انداختند و سپس جامی پُر از شوکران باو خورانیدند و بعد او خاتمه دادند. در تاریخ انگلستان نیز يك نفر بوده است که احوال او از چند حیث تقریباً شبیه باحوال سقراط بود و میتوان او را سقراط انگلستان خواند. اسم این مرد سر طامس مور (Sir Thomas More) بود، و فیلسوف و حکیمی بسیار متدین بود، و کتابی بنام یوتوپیا نوشت که منشأ آثار عظیمی در تغییر اوضاع و بهبود احوال اجتماعی و سیاسی انگلستان گردید، و بعالیترین منصب مملکتی انگلستان رسید، و بواسطه اینکه با میل پادشاه عصر مخالفت کرده بر عقیده وجدانی خود ثابت ماند بفرمان شاه مقتول شد. طاماس مور اصلاً از جمله اعیان و نجبا نبود، اما از طبقه کارگران و پیشه‌وران نیز نبود، پدرش از قضات عدلیه بود، و خود او روز ۷ فوریه ۱۴۷۸ میلادی در لندن متولد شد. دوره تحصیل او چندان منظم نبود؛ و هنوز سن زیادی نداشت که پدرش او را از مدرسه بیرون آورده بخانه کاردینال مِرتِن فرستاد که اسقف اعظم کنتربوری و لُرد چانسلر یعنی صاحب عالیترین مقامات دینی و دولتی در انگلستان بود تا در خدمت او تربیت یابد و معرفت حاصل کند. و چند سالی که طاماس مور در خانه این مرد دیوانی و عالم دینی بسر بُرد برای نشو و نماي فکری او از هر درس و مدرسه‌ای مفیدتر بود، و آنچه از خود کاردینال و کسانی که آنجا آمد و رفت میکردند شنید و فرا

گرفت در بسط و توسعه قوه تعقل او بسیار مؤثر گردید. در پانزده سالگی با کسفر رفت و نزدیک بدو سال آنجا مشغول تحصیل السنه لاتینی و یونانی بود، و با سه نفر از علما و فضایی پرشور آن عصر که در ایتالیا تحصیل کرده بودند و عشق شدیدی بخواندن کتب افلاطون و زبان یونانی داشتند آشنا و محشور شد. همینکه بلندن برگشت پدرش او را بتحصیل حقوق و فرا گرفتن قوانین واداشت تا بتواند از راه وکالت عدلیه و قضاوت مایه زندگانی بدست آورد، و بیست و دو ساله بود که درجه قضاوت و اجازه وکالت رسمی باو داده شد. دو سال بعد بامردی آشنا شد که هر چند در آن وقت سن زیادی نداشت تأثیر عظیمی در احوال او کرد، و ازدوستان صمیم و از معتقدین او شد. این مرد اراسموس عالم بزرگ هلندی بود که بلندن رفته بود و بعد ازان نیز مکرر بلندن رفت و با طاماس مور ملاقات کرد و حتی در خانه او منزل گرفت، و در مراسلات خود تمجید زیادی از او کرده است.

طاماس مور در بیست و شش سالگی بوکالت مجلس انتخاب شد، و در مجلس در قبال توقعات شاه هنری هفتم که مردی حریص و اخاذ بود مقاومت شدید نشان داد. باین جهت شاه او را مجبور کرد که از خدمات مملکتی کناره گیری کند، و بهانه‌ای هم بر پدرش گرفته صد لیبره از او بعنوان جریمه اخذ کرد.

طاماس مور از این بدآمد کار سخت شکسته خاطر شد، چندی گوشه نشین شد و برداش اثر کرد که بهترین طریقه زندگانی برای او ترك دنیا و عزلت گزیدن در کنج صومعه است. زندگی او که تا آن زمان هم با زندگانی يك راهب چندان فرقی نداشت ازان بعد بیشتر بطرز زندگانی مرتاضان شباهت پیدا کرد: ساعات متوالی بنماز و دعا مشغول بود، و روزهای پی در پی روزه میگرفت، و پیراهنی از موی خشن بر تن کرده بود، و بر کف چوبی اطاق بی هیچ گونه زیراندازی میخوابید،

و پاره هیزمی بجای بالش زیر سر میگذاشت. چیزی نمانده بود که واقعاً تارك دنیا شود، اما آن سه نفر عالم کار آزموده جهان دیده که در کسفر با ایشان دوست صمیم شده بود در این موقع درلندن بودند و بزودی از احوال او مطلع شدند، دور او را گرفتند و باز او را در طریق تحصیل و تحقیق و کسب معرفت کشیدند، و درس و بحث و کتاب وی را از رفتن بصومعه بازداشت. ضمناً بصلاحدید دوستان ازدواج هم کرد و خانه‌ای گرفت، و در مدت شش سال دارای چهار فرزند شد.

تا وقتی که هنری هفتم بر تخت سلطنت بود او هم مشغول بشکیمیل تحصیلات حقوقی و قانونی، و ترجمه کردن کتب بزبان انگلیسی، و مطالعه کتب ادبی و دینی بود، و گویا سفری نیز بسایر بلاد اروپا کرد. همینکه هنری هشتم جلوس کرد طاماس مور شعری در تهنیت پادشاهی او ساخته بحضور شاه فرستاد، و شاه نو فوراً در دیوانخانه عدلیه کاری باور جوع کرد، و بزودی سنگ از پیش پای او برداشته شد و راه ترقی برویش باز شد. علاوه بر کارهای دولتی و کالت عدلیه نیز میکرد و از این معر عایدی هنگفتی بدست می آورد.

بواسطه مقاومتی که با هنری هفتم کرده بود و مانع از تعدی و اجحاف او شده بود تجار بازار لندن از او ممنون بودند که نگذاشت شاه آنان را بدو شد و باین جهت کارهایی باو رجوع میکردند که نفع زیادی برایش داشت. از آن جمله وقتی که سی و شش ساله بود بنا شد که از جانب دربار انگلستان سفارتی بهلند فرستاده شود تا ترتیب مبادله پشم و پارچه بین این دو مملکت و قرار استحکام روابط تجاری بدهند، و اهل بازار اصرار ورزیدند که باید يك نفر هم بعنوان نماینده تجار برود، و ما کسی جز طاماس مور را بنمایندگی خود نمی پذیریم. بنابراین هنری هشتم او را عضو سفارت مخصوص کرد و مور کمال لیاقت و کفایت را در انجام دادن وظایف خود بروز داد

و بعد از هفت ماهی که در هلند و بلژیک بسر برده بود و با دوسه نفر که بعدها بحالشان بسیار مفید شدند دوستی بهم زده بود بانگلستان باز گشت .

شاه و شخص اول مملکت ( کاردینال ولزی ) بقدری از کار او راضی بودند که باصرار تمام از او خواستند که کار و کالت خصوصی خود را بکلی ترک کرده بیکبارگی وجود خویش را وقف خدمات دولتی کند ، اما او میدانست که ( بقول سعدی ) عمل پادشاهان چون سفر دریاست ، ازین گذشته واقعاً بهیچ وجه اوضاع مملکت و مخصوصاً رفتار و طرز حکومت پادشاه وقت را نمی پسندید ، و در کتاب یوتوپیا که در این وقت بتصنیف آن مشغول بود عقیده خود را در این باب اظهار کرده است . این کتاب را عن قریب وصف و تعریف خواهم کرد .

هنری هشتم عاقبت طاماس موررا و ادار بترك کارهای شخصی و داخل شدن در مشاغل عمومی و دولتی کرد ، و از سی و هشت سالگی ببعد طالع اودائم در صعود بود ، و مناصب و شؤن و امتیازات و عناوین بود که پی در پی باو اعطا میشد . از آن جمله عنوان شوالیه یا Knight بود که در ۱۵۲۱ باو داده شد و از آن ببعد بلفظ Sir خطاب میشد ؛ دیگر مقام ریاست مجلس شورای ملی بود که دو سال بعد بر حسب سفارش و اظهار میل شاه نصیب او گردید ؛ و دیگر منصب عضویت شورای خاص سلطنتی بود که سه سال بعد حاصل کرد ، و وظیفه او بود که با دو نفر دیگر هر روزه باشخص پادشاه ملاقات و گفتگو کند . این امر باعث شد که بتدریج بیشتر مورد لطف و محبت شاه گردد . اما او کسی نبود که فریب عنایت پادشاهان را بخورد و بدوستی آنها غره شود ؛ از قرائی که میگویند در همین موافق و تا آخر عمر خود نیز همان پیراهن موئینه و پشمینه ضخیم را میپوشید تا به تن آسانی عادت نکند ، و از رفتن بقصر شاه حتی الامکان خودداری میکرد . اما هنری هشتم از او دست بردار نبود ، و اگر مورر بحضور او نیرفت او بخانه

مور که در محلهٔ چالسی واقع بود میرفت و در باغ او باهم مثل دو رفیق راه میرفتند و گردش و گفتگو میکردند.

در ۱۵۲۹ وقتی که سرطامس مور پنجاه و یک ساله بود شاه کاردینال واری را از مقام اُردچانسلری معزول کرد و او را باین منصب ارتقا داد، که بعد از تبهٔ شاه واسقف اعظم کنتر بوری عالیت‌ترین مراتب و مناصب مملکت بود. صاحب این مقام علاوه بر اینکه رئیس دیوان تمیز وقاضی القضاة مملکت است نگهبان مَهر بزرگ سلطنتی، و مشاور مخصوص شاه، و رئیس مجلس اعیان، و قیّم و ولیّ کلیّهٔ اطفال و مجانین، و ناظر کلیّهٔ مدارس و مریضخانهای مملکت نیز هست. و سرطامس مور گذشته از این وظایف مملکتی بکار نویسندگی و کارهای خانوادگی و ملاقات علما و رجال و مکاتبه با دانشمندان سایر ممالک اروپا که با او دوستی داشتند وقت میگذرانید. در شغل قضاوت خود جز عدالت و حق مردم را دادن منظوری نداشت و از نزدیکترین اقوام خود یا بزرگترین و مقتدرترین رجال جانب‌داری نمیکرد، و علاوه بر اینکه خود او هیچ گونه هدیه و پیشکشی از مدعی و مدّعی علیه قبول نمیکرد بشدت هر چه تمامتر مانع از این شده بود که احدی از کارکنان محاکم عدلیّه نیز تعارف و رشوه از کسی اخذ کند. مرافعه‌ها را بسرعت هر چه تمامتر فیصله میداد، و با آنکه قبل از رسیدن او باین مقام دعوایها بود که بیست سال در عدلیّه مانده بود دو سال بعد از اشتغال او روزی آمد که دیگر هیچ مرافعه‌ای برای رسیدگی او وجود نداشت.

عیب بزرگی که بر سرطامس مور گرفته اند تعصّبی بود که بر ضد مخالفین مذهب کاتولیک داشت. با آنکه مردی بسیار مهربان و خوش طینت و رحیم بود، و با آنکه در کتاب یوتوپای خود خصلت تسامح و سازگاری بین صاحبان عقاید مختلف را تهجید کرده بود، همینکه پای پیروان لوتر یعنی پروتستانها پیش آمد یک ذره رحم



و گذشت نشان نداد و آنها را بعنوان ملحد و مرتد دچار شکنجه و آزار کرد، و این از اعجب عجایب است. مخصوصاً وقتی که بدانیم هنری هشتم میخواست با پاپ رُم نزاع کند و از زیر بار سلطهٔ دینی او خارج شود.

هنری هشتم زنی داشت موسوم به کاترین، و از صاحب پنج فرزند شده بود که چهارتای آنها مرده بودند و یک دختر موسوم به مری باقی مانده بود. هنری پسری میخواست که جانشین او شود و میدانست که از این ملکه صاحب پسر نخواهد شد، مصمم شد که او را طلاق دهد و زن دیگری بگیرد، و بهانه آورد که کاترین قبل از آنکه زن من شود زن برادرم بود و بنابراین خواهر شرعی من محسوب میشد و اصلاً صحیح نبود که من بیوهٔ برادر خود را بگیرم؛ اما فسخ این ازدواج منوط بتصویب پاپ بود، و پاپ آن را رد کرد، بنابراین هنری هشتم یوغ اطاعت پاپ را از گردن انداخت و زن خود را طلاق داده زنی دیگر موسوم به آن بلین گرفت. سرطاهس مور میدانست که در این امر نمیتواند باشاه موافقت کند، باین جهت از کلیهٔ مناصب و مقامات خود در سال ۱۵۳۲ استعفا داده خانه نشین شد. شاه میخواست که پیروان لوتر را تشویق و تشجیع کند و مذهب پروتستان در مملکت رواج یابد، بنابراین فرمانی صادر کرد باین مضمون که رأی شاه انگلستان حتی در امور دینی مافوق رأی روحانیون است، و امر کرد که همهٔ رجال مملکت قسم بمتابعت این فرمان بخورند و نیز باملکهٔ جدید بیعت کرده نسبت باو مطیع و وفادار باشند، و فرزندی را که از او بدنيا خواهد آمد و لیعهد دانسته ملکزاده مری را مستحق پادشاهی بشمارند. مور در هیچ يك از این امور موافق نبود و متابعت از امر شاه را خلاف عقیده و وجدان خود میدانست، و چون حاضر بقسم خوردن نشد شاه کلیهٔ حقوق و مواجب او را قطع کرد، و باین نیز اکتفا نکرده بعد از چندی او را در برج لندن بحبس انداخت. ابتدا جز کتابچیزی

نمیگذاشتند برای او بیاید، و بعدها کتاب آوردن برای او را نیز منع کردند. فقط یک نوکر با او بود، اما پس از مدتی اجازه دادند که زن و یک دخترش بدین او بروند. در ماه ژوئیه ۱۵۳۵ او را به وستمنستر برده بعنوان اینکه مرتکب خیانت عظیم شده است محاکمه‌اش کردند، و حکم قتل او صادر گردید، و پنج روز بعد گردن او را با تبر قطع کردند.

سرطامس مور شهید راه عقیده و جدان خود شد، و آنچه را که حق و صحیح میدانست مافوق سایر چیزها قرارداد، و باین جهت در تاریخ انگلستان زنده جاوید شد و مورد تمجید و ستایش کلیه متفکرین و بزرگان گردید. و در ۱۹۳۵ یعنی چهار صد سال بعد از قتلش نام او بفرمان پاپ در فهرست شهدا و قدیسین عالم مسیحیت ثبت شد که امروز بعنوان سنت طاماس مور شناخته میشود.

## یوتوپای طامس مور

لفظ یوتوپیا (Utopia) اختراع خود طامس مور بود، و آن را از دو کلمه یونانی ترکیب کرده بود، و معنی آن «هیچ جا» میشود. در آن زمان تازه قاره آمریکا کشف شده بود. مور چهارده ساله بود که اولین سفر کریستفر کلمبوس بآن سرزمین پیش آمد، و بیست و دو ساله بود که آمریگو وِسپوچی بآنجا رفت و نام خود را بر زمینی که کلمبوس قبلاً کشف کرده بود گذاشت. سرگذشت مسافرت و تفصیل مشاهدات وِسپوچی در ۱۵۰۷ منتشر شد، و آن اکتشاف بزرگ در عموم ممالک اروپا شوری برپا کرد و تخیله‌ها را مشتعل ساخت. طامس مور میخواست عیوب اجتماعی و سیاسی مملکت خود را بگوید، و سرزمینی را معرفی کند که در آن قوانین و عادات عموماً بروفق عدل و عقل است، این کتاب را نوشت و در آن چنین وانمود کرد که شخصی موسوم به هیثلودی (یعنی خرده‌دان) در سه مسافرت اخیر آمریگو وِسپوچی با او همراه بود، ولی از همراهان جدا گردیده مدتی در آن اراضی و دریاها سیاحت کرد تا جزیره‌ای کشف کرد موسوم به یوتوپیا، و همینکه از آنجا برگشت اوضاع و قوانین و رسوم آن سرزمین «هیچ جا» را وصف کرد. در ضمن این اوصاف انتقاد شدید و هجو استهزای سختی نسبت باوضاع و قوانین و رسوم ممالک اروپا و مخصوصاً انگلستان مندرج است. بعضی اوقات آقای خرده‌دان بطرز وطن بانگلستان و هنری هشتم سیاست و اعمالی نسبت میدهد که نویسنده آرزو دارد که حقیقت داشته باشد ولی در واقع خلاف آن صحیح است. چنین کتابی را طبعاً طامس مور در انگلستان نمیتوانست چاپ و منتشر کند هر چند که آن را بزبان لاتینی نوشته بود و تا وقتی که

هنری هشتم زنده بود کتاب در انگلستان طبع نشد ، ولی در بلژیک تحت نظر اراسموس  
 بچاپ رسید ، و در زمان حیات خود مؤلف پنج بار دیگر هم بهمان لاتینی منتشر شد ،  
 و فی الفور مورد قبول خواص و حائز شهرت بین المللی گردید . اولین چاپ کتاب در  
 ۱۵۱۶ منتشر شد ، و چهارده سال بعد ترجمه فرانسوی آن انتشار یافت ، و بزودی بالسنه  
 آلمانی و ایتالیائی و اسپانیائی نیز ترجمه شد ، و سی سال بعد از انتشار کتاب که رابله  
 نویسنده بزرگ و مشهور فرانسه در یکی از تصنیفات خود سخن از اهل یوتوپیا و بیروان  
 رسوم و قوانین منسوب بیوتوپیا راند کم کسی بود که آن اشاره را نفهمد . باتمام این  
 تفصیلات کتاب سرطامس مور بزبان مملکت خود او یعنی انگلیسی ترجمه نشد تا سی و  
 پنج سال بعد از انتشار چاپ اول آن که شانزده سال بعد از مرگ خود مصنف باشد -  
 برای تاریخ کتاب همین قدر بس است .

و اما طرح آن : طرح تازه ای نیست ، و پیش از او بآن سبک چند کتاب نوشته  
 شده بود . مقصود این بود که سرزمینی خیالی را نمونه و سرمشق آئین مملکتداری و  
 طرز حکومت قرار دهند و آراء و افکار خود را در آن باب بصورت قوانین و رسوم آن  
 سرزمین بیان کنند . افلاطون رساله ای بنام قریطیاس نوشته بود که فقط چند صفحه ای  
 از ابتدای آن باقی مانده است . در آن رساله بدهان سقراط میگنارد که گفت میخواهم  
 بدانم در مملکتی یا مدینه ای که بروفق دلخواه خردمندان اداره میشود و بکمال مطلق  
 رسیده است اوضاع و احوال از چه قرار است و کردار و رفتار انسان کامل در آن چگونه  
 است . قریطیاس جواب میدهد که اگر اذن دهی من برای تو میگویم ، چون از روایت  
 قدما شنیده ام که بیش از نه هزار سال قبل ازین همین اهل آن همگی آدمیزادگان  
 کامل عیاری بودند و مدینه ایشان بنحوی که دلخواه مرد حکیم است اداره میشد .  
 در آن سوی اوقیانوس اطلس جزیره بسیار بزرگی بود بنام آتلانتیس که پادشاهان آن از

اولاد خدای دریا بودند، و چنین و چنان بودند. ایشان بر شهر آتن حمله بردند، ولیکن مردمان قانع و شجاع و عاقل این شهر با آنکه عده آنها بسیار کمتر از هجوم برندگان بود قدرت مقاومت و قوت دفع چنان دشمن قهاری را داشتند. اما امروز دیگر اُتلاتیس نیست و اهل آتن چنان نیستند که آن روز بودند. زلزله و طوفان عالم را ویران کرد، جزیره اُتلاتیس با همه مردم و ثروتش بقر دریا فرو رفت، و جنگجویان کامل عیار آتن نابود گشتند.

خود افلاطون در کتاب جمهوری خود عقاید و آراء خویش را درباره چنان مدینه و جماعتی که مردم و حکومت آن بعالیترین درجه کمال نایل شده باشند بیان میکند. سرطامس مور این کتاب و تألیفات دیگر افلاطون و تصنیفات سایر حکمای قدیم را خوانده بود، و چون مرد متدینی بود کتابهای دینی عیسویان، و از آن جمله کتاب مدینه خدا تصنیف سنت اوگوستین را نیز بدقت خوانده بود، و از مطالعه و تتبع این کتب و مشاهده اوضاع و احوال ملل در عصر خویش معتقد بطرز حکومتی شده بود که آن را در کتاب یوتوپیا تشریح میکند، و وقتی که انسان کتاب را میخواند می بیند نتیجه و حاصل آن همان قاعده و قانون کمونیسم است که امروزه می شناسیم با این فرق که آنجا مردم از هر حیث منتهای آزادی را داشته اند که هر دین و مذهب و مسلکی را که می پسندند اختیار کنند.

مور میگوید که آقای خرده دان گفت جزیره یوتوپیا بشکل هلالی است طول آن قریب بیانصد میل است و عرض آن در وسط که بهترین نقطه آنست تقریباً دو یست میل، پنجاه و چهار شهر بزرگ و نیکو دارد که از حیث ساختمان و آداب و مؤسسات و قوانین همگی مانند همدو هریک از آنها مرکزیک ولایت است و از حیث وسعت تقاونی بین آن ولایات نیست، و برای آنکه بمردم از لحاظ نوع کار ظلم نشده باشد هر ساله نصف

زارعین و گله داران بشهر میروند و عده ای معادل آن از شهر آمده بجای ایشان کار میکنند و سال بعد نیمه دیگر بشهر میروند و جمعی از اهل شهر جای ایشان را میگیرند، و بهمین قرار دائماً سکنه شهر و کارگران دهاتی جای خود را عوض میکنند - خانه ها همگی خوب و وسیع، و هر يك دارای باغی است - در هر شهری هر سی خانواری از میان خود يك کلاتر معین میکنند و از میان هر ده کلاتری يك وکیل انتخاب میشود، و این وکلا يك نفر را بپادشاهی بر میگزینند که مادام العمر پادشاه میماند، ولی سلطنت او بارت بکسی منتقل نمیشود. شاه و وکلا هر روزه باهم شور میکنند. همه مردم باید از برزگری و گله داری سر رشته داشته باشند تا چون نوبت کار زراعت بایشان میرسد از عهده وظیفه خود بر آیند، اما گذشته از آن هر کسی دارای کار و حرفه مخصوصی نیز هست که در سایر مواقع بآن مشغول است. هیچ کس در روز بیشتر از شش ساعت کار نمیکند، و چون همگی مردم کار صبیح و نافع میکنند همین قدر کافست، و فقط اطفال و مردمانی که بسیار ضعیف و پیر باشند از کار کردن معافند. اما کسانی که بتحصیل علم و حکمت و معرفت میپردازند مجبور باعمال یدی و بدنی نیستند، و اهل قلم و کلاتران و وکیلان و سفیران و روحانیون از میان این جماعت انتخاب میشوند. همگی در موقع کار کردن لباسی از پوست و چرم میپوشند و در سایر مواقع لباسهای پنبه ای و پشمی بتن میکنند که از حیث جنس و قیمت تفاوتی باهم ندارد.

عده اعضای هر خانواده ای از شانزده نفر بیشتر نباید باشد، و کمتر از ده طفل نباید داشته باشند، و برای اینکه این عدد درست باشد از اطفال آن خانواده هایی که بیش از شانزده نفر باشند گرفته بآن خانواده هایی که کمتر باشند میدهند. هر ساله مقداری از مازاد جمعیت خود را بزمینهای بایر و غیر مسکون اطراف که تصرف کرده اند و مهاجر نشین خود قرار داده اند میفرستند هر محله ای میدان یا بازاری دارد، و هر

خانواده‌ای آنچه را که ساخته است بآن بازار می‌فرستد و آنچه را که مورد احتیاج اوست در عوض جنس خود می‌گیرد بی آنکه پولی رد و بدل کنند. برای هر سی خانواده‌ای يك طالار بزرگ عمومی برای غذا خوردن و يك محلّ پرستاری عمومی برای اطفال آن خانواده‌ها ساخته‌اند. هر کس که بخواهد بشهر دیگری سفر کند از پادشاه جواز می‌گیرد و بی آنکه خرج زایدی بکند می‌رود و برمی‌گردد، اما هر کس هر جا که باشد باید بسهم خود کار بکند. زمین و خانه و تأسیسات هر چه هست مال عموم است و همه باهم شریکند، و بنابراین هیچ فقیر و محتاج در آن سرزمین یافت نمی‌شود. مازاد محصولات خود را بسایر ممالک عالم می‌فرستند و با اجناس آنها مبادله می‌کنند. در آنجا بر قدرترین فلزات آهن است که با آن آلات و ادوات محکم و مفید می‌توان ساخت، و طلا و نقره مورد استعمالی ندارد جز در ساختن اشیاء کوچک و کم‌قدر، و چیزهایی که ما آن را جواهر و احجار کریمه مینامیم در آنجا بازیچه اطفال است.

عده کسانی که برای تحصیل علوم و معارف عالیّه تعیین میشوند زیاد نیست، ولی تا سال و سنّ معینی همه اطفال باید بمدرسه بروند و از تعلیم و تربیت بتساوی بهره‌ور شوند. حکمای آنها در فلسفه و کلیّه فنونی که مایه سعادت بشر است بحث و تدقیق میکنند، و معتقدند که سعادت عموم منوط باینست که کلیّه مردم فقط بآن خوشیه‌ها و لذت‌هایی بپردازند که خوب و مفید است، و عالیترین لذایذ در نظر ایشان لذتی است که از تفکر و کسب فضایل و تذکر عمر خوشی که گذرانده‌اند حاصل میشود.

بیماران خود را بانهایت محبّت پرستاری و مداوا میکنند، ولی اگر کسی مرضی داشته باشد که قابل علاج نباشد یا بجسم و روح او رنج و عذاب برساند روحانیون با او گفتگو کرده سعی میکنند که او را متقاعد نمایند تا بمیل خود تن بمردن بدهد، ولی هیچ کس را برخلاف میل خودش نمی‌کشند. دزدان و اشراری را که قابل اصلاح

نباشند باعمال شاقّه مجبور میکنند. هیچ دختری پیش از هجده سالگی و هیچ پسر قبل از بیست و دو سالگی ازدواج نمیکند، و هر کس که قبل از آن سن مرتکب عمل خلافی بشود او را سیاست میکنند.

چون باقوام دیگر اعتمادی ندارند با آنها عهد و پیمان نمی‌بندند، ولی مادام که از کسی بدی و آزاری ندیده‌اند او را دشمن خود نمیدانند. افتخاری را که از جنگ با دیگران حاصل شده باشد افتخار نمیشمارند، و هر چند که هر روزه مقداری از وقت فراغ خود را در ورزش و تمرین کارهای جنگی صرف میکنند قصدشان لشکر کشیدن بخاک دیگران و نزاع با آنان نیست، فقط میخواهند که اگر مورد هجوم دیگران شوند برای دفاع آماده باشند. اگر محتاج بجنگ کردن بشوند جان خود را حتی الامکان بخاطر نمی‌اندازند بلکه از لشکریان اقوام دیگر هر که را بتوانند اجیر میکنند که بجای ایشان بجنگد، و تنگ خود میدانند که از راه خونریزی بردشمن غالب شوند، و سعی میکنند که از راه تدبیر و حيله فیروز و مظفر شوند.

ادبان و مذاهب مختلف در آن سرزمین شایع است: بعضی خورشید را خدای خود میدانند و بعضی ماه را، کسانی هستند که مردی از گذشتگان را که صاحب فضیلت بوده است میپرستند، و گروهی معتقدند که يك قوه الهی نامعلوم آزلای و ادراك ناکردنی موجود است. ولیکن یکی از قدیمترین قوانین ایشان اینست که هیچ کس بخاطر ایمان و عقیده‌ای که دارد یا بخاطر اینکه دین خود را بهتر از دین دیگران می‌شمارد نباید ملامت و تعذیب دیگری واقع شود، و عموم مردم آزادند که هر عقیده دینی را که می‌پسندند اختیار کنند. عده روحانیون ایشان کمست، و کار آنها تعلیم دادن اطفال و مردمان بالغ است، و علاوه بر آنکه علوم و فنون را بایشان می‌آموزند آداب و رسوم را نیز یاد میدهند و آنها را تربیت میکنند.



این شرحی که عرض کردم بیان بسیار مجملی بود از آنچه سرطامس مور از قول هیتلودی یعنی خُرده‌دان نقل میکنند و آن را عادات و فواین اهل یوتوپیا معرفی میکند . و بعد از انتشار کتاب او لفظ یوتوپیا عَلم شد برای کلیه طریقه‌های حکومت و رسوم مملکتداری که مطلوب و مستحسنست ولی در عالم خارج وجود ندارد و فقط در ذهن اهل فکر و بصیرت تخیل میشود .

بعد از مور کسان دیگری نیز آمدند که برای بیان آراء خود همین شیوه و طرح را بکار بردند : از آن جمله بود فیلسوف انگلیسی فرانسیس بیکن که صد سال بعد از او کتاب New Atlantis یعنی آتلانتیس نو را نوشت ؛ و عالم اینالیائی کامپانلا که هم‌عصر بیکن بود و کتاب « مدینه خورشید » را تصنیف کرد ؛ و در قرن گذشته و عصر خود ما در انگلستان ویلیام مریس و هربرت جرج ولز نیز هر يك چنین کتابی نوشت اما فعلاً با آنها کاری نداریم . همین قدر باید بدانیم که تألیف این گونه کتب تأثیر عظیمی در بهبود اوضاع عالم داشت ، و عیوبی که این نویسندگان و متفکرین بر عادات و رسوم جاری گرفتند باعث از میان رفتن آنها شد و دستورهای که دادند غالباً مورد قبول و متابعت مردم اروپا گردید و از اروپا به‌آره‌های دیگر سرایت کرد .





حکیم پرشیا  
در اره دعوی سلاک یهودی

## نمایش و قصه تاجر ونیزی

اواخر ۱۹۴۶ میلادی بود ، جنگ عالمگیر دوم تمام شده بود و خاک آلمان در تصرف فاتحین بود ؛ در قسمتی از خاک آلمان که تحت اداره انگلستان بود میخواستند کومدی تاجرو نیزی را نمایش بدهند ، یهودیان اعتراض کردند که چون این نمایش در خاطر بینندگان حس نفرتی نسبت بقوم یهود ایجاد میکند در چنین موقع وزمانی ، آن هم در آلمان که چند سالی محل عذاب و شکنجه یهودیان شده بود ، بهیچ وجه مناسب نیست ؛ و بواسطه این اعتراضی که شد نمایش راموقوف کردند . مباحثاتی باین مناسبت درجراید در گرفت ، ورأی بعضی از اهل سیاست براین بود که حق با یهودیان است و این کومدی قابل نمایش دادن نیست .

چيست اين کومدی ، و چرا موجب اعتراض گردید و چگونه است که حس نفرت بیننده را نسبت بيهوديان تحريك می کند ؟

## فصل اول

تاجر ونیزی یکی از سی و چند نمایشی است که شکسپیر شاعر و درام نویس بزرگ انگلیسی نوشته است ، و از خلاصه‌ای که عن قریب از داستان آن خواهم داد علمت اعتراض یهودیان معلوم خواهد شد . اما پیش از دخول در این موضوع اجازه می‌خواهم یکی از افتخارات اقوام مشرق را از ایشان سلب کنم : بعضی از محققین فرنگ گفته‌اند و باهل ادب ما هم خبر رسیده است و برای ما باز گو کرده‌اند که اصل این قصه از مشرق زمین (و از فارسی) گرفته شده است . قسمتی از این کومدی راستست که مبتنی بر قصه‌ایست که از مشرق (ولی نه از ایران) آمده است ، اما قسمت عمده آن - یعنی آنچه موجب اعتراض یهود شده - ربطی به مشرق زمین ندارد و از مآثر کرمیان است . اینک خلاصه قصه این نمایش :

در شهر و نیز (ویندیک) تاجری بود بسیار غنی بنام آنتونیو ، و دوستی داشت موسوم به باسانیو که از خانواده اعیانی و اشرافی بود ولی ثروتی نداشت . یک روز باسانیو پیش رفیق تاجر ثروتمند خود آمده گفت « آنتونیو ، من می‌خواهم خواستگار پُرشیا بشوم که دختر بسیار زیبا و رعنائی است در شهر پُلْمُنْتِه . پدرش از اعیان متمول بود ، و من برای این خواستگاری محتاج پول هستم ، خواهش می‌کنم سه هزار دوکات بمن بدهی » . آنتونیو جواب داد که « برادر ، تو میدانی که تمام ثروت من منحصر است بمالی که برای تجارت بکار انداخته‌ام و با آن از خارجه جنس خریده‌ام که در کشتی است و مدتی طول میکشد تا کشتیها برسد و من بتوانم مال التجاره را بفروشم ولی خواهم رفت تا بینم باعتبار خود از چه کسی میتوانم این مقدار پول برایت قرض کنم ، بهر حال تو خاطر جمع باش » . و با اینکه عادتش بر این نبود که در ازای نفع

از کسی قرض بگیرد یا بکسی قرضی بدهد این بار را بخاطر دوست حاضر شد که از شیلک یهودی پول قرض کند. این شایلاک یکی از آن رباخوارهای قهار بود، و از منفعتهای پولی که بعیسویها قرض داده بود صاحب آلف والوف شده بود و نسبت بعیسویان کینه شدید داشت و هر وقت دستش میرسید با کمال شوق میخواست تلافی توهینهایی را که از ایشان دیده است بکند. به آنتونیو گفت من حاضرم سه هزار دوکات را بی منفعت بتو قرض بدهم تا بدانی که نسبت بتو مهربانم و میخواهم با تو دوست باشم. گروی هم از تو نمیخواهم، همین قدر بدفتر ثبت اسناد برویم آنجا يك سند معتبر بامهر و امضا بمن بپرداز که در سه ماه پولم را پس بدهی، و برای خاطر جمعی بشوخی شرط کن که اگر در سر موعد تمام پولم را ندهی من حق داشته باشم يك رطل گوشت از هر موضع بدنت که میخواهم بپریم.

آنتونیو مطمئن بود که در عرض دوماه کشتیهایی او خواهد آمد و قرض این یهودی را خواهد پرداخت، بنابراین رفت و چنین سندی نوشته امضا کرد و ثبت رسانیده باو سپرد. باسانیو پول را گرفت و بشهر بلمنته رفت. درخواستگاری کردن پُرشیا شرط غریبی بود: پدر مرحومش قرار گذاشته بود سه مجری (یکی از طلا و یکی از نقره و یکی از قلع) در جلو خواستگار بگذارند و بگویند که در یکی از این مجریها صورت پُرشیا را که نقاش ساخته است گذاشته اند، تو هر مجری را که میخواهی انتخاب کن، اگر صورت دران بود او زنت خواهد شد والا فلا. خواستگاراها همگی مجری طلا را انتخاب میکردند، و صورت دران نبود، و با اینکه هر ساله از تمام نقاط عالم برای این دختر خواستگاری آمد هیچ کس موفق بگرفتن او نشده بود.

باسانیو رفت و همینکه سه مجری را باو نشان دادند او مجری قلعی را انتخاب کرد، و صورت پُرشیا دران بود. عروسی آنها سر گرفت، ولی بخت با آنتونیو

همراهی نکرد و کشتنی او به وقوع نرسید و خبر آوردند که اموال در دریا غرق شده است ، موعد ردّ فرض هم گذشت ، و شایلاک یهودی پافشاری کرد که بر حسب قرارداد باید عمل شود ، و قضیه را بحضور دوک و نیز بردند . هر قدر آتونیو اعتراض کرد که این شرط گوشت بریدن را به شوخی در سند گذاشته بودند مفید فائده واقع نشد . دوک و دوستان آن تاجر و نیزی برای نجات او حاضر شدند که سه برابر آن سه هزار دوکات را به شایلاک بدهند ، ولی او گفت اگر سی و شش هزار دوکات هم بدهید نمیخواهم ، فقط يك رطل از گوشت بدن او را باید ببرم .

چون این قضیه از قضایای بسیار مشکل بود و حل آن منوط بفتوای بکپی از قضات و قانون دانهای بزرگ بود دوک و نیز از یکی از دکترهای علم حقوق که در شهر دیگری ساکن بود خواهش کرده بود که بیاید و دعوی را فیصله بدهد و آن دکتر نامه ای نوشته بود که چون مریضم و شخصاً نمیتوانم شرفیاب شوم دکتر جوانی موسوم به بالتازار را که اینجا بود بحضور فرستادم . این دکتر جوان که وارد میشود در واقع برشیاست (یعنی زن باسانو) که تغییر لباس داده و بصورت و کیل دعاوی در آمده است ولی هیچ يك از حاضرین اورانمی شناسد . این و کیل مدتی با شایلاک جرّ و بحث میکنند و تقاضای رحم و فتوّت مینماید ، ولی شایلاک بهیچ وجه نرم نمیشود ، و بنا برین و کیل میگوید چاره ای نیست ، حقّ بالوست و میتواند باندازه يك رطل از گوشت تاجر را بُرد ، ولی چون در این سند ذکر از خون نشده است دائن حقّی به خون تاجر ندارد ، و اگر يك قطره از خون او بزمین بریزد تمام اموال یهودی را باید ضبط کرد .

البته بریدن يك رطل (یعنی بیشتر از شش سبریانیم کیلو) از گوشت بدن انسان بدون ریختن خون او امکان ندارد ، و اصل مقصود شایلاک هم این بوده است که این مرد کشته شود ، ولی همینکه دید چنین حکمی داده شد دست از دعوی خود کشید

و خواست گذشت کند و برود ، اما و کیل جوان گفت بر ما معلوم شد که تو قصد سوئی بجان يك عیسوی داشته‌ای و باین جهت خونت مباح است و مالت هدر است . دوک و نیز جان او را می‌بخشد باین شرط که نصف دارائی خود را به تاجر و نیزی واگذار کند و نصف دیگر را بدولت بدهد . و آتونیو میگوید که شایلاک يك دختر دارد که عاشق يك مرد عیسوی است اگر شایلاک بدین مسیح بگردد و وصیت کند که ثروت او پس از مرگش بپسرش و این دختر برسد من از حق خود میگذرم . شایلاک باین دو شرط تن در میدهد و قضیه ختم میشود .

پس از پایان یافتن محاکمه حقوق دان جوان یعنی پُرشیا از باسانیو که شوهرش باشد بعنوان حق الوکاله تقاضا میکند آن انگشتی را که در دست دارد باو بدهد ، و این انگشت را خود پُرشیا باو داده بوده و از او عهد گرفته بوده است که هرگز از دست خود دور نکند ، اما باسانیو باا کراه هر چه تمامتر و از راه اضطرار انگشتی را باو میدهد - و چون بخانه بر میگردد زش یعنی همین پُرشیا از او مؤاخذه سخت میکند که انگشتت را چه کردی - تا اینکه عاقبت مطلب معلوم میشود . و نمایش باین ختم میشود که خبر می‌آورند کشتیهای آتونیو غرق نشده بوده است و وارد بندر شده است . این تلخیص بسیار ساده و بی‌پیرایه‌ای بود از نمایش تاجر و نیزی ، و هیچ يك از مزایای ادبی و فصول شیرین و نطقهای پرمعنی و عبارات بلند و خیالات شاعرانه‌ای را که در اصل نمایش دیده میشود در این خلاصه نیاورده‌ام . و از اشخاص فرعی نمایش و خوشمزگیهای لفظی و عملی که در آن می‌آید ذکر نمی‌نکرده‌ام .

فعلاً همین قدر خواستم اهمّ وقایع داستان را مجملاً بیان کنم تا اولاً وقتی که بحث از اصل و منشأ این نمایش می‌کنیم بدانیم که هر واقعه‌ای بکجا مربوط است ، و ثانیاً بر شما معلوم شود که چرا در آلمان نخواستند که این کمندی نمایش داده شود .



در باب این نکتهٔ اخیر متجاوز از صد سال پیش ازین یکی از محققین ادبی انگلستان بنام دآوس (Francis Douce) سخنی گفته است که به نقل کردن می‌آرد، گفته است:

« موجب تأسف بسیار است که در امی باین خوبی و زیبایی را ممکن نیست بخوانند و نمایش دهند الا که در خاطر هر انسان خصلت آزاده منشی حسّانز جاری نسبت به مقصد و غرض طرح کننده آن ایجاد شود، و مقصد و غرض این بوده است که يك قوم فدییم و محترم را که قرون متمادی مورد آزار و تعذیب سایرین بوده اند زشت و پلید جلوه دهند. مخفی نماید که نفرت و سختگیری طبعاً باید که باعث بغض و کینه شود؛ و تحریک با انتقام و تلافی ناچار منجر بجنایانی میشود که محرک را مسؤول آنها باید شناخت؛ و هر يك از ما همینکه مبتلی به تعدی و ذلت کشیدن از دیگران بشود و قدرت آن را نداشته باشد که آشکارا مقابله بمثل نماید بحیله و خدعه دست خواهد برد و آن را موافق عدل و انصاف خواهد دانست؛ و طبیعت حنی باسفل مخلوقات نیز آلت و وسیله این را داده است که در قبال تعذیب و تعدی مقاومت نمایند و بنحوی از انحاء ضرر را از خود دفع کند. یقین دارم کسی منکر این نخواهد شد که امروزه از آن هوا، و اغراض و حبّ و بغضهای ناجوانمردانه که در قدیم موجب شکایت میشد دیگر چندان اثری باقی نمانده است.»

عرض کردم که این عبارت متجاوز از یکصد سال پیش ازین نوشته شده است، اما نمیدانم اگر نویسنده امروز زنده بود و کشتار دسته جمعی ارمنیه را در ترکیه که سی سالی قبل ازین اتفاق افتاد دیده بود، و عذابها و شکنجه‌ها و کشتارهایی را که یهودیان مدت ده دوازده سالی از دست نازیها تحمل میکردند مشاهده کرده بود، و اخبار کشتنها و بمب گذار یها و خرابیها و سایر جرّمهای جمعی از یهود را در فلسطین میخواند، آیا باز هم میگفت که از آن غرضها و بغضهای ناجوانمردانه چندان اثری در عالم نمانده است؟

## فصل دوم

در باب شکسپیر لابد بعضی مطالب شنیده و خوانده‌اید، و از احوال و وقایع زندگی او مختصر اطلاعی دارید. بهر حال قصد من در این فصول این نیست که از شخص شکسپیر بحث کنم، اما سه نکته هست که هر چند بر بعضی از خوانندگان معلوم باشد هم از تکرار آنها ضرری عاید کسی نخواهد شد و هم برای روشن شدن موضوع بحث ما که داستان تاجرو نیز می باشد مفید خواهد افتاد. نکته اول اینست:

میدانید که شکسپیریکی از سه شاعر عالم است که اهل اروپا آنها را از همه شعرا و نمایش نویسان بزرگتر میدانند (آن دو تنای دیگر او میروس یونانی و دانته ایتالیائی هستند). برخی از هموطنان ما در این امر تردید دارند، و شاید هم حق با آنها باشد، اما مطلب باین سادگی نیست که بتوان بایک گردش قلم و یک جنبش زبان آن را فیصله داد و حکم قطعی بقی در باب آن صادر کرد. بد نیست که باظهارات و انتقادات این گروه برسیم و ببینیم آیا دلیل دندان شکن و برهان اقناع کننده‌ای دارند یا نه. مثلاً زید میگوید که «آقا جان، اروپائیا فارسی نمیدانند و از اشعار فردوسی و مولوی و سعدی و حافظ و ناصر خسرو و سنائی و نظامی اطلاع ندارند، و الا اینها را هم جزء شعرای درجه اول عالم حساب میکردند، و رتبه اول را خاص شکسپیر و همر و دانته نمیدانستند». باین شخص میتوان جواب داد که در میان اروپائیا مردمان فارسی دان فراوان بوده‌اند و اقلاً دوست سالی هست که مستشرقین ایشان با ادبیات فارسی و تاریخ و جغرافیا و اوضاع اجتماعی ایران سروکار داشته‌اند و بسیاری از کتب مهم مالیرانیان را بالسنه خود ترجمه کرده‌اند و در باره شعر او نویسنده گان ما تحقیق و تتبع کرده و کتابها و رساله‌ها و مقاله‌ها

نوشته‌اند، و هر فرد انگلیسی یا آلمانی یا فرانسوی یا روسی یا ایتالیائی که بخواهد از ادبیات و تاریخ و زبان ما مطلع شود میتواند بزبان خود کتابهای متعدد بخواند. بهترین و مفصلترین تاریخ ادبیات ایران کنایست که براون انگلیسی نوشته که خود ما هم برای دانستن تاریخ ادبی خویش بآن محتاجیم؛ بهترین متن شاهنامه ما را يك نفر مستشرق آلمانی یعنی یولیوس مهل با ترجمه فرانسوی آن منتشر کرده است که ما هنوز بهمان پایه هم نتوانسته ایم شاهنامه خود را چاپ کنیم؛ متن کامل و صحیح مشنوی ما آنست که نیکلسن انگلیسی تهیه کرده و بطبع رسانده و پنج جلد هم در ترجمه و تشریح آن بزبان انگلیسی تألیف کرده است؛ و تصانیف شعرا و نویسندگان خود را که بنگریم می بینیم اولین چاپ غالب آنها را فرنگیها بیرون داده اند، و نسخه های خطی صحیح و نادر آنها را در کتابخانه های خود دارند، و تحقیقات متین و متقن در باره غالب آنها را همین ایرانشناسان فرنگ کرده اند. اما ما اگر بخواهیم در باره هر يك از این اقوام اروپائی اطلاعی حاصل کنیم چندتا کتاب فارسی داریم که بتوانیم بآنها رجوع کنیم، از اشعار او میروس چگونه مطلع میتوانیم بشویم، و از نمایشهای شکسپیر کدام ترجمه صحیح کامل ادبی بزبان ما موجود است که برای وقوف ما بقدر و مقام شکسپیر کافی باشد؟ بنابراین زید بهیچ وجه نمیتواند دم از مقایسه شعرای اروپا با شعرای ایران بزند، و بین آنها ترجیح قائل شود. آن عمده قلیلی از ما ایرانیان نیز که هم زبان و ادبیات خود را خوب میدانیم و هم بسکی دوزبان از السنه اروپائی آشنا هستیم و هم تصنیفات و منظومات عمده نویسندگان و شعرای فرنگ را خوانده ایم باز اهلیت و استحقاق این را نداریم که از روی انصاف و بی طرفی در امر مقایسه شعرای خود با شعرای فرنگ حکم و قضاوت کنیم، زیرا که اگر اهل اروپا آنچه را که بخودشان متعلقست بیشتر دوست دارند و بهتر میدانند ما نیز در این گونه امور از تعصب ملی و

حمیت قومی بر کنار نیستیم ، و اگر مغز و فکر و روح آنها از اشعار و ادبیات خودشان پُر است اشعار و ادبیات ما نیز در جان و خاطر ما ریشه دوانیده است و مسلماً بآن اندازه که از اشعار حافظ و سعدی و مولوی و فردوسی حفظ کرده ایم و در هر ساعتی بمناسبت (بایی مناسبت) آنها را میخوانیم از اشعار هیچ يك از گویندگان فرنگ از بر نکرده ایم . و انگهی ز بیانیهای لفظی و معنوی شعر فارسی را میتوانیم ادراک کنیم ولی ادراک لطافت و فصاحت و بلاغت و رفعت بیان گویندگان در هر يك از السنه اروپائی مخصوص به ادبا و سخن شناسان آن زبان است .

پس تقریرات زید چندان متقن نیست و در مقام بحث یارای مقاومت ندارد .  
 عمرو چه میگوید ؟ میگوید « خیر آقا جان ، این اهمیتتی که بشکسپیر میدهند بعلت اینست که قوم انگلیس قوم بزرگ است و امریکائیها هم بزبان او حرف میزنند ، و طبعاً دولت باین عظمت و قدرت شاعر خود را با آسمان میبرند ، و او را برتر از کلیه سخن سرایان عالم میشمارند . آن وقتی که قدرت در دست ما بود اگر ملا رطل بوق ما میگفت « اینجا که من میخ طویلۀ خرم را کوبیده ام مرکز زمین است » کسی جرأت انکارش را نداشت . حالا دودست انگلیسها افتاده و همه ملل تعلق آنها را میگویند و تصدیق میکنند که شکسپیر بزرگترین شعرای عالم است . این تقریر عمرو بود ، ولی این هم صحیح نیست . اگر عظمت و قدرت ملت یگانه سبب و علت تعظیم است پس چرا همر یا او میروس را چنین تجلیل و تکریم میکنند ؟ ملت یونان باین ضعیفی که مورد ترس و طمع هیچ يك از ملل نیست ! آیا دانتها را باین جهت تعظیم میکنند که از موسولینی خوششان می آمد ؟ در آن موقعی که کتاب دانتها را بالسنه اروپائی ترجمه میکردند و او را از جمله سه شاعر بزرگ عالم میشمردند ایتالیا اصلاً بصورت يك مملکت مستقل بزرگ نبود ، بلکه هر قطعه آن دولت مستقلی بود ، و قدرت هیچ يك

از دول جمهوری و امرا و شاهان آن از حوزه حکومت خود آنها تجاوز نمی‌کرد ! آیا اینکه سروانتس اسپانیولی و کتاب دُن کیخوته را که او تصنیف کرده است تکریم می‌کنند بخاطر اینست که از فرانکو خورده و بُرده‌ای دارند ؟ آیا اسپانی هم یکی از دول مُعظَّمه عالم است ؟ آیا اینکه در همه جای عالم نام خیام را بزرگی می‌برند برای اینست که می‌خواهند بما ایرانیان تملُّق بگویند و دل ما را بدست بیاورند ؟ پس بی‌انصاف‌یست که بگوئیم تعظیم هنرمندان يك قوم بخاطر قدرت و عظمت خود آن قوم است ، اگر راستش را بخواهید خلاف این مطلب صحیح است : یعنی که ملَّت را بخاطر هنرمندان و بزرگانِش محترم میدارند ، و همینکه نام شعرا و نویسندگان باستانی يك ملَّت که امروزه ضعیف و کوچکست بُرده میشود عامه مردم که از علل تنزل و انحطاط اقوام پی‌نبرند تعجب میکنند که چطور است ملَّتی که این همه مردان نامی داشته است این‌طور پست و گمنام شده است . ضعف و خفَّتِ امروزی يك ملَّت فقط باعث این میشود که زبان و اوضاع فعلی آن ملَّت مورد بی‌اعتنائی شود و عده کمتری بخواندن کتب و آثار ادبی آن ملَّت اهتمام نمایند ، ولی اهل انصاف مفاخر باستانی او را عرضه اهمال و فراموشی نمی‌سازند . همین امروز هم برتراندرسل فیلسوف و متفکر بزرگ انگلیسی در تاریخ فلسفه مغرب زمین خدماتی را که ملَّت ایران بنقل و سیر و ترقی فلسفه کرده است با انصاف یاد میکند و از علما و فلاسفه ایران نام می‌برد ، و باین مناسبت می‌گوید که « ایرانیان شعرای بزرگی بودند ، و فردوسی مصنف شاهنامه باعث تقد کسانى که آن کتاب را خوانده‌اند هم‌رتبه و هم‌پایه هُمر محسوب میشود » . و همین امروز آلدوس هکسلی نویسنده مشهور انگلیسی در کتاب موسوم به « فلسفه دائم و باقی » که تازه نوشته است از اشعار مولوی پانزده بار استشهاد کرده و از شعرش کسپیر فقط چهار مصرع نقل کرده است .

نکته دوم از سه نکته مقدماتی اینست: بعضی از محققین ادبی در امریکا و انگلستان چنین عقیده دارند که آن شکسپیر آکتر که اهل استراتفورد بود و در عهد ملکه الیزابت جزء بازیکنان تئاتر بود، و این نمایشهارا بنام خود معرفی و منتشر میکرد در واقع نویسنده آنها نبوده است زیرا که میگویند علم و معرفت و تحصیلات آن شکسپیر باندازه ای نبوده است که بتواند این نمایشهارا بنویسد، و میگویند این نمایشها تحریر و انشای شخص دیگری (یا اشخاص دیگری) بوده است که فن نمایش نویسی را کسر شأن خود میدانسته است (یامیدانسته اند) و قرعه بنام شکسپیر افتاده است که نویسنده این نمایشها قلمداد شود، و یا اینکه آن کس که نمایشها را نوشته (و باین حساب، سایر شعرهای منسوب به شکسپیر نیز باید از او باشد) لفظ شکسپیر را تخلص شعری خود قرار داده بوده است. صاحبان این عقیده در باب اینکه نویسنده و سازنده واقعی نمایشها و اشعار که بوده است رأیهای مختلف اظهار داشته اند، و یکی از آنها حتی گفته است که نویسنده و سازنده واقعی سرآنتونی شرلی بوده است که چند سالی در دربار شاه عباس پادشاه ایران خدمت میکرد و از جانب او سفارت بدربار پادشاهان اروپا فرستاده شد و در ایتالیا رحل اقامت انداخت و سپس بخدمت پادشاه اسپانی داخل گردید. ولی غالب این ادبا و محققین میگویند که نویسنده و سازنده حقیقی سرفرانسیس بیکن عالم و فیلسوف مشهور بوده است، و بعضی معتقدند دوک فلانجا بوده است. اما دلیل و بینة قاطعی براین فرضها موجود نیست، و غیر از این عده معدود که سمت نویسندگی آن نمایشها و ساختن آن اشعار را از شکسپیر سلب می کنند باقی منتقدین و سخن شناسان متابعت از روایت مشهور میکنند. گفته بسیار ظریفی یکی از نویسندگان شوخ و بذله گو (و گمان میکنم مارك توین امریکائی) نسبت داده اند که گفته است: من معتقدم که این نمایشهارا شکسپیر ننوشته است بلکه مردی نوشته است که هم عصر

شکسپیر بوده است و اسم او شکسپیر بوده است .

عبارات و اشعاری از معاصرین شکسپیر در دست است که اسم او را در آنها برده اند و بعضی از نمایشهای او و بطور کلی بشعر گوئی و شیرین سخنی او اشاره کرده اند ، و فرضهایی که در این نود ساله اخیر پیدا شده است چون متکی بسند نیست مورد قبول عام نشده است . بهر جهت ، شکسپیر بزرگترین شاعر و درام نویس انگلیسی محسوب میشود و انگلیسی زبانان عالم بوجود او مباحثات میکنند و نمایشها و منظومه های او را می بینند و میخوانند . بیش از چهار صد و پنجاه جمله از جمله های او در زبان انگلیسی جزء مثلث های سایر شده است که در محاوره عموم مردم بکار میرود و گوینده غالباً نمیدانند که این مثلث از گفته های شکسپیر است ، و علاوه برین ، قریب به دوهزار عبارت و شعر او را مردمان تربیت شده از حفظ دارند و در مواقع معین با آنها استشهاد می کنند همان طور که ما بشعر سعدی و حافظ و مولوی و فردوسی استشهاد می کنیم ، و زبان انگلیسی با تصنیفات شکسپیر توأم است ، و کسی که میخواهد اقوام انگلیسی را خوب بشناسد باید شکسپیر و تصنیفات او را خوب بشناسد .

نکته سوّمی که میخواستم عرض کنم اینست : اهل هنر ، خواه نقاش و بیگرساز و موسیقی نگار ، و خواه شاعر و داستان نویس و سازنده نمایش ، کسانی هستند که قوه ابداع و ابتکار دارند ، و باین اعتبار آنها را بالقاب از قبیل لحن آفرین و خلاق معانی و ایجاد کننده فلان و بهمان ملقب ساخته اند ، ولی ضرورت ندارد که تمام جزئیات آن مخلوق صنعتی خود را هم خودشان بوجود آورده باشند . مجسمه ساز قطعه سنگ سماق یا سنگ مرمری را میگیرد و می تراشد و بتیشه و قلم حجاری لعبتی ازان میسازد که مایه عبرت و حیرت بینندگان است ؛ شاعر حکایتی عامیانه یا مثلی مبتذل را میگیرد و قطعه منظومی ازان بوجود می آورد که از گوهر گرانها تر است ؛ نویسنده داستانهای

تاریخی برای ترکیب رُمان خود کتب تاریخ را میخواند و اجزائی را که بکارش میخورد از آنها میگیرد؛ و موجد نمایش بسا هست که قصه‌ای از قصه‌های پیش پا افتاده را اساس کار خود قرار میدهد. قدر و مقام آن چیزی که ساخته شده است متناسب با صنعت و هنر است که در آن بکار رفته است، و ذوق و قریحه صنعتگر است که مایه امتیاز مصنوعی بر مصنوع دیگر میشود. مروارید هست که هزار تومان می‌آرد و مروارید هست که يك تومان می‌آرد، و مابین این دو نوع درجات و مراتب متفاوت هست. من و شما تفاوت قیمت آنها را نمیدانیم و حتی مروارید اصل و بدل را از یکدیگر تمیز نمیدهیم، اما جواهر فروش استعداد و وسیله تشخیص آنها را دارد بهمین طور در عالم صنایع جمیع نیز گوهر شناسان هستند که اصل و بدل را تمیز میدهند و ارزش کار هنرمند را تعیین میکنند.



## فصل سوم

در میان نمایشهای سی و پنجگانه شکسپیر شاید یکی هم نباشد که قصه و داستان آن را خود او اختراع کرده باشد، و این نمایش تاجرو نیزی که موضوع رسیدگی و مورد بحث ماست از نمایشی اقتباس شده است که نوزده بیست سالی قبل از نوشته شدن نمایش شکسپیر شخص دیگری ساخته بوده و نمایش داده بوده است، و قصه اصلی آن سابقه‌ای هم از منابع و مأخذ متعدده دیگری آمده است که تمام آنها منتهی به يك قصه رومی و يك قصه هندی میشود. ولی نه هر کس که يك قصه عادی را اساس نمایشی کرد، یا نمایش تصنیف دیگری را تغییر داده چیز تازه‌ای از آن ساخت، مقام شکسپیر نصیبش خواهد شد. در فارسی شصت هفتاد منظومه حماسی به جرئت مقارب ساخته شده است، ولی فقط یکی از آنها مقام قرآن عجم را حاصل کرده است.

چنانکه سابقاً عرض کرده‌ام در نمایش تاجرو نیزی دو وقعه مهم روی میدهد: یکی اینکه تاجری از يك نفر رباخوار یهودی پولی قرض میکند باین شرط که اگر در سر موعد نپرداخت یهودی محقق باشد که يك رطل از گوشت او را ببرد. دیگر اینکه اعیان زاده‌ای خواستگار دختر زیبایی است که از هم اعیان زاده است و ثروت هنگفتی از پدرش باورسیده است و پدرش وصیت کرده است که هر خواستگاری برای این دختر بیايد سه صندوقچه در بسته پیش او بگذارد که یکی از طلا و دو می از نقره و سومی از قلع ساخته شده، و صورت دختر در یکی از آنهاست. اگر خواستگار آن صندوقچه را انتخاب کرد دختر را باو بدهند. این اعیان زاده همان را بر میگزیند و دختر را میگیرد.

درواقع این دو وقعه ربطی یکدیگر ندارد، و دو قصه جداگانه است. در نمایش شکسپیر رابطه‌ای که بین دو قصه تعبیه شده اینست که آن تاجر و آن اعیان زاده رفیق یکدیگرند، و تاجر بول را بخاطر اعیان زاده قرض میکند، و همینکه یهودی رباخوار میخواهد گوشت بدن تاجر را ببرد زن تازه این اعیان زاده بلباس قضاوت ملبس گردیده وارد محکمه میشود و حکمی میدهد که منجر بنجبات تاجر میشود. این نمایش شکسپیر در ۱۶۰۰ میلادی بچاپ رسید، و دلیلی در دسترس برای آنکه دو سال قبل از آن یعنی در ۱۵۹۸ نمایش داده شده بوده، ولی قبل از ۱۵۹۶ نوشته نشده بوده است. آن دلیل اینست که در سال ۱۵۹۶ کتابی بزبان انگلیسی بچاپ رسیده بود که از زبان فرانسه ترجمه شده بود. این کتاب مجموعه‌ایست از یکصد خطابه یا گفتار مختلف که یک نفر نویسنده فرانسوی مسمی به الکساندر سیلون (Alexandre Silvayn) انشانموده است، و خطابه نود و پنجم آن عبارتست از سخنان یک یهودی که در قبال قرضی که بیک عیسوی داده بود یک رطل از گوشت آن عیسوی را میخواست، و جوابی که مرد عیسوی باو میدهد. سیلون قصه‌ای نقل نکرده و وقایع را تفصیل نداده، و همین خطاب و جواب کافیست که مارا از جزئیات قصه مطلع سازد. نانیاً جوانی موسوم به فرانسیس میرز F. Meres که معاصر شکسپیر بود در کتابی که نوشته است نام عده‌ای از مصنفین انگلیسی را ذکر کرده، و از آن جمله بتفصیل و تجلیل تمام از شکسپیر سخن گفته و دوازده تا از نمایشهای او را اسم برده است که یکی از آنها همین تاجر و نیزی است، و این کتاب در ۱۵۹۸ چاپ شده است. پس هیچ شکی در تاریخ انشای نمایش و نشان دادن آن در تئاتر باقی نمی ماند؛ و این تاریخ مهم است، زیرا که نوزده سال قبل از آن نمایشی در لندن نشان داده بودند در «مجسم کردن سوء انتخاب مردمان دنیا پرست، و خونخوارگی فطرت و طبیعت رباخواران»، و آن نمایش نیز مربوط

يك يهودی رباخوار بوده است و شاید مصنف این نمایش بوده است که بدو آن دو قصه را یکدیگر مربوط کرده و داستان تاجر و نیزی را بصورتی که شکسپیر بماداده است در آورده بوده .

شکسپیر علاوه بر اینکه از این نمایش و آن دو خطابه برای ساختن نمایش تاجر و نیزی استفاده کرده است از دو منبع دیگر نیز مطالبی اقتباس کرده است : اول نمایشی بود موسوم به «یهودی مالطه» که مارلو Marlowe درام نویس معروف و معاصر شکسپیر هشت سالی قبل از انشای این «تاجر و نیزی» تصنیف کرده بود ، و آن قصه يك نفر يهودی است بنام ترعباس که ثروت بی حساب و دختر یگانه ای دارد ، و بغض شدیدی نسبت به عیسویان در وجودش مخمّر است چنانکه گوئی زندگی را برای کینه کشیدن از ایشان میخواهد و بس ، و بعضی از صفات و خصایصی که شکسپیر بجهت شیلک يهودی آورده است از صفات و خصایصی گرفته شده است که مارلو از برای ترعباس ابداع کرده بود . دوم حکایت منظومی بود درباره يك نفر يهودی موسوم به جرنوتوس ( Gernutus ) از اهل و نیز که پول به منفعت میداد و بسیار کنس بود ؛ و تاجر مشهوری از مردم همان شهر از او پولی بقرض خواست و هر قدر منفعت هم بران تعلق میگرفت حاضر بود بدهد ، و بعد از يك سال قرض خود را ادا کند . جهود گفت من نفعی از تو نمیخواهم ، شاید روزی بیاید که من محتاج تو بشوم و بخواهم احسانی درباره من بکنی ، ولی بشوخی شرطی می بندیم که بعد ازین در داستانها بگویند ، قرار میگذاریم که اگر در سر دوازده ماه يك روز تو پول مراندادی يك رطل از گوشت بدنت بمن تعلق بگیرد . و سندی باین مضمون امضا کردند . کشتیهای تاجر بموعده نرسید ، و پول نداشت که قرض خود را بپردازد ، همینکه روز وعده رسید پیش يهودی رفته از او خواهش کرد که باو مهلت بدهد ، و يهودی مهلت میدهد . اما همینکه وعده مجدد میرسد و پول

داده نمیشود بدیوانخانه شکایت میکنند ، و تاجر را بحبس می اندازد . قضیه را برای رسیدگی بحضور قاضی میبرند ، و دوستان تاجر هم در محضر قاضی جمع میشوند . بعضی حاضر بودند بیست برابر ، و تا صد برابر قرضی که تاجر گرفته است یهودی وجه نقد بدهند که اواز حقش بگذرد ، ولی یهودی هیچ چیز نمیخواست جز يك رطل از گوشت تن او ، و گوشت را هم میخواست از زیر دنده راست او ببرد ، و با کارد تیز کرده ایستاده بود و حق خود را میخواست . قاضی که دید این مرد این اندازه بدفطرت و قسّی القلب است گفت بسیار خوب ، گوشت را ببر ، ولی يك قطره از خون او را نباید بریزی ، و در همان يك ضربت هم يك ذره بیشتر یا کمتر از يك رطل نباید بری . اگر باین دو شرط عمل نکنی همین ساعت ترا بر ملا عامّ بدار خواهم زد . یهودی چنان غضبناک شد که نمیدانست چه بگوید و چه بکند ، و بعد از اندکی تأمل گفت بسیار خوب ، آن پولی را که حاضر بودید بدهید بیاورید و من از حق خود میگذرم . ولی قاضی گفت که خیر ، يك قاز بتو داده نخواهد شد گوشت او را میخواستی ببر و برو ، و الاّ سندت باطل است و حقّی بگردن تاجر نداری . یهودی بناچار از حقّ خود چشم پوشید و رفت . تقریباً مسلمست که سازنده این حکایت منظومه قصّه را از شکسپیر نگرفته است و خود او صریحاً میگوید که نویسندگان ایتالیائی چنین حکایت کرده اند . زمان او معلوم نیست ، ولی توافقی که در بعضی عبارات و اصطلاحات بین این منظومه و آن نمایش شکسپیر دیده میشود محققین را باین اعتقاد آورده است که شکسپیر این منظومه را دیده و خوانده بوده است .

## فصل چهارم

اما آن کتاب ایتالیائی که چنین داسنانی در آن منقول است کتابیست موسوم به Il Pecorone که منتقدین بزرگ و معتبر در باب مؤلف و زمان تألیف آن اظهار تردید کرده اند، ولی در اولین چاپی که از اصل ایتالیائی آن شده است اسم مؤلف را سر جووانی فلرانسی ضبط کرده اند و تاریخ تحریر آن را سال ۱۳۷۸ گفته اند، و اگر این صحیح باشد مؤلف کتاب هم عصر باحافظ مامیشود. این کتاب مشتمل است بر پنجاه حکایت قدیم، و از جمله آنها حکایتی است که مأخذ نمایش تاجر و نیزی و آن داستان منظوم و آن دو خطابه سیلون فرانسوی بوده است.

در زمان شکسپیر هنوز این کتاب را بانگلیسی ترجمه نکرده بودند و مسلم است که شکسپیر ایتالیائی نمیدانسته، مگر اینکه بگوئیم يك نفر که ایتالیائی میدانسته آن را برای شکسپیر ترجمه کرده بوده یا مضمونش را برای او نقل کرده بوده است. ولی ساده ترو محتمل تر همان فرضی است که سابق برین عرض شد که قبل از شکسپیر آن شخص دیگری که نمایش بهودی رباخوار را تصنیف کرده بود دسترس بکتاب پیکر نه داشته است و زحمت شکسپیر را کم کرده بوده است<sup>(۱)</sup>.

خلاصه حکایتی که در پیکر نه آمده است اینست :-

تاجر زاده ای بنام جانثو که در ونیز ساکنست میشنود که در بندر پلمنته بیوه زنی است بسیار زیبا که مالک تمامی آن بندر و اراضی اطراف آنست و قاعده او اینست که هر مرد غریبی وارد آن بندر شود او را بخانه خود دعوت کند و با او در رختخواب

(۱) اصل ایتالیائی این کتاب چند سال قبل از ولادت شکسپیر چاپ شده و بمادت ۱۵۵۸.

برود اگر این مرد از عهده او برآمد زن او بشود و اگر نتوانست که از و کام بگیرد همه ثروت خود را باین زن واگذار کند. جانتو به بندر بلمنته میرود، و با آنکه میدانند عده زیادی از مردان ثروتمند از این رهگذر بخت سیاه نشسته اند میخواستند که قدرت و استعداد خود را بمعرض امتحان بگذارند. کشتی او در بندر لنگر می اندازد و خود او را بحضور آن بانو میبرند. بانو بوضع شاهانه از او پذیرائی میکند تا شب میرسد، و قبل از آنکه بر تخت خواب بروند با و جام شرابی میدهد که در آن داروی بیهوشی ریخته اند و جانتو بمجردی که سر بیالش میگذازد بخواب میرود، و بانو تا صبح در کنار او میخوابد. روز بعد بانوی شهر کشتی و تمام مایملک او را ضبط میکند و فقط یک اسب و قدری وجه نقد باو میدهد که خود را بونیز برساند. در و نیز جانتو ادعا می کند که کشتی بسنگ خورد و غرق شد و او خود را بتخته پاره ای بند کرده بساحل رسید. اما آرزوی اینکه بانوی بلمنته را بزنی بگیرد در خاطر او بقدری قوی است که بار دیگر کشتی و مال التجاره فراهم می آورد و بآن بندر میرود، و باز مثل دفعه سابق هر چه دارد میبازد. ولیکن عشق بآن زن و امید اینکه باخته هارا باز بدست آورد او را وامیدارد که بار سوم کشتی و مال التجاره فراهم آورده بآن بندر سفر کند. پدر خوانده او آنسال دو که تمام دارائی خود را بر سر این هوس او گذاشته است از یک نفر یهودی ربخوار ده هزار دوکات قرض میکند باین شرط که اگر در فلان روز آن را نپرداخت یهودی حق داشته باشد که باندازه یک رطل از گوشت بدن او را از هر جا که میلش اقتضا کند قطع نماید. سندی باین مضمون مینویسد و شهود آن را امضا می کنند، و کشتی خوبی بسیار مجال تراز دو کشتی سابق با مقدار زیادی مال التجاره برای جانتو تهیه می بیند و او را روانه میدارد. و چون جانتو میداند که جان پدر خوانده اش عرضه خطر است مصمم است که این بار بمقصود برسد. جانتو در بندر بلمنته لنگر انداخت و

## فصل چهارم

اما آن کتاب ایتالیائی که چنین داستانی در آن منقول است کتابیست موسوم به Il Pecorone که منتقدین بزرگ و معتبر در باب مؤلف و زمان تألیف آن اظهار تردید کرده اند، ولی در اولین چاپی که از اصل ایتالیائی آن شده است اسم مؤلف را سِرْ جووانی فلرانسی ضبط کرده اند و تاریخ تحریر آن را سال ۱۳۷۸ گفته اند، و اگر این صحیح باشد مؤلف کتاب هم عصر باحافظ مامیشود. این کتاب مشتمل است بر پنجاه حکایت قدیم، و از جمله آنها حکایتی است که مأخذ نمایش تاجر و نیز وی و آن داستان منظوم و آن دو خطابه سیلون فرانسوی بوده است.

در زمان شکسپیر هنوز این کتاب را با انگلیسی ترجمه نکرده بودند و مسلم است که شکسپیر ایتالیائی نمیدانسته، مگر اینکه بگوئیم يك نفر که ایتالیائی میدانسته آن را برای شکسپیر ترجمه کرده بوده یا مضمونش را برای او نقل کرده بوده است. ولی ساده تر و محتمل تر همان فرضی است که سابق برین عرض شد که قبل از شکسپیر آن شخص دیگری که نمایش بهبودی رباخوار را تصنیف کرده بود دسترس بکتاب پیکر نه داشنه است و زحمت شکسپیر را کم کرده بوده است<sup>(۱)</sup>.

خلاصه حکایتی که در پیکر نه آمده است اینست :-

تاجر زاده ای بنام جانثو که در ونیز ساکنست میشنود که در بندر پله منته ییوه زنی است بسیار زیبا که مالک تمامی آن بندر و اراضی اطراف آنست و قاعده او اینست که هر مرد غریبی وارد آن بندر شود او را بخانه خود دعوت کند و با او در رختخواب

(۱) اصل ایتالیائی این کتاب چند سال قبل از ولادت شکسپیر چاپ شد و در سال ۱۵۵۸.

برود اگر این مرد از عهده او برآمد زن او بشود و اگر نتوانست که از و کام بگیرد همه ثروت خود را باین زن واگذار کند. جانتو به بندر بلمنته میرود، و با آنکه میداند عده زیادی از مردان ثروتمند از این رهگذر بخت سیاه نشسته اند میخواهد که قدرت و استعداد خود را به عرض امتحان بگذارد. کشتی او در بندر لنگر می اندازد و خود او را بحضور آن بانو میبرد. بانو بوضعی شاهانه از او پذیرائی میکند تا شب میرسد، و قبل از آنکه بر ختخواب بروند با و جام شرابی میدهد که در آن داروی بیهوشی ریخته اند و جانتو به مجردی که سر بهالش میگذارد بخواب میرود، و بانو تا صبح در کنار او میخوابد. روز بعد بانوی شهر کشتی و تمام مایملک او را ضبط میکند و فقط یک اسب و قدری وجه نقد باو میدهد که خود را بنیز برساند. در ونیز جانتو ادعا می کند که کشتی بسنگ خورده و غرق شد و او خود را بتخته پاره ای بند کرده بساحل رسیده. اما آرزوی اینکه بانوی بلمنته را بزنی بگیرد در خاطر او بقدری قوی است که بار دیگر کشتی و مال التجاره فراهم می آورد و بآن بندر میرود، و باز مثل دفعه سابق هر چه دارد میبازد. ولیکن عشق بآن زن و امید اینکه باخته ها را باز بدست آورد او را وامیدارد که بار سوم کشتی و مال التجاره فراهم آورده بآن بندر سفر کند. پدر خوانده او آنسال دو که تمام دارائی خود را بر سر این هوس او گذاشته است از یک نفر یهودی رباخوار ده هزار دوکات قرض میکند باین شرط که اگر در فلان روز آن را نپرداخت یهودی حق داشته باشد که باندازه یک رطل از گوشت بدن او را از هر جا که میلش اقتضا کند قطع نماید. سندی باین مضمون مینویسد و شهود آن را امضا می کنند، و کشتی خوبی بسیار مجلل تراز دو کشتی سابق با مقدار زیادی مال التجاره برای جانتو تهیه می بیند و او را روانه میدارد. و چون جانتو میداند که جان پدر خوانده اش عرضه خطر است مصمم است که این بار بمقتضای خود برسد. جانتو در بندر بلمنته لنگر انداخت و



## فصل چهارم

اما آن کتاب ایتالیایی که چنین داستانی در آن منقول است کتابیست موسوم به *Il Pecorone* که منتقدین بزرگ و معتبر در باب مؤلف و زمان تألیف آن اظهار تردید کرده اند، ولی در اولین چاپی که از اصل ایتالیایی آن شده است اسم مؤلف را سر جووانی فلرانسی ضبط کرده اند و تاریخ تحریر آن را سال ۱۳۷۸ گفته اند، و اگر این صحیح باشد مؤلف کتاب هم عصر باحافظ مامیشود. این کتاب مشتمل است بر پنجاه حکایت قدیم، و از جمله آنها حکایتی است که مأخذ نمایش تاجر و نیزی و آن داستان منظوم و آن دو خطابه سیلون فرانسوی بوده است.

در زمان شکسپیر هنوز این کتاب را با انگلیسی ترجمه نکرده بودند و مسلم است که شکسپیر ایتالیایی نمیدانسته، مگر اینکه بگوئیم يك نفر که ایتالیایی میدانسته آن را برای شکسپیر ترجمه کرده بوده یا مضمونش را برای او نقل کرده بوده است. ولی ساده ترو محتمل تر همان فرضی است که سابق برین عرض شد که قبل از شکسپیر آن شخص دیگری که نمایش یهودی را خواور را تصنیف کرده بود دسترس بکتاب پیکر نه داشته است و زحمت شکسپیر را کم کرده بوده است (۱).

خلاصه حکایتی که در پیکر نه آمده است اینست :-

تاجر زاده ای بنام جانیو که در ونیز ساکنست میشنود که در بندر بلیمته بیوه زنی است بسیار زیبا که مالک تمامی آن بندر و اراضی اطراف آنست و قاعده او اینست که هر مرد غریبی وارد آن بندر شود او را بخانه خود دعوت کند و با او در رختخواب

(۱) اسامی ایتالیایی این کتاب چند سال سابقه برادشده است و چاپ شده بود اما ۱۵۵۸.

برود اگر این مرد از عهده او برآمد زن او بسود و اگر نتوانست که از و کام بگیرد همه ثروت خود را باین زن واگذار کند. جانتو به بندر بلمنته میرود، و با آنکه میدانند عده زیادی از مردان ثروتمند از این رهگذر بخت سیاه نشسته اند میخواهند که قدرت و استعداد خود را بمعرض امتحان بگذارند. کشتی او در بندر لنگر می اندازد و خود او را بحضور آن بانو میبرند. بانو بوضعی شاهانه از او پذیرائی میکند تا شب میرسد، و قبل از آنکه بر تخت خواب بروند با و جام شرابی میدهد که در آن داروی بیپوشی ریخته اند و جانتو بهجردی که سر بیالش میگذازد بخواب میرود، و بانو تا صبح در کنار او میخوابد. روز بعد بانوی شهر کشتی و تمام مایملک او را ضبط میکنند و فقط يك اسب و قدری وجه نقد باو میدهد که خود را بنیز برساند. در و نیز جانتو ادعا می کند که کشتی بسنگ خور دو غرق شد و او خود را بتخته پاره ای بند کرده بساحل رسید. اما آرزوی اینکه بانوی بلمنته را بزنی بگیرد در خاطر او بقدری قوی است که باردیگر کشتی و مال التجاره فراهم می آورد و بآن بندر میرود، و باز مثل دفعه سابق هر چه دارد میبازد. ولیکن عشق بآن زن و امید اینکه باخته ها را باز بدست آورد او را وامیدارد که بار سوم کشتی و مال التجاره فراهم آورده بآن بندر سفر کند. پدر خوانده او آنسال دو که تمام دارائی خود را بر سر این هوس او گذاشته است از يك نفر یهودی رباخوار ده هزار دو کات قرض میکند باین شرط که اگر در فلان روز آن را نپرداخت یهودی حق داشته باشد که باندازه يك رطل از گوشت بدن او را از هر جا که میلش اقتضا کند قطع نماید. سندی باین مضمون مینویسد و شهود آن را امضا می کنند، و کشتی خوبی بسیار مجلل تراز دو کشتی سابق با مقدار زیادی مال التجاره برای جانتو تهیه می بیند و او را روانه میدارد. و چون جانتو میداند که جان پدر خوانده اش عرضه خطر است مصمم است که این بار بمقصود برسد. جانتو در بندر بلمنته لنگر انداخت و

بحضور بانوی شهر رفت و تمام روز را بتفریح و گفتگو گذراندند ، همینکه شب رسید و وقت رفتن باطاق خواب شد یکی از خدمتگاران بانو نهانی به جانتو دستور داد که از خوردن شرابی که بدستش میدهند پرهیز کند و چنین وانمود کند که آن را نوشیده است . جانتو فهمید که مطلب از چه قرار است ، و بجای اینکه جام شراب را در دهان خود خالی کند در گریبان خود خالی کرد ، و برخت خواب رفته خود را بخواب زد . بانو ، لباس خواب بتن کرده در کنار او دراز کشید ، و جانتو غفلت او را در آغوش گرفت و خواست که بر طبق شرط عمل کند . بانو چاره ای جز اطاعت نداشت ، و صبح روز بعد اعیان شهر و سواران و سرکردگان خود را احضار کرده بایشان خبر داد که جانتو شوهر او و خداوند گار آن سرزمین است . مراسم عروسی باشکوه و جلال هر چه تمام تر برگزار شد ، و جانتو بکلی فراموش کرد که پدر خوانده او در بند چنان عهد و شرطی است تا آنکه روز وعده رسید ، و بمجردی که بیادش آمد مطلب را بزوجه خود گفت و سوار اسب شده خود را بونیز رسانید . آنجا مطلع شد که پدر خوانده اش آنسال دو در زندانست ، و دامن مصمم است که يك رطل از گوشت بدن او را ببرد . همان ساعت که جانتو از بلمننه برام افتاده بود زنش نیز خود را بلباس مردان قانون دان آراسته با دو ملازم بجانب و نیز رهسپار شد ، و در آن شهر در مهمانخانه ای رحل اقامت انداخت . صاحب مهمانخانه همینکه دانست این شخص در علم حقوق و قوانین د کتر و استاد است قصه یهودی و سند او را باطلاع وی رسانید و گفت جانتو حاضر شده است که بجای ده هزار دوکات صد هزار دوکات تفدیم یهودی کند اما او غیر از يك رطل گوشت بدن آنسال دو چیزی نمیخواهد ، و قصد دارد که بزرگترین و مشهورترین تجار عیسوی را بکشد . و همه اشخاصی که در این نزاع دخیل و علاقه مندند در خانه آن یهودی جمع شده اند و از دحام غربی در اطراف خانه برپا شده است . این د کتر دروغی واداشت

که در شهر ندا کنند و باطلاع عموم برسانند که چنین د کتر بزرگی باین شهر آمده است و ارباب دعاوی میتوانند قضایای حقوقی و قانونی را بحضور او آورده قنوی بگیرند و فیصلهٔ مراعات خود را بخواهند. جائتو آنسال دوهمینکه این خبر را شنیدند یهودی پیشنهاد کردند که ختم مراعه را باین د کتر رجوع کنند، و او موافقت کرد. بانوی بلمنته صورت خود را چنان رنگ کرده و تغییر داده بود که شوهرش او را نشناخت. و همینکه سخنان دو طرف را شنید و سندر اید بصاحب حق گفت و از تو خواهش میکنم صد هزار دوکات بگیر و از این حق خود بگذری. اما یهودی جواب داد که من حاضر نیستم. قضیه را بمحکمه بردند و در حضور قضات و اولیای امور مطرح کردند، و این د کتر دروغی بر خاسته گفت یهودی میتواند یک رطل گوشت از هر موضع بدن این تاجر که بخواهد ببرد، ولی نباید که یک ذره کمتر یا بیشتر از یک رطل ببرد، و نباید بگذارد که یک قطره از خون او بر زمین بریزد، زیرا که در سند ذکری از خون نشده است، و فقط حق یک رطل گوشت باو داده شده است. اگر باین دوش شرط عمل نشود یهودی را باید کشت. یهودی که دید این امر محال است راضی شد که آن صد هزار دوکات را بگیرد و برود، و بتدریج تفاضای خود را کمتر کرد تا بهمان ده هزار دوکات اصلی رسید، اما د کتر حقوق گفت یک پول سیاه هم بتو داده نخواهد شد. و باین ترتیب آن سند را باطل کرد و پدر خوانده شوهرش را از مردن رها نید. روز بعد جائتو صد هزار دوکات در بدنه ای گذاشته به همان خانه برد که آن را بعنوان حق الزحمه تقدیم د کتر کند، ولی او نقدینه را قبول نکرد و بیک انگشتر که بر انگشت او بود اکتفا کرد. این انگشتر را زنش باو داده بود و شرط کرده بود که آن را هر گز از خود دور نکند، مع هذا خود را ناچار دید که انگشتر را بد کتر بدهد، و بعد از رفتن د کتر چند روزی جائتو در و نیز ماند، و همینکه بشهر بلمنته عودت کرد زنش ابتدا او را مورد عتاب و ملامت قرار

داد که انگشتی را چه کردی ، و عاقبت او را از حقیقت واقعه مستحضر ساخت .  
اصل این قصه بسیار شیرین و مفصل است ، و عبارات منشیانه نوشته شده است ،  
و سزاوار بود که عیناً نقل شود ، ولی قصه من خلاصه کردن آن بود .



و بلیام شکسپیر

از صورتی که در مجموعه تصنیفات او بنابر ۱۶۲۳ میلادی

جای شده است

## فصل پنجم

در چندتای دیگر از کتب اروپائی هم که قبل از نمایش تاجر و نیزی یا بعد از آن تصنیف شده است قصهٔ این طلبکار قسّی القلب باندك اختلافی نقل شده است. من جمله کتابیست موسوم به *Gesta Romanorum* یا حکایات رومی که اصلاً بزبان لاتینی تحریر شده بوده، و عبارت بوده است از مجموعهٔ حکایاتی که در قرون وسطی کشیشها و راهبهای عیسوی در موقع وعظ کردن نقل میکردند و در آخر آن، با اصطلاح «گریز بصحرای کربلا میزدند» یعنی که نتیجهٔ اخلاقی و دینی از آن میگرفته‌اند. گاهی موضوع بعضی از این حکایات زشت و وقیح و دور از عفت بود، و گویی صوفی و واعظ و مذکر و قاص و کشیش و راهب همگی از گفتن این گونه قصص يك نوع لذتی می‌برده‌اند، و همین قدر که حکایت را وسیلهٔ ترویج عبادت دینی، و بیان توحید یا ترغیب باخلاق حمیده میکردند بمصداق لاحیاء فی الدین در استعمال الفاظ قبیح و شرح وقایع رکیک زبان خود را باز میدیدند و ترسی از ملامت دیگران نداشتند، چنانکه از این قبیل حکایات و قصص در مثنوی مولوی هم آمده است. فصبی که در این مجموعهٔ حکایات رومی آمده است اختصاص بیک قوم ندارد و از مأخذ واحدی گرفته نشده است، بعضی از آنها از قصه‌های مشرق زمینی است، و برخی از کتب تاریخ رومیها اقتباس شده است، و پاره‌ای از آنها قصه‌هایی است که در افواه رایج و ساری بوده و محرر کتاب آنها را بانشای ادبی نقل کرده است. ولی همیشه زمان و نوع قصص را زمان پادشاهی یکی از امپراطورهای رومی فلمداد کرده است. نسخ خطی این مجموعه در غالب ممالك اروپا یافت میشد، اما نسخ هر مملکتی با نسخ سایر

ممالك اندك اختلافی در عدد حکایات و اسامی اشخاص داشت ، و مثلاً در نسخه‌های مخصوص انگلستان حکایت‌هایی موجود بود که نسخه‌های مخصوص فرانسه یا آلمان یا ایتالیا آنها را نداشت . مدتی قبل از زمان شکسپیر کتابی بزبان انگلیسی تحریر شده بود که این هم بهمان اسم و عنوان «حکایات رومیان» نامیده شده بود ، ولی با آن کتاب لاتینی اختلافات بین وفاحش داشت ، و در واقع بتقلید آن مجموعه لاتینی ساخته شده بود ، که از آن جمله است حکایت طلبکار قسّی القلب . در مجموعه اصلی هیچ چنین حکایتی نبود ، ولی در این مجموعه انگلیسی قصه‌ای هست که در بعضی از نسخ حکایت چهارم است ، و در بعضی دیگر حکایت چهارم و هشتم ، و مضمون آن اینست که سلسینوس (Selsinus) امپراطور روم دختری داشت ، و سرهنگی این دختر را دوست داشت ، و آن دختر را ضی شد که يك شب در آغوش سرهنگ بخوابد بشرط آنکه صد سکه طلا باو بدهد ، اما بمجردی که سرهنگ داخل رخت خواب شد بخواب رفت و تا صبح بیدار نشد . و چون تمام شب را آن دختر در کنار او بسر برده بود حق گله و شکایت نداشت . سرهنگ قرار گذاشت که يك شب دیگر صد سکه طلا باو بدهد و باو بخوابد و باین قصد تمام اموال منقول خود را فروخت و وجه نقد گرفته بغرفه دختر امپراطور رفت ، اما این بار هم خواب او را در بر بود و با آنکه دختر پهلوی او خوابیده بود باو دست نزد . سرهنگ همینکه بیدار شد و دید که این بار هم مغبون شده است از او قول گرفت که اگر باز یکصد سکه طلا برای او بیاورد حق داشته باشد که يك شب باو بخوابد ، و از ناچری یکصد سکه طلا قرض خواست ، تاجر گفت باید بامن شرط کنی (و سندی بخون خود نوشته بمن بسپاری) که چنانچه در موعد معین دهن خود را نپردازی من محق باشم که تمام گوشت بدن ترا بتیغ تیز از اسنخ و انهابت جدا کنم . سرهنگ دختر را بقدری دوست میداشت که از دادن چنین سندی دریغ نکرد ، و همینکه پول را گرفت

پیش حکیم دانشمندی موسوم به ویرژیل رفت که در آن شهر اقامت داشت ، و تمام قضایا را برای او حکایت کرد ، و از او راهنمایی خواست . این فیلسوف گفت که آن دختر در زیر ملاقه رختخواب خود ورق کاغذی پنهان کرده . و بر این کاغذ عزایم نوشته و نقوشی نگاشته اند ، و خاصیت آن نقش و عزایم اینست که هر کس در رختخواب او داخل شود فوراً بخواب میرود . تو باید قبل از آنکه وارد رخت خواب بشوی آن کاغذ را یافته بدور اندازی . سرهنگ از او تشکر کرد و بقصر دختر امپراطور رفت ، کاغذ را یافت و آن را بدور انداخت و بر رختخواب رفته خود را بخواب زد ، تا دختر آمد و لباسش را کنده پهلوی سرهنگ دراز کشید . همینکه دختر ملنفت شد که سرهنگ بیدار است شروع به التماس و تضرع کرد که آبروی مرا میزومن تعهد میکنم دو برابر تمام پولی را که از تو گرفته ام بتو بدهم . اما سرهنگ زیر بار نرفت ، و آتش شوق و رغبت او بقدری شدید بود که تمام شب را هر دو نفر بیدار ماندند ، و دختر چنان حظ و لذتی برد که او هم اسیر عشق سرهنگ شد ، و هفته ها و ماه ها با هم بسر بردند و سرهنگ بیاد آن تاجر نیفتاد تا سیزده روز از موعدهش گذشت .

باقی این حکایت هم شبیه بداستانهای دیگر است ، و طلبکار جز گوشت بدهکار چیزی نمیخواهد ، و قضیه را بحضور قاضی میبرند ، و آن دختر بلباس مردانه ملبّس شده بعنوان يك پهلوان و سرهنگ بیش قاضی میرود که من برای نجات دادن فلان سرهنگ آمده ام ، و بتاجر میگوید هر چه وجه نقد میخواهی بتو میدهم که از جان او بگذری ، و همینکه اصرار طلبکار را می بیند ، عموم حضار را مخاطب ساخته میگوید که سرهنگ فقط گوشت خود را پیش این تاجر گرو گذاشته است و در آن سندی که داده است ذکر از خون نیست ، بنابراین اگر يك قطره از خونس بزمن بریزد تاجر را باید کشت . و باین تدبیر سرهنگ را نجات میدهد .



این قصه را بعید است که شکسپیر خوانده باشد، زیرا که فقط در نسخ خطی است، و در چاپهائی که قبل از شکسپیر و در زمان حیات او شده است این حکایت نیست. و یکی از محققین انگلیسی احتمال میدهد که سر جووانی فلرانسی قصه خود را از همین کتاب اقتباس کرده باشد. ولی شاید که هر دو نویسنده این قصه را از مأخذ واحدی گرفته باشند، و آن مأخذ با احتمال بسیار قوی باید کتابی باشد موسوم به Dolopathos که در جزیره سیسیل تصنیف شده بود، و یکی از صورت‌های اروپائی آن کتابیست که در زبان فارسی بنام سندبادنامه معروفست. و در این خصوص بعد ازین بحث خواهیم کرد. اما در اینجا این نکته قابل توجه کردن است که در حکایتی که از کتاب حکایات رومیان نقل کردیم قرض دهنده يك نفر تاجر است و اشاره ای بیهودی بودن او نشده است، و حال آنکه سر جووانی قرض دهنده را يك نفر یهودی را باخوار معرفی میکند. عجب آنکه يك حکایت دیگر در اینالیائی هست که در آن مردی که جانش در خطر است يك نفر یهودیست و طلبکار سختگیر يك عیسوی. این حکایت در کتابی آمده است بنام «زندگانی پاپ سیکستوس پنجم» تألیف گورگوریو لیتی (Gre. Leti)، و مضمون آن اینست که در شهر رم شهرت پیدا کرد که دریك Drake فرمانده کشتیهای انگلیسی بر اراضی منعلق باسپانی در فازه امریکا حمله برده است و شهر سانتو دمنسگورا غارت و تاراج کرده است. تاجر بسیار معتبری در رم بود موسوم به سکی که مقدار هنگفتی از ثروت او در سرزمین مزبور بود، و آنها را در پیش يك نفر یهودی موسوم به چندایمه کرده بود، همینکه مطلع شد که ثروت او بغارت رفته است این مرد یهودی را خواست و موضوع را باو گفت. چندای یهودی برای آنکه پول بيمه را ندهد گفت این خبر دروغست، و در این نكذب بحدی اصرار ورزید که عاقبت گفت «من بر سر يك رطل از گوشت بدن خود با تو شرط می بندم که این خبر دروغ باشد»، و تاجر گفت

« من هم هزار کراون ( که سکه طلا باشد ) در قبال يك رطل گوشت توش شرط می بندم که راستست ». این شرط بندی را یهودی قبول کرد ، و بین آنها سند و قباله در این خصوص رد و بدل شد ، و قرار شد که اگر سگی ببرد بدست خود يك رطل از گوشت بدن آن یهودی را با کارد تیزی از هر موضعی که بخواهد ببرد . چند روز بعد حقیقت داشتن مطلب معلوم شد ، و به پاپ اطلاع رسید که سگی تاجر مصمم است که بر طبق قرارداد عمل کند و يك رطل از گوشت بدن چندای یهودی را ببرد . پاپ هر دورا بحضور خود طلبید ، و گفت که « حق همین است که بر طبق سند عمل شود ، بنابراین کار دبردار و از هر موضع بدن یهودی که میخواهی يك رطل گوشت ببرد ، ولی مواظب باش که مبادا يك ذره یشتريا کمتر از يك رطل ببری ، والا ترا بدار خواهیم زد » .

وقعه حمله دُرِيك بر سانتو دِمینگو در سال ۱۵۸۵ یعنی سیزده سال قبل از چاپ شدن نمایش تاجر ونیزی اتفاق افتاده بود ، و اگر این حکایت پیش از آن تاریخ وجود نمیداشت میشد گفت که شکسپیر شاید همین وقعه زمان پاپ را شنیده بوده و از روی آن نمایش خود را ساخته بوده است ، ولی چنانکه دیده ایم و بعد از این هم خواهیم دید آن حکایت پیش از این تاریخ وجود داشته ، و حتی اینکه موضوع نمایش هم شده بوده است . عقیده مطلقین اینست که اعتباری بقول نویسنده این تاریخ زندگانی پاپ سکستوس نیست ، و چون سندی بر اینکه چنین وقعه ای در زمان او اتفاق افتاده باشد بدست نداده است میتوان یقین داشت که يك حکایت معروف را بنوق و سلیقه شخصی بزمان او مربوط کرده است ، همان طور که بسیاری از تاریخ نویسهای ما در ضمن حوادث سلطنت پادشاهان مختلف ، گاهی حکایات و قصصی را گنجانده اند که بگوششان رسیده بوده و حال آنکه آن قصص با قبل از زمان آن پادشاهان هم وجود داشته است و یا آنکه بعد از عهد آن پادشاهان پیدا شده است .

## فصل ششم

در میان روایات مختلف این قصه طلبکار قسّی القلب ظاهراً در السنه اروپائی روایتی که از همه قدیمتر است قصه ایست که در دِلپاتس آمده است ، و چنانکه سابقاً عرض شد این دِلپاتس نسخه دیگریست از سند بادنامه ؛ و چون ممکنست که برخی از خوانندگان محترم از موضوع سند بادنامه اطلاعی نداشته باشند بدینست که در باب آن مختصر توضیحی بدهم :

کتابِ سِند باد از کتابهای هندوست که در عهد انوشروان خسرو اول پیارسی ترجمه شده بود ، و از پارسی بزبان سریانی و از لسان سریانی یونانی ترجمه شد ، و در یونانی بنام Syntipas معروف گردید . کتاب سِند باد بزبان عبری و از عبری بلاتینی نیز ترجمه شد ، و این ترجمه لاتینی و یونانی در اروپا شهرت زیادی حاصل کرده بهمه السنه مغرب زمین ترجمه شد . از نسخه پارسی که در عهد انوشروان نوشته شده بود ترجمه ای نیز بزبان عربی منتشر گردید ، و ابان لاحق آنرا بنظم عربی در آورد . سپس در عهد نوح بن منصور سامانی خواجه عمید ابوالفوارس قنارزی<sup>(۱)</sup> آن نسخه پارسی عهد ساسانی را مبدل به دری یا فرس جدید کرد ، و صدسال بعد ازان ازرقی شاعر مصمم شد که سند بادنامه را بفارسی بنظم آورد ، اما اگر واقعاً آنرا برشته نظم هم کشیده بوده است امروزه ازان ، و از نسخه فارسی قنارزی ، اثری نمانده است . ولی در حدود ششصد هجری ظهیری سمرقندی آن ترجمه قنارزی را اصلاح و تهذیب

(۱) قنارز ، بقاف مفتوح وراء مکسور ، اسم قر به ای بوده است بیرون شهر نیشابور .  
قنارزی بواو که دیگران نوشته اند ظاهراً غلط است .

کرد ، و این تحریر و نگارش ظهیری است که باهتمام پرفسور احمد آتش تصحیح شده و در استانبول بطبع رسیده است .

سندبادنامه از حیث ترکیب و ساختمان شبیه است به کتاب کلیله و دمنه ، یعنی يك داستان اساسی است که در ضمن آن حکایات و قصص متعدد می آید ؛ و آن داستان اساسی هم شبیه بد داستان سیاوش و سودابه و قصه یوسف و زلیخا و نظایر آنهاست . پادشاهی پسر بسیار تربیت شده و صاحب جمالی دارد که مورد عشق و علاقه یکی از زنان حرم شاهست ، و این زن بملکزاده اظهار عشق میکند و میگوید که اگر مرا از وصال خود بر خوردار کنی من شاه را مسموم میکنم و تو بر تخت سلطنت می نشینی . ملکزاده از این سخن مشمئز و متنفر میشود و از حرم بیرون میرود ، و آن زن بحضور شاه رفته ملکزاده را متهم میسازد . شاه گفتار او را باور کرده فی الفور حکم میدهد که ملکزاده را بیاورند و بقتل برسانند . سندباد که استاد و معلم این شاهزاده است از دلایل نجومی چنین استنباط کرده است که مدت هفت روز ملکزاده باید لب از سخن گفتن ببندد ، و اگر به يك کلمه نفوه کند عمرش بپایان خواهد رسید ، و چون ملکزاده ساکت باشد تهمت و افرای آن زن را نمیتواند از خود دفع کند . اما خبر بهفت وزیر شاه میرسد و ایشان مصمم میشوند که این هفت روزه بهر تدبیری که هست قتل ملکزاده را بتأخیر بیندازند تا قفل از دهان او برداشته شود . بنابراین هر روزه دو ساعتی که ملکزاده را برای اجرای حکم شاه بحضور او میآورند هر هفت وزیر در برابر تخت اومی ایستند و هر روزی یکی از ایشان دو حکایت در اثبات خدعه و مکر زنان و مضار عجله در اجرای حکم قتل بعرض شاه میرساند و روز بعد زن شاه حکایتی در گنهکاری مردان می گوید ، و بالتماس تفاضای مجازات شهزاده را می کند ، تا روز هشتم میرسد ، و سندباد بشاهزاده دستور میدهد که سخن بگوید ، و او تهمت را از خود دفع کرده

حجت بر بیگناهی خود می آورد، و شاه آن زن بی عفت بدطینت را بجزای عملش می‌رساند. اگر بختیار نامه را که چاپ شده است خوانده باشید میدانید که آن داستان هم از قبیل همین سندبادنامه است و اساس آن بهمین نحو است، و همچنین در کتاب الف لیلة و لیلة تمام داستان سندبادنامه را درج کرده اند. روایات اروپائی این داستان در کلیات شبیه یکدیگر است ولی در جزئیات (یعنی در عده قصصی که وزرا و زن شاه نقل میکنند و در ترتیب آن قصص) متفاوتست. بزبان لاتینی دو روایت موجود است که یکی از آنها مطابق با منن یونانی و دیگری مطابق با متن عبری است. و این ترجمه ای که از زبان عبری کرده اند موسوم است به دُلپاتس، و روایتی هم بزبان فرانسه قدیم موجود است که از همین دُلپاتس ترجمه شده است، و یکی از قصصی که در دُلپاتس آمده و در روایات دیگر نیست طلبکار قسی القلب است. و چون مسلم است که این دُلپاتس در حدود هزار و دو بیست میلادی (یعنی در حوالی ششصد هجری) انشا شده است پس لااقل هفتصد و پنجاه سال است که چنین داستانی در اروپا شایع بوده است. خلاصه قصه طلبکار قسی القلب که در دُلپاتس آمده است از این قرار است :-

یکی از نجبا و اعیان فلعه و قصر و املاک فراوان داشت و از اولاد يك دختر بیشتر نداشت و این دختر را تربیت کرده و انواع علوم و فنون و هنرها را با او آموخته بود. چنین اتفاق افتاد که این مرد بیمار شد و مُرد، و دخترش مصمم شد که بمردی شوهر کند که از حیث معرفت و هنر و عمل و هوش از خود او پای کمی نداشته باشد. و واداشت که در بلاد اطراف باطلاع عموم رسانند که هر کس طالب ازدواج با او باشد باید صد سکه نقره بپردازد و يك شب در جامه خواب با او بسربرد، اگر توانست که از وصل او برخوردار شود صبح روز بعد وی را بشوهری قبول خواهد کرد. عده بیشماری از مردان خواستگاراو گشتند و هر شب يك نفر از آنان صد سکه نقره را

میرداخت و برختخواب داخل میشد. اما فوراً بخواب میرفت و همینکه صبح بیدار میشد دختر او را از قصر بیرون میکرد. علتش این بود که این بانو سحر و جادو میدانست و پرجغدی در زیر بالش مردان میگذاشت و تا وقتی که این پیرا بر نمیداشت مرد خفته بیدار نمی شد. از قضا مرد جوانی از خاندان بزرگان پس از آنکه یک بار فریب دختر را خورد عزم خود را جزم کرد که بکوشد تا بارز و برسد. و همینکه دستش از وجه نقد کوتاه شد از یکی از غلامان سابق خود صد سکه نقره بقرض خواست. این جوان چند سالی پیش از آن در حال خشم و غضب پای آن غلام را قطع کرده، و سپس غلام را آزاد کرده بود، اما غلام چون کینه او را بدل داشت با او شرط کرد که اگر در سر یک سال وجه را نپردازد غلام حق داشته باشد که معادل وزن آن صد سکه نقره از گوشت بدن نجیب زاده ببرد، و سندی باین مضمون نوشته شد. این بار همینکه برختخواب داخل شد بر حسب اتفاق بالش را حرکت داد، و این پرجغدا دیده آن را بدور افکند، و چون بمقصد رسید روز بعد آن دختر را بزنی گرفت و مردی معتبر و متمول شد. اما قرض و قرض دهنده را بالمره فراموش کرد تا یک سال گذشت، و مولای او خشنود شد که فرصت انتقام بدستش آمده است. شکایت بشاه برد و سند را ارائه کرد و دادخواست. جوان را آوردند، و شاه و درباریان او حکم کردند که غلام اگر بخواهد میتواند بموجب شرطی که در سند است عمل کند، و اگر از این حق خود بگذرد میتواند که هر قدر پول و ثروت که میلش بکشد از جوان بگیرد. چندین روز شاه اجرای حکم را بتأخیر انداخت تا شاید طلبکار تقاضای خود را بیول نقد مبدل کند، ولی او اصرار ورزید که جز گوشت بدن جوان چیزی نمیخواهد. روزی زن آن جوان که بجاد و صدا و صورت خود را تغییر داده و لباس مردان بتن کرده بود بحضور شاه آمد و دعوی کرد که در امر قانون و قضاوت استادم. شاه خشنود شد و او را در کنار

خود نشانده فیصله مرافعه آن غلام لنگ و جوان مدیون را برای او محول کرد . و این مفتی فتوی داد که حق همانست که شاه و درباریان او حکم کرده اند ، ولی مصلحت غلام در آنست که از این حق خود بگذرد و ده برابر پولی را که بقرض داده است بستاند . و چون غلام بهزار برابر آن مبلغ هم راضی نبود مفتی امر کرد که پارچه سفیدی بیاورند و جوان را برهنه کنند ، و بغلام گفت بتیغ خود از هر موضع بدن جوان که بخواهی معادل وزن یکصد سکه نقره گوشت ببر ، ولی اگر حتی بقدریک سرسوزن بیشتر با کمتر از یک رطل ببری و اگر یک فطره خون بر این کتان بریزد ترا بعد از شکنجه هر چه تمامتر بقتل خواهیم رسانید ، و گوشت ترا خوراک مرغان خواهیم کرد ، و کسان ترا نیز بدین اِلّا دچار خواهیم ساخت و تمام مال و منال ترادیوان ضبط خواهد کرد . و چون غلام میدانست که از عهده چنین کاری بر نخواهد آمد از حق خود چشم پوشید و طلب را بخشید و یک هزار سکه نقره هم بعنوان حق الصلح باو داد و رفت .

## فصل هفتم

در همه این حکایات که نقل شد واقعه عمده اینست که شخصی بر سره مقداری از گوشت بدن خود با دیگری شرط بندی میکند ، و برنده شرط میخواهد که واقعاً گوشت او را قطع کند . مقدار گوشت ظاهراً بسته به مقدار پولی بوده است که طرف می داده ، و چون در قدیمترین قصص صد سکه يك مثقالی طلا یا نقره داده میشده است صد مثقال یعنی يك رطل از گوشت گیرنده بگرو داده میشده است . بعدها با آنکه مقدار وجه نقد را باقتضای شرایط قصه تغییر داده اند غالباً وزن گوشت گروی همان يك رطل مانده است . چنین بنظر میرسد که منشأ این شرط بندی یکی از قوانین رومیان قدیم است که در جزء الواح دوازده گانه قانونی ایشان مندرج است . از تواریخ و روایات باستانی رومی چنین برمی آید که در حدود چهار صد و پنجاه سال قبل از میلاد هیئتی مرکب از ده نفر مأمور شدند که به آتن رفته قوانین موضوعه شلن را مطالعه کنند و سپس قوانینی مناسب احوال و اوضاع روم وضع و تدوین کنند . همینکه قوانین مطلوبه به انشا شد آنهارا بردوازده لوح چوبی یا برنجی نقر کردند ، و این الواح اثناعشر مبنای محاکمات حقوقی و جزائی رومیها شد . اینکه آیا واقعاً قوانین موضوعه مذکور ، در همان تاریخ چهار صد و پنجاه قبل از میلاد تدوین شده ، و یا آنکه یکی دو قرن بعد از آن تحریر شده است و عمداً بدوره قدیمتر نسبت داده شده است مورد بحث و اختلاف است ، ولی بهر حال مسلم است که از دو قرنی قبل از عهد مسیح این قوانین موجود و متداول بوده است ؛ و یکی از آنها اینست که اگر شخصی مدیون از ادای قرض خود عاجز آید دابن حق و قدرت این را دارد که بدن او را متله کند و حتی هیچ قیدی هم نشده



است که چه مقدار از گوشت و اعضای بدن مدیون را میتواند بُرد، یا آنکه اگر مدیون مُرد بُرنده گوشت او مورد عقاب و کیفر بشود. باین حساب باید گفت آن قصه را برحسب این قانون اختراع کرده اند که از توحش و قساوت قانون کمی بکاهند یا آن را بالمره باطل کنند (اگرچه در هیچ تاریخی ذکر نشده است که در موردی از موارد باین قانون عمل شده باشد). و ما باز بحث درباره این قانون خواهیم پرداخت.

با وجود اینکه میشد آن قصه را باین قانون ارتباط دهند یکصد و پنجاه سالیست که محققین ادبی اروپا معتقد بوده اند که اساس این قصه شرط بندی از مشرق زمین آمده است. یکصد و پنجاه سال پیش، يك نفر از نظامیان انگلستان موسوم به طاماس مَنرو (Munro) که بارتبه نایب دوم در هندوستان خدمت میکرد کشف کرد که در يك نسخه خطی فارسی حکایتی آمده است از قرض دادن پولی و سند و قبالة گرفتن بر اینکه در موعد مقرر اگر وجه پرداخته نشده باشد دائن حق داشته باشد مقدار معینی از گوشت مدیون را بُرد. عین آن حکایت و ترجمه انگلیسی آن را برای یکی از دوستان خود بانگلستان فرستاد، و این شخص هم متن فارسی و ترجمه انگلیسی را برای یکی از ادبا و محققینی که مبشاخت ارسال داشت. این ادیب محقق که نام او مالونی (Malone) بود و سالها در باب تصنیفات شکسپیر کار و تتبع کرده بود حکایت را منتشر کرد، و چنین اظهار عقیده کرد که معلوم میشود اساس آن حکایات اروپائی که مأخذ نمایش تاجر و نیزی بوده است يك حکایت شرقی است. بعد از آن تاریخ عموم متتبعین در ادبیات انگلیسی بهمین عقیده گرویدند، و داستانهای متعدد اروپائی و آسبائی یافتند که در همه آنها وقعه معامله و شرط بندی بین يك مسلمان و يك یهودی اتفاق می افتد و محلّ و افعه هم در یکی از ممالک اسلامی است و قاضی یا حکم دهنده هم يك مسلمان. از آن جمله مثلاً در مجموعه ای از حکایات اسلاو که لوئی لژه نام فرانسوی بزبان فرانسه

ترجمه کرده حکایت عمر نامی آمده است که عاشق دختر یست موسوم به مئیره (Meïra) و هر دو از اهل سرایو و در سرستان هستند ، دختر باین شرط حاضر باز دواج با عمر میشود که دگانی باز کرده کسب کند ، و عمر مجبور میشود که از ایسا کار یهودی سی بدره پول قرض کند باین شرط که اگر در سر هفت سال نپرداخت يك درهم از زبان او را یهودی بتواند قطع کند . روز جمعه ای که موعدا دای قرض بود عمر يك بشلق نداشت ، قاضی به مئیره لباس خود را میپوشاند که در این قضیه حکومت کند ، و این قاضی بدلی یهودی میگوید که باید بضرت اول درست باندازه يك درهم ببری نه کم و نه زیاد ، و چون یهودی نمیتواند چنین تعهدی بکند مبلغی جریمه داده میرود .

فرانسیس گلاوین که يك نفر مستشرق فارسی دان انگلیسی و مقیم کلکته بود کتابی تألیف کرده است برای تعلیم زبان فارسی و نام کتاب را Persian Moonshee گذاشته است و در ۱۷۹۵ بچاپ رسانیده است . قسمت دوم این کتاب دارای هفتاد و شش حکایت کوتاه فارسی است که انشای آنها بسبك هندی است و بگوش ما ایرانیان ثقیل و ناسلیس می آید . و حکایت سیزدهم اینست که من عیناً نقل میکنم : شخصی بایکی شرط کرد که اگر بازی نیابم ( یعنی در بازی نبرم ) يك انار ( یعنی يك سیر ) گوشت از اندام من بتراش . چون بازی نیافت مدعی ایقای شرط خواست ، او قبول نکرد ، هر دو پیش قاضی رفتند ، قاضی مدعی را گفت معاف کن ، قبول نکرد ، قاضی برهم شد و فرمود که بتراش لیکن اگر اندك زیاده از انار خواهی تراشید ترا سیاست خواهم نمود ، مدعی نتوانست ناچار شده معاف کرد (۱) .

حکایتی که طاماس منرو در کتاب فارسی دیده بوده ، و این حکایتی که در کتاب «منشی فارسی» نقل شده ، هر دو بنظر سرجان ملکم که در آن ایام در هندوستان

(۱) ترجمه انگلیسی این حکایت و شنس حکایت دیگر از قصه های گلاوین در British Magazine سال ۱۸۰۰ ص ۱۵۸ ، ۱۵۹ نقل شده است .

بوده است رسیده بوده ، و شاید روایت و شکل دیگری از این حکایت را هم دیده بوده است . باین جهت است که در یکی از کتب خود بآن اشاره ای میکند . این کتاب موسوم است به « طرجهائی از ایران » و عبارتست از فصولی که بعنوان سفرنامه خود یادداشت کرده بوده ، و در ۱۸۲۷ بدون اسم مؤلف بطبع رسانیده . آنچه سر جان ملکم در این باب میگوید باین مضمونست که : « انگلیس از این قصص و افسانههای مشرق زمین فواید بسیار برده است . در میان غنائم متعددی که از آن معدن قوه مخیله عاید ما شده است آن قصه اصلی است که شکسپیر نمایش بی نظیر تاجر و نبزی خود را بران بنانهاده است . داستان یک مسلمان و یک یهودی در بسیاری از کتب قصه های شرقی دیده میشود . در یک روایت فارسی این داستان ، طرح را چنین ریخته اند که در قلب مرد کلیمی عشق نیز بحرص و طمع آمیخته است ، چه چشم شهوتش را بجانب زن آن مسلمان دوخته است ، و امیدوار است که چون کار بایغای شرط بکشد این زن برای نجات شوهر خود از مرگ بهر کاری تن در دهد . »

سر جان ملکم خاتمه داستان فارسی را هم بتفصیل ترجمه کرده و در کتاب خود آورده است ، اما چون بعد ازین من تمام حکایت را بعرضتان خواهم رسانید اینجا دیگر متعرض آن نخواهم شد .

طاماس منرو برفیق خود نوشته بوده است که من این حکایت را در یک نسخه خطی فارسی دیدم که اول و آخر نداشت و اسم کتاب و نام مؤلف و تاریخ تألیف و تحریر آن معلوم نبود . بنده هر چه بفحص کرده ام هنوز چنین کتاب فارسی که ابن داسنان در آن آمده باشد نیافته ام ، و آنچه از این قصه بیاد دارم از دو راهست : اولاً قصه را در طفولیت شنیده بودم ، و ثانیاً در یکی از آن کتابچه های قصه بقطع شانزده صفحه ای که بچاپ سنگی منتشر میشد ( مثل عاق والدین و قصه سنگتراش و موش و گربه و دزد

وقاضی و خاله سوسکه و زن شدن عمر و غیره) و آنهارا در مسجد شاه طهران دانه‌ای صنّار می‌فروختند این حکایت را خوانده‌ام . الآن دسترس بهمان کتابچه هم ندارم ، اما از جمله کتب عربی و فارسی که در آنها این قصّه آمده است یکی زهر الرّبيع سید نعمه الله شوشتری است (عربی (۱) ، و دیگر مجمع التّمثیل محمد شفیع مازندرانی (۲) ، که چون هر دو جدید است چندان مهمّ نیست . بسیاری از مطالب زهر الرّبيع مأخوذ است از ربيع الأبرار زرخشری و اگر این قصّه هم از آنجا گرفته شده باشد که متجاوز از هشتصد سال از تألیف آن می‌گذرد آن وقت مطلب اهمّیتی حاصل می‌کند .

(۱) چاپ تبریز یا طهران (۱۲۹۸ هجری قمری) ورق ۱۵۶ پ .

(۲) جاب تبریز (۱۲۸۵) ص ۳۱ و بعد .

## فصل هشتم

این قصه فارسی (یا شرفی) که وقعه اصلی آن شبیه یکی ازدو وقعه اساسی نمایش تاجرو نیزی است معروفست به قصه قاضی حمص . حمص یکی از بلاد شام است که اهل آن در میان عربها (مثل اهل قزوین در میان ایرانیان) بحماقت و ساده لوحی معروفند ، چنانکه مثلاً در مقامات حریری و شرح آن از مطرزی بآن تصریح شده است ( چاپ سیلوستر دوساسی و غیره ، پاریس ۱۸۴۷ ص ۶۰۷ ج دوم ) بحدی که بغدادیان چون میخواستند کسی را احمق بنخوانند می گفتند حمصی است . از جمله نوادری که از حمق اهل حمص حکایت کرده اند یکی اینست که : مردی از اهل حمص با هموطنی وارد شهری شد ، مناره ای دیدند ، یکی بدیگری گفت « چه مرد بلند قدی بوده است آنکه این را ساخته ! » آن یکی جواب داد « احمق ، اول روی زمین خوابانیده ساخته اندش و بعد بر پا کرده اند » .<sup>(۱)</sup> و شاعری در اوایل قرن سوم هجری گفته است (معجم البلدان ذیل دیر میماس) :

لکنهم أهل حمص لا عقول لهم

بهائیم غیر معدودین فی الناس

طبعاً قاضی چنین مردمی هم (مانند دخو قزوین) بایست فتواها و حکمهایی بدهد که نشانهٔ بلاهت و حماقت باشد . در محاضرات راغب اصفهانی در فصل سخافت قضات (ج ۱ ص ۹۹) گوید قاضی حمص یکروز در امری چنین حکم می کرد ، و

(۱) محاضرات راغب ج ۲ ص ۳۱۵ ، وزهر الریبع ورق ۱۰۴ پ ، و ترجمه فارسی آن ص ۱۴۹ (چاپ طهران ۱۳۱۸) . حکایت دیگری در همان صفحه محاضرات راغب آمده است که نقل نمی توان کرد .

فردای آن روز در نظیر همان امر بخلاف آن رأی میداد. سبب این اختلاف حکومت را از او پرسیدند گفت «احکام قضائی بمنزله بخت و روزی است، هر کسی بآنچه قسمتش باشد میرسد». و در آثار البلاد ز کریای قزوینی (که تألیف آن در ۶۷۴ بوده) حکایت شده است (ص ۱۲۴ چاپ گتینگن) که زنی پیش او مرافعه برد که این مرد اجنبی مرا بوسید. قاضی گفت «قصاص باید از نوع جرم باشد، توهم بر خیز و او را ببوس». زن گفت «پس می بخشمش»، و قاضی گفت «بسیار خوب، راحت را بکش و برو». احکام قاضی حمص از نوع احکام قاضی بلخ یا قاضی سدوم نیست، ولی بعضی از قضاوت های قاضی سدوم را بقاضی حمص هم نسبت داده اند. سدوم (Sodom) از شهرهای دشت اردن بود و از جمله بلادی که در عهد لوط و ابراهیم نبی و بران و تباہ گردید و، بقول یهود، آب بحر المیت آنهارا پوشیده است<sup>(۱)</sup>. و حکام و داوران سدوم به بیدادگری مشهور بوده اند (سفر اشعیای نبی باب اول دیده شود) و در امثال و اشعار عرب نیز «أجور من قاضی سدوم»، و «أجور من حکم سدوم»، و «وأجور فی الحکومة من سدوم» آمده است، و چنانکه از این مصراع اخیر برمی آید و در بعضی کتب هم بآن تصریح کرده اند بعضی از مصنفین عرب گمان می کرده اند سدوم اسم یک قاضی شمرگر بوده است<sup>(۲)</sup>. در فارسی هم در یوسف وزلیخای طغانشاهی این دویت آمده است:

بود داوریمان چو حکم سدوم      همانا شنیدستی آن حکم شوم  
که در شهر خائن شد آهنگری      بزد قهرمان گردن دیگری.

از جمله احکام جور که بقاضی سدوم نسبت میدهند یکی این بود که هرگاه

(۱) سفر تکوین، ابواب ۱۳ و ۱۸ و ۱۹ دیده شود.

(۲) یعقوبی در کتاب تاریخ خود (چاپ هاوتسما، ج ۱ ص ۲۳) نام دو نفر از قضات سدوم را بلعظ شقری و شقرونی برده، و ابن دواسم و دیگر در تلمود نیز بهمین مناسبت آمده است. مروج الذهب مسعودی چاپ پاریس ج ۳ ص ۱۶۰، و معجم البلدان چاپ لایز پگ ج ۳ ص ۵۹، و مجمع الامثال میدانی ذیل لفظ أجور من قاضی سدوم دیده شود.

نسبت بکسی جرم و ستمی از کتاب می‌رفت از آن ستم‌دیده چهار درهم جرمه می‌گرفتند. دیگر: کسی وقتی شکایت کرد که فلان کس گوش خر مرا کنده است، قاضی گفت خرت را باوبده آن قدر نگاه دارد که دوباره گوشش برآید. دیگر: مردی شکایت برد که فلان آدم زن مرا چنان سخت زد که بچه انداخت، گفت: نترس باوبده نگاه بدارد و خرج او را تحمّل کند تا از او دارای يك بچه دیگر شده نزد تو بر گردد (۱).

در ترجمه فارسی فرج بعد از شدت که بین ۶۵۱ و ۶۵۵ هجری تحریر شده است حکایتی هست (حکایت ۲۸ از باب هفتم) که در اصل عربی آن کتاب نیست (۲)، و همین دو حکم در آن آمده است. عین حکایت را از روی چاپ بمبئی (ص ۲۶۵) با تصحیحاتی که از روی نسخه خطی خود در آن لازم دیده‌ام ذیلاً نقل می‌کنم:

ابو تمام الزیدی گوید که از معتمدی شنیدم که او گفت: ابو عبدالله جعفر بن محمد الصادق سلام الله علیه فرمود که اهل سدوم بدعای مجوس بی هلاک شدند. از وی پرسیدم که سبب آن چه بود. گفت: پلیست در بصری (۳) که آن را پل خشب خوانند، و در روزگار سدوم آن پلی بوده است که ایشان ساخته بودند. روزی گبری بیامد و زن خود را بردار از گویی نشاند و خواست که از آن پل بگذرد از اهل سدوم جماعتی بر سر آن پل بودند او را از گذشتن منع کردند و ده درم از وی خواستند و نداشت که بایشان دهد، یکی از آن جماعت دنبال خر را بیرید، و خر از آن برجست و آن

(۱) رجوع شود بمقاله The Infamous Citizens of Sodom در کتاب  
Flowers from a Persian Garden تألیف Clouston چاپ لندن ۱۸۹۰ تا ۱۹۸۰ تا ۲۰۳۰.

(۲) در نسخه خطی «اختیارات جامع الحکایات» یا جوامع الحکایات که در مجموعه‌ای متعلق بدوست فاضل آقای دکنر مهدی بیانی است این حکایت از قول ابو تمام القرمذی (۴) منقول است، اما این حکایتها از همان ترجمه فارسی فرج بعد از شدت نقل شده است نه از کتاب عوفی.

(۳) در چاپ بمبئی و در نسخه اختیارات جامع الحکایات «بصره» آمده است و مسلماً غلط است.

عورت را بر زمین زد، و آن زن حامله بود بچه از شکمش بیفتاد. آن مجوسی حیران بماند و گفت «بکه تظلم دارم؟»، گفتند «بخداوند این گوشك كه پادشاه اوست». مجوسی نزد آن پادشاه رفت و صورت حال تقریر کرد و تظلم داشت. پادشاه جواب داد كه «باكي نیست، دراز گوش بدیشان ده تا دم ببالد، و زن را هم نیز بدیشان ده تا... تا دیگر باره حامله شود». آن مجوسی روی بآسمان کرد و گفت «خداوند! اگر این حکم حکم تست و توبدین راضی من نیز راضی و راضی تر». خدای تعالی فرشته ای بفرستاد تا دست آن مجوسی و زن او بگیرد و هر دو را از آن پل بگذرانید بسلامت. آن مجوسی گفت «ای بنده خدای چه کسی تو كه در حق من این احسان فرمودی و بر جان من این منت نهادی؟» گفت «من از فرشتگانم، تو چون با خدای تعالی آن مناجات کردی مرا بسبب نجات تو فرستاد، و باز پس نگر تا اثر خشم خدای تعالی را در حق ایشان مشاهده کنی». مجوسی باز پس نگریست، تمامی آن شهر را خدای تعالی بشومی آن ظلم بر زمین فرو برده بود و دعای مجوسی را اجابت کرده (۱).

بهین دو حکم اخیر در ضمن قصه قاضی حمص هم عن قریب بر میخوریم. در کتاب المستطرف (۲) آمده است كه تاجری از حمص گذر میکرد، بانگ مؤذنی را شنید كه میگوید اَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ، و ان اهل حمص يشهدون أَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ. تعجب کرد و با خود گفت میروم بامام شهر شکایت کنم. بمسجد رفت دید امام بريك پایستاده

(۱) عین این قصه را آقای محمد مکرری در مجله یادگار سال پنجم شماره ۷ و ۶ ص ۴۷ تا ۴۸، از کتاب ریاض الخلود نقل کرده است و صاحب ریاض الخلود كه از علمای قرن دهم و یازدهم هجری بوده است آن را از مكارم الاخلاق روایت کرده، ولی محل واقعه را شهر سدوم صغری واقع در کوهسار شهر زور گفته، و بقول او پل مذکور بر رود كلویم واقع بوده، و بعد از آنكه شهر را فرشته از میان برده بود فوراً بدل بدیوایی شد كه آن را زره بحر می گویند. چندین كتاب موسوم به مكارم الاخلاق بوده و هست، و من نمیدانم مأخذ ریاض الخلود كدام يك بوده است.

(۲) چاپ بولاق ج ۲ ص ۳۰۱.



و پای دیگرش بنجاست آلوده است و بالاین حال نماز میخواند . رفت به محاسب خبر این کار را بدهد گفتند در فلان جامع نشسته است و شراب می فروشد ، آنجا رفت دید محاسب نشسته است و قرآنی در دامن نهاده است و بادیۀ شرابی در پیش ، و بقرآن سوگند یاد می کند که شراب خالص و بی آب است ، و مردم ازدحام کرده اند و از او شراب میخرند . رفت که قاضی را پیابد و از آنچه در آن شهر می گذرد فریاد کند ، در حجرۀ قاضی را باز کرد فوجد القاضی نائماً علی بطنه و علی ظهره غلام یفعل فیہ الفاحشة . تاجر گفت خدا شهر حمص را واژگون کند . قاضی گفت چرا ، چه شده است ؟ تاجر همه زشتیها را که شنیده و دیده بود برای او حکایت کرد . قاضی گفت « ای نادان اینها که تو دیده ای هیچ یک ضرری ندارد : اماموژن ، حکایتش اینست که مؤذن مانا خوش شده است یک نفر یهودی بلند آواز و خوش صدا اجیر کرده ایم که برای ما اذان بگوید ناچار میگوید اهل حمص شهادت میدهند که محمد رسول خداست ؛ اما پیش نماز مسجد همینکه بانگ نماز جماعت را شنید باشتاب بیرون آمد پای او بنجاست آلوده شد ، برای آنکه وقت نگذرد همان طور بنماز ایستاد ولی پای نجس خود را از نماز خارج نگه داشت ، و بعد از ختم نماز رفت و تطهیر کرد ؛ و امام محاسب ، آن جامع که دیدی موقوفه ای ندارد جز موستان ، ولی انگور آن خوردنی نیست ، ناچار آب آن را میگیرد و شراب میسازد و میفروشد و بهای آن را در مصارف جامع خرج میکند ؛ و اما پسری که دیدی ، پدرش مرد و مال فراوانی برای او بارث گذاشت ، و پسر صغیر بود ، حالا بزرگ شده است و جماعتی آمده شهادت دادند که بالغ شده است ، من امتحانش می کنم که بینم راستست یا نه » . تاجر آن شهر را ترك کرد و قسم خورد که دیگر با آنجا برنگردد<sup>(۱)</sup> . چنین بنظر میرسد که قصۀ حکومت در مرافعة مابین مسلمان و یهودی در امر

(۱) این حکایت در زهر الریبع (ورق ۵۲) نیز آمده است باقید «وفی الکتب».

يك رطل گوشت را هم بواسطهٔ غرافت و سخافت آن بقاضی حمص که مشهور بدادن احکام سخیفه بوده است نسبت داده اند و در وقتی از اوقات کسی آمده است و يك حکایت مفصل بر اساس این مرافعه بنا کرده و چند تائی از حکومتهای دیگر منسوب به او را هم بصورت مرافعات فرعی بابعضی حوادث عجیب در میان آن گنجانیده است . طامسی منزو که در ۱۷۸۵ در هندوستان این قصه را در يك کتاب خطی فارسی دیده بود فقط آن وقعهٔ اصلی (یعنی مرافعهٔ یهودی و مسلمان و حکومت قاضی را دربارهٔ آن ) ترجمه کرده بوده و از برای رفیق خود به انگلستان فرستاده بوده است . در همین اواخر هم تمام قصه بزبان انگلیسی ترجمه شده است و در يك مجموعهٔ بزرگ بیست جلدی از قصص کلیهٔ ملل عالم بعنوان يك قصهٔ فارسی چاپ شده است ، اما بعضی از وقایع آن را چون زشت و منافی عفت تشخیص داده اند یا بکلی حذف کرده و یا بصورت مقبولی در آورده اند . بنده هم در این تحریری که کرده ام ناچار بودم بهمین شیوه عمل کنم (۱) .

(۱) خلاصهٔ این قصه چنانکه سابقاً گفته شد در زهر الریبع (ق ۱۵۶) هست و در ترجمهٔ آن (چاپ طهران ۱۳۱۸ق، صفحه ۱۴۰ و بعد) نیز آمده است ، و سید نعمه الله جزایری که قصه را از روایت شفاهی مردی موثق نقل کرده است گوید که زن آن مسلمان ارباب عاشقانه بایهودی داشت و با او هم دست بود در اینکه شوهر او تلف بشود ، و قصه را بقاضی حمص هم مربوط ساخته است ، و از حکایات فرعی فقط کنده شدن دم خرو کشته شدن پیر مرد و سقط شدن جنین را ذکر کرده است . کتاب انگلیسی محتوی هزار قصهٔ تمام از بهترین قصص عالم که در من بآن اشاره شد موسوم است به The Masterpiece Library of Short Stories و این قصه در جلد اول آن کتاب تحت عنوان The Kazi of Emessa درج شده است .

### فصل نهم

در قدیم الایام در یکی از بلاد شام مرد مسلمانی در جوار یک یهودی خانه داشت ، این مرد مسلمان بسیار فقیر بود و آن یهودی ثروت بی اندازه داشت . مرد مسلمان از راه اضطرار و بیچارگی نزد یهودی رفته التماس کرد باو صد دینار زر قرض دهد تا آن را سرمایه تجارت و کاسبی کند ، و وعده داد که قدری از منفعتی را که عایدش میشود باو بدهد . این مرد مسلمان زن بسیار خوب و رومی داشت که آن یهودی او را مکرر دیده بود و ، یکدل نه ، صد دل عاشق او شده بود و همواره منتظر فرصتی بود که برای مسلمان تسلطی بیابد شاید بهر اد خود برسد . و دید که حالا خوب مجالی بدستش افتاده ، رو باو کرد و گفت « تو همسایه منی و من دلم میخواهد کارت سروسامانی بگیرد ، از خدا میخواهم که بتوانم بتو کمکی بکنم و هیچ نفع هم از تو نمیخواهم . صد دینار طلا بتو قرض میدهم باین شرط که درست سرشش ماه بمن پس بدهی ، اما برای خاطر جمعی یک سند بنویس و بمن بپسار که اگر یک روز از موعد بگذرد من محق باشم که بوزن همین صد دینار یعنی درست صد مثقال از گوشت بدن تو ببرم . و پیش خود خیال کرد که این حتماً درست سرشش ماه نمیتواند از عهده ادای قرضش بریاید ، و زنش ناچار میشود که دست بدامن من بشود ، و آن وقت چه کار که حاضر نیست برای نجات دادن شوهرش بکند .

مرد مسلمان از این شرط متوحش شد و گفت « چطور چنین چیزی ممکنست؟ » اما چون بفکر سختی کار و گرسنگی عیال و اطفالش افتاد گفت « هر چه بادا باد ، پول را میگیرم و منتهای جدو جهد را میکنم که قبل از انقضای موعد قرض را ادا کنم . » سندی نوشت و بمهر شهود رسانید ، و یک کلمه از این بابت بکسان خود نگفت ، و راه سفر

پیش گرفت. در این مسافرت تمام فکر و خیالش متوجه این شرط و سند بود، و متصل بخود میگفت « خدانکند که موعده منقضی شود و یهودی مرا رسوای خاص و عام کند ». باین جهت حداًاعلای کفایت و مهارت را در کسب و تجارت بکار برد و نفع زیادی حاصل کرد، و به مجردی که برایش میسر شد صد دینار طلائی کامل عیار تمام وزن بدست مسافر امین معتبری سپرد و خواهش کرد که چون بشهر ما میرسی این پول را بدست زن من بده و بگو که بآن کلیمی همسایه ما پیردازد و سند مرا از او پس بگیرد. اما زن این مرد در موقعی که وجه بدستش رسید در سختی و تنگی بود، و از شرطی هم که بین یهودی و شوهرش شده بود خبری نداشت، آن پول را بمصرف حوائج خود و اطفالش رسانید. از آن طرف مردم باطمینان اینکه قرض پرداخته شده است مدتی زیادتر از آنچه قبلاً قصد کرده بود در سفر ماند و ثروت خوبی حاصل کرد و شاد و خرم بشهر خود برگشت. روز اول کلیمی بر رسم همسایگی و آشنائی بدیدن او آمد و با کمال ادب سلامت احوال او را جویا شد، و روز بعد باز آمد که « خوب، ارباب، قرض خود را ندادی و موعده گذشته است و حالا باید بگذاری که من صد مثقال یعنی یک رطل از گوشت بدنت ببرم ». تاجر مسلمان گفت « این چه حرفیست؟ من پول را مدتی پیش از این برایت فرستادم » و یهودی جواب داد که « هیچ کس پولی بمن نداده و سندات هنوز در دست منست ». تاجر از زوجه خود تحقیق کرد، و زنش همینکه از ماجرا مطلع شد از اینکه بر خلاف دستور شوهر عمل کرده بود پشیمان شد، اما پشیمانی سود نداشت. یهودی تاجر را بحضور قاضی کشید و احقاق حق خواست. قاضی همینکه سند را دید و عرایض طرفین را شنید رو بتاجر کرد که « یا باید یهودی را راضی کنی که از حقش بگذرد، و یا باید بگذاری که یک رطل از گوشت بدنت ببرد ». تاجر باین حکم راضی نشد، و گفت « یا تا پیش یک قاضی دیگر برویم » - رفتند و او هم همین حکم را داد.

چند روزی بدین وتیره گذشت و تاجر از کثرت فکر و خیال خواب راحت نداشت .  
 يك روز بايكي از دوستان خود كه مرد ذكي و باهوشی بود مشورت كرد ، و او گفت « تو  
 مسلمانی و او ذمی است ، و حق انتخاب قاضی باتست . باو بگو » بیا پیش قاضی حمص  
 برویم . — و یقین بدان که اگر پیش او بروید کار بوفق مرادت خواهد شد . تاجر با کلمی  
 مطلب را در میان نهاد و باهم عهد و پیمان موثق کردند که هر دو بحکم قاضی حمص  
 راضی شوند و از آنچه بگویند تخلف نکنند . بنابراین باهم بجانب حمص رهسپار شدند .  
 در این سفر گوئی بلا و گرفتاری از در و دیوار برای تاجر بیچاره میبارید . هنوز  
 چندان مسافتی طی نکرده بودند که دیدند قاطر چموشی رو بایشان میتازد ، و صاحب قاطر  
 در دنبال او میدود ، و فریاد میکند « محض رضای خدا قاطر مرا بگیرد یا کاری کنید  
 که بسمت من برگردد » . تاجر سنگی از زمین برداشت و بسمت قاطر پرتاب کرد ، از  
 قضا سنگ به چشم قاطر اصابت کرد ، و قاطر ایستاد . صاحبش او را گرفت و دید که  
 يك چشمش بیرون آمده است . دست در گریبان تاجر زد که « قاطر مرا کور کردی ،  
 باید تاوان بدهی » یهودی بمیان آمد که حقّی که من بر او دارم اولویت دارد برای آنکه  
 من مقدم بوده ام <sup>(۱)</sup> ، و پس از مدتی نزاع و گفتگو عاقبت قرار برین شد که صاحب  
 قاطر هم بایهودی و تاجر بحضور قاضی حمص برود .

اواسط روز عبورشان بفلاح ضعیف فقیری افتاد که خرش بر زمین افناده بود و  
 در گل گیر کرده بود و هر چه می کوشید بتنهایی نمی توانست خر را بلند کند ، باین  
 مسافری التماس کرد که با او کمک کنند ، و آنها هم اطراف خر را گرفتند ، و تاجر  
 دست در دم خرز و با قوت هر چه تمامتر کشید ، دم خرازیخ کنده شد و در دست تاجر  
 ماند . فلاح داد و بیداد کرد که « دم خرم را کنده ای و باید قیمت خر را بدهی » .

(۱) این ادعای اولویت کردن یهودی جزء شرط قصه است و در مورد هر يك از  
 دعاوی آینده هم همین را می گویند .

همراهان تاجر اورا راضی کردند که با ایشان بشهر حمص برود و از قاضی آنجا حکومت بخواهد. آن شب را سر راه در دهی اقامت کردند و بالای بام خانه ای خفتند. دو پاسی از شب گذشته بانگ و غوغائی شنیده شد و این چهار مسافر از خواب بیدار شدند. تاجر که هم سفرها را مشغول تجسس از علت بانگ و فریاد دید از موقع استفاده کرده از بام خانه پائین جست که از چنگ شکایت کنندگان فرار کند، از قضا بر روی پیرمردی افتاد که دریای دیوار خوابیده بود، و پیرمرد فریادی کشیده آن مرد. دو پسر آن مرد گریبان تاجر را گرفتند که پدر ما را کشته ای و باید بقصاص برسی. یهودی و صاحب قاطر و صاحب خر نیز پائین آمدند و مردم جمع شدند، و پس از مجادله فراوان مقرر شد که این مرافعه را هم بحضور قاضی حمص ببرند. لذا صبح روز بعد شش نفری با هم براه افتادند.

در میان راه از دهی می گذشتند. در کوچه باریکی مرد تاجر دری نیمه باز دید، خود را بشتاب بآن در رسانیده لگدی بردر نواخت و خود را بدرون انداخت تا از دست آن پنج نفر بگریزد. از اتفاق بد زنی حامله پشت آن در بود، ضرب سختی براو وارد آمد و ناله و عریده سرداد و جنین سقط شد. شوهر زن دست در گریبان آن سیه روز زد، و عاقبت او هم بناچار همراه جمع رو بشهر حمص آورد.

چون وارد شهر شدند دریکی از کوچه ها منظری عجیب دیدند: پیرمردی با ریش انبوه و عمامه بزرگ و عبای بلند وارونه بر پشت خری نشسته بود و چنان مست بود که پا از سر نمی شناخت، و استفراغ کرده بود و لباسهای خود و کفل خرک را آلوده کرده بود. پس از تحقیق معلوم شد که شیخ نامحسب شهر است که کارش نهی از منکرات و منع از شرب مسکرات است! قدری دور تر بمسجیدی گذشتند که دیدند در شبستان آن جمعی از مردم نشسته اند و قمار میکنند (این وقعه را اصلاً بنحود دیگری حکایت کرده اند،

عمداً تغییر داده شد). هنوز چند قدمی نرفته بودند که دیدند جماعتی از مردم تابوتی بردوش گرفته‌اند و می‌آیند، و در میان تابوت مردی زنده نشسته‌است و فریاد و زاری می‌کند و از عابرین سیل تقاضای ترحم و یاری می‌کند، که «ای مسلمانان، ببینید که من زنده و تندرستم و این مردم از خدا بی‌خبر می‌خواهند مرا بقبرستان ببرند و چال کنند»، و کسانی که تابوت را می‌برند به مردم خطاب می‌کنند که «گوش باین حرفها ندهید، دروغ می‌گویید، مدتیست مرده‌است و قاضی حکم کرده‌است او را دفن کنیم» (۱).

آن شب را آن هفت نفر در کاروانسرائی باهم بسر بردند و ضمه‌ناشنیدند که آن مرد بدبخت را بردند و زنده زنده بگور کردند. صبح روز بعد هر هفت نفر باهم بخانه قاضی رفتند. تاجر که پیشاپیش میرفت بی‌خبر و ناگهان در غرقه قاضی را باز کرد. چیزی دید که مسلمان نشنود کافر نبیند. باشتاب در را بست و با آواز بلند بهمراهان خود گفت «جناب قاضی مشغول سجود است باید صبر کنیم تا سلام بگوید». قاضی این کلام او را شنید و صورت او را هم در آن يك لحظه دیده بود.

بعد از آنکه کار خلوت او تمام شد و مرافعه کنندگان را بحضور خود خواند و هر شش مدعی در آن واحد فریاد شکایت بلند کردند و غوغائی پیا شد که قاضی نمی‌توانست مطلب هیچ‌يك را بفهمد، همین قدر اجمالاً ملتفت شد که این تاجر مدعی علیه‌است و سایرین همه شاکی. مصمم شد که پیاداش خطاپوشی و حفظ آبروی قاضی که از او بروز یافت او هم جانب تاجر را رعایت کند. ارباب دعوی را ساکت کرد و امر داد که يك يك بترتیب دعوی خود را اقامه کنند.

(۱) در مجمع‌المئیل محمد شفیع مازندرانی این قضیه اخیر بقاضی بلخ نسبت داده شده‌است نه بقاضی حمص (چاپ نبریز ۱۲۸۵ ص ۸) و بکلی از قصه قاضی حمص مجزا شده‌است.

ابتدا مرد یهودی سند خود را ارائه داده گفت « مولانا قاضی امر فرماید که این تاجر مسئله آن یک رطل از گوشت تن خود را بمن بدهد ». قاضی از تاجر پرسید « در این باب چه میگوئی » و تاجر تصدیق کرد که بایهودی چنین شرطی بسته بوده ، منتهی پولی را که باین قصد فرستاده بوده است زنش خرج کرده و بدین نداده است ، و حاضر است که حالا وجه او را بامنفعت هنگفت بپردازد ، اما دادن یک رطل از گوشت بدن خود را خلاف انصاف میدانند . قاضی بمأمورین شحنه امر کرد که تیغ تیزی حاضر کنند و از شنیدن این فرمان لرزه بر اندام تاجر افتاد . همینکه تیغ را آوردند قاضی روی بدین کرده گفت « برخیز ، و یک رطل گوشت از تن او جدا کن ، بنحوی که نه بیشتر باشد و نه کمتر . زیرا که اگر ذره ای بیشتر یا کمتر از یک رطل ببری ترا نزد حاکم میفرستم که بقتلت برساند » و یهودی جواب داد که « من نمیتوانم درست باندازه یک رطل ببرم ، و ناچار قدری کمتری زیاد تر خواهد شد ». قاضی اصرار کرد که حق تو درست یکصد مثقال از گوشت تن اوست ، و نباید ذره ای کمتری یا بیشتر ببری ، و یهودی که چاره ای ندید راضی شد که از حق خود گذشته برود . ولی قاضی آن را هم اجازه نداد و گفت « یا باید جان خود را بدست قضا و قدر سپرده مبادرت ببریدن یک رطل گوشت کنی ، و یا آنکه مخارج سفر او را پردازی » - و عاقبت مرافعه باین ختم شد که یهودی یکصد دینار دیگر هم بتاجر داده از کلیه حقوق خود بگذرد و برود .

بعد از آن صاحب استر آدم و شکایت کرد که این مرد قاطر مرا کور کرده و باید تاوان بدهد . قاضی پرسید که « قیمت قاطرت پیدش از کور شدن چقدر بود » و او جواب داد که اقل از هزار درهم می ارزید . قاضی گفت « بسیار خوب ، مطلب بسیار ساده و آسان است ، اره ای بگیر و قاطر را سراپا بدو نصف کن ، نیمه کور را باو بده و پانصد درهم بگیر ». صاحب قاطر باین کار راضی نشد و گفت قاطر من با همین چشم کورش الان



هم هفتصد و پنجاه درهم می‌ارزد، چرا عبث اورا بکشم و پانصد درهم بگیرم؟ بهتر اینست که از دعوی خود بگذرم. قاضی گفت «اختیار با تست، اما چون شکایت بی‌مورد آورده‌ای و این تاجر محترم را بزحمت انداخته‌ای باید باو مبلغی برای جبران زحمت پیردازی تا او از تو بگذرد» و صاحب قاطر هم صد دینار زر پرداخته رفت.

سپس دو فرزند پیرمردی که مرده بود دعوی خود را اقامه کردند. قاضی از ایشان پرسید که «آیا بام آن خانه ببلندی بام این مدرسه که می‌بینید هست یا نه؟» گفتند «بلی هست مولانا» قاضی گفت بسیار خوب، این تاجر در پای دیوار می‌خواهد و شما هر دو بی‌الای بام رفته بر سر او می‌جهید، و چون از خون بهای پدر بتساوی سهم می‌برید باید مواظب باشید که هر دو در آن واحد روی او بیفتید، اگر مُرد که شما بحق خود رسیده‌اید، و اگر نمرد بهر حال قصاص بعمل آمده‌است. آن دو جوان بالای بام رفتند و از آنجا نگاهی بزیر انداختند، ایشان را وحشت گرفت. دوباره پائین آمده گفتند «ایها القاضی، اگر ما مثل سگ هفت جان داشته باشیم یکی را بدر نخواهیم برد، بهتر آنست که از خون پدر در گذریم». قاضی گفت شما قصاص خواستید و چاره‌ای نیست جز اینکه قاتل را بقصاص برسانید. بعد از مدتی گفت و شنید و میانجی شدن مصلحین خیر اندیش عاقبت این دو نفر نیز دویست دینار بتاجر جریمه دادند و رفتند.

مردی که زنش بچه انداخته بود پیش آمد و عرض حال کرد. قاضی پرسید بچه چند ماهه سقط شده‌است؟ جواب داد شش ماهه. قاضی گفت حکم این قضیه اینست که زن را طلاق دهی و پس از انقضای مدت عده اورا برای مدّعی علیه عقد کنیم و شش ماه پس از انعقاد نطفه زن را بتو مسترد دارد. آن مرد دید بچه‌اش مرده‌است، زنش را هم بهم‌خواهگی دیگری بابت تسلیم کند گفت ای جناب قاضی، مرا با او مراغه‌ای نیست. قاضی گفت اگر چنین است چرا این همه با او مناقشه و مجادله کردی و رسوای

خاص و عامش کردی ؟ پس باید بچبران آنکه تضییع آبروی او شده است مبلغی پردازی و او را از خود خشنودسازی . مرد فرزند مرده نیز صد دینار زرداد و رفت .

آخر از همه صاحب خر آمد ، و تاوان دم خرش را خواست ، قاضی گفت السنّ بالسنّ و الجروح قصاص ، اما از اینجا که تاجر خر ندارد بتو حق میدهم که تلافی خر خود را سر خر من دریاوری و دم او را بکنی . پس خر قاضی را آوردند و این مرد دم او را محکم در هر دو دست گرفت و بسختی هر چه تمامتر کشید . اما این خر خری بود که قاضی بر پشتش سوار میشد ، وزیر بار چنین شوخیها نمی‌رفت قدمی بجلو گذاشت و چنان جفته محکمی بسینه مرد زد که او را نقش زمین ساخت . همینکه صاحب خر برپا خاست تقاضا کرد که او را از گرفتن حق خودش معاف بدارند ، ولی قاضی باین راضی نمیشد که صاحب خرا از حق خود صرف نظر کند . يك بار دیگر دم خر قاضی را کشید ، و يك بار دیگر لگدی جانانه حواله شکم و سینه او شد که بر زمین افتاد . نالان و تضرع کنان گفت « ای حضرت قاضی من بر این تاجر ادعای باطل کرده بودم ، اصلا این خر من از کرگی دم نداشت . اما اگر باید که من هم مثل دیگران جریمه‌ای بدهم بفرمائید چقدر است تا بدهم و دنبال کار و زندگی خود بروم » . و بعد از اندک گفتگویی او را هم بدادن صد دینار زرملزم کردند (۱) .

(۱) مثل « خرما از کرگی دم نداشت » از این حکایت آمده است و در کتاب امثال و حکم آقای دهخدا اگرچه لفظ مثل هست قصه آن مندرج نیست . امداد کتاب داستانهای امثال تألیف آقای امیرقلی امینی (چاپ دوم ، اصفهان ۱۳۳۳ ص ۴۷ تا ۴۹) قصه و امداد (بی آنکه ارتباطی با گرو گذاشتن يك رطل از گوشت بدنش داشته باشد) با حوادث بچه سقط کردن يك زن ، کور شدن اسب يك مرد ، کنده شدن دم يك خر ، مندرج است و امداد باین حيله که سنگی در زیر عبا گرفته آن را کیسه پولی وانمود می‌کند که برای قاضی برشوه آورده است قاضی را میفریبد که بنفع او حکم بدهد .

همینکه شکوی کنندگان همه رفتند و مجلس قاضی خلوت شد قاضی آن ششصد دیناری را که از ارباب دعوی جمع کرده بود بقاعده نصف لی ونصف لك ان الله خیر الرازقین بین خود و تاجر تقسیم کرد. و چون دید که تاجر هنوز نشسته و مستغرق بچرت فکراست از او پرسید « خوب، مگر حکم مرا نپسندیدی و آنچه کردم راضی نیستی؟ » تاجر گفت « خدا بر عمر و عزت قاضی بیفزاید، من رضایت کامل دارم، و حکمت و عدالت قاضی مرا غرق حیرت و تحسین کرده است، ولیکن از آن دم که وارد این شهر شدم تا کنون چند امر عجیب و وقعه غریب دیده‌ام که از خیال آنها بدر نمی‌روم: محتسب مست خمر، مسجد محلّ میسر، مسلمی تندرست در تابوت، و قاضی مسلمین بینی بر خاک! اگر مولانا سر این امور را بر من مکشوف سازد و علت آنها را بیان کند خود را رهین منت او خواهم شناخت » و قاضی جواب داد که ترا بر گردن من حقی ثابت شده است که ناچار هر حاجتی از من بخواهی اگر از عهده من خارج نباشد آن را برآورده خواهم کرد، بدان که تمام تا کستانها و خمّار خانهای این شهر وقف خیرات و مبرات شده است و من دیدم که اگر شراب اندازی و شراب فروشی را قدغن کنم ضرر بموقوفه میرسد، و از هیچ مردم دیگری باین اندازه وجه عاید نمیشود تا بتوانم موقوفه را تبدیل بأحسن کنم، اما موکارها و خمّارها نادرست اند و اگر دستشان برسد آب و چیزهای دیگر در شراب داخل میکنند، یا شرابهای بد میفروشند، و این هم باعث ضرر موقوفات میشود. باین جهت محتسب را مأمور کرده‌ام که گاه گاهی بی خبر بد کانه‌ها و سردابه‌های خمّاران برود و شراب آنها را بچشده تا خاطر جمع شود که عیبی در آنها نیست. و اگر از هر خمره‌ای چند قطره هم بچشد در آخر سرش میزند و او را از حال طبیعی خارج می‌کند چنین تصادف کرد که دیروز که شما وارد شهر شدید محتسب بامنحان و چشیدن خمره‌های شراب رفته بود. مسجدی که دیدید هیچ موقوفه ندارد و فعلاً محتاج مرمت و تعمیر

کلی است ، باین جهت شبستان آن را برای بازی و مشغولیت اجاره داده ایم تا از این راه پولی فراهم شود و بتوان آن را سرو صورتی داد و برای طاعت و عبادت آماده کرد . اما مردی که دیدید در تابوت گذاشته اند و بقبرستان میبرند خاطرت جمع باشد که مرده بود و موت او در محضر خود من بشوت رسیده بود . ده ماه پیش از این زن او بحضور من آمد و دعوی کرد که شوهرش در غربت فوت کرده است و اذن خواست که زن دیگری بشود ، من از او شاهد و بیّنه خواستم ، و آن زن دوشاهد عادل معتمد القول گذرانید که شوهرش فوت شده است ، و چون امر بر من ثابت و محقق شد فتوی دادم که میتواند عدّه متوفی نگه دارد و بعد از آن زن دیگری بشود . دیروز این مردی که دیدید آمد و شکایت کرد که زن من بادیگری از رواج کرده است ، من گفتم آن زن را آورند و مطلب را از او پرسیدم ، و معلوم شد این مرد همان شوهر اوست که ده ماه قبل بشهادت عدول فوت او را در محضر خود من بشوت رسانیده بود . من باین مرد گفتم « چنانکه می بینی وفات تو محقق و مسلم شده است و حکمی که در این باب داده ام قابل نقض و نسخ نیست ، و اگر اصرار بر زننده بودن بورزی زندگانی این زن و مرد را سخت و تلخ می کنی ، و من برای استراحت آن دونفر و برای اینکه مرتکب معصیت کبیره ای نشده باشم ناچارم امر بدهم ترا دفن کنند » .

قاضی پس از این بیانات علت آن وقعه اخیرا هم بنحوی بیان کرد که اصلا دغدغه ای در خاطر تاجر نماند ، و برشم قضاوت و رأی متقن قاضی آفرین کرد و مخصوصاً از اینکه در مورد خود او چنان احکام عادلانه بی خدشه ای صادر کرده بود شکرگزاری کرد و از خدمت قاضی مرخص شده بشهر خود برگشت و با ثروتی که از برکت حزم و حکمت قاضی حمص حاصل کرده بود باقی عمر را با عیال و اطفال خود در کمال خوشی و رفاه گذرانید .

يك صورت ديگر از اين داستان هم صدسال پيش از اين بزبان انگليسي ترجمه شده است و در كتابي بنام « سرگذشت لطف الله » تصنيف مستشرق معروف انگليسي ايستويك بطبع رسيده است<sup>(۱)</sup>. در اين روايت نام قاضي « رطل بوق عبدالپشم پانزده » است. لطف الله مي گويد كه در قرن سوم هجري يك نفر قاضي بود موسوم به منصور بن موسي، كه مردی بسيار بي ادعا و متواضع بود، واسم خود را به پنج پاره كرده بود: من + صور + ابن + مو + سي، و از راه خشوع و فروتنی هر جزئی را بدل بلفظی حقيرتر كرده بود. من زياده سنگين بود، آن را بدل به رطل كرده بود؛ صور اسم شپور اسرافيل است، آن را بدل كرده بود به بوق؛ ابن را به عبدل؛ و مورا به پشم؛ و سي را به پانزده؛ بنا برين: رطل بوق عبدالپشم پانزده<sup>(۲)</sup> (كه شايد لفظ ملا نظر بوق

1 Autobiography of Lutfullah, ed. by E.B. Eastwick, 2nd ed., London, 1857.

(۲) اصل قصه ملا رطل بوق ربطی براهه يهودی و مسلمان ندارد، و چنانكه بنده در كودكي شنیده بودم مربوط بود بآدمی ايلچی بركنه سوم فرنگ بايران و چند سؤال از پادشاه ايران كردن و گفتن كه اگر جواب درست نداد بايد با جگزار ما باشد، و چهل روز مهلت خواستن و زير اعظم، و گردش كردن او در بلاد مختلف در جستجوی کسی كه اين سؤالها را بتواند جواب بدهد. در اين قصه صدر اعظم در شهري از شهرها به مكنتداری تصادف می كند كه چند نوع چوب در دسترس خود گذاشته است و گاهي يك ريسمان را ميكشد و گاهي يك طناب را می چناند و به شست پای خود سريك ريسمان را به است و همه اين كارها را در ضمن درس دادن به بچه ها انجام ميدهد، و همينكه رئيس الوزرا نام او را می پرسد جواب ميدهد ملا رطل بوق بنت پشم پانزده، و مناجاج بگفتن نيست كه از مشكل مهم مملكتي را حل كرده اياجي بر كنه سوم فرنگ را دست خالی روانه ميكند. اصل اين قصه ظاهراً از قول جاحظ مأخوذ است كه گويا در كتاب خود در باره مملكت حكایت كرده بوده است كه بر معلمی گذشتم نزد خود عصائی كو تا هو عصائی بلند و جواني و كوئي و طبل و بوي داشت گفتم اين تهيه براي چیست گفت چون بچه ای با فرماني كند او را بعضای كونا به مزيم عقب تر ميرود با بعضای بلند ميزيم از پشم فرار ميكند كوي را در جوانان نهاده بهت او پرتاب ميكند با و ميخورد سرش می شكند بچه ها جمع ميشوند مرا بر بلند طبل را بر گردن می آويزم و بوق را در دهن ميكند ارم و طبل ميزيم و بوق می نوازم نااهل دروازه جمع شوند و مرا از شر آنها خلاص كنند ( زهر الربيع چاپ ۱۲۹۸ ورق ۵۲ پ ).

از اینجا آمده باشد). در این قصه‌ای که ایستویک در کتاب «شرح حال لطف‌الله» گنجانیده است بعد از آنکه بین مسلمان و یهودی اختلاف حاصل میشود مرد مسلمان فرار میکند و در حین گریختن باعث کور شدن چشم اسب سرهنگی، و سقط شدن بچه زن حامله‌ای، و مرگ پیرمردی میشود، او را میگیرند و پیش قاضی رطل بوق میبرند، و احکام این قاضی در این چهار مرافعه، و توجیه کردن وقایع غریبی که در شهر دیده میشود، شبیه بتفصیلی است که از قاضی حمص حکایت کردم.

علی‌العجاله در میان روایات عربی و فارسی که بنده درباره این احکام سخیف قاضی حمص یافته‌ام از همه قدیمتر همان روایت المستطرف است که مرافعه یهودی و مسلمان را ندارد، و المستطرف تألیف شهاب‌الدین أبشیهی است که در ۸۵۰ هجری فوت شده است. باقی روایات ما که در آنها حکومت در مرافعه مسلمان و یهودی داخل شده است متعلق بدویست ساله اخیر است، و حال آنکه در السنه اروپائی بیش از هفتصد و پنجاه سال است داستان چنین حکومتی متداول است و در کتابهای لاتینی و انگلیسی و فرانسوی و آلمانی و ایتالیائی نقل شده است.

## فصل دهم

غیر از کتبی که سابقاً ذکر کرده‌ام در کتاب انگلیسی موسوم به برید عالم (Cursor Mundi) نیز آمده است، و در یک نسخه خطی لاتینی که در بریتیش میوزیوم مضبوط است و در حدود ۱۳۲۰ میلادی (۷۲۰ هجری) تحریر شده است، و در یک کتاب آلمانی که در ۱۴۹۳ چاپ شده، و در هشت کتاب مختلف فرانسوی هم که در قرون ۱۶ و ۱۷ میلادی تدوین شده است، همه جا چنین حکایتی نقل شده است که تقریباً همگی یک صورت است.

از خواندن همه این روایتها بر انسان مسلم میشود که مبنای این محاکمه بر سر یک رطل از گوشت بدن مقروض همان قانون رومی سابق الذکر و یک قانون آلمانی شبیه بآن بوده است که هر گاه مقروض از عهده ادای دین خود بر نمی آمد دائن حق داشت که هر قدر از گوشت تن او را که میخواست بخیع از استخوان جدا کند، و اگر طلبکاران متعدد برگردن کسی حقی داشتند میتوانند گوشت بدن او را غرما کنند، ولی قیدی در کار نبود که اگر کسی بیشتر یا کمتر از سهم خود ببرد مورد مؤاخذه و عقاب واقع شود (۱).

---

(۱) مسلمین پیرویان قانونی نسبت میدهند که بمناسبت نفس و نفس در نفسیر ما نقل شده است که هر گاه کسی مالی را میزد بد خود او را مدت معینی یا بلامدت ببندگی صاحب مال درمی آمد، و آیه قرآن «فما جزاؤه ان کنتم کاذبین» قالوا جزاؤه من وجد فی رحله فهو جزاؤه را بر این قانون حمل کرده اند. در اول اسلام هم فضیله سرق بهمین نحو فیصله یافت (الاصابة ج ۳ ص ۲۷۰ و ج ۷ ص ۱۱۲، و احادیث الغایه ج ۲ ص ۲۶۶). در (بعض حاشیه در صفحه ۱۸۷)

ظاهراً بر طبق این قانون يك داستان حقوقی و قضائی ساخته بودند ، و این قصه در اراضی روم شرقی یعنی یزانتیوم در افواه مردم ساری بوده است ، و بعد از آنکه شام بدست مسلمان افتاده است این حکایت را گرفته اند و حکم معروف را بقاضی حمص نسبت داده اند ، و اقوام مشرق و مغرب در این حکایت هم مثل چند صد حکایت دیگر با یکدیگر شریک شده اند .

قرینه براینکه ظاهراً این داستان در سرزمین روم شرقی متداول بوده است اینست که در غالب این قصه ها ، چه آنها که سابقاً نقل کردم و چه این دوسه روایتی که میخوانم حکایت کنم ، محل وقوع واقعه و مقر قاضی را سرزمین آسیای صغیر گفته اند . کتاب Cursor Mundi یا برید عالم در حدود سال ۱۲۸۶ م انشاء شده است و منظومه ایست دینی بزبان انگلیسی و قصه گرو گذاشتن يك رطل گوشت بدن که در این منظومه آمده است قدیمترین روایت انگلیسی این حکایت میشود . سازنده منظومه این قصه را مربوط ساخته است بکوشش قسطنطین (امپراطور رومی) در پیدا کردن صلیبی که حضرت عیسی را بران بدار زده بودند . مادر قسطنطین که ملکه هیلنی باشد زرگری در خدمت خود داشت که بدین عیسی گرویده بود ، و این زرگر عیسوی مبلغی وجه نقد بیک نفر یهودی مقروض بود ، و قرار بود اگر در موعد معینی نپردازد از

(بقیه حاشیه از صفحه ۱۸۶)

قصه مرحومه (زن بیگناهی که بلاهای متعدد دیده بود و مستجاب الدعوه شده بود و عاقبت شوهر خود را یافت ، و داستان او در جوامع الحکایات باب ۲۳ از کتاب سوم آمده است ، و در عین الحیة مجلسی ورق ۱۱۱ ب بنفل از کلینی ، و در مجموعه های قصص ایتالیائی قدیم نیز مندرج است ) یکی از وقایع اینست که آن زن در دهی مردی را دید که زنده بردار کشیده اند و سببش را گفتند اینست که بیست درهم قرض دارد و نزد ما قاعده چنانست که او را بردار کشند و نا ادا نکنند او را فرو دنیاورند . زن آن بیست درهم را داد و آن مرد را خلاص کرد .



بدن خود هموزن آن پول گوشت بآن طلبکار بدهد. مهلت سرآمد و پول پرداخته نشده بود، و یهودی تقاضا داشت که بر حسب شرط عمل شود، و قضیه را بحضور ملکه آوردند. دو نفر از درباریان قسطنطین که برای یافتن صلیب عیسی بدر بار ملکه آمده بودند بر مسند قضا نشسته در این امر حکومت کردند. یهودی کارد تیزی بدست داشت، و عیسوی را برهنه در برابر او نگاه داشته بودند، و هر چه خواهش کرده بودند که بجای بریدن گوشت او مبلغی وجه بگیرد و از حق خود بگذرد یهودی قبول نکرده بود. قضات از او پرسیدند که بامدیون چه خواهی کرد و او گفت پول را در يك كفه ترازو میگذارم، و از اعضای بدن زر گر تکه تکه میبرم و در كفه دیگر میگذارم، اول دو چشم او را میکنم، سپس هر دو دست و زبان و بینی او را میبرم، و همچنین از تن او گوشت قطع میکنم تا باندازه وزن آن پول بشود. قضات گفتند بر حسب قانون حق بائست و میتوانی گوشت او را ببری، ولی چنان ببر که خون او نریزد، که اگر يك قطره از خونس را بریزی تبعه آن عاید خودت میشود. یهودی این حکم را شنید که غضبناك شد و دشنام و ناسزا گفت. یکی از دو قاضی گفت « همه حضار شنیدند که تو بما دشنام دادی و بد گفتی » و ملکه حکم کرد که یهودی همه مایملک خود را بادیوان واگذارد، و زبان هرزه او نیز بریده شود. یهودی فریاد زد که اگر محل صلیب عیسی را بشما نشان بدهم بر من خوشایند تر از اینست که از تمام اموال خود بگذرم و زبانم هم قطع شود. و مرافعه باین ختم شد که سراغ صلیب عیسی را بایشان بدهد، و ملکه از تقصیر او در گذرد.

معلوم است کسانی که این قصه را انشا کرده اند غرض دینی داشته اند و خواسته اند بغض و کینه عیسویان را نسبت بیهودیه تحریک کنند. در دوره اسلام بجای عیسوی مرد مسلمانی را گذاشته اند، ولی محل و افعه را همان سرزمین روم شرقی قرار داده اند.

و در برخی از قصص بریدن مقداری از گوشت بدهکار در عوض پول هم نیست ، بلکه بجای منفعت پول است . و همینکه این نوع قصص بدست اروپائیان رسیده است آنها باز مسلمان را به عیسوی بدل کرده اند ، ولی صورت قصه را دست نزده اند . از آن جمله در يك مجموعه مطایبات انگلیسی و هشت مجموعه قصص فرانسوی که در قرون شانزدهم و هفدهم میلادی تدوین شده است این قصه آمده است و در کلیه آنها حاکم عادل و خردمندی که این حکم را میکند سلطان سلیمان قانونی خداوندگار روم است . مضمون این نه قصه اینست که در شهر قسطنطنیه يك عیسوی از يك یهودی مبلغ پانصد دوکات قرض خواست ، و شرط شد که بجای ربح پول معادل دوازده مثقال از گوشت خود را که از یکی از عضوهای بدنش بریده شده باشد بکلی می بدهد . روزی که عیسوی قرض خود را پرداخت از این امتناع کرد که گوشت خود را باو بدهد ، و مراغه را بحضور سلطان سلیمان خداوندگار ترکها بردند ، و او همینکه سخنان دو طرف را شنید امر کرد تیغی آورند و بدست یهودی دادند ، و باو خطاب کرده گفت « برای آنکه بدانی که ما بشرط عدالت عمل میکنیم بیاو گوشت این عیسوی را ببر ، ولی مواظب باش که نه يك ذره بیشتر ببری نه يك ذره کمتر ، که اگر غیر ازین کنی ترا بقتل خواهیم رسانید » . و یهودی که دید چنین امری محال است از حق خود گذشت .

عجیبترین شکلی که این قصه پیدا کرده است صورتی است که در يك نسخه خطی از يك کتاب لاتینی آمده است . این نسخه خطی در حدود ۱۳۲۰ میلادی کتابت شده و در بریتیش میوزیوم مضبوط است . و کتاب عبارتست از مجموعه ای از قصص که برای وعظ ترتیب داده اند . محل وقوعه شهری از بلاد انمارک است ، شخصی در موقع احتیاج از برادر خود پولی قرض میکند ، و این برادر شرط میکند که باندازه يك کف دست از گوشت قرض کننده را ببرد و سندی بر این حق خود میگیرد . همینکه موقع ادای حق

میرسد قضیه بگوش امیر یا پادشاه میرسد ، و این امیر شخص مقروض را طلبیده باو میگوید خون خود را بمن ببخش ، و سپس برادر قسّی القلب او را احضار میکند و میگوید « اگر میخواهی گوشت برادر خود را ببر ، ولی بدان که تا قطره آخر خون او متعلق بمنست و حق مرا نباید تلف کنی » و بدین تدبیر بدهکار را از قساوت طلبکار رهایی می دهد .



ویلیام شکسپیر

منقول از کار سرجرج شارف

## فصل یازدهم

آلمانی‌ها هم چنین حکایتی دارند که در ۱۴۹۳ تحریر شده است ، ولی در آن حکایت بازپای یهودی در بین است . دو برادر موسوم به گریم که حکایات افواهی آلمانی را جمع کرده اند معتقد بودند که این قصه اصلاً از آلمان بسایر نقاط عالم رسیده است ، ولی یکی از علما و محققین مشهور آلمانی ، کارل سیمرک نام ، که در خصوص مآخذ قصص شکسپیر تبسّع و غور کرده است باین نتیجه رسیده است که نه این عقیده دو گریم معتبر است و نه آن عقیده ای که بعضی از محققین انگلیسی اظهار داشته و این قصه را از مآخذ شرقی دانسته اند . سیمرک میگوید که بر حسب قانون رومی که در الواح دوازده گانه مندرج بود طلبکار حق داشت که اگر شصت روز از موقع ادای قرض گذشت و سه بار هم به داین اخطار کرد و باز قرض پرداخته نشد بدهکار را بکشد و یا در ساحل دیگر رود تبیر او را بفروشد . و اگر يك نفر بچندین نفر مقروض بود طلبکاران میتوانند که او را قطعه قطعه کنند و هر يك بحسب مقدار طلب خویش قطعه ای بردارد ، ولی لزومی نداشت که حتماً مقداری که میبُرند درست و بی کم و زیاد متناسب با طلب ایشان باشد . این قانون دور از انسانیت وجود داشته است ، منتهی بنظر نمی رسد که هرگز بمورد اجرا گذاشته شده باشد . در آلمان هم قانون براین بود که حتی يك نفر طلبکار حق داشت که تن داین را مثله کند . مدتها گذشته بود و این قانون و این حق فراموش شده بود . و در وقتی که قصه این قرض بتحریر درآمد نویسنده ناچار بود که مطلب را بطوری که معقول بنظر آید بیان کند ، باین جهت گفت بین قرض دهنده و قرض گیرنده

چنین قراردادی منعقد شد. اما حقیقت مطلب باید این باشد که قوم رومی همینکه در مراحل انسانیت پیش رفت و ملتفت شد که این قانون زشت و وحشیانه است در صدد تغییر و اصلاح آن برآمد. خوب، بچه طور میشود آن را اصلاح یا نسخ کرد؟ باین طور که قاضی بگوید: «بسیار خوب میخواهی ببری بُر، ولی نباید يك ذره بیشتر یا يك ذره کمتر ببری» و یا اینکه بگوید: «بسیار خوب، ولی خون مقروض را نباید بریزی». باین علت است که در غالب قصه‌های قدیمتر قاضی میگوید «از میزان معین کمتر یا بیشتر نباید بُری»، و در قصه‌ای که در کتاب حکایات رومیان آمده است قاضی میگوید «تو گوشت را حق داری بُری، ولی بخون او حق نداری». و شکسپیر در داستان تاجر ونیزی که بصورت نمایش ساخته است هر دو شرط را قید کرده است. بنابراین مقدمات سیمرک معتقد است که قصه نه از مشرق آمده است و نه از آلمان، بلکه از روم آمده است و صریحاً نشان میدهد که رومیها قوانین وحشیانه باستانی را بتدریج از میان میبردند و بر طاق نسیان میگذاشتند، و راه ازین بردن آنها این بود که در موارد اجرای آنها شروط و قیودی داخل کنند که قانون را مختل و عقیم کند. سیمرک میگوید که در آلمان آن قانون قدیمی بدل بقانون دیگری شد، بود، و قاضی به طلبکار میگفت «چنین شرطی باطل است، و اگر اقدام ببرییدن گوشت بدستکار بکنی ترا خواهم کشت». و بنده میگوید که در مالک اسلامی نیز چنین شرطی باطل و چنین عقدی فاسد محسوب میشد، و بهمین جهت بود که قصه گو پای قاضی حمص را در میان آورده است تا نشان بدهد که این قاضی چه در احق بود که به طلبکار نگفت که چنین شرطی خلاف شرع اسلام است.

در اسلام هم این قبیل قوانین هست که برای اصلاح و تعدیل قوانین و عادات باستانی وضع شده است و بواسطه آنجا این شرط و بیداد های آن قانون و عادت قدیم

را غیرقابل اجرا کرده اند.

از آنچه در فصول سابق بعرض رساندم خیال میکنم این مطلب مسلم شد که حکایت قرض گرفتن مبلغی پول و گرو دادن مقداری از گوشت خود، که در نمایش تاجر ونیزی شکسپیر آمده است، اساساً يك قضیه حقوقی بوده است که اگر چنین شرط بندی و قراردادی پیش آمد حکمش چیست. واضح ترین دلیل ما بر این مطلب همان حکایت شرقیست که بدو سه شکل مختلف نقل شده، و سه چهار قضیه قانونی دیگر را هم بآن منضم کرده اند. و عجیب اینست که حتی باین صورتش هم در اروپا وجود داشته است. آن حکایت آلمانی که چهار صد و شصت سال پیش بچاپ رسیده است درست شبیه بهمین قصه شرقیست: تاجر مالداري همه ثروت خود را به یگانه پسرش و امیدوار دو این پسر اموال را تلف کرده در سربك سال بنان شب محتاج میشود. هزار گیلدر (که سکه طلائی بوده است مثل دینار در ممالك اسلامی) از يك یهودی قرض میکنند که آن را سرمایه تجارت ساخته بخارج سفر کند شاید ثروتی بدست آورد. شرط استقراض هم همانست که در سایر قصص آمده است. در این تجارت ربح و نفع فراوان حاصل میکنند اما همینکه از سفر برگشته برای ادای قرض خود می رود یهودی در شهر نیست، و باین جهت موعده ادای قرض میگذرد. یهودی اصرار میورزد که باید گوشت خود را بغرامت بدهی، و بعد اللّٰه و اللّٰه توفیق حاصل میشود که نزد شارل امپراطور بروند و او در این قضیه حکم کند. و ظاهراً مراد از شارل امپراطور همان پادشاه فرنگ باشد که بنام شارلمان یا شارل کیمر می شناسیم و معاصر هرون الرشید بوده است. در راه مرد تاجر بر روی اسب بخواب می رود، و اسب او بچه ای را که در پیش پایش بوده است زیر میگیرد و میکشد. پدر بچه او را بقصاص میگیرد، و پس از نزاع بسیار قرار بر این میشود که با هم بحضور امپراطور بروند. در دربار امپراطور تاجر را

بعنوان مقصر یا متهم در غرقه‌ای مجبوس میسازند ، از قضا از پنجره‌ای زیر می افتد و سرهنگ پیری را که در زیر پنجره بر نمی‌کشی نشسته بوده است نیز بدون قصد میکشد . پسر سرهنگ هم شکایت به حضور شارل میبرد ، و امپراطور باید در هر سه قضیه حکم بدهد . دعوی آن یهودی را بهمان نحوی که میدانیم فیصله میدهد ؛ و در مورد طفل مقتول هم همان حکمی را میدهد که در قصه‌های شرقی بفاضی حمص و قاضی رطل بوق عبدالپشم پانزده نسبت داده شده ، یعنی میگوید زن خود را بدست تاجر بده که با او مدتی بماند و از او صاحب فرزندی شود که جای بچه‌ ترا بگیرد ، و پدر از دعوی خود میگذرد ؛ پسر سرهنگ هم میگوید بهترین طریقه قضا گرفتن توانست که در همان غرقه بروی و این تاجر در پای غرقه بجای پدر مرحومت بنشیند ، و تو خود را از بالا بر سر او بیندازی ، اما پسر سرهنگ از مبادرت باین کار بیم دارد و از حق خود میگذرد .

## فصل دوازدهم

برای من تقریباً هیچ شکی باقی نمانده است که در اصل قصه ابداً پای یهودی در بین نبوده است، و آنها که طلبکار را بدل بیک یهودی کرده اند نظرشان بعداوت دینی و قومی بوده است که بین یهود و مخالفین آنها وجود داشته است. دانشمندان انگلیسی هم که درباره شکسپیر تحقیق و تتبع کرده اند معتقدند که او نیز در تحت تأثیر اهواء و اغراض واقع شده، و بواسطه بغض و کینه ای که در عهد او در انگلستان نسبت بیهودیه شیوع داشته است این نمایش را ساخته است، و یقیناً تماشاچیان هم از دیدن آن بهمین جهت غرق حظ و لذت میشده اند.

عداوت سایر اقوام نسبت بقوم یهود اصل و مبنای اقتصادی دارد. یهودیان غالباً در کسب و تجارت و تحصیل ثروت صاحب استعداد و کفایت هستند، و در هر مملکتی که باشند مورد حسادت مردمان غیر یهودی آن مملکت میشوند. هر کسی در هنگام تنگدستی از کسی که زاید بر حاجت آنی خود دارد ممکنست وجهی قرض کند، ولی طبیعت غالب مردم بر اینست که بجای ممنون بودن از قرض دهنده، نسبت باو بغض و کینه ای در دل میگیرند که چرا او دارد و ما نداریم، و چرا از حق خود چشم نمی پوشد، و چرا حتی ازین بیشتر هم بما پول نمیدهد. و همینکه قرض دهنده «خارج ملت» باشد این بغض و کینه نسبت بتمامی همزادها و هم دینهای او پیدا میشود. مسلمانان و عیسویان همواره در موقع حاجت از یهودیه طلب قرض و مساعدت کرده اند، و همواره اگر دستشان رسیده است بآنها آزار رسانیده اند. امروزه در انگلستان البته چنین بغضها و عداوتها بسیار نادر است، و آن هم منحصر است بمردم جاهل بی تربیت،



و بهر حال هم نظم و ترتیب امور، و حکومت قانون و عدالت، و تربیت داشتن غالب افراد ملت، مانع از اینست که احدی دست تعدی بجانب دیگری، خواه یهودی باشد و خواه غیر یهودی، دراز کند، بطوری که میشود گفت یهودیان مقیم انگلستان و تابع انگلستان بهیچ وجه تفاوتی با عیسویان انگلیسی الاصل ندارند. ولی نباید تصور کرد که همیشه کار از همین قرار بوده است. اگر باین مناسبت قدری از موضوع بحث خارج شده برای شما تاریخ میگویم امیدوارم خرده نگیرید و آن را بی فایده ندانید. کسانی که تاریخ و صاف را خوانده اند میدانند که در زمان سلطنت ارغون مغول يك نفر طیب یهودی از اهل اُبهر و ملقب بسعدالدوله وزیر اعظم و مختار مطلق کلیه امور ایران و سایر سرزمینهای شد که در حیطه تصرف ارغون بود. مدت شش هفت سال این شخص در نهایت قدرت و تسلط بر مسند وزارت متمکن بود و همدینهای خود را در کلیه دوا و این مملکت داخل کرده بود، و همه مسلمانان را با خود دشمن کرده بود، ولی از ترس ارغون کسی جرأت نمیکرد بجانب او دست دراز کند، تا آنکه در سال شص و نود هجری ارغون سخت مریض شد و همه دانستند که او مُردنیست، چند روزی قبل از مرگ او سعدالدوله یهودی را گرفتند و بقتل رساندند، و متعاقب آن در غالب بلاد اسلام دست بکشتار و تعدیب یهودیان گشودند، و بلایی بر سر آنها آوردند که مایه تنفر و انزجار خاطر هر عاقل آزاده منشی است. اما در انگلستان هم نظیر این تعصبات و اعمال وحشیانه مکرر دیده شده است، و درست یکصد سال مقدم بر وقعه سعدالدوله در انگلیس دو کشتار عام یهودیها اتفاق افتاد که در شدت و زشتی از آنچه در بلاد اسلام پیش آمد پای کمی نداشته است. من تفصیل این قضایا را از کتابی در تاریخ مذاهب و ادیان نقل میکنم که يك نفر کشیش امریکائی و استاد تحقیقات شرقیه در واشنگتن بیست سال پیش نوشته است و در لندن بطبع رسیده است<sup>(۱)</sup>. از فراری که او میگوید

(1) A History of Religion, by Herbert H. Gowen, London, 1934, pp. 441-2.

جمعی از یهود به‌مراهی ویلیام دوک نرماندی که در سال ۱۰۶۶ میلادی انگلستان را مستعمر ساخت بخاک انگلیس رفته آنجا متوطن شدند، و با آنکه اهل مملکت نسبت بآنها مخالفت‌هایی می‌کردند و بایشان تهمت‌هایی می‌بستند پادشاهان همیشه آنها را حمایت و حفظ می‌کردند، و چون در زمان حاجت از آنان پول بقرض می‌گرفتند وجودشان را برای پیش‌رفتن اموراتصادی مملکت لازم می‌شمردند. اما بغض و کینه طبیعی که بدهکارها نسبت بطلبکارها پیدا می‌کنند کم‌کم شدید شد، و عاقبت منجر باین شد که در موقع تاجگذاری ریچارد اول درلندن جمع عظیمی از قوم یهود را بقتل رسانیدند، و این ریچارد اول همانست که بلقب شیردل معروفست و باصلاح‌الدین ایوبی جنگ کرده است، و سال تاجگذاری او هزار و یکصد و هشتاد و نه میلادی بود که مطابق با ۵۸ هجری میشود. یک سال بعد از آن کشتار عامی بسیار شدید تر و موخ‌تر از آن در شهر یروک اتفاق افتاد، و بر اثر این قییل حوادث قوم یهود بتنگ آمدند و دل از اقامت در انگلستان کردند و شروع به هاجرت بممالک دیگر اروپا و خاک فلسطین کردند. در سال ۱۲۹۰ میلادی (یعنی یک سال قبل از وقوع قتل سعدالدوله در ایران) فرمان صادر شد که کلیه یهودیها باید از انگلستان خارج شوند، و در این موقع شانزده هزار نفر مردوزن و بچه یهودی را بکشتی نشانده بیرون کردند، و این تنها دفعه‌ای هم نبود که بتبعید و نفی قوم یهود اقدام کردند. و از این زمان که عهد سلطنت ادوارد اول در انگلیس بود هیچ یهودی مجاز نبود که وارد خاک انگلستان بشود. مع هذاچنان نیست که واقعا هیچ یهودی در انگلستان باقی نبوده باشد، یا بعد از آن فرمان داخل نشده باشد. خیر، بودند، و برسم قدیم پول هم قرض میدادند و ربا هم می‌گرفتند، و همان بغض و کینه هم نسبت بایشان وجود داشت، و همان طور که در بلاد اسلام قوم یهود مجبور بودند قطعه پارچه عسلی رنگی باسم «غیار» بر لباس خود بدوزند تا از مسلمین

ممتاز باشند و حقارت و پستی ایشان را نشان بدهد در مملکت نصاری هم يك قطعه پارچه نارنجی رنگ که بر لباس میدوختند ممتاز بودند .

نمایش یهودی که نوزده بیست سالی قبل از نمایش شکسپیر نشان داده بودند ، و نمایش یهودی مالطه تصنیف مارلو ، هر دو بر ضد قوم یهود بود ، و بسیار هم مطبوع و مقبول افتاده بود . در این ضمن هم وقعه ای پیش آمده بود که هیجان و غوغائی در انگلیس برپا کرده بود و کینه بین عیسوی و یهودی را شدیدتر کرده بود : يك نفر یهودی از اهل پرتغال موسوم به دکتر دیر یگولویز در ۱۵۵۹ وارد انگلستان شده بود و مطبئی باز کرده ، و بتدریج شهرت عظیمی بهمزده بود ، بحدی که ملکه الیزابت او را طبیب مخصوص خود کرده بود . در آن زمان بین اسپانی و انگلستان منازعه و مخاصمه شدیدی وجود داشت ، و در انگلیس عده زیادی از جاسوسان پادشاه اسپانی در خفا مشغول کار و فرستادن اخبار بودند ، و از قرار معلوم دکتر لویز با این جاسوسان سروسری داشت . یکی از درباریان ملکه الیزابت اُرلِاسکس با این طبیب مخصوص ملکه بدشده بود و در پی فرصتی میگشت که برای او پاپوشی بدوزد . در سال ۱۵۹۴ این فرصت بدستش آمد ، و اظهار داشت که بدلائل متقن بر من ثابت شده است که دکتر لویز از فیلیپ پادشاه اسپانی رشوه ای گرفته و تقبل کرده است که ملکه الیزابت را مسموم کند . دکتر را گرفتند و تحت استنطاق و محاکمه کشیدند . بسیار مستبعد است که دکتر لویز واقعاً در صدد سم دادن بملکه بوده باشد ، ولی دور نیست که حاضر شده باشد به دن آنطونیو پادشاه سابق پرتغال که در آن موقع در انگلستان مقیم بود زهر بخوراند . بهر حال دکتر را باجمعی از همدستانش محاکمه کردند ، و هیئت منصفه رأی بمقتل بودن او داد ، و محکوم بقتل شد . دل ملکه الیزابت ابتدا رضایت نمیداد که او را مقصر بداند ، ولی بالاخره فرمان قتل او را صادر کرد و در ماه ژوئن همان سال

د کترلوپزرا کشتند. این واقعه سه چهار سالی قبل از تحریر نمایش تاجرو نیزی اتفاق افتاده بود، و شور و هیجانی که باین مناسبت در خاطر عوام حادث شده بود هنوز قوت و غلبه‌یانی داشت، و اگر شکسپیر در چنین تنور گرمی نان پخته و از این زمینه مساعدی که برای قبول و رواج متاعش پیدا شده بود استفاده کرده انصافاً او را ملامت نمیتوان کرد. از میان قصه‌هایی که در صفحات سابق نقل کردم پنج تائی هست که امکان دارد که شکسپیر آنها را دیده و خوانده باشد. در سه تائی اینها قرض دهنده يك نفر یهودی است، یکی در آن حکایت منظوم راجع به جرنوتوس، دیگری در خطابه منقول در کتاب سیلون فرانسوی، سومی در قصه منقول در پکرونه. اما در قصه‌ای که جزء کتاب حکایات رومیان است دافن و مدیون هر دو عیسوی هستند، و در داستانی که لیتی مورخ ایتالیائی جزء وقایع دوره پاپ سکستوس پنجم نقل میکند آن کسی که جانش معرض خطر است یهودی است، و مرد قسی القلب يك عیسوی است. اگر شکسپیر این قصه اخیر را شنیده بود (که بسیار بعید است)، فرضاً هم که میخواست بر طبق آن عمل کرده عیسوی را ظالم و یهودی را مظلوم قرار دهد، با آن اوضاع و احوالی که در زمان تحریر نمایش وجود داشت مسلماً تماشاچیان او را سنگباران و از نمایش نوشتن بیزار می‌کردند. اگر هر دو نفر را از اهل يك دین و مذهب قلم میداد از آن گیرندگی و جالبیت شدیدی که چنین موضوعی در سیصد و پنجاه سال پیش برای تماشاچیان داشت خود را محروم کرده بود. بنابراین آن روایتی را انتخاب کرد که در آن مرد طلبکار قسی القلب يك نفر یهودی بوده است.

### فصل دهم

از این موضوع شرط بندی بر سړيك رطل گوشت بگنډریم . و بجزء دیگری از این قصه بپردازیم . در غالب قصصی که بعرض رساندم شخص مدیون فقیری چیز است و پول را برای این قرض میکند که سرمایه کسب و تجارت ساخته مالی حاصل کند . ولی دردوتای آنها قرض گیرنده اسیر عشق زنیست و برای دست یافتن باوست که محتاج پیوست . اتفاقاً قصه دیگری هست که فقط از این حیث شبیه نمایش تاجر ونیزی شکسپیر است ولی حکایت قرض و شرطی در آن نیست ، و این قصه را هم نویسنده آن ادعا کرده است که من از عربی ترجمه کرده ام . نویسنده يك نفر فرانسوی است که در قرن هجدهم زیست میکرده ، و این کتاب او موسوم است به حوادث زندگانی عبدالله بن حنیف که چاپ اول آن در ۱۷۱۳ منتشر شد ، و تاشصت سال بعد از آن هم که چاپ چهارم کتاب منتشر شد مصنف هنوز زنده بوده است . در مقدمه این کتاب ادعا میکند که شخصی هلندی موسوم به سندیس از شهر بطاویا ( که بندر معتبر جزیره جاوه باشد ) يك نسخه خطی عربی برای من فرستاد ، و آن همین حوادث زندگانی عبدالله بن حنیف است که من ترجمه کرده ام .

از جمله وقایع مسافرت این عبدالله بن حنیف یکی هم اینست که در قافله ای که با آن سفر میکرد شنید که مردی بخود خطاب کرده گفت « این بار دیگر اگر این زن از دستم فرار کند من بکلی محو خواهم شد » . برای آنکه معنی این کلام غریب را بفهمد با او طرح دوستی ریخت و روز سوم یا چهارم مطلب را کشف کرد و معلوم شد که اسم این مرد آذر دین است ، و پسر تاجر مالداري است از اهل کشمیه . پدرش او را

بناخدائی يك كشتی که پراز مال و نعمت کرده بود بسفر دریافرستاده بود که منافع بیشمار حاصل کند ، و او از جزیرهٔ سومطره گذشت و در بندری بسیار مطبوع و زیبا لنگر انداخت که جزء شهر بسیار معتبری بود ، و این شهر پایتخت مملکت کوچکی بود و موسوم به بارسُتان . ملکهٔ این شهر که بی اندازه خوشگل بود زلیخانام داشت و شوهر نکرده بود ، و غریبارا که وارد بندر میشدند خاصهٔ آنهایی را که با کشتی پراز اموال گرانها می رسیدند در قصر خود پذیرائی میکرد و لطف و عنایت فراوان دربارهٔ ایشان مبنول میداشت و شام میداد و برقص و عشرت دعوت میکرد ، و باهريك از آنان شرط میکرد که اگر شب را بامن در رختخواب بسربری و بخواب نروی زن تو خواهم شد و تاج این مملکت را تقدیم تو خواهم کرد . اگر بخت ایشان یاری نمیکرد و بخواب میرفتند کشتی و مال ایشان را ضبط میکرد و ایشان را بخیجالت و خواری از شهر بیرون میکرد . اَلْمَرْدِينِ يك بار از راه امتحان باین شرط تن در داده بود ، ولی کشتی و تمام ثروت و نعمتی را که در آن داشت از کف داده بود و بموطن خود برگشته و پیدرش چنان و انموده بود که گرفتار طوفان دریا شده بوده و کشتی و اموال او غرق شده بوده است . پدرش کشتی دیگری پراز مال التجاره برای او آماده کرده بود و او که مجنوب و اسیر عشق آن ملکه شده بود دوباره به بارسُتان رفته بود و مثل بار اول هر چه داشت باخته بود ، باز پیدرش گفته بود که « طوفان کشتی مرا غرق کرد » . اَلْمَرْدِينِ بعد الله گفت « این بار سوم است که پدرم يك كشتی پر نعمت ، بسیار بزرگتر و مجلل تر از آن دو کشتی دیگر ، حاضر کرده و تا آخرین حبهٔ ثروت خود را صرف آن کرده است ، و خیال دارم که بخاطر چشمان آن بانوی زیبا باز بارسُتان بروم ، و امیدوارم که این بار بمقصود برسم ، که اگر نرسم من و پدرم بخاك سیاه نشسته ایم » .

عبدالله و اَلْمَرْدِينِ ازین پس همسفر شدند و از بندر کنایه با کشتی براه افتادند ،

ولی پیش از آنکه به بارستان برسند با حوادث و وقایع بسیاری روبرو شدند و اشخاص مختلفی را ملاقات کردند و قصه‌ها و داستانهای متعدد شنیدند که ما از آنها می‌گذریم. همینکه وارد بندر آن مملکت شدند المردّین را باهمان لطف و عنایت استقبال کردند که در بار اول و دوم کرده بودند، و او از گماشتگان ملکه قول گرفت که اگر این مرتبه هم بمقصود نایل نشود رفیق او عبدالله را اسیر نکنند بلکه او را با کمال احترام در پی کار خود بفرستند. عبدالله با او بقصر ملکه رفت و در مجالس مهمانی مواظبت کرد و ملتفت شد که ملکه عاشق المردّین شده است و آرزو مند است که او بخواب نرود و بمقصود خود نایل شود، منتهی ظاهراً چاره‌ای جز عمل کردن باین ترتیب ندارد، و دلتنگ است که چرا المردّین نمیداند چه بایدش کرد. عبدالله حدس زد که در شرابی که به‌همانها مدهند داروی بیهوشی میریزند، رفیق خود را بکناری کشیده با و دستور داد که شراب را مخور و بطوری که کسی ملتفت نشود آن را دور بریز و برخواب که رفتی ابتدا چنین وانمود کن که خوابت برده است. المردّین بصباحت او عمل کرد، و باین جهت آن شب بیدار ماند و با زلیخای ملکه در نهایت خوشی بسر برد. صبح روز بعد بانو امر داد که مفتی و مستوفیان دیوانی حاضر شدند، و بر حسب پیشنهاد خود ملکه تصویب کردند که المردّین در سلطنت بارستان شربك او بشود. و کاشف بعمل آمد که عمّه یا خاله زلیخا که ملکه سابق بارسان بوده است چون از معشوق خود بی وفائی دیده بوده و در تمام مدت عمر بی شوهر بسر برده بوده است این شرط را در وصیت خود گذاشته بوده و این تدبیر را اندیشیده بوده است تا وارت او زلیخا نیز مدام العمر بی شوهر بماند.

در این داستان و در حکایتی که از ایل پُگرنه نقل شد بانو به‌همان شرابی میدهد که او را بخواب می‌فرستد. در قصه‌ای که در دُلّباتس آمده است دختر پرجغدی که

بسحر و جادو تهیه شده بود زیر بالش مردان میگذاشت و تا آن را بر نمیداشت از خواب بیدار نمیشدند ، و در افسانه‌ای که از کتاب حکایات رومیان نقل کردم دختر امپراطور ورق کاغذی در زیر ملافه رختخواب میگذاشت که بر آن رُقیه و عزایم نقش کرده بودند و خاصیت آن این بود که هر کس بآن رختخواب داخل میشد فوراً بخواب میرفت . این طریقه انتخاب شوهر ، و این نوع تدبیر برای بخواب فرستادن مرد ، در عده‌ای از داستانهای حماسی و عاشقانه ملل ، و در بسیاری از قصص عامیانه آلمانی و ایتالیایی آمده است که مرد مبلغ هنگفتی وجه نقد یا جواهر گرانبها زن میدهد که اذن بدهد یک شب با او در رختخواب بسربرد ، و بواسطه سحر و جادویی که زن بکار میبرد مرد تمام شب را در خواب میماند . در داستان نیبلونگن که از قصص نیمه حماسی آلمانی است بر و نه یلمد ملکه ایسلاند بر کسانی که طالب ازدواج با او هستند چنین شرطی تحمیل میکند ، و در داستان عاشقانه ترستان و ایزلد که در قرن سیزدهم و چهاردهم میلادی بآلمانی بنظم آورده اند بالشی که کالدین سر بران میگذارد این خاصیت را دارد که بمجردی که با کامله بر رختخواب میرود او را بخواب میفرستد . سیمرک محقق آلمانی که سابقاً بعضی از عقاید او را بعرضستان رساندم میگوید که در عموم این داستانها لازمه قصه اینست که بانو پس از انجام یافتن عمل عاشق آن مردی بشود که شرط را بانتها رسانیده و حيله یا سحر را بی اثر کرده است ، و در غالب این قصص هم سراننده قصه این نکته عالی و زیبارا اضافه کرده است که چون این بانو ملتفت میشود که مرد (بارفیک یا پدر او) دچار خطر مرگ است و می بیند که این خطر نتیجه عشقی است که این مرد نسبت باو داشته است بمیل خود لباس بدلی میپوشد و بمحکمه قاضی یا دربار شاه میرود و جان شخصی را که دچار خطر شده است نجات میدهد .

شکسپیر در نمایش خود این شرط را بصورت دیگری در آورده است . برای



يك نمايش شاعرانه ادبی شرط اینكه زن و مرد با يكديگر بخوانند قدری خشن و دور از نجابت و عفاف است. شكسپیر بجای این شرط طریقه انتخاب یكی از سه درج یا مجری را گذاشته است كه بعد ازین مورد بحث و تحقیق قرار خواهد گرفت.

در نمايش تاجر و نیزى، ابتدا از سخنان خود پُرشیا كه دختر بسیار زیبا و جمیل و مالداریست واضح میشود كه در انتخاب شوهر آزادی ندارد، و بر حَسَب و صِيت پدر مرحومش باید كه بخواستگاران خود سه مجری نشان بدهد و بگوید كه تمثال مرا كشیده اند و در یكی از این مجربها گذاشته اند، اگر آن مجری را انتخاب كردید شوهر من و مالك اموال من خواهید شد. باید كه از این شرط تخلف نكند، و اگر منفورترین و مبعوض ترین مردان عالم مجری معهود را انتخاب كند پُرشیا باید زن او بشود، و اگر محبوب ترین و مقبول ترین آنها بیاید اما جعبه صحیح را انتخاب نكند باید كه پُرشیا او را رد كند و لو اینکه از عشق او بسوزد. باین طرز انتخاب كه بقرعه كشیدن شبیه است در مورد چندین نفر عمل شده است و همه آنها در انتخاب خود بخطا رفته و نومید برگشته اند، و پُرشیا از این مطلب دلتنگ هم نیست، زیرا كه يك نفر در بین آنها نبوده است كه پسند خاطرش باشد. امیرمرا كَش می آید، و بشمشیر خود كه با دُعاى خود او «شاه صفی را كشته است، و يك امیر ایرانی را كه در سه میدان نبرد بر سلطان سلیمان فایق شده بود كشته است» سو گند میخورد كه حاضریم برای بدست آوردن این بانو بدشوارترین تكالیف اقدام كنم، اما چه چاره كه اینجا شجاعت ثمری ندارد، و امکان دارد كه بخت كور مرا از وصول بمقصود مانع شود و دیگری را كه ناسزاوارتر از منست بمقصد برساند. اما اینجا دیگر فرصت بار دوم و بار سوم بكسی داده نمیشود، كه اگر يك بار موفق نشد مرتبه دیگر بمیدان خواستگاری بیاید، زیرا كه سه مجری بیشتر نیست، و اگر تمثال پُرشیا در یكی نباشد لا بد در دیگری است. باین جهت از خواستگار

پیمان میگیرند که اگر بر خطا رفت دیگر پیرامون این زن نگرند ، و هرگز با حدی این سر را افشا نکنند که کدام صندوقچه را اختیار کرد و در آن چه دید . همینکه سه مجری را به امیر مراکش نشان میدهند می بیند که یکی از طلاست و بران نوشته است « هر کس که مرا اختیار کند بآن چیز خواهد رسید که بسیاری از مردان آرزو مند آنند » . دومی از نقره است و بران نقش کرده اند که « هر کس که مرا اختیار کند آن مقدار حاصل خواهد کرد که در خور اوست » . سوئی از جنس سُر بست و بران منقور است که « هر کس مرا اختیار کند باید که آنچه دارد بدهد و در معرض خطر بگذارد » . آنچه ذهن امیر مراکش و سابر خواستگاران را منحرف میکند جنس صندوقچه ها و کتیبه آنهاست ، ظاهر را می بینند و بباطن توجه نمی کنند . امیر مراکش مدتی با خود استدلال میکند و عاقبت کلید صندوقچه طلا را گرفته آن را باز میکند ، کله مرده ای در آن مییابد ، که لوله کاغذی در کاسه چشمش گذاشته اند ، همینکه آن کاغذ را باز میکند می بیند این کلمات بران مکتوبست : « نه هر چیز رخشنده ای زربود ، بسامردان که جان خود را فروخته اند تا بدیدار ظاهر من نایل شوند ؛ مقبره های زرا ندود جز کرم چیزی در بر ندارند ؛ اگر همچنانکه جلد و چالاکی از عقل و خرد بهره داشتی جواب تو این طومار نمی بود » . امیر آرا گن نیز می آید ، و سه صندوقچه را از نظر میگرداند و مجری نقره را اختیار میکند . همینکه آن را باز میکند دران تمثال مرد ابلهی را با طومار مکتوبی می بیند باین مضمون که آن نظری که همیشه صائب است و هر گز در انتخاب خطا نمی کند هفت بار از بوتۀ امتحان بیرون آمده است ، بسا ابلهان باشند که ظاهرشان چون نقره است ، و این نیز از آنها بود .

جریمۀ اینکه خواستگار مجری صحیح را انتخاب نمیکرد تنها همین نبود که از وصلت با پریشا محروم شود ، بلکه مجبور بود تا آخر عمر مجرد بماند ، و باین جهت

بود که بعضی از خواستگاران همینکه از شرایط خواستگاری مطلع میشدند بی آنکه بخت خود را بیازمایند مرخص میشدند. جوان ونیزی باسانیو از آنهاست که همه شرایط را قبول کردند و پیمان بستند و قسم خوردند که بر عهد خود ثابت بمانند. این جوان را پُرشیا سابقاً دیده‌است، و از میان تمام مردانی که بحضور پدرش می آمده‌اند این یکی را پسندیده بوده و مستحق تمجید میدانسته‌است. بنابراین همینکه او را خواستگار خود می بیند آرزو می کند که کاش درج حاوی تمال را انتخاب کند، و بهمین جهت از او خواهش میکند که دوسه روزی تأمل کند و از روی حزم و احتیاط مبادرت با انتخاب نماید. ولی باسانیو صبر و حوصله ندارد، در برابر صندوقچه‌های ایستد و باخود می اندیشد. بظاهر فریبده و درخشندگی زرغره نمیشود، میدانند که در عالم و در جماعت بشری ظاهر زیبا و باطن زشت، مار خوش خط و خال، زهد ریاض و طبع خبیث، فراوان است. نه صندوقچه زرین را اختیار میکند نه درج سیمین را، بلکه آن را که بظاهر پست و حقیر است یعنی مجری سربری را اختیار میکند و صورت معشوقه خود را در آن می یابد. مدتی با آن مغالزه میکند و آنچه را که میخواهد بمحبوب خود بگوید بآن صورت بی جان میگوید. همراه آن تمال هم طوماریست، و بر طومار نوشته‌است: «ای آنکه ترا جلوه ظاهر نفیرت بخت یار و اختیارت بحق بود. چون این دولت نصیب نو گشت خرسند باش و در پی افزونی مرو. اگر باین قسمت خود خشنودی و آن را نعمت و سعادت می‌شماری روی بسوی بانوی خویش آور و بنشانه وصلت يك بوسه بر محبت ازوی بگیر.» و محتاج بگفتن نیست که باسانیو باین دستور عمل می کند.

شکسپیر این طریقه انتخاب یا قرعه کشی را از قصه‌ای گرفته‌است که در تحریر انگلیسی حکایات رومیان آمده بود و این کتاب چهار پنج مرتبه‌ای قبل از ۱۵۹۸ (یعنی

قبل از اولین چاپ نمایش شکسپیر) بچاپ رسیده بود. در این قصه امپراطوری از امپراطورهای روم بنام آنسلموس پسری دارد، و دختریکی از پادشاهان زمان را برای این پسر خود نامزد کرده است. دختر را پدرش بکشتی نشانده بجانب رُم روانه میدارد در راه طوفان درمیگیرد و کشتی غرق میشود و همه کشتی نشینان غرق میشوند جز این دختر که بر تخته پاره ای دست میزند و خود را بدست امواج میسپارد. يك ماهی وال یا بال اورا می بلعد، و دختر با فولاد و سنگ چخماق در درون ماهی آتش روشن میکند و وال را با کاردی مجروح میسازد، و وال بجانب ساحل میرود. امیری از امراي آن سرزمین که می بیند این ماهی وال بجانب خشکی می آید جماعتی را بجنگ او می آورد و وال را میکشند و دختر را نجات داده بنزد امپراطور آنسلموس میفرستند. امپراطور برای امتحان اینکه آیا دختر شاه شایسته پسر او هست یا نه سه درج در برابر او میگذارد اولی از طلاست و بران نقش کرده اند که «هر کس مرا اختیار کند آنچه که استحقاق دارد خواهد یافت»، دومی از نقره است و بران نقش کرده اند که «هر کس مرا اختیار کند آن خواهد یافت که طبعش آرزو میکند»، سومی از سرب است و بران نقش کرده اند که «هر کس مرا اختیار کند آن را خواهد یافت که خداوند برای او مقدر کرده است» — و بدختر میگوید اگر در جی را انتخاب کردی که دران سود تو و منفعت مردمان باشد زن پسر من خواهی شد و دختر در ج سربی را اختیار میکند که دران آنچه را که خدا برایش مقدر کرده است بیابد، همینکه بازش میکنند می بینند پُر است از گوهرهای گرانبها. و حال آنکه در صندوقچه نقره خاك و کرم بر کرده بودند و در صندوقچه طلا استخوان مردگان، و مسلم است که از این سه چیز فقط گوهرهای گران قیمت است که برای خود او و خلق مفید است، و امپراطور خشنود گردیده اورا بفرزند خود بزنی میدهد.

در نسخه لاتینی این حکایات رومیان که قبل از عهد شکسپیر در انگلستان بچاپ رسیده بوده است حکایت دیگری است باین مضمون که : نجاری برای خود از تنه درختی صندوقی ساخته بود و همه نقدینه خود را در آن گذاشته بود . خانه او بر کنار دریا بود ، و يك شب در هنگامی که او و اهل خانه اش همه در خواب بودند آب دریا ساحل را فرو گرفت و صندوق او بر آب شناور شد و رفت . فرسخها دورتر ، در شهری يك نفر کاروانسرا دار يك روز صبح ، این كنده درخت را بر آب دید ، و بفكر اینکه يك روز شاید بدردی بخورد ، و مثلاً بتوان آن را شکست و سوزانید ، كنده را از آب گرفت و در گوشه ای انداخت . مدتی بعد محتاج هیزم شد و این كنده را شکست ، و پول نجار را در آن یافت ، آنهارا در گوشه ای پنهان کرد تا روزی که صاحب پول پیدا شود .

و اما نجار که از دست رفتن اندوخته اش بر او بسیار گران آمده بود شهر بشهر سفر میکرد و سراغ این كنده هیزم را میگرفت تا از قضا باین کاروانسرا رسید و از این مرد نیز تحقیق کرد که آیا چنین چیزی دیده ای . صاحب کاروانسرا دانست که این وجه نقد از اوست ، ولیکن با خود اندیشید که ، خوبست امتحان کنم و ببینم که آیا خدا میخواهد که این مال دوباره بدست این نجار برسد یا نه . باین مقصود سه کلوچه بزرگ پخت که یکی را از خاک پر کرده بود ، دیگری را از اسنخوان مرده ، و در سومی قدری از همان وجوه طلا را که منقلب بخود نجار بود گذاشته بود . این سه کلوچه را نزد همان خود آورده باو گفت هر يك را خواهی برگزین ، و نجار حرص آن سه کلوچه را يك يك برداشت و در دست خود وزن کرده بر زمین گذاشت ، و چون آن کلوچه ای که در آن خاک پر کرده بودند سنگین تر بود آن را انتخاب کرد ، و بصاحب خانه گفت اگر سیرنشوم و باز هم بخوادم از این یکی کلوچه خواهم خورد (و آن کلوچه ای را نشان

داد که دران استخوان مرده نهاده بودند) ، و گفت آن سوومی را تو برای خود بردار .  
صاحب کاروانسرا مردم فقیر و ضعیف و عاجز را جمع کرد ، و در حضور نجّار آن کلوچه  
را باز کرد و سکه ها را ازان بیرون آورد و باو گفت « ای بدبخت ، می بینی که خاک  
و استخوان مردگان را بر طلا ترجیح داده ای ؟ خدا نمیخواهد که اموال ترا بتو برگردانم  
پس من هم همه را در پیش چشم تو بمحتاج و سائل خواهم داد » - و بی آنکه بالحاج و  
تضرّع او اعتنائی کند مال او را بین مردمان کورو لنگ و فقیر و ضعیف تقسیم کرد ،  
و نجّار را بخفت و خواری بیرون کرد .

## فصل چهارم

قصص و حکایات شبیه باین هم در ادبیات اروپائی متعدد است، ولی برای آنکه رشته سخن زیاده برین دراز نشود من بنقل سه تا از آنها اکتفا میکنم. یکی قصه ایست که شاعر انگلیسی گاور Gower در منظومه موسوم به «اعتراف عاشق» آورده است. گاور در قرن چهاردهم میلادی میزیسنه و تقریباً با حافظ همعهد بوده است. در این منظومه آنجا که شاعر از عیوب امساك و حرص بر جمع کردن مال بحث میکند حکایتی نقل شده است باین مضمون که در دربار یکی از پادشاهان جمعی از دوانیشان شکایت داشتند که پادشاه چنانکه باید نذل و بخشش نمکند. پادشاه امر کرد که دو صندوق ساختند که در ظاهر بایکدیگر تفاوتی نداشت، و یکی را بدست خود از طلا و مروارید و سایر نفایس خزانه خود پر کرد و دیگری را از کاه و زباله و سنگ مملو کرد، و آن درباریان را يك يك میخواست و امر میکرد که یکی از دو صندوق را اختیار کنند، و همه کسانی که حرمان خود را کناه نهاده اند آن صندوق پر از کاه و زباله و سنگ را اختیار میکردند، و باین طریق شاه بایشان فهمانید که نصییر از او نیست بلکه از بخت و طالع خودشان است، پس دست از هلاکت او کشیدند و نفاضای عفو و بخشایش کردند. همچنین بوکاچو نویسنده ایتالیائی، که او نیز در همان قرن چهاردهم میزیسته و با گاور همعهد بوده است، در کتاب دکامرون (که نیمه اول آن بفارسی هم ترجمه شده است) چنین حکایتی دارد، و آن قصه نخستین از روزدهم است. یکی از اعیان و سرنگان ایتالیائی که وجود خود را در وطن خویش عاقل میدید بدربار آلفونسو پادشاه اسپانیا رفت، و جمعی از خدمت و حشم و بسککن و لنگران خود

را نیز همراه برد. شاه اسپانیا او را در خدمت خویش پذیرفت و مورد لطف و عنایت ساخت، ولیکن باندازه‌ای که این سرهنگ توقع داشت انعام و تشریف و ولایت باو ارزانی نمیداشت. شاه آلفونسو همینکه دانست که این سرهنگ از او گله و شکوه دارد او را خواست و باو گفت «چنان نیست که من از کفایت و شجاعت و لیاقت تو بیخبر باشم، ولی قصور از من نیست، از بخت و طالع تست» و برای آنکه این مطلب را بر او مبرهن کند او را بطالار بزرگی بُرد که آنجا بر حسب امر او از بیش دو صندوق در بسته و قفل کرده آورده و بر زمین گذاشته بودند. شاه بسرهنگ گفت «در یکی از این دو صندوق که می بینی تاج سلطنت و قضیب شاهی و گوی زرین و بسیاری از کمربندهای مرصع و انگشتریها و زرینه آلات و گوهرهای گرانهای منست که بهتر از آنها در خزانه ام نیست، و در آن صندوق دیگر چیزی جز خاک نیست. یکی از این دو صندوق را اختبار کن، هرچه دران باشد ازان تست». این سرهنگ چنان کرد و صندوقی را که انتخاب کرده بود باز کردند و دران جز خاک چیزی نبود. شاه خندید و گفت «می بینی که بخت و دولت با تو همراهی ندارد؟ ولیکن چون من استحقاق ترا میدانم علی رغم طالع تو آن صندوق دیگر را بگو و امیدوارم، بگیر و ببر».

همین حکایت را که در دکامرون آمده یک نفر دیگر از نویسندگان اینالیایی از بوکاچوا اقتباس کرده و با تغییرات مختصری در کتاب خود گنجانده است. این شخص موسوم بود به استراپارلا، و در اواخر قرن یازدهم میلادی یا اواخر قرن نهم هجری مجموعه حکایاتی تألیف کرد که آن را با اسم «شبهای خوش» نامیده است. حکایت پنجم از شب دوازدهم قصه پاپ سیکستوس چهارم است که از عهد جوانی با پسری دوستی و بستگی داشت، و با هم بزرگ شده بودند، و این مرد باو خدمتها کرده بود. همینکه رتبه بابی باو تعلق گرفت از همه دوستان و خدمتگزاران خود دستگیری کرد جز از این



مرد که بالمره فراموشش کرد. همینکه از تنگدلی و شکایت این مرد مطلع شد همین امتحان یاقره کشی را در مورد او معمول داشت و با وثابت کرد که گناه از بخت خود اوست. استرپار لاخاته دیگری برای این حکایت طرح کرده است که ربطی به موضوع ما ندارد، ولی حاصلش اینست که بخت و طالع باین مرد روی آورد و صاحب ثروت و مکنت شد.

در زمان قدیم که دولت و غنای از باب دیوان و بستگان دستگاه سلطنت منوط ببذل و بخشش شاهان بوده است هر پادشاهی که ممسک بود چنین بهانه می آورد که اگر چاکران من از درگاه من مال و نعمت حاصل نمیکند تقصیر از طالع خودشان است نه از بذل و عطای من، و گاهی خود درباریان نیز همین عذرو بهانه را برای مخدوم خود می آوردند تا بکفران نعمت منسوب نگردند. از این قبیل است آن دویینی که یکی از شعرای دربار سلطان محمود گفته است و در جزء افسانه های راجع به فردوسی آورده اند و باو نسبت داده اند:

خجسته در گه محمود زاوُلی دریاست ،  
چگونه دریا کان را کرانه یبدانیست .  
شدم بدر با غوطه زدم ، ندیدم در ،  
گناه بخت مست این ، گناه دریانیست .

باری ، برگردیم بداسنان چند صندوق :  
این قصه دیگر مسلم است که اصلاً از مشرق آمده است و قصه ایست هندی .  
علی العجاله قدیم ترین صورتی که از آن در دستست روایتی است که در کتاب بلوهرو بوداسف آمده است . اساس این کتاب بهلاو و بسیاری از جزئیات آن از زندگانی گتاه سیدهره که Gautama Siddharta که بودا باشد گرفته شده است و لفظ بوداسف

صورت فارسی شده اسم Bodhisattva است که از القاب معمولی بوداست (۱). این کتاب ابتدا در ایران تألیف شد، و ظاهراً از پهلوی سریانی و عربی، و از زبان سریانی بگرجی و یونانی ترجمه شد. از ترجمه عربی آن دو سه روایت در دستست که هم جداگانه و هم در ضمن کتاب کمال الدین و تمام النعمه تألیف ابن بابویه صدوق چاپ شده است. صدوق آن را از محمد بن زکریای رازی روایت کرده بوده، و بعدها آقا محمد باقر مجلسی نیز همین روایت ابن بابویه را از عربی به فارسی ترجمه کرده و در کتاب عین الحیة خود گنجانده است. و این ترجمه فارسی هم در ضمن عین الحیة و هم جداگانه بصورت رساله ای بطبع رسیده است.

ترجمه یونانی آن را در اوایل اسلام (قبل از سنه شانزده هجری) يك نفر یحیی یا یوحنا نام راهب یونانی در صومعه سابه (نزدیک بیت المقدس) انشا کرده بود و تغییراتی در آن داده و آن را بقالب يك داستان مذهبی عیسوی ریخته بود. يك روایت یونانی هم موجود است که آن را به یحیی (یا یوحنا) دمشق نسبت میدهند، و ابن یحیی دمشق در اواسط قرن هشتم میلادی میزیست، و قبل از آنکه ترك دنیا کرده راهب بشود در دربار ابوجعفر منصور خلیفه عباسی شغل دیوانی داشت، و پدرش سرجیوس نیز در خدمت این خلیفه بوده است. با آنکه باین روایت یونانی جنبه عیسوی داده اند هنوز حتی بعضی از عبارات و اصطلاحات آن نیز کاملاً مطابق است با کتاب سانسکریت Lalita Vistara که شرح تربیت و زندگانی بوداست. این کتاب یونانی و ترجمه های لاتینی و عبرانی و حبشی و ارمنی آن از حدود نهصد و پنجاه میلادی ببعد کم کم شهرت عظیمی در عالم عیسویت حاصل کرد و در اروپا معروف شد و در قرون وسطی بسیار (۱) در باب لفظ بت و بوداسف در پهلوی رجوع شود بمقاله پرفسور بیللی در مجله مدرسه السنه شرقیه لندن B. S. O. S. جلد ششم (۱۹۳۱) جزء دوم ص ۲۷۹ تا ۲۸۳.

رایج بودو باغلب زبانه‌های فرنگی ترجمه شده است . درالسنة اروپائی این داستان را باسم برلام و یوسافات میخوانند ، و یوسافات تحریفی است از کلمه بوداسف عربی . باری ، چه در ترجمه یونانی موسوم به برلام و یواسف ، و چه در ترجمه حبشی موسوم به برلام و یواسف ، و چه در ترجمه عربی موسوم به بلوهر و بوداسف ، که از این داستان در دستست قصه‌ای آمده است باین مضمون که :

دریکی از ممالك عالم پادشاهی بود حقیقت شناس که مردم را برام راست دعوت میکرد . روزی بامو کب و لشکریان خود براهی میرفت ، گذارش بر دومرد افتاد که پای برهنه و پیاده میرفتند و لباسی پاره و ناپاک بتن داشتند و آثار فقر و تنگی معیشت برایشان ظاهر بود . همینکه چشم ملک برایشان افتاد خود را بی اختیار از اسب بزمین انداخت و ایشان را درود و تحیت گفت و بایشان مصافحه و معانقه کرد . این کار او بر وزرا و یاران او بسیار گران آمد ، و زبان ایشان بلامت و شکایت باز شد . چون پادشاه از عیج جوئی ایشان آگاه شد امر کرد که چهار تابوت ( یعنی صندوق ) ساختند از چوب ، و روی دو صندوق را از الواح طلا پوشیدند ، و روی دو صندوق دیگر را قیر گرفتند . آن دو صندوق قیر اندوده را از زرو سیم و در و یا قوت و مروارید و زبرجد پر کرد ، و آن دو صندوق از طلا پوشیده را از مردار و استخوان پوشیده و خون و چرک و پلیدی مملو کرد ، و فرمود که آنها را بستند و برانها قفل محکم زدند ، آنگاه امر کرد که اشراف و بزرگان و وزیران او حاضر شدند و آن چهار صندوق را بایشان بنمود و از ایشان خواست که آنها را تقویم کنند . ایشان گفتند « پیدا است که این دو صندوق زرین بسیار گرانبهاست چنانکه ما از قیمت کردن آنها عاجزیم ، اما آن دو صندوق قیر اندود قیمتی ندارد و بجیزی نمی‌ارزد » . ملک گفت « اینست حاصل منش و مسلک شما و مقدار آراء شما که بر ظاهر کارها حکم میکنید » ، سپس امر کرد که آن دو

صندوق قیراندوده را شکستند ، پرتو آن همه یاقوت و زبرجد که در آنها بود خانه را روشن ساخت ، ملک بایشان گفت « این مثال آن دومرد است که بر ظاهر کار و لباس و حال ایشان بدیده تحقیر نظر کردید ، و حال آنکه باطن ایشان مملو است از علم و حکمت و نیکی و راستی و جمله خصال پسندیده ای که بر ترو ارجمندتر از درو یاقوت و گوهر و زُروزبرجد است » . سپس فرمود تا تخته ای چند از آن دو صندوق دیگر که زرا ندوده بود بر کنند ، حاضرین را از دیدن آنها لرزه بر اندام افتاد و از بوی عفونت آنها آزار رسید . شاه گفت « این مثال آن قوم است که بیرون ایشان بلباس و زینت آراسته است و درون ایشان پُر است از جهل و رشک و کبر و حرص و فریب و دروغ و بدی و سایر ذمایم اخلاق که از مردار و خون و انواع پلیدها قبیح تر و زشت تر و منفور تر است » . آن جماعت گفتند « ای ملک ، ما متنبه شدیم و دانستیم و یقین کردیم که آنچه می اندیشیدیم بر خطا بود ، و آنچه تو کردی بحق بود » .

## فصل پانزدهم

در چهارده فصل گذشته نتیجه تحقیقات جماعتی از علما و ادبا و نقادان اروپایی را در خصوص مأخذ و منشأ نمایش تاجر و نیز شکسپیر نقل، و حاصل مطالعات و استنباطات خویش را نیز بیان کردم. اجمالاً معلوم شد که ظاهراً قبل از آنکه شکسپیر این نمایش را بنویسد شخص دیگری نمایشی در همین موضوع ساخته بوده، و محتمل است که او هم همین دوسه قصه گرو گذاشتن رطلی از گوشت بدن، و مبادرت کردن بخواستگاری بانویی اعیان زاده و زیبا و مالدار، و طریقه انتخاب یکی از سه صندوقچه، جملگی را بیکدیگر مربوط کرده بوده، و این قصه مرکب را مبنای نمایش خود قرار داده بوده است. اما چون آن نمایشی که قبل از نمایش شکسپیر نوشته شده بود درست نیست نمیتوانیم در باب قدر و مقام ادبی آن اظهار نظر کنیم و بطور مسلم بدانیم که شکسپیر تا چه حد مدیون قریحه و زحمت آن نمایش نویس پیشین بوده است. ولی این اندازه را یقین میتوان دانست که بعد از تصنیف شدن نمایش تاجر و نیز دیگر کسی بیاد نمایش قبلی نیفتاده، و آن نمایش از میان رفته است. بعضی دیگر از نمایشهای شکسپیر هم اقتباس از منظومه های طویل یا نمایشهای بوده است که قبل از او ساخته شده بوده، و چندتایی از آن منظومه ها و نمایشها هنوز در دست است، و همینکه تصنیف شکسپیر را با تصنیفی که سرمشق او بوده است مقایسه میکنیم می بینیم قدر و مقام ادبی آن نمایشی که شکسپیر نوشته است بر مراتب بیش از مقدار سرمشهای اوست. به همین فیاست میتوان تقریباً یقین داشت که آن نمایش یهودی رباخوار هم که قبل از شکسپیر نوشته شده بوده چندان ارزشی نداشته است.

چنانکه سابقاً در مورد دانتی گفتم این عیب نیست که شاعریا درام نویس بنیان منظومه یا نمایش خود را بر زمینه‌ای که پیش از او وجود داشته است بنا بگذارد، و یا مصالح بنای خود را از ماترك سایرین جمع بیاورد. شاعر بزرگ و نویسنده هنرمند از فریحه و ذوق و طبع بلند خود آثاری در شکل و طرح و خصوصیات بنای خود بجا می‌گذارد که کار او را از کار گویندگان و نویسندگان عادی ممتاز می‌کند.

شکسپیر قصه‌های عادی را از کتب تاریخ و مجموعه‌های قصص می‌گرفته و نمایشی از آن می‌ساخته است که مانند گوهری گرانبها شایسته نصب کردن بر دیپیم ادبیات عالم می‌شده است. نمایش هَمَلِت که شکسپیر نوشت اول دفعه‌ای که چاپ شد يك جزوه شصت و چهار صفحه‌ای بیشتر نبود که اگر در يك کتابخانه می‌گذاشتند گم می‌شد. امروزه اگر کلیه کتابهای را که درباره همین يك نمایش بقلم ادبا و منتقدین و علما و محققین عالم نوشته شده است جمع کنند بخودی خود کتابخانه‌ای می‌شود. از جانب دیگر ممکن هم هست که يك مترجم و نویسنده بی ذوق و بدسلیفه کتاب یا منظومه یا داستانی را که از گوهرهای گرانبهای ادبیات جهان است بگیرد و از آن چیزی بسازد که ارزش يك خرمهره را هم نداشته باشد. آن قصه معروف را شنیده‌اید که مردی گوهر شب چراغی یافت، آن را در رشته‌ای کشید و برگردن خر خود بست.

باری، منتقدین اروپا در نمایش تاجر ونیزی محاسن بسیار یافته‌اند، که من بعضی از آنها اشاره می‌کنم: دوستی و صداقت و اخلاصی که بین آنتونیو تاجر ونیزی و باسانو خواستگار پُرشیا موجود است از جمله کاملترین نمونه‌های دوستی است. تاجر بخاطر رفاقت جان خود را بخطر می‌اندازد و حال آنکه امید قطعی باینکه باسانو موفق باز دواج با پُرشیا بشود و از عهده ادای طلب یهودی برآید در بین نیست. صفات زشت شایك يهودی و کینه‌ای که نسبت بعبسویان عموماً و آنتونیو خصوصاً در دل

دارد بنحو بسیار بارزی مجسم شده است، چنانکه خواننده و بیننده نمایش از او و امتال او متنفر و منزجر میشود، اما در همان ضمن هم يك نفر یهودی دیگر در این داستان ظاهر میشود که مورد محبت و علاقه خواننده و بیننده است: او جسیکا دختر شایلاک است که خانه پدرش را در حکم جهنم میداند و از اخلاق و رفتار پدر بیزار است و يك جوان عیسوی عشق میورزد و بر خلاف شایلاک که حریص و ممسك است او کریم و دست و دل باز است، و انسان قهراً متوجه میشود که نباید همه افراد يك قوم و نژاد، و پیروان يك مذهب و اعتقاد را يك چوب راند، و نباید درباره اشخاص از روی حب و بغض کلی و اغواء و اغراض قومی حکم کرد، بلکه باید مثل سعدی گفت: «که دوستان خدا میکنند در او باش» و معتقد شد که در هر طایفه و ملتی خوب هست و بد هم هست - خوب را دوست باید داشت و از بد متنفر باید بود هر چند که این یکی از کسان انسان باشد و آن یکی از بیگانگان. خود شایلاک با آنکه مردی منفور و مبغوض است گاهی سخنانی میگوید که بسیار خوب و درست است و باید بر لوح سینه نگاشت. مثلاً: آنجا که به آتونو می گوید: تو مکرر بر ملا مرا تحقیر کرده ای و بامساک و اندوخن من سرزنش کرده ای اما امروز که حاجت بیول داری پیش من آمده ای و دست نوقم بجانب من دراز کرده ای؛ یا آنجا که درباره آتونو میگوید: «این شخص همواره از آنکه من ضرر کرده ام خوشحال شده است و همینکه نفعی برده ام ریشخندم کرده است و قوم و نژاد مرا دشنام داده است و دوستان مرا بترك من واداشته است و دشمنان مرا بنزاع با من برانگیخته است. همه این کارها برای چه؟ برای اینکه من یهودی ام. آیا یهودی چشم ندارد؟ دست و پا و جسم و جان و حس و فکر و میل و رغبت ندارد؟ آیا یهودی عرضه همان امراض نیست که عیسوی هست، و از همان دواها و علاجهای شفاسی باید، و از همان فصول زمستان و تابستان احساس سرما و گرما نمیکند؟ اگر بما بیشتر بزنید

مگر خون از تن ما جاری نمیشود ؟ یا مگر از غلغلک بخنده نمی آئیم ؟ یا مگر از خوردن زهری که بما بدهید نمییریم ؟ یا اگر بارنج و آزاری برسانید نباید تلافی کنیم ؟ اگر ما در هر چیزی شما شباهت داریم ، در این صفت نیز مانند شما ایم .... » کدام عاقلست که در این گفتارها تأمل کند و باز نسبت بیک قوم و ملت بصرف اینکه از حیث نژاد و مذهب متفاوتست کینه و دشمنی بورزد ؟

گفتار پُرشیا در باب خصلت بخشاینده گی خطاب به شایلاک بسیار بلند است . همچنین در موقعی که با سانیو میخواهد که یکی از سه صندوقچه را اختیار کند پُرشیا نگران و مشوش است که مباد او نیز در انتخاب خطا کند دستور میدهد که سازی بزنند و آوازی بخوانند ، گفته او در وصف موسیقی از قطعات زیبای این نمایش است . سانیو آن سه صندوقچه را بدقت مینگرد ، یکی از طلاویکی از نقره و یکی از سُرست . در حینی که در انتخاب مردداست با خود سخنانی میگوید باین مضمون که بر ظاهر اعتباری نیست و اهل دنیا که فریب زینت و آرایش ظاهری رامینخورند بخطا میروند . این عبارات او بقدری بلند و پُرمعنی است که بعضی از منتقدین و محققین گفته اند حاصل و جوهر این نمایش همین گفته اوست . ای کاش در خود قدرت و استعداد این رامیدیدم که تمام این نمایش و یا لااقل قطعات بلند و لطیف و پر مغز آن را بالفاظی که شایسته قدر و مقام شکسپیر باشد بفارسی ترجمه کنم . چون این کار از من بر نمی آید بهمین قدر که آن را اجمالاً بفارسی زبانها معرفی کردم اکتفا میکنم و باین آرزو بسر میبرم که روزی مترجمین و نویسندگان دانا و توانا و صاحب ذوق و استعداد در ایران پیدا شوند که از ادبیات عالی مقام اروپائی آنچه را که جزء آثار باقی و جاودانی فکر بشر محسوب میشود بزبان فارسی منتقل کنند تا آنها که از معرفت بالسنه خارجی محرومند از فایده و لذت این اغذیه روحانی محروم نمانند ؛ و امیدوارم که اگر هیچ فایده ای از این مقاله



من عاید نشود جزییکی ، بخاطر همان يك فايده ارزش خواندن را داشته باشد ، و آن  
اینکه بر خواننده روشن کرده باشم که :

فرهنگ و علم و معرفت و حکمت و ادب شرقی و غربی ندارد ، و قابل تجزیه و  
انحصار و اختصاص نیست . تمام اقوام عالم از این حیث بیکدیگر مرتبطند ، و از آداب  
تمدن گرفته تا اکتشافات و اختراعات بزرگ و کوچک ، و قصص ، و حتی لغات ، همه  
چیز را از یکدیگر اقتباس کرده اند . هر چه در این عالم از فکر و کوشش بشر بوجود  
آمده است میراث کلیه افراد بشر است ، و هر چه يك فرد بشر آن را ادراک کرده و از  
آن فايده یا لذت برده است ممکن هست که سایر افراد بشر نیز آن را ادراک کنند و از  
آن فايده یا لذت ببرند .





جان مینن

## جان میلتن

اگر شخصی را تصور کنید که در میان شعرای انگلستان جزء ستارگان قدر اول بود، مثل ناصر خسرو شور مذهبی داشت و رساله‌ها و کتب دینی و حکمتی مینوشت و با علمای روحانی عصر مباحثه میکرد، مثل فردوسی داستان حماسی بزرگی بنظم آورد، مثل رودکی چند سالی از عمر او در کوری گذشت، مثل رشید و طواط سمت دبیری در دیوان داشت، و همچنانکه بعضی از نویسندگان و شعرای ما بفارسی و عربی نثر مینوشتند و شعر می‌ساختند او هم لاتینی و ایتالیایی و انگلیسی سرایندگی و انشا میکرد، مثل خاقانی اشعار او محکم و عالمانه و مُغلق و گاهی بی‌روح بود، چنین کسی تقریباً میلتن میشود.

جان میلتن در ۱۶۰۸ میلادی (سیصد و چهل و شش سال پیش ازین) بدنیا آمد و در هنگام وفات شکسپیر هشت ساله بود. اجداد او اصلاً از طبقه نجبا و ملاکین درجه دوم بودند که در ولایات املاک و مستعلاّت موروئی داشتند، و نظیر آن طبقه‌ای بودند که در ابران قدیم بلفظ دهکانان (دهقانان) خوانده میشدند، ولی پدرش بواسطه اینکه بذهب پروتستان درآمد و دین اجدادی را ترک کرده بود از خانه پدر رانده گشته و از ارث محروم گردیده بود، و از ولایت اکسفورد که مسقط الرأس او بود بلندن رفته و رحل اقامت افکنده بود، و بکار محرّری اسناد قانونی و بمنفعت گذاشتن بولهای امانتی مردم و از این قبیل مشاغل مشغول شده بود، و از این راه ثروتی بهم زده و استطاعت آن را حاصل کرده بود که یسر خود جان میلتن را از کلیّه فوائد تعلیم و تربیت

که وسیله آن در انگلستان آن روزی فراهم بود برخوردار سازد .

جان از همان عهد طفولیت ولع شدیدی بخواندن کتب داشت ، و بعد از ختم تحصیلات مقدماتی در شانزده سالگی وارد دانشگاه کیمبریج گردیده پس از هشت سال باخذ درجه استادی نایل شد ، و خواه در مکتب و خواه در دانشگاه بچندین صفت از همدرسان خود مشخص و ممتاز بود ، از آن جمله اینکه اشتیاق و شغفی باشعار قدیم روم و یونان داشت ، و در شیوه زندگی طریق تقوی و سادگی را اختیار کرده بود ، و عزت نفس و خویشتن داری و بادگیران نیامیختن در او بعد کمال بود ، ولی نسبت به یکی دو نفر رفیق و همدرس برگزیده خود عشق و محبت بسیار داشت . همینکه از کیمبریج بلندن برگشت در زبان لاتینی و یونانی و فرانسه و ایتالیائی و عبری استاد بود ، و در شمشیر بازی و سایر ورزشهای نجیب زادگان مهارت داشت . مدت شش سال از قبول مشاغل امتناع کرد و وقت خود را در تکمیل معلومات و نمودادن استعداد طبیعی خود که شاعری باشد گذرانید ، و بختش یار بود که پدرش بسیار عاقل و با معرفت و هنر شناس بود و علاوه بر آنکه مانع ترقی او در طریقی که ذوقش بآن میکشید نشد با او در تمرین نفس و کسب اقتدار طبع کمال مساعدت را نیز کرد . در این شش ساله میلتن از آمیزش بامردم و غوطه خوردن در گیر و دار زندگی معاف بود ، و کاری نداشت جز توسعه علم خود در السنه قدیم و جدید ، و تدقیق در تصانیف قدمای روم و یونان ، و تحقیق در تواریخ و اشعار ، و تحصیل وفوف برفن موسیقی ، و گفتن اشعار وصفی و غزلی و غنائی . یکی از شعرهایی که در این مدت ساخت مرثیه ایست طولانی موسوم به لیسیداس (Lycidas) در عزای یکی از دوستانش که در دریا غرق شد ، و سخن شناسان و نقادان انگلیسی میگویند که این مرثیه میلتن بعالی ترین درجه کمالی که در اشعار غنائی انگلیسی تا کنون ممکن شده است واصل گردیده ، امّا عیب عمده ای

هم بران گرفته‌اند، و آن اینست که خواننده حس میکند که قلب شاعر از فوت رفیق عزیزش واقعاً بدرد نیامده و شعر را از روی سوز دل نگفته‌است، و از این حیث درست شبیه بمرثیه‌هایی است که خاقانی در مرگ فرزند خود سروده‌است که از خواندن آنها بهیچ وجه رقتی بانسان دست نمیدهد (۱).

دردوره میلتن ادبیات انگلستان از نوع ساده و قوی نبود، بلکه بمهارت در آرایش کلام بصنایع بدیعی و تلمیح بداستانها و وقایع تاریخی و اشاره به اساطیر روم و یونان و مضامین انجیل و تورات و طعنه‌ها و طنزهای لفظی بیشتر میپرداختند، و هرچه بیشتر درباره میلتن تحقیق میشود آشکارتر میگردد که وی از حیث صورت و قالب شعر فرزند عهده دوره خویش بود و بسنت ادبی زمان خود اتصال و تعلق داشت؛ ولی از حیث روح و خیال و مطلب شعر نسبت بعصر خود بیگانه بود، باین معنی که یکی از بقایای عیسویان انسان دوست و مجاهد در راه انسانیت بود، از آن نوع که در عهده نهضت علمی و فرهنگی و ذوقی اروپا (Renaissance) یافت میشد. طالب کمال مطلق بود، و در رؤیای وصول انسان بأعلی درجه کمال انسانیت میزیست، و با یقین باینکه همراه عمل از نیت قاصر می‌آید سعی میکرد که آن ایمان بنوع بشر را در میان مردم عهده خود ترویج و تبلیغ کند، و اگرچه زمان و مکان از آن مقتضیات عهده رنسانس

(۱) بعضی نقادان ادب معتقدند که شاعر همینکه مبتلی بمصیبتی شد اشتغال بساختن شعر و تنظیم قوافی و ابداع خیالات شاعرانه و بکار بردن تشبیهات و استعارات و صنایع معنوی و لفظی دیگر را درمرئیه‌ای که بیاد آن عزیز در گذشته خود میگوید وسیله انصراف ازالم و ضربت آن مصیبت قرار میدهد. سلما! بهرحال چنین شعری که باید تمام هنر سازنده مستغرق ساختن آن شود و تمام قوه تعقل خواننده صرف فهمیدن آن، نه بدیگران اثر میکند و نه از غم و رنج درون شاعر خبر میدهد، «... که سوز آتش دل توان شناخت ز سوزی که در سخن باشد».

خالی بود و روزگار تاب سخن او را نداشت ، میلتن متوجه این عدم لیاقت و ناشایستگی عصر خود نبود ، و از اشعاری که قبل از وقوع جنگ داخلی بزرگ میان طرفداران و مخالفین سلطنت سروده است (مثل «خوشحال» Li Allegro و «فکور» Il Penseroso) آثار رضایت و خرسندی او از اوضاع و احوال آشکار است و شکایتی در آنها دیده نمیشود . اولین نشانه‌ای که از نگرانی او نسبت بآینده مشهود میگردد در شعر لیسیداس سابق الذکر است که ضمناً نخستین شعر بلند و بزرگ او نیز هست ، و از همین زمانست که اندیشه او بامور سیاسی ، از خرابی دستگاه کلیسا گرفته تا سستی دستگاه سلطنت و فساد و ناتوانی اداره کنندگان امور مملکت و اختلاف مابین پادشاه و پارلمان متوجه میشود . در او آن سی سالگی میلتن سفری باروپا کرد تا تربیت خویش را کامل کند ، و معرفت و تجربت یبندوزد . از خاک فرانسه گذشت و در ایتالیا رحل اقامت افکند . نشانه تأثیر عمده‌ای که ایتالیا در او کرد بعضی از اوصاف است که در «بهشت گم‌گشته» دیده میشود : جهنم او بناحیه آتشفشانی نزدیک ناپل شبیه است و باغ بهشت او به ویلا دیسته Villa d'Este در تیولی ، و جای جای در صفت منظره‌ها و قطعه‌های اراضی تشبیهاتی بکار میبرد که خواننده ایتالیا دیده را بیاد رودها و چشمه‌سارها و تپه و ماهور آن سرزمین می‌اندازد . اما فایده بزرگتری که میلتن از ایتالیا برد از این حیث بود که در آن زمان ( نیمه اول قرن هفدهم <sup>(۱)</sup> ) اگر چه مرکز فرهنگی مغرب زمین کشور فرانسه بود و ایتالیا آن مقام قدیم خود را از کف داده بود باز آن شکوه و جلال معنوی دوره رنسانس در آن مملکت هنوز برجا بود ، و یادگارهای آن نهضت ذوقی و علمی و ادبی در ایتالیا بیشتر ماند تا در سایر ممالک مغرب ؛ و میلتن در آنجا طبع و جوهری عقلانی از سنخ طبع و جوهر عقلانی خویش میتوانست بیابد که مایه تشحید ذهن و

(۱) سال ورود میلتن بایتالیا ۱۶۳۸ بود .

تقویت طبع او شود . و از عجایبست که مردی که مذهب پروتستان در سرشت او ریشه دوانیده و اعتقاد به تهذیب عیسویت از افکار کاتولیکی در فطرت او محکم و استوار گشته است در سرزمینی که مرکز و معدن کاتولیکی است چنان بآسانی و راحت زندگی کند و بامخالفین سیاسی و مذهبی و روحانی خویش خوبگیرد .

مدّت غیبت او از انگلستان هنوز بیک سال و نیم نرسیده بود که در وطنش اوضاع و احوال از برای یک جنگ داخلی مناسب شد : پارلمان انگلیس آزادی ملت را در خطر دیده بود و به چارلز اول اعلان جنگ کرده بود ، و لشکریان ملی برای حفظ آزادی تحت لوای کُرْمُول جمع شده بودند ، و میلتن با خود اندیشید که شایسته نیست در حینی که هموطنان او بخاطر آزادی خویش حاضر بجنگ و پیکار گشته اند او در ممالک خارجه مشغول بتحصیل معرفت و توسعه نظر خود باشد . برگشت و خویشتن را در جریان اصلاحات سیاسی و پارلمانی و اصلاحات مذهبی انداخت و آن را برای آن موقع از سر ایندگی مناسبتر شناخت .

نزاع مابین پارلمان و شاه شش هفت سال طول کشید ، و میلتن در این مدّت از راه معلّمی و وکالت عدلیّه کسب معاش میکرد . ضمناً زنی گرفت که بعدها از او دارای سه دختر شد ، و پدرش نیز در گذشت و ارثی که باورسید او را از معلّمی مستغنی ساخت . بعد از آنکه مجاهدین ملی فایق شدند و چارلز اول را بقتل رسانیدند و حکومتی از نوع جمهوری (Commonwealth) بمیان آمد او را بعنوان منشی السنّه خارجه در دستگاه این حکومت استخدام کردند ، و کار و فعالیت میلتن در مدّت خدمت دیوانی منحصر بود به انشای مکاتیب دولتی و تحریر بررسالهائی برای اقتناع و تحریض مردم بفلان عقیده یا فلان عمل . بعضی از منشآت دیوانی او از لحاظ تاریخ و از لحاظ تحقیق در تحوّل زبان انگلیسی خالی از فایده نیست ، و برخی از رسایل لاتینی و اشعار



لاتینی اورا واقفین باین زبان قابل خواندن میدانند، ولی بر روی هم تألیفات نثری او جزء آثار فراموش گشته اوست.

در قسمت دوم این گفتار، در ضمن داستان کوری میلتن، تفصیل بیشتری از احوال این دوره زندگی او داده خواهد شد. اینجاهمین قدر بس که در چهل و چهار سالگی از هر دو چشم کور شد. از سی سالگی تا این سن شعر زیادی نسروده بود، و عمده آثار قلمش عبارت از رسائل متعددی بود که بانگلیسی یا بلاتینی در موضوع طلاق و آزادی مطبوعات و سایر مسائل دینی و سیاسی و اجتماعی نوشته بود، و چون در بیست و دو ساله آخر عمر خود از بصر محروم بود و برای نوشتن و خواندن محتاج دیگران بود و در چهارده ساله اخیر حیات در کمال سختی و تیره روزی میزیست، اگر دیگر کتابی نمی نوشت و شعری نمی ساخت شاید بر او ایرادی وارد نبود؛ ولی بعکس، آنچه نام میلتن را زنده جاوید کرده است تصنیفات همین چهارده ساله اخیر است.

چون مرد بسیار مؤمن و دینداری بوده است بلائی را نیز که بر وی نازل شده است نشانه عنایت یزدانی شمرده و پشت خویش را بطاعت او بیشتر خم کرده است. قطعه شعری از نوع سائت در باب کوری خویش دارد که عن قریب درباره آن بحث خواهیم کرد. در آن شعری گوید که «آیا خداوند پس از محروم کردن ما از نور نیز از ما توقع رنج و کار دارد؟» و خود جواب میدهد که «خداوند را نیازی بطاعت انسان نیست» — بالاین حال تمام هم او مصروف این بوده است که نیازی بدرگاه خدا کرده باشد، و بعد از این خواهیم دید که این نیاز چه صورت بخود گرفت.

همه خواننده ایم و شنیده ایم که جمهوری آن روزی انگلستان پس از بیست سالی ملغی شد و از نو سلطنت مشروطه دائر گردید (۱۶۶۰ میلادی)، و چارلز دوم را که دوزاخ وطن میزیست آوردند و بر تخت نشاندند. از جمله مردمانی که از این تغییر

اوضاع زیان دیدند یکی نیز میلتن بود، که او را گرفته مدتی حبس کردند، و بعد از آنکه قسمت عمده ثروتش را مصادره و ضبط دیوان اعلی نمودند آزادش کردند. کتابها و سایل متعددی به نشر، و دو منظومه حماسی بلند و یک تراژدی منظوم در این دوره ففروتنهائی و مطرودی نوشت و ساخت. از جمله کتابهای نشر او یک صرف و نحو زبان لاتینی است، و یک تاریخ انگلستان از ازمینه اساطیری تاهنگام ایلغار نرمانها در ۱۰۶۶ میلادی، و یک کتاب در منطق، و یک رساله تحت عنوان «دین حق» - که هیچ یک از آنها را امروزه کسی نمیخواند. اما دو حماسه «فردوس از کف رفته» و «فردوس بازیافته» و تراژدی «شمشون تهمتن» و بعضی از اشعار وصفی و غنائی او قابل ترجمه کردن بهمه السنه است، و حیفت که اهل ذوق و معرفت بعلت ندانستن زبان انگلیسی از لذت خواندن آنها محروم باشند، و لواینه که قسمت اعظم زیبایی و بلندی اشعار میلتن و هر شاعر بزرگ دیگری بسته بالفاظ اصلی اوست، و مخصوصاً امتیاز عمده اشعار این مرد بتعبیرات و لغات بسیار خوش آهنگ و نیرومند و مؤثری است که در آنها بکار رفته، و بالأخص ترکیبات و تعبیراتی که مانند حافظ شیرازی غالب آنها را خود او سکه زده است.

در ۱۶۷۴ میلتن که تقریباً ۶۶ سال داشت در گذشت، و از رنج زمان و سختیهای که او را احاطه کرده بود راحت گشت زندگانی او در راه دفاع از آزادی و تقویت خیر مصروف شد، و با آنکه در باطن متدین و مؤمن بود در ظاهر بهیچ یک از انواع مذاهب و فرقه های دینی تعلق نداشت. موسیقی که معشوق عهد طفولیت او بود تا آخر عمر وقت او را خوش میداشت و باو لذت میداد، و هر روزه قدری خوانندگی میکرد و برای خود ارگ (ارغنون) مینواخت. و شاید باین علتست که تلفیق الفاظ و ترکیب اشعار او در خوش آهنگی بی نظیر و مانند نغمه های موسیقی دلپذیر است.

## کوری میلتن

عرض کردم که چندسالی از عمر میلتن مثل رود کی در کوری گذشت . رود کی چنانکه میدانید قصیده‌ای در باب پیری خویش دارد ، که دران بر ریختن دندانهای خویش افسوس خورده است و از روزگار جوانی و شادکامی خود بحسرت یاد کرده ، اما هیچ شعری از او بدست نداریم که از کوری خویش دران ذکر کرده باشد . چون اولاً دیوان اشعار رود کی از میان رفته است و آنچه از گفته او بجا مانده است هشتصد بیت و کسری بیش نیست ، و ثانیاً احتمال این می‌رود که وی را در اواخر عمرش کور کرده باشند و بعد از آن سه چهارسالی بیش زنده نمانده باشد ، نمیدانیم که آیا اصلاً شعری درباره کور گشتن خود نگفته بوده یا گفته بوده است و از میان رفته .

اما میلتن که پس از کور شدن بیست و دوسالی زنده بود ، و اهمّ منظومه‌ها و شعرهای او در این دوره سروده شد ، علاوه بر اینکه يك شعر بسیار بلند و بالتامام باین مصیبت او مربوط است چندین اشاره نیز در مراسلات و سایر اشعار خود به تیره گشتن دیدگان و حرمان از روشنی کرده است . چنانکه از اشعار و منشآت او بر می آید ، همواره آرزو و نیت این را داشت که منظومه بزرگی بسازد ، و بر آوردن این آرزو و انجام دادن این نیت را اعظم مقاصد خود کرده بود ، و آن را وظیفه و خدمتی می‌شمرد که پروردگار عالم بر عهده او گذاشته است . وقتی که بیست و سه ساله بود نامه‌ای یکی از دوستان خود نوشت و همراه آن شعری نیز باو فرستاد که هر دو مشتمل بر اشاره‌ای باین وظیفه واجب و مأموریت مخصوص اوست . از این مراسله استنباط می‌شود که این دوست نسبت باو مانند کسی رفتار می‌کرده است که سمت سرپرستی و

مراقبت او را داشته باشد ، و همواره باو پند میدادمو او را متوجه این میکردده است که ساعات عمرش بشتاب میگذرد و روز آن رسیده است که فرمان مسیح را اطاعت کند و مادام که روشنی بر جاست دست از کار و کوشش برندارد . و بآن دوست میگوید که چون حیات من هنوز منشأ خدمتی بنوع بشر نشده است آن را بمنزله شب تاریکی میدانم اما بالضرورة باید شمارم مطلع سازم که آهسته بجانب مقصدی میروم که شعور و وجدان من پیش پای من گذاشته است و اطمینان کامل دارم که با مشیت خدا موافق است . ولی کند رفتن من نه از این راه است که فوقم بتنهایی و عزلت متمایل است ، و نه باین علت است که عشق مغرطی بآموختن دارم چنانکه بخوام از شغل و عمل بالمره برکنار باشم . بلکه بیکاری فعلی من ناشی از توجه شدیدی است که بمسئولیت خود دارم و احساس میکنم که باید خویش را بحدی که در طاقت و استطاعت من باشد مستعد و آماده کار سازم تا چون بکردن آن مشغول شوم هر چند که دیر دست بانجام دادن آن برده باشم لایقتر و شایسته تر باشم .

در این مراسله خود بچند دستور و مثالی که در کتاب مقدس عیسویان آمده است اشاره میکند . یکی همان قول مسیح است که « من مادام که روز است باید بکارهای آنکه مرا فرستاد مشغول باشم ، چه شب میآید که در آن هیچ کس کار کردن نمیتواند » . دیگر مثال آن مردیست که عازم سفر شد ، و غلامان خود را طلبیده اموال خویش را بدیشان سپرد . یکی از ایشان پنج قنطار مال داد ، و بدیگری دو قنطار و بسومی يك قنطار ، هر یکی را بقدر استعداد او ، و سپس خود او بسفر رفت . آن کس که پنج قنطار دریافت کرد رفت و با آن تجارت کرد و پنج قنطار دیگر منفعت برد ؛ آن کس که دو قنطار گرفت نیز دو قنطار دیگر سود حاصل کرد ؛ ولیکن آنکه يك قنطار گرفت رفته زمین را کند و نقد خواجه خود را پنهان کرد . پس از مدتی خداوند این غلامان باز گشته از ایشان حساب

خواست. آن کس که پنج قنطار دریافت کرده بود پیش آمده گفت « خداوند ، پنج قنطار بمن سپردی ، اینك پنج قنطار دیگر که من نفع کردم ». خواجه او گفت « آفرین ای غلام نيك و امین ، چون تو بر چیزهای اندك بشرط امانت عمل کردی ترا بر چیزهای بسیار خواهم گماشت ، تو مشمول خشنودی خواجه خویش باش ». صاحب دو قنطار نیز پیش آمده گفت « مولای من ، دو قنطار تسلیم من کردی ، اینك دو قنطار دیگر که سود برده ام ». خواجه او گفت « آفرین ، ای بنده خوب متدین ، تو امانت خویش را در این چیز کم ثابت نمودی ، ترا بر چیزهای بسیار می گمارم ، برو و در سایه خشنودی خواجه خویش باش ». پس آن غلام که يك قنطار باو داده بود آمد و گفت « ای خداوند ، چون ترا مردی درشت خو می شناختم که از جائی که نکاشته ای درو می کنی ، و از آنجا که نیفشانده ای خرمن بر میداری ، ترسان شده رفتم و قنطار ترا در زمین دفن کردم ، اینك مال تو ، آن را بگیر ». خواجه او گفت « ای غلام شریر بی حاصل ، چون تو میدانستی که من از آنجا که نکاشته ام میدروم ، و از آنجا که نپاشیده ام جمع میکنم ، می بایست که نقد مرا بصرافان داده باشی تا چون بیایم مال خود را با سود بیایم - پس آن يك قنطار را از او گرفته بصاحب ده قنطار دهید ، زیرا که بهر که دارد داده خواهد شد و افزونی خواهد یافت ، و از آن کس که ندارد آنچه دارد نیز گرفته خواهد شد - و این غلام بی منفعت را در ظلمت خارج بیفکنید که آنجا دچار گریه و گزیدن دندان باشد ».

بجای این لفظ قنطار که مقیاس و میزان نیست <sup>(۱)</sup> در انگلیسی و فرانسه لفظ تالانت

(۱) قنطار که در فارسی بلفظ خرتال نیز موجود است و در فرانس هم آمده است اصلاً

لانی است (Centenarium) و دریونانی هم بصورت کنتیناریون پذیرفته شده بوده است و از آنجا بالسنه ارامی و سریانی و عبری و ارمنی و عربی داخل شده بوده است در مورد مقیاس وزن يك قنطار رومی عبارت از یکصد رطل است که هر رطلی صد مقل باشد (تقریباً بقیه حاشیه در صفحه بعد)

و تالان استعمال میشود ، و همان طور که در زبان عربی و فارسی لفظ بضاعت مجازاً بمعنی استعداد و قوّه نفسانی بکار میرود در انگلیسی و فرانسه هم تالنت و تالان را بر استعداد شخص اطلاق میکنند . و میلتن در خود فقط يك استعداد و تالنت سراغ داشته که آن استطاعت و قوّه شعر سرودن باشد ، و میخواست است از این يك بضاعت باعلی درجه ای که ممکنست فایده برساند . چنانکه سابقاً عرض کرده ام میلتن نثر هم مینوشت ولی برای نثر خود قدرو مقامی قائل نبود ، و نثر نوشتن را برای خود در حکم این میدانست که بدست چپ کار کند و بس . حس میکرد که از راه شعر سرودن نام او جاودانی خواهد شد ، و برای آنکه قریحه خود را بکمال قوت و قدرت برساند تربیت نفس و کسب معرفت مشغول بود .

دوره این تربیت نفس و تقویت طبع هشت نه سال طول کشید ، و در آن مدت لحظه ای از آموختن نیاسود . درسی و دو سالگی بیکدی از دوستان خود نوشت « بخواست خدا ، نیت آن را دارم که نام و شهرتی حاصل کنم که هرگز فراموش نگردد ، و مشغول نمودادن بالهای خود هستم تا بآنها پرواز کنم » . و چهار سال بعد در کتابی که بنثر نوشت باز اظهار داشت که « هنوز دوره تحصیل و تتبع خود را چنانکه پسند طبعم شود بپایان نرسانده ام » . در این ضمن بایتالیا سفر کرده بود و در آنجا نیز بشکمیل نفس

( بقیه حاشیه صفحه قبل )

۴۶ کیلو کرام ) ، ولی فتضار یونانی در حدود ۲۶ کیلو کرام بوده است ، و قنطار یهودی و بابلی سه هزار شقل ( هر شقل نزدیک بدو مثقال ) بوده است ، و در قوامیس عربی آن را گاهی بمعدل هشتاد و طلو زمانی بمقدار کنجایش یک مشک پوست کاوید کرده اند ( جمهره ابن درید ، و المعرب جوالیقی ، و لسان العرب ، و الانقان سیوطی ، و المخصص ابن سیده البطلوسی ، و فقه اللغة ماابی ، و المزهر سیوطی ، و فرعنک لغات خارجی در قرآن تألیف جفری ، و فرعنک لائنی - نگلیسی ، و غیره دیده شود ) .

و تحصیل معرفت پرداخته بود ، ولیکن تا زمانی که کور شد نیز چنانکه پسند طبعش افتد از تحصیل فارغ نشده بود .

این کوری بلائی نبود که ناگهان بر سرش آمده باشد . چنانکه خود او گفته است چشمانش از ابتدای ولادت ضعیف بود ، و در عهد جوانی غالباً مبتلا بسر دردهای شدید میشد . مطالعه لاینقطع مسلماً برای چشمش خوب نبود ، اما طبعاً نمیتوانست از کاری که آنرا ضروری و واجب میشمرد چشم بپوشد . از وقتی که سی و پنجشش ساله شده بود حس میکرد که ضعف چشمش رو باز دیاداست ، و همینکه بسنّ چهل و دو رسید چشم چپش بکلی از کار افتاد . در همین موقع شورای دولتی که متصدی اداره امور مملکت بود از او خواست که رساله ای بنویسد و بحملهای که يك نفر عالم فرانسوی بنام سلماسیوس Salmasius بر جمهوری انگلیس برده بود جوابی بدهد ، و میلتن مشغول بنحریرساله «دفاع از جانب ملت انگلیس» گردید . اطباء و نصیحت کردند که دست از مطالعه و نوشتن بکشد ، والا خطر این درین است که چشم راستش نیز از کار بیفتد ، ولی او بدستور ایشان عمل نکرد — درد و رنج را تحمل میکرد ، و از کار خود دست برنمیداشت . آنچه اطباء گفته بودند پیش آمد ؛ دو سال بعد ، وقتی که چهل و چهار ساله بود بکلی کور شد . در این موقع از اینکه آن کار عظیم و منظور بزرگ خود را انجام دهد بالمرّه مأبوس شد ، و یقین کرد که ناهش بدست فراموشی سپرده خواهد شد ، و خداوندش از اینکه بضاعت و مایه خود را خوار و بی منفعت گذاشته است خشنه ناک خواهد شد و او را معذب خواهد ساخت . عذر و بهانه ای که بخاطرش خطور کرد این بود که چون خداوند من نور روز را از من دریغ کرده است پس توقع کار کردن از من نخواهد داشت . اما شعور او با جواب داد که پروردگار عالم را توقعی بکار و استعداد بنده نیست . هزاران هزار بنده دارد که باجرای او امرش

میشتابند ، اما بندگان نیز دارند که در خدمتش ایستاده‌اند و منتظرند . اینها نیز خادم فرمانبردارند . — این مضمون را بصورت يك سائت بنظم آورده‌است که از اشعار بسیار خوب اوست ، و اولین قطعه‌ایست که در باب کوری خود ساخت . سائت یکی از قالبهای شعر در ادبیات اروپاییست ، از يك حیث باغزل ما اندك شباهتی دارد ، ولی حقّ اینست که ما بفارسی سائت را همیشه سائت بگوئیم و اروپائیها نیز غزل را همیشه غزل بگویند . نه ما اسم صحیحی در لفظ خود برای آن شکل شعر اروپائی میتوانیم پیدا کنیم و نه آنها بزبان خود اسم صحیحی برای غزل دارند . بهر حال ترجمه آن سائت میلتن در باره کوری چشمانش اینست :



چون مي نگرم كه چگونه پيش از آنكه يك نيمه ايام عمرم  
 در اين دنياي تار و فراخ بگذرد شمع حياتم مرده است ،  
 و آن يك مايه و بضاعت كه پنهان كردنش عين مرگست  
 در وجود من بي حاصل افتاده است ، با آنكه روان من  
 بيشتر آماده آنست كه آن را در خدمت آفريدگارم بكار اندازم  
 و حسابي درست از خود عرضه كنم ، مبادا كه او برگشته عتاب كند ؛  
 بساده اوحى همي پرسم : « آيا خدا بعد از آنكه نور ما را گرفت  
 توقع كار روزانه دارد ؟ » اما شكيبائي براي آنكه وسوسه را  
 باز دارد بشتاب پاسخ دهد كه « خداوند را نه بطاعت انسان  
 نياز است و نه بآن عطيه خویش . آنها كه بار خفيف يوغ او را  
 بهتر ميبرند باو نكوتر خدمت ميكنند . ككبّه درگاه او  
 شاهانه است . هزاران بنده باجراي فرمان او شتابان اند ،  
 و بي آنكه دمي بياسايند بر فراز زمين و اوقيانوس دوان اند .  
 آنان نيز خدمتگزارند كه تنها بقيام و انتظار زمان مي گذرانند . »



## On his Blindness.

WHEN I consider how my light is spent  
Ere half my days in this dark world and wide,  
And that one talent which is death to hide  
Lodged with me useless, though my soul more bent  
To serve therewith my Maker, and present  
My true account, lest He, returning, chide ;  
"Doth God exact day-labour, light denied ?"  
I fondly ask. But Patience, to prevent  
That murmur, soon replies : "God doth not need  
Either men's work, or his own gifts. Who best  
Bear his mild yoke, they serve him best. His state  
Is kingly ; thousands at his bidding speed,  
And post o'er land and ocean without rest ;  
They also serve who only stand and wait."

## فردوس از دست رفته

صبر و تحمل به میلتن تلقین کرده بود که پروردگار را بطاعت انسان نیازی نیست و آنان نیز که جز قیام و انتظار کاری ندارند بطاعت و خدمت او مشغولند. اما او بقیام و انتظار اکتفا نکرد. پس از مدتی بنظم کردن کتاب بزرگی همت گذاشت که آن را نشانه نیایش خود بدرگاه خدا میساخت. علاوه بر «فردوس از کف رفته» و «فردوس بازیافته» چندین منظومه و شعر دیگر نیز پرداخت، و چنانکه پیشبینی کرده بود نام خود را زنده جاوید ساخت.

میلتن شاعر غزل سرای و ترانه گوی نبوده است، شاعری بوده است صاحب رأی و اهل فکر، که از برای بیان مقصود و منظور معینی شعر میسروده. در قرن گذشته غالب نقادان سخن در انگلستان او را شاعر میدانستند نه اهل رأی و ارباب فکر، و کتاب بهشت گمگشته را «کاخ بلندی» میدانستند که برپا شده است نا دران افکار و آراء منسوخ محفوظ بماند. در این قرن کسانی دیگر آمده اند که آن منظومه را گنجینه تفکرات راجع بحکمت علیا و معدن تدفیقات در استکشاف حقایق پنهان شمرده اند، و حتی اینکه دران افکاری نظیر عقاید مادّبون و طبیعت پرستان جدید و اصول فلسفی کانت فیلسوف آلمانی که مدتها پس از میلتن میزیسته است کشف کرده اند. باین آراء افراطی کاری نداریم. آنچه مسلم است اینکه (بنعیریکی از نقادان بصیر) میلتن مانند آن شعرائی نبود که چون از مشاهده عالم طبیعت یا احوال بشر در طبعشان تأثیری حاصل میشود فوراً لب بسر ایندگی میگشایند. بعکس هر تأثیر و حالتی را که برای او دست میداد مدتی مورد مطالعه میساخت و با احساسات باطنی

خویش میسنجید و بهجت امتحان عقلانی میزد، سپس با تغییراتی که قوای درونی او در آن داده بود آن را بقلب شعر میریخت. قوه منخبله‌ای بلند و قوی از طراز قوه منخبله شکسپیر نداشت؛ در منظومه فردوس از دست رفته‌اش گوید آفرینش آدم برای تفکر و دلاوری بود، و بدین دو خصلت گوئی خویشان را وصف کرده است و کمال مطلوب خویش را علت غائی آفرینش آدم جلوه داده است. هر یک از اشخاصی که در یکی از منظومه‌های حماسی با نمایشی او ظاهر میشوند یا فرد کاملی است که ذهن او لباس وجود بران پوشانیده، یا نماینده شخصی حقیقی است که او آن را به عالم مجردات منتقل ساخته و سپس در منظومه خود جا داده است.

محققین گفته‌اند که این مرد قوی‌الاراده از همان عهد جوانی که قدرت طبع خود را تشخیص داد آن را عطیه الهی شمرد، و خویشان را موظف دانست که آن را به منتهای کمالش برساند و خدمتی را که خدا بر عهده او گذاشته است انجام دهد. دوست میداشت که خود را مصدر اعمالی نظیر هنرهای شجاعان عالم تصور کند، متلاًخویشان را در عالم خیال یکی از پهلوانان ملّی و مدافعین مملکت و مجاهدین راه آزادی ببیند، و قهرمانی پندارد که پس از سالها سرکردگی و مبارزه با دشمنان ملّت دچار بلا و آفت گردیده و بروزید افناده است. باین جهت زندگانی خود را برونق طریقه‌ای ترتیب داده بود که گمان میکرد خداوند از برای چنان سالار و سرداری که از جانب او مبعوث گشته باشد مقدر کرده است. حتی زمان تفریح و لذت خویش را هم منوط بتقدیر الهی میدانست. برای اشعار و تصنیفات خود نیز میزان و شکل و اسلوبی فراخور آن زندگانی اختیار کرده بود.

ابتدا قصد کرده بود حماسه‌ای در باب داستانهای شاه آرثور بسازد که از برای قوم انگلیس حکم کیخسرو را دارد از برای ما، و رایج کننده دین عیسی بوده است

در انگلستان. ولیکن از آن مقصود منصرف شد، و مضمون داستانهای یهودیان و مسیحیان را دربارهٔ خلقت آدم و حوا و نافرمانی ابلیس و گناه ابوالبشر و مطرود گشتن او از بهشت و جدال بین خیر و شر و مجاهدهٔ انسان در راه بلوغ بکمال و آمدن مسیحا برای نجات فرزندان آدم و هدایت کردن ایشان به بهشت بنظم آورد، و دو منظومهٔ حماسی بزرگ ساخت که از شاهکارهای ادبی عالم بشمار می آید، و بعلمت تصنیف این دو حماسه است که میلتن را پس از شکسپیر اعظم شعرای انگلستان می شناسند، و او گوشت کُنت (Auguste Comte) فیلسوف فرانسوی این دو منظومه را نشانهٔ اعلیٰ مرتبهٔ قوهٔ شاعری بشر میخواند. منظومهٔ اول موسوم است به فردوس از کف رفته یا بهشت گمشده (Paradise Lost) که منقسم بر دوازده دفتر است، و منظومهٔ دوم موسوم است به فردوس بازیافته (Paradise Regained) و آن در چهار دفتر است.

اسلوب و شیوهٔ شعر گوئی میلتن در فردوس از دست رفته و فردوس بازیافته اسلوب نوی بود که اهل ادب بآن معتاد نبودند و غالب مردم از آن متنفر میشدند. با وجود این دکتر جانسن عالم و ادیب و نقاد انگلیسی که در قرن هجدهم میلادی میزیست آن را از حیث طرح عالمتربین مصنوع و محصول فکر بشر می شمارد، و از حیث ادای بیان در رتبهٔ دوم مینگارد (معلوم نیست بکدام منظومه رتبهٔ اول را میداده است)<sup>(۱)</sup>، و همواره باید بخاطر داشت که نقادان اروپائی در این مقایسه ها ادبیات اقوام اروپا را که با آن آشنا هستند ادبیات کلیهٔ نوع بشر محسوب میدارند، و اصلاً نظری بمحصول افکار ایرانیان و هندیان و چینیان و غیر ایشان ندارند.

(۱) رجوع شود به The Six Chief Lives, from Johnson's

"Lives of the Poets" London, 1892, p. 101.

چنانکه سابقاً گفته‌ام این منظومه با سلوب شعر حماسی سروده شده است، و شعر حماسی عبارت از نقل کردن وقایع و حوادث بزرگست بمؤثرترین طرزها. میلتن میخواست (یا خود را مکلف میدانست) که اعظم و اهم حقایق را بمطبوعت‌ترین اشکال و تدابیر بیان کند، و برای این مقصود اسلوب حماسی را بهترین وسیله تشخیص داد. پس یک رشته حوادث و وقایع منقول را که بر طبق عقاید و تعلیمات کلیمن و مسیحیان از مقوله حقیقت واقع قبول شده بود از کتب استخراج کرد، و بقوه هنر شاعری آنها را برتبه برتر و بهتری رسانید، و بواسطه مکالمات و محاورات نمایش واری که در آنها گنجانید بآنها قوت و گیرندگی بخشید، و برای آنکه تنوع پیدا کند گاهی طریقه پیشگوئی و پیشبینی را بجهت ایراد وقایع بکاربرد، و زمانی آنها را از قول یکی از اشخاص داستان بصورت نقل حوادث گذشته روایت کرد، و برای تعیین حدود و مراتب عیب و حسن یعنی صفات رذیله و خصال حمیده از علم اخلاق استفاده کرد، و در تشریح نیت و فطرت اشخاص از طرز رفتار مردمانی که دیده بود و از تجارب زندگی و علومی که آموخته بود فایده برد.

نقادان نشان داده‌اند که میلتن کتب فلسفه و مجموعه‌های بزرگ علوم و فنون را که در عهد او موجود بود خوانده بوده، و از شروح و تفسیرهایی که بر تورات نوشته بودند و از کتب لغت و سفرنامه‌ها و نقشه‌های جغرافیائی که در عصر او منتشر شده بود کسب معلومات کرده بوده، و با اکتشافاتی که بر اثر اختراع دوربین در علم باحوال کواکب پیش آمده بود آشنائی داشته‌است. و از حیث طرح، و گاهی حتی از حیث تشبیهات و استعارات، متابعت منظومه‌های حماسی سابقین کرده‌است، یعنی همان طرح و طرز بیان و سوابق و سنتی را که از کثرت تکرار شدن در حماسه‌ها حکم قاعده متبّع و تبانی مقبول عموم را پیدا کرده بود در حماسه خود بکار بسته‌است.

کسب اطلاع و تحصیل تجارب برای هر شاعر و نویسنده‌ای لازمست اما برای شاعر لازمتر از آن قوهٔ تخیل است. سرد و گرم دهر کشیدن، و شیرین و تلخ عرچشیدن، بنتهایی کافی نیست، و نظر ثاقب داشتن و بچشم باطن در درون اشخاص و اشیا نظر کردن و (بقول بعضی از شعرا) مورد الهام ربّانی بودن نیز بخودی خود انسان را شاعر بزرگ نمی‌کند. باداشتن این دو مایهٔ کسبی و فطری تازه باید زبان خود را بنهایت کمال بداند و بر همهٔ مفاهیم و مصداقهای مختلف کلمات و تفاوتهای جزئی مابین تعبیرات واقف باشد و بتواند هر نوع مقصود و اندیشه‌ای را بقالب و زنی که برای شعر و منظومهٔ خود انتخاب کرده است بریزد.

میلتن (محتاج بگفتن نیست که) کلیهٔ این خصایص را دارا بود، و علاوه بر اینها مثل شعرای عارف و متصوّف و حکیم و حقایق شناس ما يك مقصود غائی و مرام اخلاقی نیز داشت که از اجزاء ضروری و لا ینفک عموم اشعار او، و مخصوصاً این منظومهٔ بهشت گمگشته بود. مرام و مقصودش این بود که ثابت کند که معاملهٔ خدا با بشر از ملامت برکنار است، و بقول حافظ خطائی برفلم صنع نرفتست، و دین با عقل و دلیل منطقی موافق می‌آید، و اطاعت از ناموس و شریعت الهی واجب و لازم است. چون شاعر بود و میخواست که این مقصود را بیانی شاعرانه ادا کند محتاج به افسانه‌ای و حکایتی بود که با سلوب صنعتی ترتیب داده باشند تا خاطر مردم را جلب کند و آنان را بخواندن و شنیدن راغب و شایق سازد.

موضوع يك منظومهٔ حماسی باید واقعهٔ بسیار مهم و بزرگی باشد. موضوع حماسهٔ میلتن تخریب يك شهر و مقهور کردن يك ملت و تأسیس يك شاهنشاهی مقتدر نیست، بلکه همان داستان آفرینش عالم است که مابین عیسویان و مسلمین مشترك است و هر دو آن را از قوم یهود اخذ کرده‌اند: پروردگار عالم افلاک و زمین را

فرمود که بگردش در آیند ؛ اشرف مخلوقات او گردنکشی کردند و سراز اطاعت او بیرون کشیدند ؛ خداوند ایشان را مطرود و ملعون کرد و بکیفر گناهانشان رسانید ؛ نوع جدیدی آفرید که اهل تعقل و اطاعت و دلیری بودند ؛ بدو سعادتمند و معصوم بودند و مرگ و مرض نداشتند ، اما کفران نعمت کردند و از آن سر منزل سعادت رانده شدند ؛ خدا بایشان وعده داد که هرگاه مرتکب خطا و گناهی نشوند و فرمان او عمل کنند از نو بسعادت و عصمت و عمر جاودان برسند ؛ این امید مایه آرامش جان ایشان شد .

میلتن این افسانه را در درازده دفتر سروده است ، و خلاصه داستان اینست که :

شیطان یا ابلیس که با کسان و پیروانش بر سردریائی از آتش خفته است ، بیدار میشود و فرزندان و سرکردگان قوم خویش را بیدار کرده بایشان تسلیت میدهد و مجلس شور و بحثی منعقد میگردد و پس از گفتگوها مصمم بساختن قصر و قلعه ای میشوند که آن را مجمع الشیاطین مینامند . در شورای شیاطین بحث میشود که آیا بجاست که بار دیگر با پروردگار پیکار کنند یا نه ، و چون خبر میرسد که خدا عالمی نو و مخلوقی جدید آفریده است ابلیس بتهنایی بدیدن احوال آن عالم و مخلوق جدید آن ( یعنی آدم و حوا ) میرود . خدا او را می بیند و پیشگوئی میکند که شیطان موفق باغوازی آدم و حوا خواهد شد و نافرمانی آنها باعث سقوط و هبوط بشر و از دست رفتن فردوس خواهد شد . پسر خدا ( یعنی مسیح ) خویشان را بعنوان فدیة عرضه میکند و خدا او را بمقام علّیین میرساند . در جَنَّةِ الْعَدْنِ شیطان در گوشه ای پنهان میشود و گفتگوی آدم و حوا را در باره درخت معرفت که خداوند چشیدن میوه آن را نهی کرده است میشوند ، حوا در عالم خواب شیطان را می بیند که بر او ظاهر شده او را وسوسه میکند ، و این خواب خود را برای آدم نقل میکند . جبرائیل شیطان را از بهشت میراند ، و رفائیل آدم را از این دشمن نابکار تحذیر مینماید ، و بخواهدش آدم حکایت عصیان



ابلیس و لشکریان او را میگوید که چگونه میکائیل و جبرائیل با سپاه شیطان جنگیدند و قادر بمغلوب کردن او نشدند تا آنکه پسر خدا یکّه و تنها با ایشان مصاف داد و از بهشت بیرونشان کرد. آدم از رفائیل کیفیت سیر افلاک و مدار اختران را میپرسد و او آنرا تشریح میکند. در اینجا نکته ظریفی هست که بگفتن می‌ارزد: در زمانی که میلتن منظومه فردوس از دست رفته را میساخت در اروپا جدال شدیدی در میان پیروان حکمای قدیم و معتقدین بعلمای معاصر در باب هیئت عالم برپا بود، و هنوز روشن نشده بود که آیا هیأت بطلمیوسی صحیح است یا عقیده تازه‌ای که کوپرنیک آورده است. باین جهت در تفصیلی هم که میلتن از قول رفائیل نقل میکند مطلب مبهم میماند. باری، شیطان در جسم ماری داخل شده بر حوا ظاهر میشود، و او را بخوردن ثمره منهبه (میوه نهی شده) وادار میکند، و حوا پس از خوردن آن آدم را آگاه کرده او را بیای درخت میبرد. آدم چون می‌بیند که حوا بناچار مطرود خواهد شد از کثرت عشق باو از آن میوه میخورد تا از او جدا نماند. نتیجه خوردن ثمره منهبه اینست که آدم و حوا بفریانی خود پی میبرند و فریاد میکنند که خدایا ما برهنه‌ایم، و خدا فرزند خود را میفرستد که درباره این دوبنده عاصی حکم کند. مرگ و گناه از جهنم باین عالم می‌آیند و راهی میان دنیا و دوزخ باز میشود. آدم و حوا با یکدیگر بحث میکنند که از برای نجات خود و اولاد خود از لعنت خدا چه طریقی پیش گیرند، و عاقبت نزد پسر خدا رفته توبه و تضرع میکنند. پسر خدا شفیع ایشان میشود، و خدا حکم میکند که باید از بهشت رانده شوند. میکائیل می‌آید و ایشان را بکناره بهشت برده از دور زمین را بایشان نشان میدهد و احوال اولاد آدم را پیش گوئی میکند و رنج و فساد و شقاوت نوع بشرو آمدن مسیحا و مصلوب شدن و صعود کردن او با آسمان همه را پیش از وقوع برای ایشان حکایت میکند،

و میگوید که نوع بشر باید منتظر عودت و رجعت مسیحا باشد تا جهان را پس از آنکه از جور و فساد پر شده باشد از نو نظم و ترتیب دهد و عدل و صلاح را شامل احوال انسان نماید. آدم و حوا بحکم خدا تسلیم میشوند و فردوس را ترك میکنند.

البته از این قصه‌ای که من نقل کردم مقام ادبی و رتبه شعری منظومه میلتن معلوم نمیشود، همین قدر می بینید که کلیات آن تا حدی شبیه بآن روایات و حکایات است که در کتب دینی خود ما مندرج است. غالب نقادان انگلیسی گفته‌اند که انسان باید متدین، آن هم عیسوی، باشد تا از این منظومه میلتن لذت ببرد، زیرا که ایمان میلتن باین عقاید دینی محرک اصلی او بساختن این حماسه بود، و ایمان داشتن خواننده بآن‌ها نیز شرط محظوظ شدن از آنهاست. ولی من گمان می‌کنم که حظ بردن از اشعار مستلزم این نیست که حتماً انسان همه مطالبی را که در آنها گفته شده است بپذیرد، چنانکه ما از خواندن شاهنامه فردوسی کمال لذت را می‌بریم بی آنکه واقعاً بوجود طهمورث دیوبند و مارهای روی شانه ضحاک و اعمال خارق‌العاده رستم معتقد باشیم. هنر عمده شاعر در خیالات شاعرانه و طرز بیان و سحر کلام اوست، و منظومه فردوس از دست رفته از این لحاظ یکی از کتب شعری کم نظیر و بسیار بزرگ عالم است.

میلتن چنانکه سابقاً اشاره کردم دانسته از این حماسه بزرگ يك تراژدی منظوم نیز با سلوب تراژدیهای قدیم یونان در همین دوره کوری ساخت که آن هم از داستانهای تورات مأخوذ است و بنام «شمشون تهمتن» (Samson Agonistes) خوانده میشود. چنانکه میدانیم شمشون یکی از پهلوانان نیرومند یهود بود که بادشمنان قوم خود می‌جنگید، و آن‌ها را مقهور و ذلیل کرده بود، زنش دلیله در خفا با دشمنان او ساخت و هنگامی که شمشون خفته بود موی سرش را بمقراض چید، و بدین سبب قوت شمشون زایل گردید. اعدا بر سرش ریخته وی را اسیر کردند و دو چشمش را

کور کردند و وی را برنجیری بسته بکارهای دشوار و داشتند. سالها شمشون در این حالت ذلت بسربرد تا مویهای او دوباره روئید و قوت او عودت کرد.

تراژدی میلتن مربوط با آخرین مرحله زندگانی شمشون است: درحینیکه وی در حبس است ابتدا مردان قبیله اش بدیدن او می آیند و او را دلداری و تسلیت میدهند، سپس پدر پیرش می آید و باو امیدواری میدهد که شاید بتواند او را از اسارت خلاص کند، آنگاه زنش دلیله می آید و از او بخشایش می طلبد، ولی چون شمشون باشتی تن در نمیدهد و او را طرد میکند دلیله طبیعت افعی وار خود را بروز میدهد. روزی تمامی مردم قبیله دشمن در معبد بزرگ خود باقامه جشنی فراهم آمدند و کس فرستاده و شمشون را برده اند تا از قوت و قدرت خود هنرها نشان داده مایه تفریح و تماشا شود، و او همینکه بمعبد میرسد از کودکی که رهنمائی او را عهده دار است خواهش میکند که وی را بمیان دو ستونی برد که سنگینی سقف معبد بر آنها قرار دارد، و ناگهان دست انداخته هر دو ستون را در بغل میگیرد و به سمت خود میکشد، سقف فرو میریزد و کلیه حضار در زیر آن مدفون میشوند.





بایرن

نقل از تصویر سیاه قلم کار هارلو

## استقلال یونان

### (فصلی از زندگانی لُرد بایرن)

یکی از بلاد کوچک یونان موسوم به *مِسولونگیون* Mesolongion با آنکه بیش از هشت نه هزار نفر جمعیت ندارد از جمله شهرهای مشهور و نامی آن مملکت شده است بدو علت : یکی آنکه در موقع جنگهای مابین یونان و ترکیه این شهر از مراکز مهم یانیان و استقلال طلبهای یونان بود ، و دیگر اینکه در آن شهر باغ کوچکی بیاد لُرد بایرن شاعر انگلیسی احداث کرده اند ، و این باغ در محلّ خانه‌ای واقع است که بایرن در آنجا فوت شده بود . و نکته مهمّ اینست که فوت بایرن در این شهر و مقاومت اهل آن شهر در قبال دولت عثمانی برای تحصیل استقلال هر دو بهم مربوطست .

جرج گُردن بایرن George Gordon Noel, Baron Byron در میان شعرای قرن نوزدهم انگلیس بسیار معروفست ، و بالخصوص در خارج انگلستان بی‌شک از سایر گویندگان انگلیسی آن قرن مشهورتر است ، و اگرچه شاید از شعرای درجه اول نباشد از میان اعیان و اشراف انگلستان که در خطّ سرایندگی بوده اند کسی بیایه او نمیرسد . پدرش از نجبازادگان بود ، اما ثروت و عنوانی نداشت ، و با این حال مردی مبدّرو بی پروا بود . خود بایرن در ۱۷۸۸م. در لندن بدنیا آمد ، و از دوسالگی تا بازده سالگی در شهر اُبردین در اسکاتلند بوضعی بسیار محفّر تربیت یافت ، و آنجا عشق شدیدی بدیدار مناظر بلند و خشن کوهستانی حاصل کرد که تا آخر عمر آن عشق در او تخفیف نیافت .

وقتى كه بايرن يازده ساله بود عموى پدرش كه رتبهٔ لُردي داشت در گذشت و آن رتبه و عنوان با تمامى املاك خانوادگى بارث باين طفل رسيد و اورا بانگليس بردند و در يك مدرسهٔ ابتدائى در نزديكى لندن گذاشتند ، سپس بمدرسهٔ اعيانى هارو Harrow ، و از آنجا در هفده سالگى به او نيورسيتهٔ كيمبريج فرستادندش . در او نيورسيتهٔ مزبور دوسالى ماند ، و با آنكه اندكى مى لنگيد بيازىهاى ورزشى ابراز علاقه مى كرد ، و از عجايب اعمال او يكي اين بود كه چندين سگ و يك خرس بمدرسه برده بود و آنجا نكه ميداشت ، و در قبال اعتراض ديگران او اصرار و مقاومت مى كرد . هنوز بيست سالش نشده بود كه مجموعهٔ كوچكى از اشعار دورهٔ جوانى خود را در يك مجلد منتشر كرد . اين كتاب اورا يكي از نقّادان ادب با كمال بى انصافى مورد حمله و تعرض ساخت ، و بايرن جوابى تند و تيز بآن انتقاد تحت عنوان English Bards and Scottish Reviewers انشا كرده فوراً راه سفر پيش گرفت و دوسالى را بديدن اراضى جنوبى اروپا و جزاير دريائى مديترانه و سرزمين عثمانى گذرانيد ، و پس از مراجعت دو فصل از يك منظومهٔ خود را تحت عنوان Childe Harold's Pilgrimage كه مشتمل بر اوصاف شاعرانه اى از اراضى و مناظر مذكور بود منتشر ساخت و فى الفور شهرت اوسراسر انگلستان را گرفت . از ان پس منظومه هاى مجزّائى چندين منتشر نمود كه جملى مقبول عموم شد ، و بعضى از اين منظومه ها مبتنى بر قصص شرقى يا در بارهٔ اشخاص موهومى از اهل مشرق زمين بود . از اين قبيل است منظومهٔ The Giaour كه در عرض دو سال چهارده بار چاپ شد .

توجه اويژنان و توجه زنان با و از همان عهد جوانى زائد بر حدّ بود ، و بدين سبب بر سر زبانها افتاده بود . در بيست و هفت سالگى متاهل شد ، اما زنش قبل از آنكه سر سال ازدواج ايشان برسد اورا ترك كرد ، و بهانه آورد كه لرد بايرن ديوانه و

قسی القلب است ، وحتی باو اسناد داد که باخواهر خود سروکار دارد . خواص و عوام بی آنکه در صحت و سقم این اسنادها تحقیق نمایند جانب زن او را گرفتند ، و اراجیف و شایعاتی درباره لرد بایرن در افواه افتاد که وی را در نظرها خوار و خفیف کرد ، و کار بجائی رسید که در مجالس و محافل راهش نمیدادند و از دیدار او میگریختند . این سر و صدا باعث تحریض او بسر ایندگی گردید ، و در عرض يك سال سه منظومه انشا کرده منتشر ساخت و بار دیگر انگلستان را ترك نموده از راه سویس بایتالیا رفت . در آنجا نیز چند منظومه ساخته آنها را بطبع رسانید . اهم این منظومه ها این چهار را میتوان دانست :

1-The Prisoner of Chillon and other Poems;

2-Manfred. A Dramatic Poem;

3-Mazeppa. A Poem;

4-Don Juan.

اما در این گفتار ما کاری بشعر و شاعری بایرن و روابط او با زنان نداریم . وقتی که بایرن سی و سه ساله بود بلوا و عصیان یونانیان از برای تحصیل استقلال رخ داد ، و خبر آن بگوش او رسید و وی را علاقه مند به یونان ساخت .

یونان از حدود هشتصد و شصت هجری قمری یعنی در عهد سلطان محمد دوم پادشاه عثمانی که به فاتح معروفست مستخر ترکان عثمانی شده بود ، ولی یونانیان هرگز بکلی تن بمقهوریت نداده بودند ، و در قرن دوازدهم هجری وضع و حال ایشان ترقی کرده بود و امید این میرفت که تدریجاً این ترقی بجائی برسد که از قید اسارت آزاد گردند . دیگر اهل یونان مجبور به خدمت در قشون عثمانی نبودند ، و میتوانستند بدادن پول نقد از خدمت نظامی اجباری معاف گردند . در خدمات اداری عده زیادی



از یونانیان داخل شده بودند و شماره شان رو باز دیاد بود . کشیشان و روحانیان یونانی در سراسر ممالک بالکان محترم و مسموع القول بودند ، و دولت عثمانی برای ایشان امتیازاتی قائل شده بود ، و این امر باعث متوجه شدن اهل یونان بسیادت باستانی خودشان میشد . پایه تربیت و تعلیم اطفال یونانی نسبت بسایر اقوام مغلوب عثمانی و حتی خود ترکها همیشه بالاتر و برتر بود ، و در قرن دوازدهم هجری ( قرن هجدهم میلادی ) عده مدارس یونانی بسرعت عجیبی ازدیاد یافت و میزان تربیت یونانیان باز هم بالاتر رفت .

تا آن زمان دول اروپائی بحال یونان اعتنائی نداشتند ، اما در آن قرن عده ذییری از نمایندگان و عمال روسیه در سرزمین یونان ظاهر شدند ، و یونانیان وعده حمایت و مساعدت داده ایشان را بازاد گشتن از قید اسارت امیدوار کردند . در اواخر آن قرن تجارت یونان از تجارت عثمانی مجزا شده بود و کشتیهای یونانی در زیر پرچم دولت روس با آزادی در دریا سیر می کردند و در بندار خرید و فروش مینمودند . اهالی ولایات مختلف یونان متوجه پیوستگی باطنی خودشان بیکدیگر شده بودند ، و وحدت قومی یونان در اذهان جایگیر گردیده بود . رجال دوراندیش و صاحب نظر بنارا بر تحریک احساس ملیت هموطنان خویش و تشجیع ایشان باستقلال طلبی گذاشتند و آتش غرور ملی ایشان را دامن زدند . زبان یونانی را رونق تازه ای بخشیدند و آنرا میان مردم ترویج کردند ، و همینکه اخبار انقلاب فرانسه بگوش یونانیان رسید آن آتش نهفته مشتعل گردید و عزم ایشان را بر شورش و تحصیل آزادی جزم کرد ، عده ساکنین یونان در این عهد بیک میلیون نفر میرسید ، و اگر چه يك خمس این جماعت از نژاد آلبانی بودند چون مذهب و دین هر دو یکی بود و در دشمنی با ترکهای مسلمان اشتراك داشتند در جنگ برضد ایشان باهم متحد گشتند ، و اگر چه از حیث قوه نظامی و

استعداد جنگی بسیار ضعیف بودند در موقعی که آثار ضعف و سستی در بنیان امپراطوری عثمانی مشهود گردید اینها برای شورش و بلوا آماده بودند .

انحطاط قوای دولت عثمانی از اواخر قرن یازدهم هجری یعنی از موقعی شروع شده بود که سپاهیان ایشان در وین دچار شکست و هزیمت شده بودند ، و آثار آن در قرن بعد باین نحو مشهود گردید که دولت مرکزی ضعیف شده بود ، و در ولایات اغتشاش و آشوب رخ میداد ، و قشون چریک عثمانی در نقاط مختلف دست بغارت و چپاول می گشود ، و بعضی از تیولداران عمده از اطاعت نسبت به سلطان سر باز میزدند و خود را مستقل می شمردند . در اوایل قرن دوازدهم هجری ( اواخر قرن هجدهم میلادی ) اولین طغیان اقوام مغلوبه عیسوی اتفاق افتاد . در قراطاغ گروهی از قوم صرب ، و در ولایت موریه و جزیره کریت دسته هائی از یونانیان سکنی داشتند که هر گز مطیع و مقهور عثمانیان نشده بودند . در ۱۲۱۹ هجری ( ۱۸۰۴ م ) اهل صربستان لوای عصیان بر افراشتند و چندین نبرد میان ایشان و قشون عثمانی روی داد که در آنها فتح گاهی باین طرف بود و زمانی با آن طرف ، و سر کرده قشون عثمانی عاقبت چنان مصلحت دید که با اهالی صربستان صلح کند ، و بایشان چنین پیشنهاد کرد که ششصد هزار فلورین پول نقد بپردازند تا شمارا در اداره امور مملکت خودتان آزاد بگذاریم . سر کرده صربها این قرار را قبول کرد ، ولی سلطان عثمانی زیر بار چنین مصالحه ای نرفت . در حینی که این گفتگو در جریان بود جنگی در میان روسیه و عثمانی در گرفت . این اوضاع و احوال ضعف دولت عثمانی را روشن ساخت و مردم یونان از فرصت استفاده کرده در سال ۱۲۳۶ هجری سر بطغیان برداشتند . در این نهضت دست روسیه نیز در کار بود ، زیرا که روسها از عهد پطر کبیر چشم طمع بشهر استانبول یا قسطنطنیه دوخته بودند ، و از برای ضعیف کردن عثمانی از هر وسیله و

بپایان ای استفاده میکردند. یکاثرین دوم ملکه خورشید کلاه روسیه حتی سپاه و کشتی به امداد یونانیان فرستاده و ایشان را بشورش تشجیع کرده بود، و هر چند که در آن موقع کاری از پیش نبرده بودند و فرمانده کشتیهای روسی مردم یونان را در دست قهر و غضب قشون ترك رها کرده و بروسیه باز گشته بود دولت روسیه از تحريك اتباع عیسوی ترکیه بعضیان دست برداشت و در ابتدای قرن دوازدهم هجری هنوز عمال و نمایندگان آن مملکت در خاک یونان مشغول آتش افروزی بودند.

چنانکه عرض کردم تأثیر انقلاب فرانسه در خاطر یونانیان بجای بود که ایشان را در تحصیل استقلال سیاسی و ایجاد وحدت ملی مصمم ساخت. انجمنهای ادبی و احزاب سیاسی متعدد برای ترویج وطنپرستی و ملت خواهی بوجود آمد. سرودها و آوازه های ملی و وطنی ساخته شد و در سراسر مملکت رایج گردید. مؤسسات انقلابی تشکیل شد که مراکز آنها در مسکو و بخارست و تریست و کلیه بلاد بالکان و آسیای صغیر پراکنده بود، و از مردم اعانه جمع میکردند و حق عضویت می گرفتند و رساله ها و بیانیه ها چاپ و منتشر مینمودند و اسلحه توزیع میکردند و وسایل انقلاب را فراهم می آوردند.

در این اثنا طغیان یکی از سرداران عثمانی اتفاق افتاد که مددکاری یونانیان شد. این سردار علی پاشا نام داشت و والی دو ولایت یانیه و اپیروس علیا از ولایات یونان بود، و بامر حکومت عثمانی مکرر با عیسویان صربستان و یونان جنگ کرده بود و هر بار چند صد نفری از ایشان را بقتل رسانیده بود. علی پاشا قشون عظیمی مرکب از هشتاد هزار تن برای خود ترتیب داده بود و نیمه استقلالی داشت و گاهی بصرف میل خود بولایت های مجاور حمله میبرد، و از بیم اینکه دولت عثمانی باو آزار و نقصانی برساند بلاد اپیروس را مستحکم ساخت و اقتدار و سلطه خویش را استوار کرد. از

آن زمان نسبت باوامر دولت بی اعتنائی واستخفاف روا میداشت و دولت هم بعزت اینکه گرفتار دفع حمله و رفع اختلافات بود در مطیع کردن علی پاشا تعجیلی نکرد، و او این اهمال را حمل بر ترس و بیم دولت نموده بر بی احترامی افزود تا بامتناع کردن از ادای خراج و سرباززدن از ارسال جوانان برای خدمت عسکری منتهی گردید. در ۱۲۳۶ از باب عالی فرمانی بحاضر شدن او بپایتخت صادر شد، اما او عصیان و سرکشی را آشکار ساخت و خود را هواخواه استقلال یونانیان و رفیق ایشان جلوه داد و با ایشان متحد گشت. این علی پاشا را دولت عثمانی دوسال بعد بردست سردار دیگری موسوم به خورشید پاشا مغلوب و گرفتار و مقتول ساخت، ولی در آن ضمن در بهار سال ۱۲۳۶ انقلاب یونان ظاهر شده بود و لوای عصیان افراشته گردیده بود.

این خبر بود که در ایتالیا بگوش لرد بایرن رسیده بود. دوسال بایرن با علاقه تمام به اخبار این انقلاب گوش داد و گزارشهای مختلف را خواند. بعضی از رجال نامی یونان که بایتالیامهاجرت کرده بودند و از آن جمله پرنس ماورو (Mavrocordato) با عده ای از مردم ایتالیا سوار کشتی شده بودند و از برای مساعدت یونانیان بآن سرزمین سفر کرده بودند، و بایرن از آن روز مکرراً اظهار کرده و بدوستان خود نوشته بود که بسیار خوشحال میشدم که من نیز بتوانم بیونان رفته در جنگ یونانیان برای تحصیل استقلال ایشان شرکت جویم، و حتی احتمال این را داده بود که عمرش در آن سرزمین بسر رسد، اما کسی اظهارات او را جدی تلقی نمیکرد، زیرا که مکرراً دیده بودند که شکایت فلان زن یا نیت سرودن فلان منظومه او را از مبادرت بکارهای مردانه ای که در نیت او بود بازداشته بود. ولی این نیت مساعدت اهل یونان عاقبت بمرحله عمل رسید.

باید گفت که بایرن دشمنی خاصی با ترکهای عثمانی نداشت، سهل است، از

محبّتی که ترکها در موقع بیست و دو سالگی او در سفری که بترکیه کرده بود نسبت باو ابراز کرده بودند یادگارهای خوشی داشت، و اگر اسارت یونانیان بدیده او امری منفور آمده بود و ازان آه و ناله ای کرده بود ضمناً تصوّر هم کرده بود که آنرا علاج نمیتوان کرد و چاره ای جز تسلیم نیست. امّا در این موقع که اهل یونان سر بشورش و بلوا برداشته بودند و احتمال موفّق گشتن ایشان بتحصول استقلال میرفت باین یقین کرد که ایمان و عشق قلبی یونانیان بآزادی آن اندازه قوی هست که لایق تقویت و مساعدت دولتهای دیگر اروپا باشد. دید که یونانیان نیز مانند اهل ایتالیا و لهستان، از برکت انقلاب فرانسه، بمعنای واقعی آزادی و حقوق مردم آشنا شده اند و دیگر اسارت خود را یکی از قوانین طبیعی عالم محسوب نمیدارند، و از همان دم که این ایمان و یقین در قلب ایشان پیدا شده است در حقیقت بند اسارت را شکسته اند. سیاست دولت اطریش و دولت انگلیس با این انقلاب یونان موافق نبود و حفظ عظمت و مناعت ترکیّه عثمانی را برای مصالح سیاسی خود لازم میدانستند، و روسیه را نیز وادار بعدم مداخلت کرده بودند. بنابراین اهل یونان چاره ای جز این نداشتند که بر نفس خود اعتماد نمایند و چشم همراهی از دولتهای اروپائی نداشته باشند. یکی از اسقفهای یونان موسوم به گرمانوس در کوهها و تپه های بطراس طغیان آشکار کرد، و یکی از رؤسای محلی در ناحیه موریه (Morea)، و شخص دیگری در جانب شرقی یونان. شهزاده یونانی سابق الذکر هم در سمت مغرب یونان زمام امور انقلابیون را بکف کفایت خود گرفت. اتفاق و اتحاد مابین این چهار نفر مشکل بلکه متمنع بود، زیرا که دوتن از این سرکردگان مردم تربیت شده نجیب و اصیل بودند، و آن دوتن دیگر، و بالخصوص سرکرده انقلابیون ولایت موریه، دزد راهزنی بیش نبودند. اگر این اختلاف و تفاوت نمی بود و اگر نمیتوانستند که باهم بسازند کار دولت عثمانی

بزودی ساخته میشد. اما خبر شورش یونانیان بمالک دیگر که رسیده بود قلوب اهالی آن ممالک را بجانب ایشان متمایل کرده بود، و از آلمان و سوئس و فرانسه پی در پی مردمی یونان وارد میشدند که میخواستند در جنگ با عثمانی شریک و دستیار یونانیان باشند. در انگلیس چنانکه عرض کردم سیاست دولت مبتنی بر مخالفت با انقلابیون بود ولیکن همینکه در سال ۱۸۲۳ مسیحی (۱۲۳۸ هجری) هیئتی از نمایندگان یونان بانگلستان رسیده تقاضای مساعدت از آن مملکت کردند عده‌ای از نمایندگان حزب اعتدالی انگلیس آن را وسیله حمله کردن بر دولت خود قرار داده کمیته‌ای برای همراهی با یونان تأسیس کردند. اعضای کمیته مصمم شدند که شخصی را بنمایندگی خود بیونان بفرستند که از احوال آن مملکت خبر صحیحی بیاورد، و چون شنیده بودند که لرد بایرن کراراً اظهار تمایل برفتن بیونان کرده است با آنکه گفته‌اند او را بخنده استهزا تلقی نمودند مصلحت چنان دیدند که از نام و شهرت او برای مقصد خود استفاده کنند، و بدین جهت بنمایندگی خویش دستور دادند که بایرن را در ایتالیا ببیند و رأی او را بخواهد. در بهار آن سال این نماینده در ایتالیا با لرد بایرن ملاقات کرد، و بایرن اظهار کرد که در اول تابستان آماده سفر بیونان خواهم بود. آرزوی تحصیل شهرت و عنوان، توقع پیشوائی و سرکردگی، و امید اینکه بمردم بفهماند که علاوه بر شعر گوئی کارهای دیگر نیز میتواند کرد، او را واداشت که دل بدریا زده راه یونان در پیش گیرد. یقین داشت که اگر مجال بیابد و اجل مهلت دهد در عالم سیاست و سرکردگی کاری صورت خواهد داد که بیش از منظومه‌های او ببقای نام او کمک نماید. ضمناً عشق شدیدی بحریّت و انجام دادن اعمال بزرگ نیز داشت، و این انقلاب یونان را فرصت خوبی برای تقویت آزادی تشخیص میداد.

بنابر این مقدمات همینکه کمیته «دوستان یونان» او را مورد شور و مشورت

خود قرار دادند آتش درونی او مشتعل گردید و هر گونه سخاوت و گذشت و فداکاری و جان نثاری را بر خویشتن هموار ساخت. مخارج ارسال باروت و حوائج طبّی را برای یونانیان از کیسه فتوت خود پرداخت. بکمیتۀ یونان دوستان نامه‌ای نوشت و بر سیل گزارش حوائج فوری و فوتی آنان را تعداد کرد: چند عراده توپ صحرایی و کوهستانی، باروت و گلوله، مریضخانه و دارو و درمان، بعقیده اواز همه چیز لازمتر بود. بعد از آن مهندسین راه‌سازی و وسایل حمل و نقل سپاه و آذوقه و سیورسات جنگی و مردان پُرکار و کم حرف ضرورت داشت.

دو سه ماهی مشغول تهیه وسایل حرکت و لوازم جنگ و لشکر کشی بود. شخصی ایتالیائی با اسم پیترو گامبا بنظارت در امور مادی و تهیه کشتی و استخدام طیب تعیین شده بود، و این مرد در عمل عاجز و بی دست و پا بود. کشتی‌ای که گرفته بود شایسته دریانوردی نبود، و طیبی که استخدام کرد عصبی مزاج و بُدل بود و از ترس اینکه مورد غیظ و غضب لُرد بایرن بشود غالباً گریه میکرد.

در اوایل تابستان لُرد بایرن با سه تن از نجبا و هشت نفر نوکر انگلیسی و ایتالیائی و با پنج اسب و مبلغی اسلحه و گلوله و فشنگ و باروت، و با دو توپ کوچک و پنجاه هزار دُالر اسپانیولی نقد، در کشتی نشسته راه یونان در پیش گرفت. در مدت مسافرت بسیار خوش خلق و راضی بنظر میرسید، و برای شام و ناهار به نان و پنیر و خیار ترشی و شراب سیب قناعت میکرد، و با همراهان خود بخوشی رفتار میکرد. در بندر لُیورنو نامه‌ای بدست او رسید محتوی برقطعه شعری که گوته شاعر مشهور و بزرگ آلمان باو خطاب کرده بود، و لُرد بایرن آن را بفال نیک گرفت و بسیار خوشوقت شد. اما بعضی از همراهان بایرن از این اقدام او نارضا بودند، و مخصوصاً پیشخدمت او فلنچر نام که در سفر اوّل بایرن با او بیونان و ترکیه رفته بود بسیار متعجب بود که ارباب او

چرا میخواهد این یونانیان وحشی و خشن را از تحت سرپرستی و اداره ترکهای متمن و محترم بیرون بیاورد ، و یقین داشت که آزادگشتن یونانیان حاصلی جز این ندارد



بایرن

مجسمه نیمتنه کار بارتولینی



که مملکت يك پارچه آتش بشود. جواب بایرن باین اعتراض این بود که اشیارا بچشم گراز نباید دید.

کشتی در جزیره کفالونیا که یکی از جزایر هفتگانه غربی یونان بود لنگر انداخت. این هفت جزیره در آن موقع تحت الحمايه انگلیس بود، و نماینده انگلستان در کفالونیا سرهنگی بود موسوم به ناپیر که مردی مبرز و کافی بود و با یونانیان رفیق و موافق بود. اما بایرن سه هفته در کشتی بسر برد و بخشکی قدم نگذاشت باین علت که نمیدانست صاحبمنصبان انگلیسی که در آن جزیره اند با او چگونه برخورد خواهند کرد. عاقبت صاحبمنصبان مزبور آمدند و او را به پیاده شدن و شام خوردن با خودشان دعوت کردند، و در مجلس ضیافت سلامتی او شراب نوشیدند. یونانیانی که از خاک اصلی خود بآن جزیره پناه آورده بودند دور بایرن را گرفتند و او را نجات دهنده خود خواندند و تجلیل و تعظیم در حق او را بدرجه پرستش رسانیدند. بایرن چهل نفر از جنگجویان مقیم آن جزیره را بعنوان مستحفظین شخصی خود استخدام کرد اما همینکه معلوم او شد که غالب آنها حتی یونانی هم نیستند موجب دوماهه ایشان را داد و مرخصشان کرد. بایرن دستور داده بود که یکی از املاک خانوادگیش را در انگلستان بفروشند و سی و چهار هزار لیره پولی را که از این ممر بدست آورده بود وقف مصارف این اقدام خود کرده بود و مصمم بود که هر گاه مردم انگلیس با او همراهی نکنند باقی املاک و اموال خود را نیز بمصرف پیش بردن مقصد آزادی طلبان یونان برساند. کلیه سرکردگان یونانی که در شهرها و نواحی مختلف آن مملکت سربطغیان برداشته بودند و غالباً سابقه دزدی و راهزنی داشتند نماینده خود را پیش اومی فرستادند و تقاضا مینمودند که بایرن با کسان و همراهان خود بناحیه یا شهر آنها برود. اما بایرن نمیتوانست در این باب عزم خود را جزم کند. و کسانی هم که باحوال

یونان آشنائی کامل داشتند و با نصیحت میکردند که قدری دست نگه دارد. بناچار در جزیره کفالو نیا رحل اقامت انداخت و مدتی را در نهایت خوشی و آرامش آنجا بسر برد. از یونان خبرهای خوب و بد هر دو میرسید: از آن جمله اینکه یونانیان غالباً در مبارزه با قشون ترك غالب می آیند، اما بین خود آنها توافق و سازگاری وجود ندارد. از لندن يك كشتی حامل توپ و باروت و گلوله و توپچی برای همراهی با یونانیان ارسال کرده بودند که بایرن انتظار وصول آن را داشت. يك نفر سرهنگ را هم که از احوال یونان اطلاعی نداشت از برای فرماندهی قوای انگلیسی تعیین کرده بودند، و بایرن همینکه او را دید از او چندان خوشش نیامد. عاقبت بمصلحت دید کلنل ناپیر، لُرد بایرن مصمم شد با پرنس ماوروگُردا تو شاهزاده یونانی سابق الذکر متفق گردد و سرزمینی که در دست اوست سفر کند، چون که این مرد هم مہذب و تربیت شده و نجیب و خوش فطرت بود و هم از مملکت داری و سیاست باخبر بود. لرد بایرن با شاهزاده مزبور داخل گفتگو شد، و باو معادل چهار هزار لیبره پول نقد داد که چند کشتی جنگی برداشته بر سفاین جنگی عثمانی که دور خاک یونان را گرفته بودند دریکی از نقاط حمله ببرد و خود را بشهر میسولونگیون یا میسولونگی برساند، لُرد بایرن نیز آنجا برود، و قوای خود را یکی کرده از آنجا مبادرت به جنگ با ترکان و متحد کردن یونانیان بنمایند. در این تدبیری که اندیشیده بودند اعتماد و پشت گرمی ایشان بطوایف جنگجو و دلیری بود که در شهر میسولونگی اقامت داشتند و در قبال لشکریان عثمانی مدت مدیدی مقاومت نموده بودند. این طوایف مخلوطی از یونانیان و آلبانیان بودند که در کوه سُولی از جبال ناحیه اپروس پناهنده شده بودند، و بدین مناسبت سولوی نامیده میشدند، و با وجود اینکه بیش از بیست هزار نفر از جوانان قوی الجثه و نیرومند و قادر بر حمل سلاح در سایر نقاط یونان برای تحصیل استقلال یونان

مسلح شده بودند و با ترکها مبارزه میکردند باین مردانگی و شجاعت این سولویها از همه بیشتر امیدوار بود، و حتی احتمال این را میداد که بعد از نجات دادن یونان از دست ترکها با او در انجام دادن خیالات دیگری هم که داشت همراهی بکنند.

باری، در اواخر سال ۱۸۲۳ میلادی کشتیهای جنگی یونانی حاضر و آماده گردید، و ابتدا آن شاهزاده یونانی و سپس آن سرهنگ انگلیسی خود را بشهر میسونگی رسانیدند، و هر دو به لرد باین نوشتند که موقع برای حرکت کردن تو رسیده است و حتی عامه مردم شهر هم آرزوی دیدن ترا دارند.

شهر میسونگی در کنار مردابی قرار دارد که کشتیهای بزرگ در آن وارد نمیتوانند شد، و باین همینکه در ژانویه سال ۱۸۲۴ با کشتی بآن ناحیه رسید خود را ناچار دید که در قایق نشسته از مرداب بگذرد. در کنار آن مرداب مردم شهر و سربازان سولوی و رؤسای نظامی همگی فراهم آمده بودند و بعنوان مبارکباد ورود او موسیقی نظامی نواخته میشد و برای تجلیل او چند توپ سلام خالی کردند. اما همینکه شهر را دید و سربازان سولوی را از نزدیک شناخت فهمید که کار بآن آسانی که خیال میکرد نیست. این سربازان مردم کوهستانی بی نظم و نسقی بودند، که بر سیل مزدوری داخل خدمت شده بودند، و استقلال یونان برای ایشان معنی و اهمیتی نداشت، مواجب و جیره میخواستند که بابت پولی آن شاهزاده یونانی آن هم آسان بدست نمی آمد، و اگر از اوضاع نو میدون ناراضی میشدند خطر و ضرری که از ایشان احتمال میرفت بقینا بیشتر از مضرت ترکها بود. پرنس ماورو گرداتو صاف و ساده از ایشان می ترسید و از لُرد باین تقاضا کرد که آنان را جیره خوار خود بکند.

آن کشتی حامل توپ و گلوله هم که از لندن روانه کرده بودند هنوز نرسیده بود و اگر میرسید هم از برای آن توپها بقدر کافی توپچی نداشتند. نمایندگان یونانیها

در لندن مشغول گفتگو بودند که شاید پولی بقرض بگیرند ، اما پیشرفت این مذاکره منوط باین بود که در خود یونان انقلابیون اقدامی بنمایند که منجر بیک پیشرفت نظامی بشود و لو اینکه بسیار کوچک و کم باشد . سرهنگ انگلیسی موسوم به استانهوپ که بسر کردگی و فرماندهی قوای یونانی فرستاده شده بود بجای اینکه از این جنگجویان مزدور و نامنظم سپاهی مسلح و با انضباط بسازد هم خود را مصروف ترتیب دادن روزنامه و چاپخانه ، و ایجاد مدارس ، و تأسیس يك پستخانه میکرد تا اهل یونان را با اصول دموکراسی و آزادی و مؤسسات اداری آشنا نماید . بایرن با تأسیس مدارس موافق نبود مگر آنکه مدرسه ای برای تعلیم تیراندازی و توپچی گری باشد ، و برای روزنامه هم حاضر بود که صدلیره پردازد اما باین شرط که مندرجات آن سانسور بشود ، و در جواب اعتراض کنل استانهوپ که آزادی مطبوعات را باید محترم شمرد جواب داد که من هواخواه آزادی مطبوعات هستم اما در انگلیس و ممالك متمدن دیگر ، نه در میان جماعتی کوه نشین و صحرا گردی نریست که سرتاسر مطبوعاتشان عبارت خواهد بود از يك روزنامه و بس . بایرن با آنکه خود نویسنده و شاعر بود چاره کار اهل یونان را در جنگ کردن با عثمانی تشخیص میداد نه در مقاله نویسی . در هر مبارزه ای که پیش می آمد خطر نا کثرین کارها را خود او بعهده میگرفت و در خوراك و لباس خویشتن را بر دیگران ترجیح نمیداد . در روز ۲۲ ژانویه که روز ولادت او بود شعری گفته بود تحت این عنوان که « در این روز سی و شش سالم تمام شد » — و در آخرین شعر گفته بود که « قبرس بازی برای خود بیاب که از برای تو شایسته ترین چیز است . بگردو زمینی بجوی و برگزین ، آنگاه در آن آرام بگیر » . در این روز که پا به سی و هفت سالگی گذاشت یقین داشت که هرگز از خاک یونان زنده بیرون نخواهد رفت .

چند روز بعد يك معلم توپخانه با چند توپ و عده‌ای مهندس راه سازی که از لندن فرستاده شده بود بمیسوانگی رسید ، و باعث خشنودی و امیدواری بایرن گردید . اما وضع جنگجویان مزدور و دواطلب چه یونانی و چه خارجی بقدری خراب بود که چندان کاری نمیشد کرد . بناچار فرماندهی کل قوای را بعده خود گرفت و هر روز از برای بازرسی و بررسی امور شهر میرفت — مقداری از راه را در يك کرجی و مابقی را سوار اسب . مدتی باین طریق گذشت و در ضمن تهیه حمله بردن بر شهر لپانتو دیده میشد که هنوز دردست ترکها بود . آن سرکرده یونانی که در ولایت موریه ریاست انقلابیون را بدست آورده بود نمیخواست که این پیروان بایرن پیشرفتی حاصل کنند مبادا که ریاست پرنس ماورو کراتو بدان وسیله مسجل بشود ، باین جهت در خفا جنگجویان سولوی را تحریک میکرد که از بایرن و همراهان او بهانه بگیرند و آنها را ترك نمایند . اراجیف و اکاذیب بسیاری در میان یونانیان منتشر کرده بودند که باعث ضعیف کردن استیلا و اقتدار لرد بایرن و همکاران او میشد . يك هفته‌ای قبل از آنکه موقع هجوم بر شهر لپانتو برسد سربازان سولوی که عده ایشان از چهار صد نفر متجاوز نمیشد از بایرن تقاضا کردند که از میان ایشان دو نفر را برتبه سرلشکری و دو تارا سرهنگی و دو تارا سرگردی ارتقا دهد و عده زیادی را نیز مناصبهای پایین تر از آن بدهد ، و نتیجه این تقاضا این میشد که نزدیک بیكصد و پنجاه نفر حقوق و مواجب صاحب منصبی بگیرند . بایرن غضبناك شد و عهد کرد که دیگر رابطه‌ای با آنها نداشته باشد و ایشان را از خدمت خود خارج کند . همان دم از غصه اینکه باید از خیال و نقشه خود دست بکشد حالت غش باو دست داد و بیهوش افتاد . يك هفته این حالت ضعف و بیحالی و سرگیجه او دوام داشت و اطبا او را در خطر مفلوج شدن می دیدند .

در همین موقع از خواهرش کاغذی باورسید ، و در جوف آن کاغذی دیگر بود

که زن بایرن نوشته بودو از احوال دختر بایرن اخبار خوش داده بود. چون زن و شوهر با هم قهر بودند و مستقیماً مکاتبه نمی‌کردند بایرن از خواهر خود سؤال کرده بود، اوهم بزنی بایرن نوشته بود، و زن بایرن بخواهر شوهر خود جواب داده بود. این مراسلات باعث خوشحالی و التذاذ بایرن گردید. اما روز بعد يك نفر صاحب منصب سوئدی که در قورخانه میسولُنگی کار میکرد بدست یکی از جنگجویان سولوی کشته شد. جماعت انگلیسی مقیم آن شهر از گل و سرما و سختی معاش و خشونت مردم آن ناحیه بتنگ آمده بودند، این وقعه سربار مصائب ایشان شد، و بحال وحشت زده خواهش کردند که آنهارا در کشتی نشانده بانگلستان بفرستند. اهل شهر میسولُنگی هم تقاضای اخراج سولویهارا کردند، و این امر مسلسلزم پرداخت موجب عقب افتاده سربازان مزبور بود. يك روز بایرن حساب کرد و دید که پنجاه و نه هزار دلار اسپانیولی در عرض سه ماه خرج کرده است و هیچ کاری صورت نگرفته. افسوس میخورد که وقت و پول و حوصله و صحت خود همه را بالای کاری حاصلی گذاشته است، اما میگفت با چشم باز خود را باین چاله انداختم و میدانستم که نتیجه ای نخواهد داشت. سرهنگ استانهپ انگلیسی بایرن را ترك کرده به آتن رفت و با یکی از آن راهزنانی که سر کرده استقلال طلبها شده بودند روی هم ریخت. اسم این سر کرده اُیستوس بود، و او قصد کرده بود که با شاهزاده یونانی و لُرد بایرن ملاقات کرده با ایشان متحد شود، و بایرن هم که از پرنس و شهر میسولُنگی خسته شده بود باین ملاقات بی میل نبود. اما در این موقع، در روز نهم آوریل نامه ای رسید و معلوم شد که در لندن نقشه قرض دادن بیونان مجری شده است و دو میلیون و پانصد هزار لیره وجه نقد برای این مقصود حاضر است. بایرن چنان خوشحال شد که دیگر در پوست نمی گنجید، چه میدید که حالا میتواند يك سپاه حسابی بزرگ مرکب از سواره و پیاده و توپخانه تشکیل دهد. از

کمال شعف سوار اسپى شدو براى گردش به بیرون شهر رفت . يك فرسخى از خندق دور شده بود که باران شدیدی گرفت . ناظرش که همراه او بود گفت بهتر اینست که با اسب بشهر برگردیم زیرا که اگر بعات معمول يك نصف راه را با کرجی برویم و آن همه مدت بی حرکت نشسته باشیم سینه پهلو می کنیم . اما بایرن بنصیحت او گوش نداد . آن شب پس از مراجعتش تب و لرز شدیدی کرد . روز بعد حالتش اندکی بهتر بود و با آن صاحب منصب انگلیسی که معلّم توپخانه بود نقشه جنگ تابستان و تهیه دو کشتی و ایجاد يك هنگ توپخانه و خریداری توپهای کوهستانی را کشیدند . اما شب بعد تب و لرز او عود کرد . خواستند او را فصد کنند ، اورضا نداد . حال او بتدریج بدتر شد ، و اطباء مرضش را زکام و سرماخوردگی تشخیص میدادند . در نتیجه اصرار اطباءش روز بعد رضایت بخون گرفتن داد ، و چند ساعتی بعد از آنکه خونش را گرفتند بهدیان گفتن شروع کرد . اما بعد از اندکی بهتر شد . روز بعد روز هجدهم آوریل و عید فصح عیسویان بود ، ولی مردم شهر بملاحظه حال بایرن زیاده سروصدا نمی کردند و بجای تبریک عید از یکدیگر میپرسیدند « حال بایرن چطور است » . اطرافیان بایرن آن روز دیگر یقین کردند که رفتنی است و کارش از چاره گذشته است . غالب اوقات را در حال هدیان بود ، در یکی از مواقعی که حواسش سرجا بود به پیشخدمت خود فلچر وصیت کرد که بروزنمرا بین و از احوال من هر چه دیده ای برای او حکایت کن و بگو آخرین آرزوی من این بود که کاش میتوانستم دختر خود را يك نظر بینم . دختر خود ، و زن خود ، و خواهر خود را باو سپرد . بعد از آن غالب سخنان او نامفهوم بود . فقط گاهگاهی جمله های کوتاه مفهومی از دهان او خارج میشد .

در حوالی مغرب گفت « حالا دیگر میخواهم بخوابم » ، و بخوابی رفت که بیداری در پی آن نبود . بیست و چهار ساعت در حال اغما بسربرد ، و وقت مغرب روز ۱۹ آوریل

۱۸۲۴ ناگهان يك لحظه چشم باز کرد و دوباره بست. در این لحظه چراغ عمرش مُرد. هوا آن شب بسیار متقلب و طوفانی بود، و کمتر کسی توانسته بود در کوچه‌ها بماند، بنابراین مردم شهر مسولنگیون از مرگ او خبردار نگشتند، ولی در آن آنی که او آخرین نفس را کشید برق و رعد و آسمان غرّه شدیدی شد، و مردم خرافاتی شهر که در خانه‌های خود نشسته بودند یکدیگر گفتند «بایرن مُرد».

نعلش بایرن را با کشتی به لندن بردند.

لرد بایرن نماز که تحقق یافتن آرزوی خود، یعنی مستقل گشتن یونان را ببیند. از تاریخ آن قضیه اینجا همین قدر بس که انگلیسها و سایر اقوام اروپا دنبال کاری را که او شروع کرده بود گرفتند. جنگ یونان و عثمانی که به «جنگ استقلال خواهی یونان» معروف شد چند سالی بعد از آن مداومت یافت. سلطان عثمانی محمد علی پاشای حاکم مصر را مأمور قهر و سرکوبی یونانیان کرد، و او پسر خویش ابراهیم پاشا را که در همان اوان و هابیه‌ها در مکه مغلوب کرده بود با سپاه و کشتی بفتح یونان فرستاد. در این ضمن دولتهای اروپا بنا را بدخالت مستقیم و علنی در امر این جنگ گذاشتند. در اکتبر ۱۸۲۷ نبردی بین قوای بحرّیه دول اروپا و نیروی ابراهیم پاشا روی داد، و در دو ساله ۱۸۲۸ و ۱۸۲۹ دوبار دولت روس با عثمانی مبارزه کرد. این نبردها منتهی شد بفیصله یافتن قضیه یونان و مستقل گردیدن آن مملکت.





## حاجی بابا و موریه

بعد از ترجمه رباعیات خیام شاید هیچ کتاب انگلیسی با اندازه سرگذشت حاجی بابای اصفهانی ایران و ایرانی را بر سر زبان اروپائیان نینداخته باشد. میدانید که این کتاب بفارسی ترجمه شده است و مترجمش بنابر مشهور شیخ احمد روحی کرمانی بوده است، و بسیار خوب انشا کرده است. اگر آن را نخوانده اید حتماً بخوانید، و اگر

هم خوانده باشید یک بار دیگر خواندن می‌ارزد. در این کتاب نویسنده تصویری از نمونه‌های بارز طبقات مختلف مردم ایران در عهد فتحعلی شاه در برابر نظر خواننده مجسم کرده، و آن قدر طعن و ریشخند و دشنام و زخم‌زبان بر سر آنها بار کرده است که تا چند پشت بعد ازین هم اولادما از تنگ اعمال آن اجدادی که در این کتاب وصفشان آمده است خلاصی ندارند. اصل انگلیسی این



جیمز موریه  
نویسنده انگلیسی (۱۷۸۰-۱۸۴۹)

کتاب بقلم جیمز موریه (James Justinian Morier) تحریر شده بود و اول بار در ۱۸۲۴ یعنی صد و سی سال پیش ازین منتشر گردیده بود. اما از آن زمان تا کنون مکرراً بطبع رسیده است و هنوز هم خواننده دارد. در همین پنج شش سال اخیر دو چاپ تازه از آن

منتشر کردند و مجال بدست عده‌ای آمد که در باب آن مقاله بنویسند و هنرمندی جیمز موریه را در نشان دادن خصال ایرانیان و مجسم کردن اخلاق ایشان بستایند. در چاپ اول و دوم کتاب که هر دو در ۱۸۲۴ منتشر شد اسم جیمز موریه در کتاب اصلا برده نشده بود. اما چاپ دومش فقط مقدمه‌ای آن هم بامضای مبهم «زائر ابران» Peregrine Persic داشت که هنوز هم در چاپهای تازه کتاب همان را می‌گذارند، و در ترجمه فارسی کتاب هم نقل شده است. در این مقدمه آقای سیاح یا زائر ابران بکشیش سفارت سوئد در استانبول خطاب کرده و گفته است که در شانزده سال پیش که باهم ملاقات کردیم شما بمن گفتید که هیچ سیاحی عادات و رسوم اهل مشرق را چنانکه باید و شاید وصف نکرده است. من بشما گفتم که «باعتقاد من اگر يك فرنگی بخواهد از حقیقت آداب مشرقیان تصویری صحیح و راست بدست دهد چنانکه مشتمل باشد بر انقلاب و تصاریف ایام زندگانی یکی از ایشان، و اعتقادشان در باره سیاست مدن و تدبیر منزل، و نوکل و تفویض ایشان بقضا و قدر، در توقیر مال و حب جاه و جلال و کوشش و ورزش و رقابت و غیرت، و بالجمله آنچه آن را بر رفتار و کردار صوری و معنوی ایشان مدخلی است، شاید بهترین دستاویز آن باشد که وقایع و حکایات بسیاری متعلق بطرز زندگانی ایشان، چندانکه برای اثبات اختلاف حالات و مراتب جماعتی از ایشان کافی باشد فراهم آورد، و پس ازان سرگذشتی سازد بیکدیگر مربوط، مانند کتاب ژبل بلاس تألیف حکیم لوساز که آئینه احوال حقیقی فرنگیان است». اما شما منکر اعتقاد من بودید که «این امر بست محال، و هرگز يك فرنگی اگر چه تبدیل دین هم بکند (چنانکه جمعی کردند و خیر آن را هم دیدند) مانند يك مشرفی خالص بدقایق و نکات رسوم و عادات ایشان چنانکه باید و شاید وافق نخواهد شد». و برای تأیید و تقویت مدعی خود مدعی بودید که نه تربیت انسان و نه مرور زمان و نه فضل و دانش هیچ بیگانه را

هر که باشد، در هیچ جا، هر کجا باشد، چنان در دانستن زبان استاد میسازد که خود را بجای بومی بتواند بگذراند. هر چه کند البته در لغتی از لغات تعبیر و اصطلاح، یا اینکه در نکته‌ای از نکات صرف و نحو آن زبان، خطائی فاحش خواهد کرد. آری، اگر یکی از اهل مشرق در ترسل و تکلم بسلیمه فرنگان مألوف و مأنوس گردد و سرگشت زندگان خود را، جزئی و کلی، از فاتحه تربیت تا خاتمه عمر بتواند بطرز فرنگان بنویسد، آن وقت جای امید آن هست که دامن مقصود ما بچنگ آید.

بعد میگوید که کمی بعد از گفتگوی باشما دولت انگلستان مرا به همراهی سفیری که بدر بار ایران میفرستاد نامزد کرد، رفتم و مملکتی را که سالهای سال آرزوی دیدن آن را داشتم دیدم. همینکه آن مملکت را ترك کردم و از راه خاك عثمانی رو بموطن خود آوردم شبی در شهر توقات منزل کرده بودم و در تدارك آن بودم که برخت خواب بروم که بناگاه بیگانه‌ای داخل شد و گفت «صاحب، اربابی دارم میرزا حاجی بابا نام که از جانب دولت ایران در اسانبول کار پرداز بود، از آنجا برگشته است و در این شهر ناخوش بستری افتاده، میگوید چاره من دیدار کسی است که از ایران آمده باشد. کار او بخدا مانده است و شما». همینکه من نام حاجی بابا را شنیدم دانستم کیست، و اگر چه مدتی بود که او را ندیده بودم میشناختمش و میدانستم که با اول سفیری که از ایران بلندن فرستاده بودند بصفت منشی گری بانگلیس رفته بود. بی فوت وقت بحجره اش رفتم، میرزای بیمار را دیدم نیم مرده، و نوکرانش در پیرامون او گرد آمده، بمحض دیدن مرا بشناخت و از سیمایش دانستم که خیلی از دیدارم خرم و خرسند گردید. پس از آنکه از حال و بیماریش مطلع شدم بمنزل برگشتم، و از صندوقچه دوائی که در خرچین داشتم مسهلای از کلمل ترتیب دادم و همان شبانه باو خورانیدم. صبح روز بعد بدیدنش رفتم دیدم دوا معجزه کرده است... روزی چند در توقات ماندم

تا میرزا بحال آمدو جای ترس و بیمی از بیماریش نماند. در وقت وداع حجره را خلوت کرد و گفت «صاحب، تو دوست قدیمی من هستی و باعث حیات تازه من شده‌ای، از مال دنیا چیزی ندارم، و انگهی شما انگلیزان را میشناسم که چشمه‌تان یپول نیست، اما چیزی دارم که شاید در نظر شما وقعی داشته باشد، از وقتی که با شما انگلیزان معاشرت کرده‌ام می‌بینم که شما بسیار کنجکار و خُرده بژوئید، کلی جزئی حالات و کیفیات ممالک و اقوام را یادداشت میکنید و برای اطلاع همشهریان خود منتشر میسازید. من هم تقلید شما را کرده‌ام و در مدتی که در اسنانبول بودم سرگذشت خود را بطرز شما نوشته‌ام. اگر چه سرگذشت مردی گمنام و کمپایه‌است شامل چندان وقایع و قضایاست که اگر در فرنگستان منتشر شود تأثیری بزرگ می‌بخشد. آن را بشما میدهم. قبول می‌کنید یا نه؟

آقای سیاح میگوید که از این مترده بسیار خرسند گشتم کتاب را گرفتم و با خود بانگلستان آوردم، و اینک ترجمه آن سرگذشت. هر چه در این مجلد مندرجست نگاشته فلم حاجی باباست، ولی من حشو و زواید آن را حذف کرده‌ام. و دیباچه را باینجا ختم می‌کند.

حاجی بابائی که در این سرگذشت وصف اخلاق و زندگانی او مجسم شده است پسزد لاکی است اصفهانی که ترك مسقط الرأس خود کرده و با کاروانی روبه‌شهر آورده و اسیرتر کمپاشده و بهمراهی آنها بر اصفهان شیخون برده که کاروانسرائی را غارت کرده‌اند، و سپس از میان آنها فرار کرده و در مشهد سقائی و نیا کوفروشی کرده و بادراویش آشنا شده و در لباس درویشی با آنها همسفر شده و در راه معرکه گیری و نقالی و دعانویسی کرده و اسب بك چارار را دزدیده و در طهران در خدمت حکیم باشی داخل شده و بابك کنیز گرد زینب نام که در خانه او بوده عشق بازی کرده

بعد از آن نسقی شده و از دیوار زیر افکندن زین بر آید و بواسطه جرمی که مرکب شده بوده است فراری شده و در قلم بست نشسته و میرزا ابوالقاسم قمی در حق او پیش شاه شفاعت کرده و همینکه او را بخشیده اند باصفهان رفته و مقدار مختصری از ارث پدر را توسط رمال از چنگ مادر و آخوند معلم خود در آورده و باز بطهران برگشته و محرر يك ملا شده و نفی بلد شده و شب بشهر برگشته و خفه شدن ملا باشی در خزینه حمام سبب شده است که او خود را عوض ملا باشی جا زده و اسب نسقی باشی را گرفته و باسم نماینده ملا باشی پیش پیشکار او رفته و مقداری پول بجیب زده و از راه کرمانشاه خود را به بغداد رسانیده و مدتی چپوق فروشی کرده و بتجارت باسلامبول سفر کرده و آنجا زن بیوه امیری را بزنی گرفته و مبتلای حسادت همشهریان خود شده و در خدمت میرزا فیروز ایلچی ایران داخل شده و با او بطهران برگشته و مورد التفات صدر اعظم شده و برای خریدن هدایا و تحفی که شاه میخواست است بانگلستان فرستد بار دیگر باصفهان سفر کرده و بهمشهریهای خود جاه و جلال فروخته و عاقبت با ایلچی ایران بلندن سفر کرده است . خلاصه اینکه پست و بلند زندگانی ایران را دیده و با وضع و شریف آشنا شده و هر بامبولی را که میشد زد و خود او یا دیگران زده اند و صف کرده است . بی رحمی و ظلم و جهل دستگاه دیوانی و فقر و فساد و نادرستی عامه بیش از آنچه در این کتاب توصیف شده است ممکن نیست . زبان جاری طبقات مختلف عامه از نقال و قاطرچی و درویش گرفته تا سرباز و میر غضب و ملا همه را بشیوه و تعبیرات خودشان نقل می کند . امثال سایر و اشعار و مصراعهای زبانزد فارسی را درست و بجا در عبارات خود می آورد . از وضع زندگانی قبیله ترکمن مطلع است ، اوضاع داخلی خانه ایرانیان و وضع اندرون ملا باشی و حکیم باشی و حسادت و رقابت و مجادله زنان و کنیزان بایکدیگر و دشنامها و فحشهای آبداری را که باریکدیگر

میکنند همه را میداند و می شناسد. داخل حرم حضرت رضا و حضرت معصومه را دیده و وصف کرده. مذاکرات ملّی مُتعه فروش و انواع محملهای شرعی را که او بر کارهای خود میگذارد و مفاوضات میرزا ابوالقاسم قمی را در باره طبقات مختلف صوفیّه و عقاید هریک از آنها طابق النعل بالنعل حکایت می کند. خواه شما ترجمه فارسی را بخوانید و خواه اصل انگلیسی کتاب را، در هر فصل و هر گفتاری از این هشتاد گفتار کتاب غرق حیرت و تحسین میشوید که عجب مردم مطلعی بوده و چگونه از اخلاق و عادات و الفاظ و تعبیرات ایرانیان خبر داشته است. بی اختیار بخود میگوئید يك نفر انگلیسی که تمام مدت اقامت او در ایران شش سال بوده، بلکه شش سال تمام هم نشده است، و در آن مدت هم بکارهای سیاسی سفارت انگلیس مشغول بوده و با دولتیها سروکار داشته، و مسافرت های او همگی در مصاحبت سفرا و برای انجام دادن امور رسمی بوده و با طبقات عامّه ایران معاشرت نکرده است، چگونه ممکنست تا این حدّ زبان فارسی را یاد گرفته باشد که مذاکرات کلیّه اصناف مردم ایران را بفهمد و نقل کند و به این اندازه بکنه اخلاق و عادات و طرز رفتار ایرانیان برسد و در انواع مختلف زندگانی يك مُلّت ناشناس که بزندگان ملّی خود او چنان دور و بی شباهت بوده است چنین وقوف و استحضاری بهم رساند؟ آیا تصور میتوان کرد که در صد و سی و چهار سال پیش ازین در ایران يك نفر انگلیسی میتوانسته است اندرون حکیم باشی و ملا باشی طهران را ببیند و از احوال زنان و کنیزان او مطلع شود؟ آیا در آن زمان برای يك فرنگی امکان داشته است که داخل صحن قم یا صحن مشهد بشود و با علما نشست و برخاست کند و اعمال زواری را ببیند؟ آیا آنچه جیمز موریه در مقدمه کتابش میگوید که این سرگذشت را خود حاجی بابا نام ایرانی نوشته بود و من آن را ترجمه کرده ام حقیقت دارد یا اینکه این موضوع هم مثل وقایع خود کتاب قصّه و داستانست؟ آیا

حاجی بابا نامی بوده است که بتوان گفت چنین کتابی میتوانسته است بنویسد یا آنکه باید خود جیمز موریه را مصنف واقعی سرگذشت حاجی بابا دانست و معتقد شد که چنین مرد ایرانی نبوده و این مرد انگلیسی همه را از خود جعل کرده و آنها را بزبان يك نفر ایرانی گذاشته است ؟

جیمز موریه پسر شخصی بود بنام آيزاك موریه که خانواده او اصلاً از پروتستانهای فرانسه بوده اند و بواسطه تعصب مذهبی هموطنانشان مجبور بجای وطن شده و در سرزمین آسیای صغیر سکنی گرفته بوده اند. خود آيزاك موریه در از میر بدینا آمده بود و در سربزرگی تبعه انگلیس شده بود. در همان شهر يك دختر هلندی را بزنی گرفته بود و از او دارای چهار پسر شده بود که جیمز دومی آنها بود و در حدود ۱۷۸۰ متولد شده بود. او را برای تعلیم و تربیت بانگلستان فرستاده بودند و همینکه باز میر برگشته بود مشغول کسب و کار شده بود. به پدرش در ۱۸۰۳ شغلی در خدمت قونسولی انگلستان داده بودند و او باین سمت بشهر استانبول رفته بود.

سرها را فوراً چون زرا که سفیر انگلیس در ایران بود می شناسید. این مرد در آن وقت که هنوز سر نشده و سفیر انگلیس نشده بود در سال ۱۸۰۷ با استانبول وارد میشود و با آيزاك موریه که قونسول انگلیس در آن شهر بوده آشنا میشود. این هار فرد چون سالهای سال نماینده سیاسی انگلیس در بغداد بوده و بایران نیز آمد و رفت میکرده و با اولاد کریم خان زند آشنا بوده و اقراض آن سلسله و تأسیس سلسله سلاطین قاجار را دیده بوده است، و در این موقع که وارد استانبول شده بود از ایران آمده بوده است و حامل مراسلات سیاسی برای وزارت خارجه انگلیس بوده. در استانبول این جیمز موریه را می بیند که جوانی بیست و شش هفت ساله بوده و در آن موقع بیکار بوده



و با پدرش زندگی میکرده است و میل شدیدی داشته است که بانگلیس برود. هارفرد جونز او را بعنوان یکی از همراهان سیاسی خود بانگلیس برده است (۱)، و همینکه دولت انگلیس با ولقب و رتبه بارونت می دهد و او را با اسم سرهارفرد جونز و بعنوان وزیر مختار و ایلچی فوق العاده انگلیس بایران میفرستد او این جیمز موریه جوان را بسمت منشی مخصوص خود داخل خدمت وزارت خارجه میکند.

این هیئت در اواخر سال ۱۸۰۸ بخاک ایران فرود می آید و از کنار خلیج فارس از راه شیراز و اصفهان بطهران سفر کرده در ماه فوریه ۱۸۰۹ وارد طهران میشوند. در این موقع ژنرال گاردان سفیر و وزیر مختار ناپلئون در طهران بوده است و فتحعلی شاه مردد بوده است که آیا با فرانسه متفق شود یا با انگلیس. تفصیل مضحکی از منازعه و رقابت این دو سفیر بایکدیگر و طرز استدلال آنها بادولت ایران در گفتار هفتاد و ششم سرگذشت حاجی بابا مندرج است که خواندنیست. بهر حال سرهارفرد جونز عاقبت فایق میشود، و ژنرال گاردان دست خالی از ایران بیرون میرود و قرار بر این میشود که بین ایران و انگلستان معاهده ای منعقد شود. جیمز موریه که منشی سفیر انگلیس بود قدری با رجال ایران آشنا شد و اندکی از اوضاع درباری ایران مطلع گردید، و ظاهراً شاه ایران باو خلعتی هم داده باشد. طرح معاهده ریخته شد و مقرر گردید که از جانب ایران سفیری بانگلستان فرستاده شود، و قرعه این فال بنام میرزا ابوالحسن شیرازی زده شد که ازان بعد بلقب ایلچی مشهور گردید. جیمز موریه را همراه میرزا ابوالحسن فرستادند، و این جماعت در ماه مه ۱۸۰۹ از طهران براه افتادند و از طریق تبریز و ارزروم و توقات و قسطنطنیه به از میرفتند و از آنجا

(۱) اینکه «زائر ایران» در مقدمه کتاب سرگذشت حاجی بابا می گوید که شانزده سال پیش باهم ملاقات کردیم، تاریخ آن ملاقات با همین موقع مطابق می آید.

با کشتی بانگلیس سفر کردند. درستست که جیمز موریه در این مسافرت با ایرانیان همراه بود و در اخلاق و اطوار ایشان دقت میکرد، اما تمام مدت اقامت و مسافرت او در خاک ایران به شش ماه نرسید.

بعد از آنکه میرزا ابوالحسن ایلچی بانگلیس وارد شد و چند ماهی در آنجا بسر برد دولت انگلیس مصمم شد که سفیر کبری بایران بفرستد و برای این منصب سرگور اوزلی انتخاب شد، و جیمز موریه را بسمت منشی سفیر دوباره بایران فرستادند و با میرزا ابوالحسن ایلچی در ماه ژوئیه ۱۸۱۰ با کشتی از انگلیس براه افتادند، و چون از راه مغرب، یعنی از طریق امریکا و اقیانوس کبیر و اقیانوس هند بایران رفتند هشت ماه در سفر بودند، و باز موریه مجال داشت که احوال و عادات ایرانیان را ببیند.

موریه و دو سفیر و همراهان آنها در اوایل سال ۱۸۱۱ وارد ایران شدند و سرهارفرد جونز مرخص شد. در موقعی که وی بادولت ایران مذاکره در باب انعقاد قرارداد میکرده است مکاتباتی را که بین ایرانیان و فرانسویان رد و بدل شده بود باو نشان داده بوده اند و دیده بوده که از برای محکم کردن بنیان اتحاد ایران و فرانسه خیال داشته اند که هر ساله جمعی از جوانان ایرانی را بفرانسه بفرستند تا در پاریس تحصیل کنند و تربیت بشوند، و سرهارفرد جونز چنین مصلحت می بیند که جوانان ایرانی در لندن تحصیل کنند و با وزرای ایران گفتگو کرده قرار بر این میگذارد که مخارج تحصیل آنها را هم دولت ایران بدهد، و بنابراین شده بوده است که عده ای محصل همراه میرزا ابوالحسن شیرازی بانگلیس فرستاده شوند ولی انتخاب جوانان بتعویق می افتد تا موقعی که سرهارفرد جونز عازم اروپا میشود. همینکه در تبریز بحضور عباس میرزای نایب السلطنه میرسد و می بیند که این شاهزاده بلند نظر عشق و شوق زیادی بفرستادن شاگردان بانگلستان دارد قبول میکند که دو نفر از جوانان

ایرانی را همراه خود ببرد. یکی از این دو نفر محمد کاظم پسر نقاش باشی عباس میرزا بوده، و دیگری حاجی بابای افشار پسر یکی از صاحبمنصبان آن شاهزاده بوده است، و عباس میرزا میل داشته است که محمد کاظم تحصیل نقاشی بکند و حاجی بابا در فن طبابت استاد شود، و گفته بوده است « این دو نفر را بتحصیلی بگمار که از برای من و خودشان و مملکت مفید باشد لازم نیست که تحصیلاتشان منحصر باین دورشته باشد ». چون سرهاف فرد جونز میدانسته است که وضع مالی عباس میرزا چندان خوب نیست با او در باب مخارج مسافرت و تحصیل این دو نفر بحثی نکرده و گفتگوی در این باب اصلاح دولت انگلستان و موافق شأن آن دولت ندانسته است. یکی از صاحبمنصبان زیر دست خود موسوم به میجر سندرلاند (Sir J. Sutherland) را بر اقامت ایشان گماشته بوده و خود او نیز از آنها سرپرستی و مواظبت میکرده است. این دو نفر در اکتبر ۱۸۱۱ بانگلیس میرسند و دولت انگلیس آنها را بتحصیل انگلیسی و فرا گرفتن فنونی که منظور عباس میرزا بوده است و امیداردو برای آنها معلمین خوب و لایق انتخاب می کند و برای هر یک از ایشان در حدود ماهی پنجاه و پنج لیره خرج میکند. میجر سندرلاند بوزارت خارجه انگلیس نوشته است که محمد کاظم از برای نقاشی استعدادی بیش از حدود عادی نشان میدهد، ولی مایه تأسف است که این دو جوان نوشتن و خواندن فارسی را نمیدانند و این مسأله موجب آنست که انگلیسی را هم باشکال بیاموزند. این حرف میجر سندرلاند خیلی عجیب بنظر میرسد. چطور میشود که پسر نقاش باشی و پسر یک صاحبمنصب عباس میرزا سواد خواندن و نوشتن نداشته بوده باشند و با وجود این آنها را هم برای تحصیل نقاشی و طب و فنون دیگر بانگلیس فرستاده باشند؟ بهر حال این میجر سندرلاند در همین مراسله خود اشاره میکند که میرزا مسعود که نزد هیئت نمایندگی فرانسوی درس خوانده است خوب فاضل شده و در ادبیات فرنگی پیشرفت

بسیار کرده است. مقصود او میرزا مسعود ایشلقی است که از برای تحصیل پاریس فرستاده بودند، و بعد از مراجعت بایران مصدر خدمات عمده شد.

محمد کاظم مذکور مسلول بوده و بعد از هجده ماهی که در لندن بسر برده است فوت شده و همان جا او را دفن کرده اند، و رفیقش حاجی بابا در باره او مراسله ای بانگلیسی خطاب بوزارت خارجه انگلیس نوشته است که در اسناد دولتی آن مملکت مضبوط است، و همین امر که حاجی بابای افشار بعد از هجده ماه توانسته است چنین کاغذی بانگلیسی بنویسد دلیل بر این میشود که قول میجر سذرلند در موضوع بی سواد بودن این دو نفر خالی از اغراق و مبالغه نیست، و شاید مرادش این بوده است که اهل فضل و ادب نیستند.

باری، سرگور او زلی در ایران قریب بچهار سال ماند، و از راه روسیه بانگلستان برگشت و جیمز موریه را بعنوان شارژ دافر در ایران گذاشت، و او تا ماه سپتامبر ۱۸۱۶ در آن منصب باقی بود و سپس بمملکت خود عودت کرد، که بنا برین دوره اقامت ثانویش در ایران پنج سال و چند ماه بوده، و چنانکه سابقاً عرض شد روی هم رفته کمتر از شش سال در ایران بسر برده است. در موقعی که جیمز موریه شارژ دافر انگلیس در ایران بود عباس میرزا مصمم شد که پنج نفر دیگر از جوانان ایرانی را برای تحصیل علوم و صنایع اروپا بانگلیس بفرستد. اینها عبارت بودند از میرزا رضا صوبه دار توپخانه از برای تحصیل توپخانه، میرزا جعفر از برای مهندسی، میرزا جعفر دیگری از برای تحصیل شیمی که بعد رشته او بدل بطب شد، میرزا محمد صالح شیرازی از برای آموختن زبان و ادبیات، محمد علی آهنگر از برای یاد گرفتن قفل و کلید سازی. عباس میرزا اینهارا بدست کنذل دارسی انگلیسی سپرد و از برای چهار نفر اول صد اشرفی خرج سفر و دو یست و پنجاه اشرفی برای مخارج سال اول، و بجهت استاد محمد

علی آهنگر پنجاه اشرفی خرج سفرو صد و هشتاد اشرفی خرج یکساله پرداخت، و اینهارا کلنل داری در ۱۲۳۰ هجری مطابق ۱۸۱۵ میلادی از ایران بسمت انگلیس برد و بعد از چند ماه که در راه بودند و از کلنل داری انواع آزارها و رنجها دیدند عاقبت وارد لندن شدند. جیمز موریه بوزارت خارجه انگلیس نوشت که کلنل داری اینهارا بی اجازه من آورده است و بنابراین دولت انگلیس بآنها اعتنائی نکرد، و از سفرنامه‌ای که میرزا صالح نوشته است برمی آید که اینها در انگلستان غالباً برای خرج روزانه معطل بوده اند و در این پنج ساله هر چه یاد گرفته اند بهمت خودشان بوده است که اناثیه و شال ترمه و چیزهای دیگری را که همراه داشته اند میفروخته اند و پولش را برای معاش و تحصیل خود خرج میکرده اند<sup>(۱)</sup>. مع هذا از اسناد دولتی انگلیس برمی آید که دولت انگلیس برای مخارج آنها قریب به هفت هزار و چهار صد لیره، و برای حق سرپرستی کلنل داری مبلغ دو هزار لیره بحساب دولت ایران آورده است. و چون دولت ایران سه هزار و یکصد و سی و پنج لیره در آن پنج سال برای این پنج محصل داده بوده است بقیه را که شش هزار و دویست و شصت لیره میشود از پولی که بر حسب قرار داد منعقد مابین ایران و انگلیس هر ساله بایستی بخزانۀ ایران پرداخته شود کم کرده است. ضمناً لطف کرده اند و مخارج تحصیل حاجی بابا را که نه سال در انگلستان مشغول به تحصیل بود از دولت ایران نگرفته اند.

جیمز موریه در ۱۸۱۶ بوطن خود عودت کرد و دیگر بایران برنگشت. در باب

(۱) تفصیل مسافرت این محصلین ایرانی را از موقوع حرکتشان از ایران تا بازگشت ایشان در سلسله مقالاتی که تحت عنوان «اولین کاروان معرفت» در سال ششم مجله یغما شماره‌های ۵ تا ۹ منتشر گردید مینوان خواند.

این دو مسافرت خویش دو جلد سفرنامه نوشته است که هر دو بطبع رسیده<sup>(۱)</sup> و نسخه آنها در همان ایام بایران رسیده بوده ، و بعضی از فصول آنها را برای فتحعلی شاه ترجمه کرده بوده اند . و شاه بقدری غضبناک شده بوده است که دیگر محال بوده است . باتعین موریه بکاری در سفارت انگلیس موافقت کند .

هشت سال بعد از آنکه موریه از ایران بیرون آمده بود کتاب حاجی بابا را منتشر کرد . ده سال بعد از آن سرهارفرد جونز بریجز Sir Harford Jones Brydges کتاب خود را در باب مأموریت سیاسی خود بایران و مسافرت در آن سرزمین و تاریخ و هائیهات انتشار داد<sup>(۲)</sup> . در این کتاب یک جا بحث از عایدات دولتی ایران میشود ، و جونز از قول سر جان ملکم مطلبی نقل میکند باین مضمون که بعضی مالیاتهای خارج از معمول از مردم ایران گرفته میشود که بمردم بیشتر صدمه میزند ، و بالاترین این مالیاتهای ظالمانه پیشکشهای است که مجبور هستند در موسم نوروزیا مواقع دیگر بفرستند ؛ و از قرازی که مستر موریه میگوید حاجی محمد حسین خان در سال ۱۸۰۸ پنجاه و پنج قاطر تقدیم شاه کرد که بر روی هر یک از آنها یک طاقه شال کشمیری و هزار تومان وجه نقد بود . جونز بر این مطلب اعتراض میکند و میگوید « مگر من در ایران نبودم ؟ مستر موریه در آن زمان تازه بایران رفته بود و با آن تلفظ و حشیانه خارجیش و آن اطلاع اندکی که از زبان فارسی داشت در مذاکرات بسیار ساده عمومی هم از عهده بیان

(۱) جلد اول آن تحت عنوان : A Journey through Persia, Armenia, and Asia Minor, to Constantinople, in the years 1808 and 1809—London 1812.

و جلد دوم آن تحت عنوان : A Second Journey through Persia, . . . . . between the years 1810 and 1816—London 1818.

(۲) تحت این عنوان : An Account of the Transactions of his Majesty's Mission to the Court of Persia in the years 1807—11, to which is appended a Brief History of the Wahaby—2 vols., London 1834.

مطالب خود بر نمی آمد؛ و گمان میکنم محتاج باین نباشم که قسم بخورم تا خواننده باور کند که دراموری که پشت پرده میگذاشت من بیشتر وارد بودم تا جیمز موریه. بله، قاطرهایی بوده است، شالهایی هم بوده است، کیسه‌هایی هم بوده است، و شکی هم ندارم که پول نیز در آن کیسه‌ها بوده است. ولی دراینکه آن پولها متعلق بکه بوده است نه مستر موریه میتواند قسم بخورد نه من. و من میدانم که پیشکشهای علنی امین‌الدوله دانه‌ای بود که در دام میگذاشتند تا دیگران را بگیرند، و بین شاه و خود امین‌الدوله درخفا ترتیب آن داده میشد» (ص ۴۱۱ تا ۴۱۲ از کتاب مذکور).

از این عبارت دو مطلب واضح میشود: جیمز موریه بتصدیق هموطن و رئیس مافوق خود او اولاً بسیار بد تلفظ بوده و در محاورات عادی از ادای مقصود خود عاجز بوده، و ثانیاً مطالبی از احوال ایران نقل نمیکرده است که مبتنی بر نفهمیدن حقیقت و از روی کم‌اطلاعی بوده است. از مطالعه دو جلد سفرنامه‌ای هم که خود موریه نوشته است هر کسی میتواند ببیند که هر چند از محتویات کتاب مقدس عیسویان بسیار مطلع بوده است و عادات و آداب امروزی ایرانیان و سایر ملل مشرق زمین را با فقرات مختلفه تورات و انجیل مقابله کرده، و در عین اینکه قدمت این عادات را نشان داده است فصول عهد عتیق و عهد جدید را نیز روشن ساخته، بسیار اتفاق می‌افتد که در ترجمه عبارات و جمل فارسی غلطهای مضحک میکند، و با معرفت نافصی که در فارسی کسب کرده بوده است دایم لغت سازی عامیانه میکند و میخواهد اشتقاق کلمات و وجه تسمیه اماکن را بسازد. و حتی در انتهای دومین سفرنامه خویش لا اله الا الله را بصورت غلط Allah Allah il Allah (ص ۳۵۹) نقل کرده است.

حالا آیا میتوان تصور کرد چنین کسی «سرگذشت حاجی بابای اصفهانی» را نوشته باشد یا باید قبول کرد که يك نفر ایرانی چنان سرگذشتی نوشته بوده و جیمز موریه

در مدت هشت سالی که پس از مسافرت ایران خود در لندن بسر میبرده است آن را به همراهی ایرانیان مقیم لندن و از روی دوفرهنگ فارسی بانگلیسی که بطبع رسیده بوده است ترجمه کرده است ؟

علاوه بر اینکه خود موریه در مقدمه کتابش میگوید که این کتاب را از فارسی ترجمه کرده ام در متن کتاب هم الفاظ و عباراتی هست که داد میزند که ترجمه تحت اللفظ فارسی است : وقتی که میگوئیم « پدرسگ » مقصود ما اینست که فلان کس پسر سگ یا سگ پدر است - موریه ظاهراً این لفظ را بگوش خود نشنیده بوده است و در حین ترجمه آن را پدرسگ خوانده و Father of a dog ترجمه کرده ؛ در یک مورد دیگر « دادو بیداد کرد » را « عدل و ظلم کرد » فهمیده و ترجمه کرده است که He made justice and injustice . جملی در انشای خود گوینده حکایت یعنی حاجی بابا آمده است که اگر درست از انگلیسی ترجمه شود در فارسی مسجع از کار در میآید . جهل موریه بزبان فارسی و عجز او از اینکه با طبقات مردم ایران مکالمه و محاوره کرده از آداب و اخلاق و عنایده ایشان مطلع گردد ما را و امیدارد که اقلّاً احتمال این را بدهیم که واقعا یکی از ایرانیانی که بازبان و ادبیات اروپا آشنا شده بوده اند و بسبب رمان نویسی و سرگذشت نویسی قصه‌وار فرنگیها ( ژیل بلاس و قصه‌های شبیه بآن) واقف بوده اند کتابی بفارسی نوشته بوده است و نسخه آن را به جیمز موریه داده بوده است . حالا ، اینکه واقعا در توفات بوده یا جای دیگر ، و این شخص از همراهان میرزا ابوالحسن خان ایلچی بوده یا نبوده ، و یا اینکه واقعا اسمش حاجی بابا بوده یا نه ، جزئیات نیست که لازم نیست با اصل واقع مطابق باشد .

حاجی بابا نه سال و چند ماه در انگلستان تحصیل میکرده و طیب شده بوده ، و پس از بازگشت بایران مدتی زیر دست دکتر مک گر میک طیب مخصوص شاهزاده



عباس میرزای نایب السلطنه بطبابت آن شاهزاده مشغول بوده است و در سفری که خسرو میرزا را بمأموریت سیاسی به پترزبورغ فرستادند همراه آن ملکزاده رفته بوده و در مراجعت از روسیه چندتن از همسفرهای ایرانی و انگلیسی خود را دردهی که نزدیک تبریز داشته مهمانی کرده است<sup>(۱)</sup>. جهانگیر میرزا در تاریخ نو مینویسد که « نایب السلطنه در ۱۲۳۹ چنان مریض و ناخوش شد که قریب بموت بوده شش ماه تمام در بستر ناتوانی خوابیده و بطبابت مستر کارمک انگلیسی ... شفایافته بود و اکثر اوقات طبیب مسطور در خدمت نایب السلطنه مشغول بمعالجه بود ... در ۱۲۴۹ که نایب السلطنه از دارالخلافه روانه مشهد مقدس شدند طبیب مذکور برای آوردن ادویه و تدارکات معالجه مرخص شده بود که بجایاری عود نموده در مشهد مقدس بخدمت نایب السلطنه رسیده باشد، و طبیب مسطور از تبریز عود نموده در منزل مزینان وفات یافت و خبر فوت او بنایب السلطنه رسید، و میرزا بابای حکیمباشی تبریزی نیز که مدتی در ولایات فرنگ درس طبابت خوانده و طبیبی حاذق بود و گاهی در خدمت نایب السلطنه بنیابت طبابت مذکور مشغول معالجه میشد در این ایام از رکاب مرخص شده در تبریز بود...»<sup>(۲)</sup>. کتابی هم در طب بزبان فارسی هست که مؤلف آن حاجی بابا نامی بوده و در او اعل سلطنت ناصرالدین شاه آن را طبع کرده اند، ولی چون فعلاً آن دسترس ندارم و سالهای سال پیش ازین بود که آن را دیدم نمیتوانم بطور قطع عرض کنم که آن کتاب از همین میرزا حاجی باباست یا نه. میرزا محمد صالح شیرازی و سه نفر از رفقای او پنج سال در انگلیس ماندند و میرزا جعفر طبیب که بعد بلقب مشیرالدوله

(۱) رجوع شود به A Winter Journey, by Mignan, London, 1839

جلد اول صفحات ۲۰ و ۳۰ و ۱۳۹؛ و مجله یغما صفحات ۳۱۸ و ۳۵۱ تا ۳۵۲ سال ششم.

(۲) تاریخ نو چاپ آقای عباس افبال آشتیانی ص ۱۸۵.

ملقب شدش هفت سال در انگلیس ماند. از موقعی که موریه بانگلیس برگشت تا وقتی که این محصلین بایران برگشتند اقلّ سه سال با پنج تن از آنها و پنج سال بامیرزا جعفر میتوانست معاشرت و آمدورفت داشته باشد. مستبعد نیست که یکی از این چند نفر چنین کتابی نوشته باشد و او داده باشد، یا یکی از آنها در تحت دستور و تعلیم موریه و زیر نظر مراقبت او سرگذشتی را که او میخواست است تألیف کرده باشد. اما کدام يك ؟ چه عرض کنم.

برای تکمیل این گفتار چند یادداشت مربوط بمطالب گذشته ذیلاً نقل میشود :



دکتر ویلز C. J. Wills که چندین سال در اداره تلگراف انگلیس هادر طهران طبابت میکرد سیاحتنامه ای نوشته است تحت عنوان In the Land of the Lion and the Sun که در لندن در ۱۸۸۳ چاپ شده است. در این کتاب (ص ۳) میگوید کلنل فلان وقتی که من عازم ایران بودم برایم يك نسخه حاجی بابای موریه خرید و گفت «اگر این را بخوانی از ایران و ایرانی بیشتر آگاهی حاصل خواهی کرد تا از اینکه بیست سال باچشمان باز در آن مملکت زیسته باشی». سپس میگوید من هفده سال پیش بود که بایران رفتم و حالا هم که حاجی بابا را میخوانم چیز تازه ای از آن میآموزم. همان طور که در عهد موریه بود امروز هم هست و بآنکه انحطاط بسیار است تغییر مهمی بچشم نمیخورد.



میرزا محمد صالح شیرازی و چهار نفر دیگر در ۱۲۳۰ از ایران حرکت کرده برای تحصیل بانگلستان رفتند و در ماه اکتبر ۱۸۱۹ (۱۲۳۵ ه. ق.) از انگلیس خارج

شده راه وطن در پیش گرفتند . از سفرنامه میرزا صالح نسخه‌ای در کتابخانه موزه بریتانیا موجود است که برادر او برای ویلاک (Willock) ، وزیر مختار انگلیس بعد از موریه ، نوشته است . از جمله مطالبی که در آن میگوید اینکه در لندن روز سه‌شنبه ۱۳ ذی‌القعده ۱۲۳۱ پس از مراجعت از منزل سر جان ملکم بمنزل خویش آقا حاجی بابای افشار را دیده‌اند که « مدت پنج سال میبود که در آن ولا حسب الامر قدر نواب والا روحی فداه بتحصيل آمده بود... ملبس بلباس انگریز » ، و با او صحبت داشته‌اند . و از روز ششم ذی‌الحجه زندگانی میرزا صالح و حاجی بابا بهم مربوط میشود : پیش او و پیش معلم او درس میخواند ، نزدیک خانه او منزل میکند ، و مانند او ریش را تراشیده بلباس انگریز ملبس میشود ، در سال بعد در ماه شعبان (ماه جولای ۱۸۱۷) میشنوند که مستر موریه بلندن وارد شده است ، و در ماه اپریل ۱۸۱۹ میرزا ابوالحسن خان ایلچی بلندن می‌آید و بعد از چندی چهار نفر از این محصلین پنجگانه را با آقا حاجی بابا بایران برمیگردانند .



حاجی میرزا مسعود ایشلیقی که نزد فرانسویها تحصیل کرده بود ، و گویا بعدها وزیر خارجه شد ، جد مشاور الممالک بوده است .



در باره اینکه آیا آن محصلین دولتی با موافقت مستر موریه فرستاده شده بوده‌اند یا نه ، ظاهراً در لندن زیاد بحث میشده است و میرزا صالح مکرر میگوید که قولونل خان <sup>(۱)</sup> بما گفت که مستر موریه نوشته است که من بآمدن این محصلین بانگلستان

(۱) مراد کلنل دارسی است (Col. D'Arcy) که در ۱۸۱۰ همراه سر گور اوژلی بایران آمده بوده است و پس از چندی داخل خدمت دولت ایران شده بوده (جلد دوم سفرنامه موریه ص ۲ و ۶۸ و ۱۸۶) .

موافق نبودم. اما در مخزن اسناد دولتی انگلستان در لندن در مجلد F.O.60/10 مکتوبی است از وزارت خارجه بامضای لرد کاسلری<sup>۱</sup> Lrod Castlereagh به لرد ملگریو Mulgrave بتاريخ ۱۳ دسامبر ۱۸۱۵ بدین مضمون که: مکتوب کنل داری در باب پنج ایرانی که برای تحصیل توپخانه بلندن فرستاده شده‌اند برای اطلاع جناب عالی فرستاده میشود. چنانکه کنل داری نوشته است علت مهم آوردن این محصلین آن بوده است که والا حضرت نایب السلطنه ایران را از استخدام صاحب منصبان لهستانی و یا اروپائی دیگر منصرف سازد، و در خصوص آوردن ایشان مستر موریه نماینده دولت انگلستان در ایران نیز با عقیده کنل داری موافقت داشته است. لرد ملگریو در مکتوبی خصوصی بتاريخ ۱۷ دسامبر ۱۸۱۵ به لرد کاسلری می نویسد که در باره محصلین ایرانی بنایب رئیس توپخانه در ویلیچ Woolwich نوشته است که در باب تحصیل ایشان با کنل داری مکاتبه نماید (از یادداشتهای جناب آقای دکتر سید فخرالدین شادمان نقل شد).



در باره سرگور اوزلی در مآثر سلطانیه (ق ۱۵۶ تا ۱۶۰) این شرح آمده است: سردار روس « شرحی بایلچی انگلیس که ملتزم رکاب پادشاهی بود نوشته بتوسط او سازش دولتین را طالب گشت، و صدراعظم میرزا محمد شفیع نیز با او موافقت می نمود .... لهذا میرزا ابوالحسن خان از دربار سلطانی مأمور و سردار روس نیز بملاقات او مبادرت نموده عهد سازش بستند. ... مرخص شدن سرگور اوزلی برون ایلچی بزرگ دولت انگلیس و روانه شدن او از قفلیس و پترزبورغ ✱ چون وی اساس دوستی فیما بین دولتین روس و ایران را تأسیس نمود ازین مهم خطیر فراغت یافته استدعای اجازت کرد، و با اعزاز تمام مرخص شد اما هوس ملاقات او را همواره طالب

باشند و آرزوی دیدار او از دلها نرفت و فی الواقع جای آن داشت ، که در مراتب انسانیت و آداب دانی نقص نداشت . نامه‌ای دوستانه هم بدولت انگلیس مصحوب او ارسال داشتند . میرزا ابوالحسن خان شیرازی هم مأمور سفارت روس ساخته مقرر داشتند که برهنمائی و استصواب ایلچی مشارالیه در دولت روس آنچه باید و شاید بظهور رساند .... ایلچی مشارالیه هم مستر موریه را که نایب او بود مأمور بتوقف ایران ساخت ... » ( باختصار نقل شد ) .



میرزا ابوالحسن خان ولد میرزا محمد علی شیرازی همشیره زاده حاجی ابراهیم خان معتمد الدوله بود و با امین الدوله حاجی محمد حسین خان بیگلربیگی اصفهان نیز نسبت قرابت داشت ( مآثر سلطانیّه ورق ۱۲۷ ) . بواسطه چندین مأموریت بدربار روس و انگلیس که باوداده شد به ایلچی معروف شد و از خانه او که در محله درخونگاه بود هنوز اثری بجاست . در شعر گوئی حیرت تخلص میکرده ، و سفر نامه‌ای هم نوشته که آن را حیرت نامه نامیده است ، و حکایت مسافرت خود را در ۱۲۲۴ و ۱۲۲۵ از راه روم ( عثمانی ) بانگلستان و « مراجعت از طریق بحر و خشکی بدنیای نو ( بشر کی ینگی دنیا و بفرنگی آمریکا ) و بندر منبئی » دران درج کرده است . در این سفر چنانکه گفته شد با موریه همراه بوده است و مکرراً او نام برده . از آن جمله اینکه در تبریز « مستر موریه بلباس ایرانی ملبس شده و بریش ظاهری خود را زینت داده و تراشیدن ریش را موقوف داشته بود اتفاقاً در روز ضیافت میرزا علی رضا ( یعنی در مهمانی که در خانه این مرد داده شده است ) ریش خود را برنگ خضاب نموده و رنگ ریش او را سبز نموده ، نظر بآنکه بوالعجب صورتی شده بود حضار مجلس همگی بخنده درآمده ، عجب تر آنکه مستر موریه از خنده حضار منغیر نشده گفت فی الحقیقه

جای خنده است بجهت آنکه ریش مازرد، و رنگ ریش ماراهفت رنگ کرده است و در بین صحبت مشارالیه می گفت مادامی که شاهزاده اعظم موسی ژوانین (۱) فرانسه را از تبریز روانه ننماید رفتن من بلندن محال و ممتنع است. کیفیت این مراتب را بعرض نایب السلطنه رسانیده، اورا بموضعی که بایست مرخص و روانه فرمودند. عسکرخان را که بسفارت تعیین شده بود همراه نموده که تا اسلامبول همراهی نماید. دراستانبول جناب ایلچی کاری کرده است که نشانه بزرگانداختن زینب از بالای دیوار است که در سرگذشت حاجی بابا نقل شده: «اتفاقاً زنی از اکابر مهتر مرافریفته بخانه خود برده بود. در وقتی که به اعلامرتبه عمارت خود نشسته بودم از این مقدمه مطلع شده همان ملازم را از آن بلندی بر زمین افکندم و سرودست اورا شکستم. اشراف و اعیان شهر از این معنی مخبر گردیده تعجب کرده و آفرینها گفته عصمت من در شهر شهرت یافت. صبح شنبه ۷ شهر رجب جمعی کثیر از اهالی و اعیان محله نظر بسیاست کردن مهتر بدیدن من آمده بعد از تحسین دعا بدولت شاه ایران کردند. دردنبال این وقعه حکایت دیگری منقولست که منشأ قصه حاجی بابا و شکرلب است: «و مقدمه وصول طلب سیدعلی شیرازی است از اسمعیل کاشی که چند سال قبل ازین بلباس رومیان ملبس شده خود را اهل بغداد قلم داده اتفاقاً زن یا دختر وزیر اعظم مرده با اسمعیل مزبور عاشق شده با مال بسیار به زوجیت اورا اختیار نموده اکنون از اعیان محسوب و تنخواه سابق الذکر را گرفته باو نمیداد خواهی نخواهی گرفته رسانید». (۲)

درباره سرگوراوزلی چنین مینویسد: «مار کویس و لولی که دوسه روز بود از فرمانفرمائی هندوستان برگشته و وزیر بیرونه جات شده بود شخص بزرگی را که در مرتبه «بارونت» است بمیهمان داری مامعین کرده است. در این وقت سرگوراوزلی

(۱) یعنی موسیو ژوانین Jouannin. (۲) انصافاً انشای زشتی دارد.

وارد شد . . . . چنان پنداشتم که با یاران ایران همصحبتم ، و گفتم من از جانب شاه میزبان و مهمان دار شما مقرر شده‌ام و در فارسی چندان او را فصیح یافتم که فرنگی بودن او بر من مشتبه شد ، در دل گفتم چه بودی که سفارت ایران را خدا نصیب او کردی و پادشاه انگریز او را بر فاقتم من از لندن بایران فرستادی . باز میگوید « چون ملازمهای من باهم نزاع کرده بودند خواستم آنها را تنبیه کنم سرگوراوزلی مانع شده گفت در این شهر رسم آقا و نوکری حتی از برای پادشاه انگریز نیست . گفتم بملازمهای خود قدغن کنید ابراز این احکام را بملازمان من ندهند که کار در ولایت غربت مشکل خواهد شد » .

میرزا ابوالحسن خان در این زمان در حدود ۳۸ سال داشته و بسیار بالا بلند و خوش سرو صورت بوده و لباس هم خوب می پوشیده است . تصویر او را یکی از نقاشان مشهور لندن کشیده است و در دیوان هند (India Office) مضبوط است . زنان و دختران گاهی از هیولای ریش او وحشت میکرده اند ، از آن جمله در موردی که خود او تفصیل آن را بیان می کند : « در مهمانی شب خانه لارد ولزلی بنصیحت سرگوراوزلی کردی زری سمور بدوش گرفتم . زنی را که از اهل ایتالیا بود با چند دختر همراه آورده آن زن با و از حزین رنگ از دل اندوهگین من زدود . . . . بایکی از دختران حاضر مجلس چند کلمه از زبان انگریز آموخته بودم تکلم نمودم گفتم چه شود که مرا بزبان انگریزی درس گوئی تا من هم بفارسی ترا تعلیم دهم . . . . برادرزاده لارد ولزلی وزیر بیرونه جات<sup>(۱)</sup> چون هرگز ایرانی و هیولای ریش ندیده بود از من احتراز کرده پس پس گریخت . . . هر چند زنان حور سیما و دختران آفتاب لقا در آن مجمع بسیار بودند بهیچ یک میلی

(۱) کاردینال ولزلی Wellesley و دوک اف ولینکن Wellington دو برادر وزیر خارجه بوده اند . اینجا ظاهراً مراد دختر دوک اف ولینکن باشد .

بهم نرسید مگر سودای حسن این دختر پاك گوهر در سرم شور آورده ، اگر چه میدانستم آن خیالی است محال لکن بایات مناسب مشغول داشتم سرگوداوزلی دست مرا گرفته از آن مجلس بیرون آورده تسلی میداد تا بخانه رسانید ... روز بعد از دیدار زن شاه چون بخانه عود کردیم سوز عشق آن دختر موصوف از کانون سینه‌ام سرزده بی اختیار از عشق آن دختر میگریستم و از خود بی خبر بآهنگ حزین ایات مناسب حال میسرودم . پرنس ایتالیا که در کشتی همراه ما بود جمعی از پری رویان آپره و مطربان خوش آواز بخانه ما آورده در صحبت گشودند ... قضا را دختر کی خوش بآهنگ حجاز این غزل بنیاد کرد :

این منم یارب بدر عاشقی زار اینچنین

کس مباداد جهان چون من گرفتار اینچنین

از استماع این ایات بی خود گشتم یاران مضطرب گشته ببالین من آمدند ... مستر موریه پیش من آمده گفت که من درد عشق کشیده و تلخی هجر چشیده‌ام لیکن چاره صبر است .

اطلاع مردم انگلیس از احوال ایرانیان در آن زمان بسیار کم بوده ( شاید امروز هم زیاد نباشد ) ، و نویسنده مشهور آن عهد چارلز نهم در یکی از نامه‌های خود مینویسد که پیغام برای سفیر ایران فرستادم که صبح زود قبل از طلوع آفتاب به هاید پارک ( یا صحرای دیگری ) بیاید که باهم در برآمدن آفتاب نیایش کنیم ، نیامد ، و معلوم شد که فرقه آتش پرستان در ایران از میان رفته‌اند . نظیر این امر در سفرنامه خود ایلچی دیده میشود : « یار غمخوار سرگوداوزلی وارد مجلس شده گفت شخصی از اهل انگریز دو بت نزد من آورده که از برای شما ایتباع کنم چون شما را از زردشتیان فارس داند و اکثری شما را آتش پرست خوانند . در جواب گفتم که غلط



یافته‌اند من آفتاب پرستم و درلندن آفتاب وجود عنقا دارد» (۱).

✱

درباره کتاب سرگذشت حاجی بابا لرد کرزن عبارتی نوشته‌است که کلنل فیلات در مقدمه حاجی بابای چاپ خود نقل کرده‌است و ترجمه ملخص آن اینست :

« حتی اگر ملت ایران از صفحه وجود محو میشد و طهران و مشهد و شیراز بسر نوشت تخت جمشید و شوش مبتلی میشد این کتاب در حکم تمثالی پرازخوش طبعی و دقت بجا میماند که از قومی گرفته باشند که هر چند امروز در حال انحطاط‌اند در عالم سیاست بوالعجب سرزمین آسیا دخالت عظیمی داشته‌اند و هنوز هم دخالت ایشان بالمره بی اهمیت نیست . در تبیین تاریخ و تشریح خصال این قوم مختلط مجلدات عظیمی نوشته شده‌است ؛ اما اگر همه این مصنفات جسیم را فردا يك جلاد بین‌المللی میسوزانید و کتاب حاجی بابا و طرحهای سر جان ملکم بجا میماند و بس ، گمان میکنم که دیپلومانهای آینده ، یا مسافرینی که ایران را میدیدند ، یا علمائی که ازدور با کشف آن مشغول میشدند ، از صفحات این دو کتاب اطلاع دقیقتر درباره خلصت ایرانی تحصیل میکردند تا از چندین سال تتبع مستقل یا چندین ماه اقامت در محل . »

و کلنل فیلات در دنبال این عبارت گفته‌است :

« درواقع باید حاجی بابا يك تاریخ جدی شناخته شود نه يك مسخره بازی . »

✱

با وجود دشنام‌ها و سخریه‌ها و نیشهایی که در سرگذشت حاجی بابا بر سر ایران و ایرانی و شاه ایران و ولی عهد و حکام و سایر طبقات مردم بار کرده‌اند موریه در سفرنامه خود (جلد دوم ص ۲۱۱ و مابعد) پنج صفحه تمام در باب اقتباس نظام جدید

(۱) فصولی که از حیرت‌نامه در صفحات گذشته آورده شد منقول است از نسخه‌ای از آن کتاب در موزه بریتانیا نشان Add. 23, 546 .

اروپائی در ایران و اهتمام عباس میرزا در آن باب سخن رانده است که خلاصه آن اینست: یکی از وقایع بسیار جالب نظر در تاریخ جدید آسیا، داخل کردن نظام و انضباط اروپائی است در قشون ایران. ترکها با وجود سعی متمادی و کوشش سخت دولت نتوانستند نظام جدید را نگه دارند، و وقتی که عقیده مسلمان را در باب تقدیر و سرنوشت در نظر بگیریم مایه کمال تعجب است که چطور شد در ایران شروع شد و پا گرفت و قوت یافت. راستست که ایران جانپساری (بِنگی چریک) نداشت که با آن مخالفت کنند، اما بعضی شاهزادگان و نجبا با آن مخالفت میکردند؛ و اگر رشادت و مقاومت شخص عباس میرزا ولی عهد نبود بایست از میان رفته باشد. در حقیقت وی باید اساس و حامی و نگهدارنده اصلی نظام جدید، و بنابراین خدمتگزار بمملکت خود شمرده شود.



سرهار فرد جو نر بریجز در مقدمه کتاب «تفصیل مأموریت» خود می نویسد: اگر چه ملت ایران یکجا متهم بداشتن بعضی عیبه‌ها و بد اخلاقیهای بزرگ است نیکی‌ها و خوش اخلاقیهای متعدد و بزرگ نیز دارد. انسان ممکنست خود را مجاز بداند که ببعضی از صفحات سرگذشت حاجی بابا بخندد، اما سنجیدن سجایای ملی ایرانیان از روی ماجرای زندگانی آن مرد خیالی اگر عاقلانه باشد سنجیدن سجایای مردم اسپانیا از روی حوادث زندگی دُن رِفاُل و همدست شریف او آمبروز دولایِلا نیز بجاست... از آنجا که ایرانیان را من چنانکه باید و شاید میشناسم بالصراحه میگویم که قسمت اعظم عیوب ایشان ناشی از عیوب حکومت ایشان است؛ و حال آنکه محاسنی که دارند از آن کیفیتهای عقلانی صادر میشود که در تمامی ممالك فطرت انسانی را بر دیگران محبوب و مطبوع میسازد و بالضروره کم‌کم میکند که فطرت

انسانی در خود ما سزاوار احترام باشد (۱).



فریزر در داستان مسافرت استانبول بطهران خود J.B. Fraser, A Winter's  
Journey from Constantinople to Tehran, London, 1938 جلد دوم ص ۳  
حکایت می کند که میرزا ابوالحسن خان از آنچه جیمز موریه در سرگذشت حاجی بابا  
راجع بایلچی ایران گفته است بسیار خشمگین بود و مبلغی دشنام داد.



سرهنک استوارت Col. Stuart در سفرنامه خود تحت عنوان Journal of a  
Residence in Northern Persia, London, 1854 ص ۱۶۹ میگوید که میرزا بابایی  
حکیم باشی که در انگلستان تربیت شده است و انگلیسی را بکمال خوبی حرف میزند  
برمسترموریه بسیار خشمگین است که چرا در سرگذشت حاجی بابا با اسم او بازی کرده  
و خصال ملی ایران را بد جلوه داده است (این در سال ۱۸۳۵ (۱۲۵۱) بوده است).



مرحوم میرزا محمد علی خان تربیت در کتاب دانشمندان آذربایجان بتفصیل  
در باره میرزا جعفر خان مشیرالدوله بحث کرده و تصویر او را نیز چاپ کرده است  
( ص ۳۴۴ تا ۳۴۷ ).



جیمز موریه هفت هشت کتاب قصه دیگر نیز تألیف کرد. از آن جمله است جلد  
دوم سرگذشت حاجی بابا بنام حاجی بابا در لندن که بسیار بچگانه و خالی از ارزش ذوقی  
و ادبی است؛ Zohrab, the Hostage که مرحوم حسن ناصر بفارسی ترجمه کرد و

(۱) ترجمه ملخص و روان تری از این عبارت سابقاً در مجله یفما (سال ششم ص  
۳۵۳) منتشر شد، ولی اینجا قصد داشتم که ترجمه تقریباً تحت اللفظ باشد.

ترجمه هم مانند اصلی قدر و ارزش است و Ayesna, the Maid of Kars; An Oriental Tale; The Mirza (3 vols.); Misselmah, a Persian Tale; و نقادان انگلستان پس از ذکر سرگذشت حاجی بابا گفته اند که کتابهایی که بعد از آن نوشت چندان قدری ندارد، یا از حیث قدر و مقام پیاپی حاجی بابا نمیرسد. و بهر حال امروزه غیر از همان سرگذشت حاجی بابای اصفهانی هیچ کتاب او را کسی نمیخواند.



ترجمه سرگذشت حاجی بابا که فعلاً متداول است ترجمه ایست که از انگلیسی بعمل آمده است، و آن را معمولاً از حاج شیخ احمد روحی کرمانی می دانند که در استانبول بوده و در ۱۳۱۴ قمری او و میرزا آقاخان کرمانی و میرزا حسین خان خیرالملک گرفتار و بایران منتقل شده و بقتل رسیده اند. همین ترجمه است که دوبار در کلکته و یک بار در ایران بطبع رسیده است. در یک سفرنامه فارسی خواندم که نویسنده گفته بود که میرزا حبیب اصفهانی مشغول ترجمه سرگذشت حاجی بابا از فرانسه بفارسی است؛ و کلنل فیلات انگلیسی در مقدمه چاپی که در کلکته کرده است گفته که میرزا حبیب اصفهانی با حاج شیخ احمد روحی در این ترجمه همراهی و همکاری می کرده.

غیر از این یک ترجمه دیگر هم از این سرگذشت در دست است که بچاپ سنگی در بمبئی «بعی و اهتمام... میرزا محمد ملک الکتاب» در سال ۱۳۲۳ هجری (یک سال قبل از آن دوچاپی که در کلکته کرده اند) منتشر گردید، و مترجم آن میرزا اسدالله خان شوکت الوزاره بوده و کتاب را سوانح عمری حاجی بابای اصفهانی نامیده است. انشاء کتاب بشیوه فارسی زبانهای هندوستان است آمیخته با کلمات و اصطلاحات محاوره ای ایران، و هنری که در آن ترجمه دیگر بکار رفته اینجا دیده نمیشود.

توضیحاتی که جابجادر وسط عبارات و در میان دو کمانه گنجانده شده است معلوم است که از برای اهل هندوستان است. اغلاط املائی و غلطهای کاتب هم بقدری زیاد است که کتاب را غیر منتفع به میکند. باوجود اینها از حیث مطابقه با مضامین اصل انگلیسی بر ترجمه منسوب به روحی رجحان دارد، چه در آن ترجمه بسیاری از فصول مختصر شده است.

✽

چاپ این گفتار نزدیک پایان بود که به اشاره دوست دانشمند آقای عباس زریاب خوئی در مطرح الانظار میرزا عبدالحسین خان فیلسوف الدوله این شرح را در باره حاجی بابا یافتیم (چاپ تبریز ۱۳۳۴ ص ۲۴۱):

میرزا بابا دکتر از اطبای اوایل مائه سیزدهم هجری... در فرنگستان تکمیل طبّ نموده و بعد از معاودت بایران در جرگه اطبای حضور مرحوم محمدشاه غازی... منسلک و در مزاج آن پادشاه تسلط تام پیدا کرده... و تا آن طبیب هنرمند بامر معالجت اشتغال داشت مرض شاه رو به بهبودی بود. وفات آن حکیم در ۱۲۵۸ هجری اتفاق افتاد. فاضل معاصر اعتماد السلطنه در کتاب مرآة البلدان ناصری نويسد «بعد از فوت میرزا بابا در معالجه محمدشاه مابین اطبای مخالفت و مباحثه افتاد و مرض نقرس شاه رو به اشتداد نهاد». تألیفی از مرحوم میرزا بابا مشهور نیست.

پس کتاب طبّی که بنده در ص ۲۸۴ همین کتاب ذکر کردم از این حاجی بابا نبوده، بلکه از الحاج میرزا بابا الطّبيب الشّيرازي الملقّب بملك الاطّبا بوده است که هم عصر همین رفیق ما بوده و بامیرزا احمد طبیب تنکابنی حکیم باشی فتحعلی شاه در ۱۲۴۶ در طهران مناظره کرده بوده و کتابهای متعدد در طبّ نوشته است که فیلسوف الدوله در کتاب سابق الذّکر نام برده (ص ۲۴۲ تا ۲۴۴).





ادوارد فيتزرالد

(۳۱ مارس ۱۸۰۹ تا ۱۴ ژون ۱۸۸۳)

## گل سرخ نشابور

سلطان و بنده هر دو براه فنا شدند  
بهرام را نماند بزرگی و سروری  
رندی بنکته‌ای دل اهل خرد ببرد  
وز بعد هشت قرن کند نوز دلبری<sup>(۱)</sup>

در ۱۹۴۶ میلادی (۱۳۲۵ ه. ش.) در شهر لندن روزی یکی از رفقای ما که از اهل تبریز است خبری در روزنامه‌ای دیده بود، آن را بریده بود و روی صفحه کاغذی چسبانیده بود، و اسم و تاریخ روزنامه را بر آن کاغذ نوشته بود، و با شور هر چه تمامتر از آن صحبت میکرد و میگفت « واقعاً موجب فخر و مباهات هر ایرانیست که دربارهٔ يك بوته گل سرخ که اصل آن از سر قبر خیام در نشابور آورده شده است این همه سر و صدا در لندن بلند میشود ».

این خبر عبارت از مراسله‌ای بود که مردی به مدیر جریدهٔ Sunday Express نوشته<sup>(۱)</sup> و در آن شکایت کرده بود که : چندین سال پیش ازین شاخه گل سرخی از نشابور از سر مقبرهٔ عمر خیام چیدن و بلندن فرستادند و در باغ کیو (Kew، که باغ دولتی نباتات در حوالی لندن است) پرورده شد و بر سر قبر فیثز جرالڈ کاشته شد و کلوب عمر خیام از آن مواظبت و تعهد میکرد، اما آه و افسوس که در این شش ساله جنگ کسی بفکر آن نبوده است و حالا آن بوته گل سرخ بحالت زاری افتاده و بدل بيك

---

(۱) ترجمهٔ رباعی انگلیسی آلد ریچ Thomas Bailey Aldrich است که ویلیام جکسن دوسفر نامهٔ خویش ص ۲۲۹ آورده است.

(۲) شمارهٔ مورخ هشتم دسامبر ۱۹۴۶.



گل سرخ وحشی شده است . رفیق تبریزی من می گفت : ببینید در این يك سال و نیمه چند نفر از عشاق رباعیات خیام که زیارت قبر مترجم آنها رفته اند و حالت آن بوته گل سرخ را دیده اند بروز نامه های مختلف نامه نوشته اند و التماس کرده اند که فکری بخال این گل بکنید . باز میگفت : این همه ایرانی در این انگلستان اقامت داریم ، اصل ما از هر ولایتی باشد ، از مشهد و تبریز و طهران ، از عراق و تفرش و اصفهان ، از شیراز و یزد و کرمان ، هر هفته دور هم جمع میشویم و از امور مربوط بملت و مملکت و زبان خود گفتگو میکنیم . اگر قطعه زمینی اینجا بود که بوی خاک ایران را ازان میشنیدیم چه خوب میشد . بیایید پیشنهادی بدولت ایران بفرستیم و تقاضا کنیم در قبال آن مبالغ گزافی که همراهه برای فرستادن جمعی ییکاره بی خاصیت بار و پا و امریکا مصرف میشود مختصر پولی خرج کنند و يك بوته گل سرخ از نسابور باریشه و خاک اطراف آن بوسیله هواپیما با مواظبت و مراقبت وافی بانگلستان بفرستند و از جانب هموطنان خیام بعشاق انگلیسی اشعار او ارمغانی بدهند ، تا بر سر قبر مترجم آن رباعیات کاشته شود ، و این گوشه خاک انگلستان واقعاً تا بده نمونه ای از سرزمین ایران باشد ، و ایرانیان مقیم انگلیس هم هر وقت که احساس غربت می کنند زیارت این قبر بروند و بوی وطن را از آن خاک و آن گل استشمام کنند .

حضار زبان بتحسین گشودند و گفتند « خواب خوشی دیده ای ، امید که تعبیر آن مطابق واقع باشد و از جمله اضغاث احلام نباشد » .

شك نیست که از میان شعرای ایران یکی نیست که شهرت او باندازه خیام جهانگیر باشد ، یعنی سخنان او را بغالب زبانهای زنده ترجمه کرده باشند ، بهر کشوری نام او رسیده باشد ، و در بعضی از ممالک بهر شهرك و دهکده ای هم بروید ببینید کسانی

که ترجمه‌ای از اشعار او خوانده باشند .

بدیهی است که این اشتهار عالمگیرا خیّام مدیون ترجمه‌ایست که يك شاعر انگلیسی بنام ادوارد فیتزجرالد Edward FitzGerald از رباعیات او منتشر کرد ، یعنی که این ترجمه باعث شناخته شدن خیّام بعنوان یکی از گویندگان بزرگ عالم و ترجمه رباعیات او بسایر السنه گردید ؛ ولیکن چنان نیست که فیتزجرالد از این ترجمه بهرمند نشده باشد ، باین معنی که شهرت او نیز بعنوان شاعر مرهون همین ترجمه است ، زیرا که شعرهای دیگری گفته و ترجمه‌های دیگری نیز کرده است ولی هیچ کس آنها را نمیخواند و عده بسیار معدودی از آنها خبر دارند . پس رباعیات خیّام بترجمه فیتزجرالد باعث اشتهار و معروفیت خیّام و فیتزجرالد گردید ، و هر دو از این حیث مدیون یکدیگرند .

ابتدای آمدن ذکر خیّام در کتابهای اروپائی به طاماس هاید استاد زبان عبری و عربی در او نیورسینه اکسفرد منوطست<sup>(۱)</sup> ، که در کتاب تاریخ ادیان فارسیان و پهلویان و ماذیان قدیم بزبان لاتینی بمناسبت تاریخ جلالی و اصلاح طریق گاه شماری در عهد ملک‌شاه سلجوقی نام عمر خیّام را بعنوان یکی از هشت منجمی میبرد که در رصدستارگان دخیل بودند و حساب سال را کردند (ص ۱۸۹) . و در ذیل یا تعلیقاتی که بر این قسمت کتاب نوشته است (ص ۴۹۸ و ۴۹۹) شرحی از يك کتاب فارسی نقل کرده است بخط و زبان فارسی (ولی بدون ذکر نام آن) ، و همان را به لاتینی هم ترجمه کرده ، که خلاصه آن اینست : وفات ملك الحکما عمر خیّام در سنه ۵۱۷ بوده است در نیشابور ، خواجه نظامی عروضی سمرقندی که یکی از شاگردان خواجه بوده حکایت می کند که بعد از موت او چون مرا به نیشابور گنر افتاد دیدم که قبر او قریب دیوار

(1) *Historia Religionis veterum Persarum* . . . . , Autor est Thomas Hyde, Oxonii, MDCC.

باغی بود و چندان شکوفه بر سر او ریخته بود که در آن میان قبر او نمی نمود، آرزوی خانه او کردم و چون بخانه او رفتم و از حال او آگاهی دادم مادرش گفت من نیز بعد از موت او عجیبی دیدم و آن اینست که شبی عمر را از خدای آمرزش میخواستم هم درین بخاب رفتم عمر را بخاب دیدم که رباعی بر من میخواند چون بیدار شدم رباعی بر خاطر من یاد بماند، که اینست :

ای سوخته سوخته سوختنی      وی آتش دوزخ از تو افروختنی  
تا کی گوئی بر عمر رحمت کن      حق را تو کیی آیتی رحمت آموختنی (۱)

سپس در ۱۷۴۲ یک عالم هلندی بنام میمرمن Gerard Meerman به نسخه ای از کتاب جبر و مقابله عمر خیام در جزء کتابهایی که یک نفر وافر نام بر شهر لایدن وقف کرده بوده است برخورد و توجه علمارا بآن جلب کرد (۲)؛ و بعد از او علماء ریاضی دیگر بهمین کتاب اشاره کردند.

گیبن صاحب کتاب مشهور «تاریخ تنزل و انقراض امپراطوری رُم» (۳) در ضمن تاریخ عصر ملک شاه از تعدیل و اصلاح گاه شماری که در زمان و بامر او پیش آمد بحث کرده و گفته است که آن محاسبه از طریقه گاه شماری یولیانی بسیار برتر، و از حیث دقت بطریقه گرگواروی نزدیکست، ولی خود او نامی از منجمین و ریاضیونانی که در این کار

(۱) رباعی همین طور غلط و غیر موزون چاپ شده است، و حتی پس از تصحیح هم رباعی خوبی نمی شود و فقط شایسته آنست که مادر خیام که لابد از صد سال متجاوز داشته است آن را در عالم خواب تصور کرده باشد! محتاج بگفتن نیست که قسمت اخیر این حکایت در چهارمقاله نیست و نظامی عروضی چنین چیزی نگفته.

(۲) در مقدمه کتاب میمرمن تحت عنوان Specimen calculi fluxionalis که وپکه در کتاب خیام بآن مراجعه داده است.

(3) The History of the Decline and Fall of the Roman Empire, by Edward Gibbon

دخالت داشتند نبرده است. کسانی که کتاب او را بعد از او تحشیه و چاپ تازه کردند غالباً ذکر کرده اند که یکی از هشت منجم عمرالخیام شاعر بود.

الفینستن صاحب کتاب «وصف کابل»<sup>(۱)</sup> شرحی از پیروان نحله فلسفی خیام در کابل بیان می کند که بسیار غریب است. میگوید «فرقه دیگری که آن را گاهی با صوفیه خلط و اشتباه کرده اند فرقه منسوب به ملازکی است که رئیس این جماعت در کابل بود. پیروان این مذهب معتقدند که پیغمبران مدعیان دروغی بوده اند و وحی و الهام حقیقت ندارد. نسبت به حقیقت داشتن آخرت و حتی شاید در وجود خدا نیز شک دارند. مبنای اعتقاد ایشان بنظر میرسد که کاملاً همان اعتقاد شاعر ایرانی خیام (Kheioom) باشد که آثار خامه او نمونه چنان عدم تقوائی است که یحتمل نظیر آن هرگز در هیچ زبانی نیامده باشد. ... صوفیان بدون هیچ مجوزی این نویسنده را در زمره خود داخل کرده اند؛ بعضی از کفریات او را باتأویلهای نامقبول توجیه میکنند؛ برخی دیگر از مقوله آزادی و آزاد فکری دوران معصیت و از نوع ملامتهائی که عاشقی بر معشوق خود وارد آورد جلوه میدهند».

در ۱۸۱۸ کتابی در تاریخ سخنوری ایران بآلمانی از قلم یوزف فن هامر پورگشتال دروین منتشر شد<sup>(۲)</sup> که در آن ترجمه بعضی از رباعیات خیام آمده است. و سیاح و مسافر انگلیسی جیمز فریزر در یکی از سفرنامههای خود<sup>(۳)</sup> پس از وصف مزار امام زاده محمد محروق در نسابور توصیفی از قبر خیام میکند باین مضمون که:

(1) An account of the Kingdom of Caubul.... by Mountstuart Elphinstone, London, 1815, p.209.

(2) Joseph von Hammet-Purgstall's Geschichte der schönen Redekünste Persiens, Wien, 1818.

(3) Narrative of a Journey into Khorasân, in the years 1821 and 1822, by James B. Fraser, London, 1825, p. 401.

« نزدیک باین بنای بزرگ محوطه کوچکی واقعست که دران استخوانهای عمر خیامی (Keyoomec) آسوده است، و او شاعری بود که در عصر نظام الملک وزیر اعظم سلطان بزرگ سلجوقی ملکشاه میزیست ». و بعد از آنکه داستان مجعول رفاقت و همدرسی خیام و نظام الملک و حسن صباح را از روی خلاصه الاخبار نقل میکند میگوید « رفیق من، میرزا<sup>(۱)</sup>، از یافتن این قبر بسیار مسرور شد، و با شورو و جدی بادای مراسم زیارت آن پرداخت؛ زیرا که این شاعر را هم سلك خود میشناخت، و افسوس او از این بود که در این روز گاراواژگون نظام الملکی نیست که باو هم وسیله زندگانی خوش و بی دردسری عطا کند. این مقبره ها درون باغی قرار دارد که سابقاً حوضها و فوارها و چمنها و باغچه ها داشته است و امروز رو بویرانی نهاده؛ يك چند درخت میوه و پنج یا شش درخت کاج بسیار خوب و کهن سایه ای بیباغ میدهد و منزلی برای انبوهی از زاغان است ».

چند سالی بعد از این تاریخ سید پو L.A. Sédillot، مستشرق فرانسوی نسخه ناقصی از جبر و مقابله خیام را در کتابخانه شاهی پاریس کشف کرد و درباره آن خبری در مجله آسیائی جدید (شماره ماه مه ۱۸۳۴) منتشر ساخت، و بعد از آن پروفیسور لیبری (Libri) در همان کتابخانه نسخه کاملی از این کتاب یافت، و از روی این دو نسخه و نسخه لایتن بود که دکترو پیکه متن آن کتاب را با ترجمه فرانسوی آن منتشر ساخت<sup>(۲)</sup>.

(۱) مراد میرزا عبدالرزاق است که جوانی بوده از اهل اصفهان و در طهران میزیسته و حاضر شده است باماهی صدریال مواجب بامؤلف همسفر و همدم و مصاحب باشد.

(2) L'Algèbre d'Omar Alkhayyâmi, publiée, traduite et accompagnée d'extraits de manuscrits inédits par F. Woepcke, Paris, 1851.

عالم ریاضی ما آقای دکترو غلامحسین مصاحب از روی همین چاپ و پیکه جبر و مقابله خیام را بفراسی و عربی با مقدمه ای در تاریخ ریاضیات در اسلام نبه و چاپ کرده است.

دکتروپکه در مقدمه‌ای که بر جبرو مقابله خیام نوشته است ترجمه حال خیام را بنقل از تاریخ الحکمای جمال‌الدین ابن‌القفطی منتشر کرده و چنین اظهار عقیده کرده است که خیام «مردی منفور، ولیکن منجمی بی نظیر است؛ شاید کافراست اما یقین فیلسوفی از طراز اول است».

یک نفر سیاح انگلیسی دیگر که در اواسط قرن نوزدهم میلادی ایران را دیده است در ضمن توصیف تخت جمشید این رباعی را که بر یکی از دیوارهای آن نوشته بوده اند نقل کرده است (۱) و ترجمه انگلیسی آن را بشر نیز آورده:

آن کاخ که بر چرخ‌همی زده‌پلو      شاهان همه بر درش نهادندی رو  
دیدیم که بر کنگره‌اش فاخته      بنشسته و میگفت که کو کو کو کو

سال بعد از آن پروفیسور کاول انگلیسی مقاله‌ای در «مجله کلکته» منتشر ساخت (ژانویه ۱۸۵۸) که موضوع آن کتاب جبر خیام بود. و همین پروفیسور کاول بود که موجب آشنائی فیتزجرالد با رباعیات خیام گردید، و باعث این شد که شهرت خیام بعنوان یک شاعر بزرگ در اقطار عالم پیچد و آن شهرت موجب شود که فیتزجرالد را عالمیان بشاعری بشناسند.

پروفیسور کاول از ۱۸۴۶ شروع بترجمه بعضی از غزلهای حافظ کرده بود و برخی از آن ترجمه‌ها را نوشته و برای فیتزجرالد فرستاده بود، و خاطر فیتزجرالد بسیار مفتون آن اشعار شده بود. این ترجمه‌های او همین‌طور نوشته مانده بود تا در ۱۸۵۴ به چاپ رسید (۲). اما تأثیر شوق و ذوقی که پروفیسور کاول باین کار داشت

(1) A Journal of two years' Travel in Persia . . . by Robert B.M. Binning, London, 1857, vol. II, p. 20.

بعضی اغلاط جزئی در الفاظ رباعی بود که اصلاح کردم.

(۲) در مجله فریزر Fraser's Magazine.

در خاطر فیتز جرالده بعدی بود که موجب شد که در ۱۸۵۳ به جند مشغول تحصیل زبان فارسی بشود. قصدش این نبود که مستشرق و محقق بشود بلکه فقط اینکه با جواهر ادبیات فارسی مستقلاً و مستقیماً آشنا گردد. اساس تحصیلات فارسی او کتاب صرف و نحو فارسی تألیف سرویلیام جونز بود که درست بکار او میخورد، زیرا که تمام امثله و شواهد آن از ابیات و عبارات شیوا و زیبای حافظ و سعدی و شعرای دیگر ایران است. کتاب گلستان سعدی را هم که مستشرق انگلیسی ایستویک E.B. Eastwick در همان ایام در هارترد بچاپ رسانیده بود<sup>(۱)</sup> خرید و خواندن آن را آغاز کرد. در ۱۸۵۴ سلامان و ابسال جامی را خواند و ترجمه‌ای از آن بانگلیسی کرد که در ۱۸۵۶ بطور خصوصی چاپ و منتشر شد.

در ۱۸۵۷ بخواندن حافظ پرداخت، ولی در همین موقع پروفیسور کاول برای او نسخه‌ای از رباعیات خیام بخط خود فرستاد که آن را از روی نسخه‌ای محفوظ در کتابخانه بادلیان در اکسفرد نقل کرده بود، و تا آن روز کسی متوجه این نسخه در آن کتابخانه نشده بود و نام آن را در فهرست نیاورده بودند. در همین ازمنه بود که فیتز جرالده مکاتبه با مستشرق فرانسوی گارسن دوتاسی Garcin de Tassy را شروع کرد، و این دانشمند در آن روزها تازه رساله‌ای بفرانسه درباره منطق الطیر شیخ عطار منتشر کرده بود؛ و منطق الطیر را فیتز جرالده قبل از آن از راه حواشی و تعلیقاتی که دوساسی بر پندنامه عطار چاپ خود نوشته بود میشناخت<sup>(۲)</sup>؛ و در اوایل سال ۱۸۵۷ نسخه‌ای از منطق الطیر را از یکی از استادان کالج هارترد در اکسفرد امانت

1 The Gulistan (Rose Garden), ed. by E.B.E., Hertford, 1850.

(۲) کتاب پندنامه شیخ فریدالدین عطار که طبع شد باهتمام کمترین بندگان خدا بارون سلوستره دساسی در مدینه محروسه پاریز به مطبعه خانه پادشاهانه در سنه ۱۸۱۹ عیسوی مطابق سنه ۱۲۳۴ هجری.

گرفته مشغول بخواندن آن شد. این دو کتاب، که رباعیات خیام و منطق الطیر عطار باشد ذهن و مخیله او را بالمره مفتون ساخت بطوری که در ماه مارچ ۱۸۵۷ طرح منظومی از مستخرجات از منطق الطیر در بیست صفحه تهیه کرده بود<sup>(۱)</sup>. نفوذ مطالعاتی که فیتزجرالد کرده بود در ترجمه‌ای که از رباعیات خیام تهیه کرد کاملاً واضح است، مخصوصاً نفوذ همین منطق الطیر، که چندین رباعی کامل و عنده زیادی از مصرعهای رباعیات خیامی اودرواقع از منطق الطیر آمده است. ولی شاید بتوان گفت که خود منطق الطیر خالی از تأثیر رباعیات خیام نبوده است، زیرا که هر دو شاعر از اهل یک شهر بوده‌اند و محتمل است که تعظیم و تبجیل نسبت بمقام آن عالم ریاضی و شاعر بزرگ از زمان جوانی جزء تربیت عطار بوده است و فلسفه خیام بنیان تعلیمات و افکار فلسفی او بوده است.

در ۱۸۵۷ گارسن دوتاسی متن منطق الطیر را که چاپ کرده بود از برای فیتزجرالد فرستاد (ترجمه فرانسوی آن ماند تادر ۱۸۶۳ چاپ و منتشر گردید)، و در ماه ژوئن همان سال پرفسور کاول که تازه بکلکته رفته بود از برای او نسخه دیگری از رباعیات خیام فرستاد که این را هم بخط خود از روی نسخه محفوظ در کتابخانه انجمن آسیائی بنگاله برداشته بود<sup>(۲)</sup>. فیتزجرالد باهتمام تمام بفهم معانی و کشف دقایق سخنان خیام پرداخت، ولی ظاهراً از نسخه کلکته استفاده زیادی نکرد، و بیک مطالعه سریع و اجمالی آن اکتفا نمود، زیرا که سه هفته بعد از رسیدن آن بود که

(۱) این طرح را بعدها تکمیل کرد ولی انتشار آن ماند تا پس از مرگ اودر جزء مکاتیب و آثار ادبی متفرقه او Letters and Literary Remains چاپ شد.

(۲) این نسخه کتابخانه انجمن آسیائی بنگاله بعدها گم شد یا آن را دزد بدند، و فقط سوادى که پرفسور کاول از آن برداشته بود بجا مانده است؛ بعدها انجمن مزبور واداشند از روی همین سواد نسخه دیگری نوشند و در کتابخانه خود بجای نسخه مفقود گذاشتند.



نخستین مسوده ترجمه خویش را پایان رسانید. درشش ماهه باقی آن سال باصلاح و تهذیب و تجدید تحریر آن ترجمه مشغول بود، و در ماه ژانویه ۱۸۵۸ آن را برای مجله فریزر فرستاد که منتشر شود. مدیر و ناشر آن مجله ظاهراً این اشعار را لایق خوانندگان محترم خویش و هم پایه سایر مندرجات مجله وزین و عالی مقامش تشخیص نداد، و فیتز جرالده یک سال بعد نسخه خود را از او پس گرفت و چند رباعی دیگری را هم که گمان میکرد شاید بعضی از پیران خانواده او و معلمین مدارس «خلاف شرع» پندارند و خواندن آن را برای جوانان مناسب ندانند، و باین سبب آنهارا از نسخه ای که بنابر مجله مذکور فرستاده بود از جهت رعایت مصالح آن مجله حذف کرده بود، در جای خود درج نموده نسخه ای حاوی ۷۵ رباعی مرتبط و دنبال یکدیگر، با حواشی و توضیحات، و شرح حالی از عمر خیام، ترتیب داد، و آن را در دوست و پنجاه نسخه به طبع رسانید و دوست نسخه از آنهارا به کواریچ کتابفروش (Bernard Quaritch) وا گذاشت که بفروشد. بسیاری از حواشی و توضیحاتی که در آخرین کتاب مندرج است از سفرنامه مستر بینینگ مأخوذ است که سابقاً ذکر کردم، و حتی رباعی آن قصر که با چرخ همی زد پهلوی بر درگاه او شهان نهادندی رو دیدیم که بر کنگره اش فاخته ای بنشسته همی گفت که کو کو کو کو که آن مسافر نقل کرده بود اگرچه در نسخه بادلیان نیست در ترجمه فیتز جرالده (بعد از آنکه از نسخه کلکته صحت انتساب آن بخیم تأیید شد) محل شایسته ای یافته است. از روی این چاپ اول در ۱۸۶۲ در مدرّس (هندوستان) کتاب را بار دیگر طبع خصوصی کردند و در میان دوستان منتشر شد، ولی طالبین کتاب هم همان دوستان بودند، بالخصوص مردمانی که با شعر و ادب سروکاری داشتند و خود شاعر بودند مانند ریچارد برتن، سوین برن، دانته رستّی<sup>(۱)</sup> که بهر سه در ۱۸۶۱ در یک مجلس

(1) Richard F. Burton; Algernon Charles Swinburne; Dante Gabriel Rossetti.

نسخه آن را خود مترجم داده بود؛ تمجیدی که برتن کرد از قراری که زن او نوشته است این بود که گفت این شاعر برادر صوفی خود ما بوده است! ولی سوينبرن تمام ۷۵ رباعی را بزودی حفظ کرد که نه تنها همه را پشت سر یکدیگر از بر میخواند، میتوانست که آنها را سطر بسطر از آخر تا باول نیز بخواند، یعنی از مصرع سیصدم و بعد دو بیست و نود و نهم و همین طور تا اول. شاعران دیگر نیز در مدح مترجم شعرها گفتند، از آن جمله لاول<sup>(۱)</sup> در پشت نسخه‌ای از رباعیات نوشته بود:

این مرواریدهای افکار درد ریای فارس پرورده شده بود،  
هریک از ایشان لمعانی ملایم داشت چون بدر تمام؛  
غواص عمر آن همه را از بستر ایشان بیرون کشید،  
فیتزجرالد آنها را گرفته به رشته‌ای انگلیسی کشید.  
و تَنیسن<sup>(۲)</sup> در شعری که به فیتزجرالد خطاب کرده است گفته:

.... سرود زرین شرقی،  
که ازان ترجمه‌ای بانگلیسی  
به از این ترجمه بهشتی نمی‌شناسم؛  
سیاره‌ای هم‌قدر آن خورشید  
که برونش داد، آن کافر عظیم  
آن عمر شما ....

در ۱۸۶۷ مسیو نیکلای فرانسوی که مدتی قنصل فرانسه در ایران بود مجموعه‌ای حاوی ۴۶۴ رباعی با ترجمه فرانسوی آن بنثر منتشر ساخت<sup>(۳)</sup> که چون بدست فیتز

(1) James Russell Lowell.

(2) Alfred, Lord Tennyson.

(3) J.B. Nicolas. Les Quatrains de Kheyyam, traduits du Persan, Paris, 1867.

جرالد رسید بقول خود او وی را از چندین حیث متنبه ساخت و در چند امر تعلیم داد .  
بهر حال علاقهٔ مجددی نسبت بخیم پیدا کرد ، و نسخهٔ تازه‌ای از آن ترتیب داد که  
مشمول بر ۱۱۰ رباعی بود و در ۱۸۶۸ منتشر گردید .

در همین سال فیلسوف و مورخ و عالم و نویسندهٔ فرانسوی ارنست رنان<sup>(۱)</sup>  
مقاله‌ای بمناسبت انتشار رباعیات خیم توسط نیکلا در مجلهٔ آسیائی فرانسه نوشت که  
در آن میگوید : « اگر بخواهیم از برای اثبات این مطلب که روح و فکر ایرانی  
کاملاً بهمان حالت قدیم و اصل آریائی خویش مانده است دلیلی بدست آوریم باید  
بر رباعیات خیم بنگریم . این خیم يك نفر عالم ریاضی و شاعر بوده است که در نظره  
اول ممکنست صوفی و اهل اسرار پنداشته شود ، ولی در حقیقت رندی ریائی وهشیار  
بوده که کفر را بالفاظ صوفیانه و خنده را به استهزا آمیخته است . و اگر برای فهم  
این امر که يك نایفهٔ ایرانی در زیر فشار اصول عقاید اسلامی بچه حالی ممکنست بیفتد  
کسی را بجوئیم ده در احوال او بخواهیم تدقیق و تحقیق نمائیم شاید بهتر از خیم را  
نیابیم . ترجمهٔ رباعیات او در خارج از حوزهٔ شرق شناسان نیز رواج و قبول عام یافته  
است . نقادان کار آزموده فوراً دریافته‌اند که صاحب این دیوان بی نظیر برادر گوتته و  
هینریش هینه است . یقین است که خواه اقوال متنبی و خواه اشعار هر يك از شعرای  
بزرگ ماقبل اسلام عرب (هر قدر ماهرانه هم ترجمه شود) این اندازه با روح و ذوق  
ما موافق نخواهد افتاد . چیزی که بسیار شگفت آور است اینکه چنین دیوانی در  
بك کشور محکوم بمذهب اسلام رایج و ساری گردد ؛ زیرا که حتی در آثار ادبی  
میچ بك از ممالك اروپا هم کتابی نمی توان سراغ داد که نه تنها عقاید نافذ مذهبی  
ا ، بلکه کلیهٔ معتقدات اخلاقی را نیز ، باطن و طعن و استهزائی چنین لطیف و چنین  
مدیده نفی کرده باشد . »

(۱) Ernest Renan.

این گفتار رنان صریحاً نشان میدهد که خیام، پیش از آنکه ترجمه‌ای از رباعیات او بفرانسه یا آلمانی منتشر شده باشد، از راه همان ترجمه انگلیسی که فیتزجرالد کرده بود، و نه از راه کتاب جبر و مقابله یا اصلاحی که در طریقه گاه شماری کرده بود، مشهور عالم شده بوده و « ترجمه رباعیات او در خارج از حوزه شرق شناسان نیز رواج و قبول عام یافته بوده است ». و چنین توفیقی در عالم ادبیات نادر است که هشت سال بعد از آنکه ترجمه‌ای منتشر شده باشد نام صاحب کتاب چنین در بسیط زمین رفته باشد. و این در حالی بود که در خود انگلستان کواریچ کتابفروش مجبور شده بود باقیمانده دو یست نسخه‌ای را که از چاپ اول ترجمه رباعیات باو داده شده بود بجای نسخه‌ای یک شیلینگ به نسخه‌ای یک پنی بفروشد (امروز اگر از همان نسخه‌ها یکی پیدا شود شاید که در هراج قیمت آن بدو هزار لیره برسد).

فیتزجرالد قبل از وفات یافتن دوبار دیگر رباعیات را با تغییر و تصرف منتشر کرد: یک بار در ۱۸۷۲ و بار دیگر در ۱۸۷۹، هر دو چاپ دارای ۱۰۱ رباعی و با تفاوت بسیار جزئی و غیر قابل ذکر، که میتوان آنها را تحریر نهائی این ترجمه محسوب داشت، اگر چه غالب آنها که رباعیات خیام را از انگلیسی بلسان خویش ترجمه کردند متن همان چاپ اول را ملاک قرار داده‌اند.

روگرت شاعرو مستشرق آلمانی هم چند رباعی از خیام مستقلاً و مستقیماً از فارسی ترجمه کرده بود که در ضمن کتاب او در باره « صرف و نحو و فن شعرو فن خطابه ایرانیان » مندرج است<sup>(۱)</sup>، ولی کم کسی بیاد آنها می‌افتد.

ترجمه فیتزجرالد است که معروف جهانیان است. شعر یست در نهایت سلاست و عذوبت، و از شاهکارهای فصاحت لفظ و بلاغت معنی در زبان انگلیسی. طرز

(1) Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser, herausgegeben von W. Pertsch, Gotha, 1874.

خیالات و مسلک فلسفی و افکار عمیق راجع بزندگان بشر که مخصوص این منظومه است چنان مقبول خاص و عام گردید که امروزه شاید عدد چاپهای مختلف و ترجمه‌های متعدد آن و مقالات و رسایل و کتابهای تحقیقی و انتقادی که در باب آن، و درباره فیتز جرالد و خیام، نوشته و منتشر شده است از دوهزار متجاوز باشد.

در ۱۸۸۴ هنگامی که کمسیون سرحدی افغان در نحت ریاست سرپتر لَمَسَدَن (Sir Peter Lumsden) صفحات شرقی ایران فرستاده شده بود مسنر سیمپسن (Mr. Simpson) که بسمت وقایع نگاری مخصوص از جانب جریده ایلوستریتد لندن نیوز (Illustrated London News) همراه ایشان بود نامه‌ای به برنارد کوارپچ کتابفروش نوشت. در این نامه گفته بود:

« در این روزها بمناسبت اینکه عبور ما از حوالی نیشابور افتاد من در باب عمر خیام تفحص و تقبیش زیادی نمودم و از هر کس استفسار کردم تا بدانم آیا خانه‌ای که عمردان منزل داشته هنوز باقیست یا هیچ گونه باد کار دیگری از او برجای مانده است؛ معلوم شد که بجز مقبره او فعلاً اثری از آثار او باقی نیست... مهماندار ما که بسیار ادیب و فاضل بنظر می‌رسد و با عمر خیام و اشعار او مأنوس است بما می‌گفت که من قبر عمر خیام را میدانم کجاست، و وعده داده بود که وقتی که بنشابور رسیدیم مارا بدانجا ببرد، همینکه وارد نشابور شدیم فوراً بعزم زیارت مرقد عمر حرکت نمودیم. سر پتر رئیس کمسیون نیز با ما همراه شد. مرقد عمر بفاصلهٔ فریب دومل در جنوب نیشابور فعلی واقع است، بدین جهت سواره بدانجا روانه شدیم. در آنجا راه گنبد کیود با شکوهی ازدور دیدیم، و مهماندار ما نشان داد که مقبره آنجاست. هر چه نزدیکتر میشدیم فخامت و عظمت بنا، آن گنبد ظاهر تر میشد، و اهمیت آن وفی خوب معلوم میشد که بخاطر یاور بد که دیوارهای شهر و قلعه، و تقریباً تمام اندوه و عمارات این

نقطه ایران با گل خام ساخته شده است . شکوه و عظمت بنای گنبد در ذهن من اثر غریبی نمود ، و در پیش خود میگفتم ببینید هم وطنان عمر خیام او را تا چه اندازه محترم میدارند و چه بنای رفیعی برای تخلید ذکر و ابقاء اسم او برپا نموده اند ، و جائی که این شاعر جلیل القدر در وطن خود باین درجه محترم و معظم باشد جای تعجب نیست که نام او در ممالك مغرب نیز بدان سرعت اشتها یافته است . باری در تمام عرص راه من در این گونه خیالات بودم ، ولی وقتی که بمقبره رسیدیم معلوم شد من بکلی در خبط بوده ام ، و این نقطه امامزاده ایست ، و گنبد کبود بر روی قبر اوست ....

« در حوالی قبر امامزاده قبرستانی است که از قدیم الایام مردم مردگان خود را آنجا دفن میکردند ، و بلاشک بقای قبر عمر خیام تا امروز نیز از دولت مقبره این امامزاده است و ما باید از محمد محروق و شرافت ارئی او که باعث بقای این اثر نفیس گردیده است بی اندازه متشکر باشیم ، صفات شخصی او هر چه بوده گوباش .

« خلاصه ، از صحن برواقی که مقبره امامزاده در آنجا واقع است بالا رفتیم . مهماندار ما بطرف دست چپ برگشت ، در یک زاویه ملاحظه شد که مقبره عمر خیام واقع است . سقف آن بسیار خشن و ناهموار و دارای سه هلالی و دیوارها و سقف گچ کاری شده ، ولی گچ جا بجا ریخته است ، بنائی که بر روی قبر میباشد عبارتست از مربعی مستطیل که از آجر و گچ ساخته و هیچ گونه زینت و آرایشی ندارد . اگر چه مقبره عمر خیام خیلی پریشان و خرابست ولی گویا در همین نزدیکیها مرمتی در آن شده است ، و از اینجا معلوم میشود که اهل نیشابور بکلی عمر خیام خود را فراموش نکرده اند .

« مقبره امامزاده واقع در باغ وسیعی است مشتمل بر درختان کهن و یکی دو درخت بسیار تناور عظیم الجثه ، و در کنار ایوان رواق که مشرف بر باغ است مقابل

قبر عمر خیام چند بوته گل سرخ دیدم . موسم گل بکلی گذشته بود ، ولی چند عدد حقه گل [ یعنی میوه گل که بعد از ریختن پرهای گل باقی میماند و دارای تخم گل است ] بر شاخها باقی مانده بود . من چند دانه از آنها با چند گل خشک شده چیدم و اینک لقا ارسال خدمت داشتم ، و امیدوارم بتوانید این تخمه‌ها را در انگلستان کاشته بعمل آرید ، و گمان میکنم آنچه فرستادم از برای هواخواهان عمر خیام بهتر بن تحفه خواهد بود ، و احتمال قوی می‌رود که این گل از همان جنس گلی باشد که عمر خیام بسیار دوست داشته و در اوقات تفکر و نظم اشعار بتماشای آنها می‌پرداخته است (۱) .

از قراری که دختر کواریچ می‌نویسد (۲) کاغذ سیمپسن با بسته حاوی برگها و حقه‌های گل در هم پیستند (Hampstead) که از محلات شمالی لندن است بدست کواریچ رسید ، و او برگها را بهمین دختر خود داد که بر مقوا نصب کرده نگاه بدارد ، و تخمهای گل را بیاغ کیو فرستاد . باغبانها این تخمه‌ها را کاشند و چند بوته گل سرخ بعمل آوردند . این را اینجا داشته باشید تا دوباره بآن برسیم .

عمر خیام بدین ترتیب مورد علاقه عالیشان و بالخصوص انگلیسی زبانان شد ، و هر سیاحی که بایران می‌آمد زیارت قبر او را جزء مقاصد خود قرار می‌داد ، و در غالب سیاحتنامه‌های این قبیل مسافران شرحی در باره خیام هست . از آن جمله در سفرنامه آرتور بنت موسوم به توصیفات از ایران چند صفحه‌ای در باب او موجود است که

(۱) مضمون این نامه و مقدمه آن با اندک تغییر و اختصار از حواشی مرحوم علامه

قزوینی بر چهارمقاله نظامی عروضی چاپ اوفاف گیب (ص ۲۲۴ تا ۲۲۶) کتبیه شده است .

(۲) در شماره‌های ۷ ژویه و ۲۸ ژویه و ۴ اوت و ۱۱ اوت و ۲۵ اوت و ۲۲

سپتامبر سال ۱۹۴۵ میلادی از «ملحق ادبی تایمز» لندن 'The Times' Literary Suppl.

یک سلسله نامه در این باب منتشر شد ، من جمله نامه دختر کواریچ بود .

متأسفانه اینجا دسترس بآن نیافتم<sup>(۱)</sup> مستر پنجاهمین که مدتی وزیر مختار ایالات متحده آمریکا در ایران بود در کتاب خود موسوم به ایران و ایرانیان مینویسد<sup>(۲)</sup> :

« ایرانیان همواره تمایلی باین امر بروز داده‌اند که بالا نفراد در پی تفکرات دینی بروند ، و مسائل مربوط بسر نوشت و قضاوا بطریق فلسفی توجیه و تبیین کنند ، و حتی بیش از آن باشکال و انواع تصوّف متمایل‌اند . اینکه نزدیک به عموم ایرانیان دین اسلام را پذیرفته‌اند معلوم نیست که این خصلت ایشان را زیر قیدی گذاشته باشد ، سهل است ، باید باعث تقویت آن شده باشد . و چنین است که امروزه می بینم که هر چند تمامی ایرانیان بظاهر خویشتن را مسلمان با تعصب میخوانند در واقع منقسم بفرقه‌های متعدّد هستند که بعضی از آنها فقط اسماً باسلام مربوطست .

« این خصوصیت اسلام ایرانیان از اوایل کار جلوه گر شده و نمو یافته است . آنها که باربعیات عمر خیام از راه نقل و ترجمه استادانه فیتزجرالد آشنا شده‌اند ... واقفند که آن دوزنده خیمه‌های سخن هشتصد سال قبل ازین از جمله توفیقیه ( agnostics یا لادریه<sup>(۳)</sup> ) بسیار مبرز و بدبینان پابرجا بوده است . يك مؤمن واقعی و يك مسلمان درست نه این تواند بود و نه آن ؛ با وجود این عمر خیام در ظاهر مسلمان بود ؛ و اگر چه شادان و خندان همه چیز را نفی کرده است او را همه کس مسلمان

(1) F. F. Arbuthnot. Persian Portraits, London, 1887 .

مختصریست در باب تاریخ و ادبیات و سیاست ایران ، که دران از ص ۶۸ تا ۷۱ از خیام بحث کرده است .

(2) S. G. W. Benjamin, Persia and the Persians, London, 1887, pp. 350 51.

(۳) لادریه ، که اسم نحلّه ایشان از لادری ( یعنی نمی دانم ) ، مشتق است علم به تبوت شیء و عدم تبوت آن هر دورا منکرند ، و هم شک دارند و هم در آنکه شک داشته باشند شک دارند ( تعریفات جر جانی چاپ لایز بگ ص ۲۰۰ دیده شود ) - توقف و متوقف باین معنی اصطلاح نیست تعبیر اینجا ناب است .



میشمارد. اما مسلمانانی بود از فرقه حکمی. کفر نمیگفت و در حالی که طالب گل و می بود و از جملگی حقایق روحانی اعراض داشت ظواهر اسلام را رعایت میکرد، زانو بعبادت خم میکرد و نماز میخواند و با مؤمنین تسبیح میگردانید. علمای اروپا عموماً گمان می کنند که خیام صوفی بوده است... اما خود ایرانیان وی را همیشه حکیم و حکمی شمرده اند نه صوفی، و عده حکمیه در ایران بیشتر از صوفیان است؛ منتهی چون حکمت آنان مبتنی بر اسرار و عرفان است از این حیث با تصوف قابل اشتباه است» (باختصار نقل بمعنی شد).

لرد کرزن معروف در کتاب خود، «ایران و قضیه ایران»<sup>(۱)</sup> گوید:

وضع مزار عمرالخیام در نیشابور مایه صدمه روحی شدید آن انگلیسهای خواهد شد که او را تکریم و تبجیل میکنند، زیرا که در باغی واقع شده است که هیچ ازان نگهداری نمی شود. سابقاً در این باغ تپه گلها و باغچه ها و جوی آب روان بوده است، اما امروز زمینی است خراب و یوشیده از علفهای هرزه. کتیبه ای که دلالت بر نام شاعر یا شهرت او کند بر قبر نیست و تأسف از اینست که ایرانی امروزی نسبت بنحاک عمرالخیام بهمان اندازه بی اعتناست که يك لندنی در این قرن بگور ویلیام مامزبری یا ماثیوپرس<sup>(۲)</sup> بی اعتنا خواهد بود.

این کتاب کرزن در ۱۸۹۲ چاپ شد، و در همین سال بود که در لندن جماعتی از فضلا و ادبا و ارباب جرأید انجمنی تأسیس کردند بنام «کلوب عمر خیام» Omar Khayyâm Club که هنوز برقرار است. و سال بعد بتقاضا و اهتمام این انجمن دوبوته

(۱) Sir George N. Curzon, Persia and the Persian Question, vol. I., London, 1892, pp. 263-4.

(۲) مامزبری مورخ انگلیسی از رجال قرن ۱۱ و ۱۲، و پریس مورخ انگلیسی از رجال قرن ۱۳ میلادی، که هر دو راهب و کاتولیک بودند؛ و نکته در اینست که امروزه ایرانیان شیعی اند و خیام اهل سنت بوده است.

گل سرخ از همان گلی که تخم آن را از نشابور بلندن فرستاده بودند و در باغ نباتات لندن تربیت یافته بود با رسوم و تشریفات بردند و در سر قبر فیتزجرالد نشاندهند و لوحه‌ای آنجا نصب کردند که بران این کتیبه منقوش است<sup>(۱)</sup>:

« این بوته گل سرخ که در باغ کیو پرورده شده است ، و تخم آن را ویلیام سیمپسن از سر قبر عمر خیّام در نشابور آورده بود بدست چندتن از هواخواهان ادوارد فیتزجرالد از جانب انجمن عمر خیّام غرس شد در هفتم اکتبر ۱۸۹۳ »

از جمله اقداماتی که انجمن عمر خیّام کردند یکی هم این بود که وادار ند دولت ایران بر سر قبر او در نشابور بنای مجلّلی بسازد ، و از قراری که یکی از مسافران نوشته است ناصر الدین شاه بسفیر انگلستان جواب داده بود : من از شما تعجب میکنم که چرا این همه تعظیم و تکریم نسبت بخّیام ابراز میدارید . خیّام شاعر خیلی بزرگی نبوده است ، و هر يك از شعرای دربار من به از او شعر میگوید .

در ۲۵ مارس ۱۸۹۷ انجمن مذکور در دستوران فراسکاتی در لندن ضیافتی داد و جمعی از اعزّه رجال سیاست و ادب انگلیس در آن مدعو بودند و بیاد عمر خیّام جامهای شراب نوشیدند و نظم و نثر بسیاری در مدح و تجلیل او قرائت شد . مستر ادمند گس<sup>(۲)</sup> در این مهمانی بر سیل مزاح در ضمن نطق خود گفت که : « اعلی حضرت پادشاه ایران باعضای محترم انجمن عمر خیّام که در پایتخت علیاحضرت ملکه انگلستان

(۱) تفصیل قضیه در مجله باغ کیو Kew Gardens Bulletin شماره ۹۰ (ماه ژون

۱۸۹۴) ، و در کتاب انجمن عمر خیّام The Book of the Omar Khayyâm Club ، و باختر دوحواشی چهارمفاله چاپ اوقاف گیب مندرج است . 1892-1910, London, 1910.

(2) Mr. Edmund Gosse.

و امپراطریس هندوستان منعقد است سلام میرساندو مراحم ملو کانه وعواطف شاهانه خویش را نسبت باعضاء محترم اظهار داشته درضمن خاطر نشان ایشان می فرماید که مقبره هریک از شعراء مملکت مرا خواسته باشید مرمت و سفید کاری کنید حاضر و باختیار شماست ولی مخارج آن باید از کیسه خود اعضای محترم انجمن باشد (۱) «  
( بنقل مرحوم قزوینی در حواشی چهارمقاله ) .

در ۱۸۹۵ مجموعه نامه هایی که فیتز جرالده به خانمی موسوم به فنی کمبل نوشته بود منتشر گردید (۲)؛ و در ۱۸۹۸ ادوارد هرن آن خطابهای در لندن ایراد کرد که در همان سال بصورت رساله ای بطبع رسید (۳). هرن آن پس از مطالعات طولانی معتقد شده بود که این شعر فیتز جرالده را نباید « ترجمه » رباعیات خیام نامید، بلکه شعری دانست تحت عنوان « رباعیات عمر خیام » اثر طبع فیتز جرالده که نتیجه یک دوره تتبع و مطالعه ادبیات فارسی، و مبتنی بر مطالبی است که از غزلیات حافظ ( ترجمه پروفسر کاول)، و صرف و نحو زبان فارسی تألیف سرویلیام جونز، و گلستان سعدی، و سلامان و اسال جامی، و منطق الطیر عطّار، و سفرنامه بینینگ، و رباعیات خیام ( از روی نسخه بادلیان و نسخه کلکته و چاپ و ترجمه نیکلا) در خاطر فیتز جرالده نقش بسته است و افکار او را نضج داده و با خیالات شاعرانه خود او آمیخته گردیده و بقالب یک شعر انگلیسی مطوّل و مرکّب از صدویک رباعی ربخته شده است. این خطابه و رساله برای اثبات این مطلب بوده، و بحث درباره شعر فیتز جرالده را با عبارتی شروع

(۱) این بعد از آن بوده است که ناصرالدین شاه سه سفر مانگلیستان کرده بوده !

(۲) تحت عنوان Letters of Ed. FitzGerald to Fanny Kemble, 1871-83. edited by Wm Aldis Wright, London, 1895.

(۳) بحث عنوان Some Side-lights upon Edward FitzGerald's Poem The Rubā'iyāt of Omar Khayyām London, 1898.

کرده است که در ۱۸۶۹ پروفیسر نرتن (Charles Eliot Norton) در «مجله آمریکای شمالی» نوشته بوده است<sup>(۱)</sup>، باین مضمون که: فیتزجرالد را باید «مترجم» نامید فقط باین علت که لفظ دیگری نمیتوان یافت، که بدان بتوان تعبیر کرد از نقل کردن یک روح شاعرانه از یک زبان بزبان دیگر، از نو نمایش دادن خیالات و استعارات متن اصلی در قالب تازه ای که بالمره از قالب سابق آنها متفاوت نباشد ولی بامقتضیات وضع تازه از مکان و زمان و عادات و رویه فکری قومی که در زبان آنها ظاهر میشود کاملاً سازگار باشد .... این شعر کاریک شاعر است که از کار شاعر دیگری سرچشمه گرفته است؛ نسخه ای از آن نیست، ابداع مجدد آنست؛ ترجمه نیست، تولید دوباره یک الهام شاعرانه است».

خواندن این رساله هنر آرن برای کسی که بخواهد در اصل و منشأ افکاری که فیتزجرالد در لباس «رباعیات عمر خیام» جلوه داده است بسیار لازم و مغتنم است، و بنده برای این گفتار خود اطلاعات بسیاری از آن رساله اقتباس کرده ام،

در سفرنامه سیاح دیگری موسوم به بیت شرح آتی درباره مزار عمر خیام در نیشابور مندرج است<sup>(۲)</sup>: قبر عمر خیام در سمت چپ رواق امامزاده محمد محروق قرار دارد، و در زیر طاقی است مخصوص بخود آن. صفاً ایست از آجر بار تقاع فریب سه پی بی نگهبان و مراقبی، و بدون هیچ کتیبه و نشانه ای. ایرانیان باین مرقد توجهی نمی کنند، سهل است، آن را تحقیر میکنند، زیرا که عمر خیام سنی بود، نه شیعه، و باین جهت منفور است. در شهر مسقط الرأس او اطلاع از او بقدری کمست که بسیاری از ساکنین شهر حتی از اسم او هم بی خبرند. حاکم شهر یک نفر از قراولهای شهر را

(1) North American Review, October, 1869.

(2) Khurasan and Sistan, by Lieut.-Colonel C. E. Yate, Edinburgh & London, 1900, pp. 411-12.

مأمور کرده بود که همراه من بیاید و جایهای مختلف را بمن نشان بدهد. این مرد در میان آشنایانش به «دزدبگیر» معروف بود و مرا خنده گرفت وقتی که این مرد برگشت و با اخم از من پرسید که «مگر عمر خیّام عیسوی بوده است که هر فرنگی، و بالخصوص هرانگلیسی، که به نیشابور می آید، زیارت قبر او می رود». اگر قول ایرانیان را باور کنیم هیچ بدی نیست که نتوان بخّیام نسبت داد، و تمام منکرات و معصیتهای او نسبت داده اند. قصّه های بسیاری بنظم و تشر در باره اوساری است، ولی اینکه آن قصص مبتنی بر واقعست یا ناشی از نفرتیست که بعَلّت سَنّی بودن او مردم از او دارند من نمیدانم. این قدر هست که منتهای سعی را می کنند که شخص او را در نظرها پست کنند.

پروفسور ادوارد براون در جلد دوم «تاریخ ادبی ایران» (ص ۲۴۶ تا ۲۵۹) شرح مبسوطی درباره خیّام نگاشته است که غالب مطالب آن پس از حواشی مرحوم علامه قزوینی بر چهارمقاله و رسالات و کتب و مفاصل متعدّدی که در این چهل پنجاه سال اخیر در باره او بفارسی نوشته و منتشر شده است دیگر تازگی ندارد، دو نکته در آخر آن مقال آورده است که باید راجع بآن توضیحی داد؛ می گوید: در فارسی هر رباعی قطعه شعری مطلقاً کامل و مجزّاست، و شعری مرکّب از فلان عده رباعی در فارسی نیست؛ و در مجموعه های رباعیات یگانه ترتیبی که ملحوظ و معمول است ترتیب الفبائی بر حسب قوافی آنهاست. این صحیح نیست، زیرا که اولاً ساختن رباعیهای مرتبط یکدیگر مرسوم بوده است، چنانکه معین الدین عبّاسه در رساله عروض خود که ظاهراً در اوایل قرن نهم تألیف کرده است (نسخه خطّی متعلّق باقای دکتر مهدی بیانی) می نویسد:

«بعضی از شعرا مقطّعات بروزن رباعی گفته اند... و من بنده سه رباعی گفته ام»

لفظ و معنی آن یکدیگر متعلق است :

اکنون که زرنگ لاله و بوی سمن      چون جنت عدن گشت اطراف چمن  
ای عارض تو رشک گل و لاله و مل      وی طره تو طیره ده مشک ختن

ساغر زمی مغانه خالی مگذار      تسبیح بنه جام و صراحی بردار  
حیفست که عمر در ملالت گذرد      برخیز ز روی کرم ای سیم عذار

آن جام شراب ارغوانی در ده      وان ساغر آب زندگانی در ده  
اندر غم و غصه جهان پیر شدم      گلگونه چهره جوانی در ده .

( نقل از مجله سخن دوره پنجم شماره نهم ص ۷۰۸ )

و بنده غیر ازین هم قصیده تمام رباعی دیده ام ولی در حال تحریر آن را نیافتم (۱) . در ادبیات عرب نیز این قالب سابقه دارد ؛ مثلاً **مَدْرِکُ بْنُ عَلِيٍّ الشَّيْبَانِي** از ادبای قرن پنجم هجری شعری مفصل دارد در وصف عشق خویش بجوانی نصرانی که مرگبست از پنجاه رباعی ( به بحر رجز ، نه بحر هزج مثل رباعی فارسی ) که هر چهار مصراع هر یک از آنها هم قافیه است (۲) . ثانیاً مجموعه های رباعیات - خواه از خیام و خواه از دیگری - در قدیم هرگز مرتب بترتیب هجائی از روی حروف قوافی نبوده است ،

(۱) مقطعات سرودن شعرا بر وزن رباعی و حتی قصیده گفتن بر این وزن هر دو قدیم است و شمس میس نمونه ای از ابوطاهر خانونی بر نوع اول و نمونه ای از فرخی برای نوع دوم آورده است . در موزه بریانی نسخه ای از رباعیات منسوب به افضل الدین کاشانی هست ( در مجموعه بنشان Add. 7822 ورق ۱۷۰ تا ۱۸۲ ) مشتمل بر ۱۲۳ رباعی که مخصوصاً باین قصد سروده شده که از حبش معنی مرتبط باشد .

(۲) رجوع شود به معجم الادبای یا قوت چاپ مطبعة دارالمأمون ، ج ۱۹ ص ۱۳۶ نا ۱۴۵ ؛ و دیوان العباة در هاشم نزیین الاسواق چاپ مصر ۱۳۰۵ ص ۲۳۸ و مابعد .

و در نسخ جدید و چاپهای پنجاه شصت ساله اخیر است که این ترتیب احمقانه مرسوم شده است تا بتوان آسانتر رباعی مطلوب را یافت .

پروفسور ویلیام جکسن امریکائی در سفرنامه‌ای که تحت عنوان «از قسطنطنیه تا دیار عمر خیّام» نوشته است در باب اهل نیشابور می گوید (۱): «اگر از ایشان سؤالی در خصوص نیشابور و تاریخ آن میکردیم احتمال ضعیفی میتوان داد که بعضی از ایشان از افسانه‌های مربوط بشهر خود قطعات متفرقی برای ما میگفتند، و یحتمل که در خاطر چند تنی از ایشان یادی از طوفانهای ایلغار تاتار و مغول مانده بود که در اوایل قرن سیزدهم ( میلادی، قرن هفتم هجری) بر این شهر نازل گردید و چند بار با زلزله در جابجا کردن عرصه نیشابور همدست شد. مسلماً همه میدانستند آن گنبد کبود که آن دور سر برافراشته است بر سر قبر امامزاده محمد محروق بنا شده است که از خویشان امام رضا بوده است. فقط پنج شش تنی از آنان شاید عمر را بشناسند، آن هم با سم حکیم خیّام دانشمند و منجم که حساب او محاسبه ماه و سال را بهتر کرد؛ شاید این را هم بگویند که خیّام فیلسوف و خردمند بود، اما هیچ يك بیاد نخواهد آورد که وی شاعر بود (۲). راستش را بخواهید عمر دارای صفاتی نیست که در ایران بر مردمی که در دین اسلام رسوخی دارند خوش بیاید. او سنی بوده است و اینان شیعی اند؛ حتی اسم او ایشان را بیاد خلیفه سنی و فتوحات عرب می اندازد، اشعار «می نوش» و «باده یار» او

1. From Constantinople to the Home of Omar Khayyam, by A V. William Jackson, New York, 1911, pp. 229-260.

(۱) پروفسور جکسن در حاشیه گفته است که «بیاد می آورم که در طهران یکی از صدراعظمها که انگلیسی میدانست بمن گفت ترجمه مشهور فخرالد شهابی بهتر از اصل است» - آن صدراعظم حتماً آن پدر انگلیسی نمیدانسته است که در این باب حق رأی داشته باشد، ولی پروفسور چرا باور کرده!

را عادةً بظاهر حمل میکنند ، الا صوفیان که بتوجیهات کج‌مچ آنها را بمعانی سری و رمزی بیرون می‌برند ؛ آزاد فکری او را در تصریح باعتقاد خود نسبت به وجود واحد ازلی يك پایه پائین‌تر از کفر صریح می‌شمارند .

« در این صورت تعجیبی ندارد که راننده ما هیچ بوئی از معنی و مقصود ما که نام عمر خیّام را یاد می‌کردیم نمی‌برد ؛ اما نقص معرفتش را باین طریق جبران کرد که از اولین راه‌گذر که دیدیم پرسید « کدام راه مارا بآن حکیم معروفی می‌رساند که فرنگیها بدیدن او می‌روند » (۱) . سپس شلاق را بتن چهار اسبش آشنا کرد و ما براه افتادیم ، ولی این راه مارا بسمت خانه يك حکیم یهودی برد که بعضی از فرنگیان در چین عبور از نیشابور برای استشارة طبّی نزد او رفته بودند . بنابراین چاره‌ای نداشتیم جز اینکه بجایار خانه برگردیم .

« بعد از ظهر سوار شدیم و برای دیدن مرقد عمر خیّام از شهر بیرون رفتیم . این مقبره بفاصله قریب چهار میل در سمت جنوب شرقی شهر واقعست ، باندك مسافتی پس از خرابه شادیاخ که یکی از باغهای نزهت بخش حومه نیشابور در زمان قدیم بوده است . نرسیده بخرابه‌های شادیاخ مقبره شیخ فریدالدین عطار واقع است .

در طول مدتی که طی طریق می‌کردیم گنبد فیروزجی امامزاده محمد محروق که قبر خیّام پهلوی آنست دم بدم نزدیک‌تر دیده میشد . آبی سبزرنگ قبه با خطوط اسلیمی زرد و سفیدی که دور آن را گرفته است بتدریج آشکار تر شده بود . چند دقیقه

(۱) مرحوم پروفسر جکسن عالمی بزرگ و مردی بسیار خوب و ضمناً ایران دوست بوده است ، اما اینجا یا افسانه‌ای بشیوه سیاحان سابق ساخته است ، یا اگر آنچه می‌گوید حقیقه واقع شده است ناشی از غفلت خود او بوده است . همه مسافرین سابق گفته بوده‌اند که قبر خیّام در کنار مزار امامزاده محمد محروق است ، او هم گنبد را میدیده است ، چرا بسمت همان گنبد نرفته‌اند ؟



بعد بروازۀ محوطۀ حظیره که دیوار سفیدی آن را احاطه کرده بود رسیدیم، و درختان بلند و جنبان آن از فراز دیوار مارا درود گفتند.

« در و صول به دروازۀ طاق دار مدخل، انبوهی از بُته های زمردین و گیاهان دارای گلهای زرد در وسط خرمنی از غنچه های گل سرخ ناگهان بچشم ما خورد. باغ ایرانی فی الحقیقه کامل عیاری بود: کنارهای خیابانهای آن نامنظم، ته جویها سنگ فرش، درختان سایه افکن و انواع ریاحین در همه جانب. من بیاد قصه ای افتادم که نظامی سمرقندی، شاگرد جان ثار عمر، نقل می کند که:

« در سنه ۵۰۶ شهر بلخ در کوی برده فروشان در سرای امیر ابوسعده جره خواجه امام عمر خیّامی و خواجه امام مظفر اسفزاری نزول کرده بودند و من بدان خدمت پیوسته بودم، در میان مجلس عشرت از حجة الحق عمر شنیدم که او گفت « گور من در موضعی باشد که هر بهاری شمال بر من گل افشان میکند ». مرا این سخن مستحیل نمود، و دانستم که چنویی گزاف نگوید. چون در سنه ۵۳۰ بنشابور رسیدم چهار [ده] سال بود تا آن بزرگ روی در تقاب خاک کشیده بود و عالم سفلی از و یتیم مانده، و او را بر من حق استادی بود. آدینه ای بزیارت او رفتم و یکی را با خود ببردم که خاک او بمن نماید. مرا بگورستان حیره بیرون آورد، و بردست چپ گشتم، در باین دیوار باغی خاک او دیدم نهاده و درختان امرو و زرد آلو سر از آن باغ بیرون کرده، و چندان شکوفه برخاک او ریخته بود که خاک او در زیر گل پنهان شده بود. و مرا یاد آمد آن حکایت که بشهر بلخ از و شنیده بودم، گریه بر من افتاد، که در بسیط عالم واقطار ربع مسکون او را هیچ جای نظیری نمی دیدم » (۱).

(۱) چهارمقاله نظامی عروضی سمرقندی از انتشارات اوقاف کتب، چاپ قاهره ۱۹۱۰ میلادی، ص ۶۳.

« بسمت چپ گشتیم ، همچنانکه هشت قرن قبل ازان نظامی گشته بود ، و موضعی نزدیک شدیم که آرامگاه خاک آن مردی است که در قالب رباعیات خویش آزادترین فکرایران را بیان کرده است .

« با آنکه قبر عمر در انتهای دیوار باغ است امروز در زیر یکی از چندطاقی است که بر چپ مسجد امامزاده محمد محروق افزوده اند . این بنا را که فعلاً بر قبر امامزاده موجود است ظاهراً در قرن هفدهم ( قرن یازدهم هجری ) بجای بنائی که در آن وقت مشرف به ویرانی بوده است برپا کرده اند . اما ما بآن کاری نداشتیم . مقصد ما زیارت خاک خیام بود و بس .

« راستست که در عبارت نظامی عروضی مراد از گل انواع ریاحین ، و حتی شکوفه های گلایی و زردالو ، بوده است نه گل بمعنی اصلی آن که گل سرخ باشد ، ولی این باغ امروز از حیث گل سرخ هم چنان غنی است که ، بقول شلمی « انسان را عاشق مرگ میسازد » .

« جای تأسف است که بعضی از هواخواهان خیام در مغرب زمین وسیله فراهم نمی آورند که کتیبه ای بر قبر عمر نصب شود تا نشانه ای از اشتیاق باشد که در مغرب حاصل کرده است » .

سرپرسی سایکس هم که در ۱۹۰۸ در نشابور بوده است قبر خیام را زیارت کرده و مقاله سودمندی در این باب نوشته است که در مجله سفر و اکتشاف بچاپ رسیده است (۱) .

این چند نمونه ای که از نوشته های نقادان و سیاحان اروپائی درباره عمر خیام و

(1) Major P. M. Sykes, A Pilgrimage to the Tomb of Omar Khayyam, in the magazine Travel and Exploration, II., 129-138, London, Sept. 1908.

فیتزجرالد و مزار خیام در نشابور داده شد برای آگاهی خواننده از علاقه‌ای که اروپائیان باین موضوع حاصل کرده و نشان داده‌اند کافی است، و جواب خویست بگفته ناصرالدین شاه که «خیام شاعر خیلی بزرگی نبوده است و هریک از شعرای دربار من به از او شعر میگوید».

شاید امروز هم در ایران اشخاصی باشند که در این باب با ناصرالدین شاه هم عقیده باشند و حتی اینکه شخص خود را برتر از خیام بدانند. مسلماً عده‌ای نیز هستند که منکر شاعر بودن خیام اند، و معتقدند که بالفرض خیام شعری گفته باشد هم محال است که بتوان یک رباعی یافت که در صحت و اصالت آن هیچ گونه تردید و شک نباشد و از روی سند محکم و موثق بتوان نسبت آن را بخیام محرز و مسلم دانست. شاید اینها نسخه‌های قدیمی رباعیات خیام مورخ ۶۰۴ (کیمبریج) و ۶۱۹ (نیویورک) و ۶۵۸ (دبلین) را هم سند ندانند، یا بگویند قبل از این تاریخها کسی یا کسانی این رباعیات را بنام عمر الخیّامی ریاضی جعل کرده‌اند!

عقاید این اشخاص خواه صحیح باشد و خواه باطل، علی‌العجاله بآن کاری نداریم، اما این قدر را هیچ کس منکر نمی‌تواند شد که فرضاً هم خیام اصلاً یک رباعی نگفته باشد بنقد در تمام سطح زمین و در میان عموم یا غالب اقوام و ملل، نام خیام بعنوان شاعر و گوینده رباعیات مخصوصی مشهور شده است، و اگر خود او هم از قبر بیرون می‌آمد و میگفت «من بسیج و جه رباعی نگفته‌ام» باز تأثیری نداشت، و در اعتقاد مردم تزلزلی حاصل نمیشد.

مبلغی رباعی، یا از گفته خیام و یا از گفته عده‌ای از شعرا و گویندگان مختلف ایران، با اسم عمر خیام فیلسوف و حکیم و ریاضی‌دان، بزبانهای انگلیسی و فرانسه و آلمانی و عربی و ژاپنی و هفتاد و هشتاد زبان دیگر ترجمه شده است، و بدین واسطه خیام

در عالم از همه شعرای ایران مشهورتر گردیده ، و بسیار اتفاق می افتد که يك مرد یا يك زن غیر ایرانی از ایران و ایرانی غیر ازین چیزی نمیداند که خیام گوینده این رباعیات يك نفر منجم ایرانی بوده است . خواه ناصرالدین شاه بیسند و خواه نپسند ما ایرانیان باید سرافراز و مفتخر باشیم که چنین شاعری بدینا داده ایم ، و سرافراز و مفتخر هم هستیم .

سخن از بوته گل سرخ نشا بور بود که آنرا بر سر قبر مترجم رباعیات خیام کاشته بودند . آرامگاه فیتزجرالد در خارج کلیسای کوچکی است که در پارک موسوم به بلُج (Boulogne) ساخته اند ، و این پارک در نزدیکی شهر وودبریج واقعست که جزء ولایت سَفْک از ولایات شرقی انگلیس است . کلوب عمر خیام با صاحب کاخ بلُج که مجاور این قبر است قرار گذاشته بودند که هر ساله بول مختصری بیابان او بدهند تا مواظبت و مراقبتی از این دو بوته گل سرخ بکنند ، و چنین استنباط میشود که باغبان مزبور از تخم این گل چند بوته دیگر در باغ آن کاخ بعمل آورده بود . در ۱۹۱۶ یعنی سال سوّم جنگ عالمگیر اوّل این دو بوته گل خشک شد ، و از بوته های دیگری که از اینها گرفته شده بود چند شاخه ای گرفتند و در سال بعد باز با رسوم و تشریفات در سرفر فیتزجرالد کاشتند . اعضای کلوب عمر خیام هر ساله در فصل تابستان و موسم گل زیارت این قبر میرفتند ، و باغبان کاخ بلُج از بوته های گل نیشا بور مواظبت میکرد و این دودرخت گل مشهورترین گل سرخ انگلستان شده بود ، و میشد گفت که يك گوشه محوطه این کلیسای انگلیسی نمونه ای از خاک ایران شده است .

اماّ مرور زمان حوادثی پیش آمد : کاخ بلُج را فروختند ، آن باغبان مُرد ، جنگ عالمگیر دوّم در گرفت ، صاحب جدید آن کاخ و باغبان او و اعضای کلوب عمر

خیام گرفتاریهای دیگر داشتند ، و از همه بدتر اینکه این ناحیه بواسطه اینکه بساحل شرقی انگلیس نزدیکست بدست نظامیان سپرده شده بود و آمد و رفت مردم غیر نظامی بآن حدود ممنوع بود ؛ خلاصه اینکه از درختان گل سرخ نشا بور مواظبتی نشد .

جنگ تمام شد و مردم توانستند بمعنویات و حقایق و لذایذ زندگی بپردازند . در سال ۱۹۴۵ که جمعی از عشاق رباعیات خیام بدیدار این قبر رفتند دیدند که پیچکها و علفهای هرزه گردا گرد آنها را گرفته است . با چاقوی جیبی آن گیاهها و پیچکها را بریدند و از ریشه کنند و زمین آن را قدری صاف کردند . و یکی از ایشان نامه ای بمدير ضمیمه ادبی تایمز نوشت و توجه مردم را باین دو درخت گل جلب کرد . دردنبال آن اشخاص دیگر مراسلات نوشتند و بقول رفیق تبریزی من « سرو صدائی بلند شد » و انجمن عمر خیام بفکر این اقتاد که باز تربیتی برای تعهد و مراقبت این دو درخت گل بدهد . اما مطلب قدری غامض شده بود ، و معلوم نبود که آیا کالج کریستی ( از مدارس کیمبریدج ) که صاحب فعلی پارك و کاخ بلج است باید ازان مواظبت کند یا خانواده فیتز جرال د یا انجمن عمر خیام .

این بود وضع و حال در ۱۹۴۶ . امروز هشت سال ازان موقع گذشته است ، و من نمیدانم که آن اشکال رفع شد یا نه ، و وظیفه نگهداری آن قبر و آن دو گل بعهده کسی یا مؤسسه ای محول شده است یا حال بر آن قرار باقیست که بود .

## بوسه عذرا یا بُت روئین

کتاب بوسه عذرا از کتبی است که من در یازده دوازده سالگی خواندم ، و یاد آن هنوز هم بمن لذت میدهد .

در خانواده ما پنج شش سالی عادت برین جاری بود که شبها همینکه کار درسی بچها و کار خانه بزرگها تمام میشد و شام خورده میشد اگر زمستان بود دور کرسی و اگر فصول دیگر بود دور چراغ نفتی همه جمع میشدیم و مجلس کتاب خوانی منعقد میشد . خیال میکنم از وقتی که من ده ساله بودم تا چهارده پانزده سالگی مادام که در طهران بودیم این رسم را داشتیم . پدرم از دوستان کتاب خوان و کتابخانه دار خود کتب چاپی کوچک و بزرگ (معمولاً کتبی که جنبه داستانی داشت و گیرنده و جذاب بود) امانت میگرفت و بخانه می آورد و ما را به خواندن آنها تشویق میکرد . خود او روزها با داره و دنبال کارش میرفت ، بنده و دوتن از برادرانم مدرسه میرفتیم ، و مادرم بکارهای خانه میپرداخت . همینکه ما از مدرسه برمیگشتیم قدری بازی و شیطنت میکردیم ؛ چراغ که روشن میشد تا وقتی که شام حاضر شود تکالیف مدرسه را حاضر میکردیم ؛ ضمناً پدرمان هم میرسید ، و شام را هر چه زودتر برگذار میکردیم و بکتاب خواندن می نشستیم .

خواندن کتاب بنوبت بود ، و هریکی تا نفس داشت بلند میخواند و دیگران گوش میدادند ، همینکه گلوی او خشک و زبانش خسته میشد دیگری دنبال قصه را میگرفت و همین طور سه چهار ساعت می خواندیم تا وقت خواب میشد . از برادران و

خوهران من آنها که سَنَشان مقتضی بود می نشستند و گوش میدادند، و برادر کوچکتر از من که حالا سرهنگ است از حدود نه سالگی بعد در خواندن نیز شرکت میکرد. انشای کتبی که میخواندیم عموماً خوب بود، و بعضی از آنها دارای عبارات و الفاظ مشکل و دور از فهم اطفال بود. هر جا غلطی میخواندیم تصحیح و اصلاح میشد و هر جا گیر میکردیم توضیح داده میشد. لذت دسته جمعی که از کتاب خواندن با بن طرز میبردیم از آنابد فراموش ناشدنی آن دوره زندگی منست. ضمناً سواد همه مان پیش می آمد و باعادات و با ادبیت و تواریخ خارجیها و خودمان آشنا میشدیم. از کتب مؤلفه خود ایرانیان اسکندرنامه و الف لیله و رموز حمزه و حسین کرد و امیر ارسلان و شمس و طغراو سیاحتنامه ابراهیم بیگ و امثال اینهارا میخواندیم؛ از ترجمه هائی که از السنه اروپائی شد، بود سرگذشت حاجی بابای اصفهانی و خانم انگلیسی یا بلوای هندو سه نفر ننگدار و کنت دومونت کریستو و سر مجوس و لارن مارگوو ژیل بلاس و تاریخ لوی چهاردهم و نظایر آنها را میخواندیم؛ و از کتبی که از عربی از تصنیفات جرجی زیدان و غیره ترجمه شده بود تاریخ سلمی و ارمانوس خاتون مصری و خانم شامی و هفدهم رمضان و چندتای دیگر را قراءت کردیم؛ اما از همه بیشتر از آن کتبی لذت میبردیم که تحریر و نگارش مرحوم میرزا محمد حسین ذکاء الملک فروغی بود، که غالب آنها را دیگران ترجمه کرده بودند و او انشا کرده بود، مثل عجز بشرو سفر هشتاد و نه روز دور دنیا و عشق و عفت و کلبه هندی و همین بوسه عنرا.

از کتبی که انشای غریب و پرسنگلاخ داشت مثل شمس و قهقهه، یا تلفیق جمل در آنها بشیوه زبان فارسی نبود مثل دزدان در بانی، لذت نمیبردیم، سهلست، بدمان می آمد و آنها را تمام نکرده و باخر نرسانده بصاحبش پس میدادیم. برای

مرحوم سردار اسعد بختیاری کتابهای بسیاری از فرانسه و عربی و انگلیسی ترجمه کرده بودند که اوج مترجم را بمبلغی از او خریده بود و عده‌ای از آنها بنام خود او چاپ شده است. بسیاری از کتب ترجمه شده هنوز بصورت نسخه خطی است و ما تقریباً همه آنها را هم خوانده ایم.

هیچ يك از ما از السنه اروپائی آن اندازه اطلاع نداشت که اسمهای فرنگی را که بخط فارسی نقل شده بود درست بخواند، و از این حیث با سایر هم وطنان مساوی بودیم، که الفاظ فرنگی را بهر طور که به دهانمان می آمد تلفظ میکردیم. چون غالباً در این کتابها بر کلمات اروپائی زیروزبر نمیگذاشتند و بخط فرنگی هم صورت اصلی را چاپ نمیکردند تا کسی که الفبای لاتینی را میدانست افلا الفاظ را نزدیک بشکل اصلی تلفظ کند. مثلاً یادمانست که اسم اصلی کتاب سه نفر تفنگدار را که تروا موسکتر باشد تروا موسکتر میخواندیم، و اسم سردار جمهوری طلبان را در داستان بوسه عذرا که زیتزکا باشد زیتزکا تلفظ میکردیم چون همه جا همین طور چاپ شده است. ولی این عیب آن اندازه مهم نبود؛ اصل کار افتادن در خط ادبیات و عادت گرفتن بخواندن کتاب بود و پیش آمدن سواد ما بچه‌ها، و بالاتر از همه شرکت کردن تمام اعضای خانواده در این التذاذ معنوی بود، که جملگی در آن واحد از وقایع خوش شادمان میشدیم، از خوشمزگیها و شوخیها دسته جمعی بقهقهه میخندیدیم، از خطری که برای یکی از اشخاص قصه پیش می آمد دچار دلهره میشدیم، برای مصائبی که بر آنها وارد می آمد محزون میشدیم و گاهی دسته جمعی مثل ابر بهار اشک میریختیم اشتراك در این احوال انس و علقه افراد خانواده را بهم بیشتر میکرد، و برای آینده موضوع صحبت بدست میداد.

حالا هر وقت که می بینم یکی از تحصیل کرده های مدرسه متوسطه و دانشگاه



يك صفحه از كتبی را كه ما اطفال نه ساله و دهساله در آن وقت بروانی میخواندیم و میفهمیدیم نمیتواند بخواند ، و حتی اسامی كتب فارسی ادبی و داستانی را نمیداند ، بمادر و پدرم رحمت میفرستم و فكر میكنم چه خوب میشد اگر تمام مادرها و پدرها همین طریقه را پیش میگرفتند و بجای اینکه وقت خود را در قمار بازی و عمر تلف کردن با غریبه ها بگذرانند و بتدریج با اولاد خود یگانه شوند این اسلوب بلند کتاب خواندن را كه هم فالست و هم تماشا ، هم لذت و هم فائده ، در همه خانه ها معمول میداشتند .

يك فایده دیگر این عمل را هنوز نگفته ام ، و آن عادت كردن انسانست باینكه از راه گوش نیز از ادبیات لذت ببرد . كسانی كه بنهایی كتاب میخوانند فقط با چشم میخوانند و الفاظ را نمی شنوند ؛ و من مكرّر كسانی را دیدم كه اهل ادب و معرفت و شعرو كتاب خواندن هستند ، ولی باید خودشان نوشته را ببینند تا لذت ببرند ، و اگر دیگری برایشان بخواند درست ملتفت معنی كلام نمی شوند . باید از كوچکی شخص باین معتاد شود كه بی كمك چشم ، یعنی فقط از راه گوش ، هم از كلام ادراك معنی كند . خواندن ما منحصر به رمان و داستان منشور نبود ، غزلهای حافظ و کلیات سعدی را نیز گاهی میخواندیم ، و بسیاری از داستانهای منفرد شاهنامه ، مخصوصاً قصه های حزن انگیز آن را (مثل داستان ابرج و داستان سهراب و داستان سیاوش) همین طور میخواندیم ، و برسم معمول قدری آواز هم در خواندن شاهنامه بكار میبردیم . اما بحث در داستان بوسه عذرا بود .

این قصه از زبان انگلیسی ترجمه شده است . مؤلف آن یکی از نویسندگان تشددكار و پر كار انگلستان در قرن نوزدهم میلادی بوده است . باسم جرج رنولدز George William McArthur Reynolds که از ۱۸۱۴ تا ۱۸۷۹ میزیسته است و درست

هفتاد و پنج سال از مرگ او میگذرد. چند مجله هفتگی و ماهیانه منتشر میکرده است، ده یازده کتاب تحقیقی در تاریخ و ادبیات و امور اجتماعی نوشته است، و نزدیک به شصت کتاب رمان تصنیف کرده است که غالب آنها مبتنی بر وقایع تاریخی است. اما امروزه هیچ یک از کتاب او در خود انگلستان طالب و خواننده ندارد، و جز پیرمردهای هفتاد هشتاد ساله که در عهد جوانی بعضی از کتابهای او را خوانده اند کسی حتی نام او را هم نشنیده است.

امتیاز عمده ای که داشت و بآن مناسبت در کتابهای راجع به تاریخ ادبیات انگلیس اسم او برده میشود این بود که این رمانها و داستانهای خود را جزوه جزوه، هر هفته ای یک جزوه، منتشر میکرد و یک پنی یعنی یک پول سیاه میفروخت، ناقصه تمام میشد. البته همیشه سعی میکرد که در هر جزوه ای قصه را بجائی ختم کند که خواننده مجنوب شده باشد و طالب دانستن بقیه داستان باشد. این تقیّد او را مجبور میکرد که در هر جزوه ای یک واقعه گیرنده بگنجانند و آن را در سر بزنگاه ناقص بگذارد. وقایع مابین طبعاً بایست چنان ترتیب داده شود که جزوه را پُر کند، و باین جهت گاهی پُر گوئی و لفاظی کسل کننده و عبارت پردازیهای بی حاصل در منشآت او دیده میشود، و هر کس که بوسه عنبرای فارسی را خوانده باشد خوب ملتفت میشود که مقصودم چیست. این ترجمه از هر حیث حتی از حیث سبک انشای عبارات آینه سر تا پانامای کتاب اصلی است. اصل کتاب در زبان انگلیسی باشای مصنوع و ادبیست و پُر است از تعبیرات ادیبانه و اوصاف شاعرانه و عبارات منشیانه، که در انگلیسی عصر ما زیاده مطبوع و متداول نیست، ولی در این اواخر مثل اینست که دارد از نو مُد میشود، و گاه گاهی بعضی کتب و نمایشهارا باین سبک تحریر میکنند.

مترجم فارسی بوسه عنبر را شخصی بوده است باسم سبب حسین خان صدر المعالی

که در دورهٔ ناصرالدین شاه در دستگاه دارالترجمهٔ همایونی و ادارهٔ انطباعات دولتی بنام سید حسین شیرازی مستخدم بوده و کارش ترجمه کردن کتب از زبان هندی بوده است، و بعضی از کتابچهای ترجمه شدهٔ او را که مرحوم ناصرالدین شاه خوانده و نشان «ملاحظه شد» بر آنها گذاشته است بنده دارم.

امتیاز عمدهٔ مترجمین در آن دوره این بود که فارسی را خوب میدانستند، و همینکه عبارات اصل را میفهمیدند بقالب زبان فارسی میریختند و چنان تحریر میکردند که بگوش فارسی زبانان مفهوم و مانوس و خوش آیند بود. از غلطهایی که گاهی در ترجمه و نگارش ایشان دیده میشود، و از عیوب جزئی دیگر، که چشم پوشیم ترجمه‌هایی مثل سه نفر تفنگدار و سرگذشت حاجی بابا و ژیل بلاس و تحریرهای مرحوم فروغی کتابهای فارسی خویست که باید سرمشق نویسندگان و مترجمین بشود.

ابن میرزا حسین خان شیرازی از زیردستان مرحوم میرزا محمد حسین ذکاء الملک فروغی اصفهانی بود<sup>(۱)</sup>، و ازقراری که شنیده‌ام وضع زندگانش چندان خوب نبود یعنی مواجبی که ازدولت مبرگرفت برای مخارجش کافی نبود. این کتاب بوسهٔ عنذرا را در هندوستان بزبان اردو ترجمه میکردند و جزوه جزوه با یکی از جراید هندی برای مشترکین میفرستادند. در سال ۱۳۰۷ که ناصرالدین شاه بسفر فرنگستان میرفت مقرر شد که در مدت غیبت و مسافرت او هریک از مترجمین دارالترجمهٔ خاصهٔ سلطنتی کتابی ترجمه کرده پس از بازگشت شاه باو تقدیم دارد. صدرالمعالی انگلیسی نمیدانست، همین ترجمهٔ هندی را میخواند، و بفکر این افتاد که آن را ترجمه کرده

(۱) سلسلهٔ نسب مرحوم فروغی را جناب آقای جلال‌الدین همائی اسناد داشتند دانشگاه طهران در مجلهٔ بغما (سال ششم صفحات ۳۶۱ تا ۳۶۵) نوشته‌اند که پدر او آقا محمد مهدی ارباب و پشت هسنم او حاج ملازمین اصفهانی بوده است. این بحث از آن مرحوم نیست؛ ولی بدباران باررا مسمون بود.

تقدیم ناصرالدین شاه کند تا شاید انعامی باو بدهند و گشایشی در کار او حاصل شود . در مدت چهار سال پنج ششم کتاب (یعنی تمام جلد اول و دو نلث جلد دوم) باین طریق ترجمه شد ، و گویا دنباله ترجمه اردو مقطوع گردید که ناچار شدند اصل انگلیسی کتاب را از انگلستان بخواهند ؛ مابقی کتاب را هم میرزا محمد علی خان پسر فروغی ( که مرحوم ذکاء الملك دوم باشد ) از انگلیسی نقل کرد .

ترجمه ای را که باین ترتیب در ۱۳۱۱ هجری قمری حاضر شده بود بدست ذکاء الملك اول دادند ، و او بسبب انشای مخصوص خود که نشر موزون مزین ، و عبارت پردازی مرصع و مسجع باشد تمام کتاب را از نو تحریر کرد . این ترجمه را پاکتویس کرده تقدیم ناصرالدین شاه نمودند ، و شاه (از فرار مذکور) دویست تومان بمرحوم صدر المعالی انعام داد . دویست تومان آن روز شاید از بیست هزار تومان امروز هم بیشتر قدر و قیمت داشت ، و زندگانی آن مترجم از این انعام تأمین شد .

اما کتاب بچاپ نرسید ، تا بعد از آنکه مملکت ایران مشروطه شد و عهد سلطنت محمد علی شاه رسید چندی از ارباب خیر بچاپ کردن آن اقدام کردند (۱۳۲۶) .

گذشته از غلطی هایی که در ترجمه واقع شده است بعضی تغییرات عمدی هم در آن راه یافته است ، مثل اینکه جمهوری طلبان را همیشه مشروطه طلبان یا طالبین سلطنت مشروطه خوانده اند ؛ و بقول مترجم « میرزا علی خان امین الدوله برای ترجمه و تألیف و تصنیف آن تعلیم و دستوری مخصوص داده فرمود : رعایت مقتضیات عصر را نموده یکمرتبه کشف اسرار ننمائید و پرده استبداد را بی محابا مدیریت » .

اگر اصل انگلیسی این کتاب فراموش شده است این ترجمه فارسی از لحاظ انشا هم که باشد هنوز قابل خواندن است . اما حق این بود که در چاپ تازه ای که با مقدمه ای بقلم آقای مرتضی مدرس چهاردهی منتشر شده است این ترجمه را با اصل

تطبیق میگردند و تغییرات و تحریفات و اغلاط را مرتفع میساختند (۱).

داستان بوسه‌عذرا رمانیست تاریخی مربوط به سرگذشت قوم چک و سرزمین بوهمیا در اوایل قرن پانزدهم میلادی. در آن زمان شخصی باسم یان (ژان) هوس Jan Huss از اهل بوهمیا، که کشبشی عالم و صاحب‌نظر بود و کتابهای و بکلیف (۲) مُصلح دینی انگلیس را خوانده بود و تابع آراء و عقاید او شده بود، در مملکت خود بناراً بر مخالفت بادستگاه پاپ رُم گذاشت، و در رساله‌هایی که مینوشت و در وعظها و خطابه‌هایی که ایراد میکرد اعمال کشیشان کاتولیک و اقدامات خلاف شرع و اخلاق ایشان را بباد انتقاد میگرفت.

دستگاه مذهبی کاتولیک با سلطان آلمان و ممالک مرکزی اروپا متحد بود و کار دین و دنیای کلیّه ساکنین آن اراضی در اختیار این اتحادیه بود که بعنوان «امپراطوری مقدّس رومی» خوانده میشد. منصب ریاست امور دینی با پاپ بود، و مقام ریاست امور دنیائی بر عهده پادشاهی که بر تبة امپراطوری انتخاب میشد. هم پاپ در امور سیاسی دنیائی، و ازان جمله در انتخاب امپراطور، دخالت داشت و هم امپراطور در انتخاب پاپ و در جریان امور دینی. در این زمانی که فعلاً مطمح نظر ماست رتبة امپراطوری به سیگیسموند رسیده بود که پادشاه مجارستان و بوهمیا بود، اما مقام پاپی را در آن واحد بدو تن داده بودند، و باین سبب دودستکی در دستگاه کاتولیکی

(۱) در این مقدمه مینویسند که صدرالاعمالی حائری شیرازی در ۱۲۹۶ هـ ش در تربت حیدریّه وفات یافت. اما آنکه گفته‌اند چاپ اول کتاب توقیف شد و پس از طلوع مشروطیت (۲) دوباره آنرا چاپ کردند ظاهراً اشباه است.

(۲) John Wyckliffe از روحانیون و علمای الهی اسکسسان در قرن چهاردهم میلادی و بانی اصلاح دین مسیح و صاحب تألیفات متعدد و این مترجم کتاب مقدس با نکلیمی بود.

پیش آمده بود، و یان هوس همین اختلاف را یکی از براهین فسادِ معرفی می‌کرد که در عالم روحانیت عیسوی راه یافته بود، و کوشش امپراطور و سایر شاهان باینکه اختلافات داخلی را رفع کنند نتیجه معکوس بخشیده یک پاپ سومی هم بر آن دوپاپ اضافه شد. اما یکی از این سه پاپ بزودی مُرد، و امپراطور سیگیسموند آن پاپی را که مورد عنایتش بود مجبور کرد که یک شورای دینی در شهر گُستانتس از بلاد آلمان منعقد سازد تا بتألیفات و یکلیف و یان هوس رسیدگی کنند و عقاید ایشان را بسنجند. امپراطور بخود یان هوس امان نامه فرستاد و اطمینان داد که اگر از برای دفاع عقاید خود در این مجلس شوری حاضر شود باو تعرضی نخواهد شد، ولیکن شورای مزبور تمام کتب و یکلیف و ژان هوس را کتب ضالّه تشخیص داده امر بدستگیر کردن ژان هوس و محاکمه او صادر کرد، و در محاکمه وی را محکوم نموده مستوجب سوزاندن شناخت. این حکم در روز ششم ماه ژوئیه ۱۴۱۵ یعنی ۵۴۰ سال پیش ازین مُجری شد، و اهل بوهمیا که طرفدار و هواخواه پیشوای خود ژان هوس بودند سر بطغیان برداشتند و از ربقه اطاعت امپراطور خارج شده با او پیکار پرداختند. پیشوای نظامی این جنگجویان مردی بود بنام یان (ژان) ژیزکا (که بآلمانی زیتسکا تلفظ میشود)، و زمینه تاریخی داستان بوسه عذرا لشکر کشیهای این ژیزکا برضد امپراطور سیگیسموند است. آن فرقه‌ای از پیروان ژان هوس که تحت فرماندهی زیتسکا جنگ می‌کردند بنام تابوریون خوانده میشدند، و تابور اسم شهری بود که در ناحیه جنوبی سرزمین بوهم بیاد ژان هوس ساخته بودند.

در میان پیروان ژان هوس نیز از ابتدا دودستگی پیش آمد، و اگر چه در مدت حیات ژان ژیزکا چندان شدید نشد پس از مرگ او نهایت شدت را یافت و این جنگ خاکی نزدیک بدویست سال طول کشید و عاقبت کار پیروان ژان هوس که بمذهب لوتر

پیشوای پروتستانهای آلمان در آمده بودند در ابتدای قرن هفدهم میلادی (قرن یازدهم هجری) مغلوب کاتولیکها گردیدند و مذهب کاتولیکی تمامی سرزمین چکوسلواکی را گرفت.

جنگهای طرفداران هوس، و علی الخصوص لشکر کشیهای ژیزکا، موضوع و زمینه عده زیادی رمان تاریخی بزبانهای مختلف اروپائی شده است، و از جمله مؤلفینی که در این باب کتب نوشته اند ژرژ سان بفرانسه، و سر والتر اسکات و جیمز بیکر بانگلیسی، مخصوصاً قابل ذکرند.

در داستان بوسه عذرا مؤلف از ابتدا انسان را دچار يك مشت سانحه هول انگیز و حادثه اسرار آمیز میسازد، که در ضمن آن رجال مهم قصه را معرفی میکند: مردی باسم سرار نست دو کلمار فرستاده پادشاه اطیش؛ فاژر سپریان کشیش کارتوزیان؛ دختر زیبا طلعتی بنام شیطان؛ و ژنرال دلیر طابوریون یان زیتزکا، که در ترجمه فارسی بجای آنکه سردار جمهوری طلبان خوانده شود سردار مشروطه خواهان معرفی شده است.

اسم کتاب، بت روئین یا بوسه عذرا، که در ترجمه فارسی پس و پیش شده است، بحدت مجسمه ایست بصورت حضرت مریم که از مفرغ ساخته اند و درون آن خالیست و قسمت جلو آن مانند دری چنان تعبیه شده است که چون باز میشود و شخصی را درون آن می اندازند او را در آغوش میگیرد و می برد، از چرخهای قطاعه ای میگذراند که او را پاره پاره و ریزه ریزه میکنند، و خرده های او بآب روان میریزد (۱)

(۱) جناب آقای مهدی قلی هدایت مخبر السلطنه در کتاب خود «خاطرات و خطرات» (ص ۱۷۴) نوشته اند که در موزه اشتوتگارت مجسمه ای از پولاد دیده اند که به شکل رنیت تو خالی، در دارد و باز میشود، بدش میخها نصب است، زن خود باخته (زانیه) را در آن باز میداشته اند و در را می بسته اند، آن میخها ببدن زن می نشسته و او را هلاک مکرده. تصویر این مجسمه را هم در همان صفحه چاپ کرده اند.

اما این امر نیز از جمله اسرار است و هنوز در ابتدای کتاب مکشوف نمی شود. هر چه بیشتر میخوانیم با سرار غامضتر دچار میشویم و هنوز از این سرسردننده بادیگری مواجهه میگردیم. پیش از آنکه بدانیم شیطان کیست با دختر دیگری آشنا میشویم گلدوریانام که با او فرقه فقط از این حیث است که اولی گندم گون بود و این یکی سفید پوست است. بهمان نسبت که اسرار خفیه بیشتر میشود قصه گیرنده تر میگردد و خواننده بی اختیار پیش میرود. زیبایی و عشق، نیرنگ و دلیری، جوانمردی و بیرحمی، عفاف و بیشرمی - همه حالهای گوناگون یک زندگی عجیب و یک روزگار غریب، روزگار پانصدسال پیش ازین در وسط اروپا - عباراتی شیرین و رسا وصف شده است.

مترجم فارسی کتاب را بدو قسمت کرده است، و از موقعی که بتدریج پرده از اسرار برداشته میشود کتاب را کشف الاسرار نامیده. من قصد ندارم که در این گفتار قصه را باختصار حکایت کنم، زیرا که هم کتاب بسیار مفصلی است و در پنج شش صفحه مختصر شدنی نیست؛ و هم ممکنست شما بخواهید آن را بخوانید، و انصاف نیست که من لذتی را که از روبروگشتن با وقایع غیر مترقب و اکتشافات تازه خواهید برد بر شما حرام کنم. بجای آن کار چند قطعه ای را که از مواضع مختلف کتاب انتخاب کرده ام اینجا درج میکنم<sup>(۱)</sup>:

(۱) ظاهراً این کتاب آخرین تصنیف مؤلف است، چه هفت سال قبل از فوت او یعنی در ۱۸۷۲ منتشر گردیده است، و کتابهای دیگر او بین ۱۸۳۵ و این تاریخ انشا و چاپ شده است. از جمله کتابهای او یکی «معاشقات حرم» است (The Loves of Harem) که درباره استانبول و دربار سلاطین عثمانی است؛ یکی «ایام اخیر یک نفر محکوم» است که از تألیف ویکتور هوگو ترجمه کرده است؛ کتاب دیگری در باب دربار عثمانی دارد بعنوان «عمر باشا یا دختر وزیر». قسمتی از اشعار ویکتور هوگورا بنام «سرودهای (بقیه حاشیه در صفحه ۳۴۰)



در جلسهٔ اولی که سرارنست دو کلمار و ژان زیتسکا با هم خلوت می کنند و از احوال سیاسی بوهمیاسخن میراندزیتزکا میگوید: «جناب سرارنست، بی پرده بشما میگویم، قصد من اینست که سلطنت مستقلهٔ بوهمیارا مبدل بمشروطه نمایم، و بساط ظلم و استبداد را بکلی برچینم، و ضمناً مداخلهٔ غیر را هم در امور این مملکت نمی پسندم و تاجان در بدن دارم نمیگذارم دولتی از دول یا سلاطین اروپا در کار بوهمیا گذارده راه دخالتی سپارد!»

و همینکه سرارنست از جانب دولت اطریش با واطمینان میدهد زیتزکا میگوید: «جناب سرارنست، شما مردی بافتوت و دلیر میباشید، و ساعتی چندیش نیست که با شما ملاقات کرده ام، در همین قلیل مدت خیالات من با اطریش دیگرگون شده، و این تغییر حالت را معنی خوش است — امیدوارم از هر گونه فساد برکنار باشد، یعنی اعم از اینکه دولت اطریش در امور مملکت بوهمیایی طرف بماند، یا مداخلهٔ عسکریه نماید و با دستهٔ طابوریون اظهار مخالفت کند باز من بنظر تعظیم و تفضیم به ولی نعمت معظم شما خواهم دید! ای شوالیهٔ مفتخ، اگر خدا نکرده من و شما نیز مجبور شویم که با هم از در خصومت در آئیم باز کفو کریم خواهیم بود نه معاند لئیم! حالا هم دلم میخواهد اجازه دهید، محض ظهور حسن عقیدت و خلوص نیت، یادگاری تقدیم خدمت بندگان عالی نمایم، و آن نشانه ای باشد از مردی و مردانگی که دیشب در حق

(بقیه حاشیه از صفحه ۳۳۹)

شبانگاه» ترجمه کرده، و کتابی در باب ادبیات فرانسه در نیمهٔ اول قرن نوزدهم نیز در دو مجلد تألیف کرده بود. فهرست کتابهای او در «فهرست کتابهای ادبی انگلیسی» که چاپخانهٔ دانشگاه کیمبریج منتشر کرده است مندرج است:

The Cambridge Bibliography of English Literature, edited by F. W. Bateson, vol. III., Cambridge, 1940, pp. 504-6.

ما ظاهر ساختید! - این بگفت ویک حلقه انگشتی از انگشت خود بیرون آورده از سرار نیست درخواست نمود که آن را دوستانه در انگشت خود نماید... (سپس گفت) شما بولایت بیگانگان و دیاری میروید که از برای شما غربتست، از درگاه کارساز مسألت مینمایم که از جمیع مخاطرات موهومه محفوظ باشید، اما اگر خدا نخواسته خطری در پیش آمد این انگشتی یادگاری که در دست کرده اید کار طلسم خواهد کرد و اثر عجیبی ظاهر خواهد ساخت و وسیله نجات شما از چنگ دشمن خواهد بود».

در همانخانه قوش طلائی بین سرار نیست دو کلمارو مسیو تمپلین (Templin) صاحب مهمانخانه در باب اوضاع سیاسی بحث میشود، و تمپلین شکایت می کند که زیتزکا « کلیساهارا خراب و منهدم ساخت، و بکشیشها صدمه زیاد وارد آورد، و اموال آنها را برسم مصادره متصرف شد، و در بسیاری از صوامع و معابد آنها را بست، و راهبه های کلیساه و دیرها را مجبور بختیار نمودن شوهر کرد، و دخترهای تارک دنیارا از کلیساه بیرون نمود و نزد والدین آنها فرستاد، و بساط سلطنت مستقله را برچیده طرح مشروطه انداخت، و القاب و عناوین امر او اعیان و وزرا را متروک و منسوخ ساخت» - و سرار نیست باو چنین جواب میدهد که «اینکه میگویند طاوریون کلیساهارا غارت کرده اند از قرار مسموع خلاف واقعست. بلی، آنها علمها و صلیبهای طلا و نقره کاتولیکی را تاراج نموده اند، اما نه اینکه خود برده و خورده باشند، بلکه در میان فقرا و ضعفا بخش و تقسیم کرده اند. و اگر گفته اند به کشیشها و علمای مذهب صدمه وارد آورده باید دانست کدام کشیشها و کدام علما، آن علمائی که دست طمع بمال قاطبه ناس دراز کرده بودند و مکروشید آغاز، بهانه های رنگین و بترانه های شیرین، یعنی باسم خمس و عشر و کفاره گناه و یمین، و صدقه و وصایت و رد مظالم و تولیت، و بهزار عنوان دیگر که بعقل بشر در نیاید، هر کس هر چه داشت

از او می‌گرفتند ، و خانه خاص و عام را می‌رفتند و مردم را سائل بکف و ابن السبیل می‌کردند تا خود دارای آلف والوف شوند و راه بی نیازی روند ، ... بلی ، آنها بستند ، اما در خانه تزویر و ریا را ، نه در خانه خدارا ، یعنی در آن دیرها و محکمه‌ها که عالم نمایان و رهبانان بی دین ، و یا کشیشان بد کیش و آئین ، برای خود بیت اللطف قرار داده بودند و هر ظلم و اجحافی که میخواستند در آن مینمودند ... نیز گفته‌اند که طاوور یون و زیتز کا سلطنت مستبدانه را از میان برداشته‌اند و بوضع مشروطه پرداخته ، فرضاً که این حرف راست باشد شخص از این قصد و خیال کافر نمی‌شود و راه ارتداد نمی‌رود . حکمرانان و امرای بوهیمیا بتعدی و شهوت رانی معروف میباشند و مأمورین و مباشرین و کارگذاران دولتی بوصف رشوه خواری و ناهنجاری موصوف ، زیتز کا و مشروطه طلبان خواسته‌اند وطن عزیز خود را از دست ظلم و بند اجحاف آنها آزاد سازند ، و آن قید مرارت را بدور اندازند ... معنی امنیت اینست که عامه ناس بر جان و مال و عرض و ناموس خود ایمن باشند ، و آسایش آنست که مردم بادل درست بتوانند بتحصیل معاش پردازند ، مالی بصنعت و معاملات یا تجارت و زراعت بچنگ آرند ، حقوق دیوانی خود را از روی قانون عدل و مساوات ادا کرده بوسعت و راحت روزگار گذارند . ای مسیو تمپلن ، حالا از شما میپرسم و انصاف می‌خواهم ، آیا این دو نعمت بزرگ هیچ در مملکت شما وجود دارد ، آیا بلوکات و دهات و قراء شما را خوانین و شاهزادگان و اعیان و ملاکین در تحت تسلط خود در نیاورده‌اند ، و خود را مالک الرقاب رعایا ندانسته ؟ هستی دهافین و کارگران زحمتکش را از دستشان نگرفته‌اند و آنها را بنان بلوط و ارزن و پلاس خشن قانع نساخته ؟ ... پس آنجا که حال بر این منوالست و حقوق پامال ، و عقلامقه و رجبال ، هیچ عجب نیست که هر روز ژان هوسی خروج کند ، و خود را بر قلب این معرکه زند ، و متظلّمین دور او گیرند

و هر چه او گوید بجان و دل پذیرند ، و فرضاً که او را هم بکشند یکی بشکل ژان زیتز کا جایگیر او شود و همان راه رود و جمع‌ی رازیرایت خود آرد و راه طغیان سپارد . خلاصه ، سرار نیست آن قدر از این مقوله سخن میگوید که صاحب مهمانخانه وحشت زده می‌پرسد « مگر العیاذ بالله شما از معتقدین ژان هوس هستید » .

یکی از فصول مؤثر این داستان نطقی است که سردار جماعت جمهوری طلب برای لشکریان و پیروان خود ایراد می‌کند . از جمله میگوید :

ای مصلحین امت ، پیش چشم شماست و می‌بینید امراء و بزرگان اسمی که اجامر و او باش رسمی هستند چه می‌کنند و دولت را بچه کارهای زشت تحریض مینمایند . بی‌انصافی تاچه حد شایع گشته و دست تعدی تا کجا دراز شده ، کشیشهای بدکیش و آئین و عالم‌نمایان بی‌دین باچه دسایس ذخایر و نفایس مردم را می‌ربایند و جان و مال بندگان خدارا بباد بی‌اعتدالی و یغما میدهند ، و بدتر از همه اینکه بدکاری و اجحاف ظالمین و جابرین روز بروز و روزیادتی میگذارد و سیل بنیان تطاول بیشتر از پیشتر راه خرابی می‌سپارد . پریشانی مردم بکمال است و ضعیف بیچاره پامال ، رحم نایاب ، خانه‌مردی و مروت خراب ، غدر مسلط ، مکر شایع ، جای حساب عقاب گرفته ، سراب جانشین آب شده ، صدق محجوب و کذب مطلوب ، جنایت معمول و خیانت مرغوب ، بازار چپاول رواج ، تنور ظلم و زور گرم ، آیا باز جای تأمل است و امکان تحمل ؟ نه والله ، ... باید ماجمله همدست شده با اتفاق شمشیرهای خود را بکشیم و با مخالفین و معاندین برابر شویم ، بز نیم و بخوریم ... تا دامن مقصود را بچنگ آریم . و شما دانید که این چرکی و بدبختی که حالا مارا احاطه کرده جز بآب خون شسته و پاک نشود و این زردی چهره‌ها بی‌سرخ‌ی خون نرود ... خداوند جل و علا زمین را برای تمام بندگان خود آفریده ، و هر يك بقدر مرتبت خود باید ازان بهره‌مند و متصرف باشند و

مایلزم معاش خویش را حاصل کنند... وقت کاروپیکار شده، و نوبت کارزار رسیده دیگر درنگ جایز نیست، شتاب کنید و پای شهامت در رکاب گذارید،... بنیان فقر فقرا و غنای غاصبین اغنیارا بر اندازید، و کاخی رفیع از مواسات و مواخات بسازید تا این نام نیک شمارا باشد و این دولت اخلاف شمارا عاید گردد... ای مردان کار، باید بی تعلل بجنگ پردازیم و ان شاء الله این کار را بخوبی بسازیم و دمار از روزگار ظالمین بی ناموس و ننگ بر آریم... دست تعدی هر چه و مرج خواهان را که با عالم نمایان و رهبانان همدست شده و بمکید و حیل حقوق خلق را غصب کرده و بود و نبود امت را تصاحب نموده اند ببندیم، و نگذاریم در عرض و ناموس و حال و مال و کار و اختیار بندگان خدا دخل و تصرف نمایند... هر چه خار در این راه و راهگذار باشد بشرار شمشیر آتشبار بسوزانیم... و دولت عادل را که اساس آن را بزرگان دین و انبیاء مرسّین گذارده اند محکم و استوار نمائیم<sup>(۱)</sup>.

این نشانیها که گفت او یک ییک

خانه ما راست بی تزویر و شک

(۱) خطابه ای خوب و انشائی فصیح و متناسب، ولی چند نفر سردار و سرلشکرو سالار و سپهبد می شناسید که آن قدر سواد داشته باشند که این خطابه را از رو درست بخوانند، تا چه رسد باینکه در موقع سخن گفتن از برای سربازان خردچین بیان و شیوه ای بکار برند. مع هذا از عجایب اینست که با آنکه از انگلیسی بهندی و از هندی بفارسی ترجمه شده است معرف خوبی برای شیوه کتاب اصلی است؛ نه آنکه در اصل کتاب هم سجع بکار رفته باشد، بلکه به نثری مزین و مرصع و آهنگدار اشاء شده است. این نیز ناگفته نماند که مضامین ترجمه این خطابه با مطالب خطابه اصلی مطابقت تمام و کمال ندارد، و ترجمه ای آزاد محسوب میشود.





اسکار وایلد

۱۸۵۴-۱۹۰۰ میلادی

## یک پرستنده جمال

نویسنده و شاعر معروف انگلیسی آسکار وایلد (Oscar Wilde) اصلاً از اهل جزیره ایرلند بود. پدرش سرویلیام وایلد طیب جراح ایرلندی بود که شهرت جهانی داشت، و مادرش شاعر و نویسنده مقالات سیاسی بود که تحریرات خود را با مضای «اسپرانزا» منتشر میکرد و در ایرلند شهرتی داشت. آسکار وایلد از این مادر و پدر در دبلین در ۱۶ اکتبر ۱۸۵۶ بدنیا آمد، و همینکه تحصیلات ابتدائی و متوسطه اش را در مدارس آن شهر به پایان رسانید در هجده سالگی برای تحصیلات عالی به کسفر درستانه شد. چهار سال پس از ورود به کسفر، از برای شعری بعنوان Ravenna که گفته بود جایزه ای باو دادند، و با درجه علمی خوبی از دانشگاه اکسفر د بیرون آمد. اما در اکسفر د هر چند که از لحاظ فکرو هوش و استعداد منظور نظر شد باین علت که مدام از جمال پرستی دم میزد و عده ای تابع این ذوق و سلیقه او شده بودند بر سر زبانها افتاد. در مدارس انگلیس از امر تحصیلات علمی و ادبی گذشته عمده علاقه خصوصی شاگردان بانواع ورزش و بازیهای ورزشی است، و حتی کسانی هستند که بازی و ورزش را باشتغالهای ادبی و علمی نیز ترجیح میدهند. اما اسکار وایلد در میان همدرسان خود باین مشهور شد که از ورزش و بازی متنفر و گریزان است و بآنها که وقت خود را صرف پارو زنی یا فوتبال می کنند بدیده تحقیر و استهزا می نگرد. بالطبع آنهایی هم که طالب بازیهای مردانه بودند اسکار وایلد را نمی پسندیدند و شیوه او را شیوه زنانه می نامیدند. می گفتند ببینید مثل زنها موی سرش را میگذارد که بلند شود، اطاق خود را با گل سوسن و آفتاب گردان و پرتاووس آرایش میدهد، بظرفهای چینی آبی



و سایر آثار زیبای صنعتی علاقه نشان میدهد، این چگونه مردیست! بقول سعدی:  
روی زیبا و جامهٔ دیبا، عرق و عود و رنگ و بوی وهوس، این همه زینت زنان باشد...  
اُسکار و ایلد آشکارا اذعان میکرد که جز زیبایی چیزی علاقه ندارد، و فقط  
جمال را شایستهٔ پرستش میشمارد. در سایر امور نوعی تنبلی و بی علاقه‌گی نشان میداد،  
و خود را با شور هر چه تمامتر از پیروان آن دسته‌ای معرفی میکرد که هنر را بخاطر  
خود هنر میخواستند و بس، نه آن‌انکه هنر را وسیله‌ای برای مقصد و منظور دیگری  
محبوب میدارند. و این لفظ «هنر بخاطر هنر و بس» در آن موقع تازه در زبانها افتاده  
بود، و نقاش معروفی موسوم به هوئیستلر (Whistler) آن را شیوع داده بود، و اُسکار  
و ایلد خود را مُلزم و مَوْظَف میدانست که آن را بعموم مردم بقبولانند. مخالفین او بنای  
آزار دادن او را گذاشتند، یک بار او را در آب انداختند، و بار دیگر با طافش ریختند و  
انائیه‌اش را خراب و ضایع کردند. اما شیوه‌ای که او پیشنهاد خاطر کرده بود در بین  
جماعتی از مردم اِکسفر دو مخصوصاً شاگردان مدارس متداول شد بطوری که خود را  
عاشق پیشه و خراباتی جلوه دادن، و لباسهای عجیب و زنده پوشیدن، و دعوی جمال  
پرستی نمودن، جزء علایم ظریف طبعی و با ذوق بودن شناخته شد و عدهٔ کسانی که  
این قبیل تظاهرها می کردند رو باز دیاد میرفت.

یک شاعر و نویسندهٔ بنام در آن زمان در انگلیس بود با اسم گیلبرت که بایک نفر  
آهنگ ساز و موسیقی دان مشهور موسوم به سلیوان شریک بود، و این دو نفر بهمکاری  
یکدیگر چندین اُپرا کمیک (یعنی نمایشهایی که غالب قسمتهای آن با آواز خوانده میشود  
و با موسیقی توأم است) نوشته‌اند، و بعضی از آن اُپراها را هنوز هم در انگلیس بمعرض  
نمایش میگذارند. این دو نفر یک اُپرا کمیک در موضوع این فرقهٔ «جمال پرستان»  
تهیه کردند با اسم Patience یا حوصله، که در ۱۸۸۱ نشان داده شد، و استهزا و

مسخره‌ای که در آن ابراج کرده بودند بقدری مؤثر و گیرنده بود که فوراً حرکات جلف و بخودبندیهای این گروه « جمال پرستان » را بکلی مضمحل کرد، ولیکن اساس فکر جمال پرستی را دو نفر نویسنده و هنرمند دیگر، یکی ویلیام مریس William Morris و دیگری دانتِه گابریل رُستی Dante Gabriel Rossetti، اقتباس کرده بنوعی تازه به‌موظنان خود عرضه نمودند و در شعرو نثر و نقاشی، و حتی رسم کردن حروف چاپی و صنعت معماری و نجاری، آن را معمول داشتند، و شیوه این دو نفر بسیار مطبوع و مقبول افتاد و در صنعت آرایش و زینت مؤثر گردید.

پیشوای اصلی این فکر، یعنی اسکار وایلد، چند سالی یکی از رجال بسیار مشهور و برجسته انگلیس بود، و با آنکه مورد سخریه و استهزای معدودی شده بود اقوال ظریف و گوشه و کنایه‌های تند او، و حتی ضد و نقیض گوئی او، ورد زبانها و نقل مجالس بود، و در بیست و شش سالگی از انگلیس با آمریکا سفر کرد که آنجا برای مردم نطق و سخنرانی کند. در بیست و پنج سالگی دفتر کوچکی از اشعار خویش منتشر کرده بود که چندان شهرتی حاصل نکرد، و درسی و دو سالگی مجموعه‌ای از حکایات ظریف که « ملکزاده سعید » (The Happy Prince) جزء آنها بود منتشر کرد، و چهار سال بعد مجموعه دیگری از این نوع قصص بیرون داد تحت عنوان « خانه انار » - و این دو دسته قصه هر چند که بیش از اشعار او مطلوب اقتاد بآن اندازه که او توقع داشت جلب خواننده نکرد، و نارضا بودن او از هموطنانش از اینجا واضح میشود که در مقدمه این کتاب دوّمش نوشته است « این قصص را نه برای بچه‌های انگلیسی نوشته‌ام نه برای مسنّ‌ترهای انگلیس ». علت اینکه مورد قبول عام نمیشد این بود که در غالب تحریرات خود و در سبک رفتار و کردار خود رویه‌ای اتخاذ کرده بود که القای فساد میکرد و مطبوع طبع مردم انگلیس نبود. و حتی داستان « تمثال‌دربان گری »

که چندی پیش برای سینما فیلمی از آن ساخته بودند و اخیراً ترجمه فارسی آن نیز منتشر شده است اگرچه داستان گیرنده و باقوتیست بیشتر باین جهت مشهور شد که حاوی همان نوع الفای فساد و اغوای شیطانی بود. اما اولین تصنیف او که قبول عام حاصل کردو برای اوشهرت خوب و نفع هنگفت آورد نمایشی بود باسم «بادزن لیدی ویندرمیر»؛ و سه نمایش دیگر که بعد از آنها نوشت نیز بر عنوان واعذار و افزود. هم در موقعی که اینهارا نمایش دادند و هم بعد از آنکه متن نمایشنامه های چهار گانه را بصورت کتاب منتشر ساختند طالب و خریدار آنها بسیار زیاد بود و قوت طبع و علو استعداد ادبی نویسنده را ثابت مینمود. در ۱۸۹۳ نمایشی نوشت بزبان فرانسه باسم سالومه که در انگلیس اجازه نمایش آن را ندادند، ولی سارابرنارد (S. Bernhardt) آرتیست مشهور فرانسوی سال بعد در پاریس آن را بمعرض نمایش گذاشت. داستان این نمایش از کتاب مقدس عیسویان گرفته شده است و در کتب عربی و فارسی هم مندرج است. خلاصه آن در قسمت دوم این گفتار آورده خواهد شد.

در نمایشی که اُسکار وایلد نوشته چنانکه عن قریب خواهیم دید بعضی از جزئیات قصه با اصل داستان تفاوت دارد. بهر حال شهرت عالمگیر اُسکار وایلد و لیاقت و استعداد خارق العاده او در نمایش نوشتن بتدریج زبان مخالفین او را کُند کرده بود و بدنامی او و اشتها را و بید اخلاقی و کج ذوقی که از دوره شاگردی در اکسفر د گریبانگیر او شده بود در کار زایل شدن بود که رقصه بدی بیش آمد و او را دشمن کام کرد، و بر غم دوستانش معلوم شد که آنچه از منحرف بودن ذوق و زشتی اخلاق او معروف بوده است حقیقت داشته است، باز بقول سعدی:

گروهی شینند با خوش بسر      که «ماپا کبازیم و صاحب نظر»  
 ز من پرس فرسوده روزگار      که بر سفره حسرت خور دروزه دار.

باری کار اُسکار وایلد به‌حاکمه کشید، و ثابت‌شد که مرتکب‌مناهی شده‌است، برای اودوسال حبس با اعمال شاقه نوشتند، و در حبس بود که شعر مشهور «دستای زندانِ ردینگ» را تصنیف کرد. از این شعر هم ترجمه‌ای به فارسی شده‌است. همینکه از حبس بیرون آمد دیگر روی ماندن در انگلیس را نداشت، پاریس رفت و تا آخر عمر با اسم بدلی Sebastian Melmoth در آن شهر بسربرد. یکی از نمایشهای لارنس هاوسمان تحت‌عنوان «طنین پاریس» مربوط باین دورهٔ زندگانی اُسکار وایلد است. فوت اودر ۱۹۰۰، در موقعی اتفاق افتاد که بیش از چهل و چهار سال نداشت.

بعضی از نمایشهای اورا هنوز گاهی در صحنه نمایش می‌دهند، و برخی از نمایشهای او و رمان «تمنال ثریان‌گری» را هم بصورت فیلم سینما درآورده‌اند. اما روی هم رفته اشعار و تحریرات نشر او چندان طلبکار ندارد. در کتابی که یکی از معاصرین ترتیب داده و عبارات و قطعات و ایات را که جنبهٔ مثلی دارد و در نوشتجات ادبا ممکنست بآنها استشهاد شود در آن جمع کرده‌است قریب بیکصد و شصت قطعه و بیت و عبارت از مصنفات گوناگون اُسکار وایلد انتخاب کرده و گنج‌ناییده‌است. ولی در چند مجموعهٔ اشعار نخبه و زبدهٔ انگلیسی که من نگاه کردم هیچ شعری از او نقل نشده‌است. و حتی در تاریخ ادبیات انگلستان که در پانزده جلد است و از انتشارات دانشگاه کیمبریج است دوسه باری که اسم او برده شده‌است بمناسبت احوال دیگران برده شده‌است. تو خود حدیث مفصل بخوان از این مجمل.

گفته‌های او در باب جمال پرستی بکلی فراموش شده‌است، و حتی در همان عهد زندگانی خود او، چون شخص اورسوائی بار آورده بناچار در بدر گشت و مردم نسبت باو بدگمان شدند، سخنان اورا جمع بجمال پرستی فراموش شده بود.

## قصہ سالو مہ

ابوالفتح رازی در کتاب تفسیر قرآن خود بفارسی میگوید : پادشاه بنی اسرائیل یحییٰ زکریا را مقرب داشتی و اکرام کردی و بالو در کارها مشورت کردی و از او فتویٰ پرسیدی و از فرمان او در نگذشتی . و این پادشاه زنی داشت و آن زن را دختری بود از شوهری دیگر ، و آن زن پیر شده بود . پادشاه خواست تا زنی جوان کند ، زن گفت : چرا این دختر مرا بزنی نکنی که جوان و با جمال است ؟ گفت : نکنم تا از یحییٰ پرسم ، اگر رخصت دهد چنین کنم . از یحییٰ پرسید : یحییٰ گفت : ترا حلال نباشد براو نکاح بستن . پادشاه زن را بگفت ، آن زن حقد یحییٰ در دل گرفت و گفت : من بالو کیدی کنم که از ان باز گویند ؛ رها کرد تا پادشاه بشراب بنشست ، دختر را بیاراست بانواع جامه ها و زیور ها و اورا گفت : برو پادشاه را ساقی گری کن تا مست شود ، خوبشتر را براو عرضه کن ، و در خود طمع افکن اورا ؛ چون خواهد که تعرض تو کند منع کن اورا و بگو حاجت تو روا نکنم تا تو حاجت من روا نکنی ؛ چون گوید حاجت تو چیست بگو سریجی زکریا خواهم که پیش من آرند در طشتی . او برفت و پادشاه را شراب داد تا مست شد ، چون مست شد تعرض او کرد ، گفت : ممکن نباشد تا حاجت من روا نکنی . گفت : حاجت تو چیست ؟ گفت : سریجی در این طشت بفرمای تا پیش من آرند . او گفت : و یحک چیزی دیگر خواه که این ممکن نیست . گفت : مرا حاجت جز این نیست . چندان بگفت تا پادشاه کس فرستاد تا یحییٰ را بکشند و سر او را در طشتی پیش او بردند . بعد ازین ابوالفتح می گوید لشکر دشمنان اسرائیل بر بیت المقدس حمله برده آن را گرفتند و آن زن را که زن پادشاه بود بدست آورده کشتند .

چند تن از نویسندگان و شعرا و آهنگ سازان اروپا این قصه را موضوع داستان و نمایش و منظومه و اپرا کرده اند ، ازان جمله فلوبر (Flaubert) فرانسوی منظومه ای با اسم هرودیاس ساخته ؛ و اسکار وایلد انگلیسی يك نمایش يك پرده ای بفرانسه با اسم سالومه تصنیف کرده و آن نمایش او را رفیق اسکار وایلد لُرد آلفرد د گلاس Lrod Alfred Douglas بانگلیسی ترجمه کرده ؛ هرمن زودرمن (Sudermann) آلمانی درد استانی با اسم آتشهای یوحنا این قصه را جاداده ؛ ریخارد اشتراوس (Richard Strauss) آلمانی از روی نمایش اسکار وایلد اپرایی با اسم سالومه تصنیف کرده ؛ و ماسنه (Massenet) فرانسوی اپرایی با اسم هردیاد ساخته که ظاهراً از منظومه فلوبر گرفته شده است .

سالومه که در این تصنیفها آمده است نام آن دختر نیست که قتل یحیی را از پادشاه اسرائیل طلب کرد ، و هردیاس نام مادر سالومه است . در کتب عربی و فارسی اسم آن زن بصورت هرودیا آمده است ولی اسم دختر تا آنجا که من توانسته ام تحقیق کنم مذکور نیست . صورت عبری این اسم سالوم یا سالومه است و در یونانی سلومی شده است . در انجیل متی و انجیل مرقس خلاصه قصه آمده است ولی اسمی بآن دختر نگذاشته اند ، اما در تاریخ یوسفوس یهودی و قصه های قرون وسطای اروپا دختر هرودیاس را بنام سلومی خوانده اند . برخی از روایات مسلمانان که اسناد آنها قول کعب الاحبار و سایر علمای یهود و علمای نصاری است با تفصیلی که در تصنیفات اروپاییان آمده است چنان وفق میدهد که قبل از گفتن مجمل قصه های اروپایی گمان می کنم اشاره ای بروایات مسلمین بجا باشد . مثلاً در ترجمه فارسی طبری آمده است که : هیرودس ملک بنی اسرائیل بود و او را دختری ازان برادر بود نامش هیرودیا ، و در خبر دیگر گفته اند که آن دختر [دختر] زن ملک بود ، و هیرودس این دختر را دوست گرفت و خواست که او را بزنی کند ، یحیی گفت شاید ، و ملک آن دختر را آرزو میکرد ، و هر روز ملک يك حاجت

این دختر را روا میکرد ، مادر این دختر او را بیاموخت که امروز اگر ملك ترا گوید چه حاجت خواهی بگوی سربحیی بن زکریا را خواهم . پس ملك گفت حاجت دیگر بخواه که یحیی پیغامبر خداست و او را نتوان کشتن ، چون مادر دختر دانست که ملك این حاجت را اجابت نمی کند صبر کرد [تا] بمی خوردن بنشست ، این دختر را بیار است و او را جامه های نیکو در پوشانید و به پیش ملك فرستاد تا وی او را ساقی شود ، چون ملك مست گشت آن دختر را دست بگرفت و اندر خانه ای برد و خواست که دست بروی نهد دختر گفت خویشتن تراندهم نازقتی که سربحیی را به پیش من بر زمین نهی ، پس ملك در آن مستی فرمود که سربحیی را بیریدند و در طشتی نهاده پیش ملك بردند .

در عرائس المجالس تألیف نعلبی نیشابوری پنج روایت در این باب هست که مجملی از هریک از آنها نقل میکنم . اول اینکه در عهد یحیی بن زکریا پادشاه بنی اسرائیل زنی فاجره داشت و یحیی او را زجر و منع میکرد و باو می گفت که در تورات نوشته است زنان بدکاره چون در روز قیامت مبعوث میشوند بوئی عفن تر از مردار دارند . این زن فرمود که یحیی را بزندان انداختند ، و باو یکی از پسران ملوک محبوس بود ، و آن زن شبها وی را پیش خود میبرد و یحیی از ارتباط آن دو باخبر شد و آن ملکزاده را منع و ملامت کرد ، آن زن پادشاه مطلع گردید که یحیی سرایشان را میداند کمر بقتل او بست ، دختری داشت او را بیار است و پیش شوهر خود برد و باو گفت این دختر بگردن تو حقی دارد ، شاه گفت هر چه خواهی طلب کن ، دختر ك گفت خواهم که زندانیان را بمن ببخشی ، شاه گمان کرد که میخواهد بایشان شفقت کرده آزادشان کند . آنها را باو بخشید ، مادر آن دختر محبوسین را عرض دبد ، چون یحیی پدیدار شد امر کرد سرش را در طشتی بر بند و طشت را دخترش بحضور پدر برد . پدرش مضطرب گردیده گفت هم خود را هلاک کردی و هم والدین خود را .

روایت دوم اینست که یحیی بنی اسرائیل را از نکاح دختر برادرشان منع کرده بود. پادشاه ایشان برادرزاده صاحب جمالی داشت و هر روز حاجتی از حوایج او را برآورده میکرد. مادر این دختر باو آموخت که چون بحضور ملک برسی و حاجت ترا پیرسد بگو که میخواهم سریحیی را ببری، و بجای این هر چه بخواهد بتو واگذار نماید قبول مکن.

روایت سوم اینست که پادشاه بنی اسرائیل یحیی را اکرام میکرد و از او در امور خود استشاره میکرد. قضا را عاشق دختر زن خود شد و رأی یحیی را در آن باب برسد او گفت روا نیست. مادر آن دختر چون این خبر را شنید در روزی که پادشاه بمی خوردن نشست دختر خود را جامه های سرخ بسیار نازک پیوشانید و بزبورهای بار است و چادری سیاه بر روی آنها برتن او کرد و او را بحضور ملک فرستاده گفت باو شراب بنوشان و عشوه گری کن تا طالب توشود، چون ترا خواهان شود تن درمده تا تعهد کند که هر چه بخواهی برآورده کند، آنگاه سریحیی بن زکریا را از او بخواه. دختر چنین کرد و یحیی کشته شد.

روایت چهارم ثعلبی که مطابق جزئی از روایت نصاری است بعد ازین نقل میشود. و روایت پنجم او اینست که یحیی پیغمبری بسیار نیکو صورت و خوش اندام بود و از همه مردان جمیل تر بود و زن شاه باو عشق شدید میورزید، کس پیش او فرستاد و از او خواست که باوی سروکاری بهم زند، یحیی جواب داد که من با زنان کاری ندارم و از ایشان چیزی نمیدانم، ملک بهتر از عهده همبستر خود برمی آید. آن زن خشمگین شد و اندیشید که باید او را بقتل برساند تا مردم از این خبردار نگردند که از وی تقاضای وصل کرده است، پی در پی بشاه اصرار کرد تا شاه یحیی را باو واگذار کرد. روزی یحیی در بیت المقدس در محراب داود مشغول ادای نماز بود فرستاده این زن بشمشیر



گردنش را زد و سرش را بنزد زن شاه برد .

حال ببینیم که این پادشاه و زن و دخترزش که بودند .

بعد از آنکه هیروُدس کبیر پادشاه فلسطین در گذشت قیصر روم او غسطس مملکت اورا بچهار بهره منقسم کرده هر ربع آن را یکی سپرد ، آن ربعی که شهر بیت المقدس در آن است و زمین جلیل خوانده میشود ابتدا بیک پسر هیروُدس که ارخلاؤس نام داشت رسید و چون ارخلاؤس وفات یافت برادر او آنتیپاس پادشاه جلیل گردید ، و در عهد این ملک بود که یحیای زکریّا مقتول و عیسی بن مریم مصلوب گردید . این آنتیپاس بیک نا برادری داشت که از خود او مسنّ تر بود و اسم او فیلیپس بود که در کتابهای ما فیلفّوس می نویسند . و این فیلفّوس زنی داشت بنام هرّدیاس که در کتب ما هیرو دیا نقل می کنند . هیرو دیا بسیار صاحب جمال و جاه طلب بود ، شاه آنتیپاس که برادر شوهرش بود عاشق او گردید ، و او عاشق منصب ملکه شدن شد . آنتیپاس برادر خویش را مجبور کرد که زن خود را طلاق بگوید و او را در حبس انداخت و هیرو دیا را گرفت ، و این زن یعنی هیرو دیا دختری از فیلفّوس داشت که سالومه نامیده میشد .

در انجیل متّی و انجیل مرّقس آمده است که یحیای زکریّا پادشاه را منع و ملامت کرد که زن برادرت بر تو حلال نیست ، و آن زن را عاهره و فاجره و زناکار میخواند . هیرو دیا چون این سخنان را شنید انطیپاس را بقتل یحیی ترغیب کرد ، ولی شاه چون می دید که مردم جلیل یحیی را پیغمبر می شمارند ترسید که بروی بشورند یحیی را انکشت ولی او را بحبس انداخت ، و آن ملکزاده ای که با یحیی شریک محبس بود مستبعد نیست که همان فیلفّوس بوده باشد . در انجیل میگوید که یحیی در بیابان پرورش یافت ، لباسی از پشم شتر داشت و کمر بندی از چرم بر میان می بست و معاش وی از ملخ و عسل بیابانی بود . در سی سالگی بمرتبه نبوّت ممتاز شد و در کنار رور اُردن موعظه میکرد

و ب مردم میگفت توبه کنید که ملکوت آسمان نزدیکست . مردم نزدی می آمدند و بگناهان خود اعتراف کرده در درون رود اردن ازوی تعمید مییافتند ، تا هم از خبانت باطن پا کیزه شوند و هم از نجاست ظاهر ، و باین جهت یحیی را نصاری «تعمید دهنده» یا «معمدان» میخوانند . باز در انجیل می گوید که هیرودس انطیپاس در روز جشن تولد خود ضیافتی ترتیب داده بود و با امرا و بزرگان جلیل و سرکردگان لشکر خود بعشرت و شادی مشغول بود . دختر هیرودیا وارد مجلس شد و در حضور جماعت رقصی کرد که شاه و همنشینان او را مسرور ساخت ، و ملک بآن دختر گفت هر چه خواهش داری از من بطلب که من بتو خواهم بخشید و قسم خورد که حتی اگر نصف مملکتش را بخواهد نیز باو بدهد . دختر بنزد مادر خود رفته از او کسب رأی کرد و سپس بزم ملک برگشته او را گفت که من از تو سر یحییای معمدان را میخواهم و بس . ملک بغایت دلگیر گشت ، ولی چون قسم خورده بود و در حضور جماعت نمیخواست خلف وعده ای مرتکب شود فی الفور جلادی را فرستاد سر یحیی بن زکریا را در زندان از تنش جدا کرده در طبقی گذاشت و آن را آورد و بدختر داد ، و او طبق را بحضور مادرش برد .

سابقاً ذکر کردم که صاحب عرایس المجالس باین روایتی که علمای نصاری گفته اند اشاره کرده است . خلاصه این روایت او اینست که هیرودس بخاطر زنی هرودیا نام یحیی را کشت و این هرودیا زن برادر او بود که فیلفوس نام داشت ، هیرودس عاشق آن زن شد و او نیز زن بفجور در داد ، یحیی او را منع کرد و گفت این حلال نیست ، آن زن از هرودس خواست که سر یحیی را باو بدهد .

مشهور ترین تحریر ادبی این قصه آن نمایشی است که اسکار وایلد نویسنده انگلیسی بفرانسه نوشت . پیش از او عده ای از نویسندگان فرانسه و آلمان این داستان را بصورت نمایش در آورده بودند ، ولی از میان آنها اسکار وایلد فقط از تصنیفات فلوپرومتر لیناک

و اَلْاِنْدَرْف و کتاب انجیل استفاده کرد . در ۱۸۹۲ میخواستند آن را نمایش دهند و سارابر نارد آرتیست فرانسوی برای آنکه در آن شرکت کند بلندن رفت ، اما مأمور سانسور نمایشها اجازه عرضه کردن آن را نداد ، زیرا که برحسب قانون انگلیس اشخاصی را که در انجیل و تورات مذکورند نمیشد که در صحنه نمایش نشان داد . اما چاپ آن مانعی نداشت و چهار سال بعد از آن در پاریس نمایش هم داده شد . در انگلستان در ۱۹۰۵ یک بار بطور خصوصی برای مدعوین معدودی نمایشش دادند ، ولی تا سال ۱۹۳۱ از توقیف خارج نشد ، و همینکه اجازه عرضه کردن آن داده شد فوراً نمایشش دادند . علاوه بر ترجمه انگلیسی که سابقاً ذکر کردم ترجمه آلمانی و چکوسلواکی و هلندی و یونانی و ایتالیائی و مجاری و لهستانی و روسی و اسپانیائی و سوئدی و حتی یهودی آن نیز منتشر شده است .

در نمایش اسکار وایلد و اپرای ریخارد اشتراوس که از روی آن نمایش گرفته شده است اشخاص عمده همان چهار تن اند که سابقاً شناخته ایم ؛ یعنی هرودس پادشاه یك ربع از سرزمین فلسطین ، هرودیاس که زن پادشاه است و سابقاً زن برادر او فیلیپس بوده است ، سالومه دختر همین هرودباس از فیلیپس ، و یوحنا یا یحیی که اصل عبری اسم او یهوحنان بوده است .

در ایوان وسیعی از قصر هرودس چند سرباز با هم سخن میگویند ، صدای یوحنا بگوش ایشان میرسد که مژده آمدن مسیحارا میدهد ، و از گفتگوی سربازان معلوم میشود که این مرد يك نفر نبی الله است که در بیابان سکونت گزیده بوده است و جامه ای از پشم شتری پوشیده و کمربندی از چرم بر میان می بسته و همینکه بشهر آمده بوده است رعب در دلها انداخته بوده است و دوازده حواری داشته و انبوه عظیمی از مردم پیرو او شده بوده اند . او را در چاه متعقبتی محبوس کرده اند ، و در همان چاه بود که برادر

پادشاه را یعنی شوهر هرودیا را نیز حبس کرده بودند و او دوازده سال آنجا ماند و نمرود  
 تا عاقبت جلادی او را خفه کرد. در این ضمن سالومه از طالار پذیرائی باین ایوان می آید  
 و مشغول هواخوری و تماشای ماه و ستارگان میشود، بانگ یوحنا بلند میشود، و  
 سالومه از سر کرده مستحفظین شاهی نام او را میپرسد و اطلاع حاصل می کند که این  
 نبی مردجوا نیست، و سالومه تقاضای دیدن او را می کند. هر چه سر کرده عذر می آورد  
 که پادشاه دیدن او را بر عموم مردم ممنوع کرده است دختر اصرار میورزد، و سر کرده  
 بخاطر عشقی که باو دارد عاقبت راضی شده امر میدهد که یوحنا را از چاه بیرون بیاورند.  
 یوحنا در زنجیر است و همینکه او را بایوان می آورند بهمان صدای رعب انگیز سخن  
 میگوید و بالفاظ و عبارات رمزی بدستگاه دیوانی و مادر سالومه دشنام میدهد و لعنت  
 می فرستد. سالومه را رعب میگیرد اما رعب او بتدریج با احترام و تعظیم و علاقه و عشق  
 مبدل میشود. بجانب یوحنا رفته با او سخن میگوید و یوحنا او را دختر سدم میخواند،  
 مع هذا سالومه باو اظهار عشق مینماید، بدن سفید او را برف تشبیه میکند، زلف او  
 را بیک خوشه انگور سیاه، دهان او را بیک انار شکافته یا بیک شاخه مرجان یا بکمان  
 شاهنشاه ایران که آن را بقرمزی اندوده اند و دو گوشه آن را بمرجان زینت نموده اند.  
 آرزو می کند که لبان یوحنا را ببوسد، اما نبی بنی اسرائیل ابا کرده باو دستور میدهد  
 که برو مسیحارا که ظهور کرده است بیاب و در حضور او زانو بزن و از او بخشایش  
 گناهان خود را بخواه؛ باین سخن از پله پائین رفته بچاه خود بر می گردد، و سالومه  
 پی در پی فریاد میزند که من لب ترا خواهم بوسید، یوحنا، من لب ترا خواهم بوسید.  
 هر دس و هرودیا و کلیه درباریان از طالار بار بایوان می آیند. هر دس در  
 جستجوی سالومه آمده است، آنی دور از او نمی تواند بماند، اما سالومه از او گریزان  
 است و از اینکه پادشاه دائم باو خیره خیره نگاه میکند متاثر است و مادر سالومه نیز طبعاً

از این که دختر خود او جای او را در دل شوهرش گرفته است معذب و غضبناک است . همواره پادشاه گفته است و الحال نیز پی در پی می گوید که این اندازه بسالومه خیره مشو . خوانهای عاج و مائده های زبرجد می آورند ، بران میوه و شراب و انواع قلهامی چینند ؛ هر چه از دختر تقاضا میکند که بیا بمن بنشین میوه بخور شراب بنوش ، دختر ابا میکند . باز آوازیوحنّا شنیده میشود که میگوید روز بلاو آفت که از ان پیشگوئی کرده بودم رسیده است . هرود یاس به پادشاه التماس می کند که این مرد را ساکت و خاموش کن ؛ هرودس میگوید این مرد برضد تو چیزی نگفته است ، وانگهی نبی بزرگ نیست ؛ و هرود یاس پاسخ میدهد که من به نبی اعتقاد ندارم ، هیچ کس نمی تواند غیب بگوید و از پیش از آنچه خواهد شد خبر بدهد . پادشاه می گوید تو از این مرد میترسی ، ورنه بایست او را بدست یهودیان که شش ماهست تقاضای قتل او را میکنند سپرده باشی که او را بکشند . چند تن از یهود که آنجا حاضرند دنبال سخن را میگیرند و مباحثات کلامی و دینی شروع میشود که آیا خدا پنهان است یا در تمامی اشیاء جهان از نیك و بد مندرج است ؛ آیا سخنان حکمای اسکندریه راستست یا نه ؛ آیا ملائکه ای هست یا نه ؛ آیا آنچه میگویند که این یوحنا همان الیاس نبی است که اینك پس از سیصدسال باز ظاهر شده است راستست یا نه . اختلاف عقاید دینی در میان اصناف و فرق مختلف کلیمی و در بین آنها و نصاری که پیروان یوحنا باشند بسیار زیاد است ، و در ضمن این مباحثات مکرر صدای یوحنا شنیده شده است . هرودس که در این مدت متوجه سالومه بوده و هوس عشق بازی با او را می پخته ، عاقبت از استماع این مباحثات ملول میشود ، بسالومه میگوید بیا برای من برقص ، من امشب شاد و مسرورم و میخواهم که برای من برقصی . مادر سالومه بدختر خود امر میدهد که نباید برقصی ، سالومه هم مایل برقصیدن نیست ، اما اصرار و تمنای هرودس بیشتر و شدیدتر میشود ، و هر چه زنش او را از این اصرار

کردن منع میکند اودست برنمیدارد، و بازن خود تند میشود که حقّ با یوحناست و ازدواج توو من درست نیست مخصوصاً که تو نازائی و بیچّه‌ای نمی آوری و باید ترا رها کنم. باز سالومه اصرار می کند که برای من برقص، من امشب حزین و مغمومم و میخواهم که برای من برقصی، اگر برای من برقصی هر چه بخواهی بگویم میدهم هر چند که نصف مملکت مرا بخواهی. باین کلام و وعده سالومه برمیخیزد و میپرسد که آیا هر چه بخواهم بمن میدهی؟ شاه می گوید هر چه بخواهی حتی نصف مملکت مرا. سالومه او را قسم میدهد، و او بخیات خود، بتاج خود، بخدایان خود قسم یاد میکند که اگر سالومه برای او برقصد هر چه از او بخواهد باو خواهد داد، حتی اگر نصف مملکتش را بخواهد. این اصرار او بیاد کردن نصف مملکتش بی جهت نیست: توقّش اینست که این برادرزاده خود را بزنی بگیرد و او را بانوی مملکت خود کند، و باین اعتبار او شریک مملکتش خواهد شد. باو میگوید اگر تو پسندی و نصف مملکت مرا بخواهی لباس بانویی مملکت بر تو برآزنده خواهد بود. سالومه حاضر برقصیدن میشود غلامی را می فرستد که برای او عطر و هفت جامه نازک رنگارنگ بیاورد، پای خود را برهنه کرده آن جامه هارا بتن می کند، عطر بر بدن میزند و برقص می آید.

در اُپرای اشتراوس این رقص را سالومه چنان میکند که در ضمن رقصیدن آن جامه هارا يك بيك از تن می کند و بدور می اندازد و در رقص آخری برهنه است.

همینکه رقص او بانتهای میرسد در پیش عمّ خود زانو زده از وی تقاضا می کند که بفرما برای من سریو حنّارا در طبق نقره ای بیاورند. هرودیا از شنیدن این تقاضا غرق سرور میشود، اما هرودس امتناع می کند، پی در پی باو میگوید نصف مملکت مرا بخواه و این را مخواه؛ گویی از زمرّ دارم که وقایع دور دست را در آن میتوان دید، آنرا بگویم میدهم، و ازین بگذر؛ و تو وعده میدهم که ترا بنگاههای خیره خود دیگر

آزرده نسازم؛ آن صدطاووس سفید مرا که در دنیا نظیری ندارند بگیر؛ آخر این مرد شاید که رسول خدا باشد، از او چه آزاری بتورسیده است؟ آفت و بلائی بر سر ما خواهد آمد، از این آرزو بگذر؛ همه جواهر مرا بگیر، آن گردن بند مروارید مرا که پنجاه دانه شاهوار در آنست و در چهار صنف برشته کشیده اند بگیر و این را میخواه. در جواب این همه تضرع و التماس او سالومه پی در پی بیاد او می آورد که عهد کرده ای و قسم خورده ای، بعهده خود وفا کن، من سر یوحنّا را میخواهم و بس.

هرودس از اینکه چنان عهد و پیمانی کرده بود پشیمان میشود ولی چاره ای بجز تسلیم ندارد، امر میکند که سر یوحنّا را برای او بیاورید. جلّاد بی آنکه انگشتی شاه را باو بدهند حاضر بار تکاب این قتل نیست، هرودیا انگشتی را از انگشت او بیرون کشیده برای جلّاد میفرستد. جلّاد باندرون چاه میرود، سالومه چنان بی صبر است که از بالای چاه باندرون نگاه می کند و تعجب دارد که چرا صدائی نمی شنود و چرا یوحنّا ناله و فریاد و زاری نمی کند. دست و بازوی سیاه بزرگی، که دست و بازوی جلّاد سیاه است با سپری از چاه بیرون می آید و بر روی سپر سر یوحنّا است. سالومه آن را میگیرد، هرودس چشم خود را می بندد که نبندد، هرودیا سبّ می کند، و نصرانیان بخاک می افتند. سالومه با آن سر بنای راز و نیاز را می گذارد و بان خطاب و عتاب می کند که: نمیخواستی که من لب ترا ببوسم، اما حال من خواهم لب ترا بوسید، بدنجان خود آن را چنان گاز خواهم زد که میوه رسید را گاز میزنند؛ اما چرا بمن نگاه نمی کنی؟ چشم تو که آنچنان هایل و وحشت انگیز بود اکنون بسته است. زبان تو که مانند یک افعی سرخ پی در پی زهر میریخت دیگر نمی جنبد و چیزی نمی گوید. آن افعی سرخ که بر من زهر میریخت چرا دیگر نمی جنبد؟ تو مرا نخواستی، مرا ردّ کردی، مرا بید یاد کردی، اما من هنوز زنده ام و تو دیگر جان نداری، سر تو

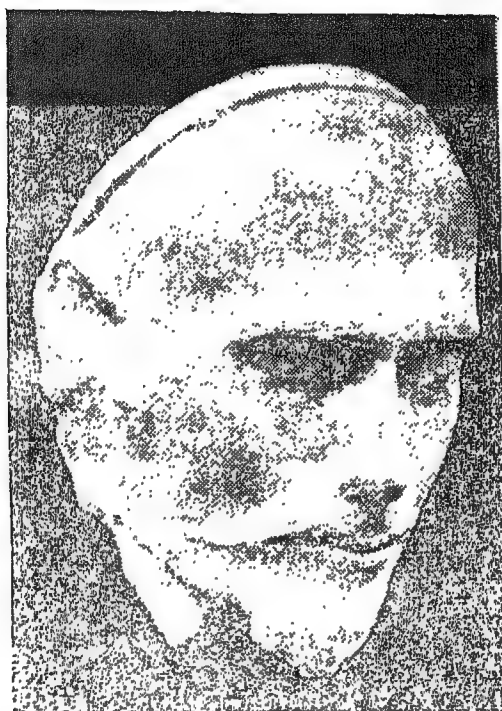
دردست منست و با آن هر چه خواهم میتوانم کرد . میتوانم آن را پیش سگان صحرا یا مرغان هوا بیندازم . ای یوحنا ، تو یگانه مردی بودی که من دوست داشتم ، از مردهای دیگر عالم متنفرم ، اما تو صاحب جمال بودی ، بدنت ستونی از عاج بود ، از بدن تو سفیدتر به عالم چیزی نبود ، از موی تو سیاه تر در جهان هیچ نبود ، از لبان تو سرخ تر بگیتی چیزی نبود . آخرای یوحنا چرا بر من نظر نینداختی ؟ اگر مرادیده بودی دلت بر من مهربان شده بود و همچنان که من ترا دوست میداشتم تو مرا دوست میداشتی . ترا چگونه دوست داشتم ، و چگونه هنوز هم دوست میدارم ! من تشنه جمال توام و گرسنه جسم توام ، هیچ شراب و میوه ای مرا سیر نمی کند . من ملکزاده ای بودم و تو مرا تحقیر کردی ، دوشیزه ای بودم و تو چشم مرا بشهوت باز کردی ، اهل سترو عفاف بودم و تو کلیه عروق مرا از آتش پر کردی .

هر دس طاقت شنیدن این سخنان و دیدن این حرکات را ندارد ، می گوید چراغها و مشعلها را خاموش کنند ، ابرومه نیز روی ماه و ستارگان را می پوشد ، هر دس در حال بیرون رفتن است که بانگ سالومه را می شنود که در مستی عشق و جنون شهوت نعره میزند که « آخرب ترا بوسیدم ای یوحنا ، دهان ترا بوسیدم . از دهانت مزه ای تلخ چشیدم ، آیا تلخی خون بود ، آیا تلخی عشق بود ؟ میگویند که عشق تلخ است ، باشد ، چه باك ، من آخر لبان ترا بوسیدم ای یوحنا » .

ناگهان پادشاه میگرد که این زن را بکشید .

گروهی از سپاهیان پیش میتازند و در يك لحظه تن سالومه دختر هرودیارا بضربت سپرهای خود بخاك می اندارند و تباه میسازند .





فرانسیس تامپسن

(انقلاب جدید از دهه دوازدهم تا دهه بیستم)

## باز گشت بنده‌ای گریزان

غلام خواجه‌ای بودم گریزان گشته از خواجه  
در آخر پیش او شرمنده با تیغ و کفن رفتم  
سلمان ساوجی (۱)

این حکایت گلستان را همه خوانده‌ایم :

بخشایش الهی گمشده‌ای را در مناهی چراغ توفیق فراراه داشت تا بحلقه‌اهل تحقیق در آمد ، بیمن قدم درویشان و صدق نفس ایشان ذمائم اخلاقش بحمائده بدل گشت... چنین گمراهان و از خدا برگشتگان در تمام ادوار و در همه اقوام بوده‌اند که روزی تائب شده‌اند و در میان عرفا و اهل صفا در آمده‌اند ؛ شبلی معروف یکی از اینان بوده است . حاکم دماوند بوده و سالها جور و تعدی میکرده است . یکروز از آن زندگانی و آن عمل پشیمان شد ، « پیش جنید آمد و گفت : گوهر آشنائی بر تو نشان میدهند ، یا ببخش یا بفروش . جنید گفت : اگر بفروشم ترا بهای آن نبود ، و اگر ببخشم آسان بدست آورده باشی قدرش ندانی ، همچون من قدم از فرق سازو خود را در این دریا انداز تا بصبر و انتظار گوهرت بدست آید . پس شبلی گفت : اکنون چکنم ؟ گفت برو یکسال کبریت فروشی کن . چنان کرد . چون یکسال برآمد گفت : در این کار شهرتی و تجارتی در است ، برو یکسال در یوزه کن چنانکه

---

(۱) در تاریخ ادبی ایران به انگلیسی تألیف مرحوم پروفیسر ادوارد براون ، در جلد سوم این بیت در جزء قطعه‌ای سلمان نسبت داده شده است و او هم از تذکره الشعرا دولتشاه گرفته است ، اما در یکی دو نسخه خطی و چاپی دیوان او که جستیم این را نیافتم .

بچیزی دیگر مشغول نگریدی . چنان کرد تا سر سال را کہ در ہمہ بغداد بگشت و کس اورا چیزی نداد . باز آمد و باجنید بگفت . او گفت : اکنون قیمت خود بدان کہ تو مرخلاق را بھیج نیزی ، دل در ایشان میند و ایشان را بھیج بر مگیر . آنگاہ گفت : تو روزی چند حاجب بودہ ای و روزی چند امیری کردہ ای ، بدان ولایت رو و از ایشان بخلی بخواہ . بیامد و بیک یک خانہ در رفت ... چہار سال درین روز گار شد . پس بجنید باز آمد . او گفت ہنوز در تو چیزی از جاہ مانده است ، برو و یک سال دیگر گدائی کن . گفت ہر روز گدائی میکردم و بدو می بردم ، او آن ہمہ بدرویشان میداد و شب مرا گرسنہ ہمی داشت ، چون سالی بر آمد گفت : اکنون ترا بصحبت راہ دہم لیکن یک شرط : کہ خادم اصحاب تو باشی . پس یک سال اصحاب را خدمت کردم تا مرا گفت : یا ابا بکرا اکنون حال نفس تو بنزدیک تو چیست ؟ گفتم : من کمترین خلق خدا می بینم خود را . جنید گفت : اکنون ایمانت درست شد (۱) .

فرانسیس تامپسن (Francis Joseph Thompson) شاعر انگلیسی یکی از ابن مردان بودہ است ، و شعر او «یوز خدا» کہ موضوع این گفتار است داستان پر حادثہ ایست بیانی شاعرانہ و لطیف از فرار خود او از دین و گریز از خدا ، و احساس او کہ لطف یزدان دائم اورا پی میکند ، تا عاقبت چارہ جز تسلیم نمی بیند .

داستان گریختن روح است از حبیب و عاشق خود ، و با اولین جملہ آن مفتاح درام بدست می آید : میگر بختم . میگوید : در محبت بشری میگر بختم ؛ اما

بر جو بیار روضہ امید ، تا منم ، سر سبز و تازہ هیچ نہالی نیافتم .  
بہر سو کہ میگر بختہ است محبت ایزدی مانند سگی شکاری دنبال او بودہ است :  
او ہمی شد ، از دہا اندر عقب چون سگ صیاد و دانا و محب  
چون سگ صیاد ، جنبان کردہ دم سنگ را میگرد در بگ او زیر سُم

(۱) تذکرۃ الاولیای شیخ عطار جاپ لایدن ج ۲ ص ۱۶۱ تا ۱۶۲ .

از او پناه بدلهای مردمان میبرده است ، و او در دلهارا براو می بسته :  
 عزیزی که هرك از درش سر بتافت بهر در که شد هیچ عزت نیافت  
 از هویت تعقیب کننده بی خبر نیست و میداند که مأمور مهر ایزد است ، ولیکن ازین نیز  
 واقفست که هر نوازش لطف او را هزاران گدازش غم در پی است :

ای عشق خونم خورده ای صبر و قرارم برده ای ؛  
 از فتنه روز و شب پنهان شدم همچون سحر .  
 در لطف اگر چون جان شوم از جان کجای پنهان شوم ؟  
 گر در عدم غلطان شوم اندر عدم داری نظر .  
 و شکارنده چنان مصر است که هر گز گریزنده مجال فرار نمی یابد :  
 طاووس و مگس بیک محل باشد چون باز غم تو در شکار آید .

از عشق مردان و زنان و عشق فرزندان طبیعت طرفی بر نمی بندد ، روی به عشق خرد سالان  
 می آورد ، و بار دیگر به عشق طبیعت باز می گردد ، ولیکن این عاشق « صرصر تنگ  
 پولاد رنگ صاعقه انگیز » وی را از همه چیز و از همه کس محروم میسازد و هر عشق  
 و آمیزشی را بر او سردویی فایده می کند . در محفل بزم و آنجا که

خروشیدن چنگ و آوای نای دل می پرستان برده ز جای  
 ناله او با نفیر نای همدم است و می گوید :

من بهر جمعیتی نالان شدم جفت بد حالان و خوش حالان شدم ،  
 در غم ما روزها بیگانه شد ، روزها با سوزها همراه شد .  
 با لب دمساز خود گر جفتمی همچونی من گفتنیها گفتمی .

« در انشای آن گیرودار چون شباهنگ بغروب آهنگ می کرد و مشاطه رواح جبین  
 صباح را رنگ ، با باد صبحدم در تنگ و پوی بودم ، از آن مقصود جز سنگ و سبوی

ندیدم . نه تشنگی من فرونشست و نه صیاد آسمانی از عقب کردن من آرام گرفت .  
عاقبت از پای افتادم ، « زره دریده شکسته کمان گسسته کمر » تسلیم گشتم و لب باعتماد  
گشودم که « حمله عشق ترا تاب من آوردم و بس » - گاه میگفتم :  
من پشیمانم که مکر انگیزختم ، از مراد و خشم او بگریختم ؛  
و زمانی میخواندم :

خویش را بر نخل او آویختم عذر آن را که ازو بگریختم .  
التماس کردم که « سراینک ، بزنی تیغ ، فرمان تراست » .  
کاخ عمر گذشته خویش را دیدم ویران گشته ، و نیروی عقل و فهم خود را یافتم  
از کار افتاده ، و پیکر خویش را مشاهده کردم « از آن بینائی و شنوایی و گویائی محروم  
مانده و در زمین بشریت پوشیده گردیده » .

شکستند چنگ و گسستند درود ، بدر کرد کوینده از سر سرود .  
بارانده خویش را بر پشت زمین از کوه گرا تر یافتم :  
زمین پشت خودالوند و بیستون دارد غبار ماست که بردوش او گران بوده است .  
از حقارت خویشتن و از بزرگی عشق خداوند گار خویش آگاه گشته گفتم :  
ای عشق چست معتمد مستی سلامت میکند ،

بشنو سلام مست خود ، دل را مکن همچون حجر !  
چون دست او بشکسته ای ، چون خواب او بر بسته ای ،  
بشکن خمار مست را ، بر کوی مستان بر کنر !

فکر من از هر اندیشه ای جز اندیشه این صیاد عاشق بازمانده است :  
هر مرغ فکر کز سر شاخ طرب بجست بازش ز طرّه نو بمضرب میزد .  
دیگر از آن فرار و دیدن انری بجانیست ، همه او ست و جز او هیچ نیست . آواز

او مرا متنبه میسازد و تسلیمت میدهد که :

من کسی در نا کسی دریافتم ، پس کسی در نا کسی دریافتم .  
ای تن ضعیف ، این همه رنج که بر تو مینهم مپندار که ازشمنی میکنم :  
هر کراماتی که میجوئی بجان او نمودت تا طمع کردی دران  
آنچه از تو بمن عاید شده است برای تو ضبط کرده ام ، که میدانم  
آئی بر من چو بازمانی ز همه ، معشوقه روز بینوائیت منم .  
اکنون راز زندگی مکشوف و معما گشوده شده است :

امروز بحمد الله فارغ دلم از دشمن کاند دل تنگ من جز دوست نمی گنجد .  
دانستم که مراد و مقصود حقیقی روح من در این جستجوی و تگ و پوی او بود و بس .  
از لطف او شکر گزارم و از نعمت عشق و معشوقی و عاشقی برخوردار :  
مهرت بکدام ذره پیوست رهی کان ذره به از هزار خورشید نشد .

اینست مضمون درامی که در شعر « یوز خدا »<sup>(۱)</sup> مندرج است و ترجمه آن  
عن قریب از نظر خواننده محترم میگردد . عرفا و صوفیه مشرق زمین نیز چنین سخنان  
گفته اند و این ذره ضعیف را که وجود آدمی باشد سزاوار عشق ربّ الارباب و آفریدگار  
عالم کبیر دانسته اند . من باب مثال فصلی از مرصاد العباد نجم الدین رازی را نقل میکنم :

(۱) برای عنوان بعضی از خوانندگان اعتراض کرده اند ، نه تنها بر عنوان این  
ترجمه ، بلکه بر عنوان اصل انگلیسی آن The Hound of Heaven نیز ؛ و بعضی از نقادان  
و روحانیون گفته اند که شاعر نیایستی « صیاد آسمانی » راسگ شکاری بیخواند ؛ و با آنکه  
چندین مثال و مورد دیگر در شعر انگلیسی یافته اند که این لفظ بر مقدسین و پهلوانان قدیم  
اطلاق شده بوده است اختیار آن را برای صیاد عشق الهی نامناسب شمرده اند . مع هذا  
کسی تغییر آن را جایز ندانسته است و این شعر که امروز مشهور جهانست و محبوب عیسویان  
و بالخصوص اهل عرفان ایشانست با همین عنوان پذیرفته شده است .

«... غیرت حق تاختن آورد که ای آدم ترانه از بهر تمتعات نفسانی و مراتع حیوانی آفریده ایم، خوف آنست که اینچه نیمروزت در بهشت بگذاشتیم و حُجُب فرو گذاشتیم تا مرا چنین فراموش کردی و بغیر ما مشغول گشتی و با هر چیز انس گرفتی و بی فرمانی کردی و از شجره بخوردی اگر خود یک روزت تمام آنجا بگذارم یکباره مرا فراموش کنی و یگانگی در یگانگی بازی و از ما و الطاف ماهیچ یاد نیاری :

یاری که همیشه در وفای ما بود ، کارش همه جستن رضای ما بود ،  
یگانه چنان شد که نمیداند کس کو در همه عمر آشنای ما بود !

ای آدم از بهشت بیرون رو ، ای حوّا از و جدا شو ، ای تاج از سر آدم برخیز ، ای حُلّه از تن حوّا دور شو ، ای حُلّی از و گشاده گرد ، ای حوران آدم بردف دورویه بزیند...  
«... چون آدم را سربدین وحشت سرای دنیا در دادند و از یار و پیوند جدا کرد

نی همنفسی ، نه همدمی ، نه یاری ، مشکل دردی ، طرفه غمی ، خوش کاری ،  
چون بر این قاعده روزی چند سرگردان بگشت فر بادرسی ندید هم با سر و ردّاوّل آمد تا معلّم غیب تخته ابجد عشق نخستینش در نوشت :

تخته عشق در نوشتم باز در نویس ای نگار تخته ناز

تا بر استاد عاشقی خوانیم روز کی چند باز ناز و نیاز

دیگر باره گلیم درد در بر انداخت « رَبَّنَا ظَلَمْنَا » آغاز نهاد ، گفتند : ای آدم

آئی بر ما چو فارغ آئی ز همه ؛ معشوقه روز بی نوائیت منم !

گفت : خدایا مرا این سرگردانی می بایست تا قدر الطاف تو بدانم ، حق خداوندی تو بشناسم ؛ مرا این مذلت و خواری در خورد بود تا مرتبه اعزاز و اکرام تو باز بینم ؛ بدانم که بالین مشتی خاک لطف خداوندی چه فضلها کرده است و از کدام در کت بکدام درجت رسانیده ، و تشریف « خَلَقْتُكَ فَرَدَّالْفَرْد » ارزانی داشته ، و بقرب پیوند از

اغیار بریده که «کُنْ لِيْ اَكُنْ لَكَ». پس امروز عاجز و اربکرم تو باز گشتم، و اگر چه زبان عذرم گنگست میگویم:

روزی دوسه گری تو شکیب آوردم صد عذر لطیف دلفریب آوردم.  
جانا ز غمت سر بنشیب آوردم، دریاب، که پای در رکیب آوردم!  
«در این تضرع و زاری آدم را بروایتی مدت چهار صد سال سرگشته و دیده بخون  
دل آغشته بگذاشتند، و عزت ربویت از کبریای عظمت باجان مستمند و دل دردمند  
آدم میگفت: من ترا از مستی خاک ذلیل بیافرینم و بعزت از ملایکه مقرب برگزینم و  
ترا محسود و مسجود همه گردانم و حضرت کبریا را در معرض اعتراض «اَتَجْعَلُ فِيْهَا»  
آرم و عزایل را از دوستی تو دشمن گیرم و در پیش تخت خلافت تو بردار لغنتش  
کشم و بترك يك سجده تو سجدهای هفتصد هزار ساله او را هبَاء مَنُورًا گردانم و  
بضربت «فَاَخْرِجْ مِنْهَا» از جوار خودش دور کنم تو شکر این نعمتهانگیزی و حق من  
نشناسی و قدر خود ندانی و دشمن را دوست گیری و دوست را دشمن دانی و مرا و  
خود را در زبان دوست و دشمن اندازی! لاجرم چون سطوت قهاری ما .... دستبرد  
بنماید باید که در صدمت اول بصبر پای داری و چین در ابرو نیاری ....

روزی که زمانه در نهیبت باشد باید که در آن روزشکیت باشد  
بد نیز چو نیک در حسیت باشد نه پای همیشه در رکیبت باشد  
«آدم آن دم بنگداشت و باز علم عجز برافراشت و بقلم نیاز بر صحیفه تقصیر  
صورت اعذار می نگاشت و بادل بریان و دیده گریان زبان جانش میگفت (۱):  
گرته واگیری ابرو سام او سر اند مویم که گیره لام او سر  
ارم اج در برانی ور بر بوم میان اهنامه کاران جام او سر

(۱) این دوبیتی بزبان رازیست و دوسه لفظ آن برمن مجهولست.



خداوندا باز دیدم که همه عاجزیم و قادر توئی ، همه فانییم و باقی توئی ، همه در مانده ایم و فریادرس توئی ، همه بی کسیم و کس هر کس توئی . آن را که تو برداشتی میفگن ، و آن را که تو بنگاشتی مشکن ! عزیز کرده خود را خوار مکن ؛ شادی پرورده خود را غمخوار مکن ! چون تو بر گرفتی هم تو بدار ؛ ما را بیا مگذار ، و بدین بی خردگی معذور دار ، که این تخم تو کشته ای و این گل تو سرشته .

اگر بار خار است خود کشته ای ، و گر یر نیانست خود رشته ای .

« چون زاری آدم از حدّ بگذشت و سخن بدین سرحدّ رسید آفتاب اقبال «فَتَلَقَّيْ آدَمَ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ» از این مطلع طلوع کرد ؛ شب دیجور ادبار فراق را صبح صادق سعادت وصال بدمید ، و از الطاف ربوبیت بعبودیت آدم خطاب رسید : باز آی ، کز آنچه بودی افزون باشی ، و ر تا بکنون نبودی اکنون باشی . اکنون که بوقت جنگ جانی و جهان بنگر که بوقت آشتی چون باشی ! »

چون از مضمون و محمول درام آگاه شدیم موضوع و مرجوع الیه آن را نیز بشناسیم . فرانسیس تامپسن در ۱۸۵۹ دسامبر ۱۸ میلادی متولد شده بود ، و دومین فرزند چارلز تامپسن دکتر طب از اهل پرستن Preston بود از ولایت لَنکَشیر در شمال انگلستان . پدر و مادر او هر دو بر مذهب پروتستان بدنیا آمده بودند ولی با اختیار بمذهب کاتولیکی گرویده بودند ، و در این اعتقاد خود ، چنانکه رسم غالب نوگروندگان است ، رسوخ و تعصبی داشتند . این طفل خود را که تاده سالگی در خانه و نزد مادر و دایه تعلیم و تربیت یافته بود در این سن بمدرسه کشیشان کاتولیک در نزدیکی شهر Durham فرستادند باین نیت که کشیش شود . فرانسیس از همان کوچکی علاقه ای بکتاب خواندن حاصل کرد و غالب اوقات فراغ خود را در کتابخانه میگذرانید و کتابهای

لاتینی و یونانی و دیوانهای انگلیسی را باولع تمام میخواند. در همان مدرسه‌ای که بود گاهی اشعاری میسرود و ترجمه‌هایی از اشعار یونانی قدیم منظوم میکرد که در جزء یادگاریهای مدرسه ضبط کرده‌اندش. در حساب و ریاضیات استعدادی بروز نداد و در سال آخر آن مدرسه در ریاضی از همه شاگردها عقب بود. اما در ادبیات و السنه قدیم و در زبان انگلیسی و بالخصوص در مقاله نویسی غالباً شاگرد اول کلاس بود. فرانسه را هم بسیار خوب آموخته بود. هفت سال در این مدرسه درس خواند و مهر دین اثر خویش را در روح او سخت جاداد.

وقتی که در هفده سالگی از آن مدرسه خارج شد و لیای مدرسه در بانه او چنین اظهار عقیده کردند که استعداد او شایستگی ارتقاء به مقام کشیشی را ندارد. چند ماه بعد داخل مدرسه طب منچستر شد، باین نحو که در همان شهر خود، و در خانه پدری، منزل داشت، و روزها با راه آهن بمنچستر میرفت و شب بر میگشت. اما استعداد او برای طب از استعداد برای کشیشی بسیار کمتر بود، بلکه از طب تنفر داشت، و اصرار والدینش باینکه حتماً طب بخواند با و ضرر و صدمه شدیدی زد، زیرا که کتابهای درسی خود را نمیخواند و بجای آنها وقت خویش را صرف خواندن کتب شعر میکرد، و بجای حضور در طالار تشریح در طالار کتابخانههای عمومی وقت میگذرانید، و هشت سالی که از عمر او در مدرسه طب گذشت بالمره تلف شد، و یادگاری بدی هم از آن دوره برای او ماند که عن قریب بیان خواهیم کرد. همان کم‌رویی و شرمگینی مفرط او که در مدرسه کاتولیکها مانع وصول او بمرتبه کشیشی تشخیص دادند سبب شد که با پدرش چیزی از بابت عشق و علاقه خود بشعرو ادبیات نگوید؛ لاجرم همینکه در بیست و پنج سالگی در امتحان مدرسه طب مردود شد پدرش بی نهایت غضبناک گردید.

چون خانواده او ثروتی نداشتند لازم بود که فرانسیس شغلی برای گذران

معاش خود پیش گیرد. در انگلستان قاعده این بود که از برای يك نجیب زاده (جنتلمن) یکی از سه شغل مجاز است: کشیشی و طبابت و خدمت نظام. چون فرانسیس از آن دو شغل بازماند واضح بود که از عهده کارسومی هم بر نخواهد آمد، بخصوص که از جوانی ضعیف البنیه بود. پدرش از او مأیوس گشت و دست کشید. نزاعی نیز بین آن دو روی داد که ظاهراً در باب دین و ایمان بود. نتیجه این شد که در ماه نوامبر ۱۸۸۵ فرانسیس تامپسن خانه پدری را ترك کرده بدواً بمنچستر رفت و چند روزی آنجا از فروش متعلقات خود زندگی را بنحوی گذرانید، سپس راه لندن پیش گرفت و وقتی که وارد آنجا شد از مایملک دنیا فقط دو جلد کتاب در جیب داشت، دیوان ویلیام بلیک (W. Blake) و نمایشهای آئسخیلوس (Aeschylus).

چهار سال عذاب و مشقت و خواری و محرومی و گدائی و مرض و ابتلا در پی بود. گاهی از خانه برایش وجه نقدی میفرستادند، اما نه بقدری که کفایت مخارج او را دهد، و پس از چندی آن نیز مقطوع شد، یا او پولها را نمیپذیرفت، و بهر حال رشته ارتباط پدر و پسر بریده شد. چون صنعتی نیاموخته بود و عرضه کار پیدا کردن نداشت بناچار بکارهای نامناسب و پست تن در میداد. در مدتی که در مدرسه طب درس میخواند مبتلا به تریاک خوارگی هم شده بود.

یکی از نویسندگان قدیمتر انگلستان، دو کوئینسی De Quincey که مدتی تریاک میخورده است کتابی بعنوان «اعترافات يك تریاک خواره» نوشته است که از کتابهای بسیار مشهور و بزرگ ادبی در انگلیسی است، و هر جوانی آن را میخواند، و بسیاری از خوانندگان آن چنان مقتون و مجذوب توصیفات او از آن بهشت موهوم و عالم خیالی میشوند که هر گاه دسترسی داشته باشند امتحانی میکنند، و چه بسا که مبتلا میشوند؛ و برای شاگردان مدرسه طب که دشنشان بتریاک و لودانم میرسد این

«امتحان» آسانست. پس بالای این معصیت مطبوع هم سربار مصیبت فقر و بیکاری او بود. انواع کارهای موقت بدست آورد، مثل شاگردی دکان کتابفروشی و شاگردی دکان کفش دوزی؛ اما هیچ جادوام نمی آورد، و غالب روزها را بی غذا و اکثرشها را بی خانه، و عموماً بی یار و رفیق و آشنا بسر میبرد. این صنف مردم در شهر لندن امروز هم کم نیستند، در آن زمانها فراوان (فراوانتر از امروز) بودند. اگر باران نبارد روی نیمکت پارکها، اگر ببارد زیر نیمکت، روی پله مدخل ایستگاههای راه آهن زیرزمینی، زیر طاق پلهائی که برای عبور راه آهن از روی خیابانها زده اند، مثل حیوانات چهار دست و پای خود را دور هم جمع کنند و «گندله» در گوشه ای «چمبک» بزنند و بخوابند، و از سرما و گرسنگی خواب بچشمشان نیاید، و روز بروز ناتوانتر شوند و عاقبت سل بگیرند. فرانسیس تامپسن هم سل گرفت. پیش از آنکه بلندن برود در منچستر دچار حمله غش عصبی هم شد و آثار این اختلال اعصاب تا آخر عمر در او باقی بود. اگر گاهی کار محقری مثل واكس زدن کفش یا کبریت فروشی در کوچه ها گیرش می آمد و يك شیلینگ عایدش میشد که میتوانست یازده پنس آن را صرف خوراك و يك پنی را صرف تریاك کند بسیار خوشحال میشد. کیف تریاك باعث این هم میشد که دمی خود را فراموش کند، دردهای خود را و فقر خود را فراموش کند، و بالاتر از همه، آن شکستهای پی در پی خود را فراموش کند: شکست در تحصیل شغل کشیشی، شکست در تحصیل طب، شکست در نگه داشتن کار، شکست در ادای وظیفه فرزندی. از یکی شنیدم که روزی يك کتابخانه عمومی رفته بود تا کتابی بگیرد و بخواند او را از در بیرون کرده بودند که اینجا گذارا راه نمیدهیم. شاید ایمانی که از طفولیت در روح او دمیده بودند و با طینت او عجین شده بود او را از خود کشی که غالباً منتهی الیه این راه و نتیجه غائی نومییدی است محفوظ داشت.

در این مدت گاهی قطعات شعروثری برای مجلات مختلف فرستاده بود، اما هیچ‌یک پذیرفته و منتشر نشده بود. و اگر کمی فکر کنیم شاید علت آن را بتوانیم نگفته کشف کنیم. این بدبخت کاغذاز کجا بدست می‌آورد؟ قطعه‌های کاغذی یک روسفید باطله‌ای که در وسط خیابانها و کوچه‌ها و در میان زباله‌ها یافت میشد، اینها را جمع میکرد، و بایک مداد کله یا با قلم و دوات پستخانه محل، روی آنها زاده‌های فکر خود را مینوشت و تا وقتی که قطعه‌ای کامل شود و پولی برای تهیه پاکت وتمبر پست پس انداز کند این قطعه‌ها در جیب او چنان «مچاله» و کتیف میشد که همینکه بدست مدیر مجله میرسید قابل دست زدن نبود چه رسد بخواندن، و طبعاً یکسره در سبد کاغذهای باطله می‌افتاد. کشیشی بنام کارل (Carroll) اورا دیده بود، و چند دقیقه‌ای با او گفتگو کرده و ازدانش و اطلاع و معرفت او متعجب شده بود، و باور اهنمائی کرده بود که شعر خود را بمجله Merry England بفرست. اتفاقاً پدر فرانسیس بهمین کشیش نامه‌ای نوشته و از او خواهش کرده بود که فرزند گمشده او را بیابد، اما کشیش او را «نیافته» بود، و این راهنمائی را باین جوان کرده بودی آنکه بداند که همان شخصی است که مدتیست او را میجوید.

در ماه فوریه ۱۸۸۷ فرانسیس تامپسن قطعه شعری تحت عنوان The Passion of Mary با مقاله‌ای به‌ثر برای آن مجله فرستاد. مدیر این مجله مرد خوش قلب و مهربان و دقیقی بود، و آن بسته کاغذهای چرک و کهنه را بدور نینداخت. خواند و غرق حیرت شد. نام این مدیر مجله ویلفرد مینل Wilfrid Meynell بود، و خود او و زنش آلیس مینل<sup>(۱)</sup> هر دو شاعر قابل و مشهوری بودند. نامه‌ای بگوینده آن شعر نوشت و از او خواهش کرد بدفتر مجله تشریف بیاورد، ولی مراسله چندی بعد برگشت زیرا که

(۱) این خانم شاعر بلند طبعی بود و از او غالباً بلامب «ملکه شعر انگلیسی» تعبیر میکنند.

گیرنده یافت نشده بود. شاعر آدرس خویش را پستخانه چارینگ کراس داده بود، و عجب نیست که او را نیافته بودند. مستر مینل آن شعر را در ماه آوریل سال بعد (۱۸۸۸) در مجله خود منتشر کرد، و در ماه می همان سال توسط یک نفر دو فروش که بآن بدبخت و سیله فراموشی می فروخت وی را یافت و از بدبختی نجات داد. در شماره ماه می شعر دیگری از او چاپ کرد تحت عنوان Dream-Tryst، و در شماره ماه ژون مقاله نثراو را بعنوان Paganism, Old and New نشر داد - و ناگهان اهل شعرو فضل و ادب متوجه شدند که ستاره ای از قدر اول در آسمان ادبیات انگلستان، بل در سپهر ادب جهان می درخشد که نور او ثاقب و فتان و خیره کننده است.

مهربانی و دلسوزی مستر مینل و زن او عاقبت آن شاعر خجول و با مزاج را نرم کرد - فرانسیس تامپسن تحت مراقبت و تعهد و تیمارداری آن دو تن قرار گرفت. کارل کشیش سابق اللد کر خبردار شد که این همان مرد است که او میجسته است، و ساطت کرد تاپسرو پدر را آشتی داد. شاعر را در مریضخانه تحت معالجه قرار دادند و از بلای تریاک نیز رها کردند، و سپس بصومعه ای در ولایت سیسیس بردند و دو سالی آنجا استراحت کرد. شعر «یوزخدا» را در ۱۸۹۱ درسی و دو سالگی پایان رسانید و در مجموعه ای از اشعار او در سال ۱۸۹۳ منتشر گردید. باقی عمر او در صحبت خانواده مینل گذشت، و در یکی از اشعار خود که به ویل فرد مینل خطاب کرده است او را «پدر و برادر دوست» میخواند.

فرانسیس تامپسن پس از چند سالی که برای اصلاح حال مزاجی خود در خارج لندن و مخصوصاً در صومعه ای در ویلز شمالی مقام گرفته بود در ۱۸۹۶ بلندن برگشت و باقی عمر را در آنجا بسربرد، و کاری در اداره مجله ادبی اکادمی بعنوان نقاد ادبی باو داده بودند که چندان وقت او را نمیگرفت و مقید بحضور مرتب نمی کرد. از نوامبر

۱۸۸۸ تا حدود ۱۸۹۷ شاهباز طبع او در فراخنای سپهر شعر و از میکرد ساعت بساعت برتر و بالاتر می‌رفت تا بکمال بلندی رسید. از آن تاریخ دیگر شعر گفتن را ترك کرد و بتحریر نثر پرداخت، و مقالات او را که غالباً در مجلهٔ اکادمی و آئینتوم منتشر شده بود در مجلّی جمع کرده‌اند. کلیات او در سه جلد مذکور و طبع شده است، دو جلد نظم و یک جلد نثر، که هر چند از حیث حجم چندان بزرگ نیست از لحاظ فصاحت و بلاغت و بلندی فکر و علو معنی پایه‌ایست که نام او را مسلماً دوسه قرن زنده نگه خواهد داشت. در اوایل ماه نوامبر ۱۹۰۷ ناخوشی سل او سخت شد. بنصیحت دوستان به بیمارستان رفت و روز ۱۳ همان ماه در چهل و هشت سالگی فوت شد.

شعر «بوزخدا» را غالب نقّادان و صاحب نظران شاهکار او میدانند. شك نیست که از حیث اشتغال بر جواهر الفاظ و بدایع خیالات شعری و از لحاظ مقام هنری بر تمامی اشعار دیگر او رجحان و برتری دارد<sup>(۱)</sup>.

(۱) اقوال بسیاری از ادبا و منتقدین عالی رتبه را دربارهٔ مقام شعر و نثر او در کتاب موسوم به Francis Thompson, Poet & Mystic تألیف John Thomson از صفحه ۴۳ بعبه میتوان خواند، و این کتاب مأخذ عمدهٔ اینجانب در انشای این شرح حال مختصری بود که از نظر خواننده گذشت. کتاب مخصوصی نیز مستر اوارد میهنل Everard Meynell در احوال او نوشته است، و گفتاری در بارهٔ او بقلم اوالت E.C. Owlett تحت عنوان Essay on Francis Thompson تحریر شده، که از هر دو استفاده کرده‌ام. ترجمهٔ «بوزخدا» بدو در شمارهٔ اول مجلهٔ روزگار نو منشور شد، و برای این چاپ تغییرات و اصلاحاتی در آن راه داده‌ام. بخاطر آنکه بکنه معانی این شعر برسم سه شرحی را که بران نوشته‌اند مطالعه کرده بودم، و از ترجمهٔ فرانسهٔ آن هم مدد گرفته‌ام. مصراعها و ابیات و قطعات شعر و نثر متعدد بفارسی در ضمن مطالعات خود یافته‌ام که هر یک بنسبستی و از نظری شباهت مختصری ببعضی از تعبیرات و خیالات مندرج در این شعر داشت، و معدودی از آنها را در فصلی که برای عرضه کردن مضمون شعر انشا کردم و گذشت گنجانده‌ام. اگر باین علت آن فصل خالی از انسجام است و بصورت يك «چهل تکه» در آمده است امیدوارم خواننده معذور بدارد.

## یوز خدا

ازوی بسراشیب شبان و روزان میگریختم ؛  
ازوی اندر طاقهای سالیان میگریختم ؛  
در نشیب راههای پیچ در پیچ ضمیر خویشتن  
ازوی همیگریختم ؛ اندر درون دمه اشك  
و در جویبار خنده ازوی نهان میگشتم .  
بسوی روزنه های امید بر می شتافتیم ؛  
و یا خویشتن را ، سراندر نشیب ،  
اندر بن ظلمات هول انگیز درّه های هراس می انداختم ،  
(تامگر برهم) از آن پایهای نیرومند که در پی بودند ، در پی من بودند .  
لیکن آن پایهای پوینده  
با تکاپوی خالی از تعجیل ،  
گامهای شمرده محکم ،  
سرعت مستمرّی تشویش ،  
پافشاری با طمأنینه ،  
در پی من زمین همی کوبید —  
مستمّر تر زیای او بانگی  
در گوش دل مرا می کوفت :



« باتو هر چیز غدر خواهد کرد  
تا که با من تو غدر خواهی کرد » .

- ۲۰ برابر بسیاری دریچه‌های دل ، با پرده‌های سرخ ،  
که از احسان و مهربانی درهم بافته مشبك بود ،  
چون گنه‌کاران مطرود تضرع نمودم ،  
زیرا که هر چند میدانستم این محبت اوست که در پی منست ،  
باز از این سخت در هراس بودم
- ۲۵ که اگر او را داشته باشم باید جزا و نداشته باشم ؛  
ولیکن تا دریچه‌ای برویم گشوده میشد  
تند باد قربتش آن را بر هم میکوفت .  
ترس کی دانستی آئین فرار  
آنچنان کان عشق آئین شکار .
- ۳۰ گریزان از کرانه گیتی در گذشتم ،  
و دروازه‌های زرین اختران را بیازردم ،  
و در طلب پناهگاهی میلهای خروشان آنها را کوفتم ؛  
از چارچوبه رنگ باخته ماه
- نواهای نرم حزین و زمزمهای سیمین برانگیختم .
- ۳۵ صبح را گفتم : دریاب ؛ شام را گفتم : بشتاب —  
مراد زیر خرمن نوشکوفه‌های پیروزه گون خویش  
از این عاشق سهمگین بیوش !  
چادر تیره خود را پیرامن من بفکن مبادا بیندم !

- پرستندگان وی همگی را بیاری خواستم ،  
 ۴۰ ولی در راه هواداری او با من جفا کردند ،  
 برای فرمانبرداری از او از من گسستند ،  
 زهی پایداری مستلزم غداری ،  
 زهی زنهار خواری زاده از وفاداری .  
 از هر چه تیز تازاست از برای تیز روی مدد خواستم ؛  
 ۴۵ دریال تگاوران خروشان ریاح آویختم ،  
 ولیک آن باد پایان دمنده  
 خواه آنکه درازای این دشت نیلگون پیمودند ؛  
 و خواه اینکه ، از سوز تازیانه تندر ،  
 در پهنه آسمانی پر از رشحات برقه‌های پُران  
 ۵۰ که پیرامون سمّ خویش می انگیختند ،  
 با گردونه وی برهم میکوفتند : —  
 ترس کی دانستی آئین فرار  
 آنچنان کان عشق آئین شکار .  
 همچنان پایهای پوینده  
 ۵۵ باتگاپوی خالی از تعجیل ،  
 گامهای شمرده محکم ،  
 سرعت مستمرّ بی تشویش ،  
 یا فشاری با طمأنینه ،  
 در پی من زمین همی کوبید —

- ۶۰ برتر از بانگ پایش آوازی  
نیز در گوش هوش من میکوفت : —  
« هیچ چیزت پناه می ندهد  
تا تو حقرا پناه می ندهی . »
- آن را که در پی آن در تنگ و پوی بودم  
دیگر در روی مردان و زنان نمی‌جستم ؛  
ولیکن ( با خود گفتم ) هنوز در چشمان خردسالان  
چیزی نمودار است ، چیزی که پاسخ می‌دهد ،  
ایشان با من اند ، بی گمان با منند !  
باشوق فراوان روی بسوی ایشان بیاوردم ؛  
۷۰ اما همان دم که از چشمان جوان ایشان ناگهان  
صبح دلدادگی و همنفسی می‌تایید ،  
سروش نگهبانشان موی کشان از من میر بود .  
فریاد بر آوردم که « پس شما ، ای کودکان دیگر ،  
ای زادگان طبیعت ، مراد رانجمن صفای خود بپذیرید ؛  
۷۵ بهلید تا شمارا دهان بدهان درود گویم ،  
بیائید تا نوازش و مهربانی خویش را درهم آمیزیم ،  
بر گیسوان آشفته بانو مادر خویش  
دست بیاзіم ،  
باوی ، در سرای محصور از ریاح وی ،  
۸۰ در زیر شادروان لاجوردین وی ،

بساط بزمی بگستریم ،

و بآئین بی غلّ و غش شما ، می بنویسیم

از آن ساغر

که لبالب از چشمهٔ روزاست و لبریز از قطرات نور .

۸۵

چنین کردیم :

من اندر آن حلقهٔ اخوان صفا در آمدم —

بند طلسم اسرار طبیعت را گشودم .

من آن نشانهای اندیشه‌های زود گذر را

بر چهرهٔ پر معنی آسمان شناختم ؛

۹۰

بدانستم که ابر چگونگی بر خیزد ،

کفهایی جهنده از حلقوم غرّندهٔ دریای درّنده ؛

با هر چه بزاید و بمیرد

بر خاستم و افول کردم ؛

ایشان را ، اگر در رنج بود و اگر در وجد ،

۹۵

نگارندگان نقوش احوال خویش ساختم —

در شادی و حرمان شریک ایشان بودم .

چون کنیزك شام شمعیهای لرزندهٔ خویش را

گرد مزارات خاموش روز بر می افروخت ،

من از اندوه او گران خاطر میشدم .

۱۰۰

دیدهٔ تابان بامداد را میدیدم و خندان میشدم .

باهره‌هایی شاد یا اندوهگین گشتم ،

آسمان و من با هم گریستیم ،

و اشك شیرین او بیاران تلخ دیده من شور شد ؛

بر طپش سرخ دل او ، شفق ،

۱۰۵ قلب خود را نهادم که با هم بطنند ،

و از تف و تاب درهم آمیخته شان بهره برند ؛

اما نه این سوزش ریش درونم فرو نشانید و نه آن .

باب دیده من گونه کبود فلک پیهوده تر شد .

زیرا که ما زبان یکدیگر را نمی دانیم ،

۱۱۰ اینها و من ؛ من بیانگ سخن میگویم —

بانگ ایشان جنبش ایشانست ، بی زبان سخن میگویند .

طبیعت ، این نامادر بیچاره تشنگی مرا نتواند فرو نشانیدن ؛

اگر او مرا فرزند خویش می شناخت ، بایستش

آن گشته کبود فلک را بیک سوزدن و

۱۱۵ پستان شفقّت خویش مرا نمودن :

کام عطشان مرا

قطره ای از شیر او هرگز متنعّم نکرده است .

این شکارنده دمان دوان

با قدمهای راسخ آرام ،

سرعت مستمرّی تشویش ،

۱۲

با فشاری با طمأنینه ،

دم بدم میشود بمن نزدیک ،

برتر از بانگ پای کوبانش

آید آن بانگ چیره چالاک :-

۱۲۵

« هیچ چیز نمی کند خرسند

« تاتو حق را نمیکنی خرسند » .

اینک برهنه منتظرم ضربه حربه افراشته عشق ترا !

ساز و سلاح مرا یک یک تو بر کندی ،

و بتازیانه توفیقم بزانو افگندی ؛

۱۳۰

بیکبارگی تسلیم گشته ام .

خفته بودم گوئی و بیدار گشتم ،

چون بآرامی نظر میکنم خویشتن را برهنه کرده می یابم .

بغرور زورمندی و جهل جوانی ناگهان

ارکان ساعات عمر را بجنبانیدم

۱۳۵

و طاق معبذندگان را بر سر خویش فرود آوردم ؛

در میان گردوغبار سالیان برهم ریخته

آلوده بخاک و خون ایستاده ام —

شخص شباب من زیر آن پشته آوار مدفونست .

ایام من بانگکی کرده دودی شد و بر هوا رفت ،

۱۴۰

یا چون حباب بر روی آب روان آماس کرد و برتر کید .

آری ، اکنون خواب نیز خواب بیننده را وا گذاشته ،

و سرود و رود سراینده و سازنده را فرو هشته ؛

حتی رشته اندیشه های شاعرانه که از شکوفه های خیالات لطیف می آراستیم ،

و گوی زمین را چون مهره‌ای بران آویخته پیرایهٔ بازوی خود میساختم ،

۱۴۵ نیز در کار گسستن است ؛ این زنجیر زیاده ازان سست است

که ثقل زمین گرانبار اندوههای سنگین را تاب آورد .

ببینم ! آیا عشق تو براستی

عشق‌ایست ، ولو همیشه بهار و ناپژمرنده ،

که جز گل‌های خویش گلی را بر دستبندی نشسته نتواند دید ؟

۱۵۰ آخر ، ای نگارندهٔ لم یزل ،

آیا باید که هر چویی را زغال سازی تا بدان پیرنگ زنی ؟

تازگی من چون بارشی تند گردی فرو نشانید و بس ؛

اکنون قلب من بسان چشمه‌ایست فرو خشکیده ،

گودال آب را کدی ازان بجای مانده ، و آن آب

۱۵۵ از خیالات شب‌نهم وار که بر شاخسار نالان مغز من

لرزانند قطره قطره فرو چکیده و فراهم آمده .

چنینم که گفتم ، چه خواهم شدن ؟

مغز این میوه بدین تلخی بود ،

مزهٔ پوست چه خواهد بودن ؟

۱۶۰ انگاره‌ای از آنچه زمانه زیر دود و دمه دارد بدست دارم ؛

و انگهی هر گاه بگاهی نفیر صوری

از سور و باروی غیبی ابدیت بر میخیزد :

میغها جنینده و لرزیده دمی پراکنده میشوند ،

پس گرد برجهائی که نیم لحظه دیده‌ام باز می‌پیچند ؛

- ۱۶۵ ولیکن همین یکدم مرا بس است که آن دمنده صور را  
بر فراز دیده گاه از لیت بینم ،  
جامه ارغوانی تیره در بر ، و تاجی از شاخ سرو بر سر ؛  
نام او میدانم و معنی صور او فهمیدن همی توانم .  
اگر قلب آدمی یا جان اوست که کشت ترا نیرو دهد ،  
۱۷۰ آیا ضرورتست که مزرعه خویش را  
از جسد پوسیده مردگان رشوت دهی ؟
- اکنون از آن پی کردن دایم  
تنها بانگی از نزدیک شنیده میشود ؛  
آن هرا چون خروش دریای جوشان بر من محیطست :  
۱۷۵ « آیا کوزه وجودت چنین شکسته است ،  
آیا خرف پاره ها چنین پریشان گشته است ؟  
هان ، همه چیز از تو روی برتابد  
زانکه از من تو روی برتابی !  
ای خس نا کس بدبخت غریب ،  
۱۸۰ چگونه توقع توانی داشت کسی بر تو مهر افکند ،  
چون دانی که جزم من کس نیست که هیچی را بجیزی گیرد ؟  
ندانی که عشق بشری را شایستگی بشری باید ؟  
آخر ترا چه شایستگی حاصلست ،  
ای از همه گل پاره های انسانی آلوده تر ؟  
۱۸۵ دریغا که نمی دانی



تو تاجچه حدّ هر مهر و عشقی را ناسزاواری !  
آیا کرا توانی یافت که چون تو فرومایه ای را دوست دارد ،

جز من ، جز من و بس ؟  
هر آنچه از تو گرفتم از راه مهر گرفتم ،  
بقصد آزار و زیان تو نگرفتم ،  
گرفتم تا تو آن را از دست و آغوش من باز جوئی .

آنچه اندیشه کودکانه ات بخطا  
گمگشته می شمارد من از برای تو در خانه ذخیره کرده ام :  
برخیز ، دست مرا بگیر و بیا .

پایها در کنار من آر می دهند : ۱۹۵

آیا تیرگی اندوه من همانا  
سایه دست اوست که بهمربانی بر سرم گسترده است ؟  
« گول بی بصر ناتوان که توئی ،  
منم آن کس که تو همی جوئی !

دوستی را ز خویش میرانی ، ۲۰۰

تا تو حق را ز پیش میرانی .





هَرِبَرْت جُرج وِلز

سپتامبر ۱۸۶۶ تا اوت ۱۹۴۶

## یکی از انبیای عصر جدید

در ماه ژوئیه ۱۹۴۶ مردم انگلستان با فامه مراسم جشن نودسالگی برنارد شا مشغول بودند؛ ماه بعد تهیه مقدمات جشنی هم برای يك نفر دیگر از بزرگان نویسندگان خویش مستر ولز میدیدند که در بیست و یکم ماه سپتامبر همان سال هشتادساله میشد. ناگهان بانگی برآمد خواجه مرد. *هَر بِرْت جَرَجِ وِلز* (معروف به اچ جی ولز) که ثانی اثنین برنارد شا بود روز سیزدهم ماه اوت فوت شد، و اهل انگلستان باقامه مراسم عزاداری و مرثیه گوئی و یاد کردن مقامات و فضایل او پرداختند. پیشوای حزب کارگرو رئیس الوزرای آن روزی انگلستان مستر اُتلی در مجلس ذکر خیر او گفت:

بواسطه وفات اچ جی ولز این مملکت از وجود یکی از مردمان بسیار بزرگ خود محروم شد. *قوة تصور تابناک او علاوه بر اینکه مایه لذت و سرگرمی خوانندگان کتبش بود باعث تقویت افکار ایشان نیز می شد. داستانهای که او بما میگفت در نظر ما ابتدا عجیب و خیالات دور و دراز جلوه می نمود، ولی در بسیاری از امور آنچه او تصور کرده بود وجود خارجی پیدا کرد و پیشگوئیهای او واقع شد. تألیفهای که در رشته علم الاجتماع بقلم آورد تأثیر عظیمی در پرورش افکار عمومی داشت و راههایی برای پیشرفت و ترقی پیش پای مردم گذاشت. در آن ایامی که مسلك سوسیالیسم منفور بود و معتقدین بآن کم و معدود بودند ولز با کمال شور کار میکرد و چیز مینوشت تا این مسلك و نهضت قوت بگیرد، و آنهایی که چهل سال پیش شاهد اقدامات و خدمات او در انجمن هواخواهان سوسیالیسم بودند خوب میدانند که پیشرفت این مسلك تا چه حد مرهون کارهای اوست.*

در این قدرشناسی که پیشوای حزب کارگران انگلستان از این نویسنده بزرگ کرده است اشاره اجمالی بتمام جنبه‌های نویسنده‌گی او شده است. مستر هربرت جرج ولز در زمان نویسی از تمام معاصرین خود بالاتر و بزرگ‌تر بود، در نوشتن داستانهای خیالی مربوط با فکر علمی و پیشینی اکتشافات و اختراعات احدی پیاو نمیرسید، و در تبلیغات سیاسی و روشن کردن افکار عامه و تقویت اساس سوسیالیسم و تدوین فلسفه اجتماعی برای طرز حکومت دموکراسی جزء معلمین عالی‌رتبه بشر بشمار می‌آید. باتمام این احوال از حیث رفتار و کردار با مردمان عادی معمولی تفاوتی نداشت. وی از آن آدمهای فرومایه طبقه سوم بود که بواسطه هوش و قریحه خارق‌العاده و پشت کار شخصی از پست‌ترین پله درجات اجتماعی خود را بالاترین پله نردبان رسانیده بود، بی آنکه خود را گم کند و خویش را پارچه جدا بافته‌ای جلوه دهد. پدرش باغبانی بود، و مادرش قبل از شوهر کردن در یکی از خانه‌های اعیانی خدمتگاری میکرد. زن و شوهر در قصبه براملی خانه محقری گرفتند و دکانی باز کردند که در آن فنجان و نعلبکی و قوری و اشیاء علافی و عطاری و بقالی می‌فروختند، و شوهر در بازیهای کریکت که اهل قصبه میکردند جزء بازیکنهای رسمی دائمی بود و با اصطلاح بکدیمین و عرق جبین نان بخور و نمیری بدست می‌آوردند. براملی جزء ولایت کنت بود، ولی بتدریج که لندن وسعت حاصل کرد آن قصبه بمبدل بقریه‌ای از قرای حومه لندن شد. در چنین محیط و محلی در ۲۱ سپتامبر ۱۸۶۶ این زن و شوهر دارای بچه‌ای شدند که اسمش را هربرت جرج گذاشتند و همینکه پنج ساله شد او را بمدرسه فرستادند. مدارس ابتدائی انگلستان در هفتاد و هشتاد سال پیش آن‌هم در قرا و قصبات بسیار بدبود و اطفال در آنها از تعلیم و تربیت چندان بهره‌ای نمیردند سهل است هوش و ذوق و استعدادی هم که فطره داشتند تلف میشد. خود اچ جی ولز وضع این گونه

مدارس را در بعضی از داستانهای خود تشریح کرده ، و قبل از او هم چارلز دیکنز در داستان نیکلاس نیکمبی ، و شارلوت برنته در داستان جین ایئر تفصیل دلخراشی از خرابی اوضاع آن مدارس نقل کرده بودند .

رفیق ما هربرت همینکه سیزده ساله شد درس را ترك كرد و مادرش او را در يك دكان پارچه فروشی گذاشت كه كار بكنند و مزدی بگیرد ، و منتهای ترقی و عظمتی كه برای پسرش آرزو داشت همین بود كه در شغل پارچه فروشی داخل شود . قصه مشهور فارسی را لا بد شنیده اید : پادشاه شدن يك دلاک حمامی باینست كه پشت دخل بنشیند و استاد حمامی بشود ، بهمین قیاس اگر پسر بقال و عطاری بدرجه پارچه فروشی برسد مثل اینست كه پادشاه شده باشد . اما خود هربرت چنین تصور نمیکرد ، و آن چهار سالگی را كه در آن دكان بشاگردی گذرانید شكسته روح خود میدانست . يك روز پدرش از نردبان افتاد و پایش شكست و از كسب معاش باز ماند . این واقعه ناگوار موجب نجات و عاقبت بخیری هربرت شد — خانه شان برهم خورد ، و مادرش دوباره در خانه یكی از ثروتمندان خدمتگار شد ، و هربرت با اورفت و در خانه آن ثروتمند با كلفت و نوكرها زندگی میكرد . هوش و قریحه تابناك او مورد توجه ارباب شد و با و اجازه دادند از كتابهایی كه در كتابخانه آن منزل بود هر كدام را كه میخواهد بردارد و بخواند ، و ضمناً در آن شهر با معلم مدرسه ای هم آشنا شد و پیش او بتحصیل علم پرداخت .

در بیست سالگی خود را بلندن رسانید ، و بواسطه هوش و استعدادی كه بروز داده بود مدد خرجی با و دادند كه در دانشكده علوم تحصیل كند . اما سختی امر معاش او را مجبور كرد كه شغلی پیدا كند ، و چند صباحی بمعلمی مشغول شد ، و ضمناً هم پیرو مبدلک سوسیالیسم شد . در این مدت گاهی مقالاتی مینوشت كه در مجلات و جراید كم

اهمیت منتشر میشد، و قصد او در این مقالات این بود که مطالب علمی را که خواننده و یاد گرفته بود بزبانی ساده و آسان که عامه بفهمند بیان کند، و بقوة تصور حدس بزنند و پیش بینی کنند که اکتشافات علمی و اختراعات صنعتی باعث چه نوع ترقیاتی خواهد شد و چه چیزهایی در آینده بوجود خواهد آمد.

دریست و نه سالگی کتابی نوشت بعنوان Time Machine یعنی چرخشی که بوسیله آن میتوان در زمان سیروسياحت کرد و پیش و پس رفت. این کتاب را یکی از ناشرین سرشناس فوراً قبول کرده بچاپ رسانید، و فوراً هم نام اچ جی ولز مشهور شد. سال بعد کتابی نوشت بنام «چرخ بخت» و آن داستان يك نفر شاگرد دكان پارچه فروشی است که در موقع يك تعطیل يكهفته ای سوار دوچرخه ای میشود و بگردش میرود و با دختری آشنا میشود و آن دختر او را تشویق باین میکند که بآن زندگانی پست قرین گمنامی راضی نگردد و دنبال بخت خود برود.

این داستان هم چاپ شد و باعث مزید شهرت ولز گردید، و ازان بعد سناره طالع او متصل صعود میگرد و درخشان تر میشد، تا کار بجائی رسید که افکار و پیشبینیهای علمی او معروف خاص و عام گردید، و نوع افکار و خصایص سبك تحریر او بلفظ ولز یا Wellstan شناخته شد، باین معنی که از اسم او يك لغت در زبان انگلیسی بوجود آمد. طفلی که در ابتدا در درجه ای نزدیک به پست ترین درجات اجتماعی انگلستان بدنیا آمده بود و در طفولیت تعلیم و تربیت حسابی نیافته بود، و حد اکثر تحصیلات او معادل با ختم تحصیلات متوسطه میشد، بواسطه فريحه خارق العاده خود جزء نوبسندگان درجه اول و اشراف اهل فکر و فضل گردید.

رمانهای علمی او بی شباهت به رمانهای علمی ژول ورن فرانسوی نیست، و بعد از ولز کسان دیگری هم بهمین سبك کتاب نوشته اند، اما ابداع و ابتکاری که در

تألیفات او دیده میشود منحصر بفرداست ، وچه پیش از او وچه بعد از او هیچ کس بمقام او نرسیده است . یقین دارم که بعضی از شما چند فیلمی را که از روی تألیفات او ساخته اند دیده اید و بقیاس آنها میتوانید نوع رمانهای علمیش را بشناسید : جزیره دکتر مر و Moreau داستان دکتر است که در یک جزیره وسایل و اسباب و آلاتی جمع آورده ، و مطابق قوانین چهار گانه تطوّر و تکامل انواع که داروین کشف و وضع کرده است حیوانات را عمل میکند و سیر آنها را در راه تکامل سریع میسازد ، بطوری که در عرض چند سالی بدل بانسان میشوند ؛ مرد نامرئی داستان عالمی است که دوائی ساخته است که چون انسان آن را بخورد داخل خون او بشود بدنش بکلی نامرئی میشود و اگر لباس بر تن نکند کسی او را نمی بیند ؛ و قس علی هذا . و بعضی از اموری که ولز در این رمانهای علمی خود تشریح کرده است اگر چه در آن مواقع جزء خیالات و فرضیات محسوب میشد امروزه وجود خارجی پیدا کرده است : پنجاه و چند سال پیش وصف خانه هائی را کرده بود که تمامی اجزاء آن را قبلاً میسازند و بهر نقطه ای که بخواهند حمل میکنند و در عرض چند ساعتی آنها را روی هم بایچ و مهره سوار میکنند و در آنها منزل میگیرند — و امروزه این نوع خانه هائی که از پیش ساخته شده باشد عملی شده است ؛ در چهل و شش سال پیش وصف تانک و جنگ در هوارا بطوری کرده است که با آنچه در این اواخر واقع شد هیچ تفاوتی ندارد ، و در چهل سال پیش وصف قوه ای را کرده است که از شکافتن آتم حاصل میگردد و ازان بمب آتمی ساخته میشود ، که آن هم عملی شد . ولی قصد ولز این نبود که این چیزها برای خرابی و کشتار و ضرر زدن بنوع بشر اختراع بشود ، میگفت که چنین خواهد شد ، و اگر بشر قبل از وقوع واقعه فکر علاج آن را نکند این اختراعات بلای جان بشر خواهد شد .

ولز معتقد باین نبود که بشر حتماً رو بترقی است و روز بروز بهتر خواهد شد ،



بلکه میگفت باید از این پیشرفتهای علمی و صنعتی که میشود استفاده کرده آنها را بجهت ترقی بشر بکار برد، باید نقشه‌ای کشید و طرحی ریخت که منجر به ترقی بشر بشود، و تمام ملل عالم با اتفاق باید سعی کنند که آن طرح و نقشه را مجری دارند، والا بشر رو با انحطاط و تنزل سیر خواهد کرد.

علم و صنعت و اختراع و اکتشاف بخودی خود باعث ترقی یا تنزل بشر نمیشود اینها وسیله است و آلت است، و وسیله و آلت را میتوان طوری بکار برد که مضر باشد یا مفید. علم باینکه تریاک سم است مانع از این نمیشود که حاجی آقا تریاک بکشد و مزاج خود را ضعیف کند؛ هواپیمای تیز پرواز را میتوان در راه کار خیر بکار برده، مثلاً، دوائی را که برای فلان مریض لازمست از امریکادر اندک وقتی بفلاند انگلیس رسانید؛ و قوه‌ای را که از شکافتن آتم حاصل میشود میتوان هم بجهت خیر نوع بشر استعمال کرد و هم با آن شهرها را هباء منثورا کرد و انبوه عظیمی از مردمان بی گناه را دود کرد و بهوا فرستاد. اصل کار اینست که بشر نیت خیر داشته باشد، و ملل با یکدیگر متفق و متحد شوند و طرح و نقشه‌ای بریزند که بوسیله آن بتوان حقوق بشری را محفوظ داشت، و پایه انسان را بالا برد، و اخلاق بهیمی آدمی را در بدل به صفات ملکی کرد.

شاید فیلم دیگری را هم دیده باشید که بیست سال پیش خورد و از متصدی تهیه و تدارک آن شد و موسوم بود به «اشکال چیزهای آمدنی» — در این فیلم نشان میدهند که در حدود ۱۹۵۰ میلادی باز جنگ بزرگی در عالم در میگیرد که تمام ملل در آن گرفتار میشوند، و همینکه بیابان میرسد همه ممالک خراب و مشوش شده است، و فقر و مرض همه جارا فرا گرفته است — در گوشه‌ای از کوهستان آلپ جمعی از هوانوردان انگلیسی که خود را از جنگ کنار کشیده بودند پیشوای متفکر و دوراندیشی دارند،

و اینها در صدد نظم دادن امور عالم بر می آیند . دیکتاتور هائی را که در ممالک مختلف بوجود آمده بودند مغلوب میسازند و دستگاه حکومت دموکراسی صحیحی طرح میریزند ، و نقشه ای را که بجهت ترقی بشر از روی علم و فهم وضع کرده اند بمورد اجرا میگذارند . باین ترتیب میتوانند علوم و صنایع و اختراعات و اکتشافات را بجهت ترقی و رفاهیت نوع بشر بکار ببرند .

قوی ترین جنبه نویسنده گی و فعالیت فکری ولز در این بود که میخواست تمام مردم عالم خود را نوع بشرو سکنه کره زمین محسوب دارند و اختلافات نژادی و قومی و دینی را مانع توافق فکری و اتحاد سیاسی قرار ندهند ، و قوانین عمومی بین المللی وضع شود که همه آدمیان را از حیث اداره امور و بسط معرفت و تحصیل اطلاع و اقدام در راه سعادت و رفاهیت یکدیگر مربوط سازد .

اگر بخواهیم همه اقوام بایکدیگر چنان توافق حقیقی حاصل کنند که موفق به وضع و قبول قوانین مشترک بین المللی بشوند علاوه بر اینکه تجانس نفسانی بین اقوام باید موجود باشد ، این تجانس باید که علمی نیز باشد . قوانین مشترک عموم بوجود نخواهد آمد مگر اینکه اطلاع و معرفت مشترک عموم وجود داشته باشد ، و همه صاحبان این اطلاع و معرفت هم نتیجه واحدی از علم و اطلاع خود بگیرند نه اینکه يك ملت بخواهد از تحقیقات مربوط به میکرب امراض باین نحو استفاده کند که مریضها را علاج کرده ریشه بیماریها را براندازد ، و ملت دیگری نبّت داشته باشد که از هوا میکرب بر سرزمین دشمنان خود بریزد و ایشان را مریض و ضعیف و نابود کند . دو ملت که از حیث معرفت و اعتقاد به ترقی و لزوم تحصیل تمدن عالی متجانس و هم رتبه باشند منتهی یکی از این دو ملت بخواهد که بسعی و عمل بآن درجه تمدن و رفاهیت برسد ، و دیگری بخواهد که منتظر شود تا مسیحا یا صاحب الزمان ظهور کرده

عالم را پراز عدل و داد کند و زمین را به بهشت برین مبدل سازد ، چنین دومتی نمیتوانند بایکدیگر قوانین مشترك و توافق فکری حقیقی داشته باشند .

اینکه ملل عالم بایکدیگر میجنگند درستست که تا حدی مربوط به حرص و خودخواهی و میل بقلبه است ، شك نیست که دوعلت و باعث دیگر هم بر جنگ موجود است : یکی عدم توافق فکری و نبودن تجانس نفسانی است ، و دیگر اینکه جوانان پرشور و فعال هر قومی دنبال کار و مشغولیتی میگردند که قوه خود را صرف آن کنند ، و چون باندازه اشتیاق و تقاضای طبیعت خود کارهای پرخطر و موجب افتخاری پیدا نمی کنند که بحال جامعه مفید باشد و شهوت قدرت نمائی شان را فرو بنشانند یا به شیطنتها و بندوبستها و شرانگیزیهای سیاسی مشغول میشوند ، و یا بورژشپای بی فایده و بازیهای مضر میپردازند .

غالب کتب مهم و لز آنهایی است که در موضوع تمام عالم و خطاب بتمام عالم نوشته است . بعد از ختم جنگ بین المللی اول و لز معتقد شد که باید بهر تدبیری که ممکنست کوشید و جنگ را ازین بردو صلح کل را در عالم مستقر ساخت و ملیتهای مختلفه را که سداین راهست از میان برداشت . احساس اینکه در کار بشر عقده مشکلی افتاده ، و خطر این درین هست که تمام بنی آدم دچار بلای عظیمی گردیده منقرض شوند ، تمام حواس او را مشغول کرده بود ، و علت عمده این پیشامد عقیده او این بود که برای نوع انسان مقصد عام و مشترکی ترتیب نداده و طرح نریخته اند . مثل اینست که دیو بلا و فرشته تربیت بایکدیگر در جدال و مسابقه باشند ، و اگر ما به تربیت که با انسانیم بلا چیره خواهد شد . بنابراین خود او برای مساعدت به تربیت تمامی بشر ، و جمع ریشه حقایق و قومی متصل کار میکرد ، و میگفت و مینوشت .

در این کتاب مقصود این نوشت که عموم آدمیان را با فکار و اصولی که برای ایجاد

کردن يك حكومت بين المللی و «هیئت دولت جهانی» لازمست آشنا کند : اوّلی موسوم بود به *An Outline of History* یا **بیرنگ تاریخ** که دران رؤوس وقایع عمده تاریخ بشر را در تمام نقاط کره زمین از ابتدا تا زمان عهدنامه ورسای تدوین کرده ، و نشان داده است که بین اقوام بشر از لحاظ تاریخ جدائی وجود ندارد و وقایع بیک دیگر مربوط و متصل است . این کتاب بجهت تربیت عموم بی اندازه مفید است ، و کمیسیون معارف که در ایران بانی ترجمه دوره تاریخ عمومی تألیف آلبرماله فرانسوی شدند اگر بانی شده بودند که بجای آن این کتاب آج جی ولز بفارسی ترجمه شود واقعاً خدمت گرانبهائی بایران کرده بودند . دوّمی کتابی بود موسوم به «علم حیات» که آن را بکمک و همکاری عالم مشهور انگلیسی دکتر جولیان هکسلی و پسر خودش جرج فیلپ ولز نوشت ، و موضوع آن اکتشافات علمی بشر بود ؛ سوّمی موسوم بود به «کار و ثروت و سعادت بشر» و موضوع آن اصول و مبادی فنّ جامعه شناسی بود . ثنّب دیگری که بعد از آن درباره امور مربوط بهمه عالم نوشته است متعدّد است ، و من پنج تائی آنها را ذکر می کنم : **تاریخ مختصر عالم** ، که در حکم مقدمه ایست برای کتاب « **بیرنگ تاریخ** » - کتاب **دماغ جهانی** ، که سلسله مقالات عالمانه ایست در موضوع انتظام اجتماعی و تشکیل مؤسسات بین المللی بجهت جمع اطلاعات راجع بکلّیه اقوام بشر - کتاب **سر نوشت انسان** ، در بیان حوادثی که فعلاً برای بشر پیش می آید و آنچه ممکنست که از این وقایع ناشی شود ؛ این کتاب را در سال اوّل جنگ بین المللی اخیر نوشت ، و بمنزله اخطار و تحذیری بود که اگر بیدار و هشیار نباشیم ممکنست نوع خود را منقرض کنیم یا لااقلّ بدرجه بهیمیت عودت کنیم - کتاب **نظام نوین عالم** ، در بیان اینکه آیا میتوان جامعه بشری را در تحت نظم و نسق کلی و جامعی در آورد یا نه ، و چطور میتوان باین مقصود نائل شد ، و عالمی که دران

صلح کل مستقر باشد چه نوع عالمی باید باشد — رساله حقوق بشر، در بیان اینسکه منظور متفقین از این جنگ چه باید باشد و چه حقوق و امتیازاتی را بجهت نوع بشر باید تأمین کرد و مقرر داشت تا درهمه ممالك عالم حد اقل رفاه و خوشی برای همه کس میسر باشد. این کتاب اخیر اندکی قبل از امضا و صدور «منشور اقیانوس اطلس» منتشر شد، و میتوان گفت منشوری که چرچیل و روزولت باتفاق یکدیگر تدوین کردند نسخه ناقصی است از اعلامیه حقوق بشر که اچ جی ولز تدوین کرده بود.

در آنچه تا کنون درباره این نویسنده بزرگ بعرض شما رسانده ام فقط دو جنبه از جنبه های نویسنده گی و فعالیت فکری او را بشما معرفی کردم که یکی نوشتن رمانهای علمی باشد و دیگری تصنیف کتبی بجهت تربیت بشر و مساعدت بر رشد عقلانی و سیاسی او، و فراهم آوردن زمینه برای تشکیل يك جامعه بشری و حکومت بین المللی. اما جنبه ای که در آن درجه هنر و هنرمندی ولز کاملاً بارز میشود، تصنیف رمان معمولی و داستانهای مختصر است

داستانهای مختصر یا قصه های کوتاهی که ولز نوشته است بسیار زیاد است و من شماره صحیح کلیه آنها را نمیدانم، همین قدر میدانم که فریب به سی سال پیش مجموعه ای از اینها منتشر شد مشتمل بر شصت و سه قصه در يك مجلد دارای ۱۸۵۰ صفحه، و این قصص را از حیث موضوع میتوان به ده دسته تقسیم کرد، مثل داستانهای علمی، داستانهای شوخ و مضحك، داستانهای وحشت انگیز، داستانهای جن و پری، قصص اخبار از آینده، و غیره. هر قصه ای بخودی خود تمام است و رابطه ای میان آنها نیست، و هر کدام از لحاظ فن قصه نویسی کامل عیار و مثل يك قصه جواهر است.

از رمانهای مفصلی که ولز نوشته است هشت نارا نژادان ادب و مطلعین آثار او از همه بهتر تشخیص داده اند، و برای جشن هشتاد سالگی او اینهارا — از هر یکی

صد هزار تا - چاپ ارزانی کردند و مقارن ایام سو کواری که برای او پیش آمد منتشر ساختند که در چند هفته تماماً بفروش رفت : تاریخ مستر پالی History of Mr. Polly - کیپز Kipps - تُنوبَنگی Tono Bungay - ماکیاولی جدید - بون Boon - مستر بریتلینگ آنچه باید میکند Mr. Britling sees it through - مردان خدا صفت Men like Gods - پدر کریستینا آلبرت. در کتاب تاریخ مستر پالی و داستان کیپز ، آثاری از احوال دوره بلوغ و جوانی خود ولز دیده میشود (همان طور که در مورد داستان «چرخ بخت» پیش ازین عرض کردم) و وقایع زندگانی افراد عادی انگلیسی را شرح میدهد که هوش و استعداد خود را بکار می اندازند ، و به پستی درجه و گمنامی راضی نشده پایه خود را از آنچه هست بالاتر میبرند . تُنوبَنگی اوضاع و احوال اجتماعی انگلستان را در انتهای قرن نوزدهم مجسم میسازد که چگونه طبقات اشرافی و اعیانی در حال زوال اند و طبقه تازه ای از نودولتان بوجود آمده است .

همینکه دوره سلطنت ملکه ویکتوریا سپری شد بقول خود ولز ، مثل این بود که قطعه سنگ مرمر یا بلوری که روی يك مشت کاغذ گذاشته بودند برداشته شده باشد و ناگهان باد شدیدی بوزد و تمام کاغدها را باطراف پراکنده کند . ملکه ویکتوریا پنجاه سال مثل بار سنگینی روی افکار و آراء مردم نشسته بود ، و بر گاو تفرقه افکار و تغییر عادات شروع شد . پایه اخلاق عمومی کم کم سست میشد ، رشته زندگی خانوادگی گسیخته میشد ، عده دینداران و روندگان بکلیسا بتدریج کمتر میشد ، جوانان بوقت گذرانی و رقص و عشرت مشغول میشدند ، و همه اوضاع و احوال مملکت بهمین قیاس در شرف تغییر و تبدل فاحش بود .

ولز یکی از جوانهای همین دوره بود و بهم خوردن اوضاع و تغییر محیط را بچشم خود میدید ، و آنچه در جامعه روی میداد در افکار و احساسات او نیز حادث

میشد. و چون این تغییر افکار و احساسات را بیان شیوای گیرندهٔ پر قوتی وصف کرده است در حکم اینست که جوهر و زبدهٔ تغییرات زمان را در برابر نظر خوانندگان گذاشته باشد، و دو کتاب تنوبنگی و ماکیاولی جدید تصویر صحیح و دقیق (یا بهتر بگوئیم «آئینهٔ سرابانمای») برهم خوردن آن دنیای قدیم و ظهور این دنیای جدید است. در این دنیای جدیدی که در سر جای آن اوضاع و احوال منسوخ شده بوجد آمده بود جزئی نظم و شلوغی چیزی دیده نمی شد. و از وقتی که اچ جی ولز بسمت مورخ اجتماعی داخل عرصهٔ ادبیات گردید و توصیف اوضاع و بیان جریان وقایع را پیشهٔ خود ساخت پی در پی فریاد زده است و التماس کرده که نظم بکار جامعه بدهید، مقصد و مقصودی تعیین کنید، نقشه ای طرح بریزید، تا بدانیم کجا میرویم. هفتاد سال پیش ازین در لندن انجمنی تأسیس شد موسوم به Fabian Society که مرام آن ترویج مسلک سوسیالیسم و آراء کارل مارکس بود. مؤسسين این انجمن عده ای از متفکرین و صاحبان هوش و ذوق و فضل بودند از قبیل برنارد شاو سیدنی وب و گراهام والاس Gr. Wallas و چستر تن شاعرو نویسنده و زن مستر وب. اسم این انجمن را که Fabian گذاشته بودند بعلمت این بود که معتقد به کند رفتن و پیشرفت تدریجی و رویهٔ تکاملی بودند، و انقلاب و حملهٔ آنی و سریع را نمیخواستند. و این روشی بود که فابیوس سر کرده سپاهیان روم در دفع هائیبال پیش گرفته بود که از مبارزه و روبروشدن با او پرهیز میکرد و بجای آنکه شدت و هجوم در دفع او بکار برد با کمال احتیاط و حزم و تعلل رفتار میکرد و میخواست از راه کمین کردن و آزار رساندن و اشکال تراشی کردن دشمن را عاجز و بیچاره کند. باری، ولز در اوایل این قرن باین انجمن ملحق شد، و چون میخواست تغییرات فاحش در رویه و روش انجمن بدهد با مؤسسين اصلی کارش بنزاع کشید و بعد از پنج سالی از آنها جدا شد، ولی خود آن مؤسسين مقرر بودند که

چشم و گوش آنهارا بازتر کرد .

این تجربه پنج ساله ، و تجارب متعاقب آن ، ولزرا معتقد باین کرد که : این مردمانی که در عوالم مبنی بر تصادف و اتفاق نمو کرده اند و هر کسی که چیزی شده است بر حمت و کوشش شخصی شده است لایق و متناسب با زندگانی در جمعیت بسیار منظم نیستند ، و از ایشان توقع نمیتوان داشت که کمک بشکیل چنان جمعیتی بکنند ؛ باین جهت توجه خودرا معطوف جوانان کرد و تمام امید خودرا بهمت آنان بست ، و روز بروز بیشتر خودرا وقف جدوجهد درراه تربیت جوانان میکرد .

کسانی که از کتاب خواندن مقصودی غیر از وقت گذرانی دارند ، کسانی که کتاب خواندن برایشان از قبیل فال گرفتن و دوز بازی کردن نیست ، بلکه معانی جملات را هضم می کنند و از هیچ کلمه ای نفهمیده نمی گذرند ، و تصنیفات شعر او فلاسفه و عقلا نویسندگان بزرگرا باین قصد میخوانند که در دیدن زیباییها و یافتن قوت و غذائی بجهت فکر و روح ، و ادراک حقایق ، و عبرت گرفتن از وقایع ، هادی و دستگیر ایشان باشد ، چنین کسانی از نوشتجات ولز ، این مرد بزرگ این داستان نویس و مورخ زبردست این متفکر جدی و عمیق ، منتهای فایده را برده اند و میبهرند ، و میدانند که قریحه خارق العاده و نظر ثاقب و فکر دور اندیش و تحریرات بلند پایه این گونه اشخاص است که رامرا برای آمدن دنیای بهتر و دنیای نوینی صاف می کند .

تأثیری که افکار و نوشتجات ولز در خاطر مردم عالم داشت بحدی زیاد بود که میگویند مدت پنجاه سال در کلیه ممالک انگلیسی زبان عالم هر کس که تعلیم و تربیتی یافت مثل این بود که در مدرسه ولز تربیت یافته باشد و از او تعلیم گرفته باشد . کسانی که در یکی دو هفته متعاقب فوت او در باره اش نطق کردند و مقاله نوشتند غالباً او را بلقب Prophet خواندند که بمعنی نبی و پیغمبر باشد ، ولی چون مانبی و پیغمبر



را از جانب خدا میدانیم و ولز از این دعوی که از جانب خدا پیغام آورده باشد بیزار بود من لفظ نبی و پیغمبر را بجهت اونمی پسندم ، و ترجیح میدهم که وی را معلّم بشرو مربّی بنی آدم بخوانم . خلاصه تعلیمات او این بود که ما باید تابع عقل و استدلال بشویم و زندگانی خود را با نیروهای مادی جدیدی که فکر و اکتشافات بشر از پرده خفا بیرون آورده است توافق بدهیم ، و الا تلف و تباه خواهیم شد . باید بدانیم که همه اقوام بشر بیکدیگر پیوسته اند و يك جامعه واحد است که در روی زمین زندگی می کند ، و لازمست که نقشه اجتماعی واحدی طرح کنیم که مناسب با مقتضیات کلی کره زمین باشد ، و جز در این صورت بنی آدم بمنظور غائی خود نخواهد رسید و انسانیت بوجود نخواهد آمد .

اصول دین ولز عبارت بود از : معرفت ، تعقل ، حسن نیت ، و انسانیت .





جرج برنارد شا

۲۶ ژوئیه ۱۸۵۶ تا ۳ نوامبر ۱۹۵۰

## تجربه و حکمت پیران

نویسنده بزرگ انگلیس جرج برنارد شا George Bernard Shaw زمانی که شصت و پنج ساله بود یعنی در ۱۹۲۱ میلادی کتابی نوشت و منتشر کرد تحت عنوان «برگردیم به متوشلخ» Back to Methuselah — متوشلخ در میان اروپائیان مثال طول عمر است؛ یعنی همان طور که در اساطیر ایرانی گفته اند که پادشاهی جمشید هفتصد سال، و پادشاهی ضحاک هزار سال بود در قصص بنی اسرائیل نیز گفته اند که متوشلخ ۹۶۹ سال عمر کرد<sup>(۱)</sup>، و در زبان انگلیسی هر وقت می خواهند کسی را بطول عمر و پیری منسوب کنند (بجای عبارت موهن فارسی) میگویند: سنّ متوشلخ را دارد. در ۱۹۴۶ که برنارد شا به نود سالگی رسید دوستان او در مقالاتی که راجع باو نوشتند مکرر او را بلقب متوشلخ یاد کردند. اما در این مورد لفظ متوشلخ معنای دیگری نیز میداد که از همان کتاب خود برنارد شا ناشی شده است، مقصود و منظور برنارد شا در این کتاب مضمون آن شعر معروف فارسی است که جزء امثال سائره است و بعضی آن قطعه را بسعدی نسبت میدهند: —

مرد خردمند هنر پیشه را      عمر دو بایستی در روز دار

تا یکی تجربه آموختی      با دگری تجربه بردی بکار

برنارد شا میگوید: از مطالعه تواریخ و تجربه شخصی بر من مسلم شده بود که عمر هفتاد ساله آدمی زاد کافی باین نیست که آن اندازه رشد عقلانی و لیاقت سیاسی حاصل

---

(۱) در نقایس الفنون آملی (ص ۲۱۲) آمده است که متوشلخ ۹۹۰ سال عمر کرد.

کند که بتواند با مسائل اجتماعی و مشکلات زندگی اقوام و ملل چند میلیونی روبرو شده از عهد آنها برآید. میگوید: در همین حالی که من مشغول نوشتنم فریاد مردم از همه جا بلند است که سیاستمداران ما پیر و خرفاند و باید همه جا مجامع جوانان تشکیل داد و تمدن را از دست این پیران نجات داد؛ ولی پیرانی که در عهد خود رهنما و پیشقدم بوده اند و الحال از بهبود احوال مأیوس اند بمن میگویند که جوانان از پیران بدترند. و ظاهراً حق این باشد که سیاستمداران ما بقدری که باید و شاید مسن و مجرب نیستند. فلان شاگرد مدرسه ای که مستغرق هوی و هوس است، یا فلان ورزش دوستی که بازی گلف وقت میگذراند، و یا فلان مراثی زاهدی که غوره نشده مویز شده است، محال است که در این عمر کوتاه هفتاد سال آن اندازه تجربه و بختگی حاصل کنند که آنها را بدل به سیاستمداران با تدبیر و خردمند نماید. پس چاره چیست؟ چاره را برنارد شامنصر باین میدانده که انسان عمر طولانی کند و تجربه بیندوزد و تجربه را بکار بندد.

میگوید: و ای زمن عالم آلمانی گفته است که مرگ لازمه قوانین طبیعی نیست و در عالم طبیعت از عمر آبد گرفته تا عمر یک لحظه ای، همه نوع هست. آنچه طبیعی و فطریست عمر جاودانی و ابدی است. بنابراین افسانه عمر نهصد و شصت و نه ساله متوشلخ نه مردود عقل است و نه مردود علم. در همین دوره خود ما میزان طول عمر بالا رفته است و دلیلی ندارد که بعد ازین بالاتر هم نرود و یک روز نیاید که بشر به عمر نهصد ساله برسد و چنان شود که اگر کسی در پانصد سالگی بمیرد مادرش مثل مادر رستم برایش زبان بگیرد و بگوید که «آه، فرزند جوان مرگم!» — اینست علت اینکه برنارد شامنصر کتاب خویش را «رجعت متوشلخ» نامیده است، و این با عقاید دینی شیعه نیز وفق میدهد که میگویند پس از رجعت حسینی عمر بشر طویل خواهد شد.

پس وقتی که دوستان برنارد شا و ادبا و فلاسفه و علمای انگلستان وی را بنام متوشلخ میخواندند علاوه بر اشاره بطول عمر او این معنی را نیز در نظر داشتند که در دورهٔ عمر دوم بسر میبرد و تجربه و لیاقت و هنمائی و ارشادی را که باید و شاید حاصل کرده است. سال قبل از آن خود برنارد شا بمناسبتی این عبارت را در بارهٔ خود نوشته بود که: هر چند من آن قدرها که مردم خیال میکنند هم هوشمند و متبحر نیستم دیگر در استعداد سیاسی از پایهٔ حد وسط که پایینتر نیستم. با وجود این در این هشتاد و نه سالگی برای حکومت بر چندین میلیون آدمی زاد قابلیت من بیش از قابلیت یک پسر بیچهٔ دوازده ساله نیست. از حیث قوای جسمی روبانحطاط میروم و حواس خمس و جهازات محرکه و قوهٔ حافظهٔ من چنان بسرعت در حال تنزل است که اگر چند سال دیگری زنده بمانم بیم آنست که بکلی عاجز و ساقط بشوم. مع هذا مغز من هنوز لیاقت نشو و نما دارد، زیرا که شوق و شغف من بکسب معرفت و تحصیل اطلاع بهمان حدت و حرارتیست که همیشه بوده است. روح من هنوز در حال سیرو پیشرفت است، و اگر نیروی زنده گی بمن بدنی میداد که پایبای مغز و خاطر من دوام بیاورد و اگر میدانستم که چگونه میتوان بهتر تغذیه کرد و بهتر لباس پوشید و بهتر سکنی گرفت و بهتر سلوک کرد، بعید نبود که از حالا بسمت مستخدم دولتی رتبهٔ یک داخل خدمات دولتی بشوم و بتدریج ترقی کنم تا صد سالی بعد ازین برتبهٔ وزیر لایق و قابلی برسم.

اینست مقصودی که برنارد شا در کتاب «برگردیم بمتوشلخ» پرورانده است، و این کتاب بتشخیص خود او و تشخیص منتقدین سرشناس انگلیسی مهم ترین کتب اوست و ممکنست که نام او را زنده جاوید کند. کتاب بصورت نمایش است، آن هم نه یک نمایش، بلکه پنج نمایش جداگانه در یک جلد و تحت یک عنوان. زمان وقوع وقایع این پنج نمایش بترتیب از این قرار است: اولی چهار هزار و چهار سال قبل از

ميلاد مسيح يعنى عهد بابا آدم و ننه حوا ؛ دومی در ۱۹۲۱ ميلادی يعنى زمان تحرير همين کتاب ؛ سومى در ۲۱۷۰ ميلادی يعنى دويست و پنجاه سال بعد ، که عده اى از مردمان عهد ما هنوز زنده اند و امر طولانى شدن عمر بوقوع پيوسته است ؛ چهارمى در سال سه هزار ميلادى ، و پنجمى سى هزار سال بعد از اين يعنى در ۳۱۹۲۰ ميلادى . اسامى اين پنج قسمت بترتيب چنين است : ( ۱ ) در آغاز خلقت ؛ ( ۲ ) انجيل برادران برناباس ؛ ( ۳ ) آرزو بر مى آيد ؛ ( ۴ ) تراژدى يك پيرمرد محترم ؛ ( ۵ ) تا آنجا که فکربان ميرسد .

يکى از نقادان ادب اين کتاب را « يك پارچه مغز بدون قلب » ناميده و گفته است وصفى که چسترتن از برنارد شا کرده و او را « نور بى گرمى » خوانده بود گويا بهمين معنى باشد . آدمى است که متصل با خواننده بازي ميکند ، و بى در پى خرگوش است که در ميدان ميدواند و خواننده را دنبال آنها و براى گرفتن آنها ميفرستد . براى نمونه باين صحنه از نمايش نخستين ، در آغاز خلقت ، توجه کنيد که دران مار و حوا با يکديگر گفتگومى کنند . اندکى قبل از اين مکالمه حوا ديده بود که بچه آهوئى از بلندى بزيرافتاده و گردنش شکسته بود و ديگر از جا نجنبيده بود . از مشاهده اين منظره تأثر شديدى باو دست داده بود و با خود انديشيده بود که « علت اين چيست ؟ » و صوتى بسيار آهسته از ميان سبزه ها شنيده بود که « مرده — مرگ — مردن » ؛ بر خود لرزيده بود و از آدم طلب امداد کرده بود . آدم بعش بچه آهورا برده است که جايى دفن کند ، و الحال که او تنها مانده است مار با او سخن در مى آيد .

حوا : آخر سخن گفتن را که بتو ياد داد ؟

مار : تو و آدم . من از ميان چمن با اينجا خزیده و پنهان شده و شما دو نفر گوش داده ام . من تيزهوش ترين جانوران صحرا هستم . من از خيلى چيزها ميتوانم سخن بگويم . بسيار خردمندم . من بودم آنکه در گوش تو الفاظى را به نجوى گفت که آنها را نمى دانستى — مرده — مرگ — مردن .

حوّا (بخودمیلرز): چرادر باره آن را بیاد من می آوری؟ وقتی که روسری قشنگ  
ترا دیدم آن را فراموش کردم<sup>(۱)</sup>. تو نبایست مرا بیاد چیزهای ناگوار بیندازی.  
مار: مرگ، اگر بدانی و بیاموزی که چگونه میتوان بران غالب شد، چیز  
ناگواری نیست.

حوّا: چگونه میتوانم بران غالب شوم؟  
مار: بتوسط چیز دیگری که زادن نام دارد.  
حوّا: زادن چیست؟

مار: مار هرگز نمی میرد. یک روز تو خواهی دید که من از این پوست زیبا بیرون  
آمده ام، ماری نو با جلدی نو و زیبا تر ازین. این زادن است.  
حوّا: من این را دیده ام. بسیار نیکوست. ولیکن باقی ما دیر یا زود خواهیم  
مُرد، چنانکه آهو مُرد.

مار: این نباید بشود - من ترا ستایش میکنم، حوّا - من باید چیزی برای  
ستایش داشته باشم. باید همیشه چیزی باشد از مار بزرگتر.

بدین ترتیب مار که مظهر حکمت است حوّا را تربیت نموده باو می آموزد که  
آدمها و حوّا های دیگر بسازد، و حوّا شیومو دستور آن را بآدم درس میدهد. بدین  
منوال بر مرگ فایق میشوند، بطوری که هر چند این آدم و این حوّا بمیرند آدم و  
حوّا جاودانی اند.

در نمایش دوم (یا قسمت دوم) دو برادر بنام برناباس که یکی مرد ثروتمند  
بی مشغولیتی است و دیگری استاد «زیست شناسی» در دانشگاه، معتقدند که مدّت  
زندگانی آدمی زاد زیاد کوتاه است و حقّ اینست که بر مدّت آن افزوده شود و عمر  
طبیعی لا اقلّ به سیصد سال برسد. اینست مذهب (یا انجیل) این دو تن. در حینی که  
این دو نفر بادوسه آشنای خود مشغول گفتگو هستند خادم اطلاع میدهد که فلان کس

(۱) روایتست که ابلیس از برای دخول در بهشت از مار خواش کرد که وی را  
بر سر خود جای داده درون پیرد.



—یکی ازو کلای مجلس که ناطق مشهور است— تشریف آورده اند؛ و قبل از آنکه او وارد شود دو برادر بعجله قرار میگذارند که این مذهب تازه خود را با او در میان نهند، ولی چندان امیدواری ندارند که او بمذهب ایشان بگردد، زیرا که «ارباب بقدری در مجلس عامه و در خارج مجلس حرف زده اند که قوه گوش دادن بکلی از ایشان سلب شده است». باوجود این، وقتی که يك نفر دیگر از اعضای حزب لیبرال (اعتدالی) نیز آمده است و جمعشان جمع است مطلب مطرح میشود. سیاستمدارها نیز باین انجیل یا مذهب «بازگشت بعهد متوشلخ» اظهار علاقه ای می کنند، و موافقند که عمر هفتاد ساله زیاد کوتاه است و نمی توان در چنین مهلت و اجل کوتاهی طرحها و نقشه های عظیم را تکمیل کرد و بمعرض اجرا گذاشت.

چون دایم ده چون همی باید زیست در حسرت و آزار همی باید مُرد  
ولی نو میدند از اینکه بتوان چنان طول عمری را تحصیل کرد، و سؤالات ایشان با کمی سخریه و استهزا آمیخته است. باوجود این همینکه گفته میشود که این طول عمر باید عمومی بشود، یعنی سیاستمدارها و عامه مردم همگی باید سیصد سال عمر کنند، پیشوایان حزب باین امر بی علاقه و دل سرد میشوند، و حتی معتقد میشوند که این گفتگو شوخی صرف است و دو برادر قصد این را داشته اند که آنها را دست بیندازند.  
در نمایش سوّم بازمائی روبرو میشویم که آن آرزو برآمده است. از جمله مباحثی که در طالار رئیس جمهوری انگلستان پیش می آید گفتگوی بین رئیس جمهوری و رئیس دارالانشای اوست که چینی است و کنفوسیوس نام دارد. رئیس جمهوری مایل است که مردم مملکت بیشتر بامر سیاست علاقه مند باشند و دستی در کارهای حکومتی داشته باشند.

کنفوسیوس : من مخالفم . مردم انگلیس طبیعتاً از استعداد سیاست فهمی محرومند . از وقتی که جمعی از اهل چین را آورده ایم و کلیه ادارات و دوا و خدمات دولتی را بدست آنها سپرده ایم و انگلیسها را از کار خارج کرده ایم مملکت منظم شده است و کار حکومت در نهایت خوبی میگردد . دیگر چه میخواهیم ؟

رئیس : آنچه نمی توانم بفهمم اینست که چین چرا منظم نمی شود و از همه ممالك دیگر عالم بدتر اداره شده است .

کنفوسیوس : خیر . بیست سال پیش چنین بود که می فرمایید . ولی از وقتی که دخول چینهارا در خدمات دولتی قدغن کردیم و از مردم ولایت اسکا تلند مستخدمین دولتی وارد کردیم کارمان خوب شده است .

رئیس : معلوم میشود که اقوام ملل نمی توانند حکومت خودشان را درست داشته باشند . نمی فهمم که چرا باید چنین باشد .

کنفوسیوس : عدالت بی طرفی است . فقط بیگانگان بی طرف میمانند . مردمی که در این نمایش دیده میشوند آدمهای پیردو بیست ساله و دو بیست و پنج ساله هستند که بچشم ما حداً کثر شصت ساله بنظر میرسند ، و چون چنین سن طولانی دارند طبعاً عده خویشان نسبی و سببی هریک از ایشان هم زیاد است ؛ مثلاً يك کشیش دو بیست و هشتاد و سه ساله تخمین میزند که چهار میلیون نفر قوم و خویش دارد . در آخر این قسمت همین کشیش با خانمی که وزیر داخله است و زنی دو بیست و هفتاد و پنج ساله است آشنا میشود و پس از مدتی گفتگو برخاسته با هم میروند که ازدواج کنند .

در نمایش چهارم پیر مردم محترمی هفتاد ساله از پایتخت بریتانیای کبیر که بغداد باشد بسرزمین ایرلند سفر کرده است که هزار سالی قبل از آن در دست اجداد او بوده است . اینجا ابتدا بایکی از خانمهای سه قرنی (یعنی که در قرن سوم عمر خود هستند) ملاقات میکند ؛ او حوصله مکالمه با این مردم کوتاه عمر را ندارد ، وی را يك مرد

دوقرنی میسپارد؛ ولی این دومی هم از دست او خسته میشود و مصلحت می بیند که وی را بدست يك دختر جوان پنجاه ساله بسپارد تا شاید او بتواند از عهدهٔ محاورهٔ با این مرد برآید و از او پرستاری و مواظبت کند. این دختر زو نام دارد، و از جملهٔ مطالبی که باین پیرمرد محترم میگوید اینست که:

شما مردمان کم عمر و کوتاه زندگانی که در سر هفتاد سالگی به يك پیر بانصدسالهٔ ما میانید گمان می کنید که در این سن تمام حکمت و خرد چندین هزار سالهٔ آدمی زاد را بارث برده اید. میگوئید این مشعل را هر نسلی بنسل بعد میدهد و جیلاً بعد جیل آدمی خردمندتر میشود؛ ولی این اشتباه است، زیرا که آن مشعل هر بار که از دستی بدست دیگر سپرده میشود میمیرد، و گیرندهٔ آن باید آن را با نور خویش بفروزد. حکمت اجداد شما هر چه بود با خود ایشان تباه شد، و حکمت شما همان قدریست که يك مرد میتواند قبل از آنکه تجربهٔ او کافی برای تمیز دادن حکمت از حماقت باشد حاصل کند. اما حکمت ما از راه بیاد داشتن و بیاد آوردن گذشتهٔ خودمان فراهم نشده است؛ ما را مسؤولیتی که برای آینده داریم خرد می آموزد. من وقتی که بقرن سوم عمر خود برسم مهورترو بی گدار بآب زن تر از حالا خواهم بود. اگر این واد درست نمی فهمید این یکی را میتوانی بفهمید که من از مردمان سه قرنی چیز آموخه ام. کارشان را دیده ام و دردرون تأسیسات ایشان زیست کرده ام. مانند سایر جوانان خام با فرمانی و یاغی گری کردم؛ ایشان از آنجا که بنورتازه و اندیشهٔ نوشغنی دارند بگفته های من گوش دادند و مرا تشویق به نافرمانی نمودند. ولیکن اسلوب و شیوهٔ من کاری از پیش نبرد؛ اسلوب و طریقهٔ ایشان برد؛ و ایشان توانائی این را داشتند که علت پیش رفتن روش مرا بیان کنند. ایشان را بر سر من قدرتی غیر از این قدرت نیست: از هر قدرت و اختیار دیگری ابا میکنند؛ نتیجه اینست که برافتداریشان هیچ حد و قیدی نیست جز همان حدی که خود ایشان بران میگذارند. شما طفلانی هستید که طفلان بر شما حکومت میکنند، و در این حکومت خود آن قدر اشتباه میکنند و آن قدر شیطنت می کنند که شما در حال عصیان و شورش دائمی هستید؛ و چون نمی توانند شمارا بصحت عقیده و طریقهٔ خود قانع و منقاد کنند فقط بدین وسیله میتوانند

بر شما حکومت نمایند که هر گاه شما از ایشان اطاعت نکنید و نتوانید هم که ایشان را بکشید و شکنجه دهید ایشان شمارا بزنند ، شمارا حبس کنند ، شکنجه دهند ، و بکشند . در دنبال این مطلب بر پیرمرد محترم ثابت می کند که مردم مغرور و جاهل عادت به سؤال کردن و آموختن ندارند ، و چنان از افکار خام بچیگانه خود پُرند که دائم پر گوئی میکنند و میخواهند دیگران را پیرو عقاید خود سازند . و حال آنکه مردم عاقل دانا (مانند آن جزیره نشینان طویل العمر و تجربه اندوز) دائم سؤال میکنند و هر کسی را قابل و شایسته این میدانند که چیزی بداند و بتواند بایشان بیاموزد که خودشان نمی دانند .

این چند نمونه از « رجعت متوشلخ » کافی برای آن نیست که تصور صحیح و جامعی از تمام آن بخواننده بدهد ، ولیکن چاره ای نیست ، چه نمایی بسیار بزرگ و طولانی است . در آن برنارد شا خلاصه اصول عقاید و جوهر تعلیمات فلسفی و اجتماعی خویش را گنجانده است و بهمین جهت هم مورد قبول و توجه عامه نشد ، فقط یک بار در آمریکا نمایش داده شد و دوبار در انگلستان ، که برای بانی نمایش حاصلی جز خسارت نداشت . اما برنارد شا در مورد این کتاب بخصوص اعتنائی به ردّ قبول عموم نداشت . در امور مربوط بنوق و هنر ، ردّ قبول عامه ملاک خوبی و بدی نمیشود . این اندازه غلو نمی کنم که بگویم هر چه عامه آن را ردّ کنند و نپذیرند خوبست و هر چه مورد پسند عامه باشد بد است . خیر ، ولی نه هر کس یا چیزی هم که پسندیده عموم شود قدر و مقام واقعی دارد . تنها اثری که بر اقبال و ردّ عامه در مورد امور ذوقی و هنری مترتب میشود اینکه مردم هنرمند و ناشرین دواوین و کتب « وجوهات » عاید میشود یا نه . اگر دیوان ناصر خسرو را احدی نخواند و اشعار عارف و سید اشرف الدین را همه از حفظ کنند نه از قدر ناصر خسرو کم میشود و نه مردمان خردمند و هنر شناس مرید

عارف و سید اشرف الدین میشوند. ولی این قدر هست که اگر ناصر خسرو در این عهد زنده بود شاید بنان شب محتاج میشد، و یا اینکه برای نان در آوردن ناچار میشد چیزهایی بنویسد که مایه سرشکستگی او در نظر اهل فهم و ادراک باشد.

برنارد شا مقرر است که از برای نان در آوردن و جلب توجه عامه بعضی نمایشهای کم قدر نوشته است. میگوید: اگر از شکسپیر میپرسیدند بزرگترین نمایش تو کدام است شاید میگفت همۀ آن. ولی چون مردم اهل تشخیص و تمیز نبودند و نمایش حزن انگیز و پر معنی و محتاج تعقل را نمیپسندیدند و از این راه پولی عاید نمیشد دهندگان نمیشد گاه گاهی چیزهایی باب دندان و مناسب فکر آنان مینوشت که عراده زندگی بچرخد؛ و حتی اسم چنین نمایشهارا هم چنان گذاشته است که معلوم است نظرش بقبول عامه است، مثل: چنانکه شما میپسندید As You Like It، یا جبار و جنجال زیاد از برای هیچ (Much Ado about Nothing)، یا هرچه شما بخواهید (What You Will). بعد میگوید: من نیز مثل شکسپیر ناچار نمایشهای بی مایه ای مثل پیگمالیون (Pygmalion) و اولین نمایش فنی (Fanny's First Play) و در گز بخیال آدم نمیرسد (You Never Can Tell) نوشتم که دیگ بر سر بار بماند تا وقتی که پولدار و مستغنی بشوم و بتوانم عنان اشتیاق بکسب کمال را رها کنم و چیزهایی بنویسم که مورد پسند ذوق و طبع خودم است و هیچ نظرباین نداشته باشم که آیا ممکنست از انتشار و نمایش دادن آن وجهی عاید شود یا نه. مع هذا کسی نمی تواند مرا متهم کند باینکه قصه های قتل و دزدی و مفتشی نوشته ام، یا دستور بدهد که نمایشهای خود را کاملاً مطابق توقع مردمان نمایش رو و بازی کنان تازه کار و تعزیه گردانهای نفع پرست بنویسم. موتزارت (Mozart) و بتهوون (Beethoven) اگر تمام عمر خود را بنوشتن تصنیفهای عوام پسند میگذراندند شاید پولشان از پارو بالا میرفت، و چون این کار

را نکردند نزدیک بود از گرسنگی تلف شوند ، اما محال بود که بخاطر کسب ثروت و جلب توجه عامه دست از ساختن و نوشتن سمفنی های خود بردارند و بیایه ذوق و فهم مردمان بی تمیز تنزل کنند .

خلاصه اینکه نمایش رجعت متوشلخ را بدون اینکه ادنی نظری به رد و قبول عوام و کسب نفع مادی داشته باشد نوشته است ، و چون قدر و مقامش ازین گذشته بود که از تکفیر اهل دین و غوغای عوام بترسد در مقدمه طویلی که بر این پنج نمایش نوشته است نظریه داروین (Darwin) را در باب فانون تکامل و انتخاب طبیعی و وراثت خصایص کسبی با آزادی هر چه تمامتر مورد بحث قرار داده و اعتراضات متدینین را صریحاً رد کرده است .

از اختصاصات برنارد شا نوشتن مقدمه های طولانی است بر نمایشهای خود ، بطوری که در میان خوانندگان کتب او و آشنایان بافکار و سبک نگارش او بشوخی مثل شده است که برنارد شا بدو یک دیباچه طولانی تألیف میکند و سپس نمایشی ترتیب میدهد و انشا میکند که اشخاص آن روی صحنه بیایند و در ضمن مکالمات و محاورات خویش مطالب آن دیباچه را تقریر و تشریح کنند . بهمین جهت بسیاری از عشاق ادبیات نمایشهای او را نمیخوانند و بخواندن دیباچه های آن کتب اکتفا میکنند . بیست سال پیش ازین سی و هفت تا از این مقدمه ها را جمع کرده بصورت یک کتاب هشتصد صفحه ای بقطع وزیری بزرگ بطبع رساندند ، و امروزه این مجموعه بسیار کمیابست و قیمت آن به ده برابر قیمت اصلی رسیده است . ازین گذشته ، نمایشهایی را هم که برنارد شا تا سال ۱۹۳۷ یعنی ۱۷ سال پیش تصنیف کرده بود بدون دیباچه های آنها در یک مجلد جمع و منتشر کردند که عدد آنها به چهل و پنج بالغ میشود . و این غیر از سایر کتبی است که تألیف کرده و صورت نمایش ندارد : مثل چند رمان و چند

کتاب در باب مسلک سوسیالیسم و کتابی در موضوع موسیقی واگنر و مجموعه مقالات او در انتقاد موسیقی و مجموعه مقالات او در باب تئاترها و نمایشهای لندن که عن قریب بوصف آنها خواهیم پرداخت .

### چند کلمه ای از شخص برنارد شا

برنارد شا اصلاً اهل ایرلند است که جزء جزایر بریتانیای کبیر است و بیست و یک سال پیش نیمه جنوبی آن مستقل و باسم ایره موسوم گردید . بیست ساله بود که از شغل نویسندگی در اداره معاملات ملکی در بدلین اسنفا داد و سوار کشتی شده عازم لندن شد . قصدش این بود که در پایتخت امپراطوری بریانیای یکی دیگر از مراکز عمده تعلیم و تربیت (مثل اکسفورد و کیمبریج) بتحصیل پردازد و اسمعداً و قابلیت خود را بیوراند . ولی بجای درس خواندن مجبور شد بنوشتن رمان و قصه مشغول شود تا معاش خود و مادرش را اداره کند . ضمناً ملفت شد که شهر لندن بخودی خود مدرسه بسیار بزرگ است که هیچ مدرسه ای بیای آن نمیرسد . کتابخانه های بسیار زیاد . موزه ها و تالارهای نقاشی ، تئاترها و تالارهای موسیقی ، انجمنهای سیاسی و ادبی و محافل نطق و خطابه ، و هزاران وسیله دیگر که برای مجرب شدن و تربیت یافتن مردمان بی تجربه در این پایتخت بزرگ موجود است صدر چه بهتر از هر دانشگاهی بدرجوان تیزهوش دقیق موشکاف میخورد ، و کسی که لیافت استفاده از چنین مدرسه ای را داشته باشد از سوء تأثیر دستوره های خشک و تعلیمات بی فایده بعضی معلمین کهنه پرست برکنار میماند ، و کج بار نمیاید . قصد برنارد شا این بود که از حث کثرت اطلاعات کوناگون و آشنا بودن بکلیه جنبه های زندگی بشر در روی کره زمین ، جز مردان درجه اول این عصر بشود ، و نقادان ادب معتقدند که کاملاً موفق شده و مقصد خود رسیده است .

سبك انشای برنارد شا نیز بتصدیق همین نقّادان ادب در نهایت امتیاز است ، و در تاریخ ادبیّات انگلیسی احدی نبوده است که ( خواه در رساله نویسی و مقاله نویسی و سخنرانی و خطابه خوانی و نطقهای رسمی و خواه در انتقاد موسیقی و نمایش ، و مرسله نویسی ) شرراً بآن صراحت و وضوح و قوّت کلام بنویسد که برنارد شا نوشته است . هیچ وقت در بند عبارت پردازی نبوده است ، ولی از غلط نویسی و سهل انگاری در ترکیب جمل نیز بدور است ، و از کلمات و معانی و مفاهیم واقعی آنها منتهای استفاده رami کند . البته در نمایشهای خود عباراتی را که در دهان اشخاص نمایش میگذارد بسبکی مینویسد که واقعاً با معلومات و مقام اجتماعی و سبك مکالمه آن اشخاص وفق بدهد ، ولیکن در همان نمایشها هم ، وقتی که مثلاً میخواهد مقدمه وضع صحنه و لباس و حالت اشخاص را تشریح کند بجای عبارات مقطع تلگرافی که سایر نمایش نویسها بکار میبرند برنارد شا عبارات فصیح و عالی و تمام مینویسد . و اشکال بزرگی که در ترجمه کردن عبارات برنارد شا موجود است همینست که مترجم در عین اینکه ساده و روان مینویسد و از کلمات غریب و دور از ذهن احترازی نمی کند باید بلفظ قلم بنویسد و صحت ترکیب و فصاحت انشاء را رعایت کند تا بسبك خود برنارد شا نزدیک باشد .

امتیاز عمده این درام نویس بزرگ انگلیسی در کمندی است ، یعنی نمایشهای مفرّح و خوش عاقبت که موجب غم و غصه بیننده و خواننده نشود - فقط يك تراژدی (یا نمایش غم انگیز منتهی به ناکامی) نوشته است که نمایش مربوط بداستان ژان دارک باشد ، و این نمایش اگر چه عالی و خوبست و باندازه کمدهای او هم مورد اقبال عموم شد ، باز مثل این بود که مردم به برنارد شا گفته باشند که ما از تو درامهای خوش عاقبت و فرح انگیز میخواهیم ، و مثل اینست که برنارد شا هم به این حکم و تقاضای عامّه تسلیم شده باشد . ولی حقیقت مسئله را خود برنارد شا خوب بیان کرده است ، میگوید :



«در غم انگیزترین و متأثر کننده ترین وقایع هم همیشه يك جنبهٔ مفرح و مضحك موجود است، و من وقتی که مشغول نوشتن دربارهٔ یکی از این وقایع هستم غفلهٔ بیاد آن جنبهٔ شوخی و ظرافت وقعه می افتم و نمیتوانم خودداری کنم از اینکه آن شوخی را هر قدر هم خنک و دور از عقل باشد در آن فصل بگنجانم، و غم و تأثر را بدل به خنده و تفریح کنم. در وجود من تعزیه خوانی و مقلدی هر دو جمع است، ولی جنبهٔ مقلدی و دلچسپی پرزور تر است و تعزیه خوانی را بزمین میزند» — و این اظهار او کاملاً با وقایعی که در نمایشهای اورخ میدهد موافق می آید. مثلاً دو نفر آدم موقر و محترم در يك موضوع مهم و اساسی مشغول بمباحثهٔ جدی هستند ناگهان یکی از آنها (با شخص سوئی که وارد میشود) جمله ای میگوید که مباحثه را بشوخی و مسخره بدل میکند. و همین جهت است که هیچ وقت نتیجهٔ قطعی و مسلمی از نمایشهای او نمیشود استنباط و استخراج کرد، و هر نمایشی پر از اظهارات مناقض و مخالف یکدیگر است که اشخاص مختلف نمایش گفته اند، بطوری که هر حکمتی که بیان شده است در قبال آن يك ضربه یا کنه هم گفته شده است که قوت آن را کم می کند. اما به هر يك از شعر او نویسنده گان بزرگ عالم که بدقت نظر کنید می بینید دارای چنین خاصیتی هستند، و از تصنیفات فردوسی و سعدی و حافظ و مولوی و سنائی و ناصر خسرو هم میتوان ابیات و جمله های مناقض بیرون آورد، و در شعرهایی که از اقوال این شعرای زبان زد شده است و حکم مثل سایر را پیدا کرده است ضد و نقیض فراوانست و هر کسی می تواند بر طبق فکر و شوه و هوس خویش یکی از اشعار آنان استشهاد کند.

از ۱۸۸۵ شا در رشتهٔ روزنامه نویسی داخل شد بدین طریق که از برای مجلهٔ Pall Mall مقالات در انفاذ کتابهای منتشر شده مینوشت و در سال بعد برای مجلهٔ دنیا The World مقالات در انتقاد نقاشی تهیه میکرد. مدتی در روزنامهٔ The Star مقالات

سیاسی و سپس مقالات در انتقاد موسیقی مینوشت ، و این دسته اخیر را که بامضای مستعار Corno di Bassetto منتشر میکرد بعدها جمع و در يك مجلد چاپ کردند . سپس برای همان مجله دنیا مقالات در نقادی موسیقی نوشت که آن همه را هم بصورت کتابی در سه مجلد مدون و منتشر ساختند . در سال ۱۸۹۵ بشغل نقادی تئاتر از برای « مجله شنبه » The Saturday Review منصوب گردید و از ژانویه آن سال تا نیمه ماه می سال ۱۸۹۸ هر هفته مقاله ای بامضای جی بی اس G. B. S. که حروف او ایل سه نام اوست در باب نمایش در لندن منتشر میشد که اینها را نیز در سه مجلد مدون کرده و جدا گانه بچاپ رسانیده اند و بهترین مجموعه مقالات راجع به تئاتر در انگلستان است که موجود است . سه حرف G. B. S. از آن زمان رمز نام برنارد شا گردید و هنوز هم عموماً در گفته ها و نوشته ها از او بلفظ جی بی اس تعبیر می کنند .

برنارد شا سخت هواخواه ایبسن نروژی بود و تئاترهای او را در انگلستان ترویج میکرد و در ۱۸۹۱ کتاب مستقلی درباره او نوشت و از آکترهای عالی رتبه مؤاخذه میکرد که چرا نمایشهای نو مثل تصنیفات ایبسن و خود او را بازی نمی کنند و فقط بنمایشهای کهن مثل تصنیفات شکسپیر می پردازند . یکی از این آکترهای بزرگ هنری اُروینگ Henry Irving بود که آن ایام مقتدر ترین شخص در عالم تئاتر در انگلستان بود ، و اصرار برنارد شا باینکه آکترها و اداره کنندگان نمایش تئاترهای نو توجه کنند به اُروینگ گران آمد ، و گفته های او را چنین تعبیر کردند که مخالف شکسپیر است و خویشان را از شکسپیر برتر و بزرگتر می شمارد . این تری هم که در آن ایام بزرگترین آکتر زن در انگلستان و شریک اُروینگ و متصدی رلهای عمده زنان در نمایشهای او بود بنای نامه نویسی به برنارد شا را در این موضوع گذاشت و از ۱۸۹۲ تا ۱۹۲۲ يك سلسله مراسلات بسیار سودمند و خواندنی بین آن دو ردوبدل گردید که

در ۱۹۳۱ مجموع آنها در يك جلد با مقدمه‌ای بقلم شا منتشر شد . اعتراض عمده او بر اروینگ از این حیث بود که اولاً زیاده بظاهر سازی و سن بندی اهمیت میدهد و بمعنی و واقع شعر شکسپیر تو جیبی نمی کند ؛ ثانیاً گمان میکند که غیر از شکسپیر کسی نیست که در نمایش نوشتن بر تبه‌ای رسیده باشد و لایق این باشد که کسانی مثل اروینگ و تری نمایش او را بازی کنند ؛ و حال آنکه مسلماً بعضی از نویسندگان قرن نوزدهم و



بیستم ( من جمله خود شا ) نمایشهایی نوشته‌اند که شکسپیر ممکن نبود در آن عصر و قرنی که میزیست بتواند آنها را تصور بکند و بنویسد . اعتراض او بر مردم این بود که چرا پرستش کور کورانه شکسپیر را بجای رسانیده‌اند که گمان می کنند شکسپیر هیچ چیز گفتنی را نگفته نگذاشته است ، و حال آنکه **كَمْ تَرَكَ الْاَوَّلُ الْاٰخِرَ** .

عبارات و جملهای متعدد از تصنیفات

بر نارد شا زبان زد متکلمین بزبان

انگلیسی شده است که دوست و پنجاه تائی از آنها را در مجموعه‌های اشعار و عبارات سا بره ضبط کرده‌اند ، از ان جمله است این چند تا :

همه حقایق بزرگ بدو بصورت کفر و خلاف شرع ظاهر میشود .

وقتی که مرد ابله‌ی عملی میکند که از ان باطن خجل است بیانه می آورد که ابن وظیفه من است ؛

کسی که هرگز متوقع و امیدوار نیست هرگز روی نومیبدی و خلاف انتظار را نمی بیند ؛

من از سر باز هرگز انتظار تعقل و تفکر را ندارم ؛

سر باز انگلیسی هر چیزی را میتواند تحمل کند جز وزارت جنگ انگلستان را ؛  
آیا از من توقع دارید که در باب نمایشی اظهار عقیده ای بکنم بدون اینکه مصنف آن را بشناسم ؟ ... آنچه مسلم است اینست که اگر مصنف خوب باشد نمایش هم طبعاً خوبست ؛

کاری که خدا آن را بهم بسته است آدمی زاد نمیتواند آن را بهم بزند ، خدا خودش متعصبی بهم زدن آن خواهد شد ؛

آنچه حقیقهٔ مرد را از تملق خشود میکند اینست که می بیند شما اورا سزاوار تملق گفتن تشخیص میدهید ؛

بزرگترین آفات و بدترین جنایات فقر است ؛

در این عالم هرگز کاری انجام نخواهد یافت مگر وقتی که مردم حاضر باشند که اگر آن کار انجام نیابد یکدیگر را بخاطر آن بکشند ؛

خوشی و راحت دائمی در تمام مدت زندگی : چیزیست که هیچ آدمی نمیتواند آن را تحمل کند : مثل اینست که انسان در همین عالم بعد از جهنم معذب شده باشد ؛ هنرمند واقعی آنست که زنش را اگر سنگی بدهد ، و بچه هایش را پابرهنه بگذارد ، و مادرش مجبور شود که در سهفتاد سالگی برای معاش او جان بکند ، و او حاضر نشود که جز در راه هنر و صنعت خود قدمی بردارد ؛

هیچ عملی در عالم نمی یابید (چه در نهایت خوبی و چه در نهایت بدی) که يك نفر انگلیسی آن را نکند ، ولی همیشه انگلیسی خود را در آنچه میکند برحق میداند ،

زیرا که همه کار را بحکم مبادی و اصول میکند : اگر با شما می‌جنگد بحکم اصول و ظنیرستی است ، اگر مال شما را میبرد بحکم اصول تجارت و معامله است ، و اگر شما را اسیر و بنده خود میکند بحکم اصول جهانگیری و تأسیس امپراطوری است .

بر ناردشا از این نوع سخنان بسیار دارد که خود انگلیسها آنها را میخوانند و میشوند و نقل میکنند و می‌بخندند و تفکر می‌کنند ، و بهمین جهت است که علمای علم اجتماع معتقدند که مقالات و کتابها و نمایشهای بر ناردشا تأثیر عظیمی در توسعه فکر انگلیسها و تغییر اوضاع و احوال و عقاید آنها ، بلکه تمام مردم عالم ، داشته است .

متفکرین و منتقدین سرشناس انگلیسی میگویند بر ناردشا شبیه به ولتر نویسنده و فیلسوف بزرگ فرانسوی است که دو بیست سال پیش میزیست ، اما تأثیر شا در مردم قرن بیستم بدرجات بیش از تأثیر ولتر در مردمان قرن هجدهم بوده است ، و سوسیالیستهای عالم و طبقه کارگر پیشرفت مقاصد خود و بهر شدن وضع زندگانی کارگران را بحد بسیار زیادی مرهون نوشتجات بر ناردشا میدانند . ولی تصور نکنید که این سخن را فقط انگلیسها میگویند ، خیر ، حقیقت مطلب اینست که تا بیست سال پیش اهل خود انگلیس چنانکه بابد و شاید متوجه بر ناردشا نشده بودند . و شهرت او در آلمان و روسیه بیشتر پیچیده بود تا در انگلستان ، و گله اواز هموطنان خودش همیشه این بود که کتابهای مرا میخوانید ولی بدستورها بام عمل نمی کنید .

اما شباهت او به ولتر مطلبی است که خودش هم معتقد است . در داستان « دختری سیاه در جستجوی خدا » که گویا بفرسی هم ترجمه شده است دختر سیاه بعد از آنکه از همه ادیان و مذاهب سر میخورد و از بافتن شوهری برای خود مأیوس میشود عاقبت بدر باغچه ای میرسد و می بیند که صاحب باغ و لتراست ، و شاگردی دارد ابرلندی موسوم به بر ناردشا ؛ این دو نفر را می پسندد و تابع آنها میشود ، و تن به ازدواج با بر ناردشا میدهد .

خواهید گفت «چه مرد خود پسندی، که خود را بالاتر از تمام پیغمبران و متفکرین و شعرا و نویسندگان عالم میدانند!» بلی، اما کدام شاعر و متفکر بزرگ هست که چنین عقیده‌ای را درباره خود نداشته و اظهار نکرده است؟ من خیلی جوانان بیمایه و بی شعور می‌شناسم که ادعاهای ازین بزرگتر کرده اند و می‌کنند<sup>(۱)</sup>، ولی فرق مطلب در اینجاست که از برنارد شا مردم عالم این ادعا را اندکی قابل قبول میدانند، زیرا که دعوی بی مدرک و بی برهان وسند نکرده است. برای همان موقع جشن نود سالگی ولادت او که پیش ازین ذکر کردم عده‌ای از مردم فهیم و متفکرو ادیب و فیلسوف و عالم و سخن‌شناس مقالات گوناگون نوشته و درباره جنبه‌های مختلف زندگی و نویسندگی برنارد شا بحث و تدقیق کرده بودند که در مجموعه مجللی با تصاویر متعدد بچاپ رسید. یکی در باب افکار او در امور اجتماعی و اوضاع زندگانی

(۱) یکی از هموطنان ما در دیباچه مجموعه‌ای از اشعار خود نوشته است:

«کسانی که با ادب‌ات شرق و غرب آشنائی کاملی دارند و لطائف آثار منظوم جهان را بخوبی درک می‌کنند بما می‌گویند، و شاید هم که برای دلخوشی بما می‌گویند که دیوان . . . . . تو اثر منظوم شگفت انگیز است که از آثار هر گو در عظمت، از آثار بایرون در سوز و گداز و از آثار اهرؤ القیس در عشق و محبت پستی گرفته و در میان اشعاری جاوید و ناله‌های فنا ناپذیر عظمیها، سوز و گدازها و عشق و محبت‌های دیگران را محو کرده و درهم شکسته است. ایشان معتقدند که این دیوان گوهر گرانبهائی است که در جهان پنهان و مقدم نداشته و تالی هم نخواهد داشت».

این مردمی که از ادبیات عالم جز چند ترجمه بی ارزش از قبیل «ینوایان» ندیده‌اند چنین دعوها دارند! شاید اگر اطلاعشان بیشتر بود خجالت می‌کشیدند که اسم بزرگان را بقلم بیاورند. این «شاعر» را شاید کسی دست انداخته است، اما بیشتر احتمال این می‌رود که آنچه باو «گفته‌اند» مخلوق ذهن مغرور شخص او باشد. اگر کسی واقعا و از روی اعتقاد چنین سخنی باو گفته است احمق بوده است، ولی «شاعر» چرا باور کرده است؟

عمومی بحث کرده است ، یکی در افکار فلسفی او غور و تعمق کرده است ، یکی اطلاعات علمی او را معرفی کرده است ، یکی او را با نیوتن مقایسه کرده است ، یکی در عقاید دینی او نقادی کرده است ، یکی درباره نظریات اقتصادی او سخن سرایی کرده است ، یکی آراء او را در باب تعلیم و تربیت تشریح کرده است ، یکی طریقه و سبک او را در انشاء تئاتر وصف کرده و او را با مولیر سنجیده است ؛ و همچنین درباره سایر خصایص و جنبه های شخصی و اخلاق و عادات او . همه این مقالات را هم کسانی نوشته اند که در رشته و فن خود متخصص و خیرند . علاوه بر اینها مجله و روزنامه ای نبود که در عرض آن دوسه هفته چندمقاله راجع به افکار و تاریخ زندگی او برنارد شاینوشنه باشد . از جمله خصوصیات و صفات شخصی و اخلاقی برنارد شاینکی این را نوشته اند که از زمان جوانی تا اواخر عمر خود نما و علاقه مند به اشتها بوده است ، و همواره میخواست است که جلب انظار کند ، و این را خود او هم مفر بود ، و میگفت من طبیعتاً آکتر آفریده شده ام و آکتر آرزوئی جز جلب توجه مردم ندارم . و میخواهد مدام مضمح نظر عموم باشد ، و تمام جزئیات رفتار و کردار او بر سر زبانها بیفتد . و مصلعین میگویند در میان معاصرین ما کم کسی است که باندازه برنارد سا عکس او چاپ شده باشد ، و در باره اش مقاله و کتاب و خبر منتشر شده باشد . دیگر از صفات شخصی او اینکه بسیار مساعد و مهربان بود و در راه دستگیری از کسانی که مستحق دستگیری باشند از هیچ گونه کمک هرگز مضایقه نمیکرد . مقصود کمک مالی نیست ، بلکه کمک معنوی و راهنمایی مراد است : عده اشخاص مختلف که با او کاغذ نوشته و قصه یا رمان میامیاش خود را بجهت خواندن و انتقاد او فرستاده و تقاضای مساعدت در انتشار یا نمایش دادن آنها کرده اند و جواب برنارد شاینها رسیده است بچند هزار بالغ میشود ؛ و همه این اشخاص خود را مدیون او میدانند و از جان و دل او را دوست دارند . و عجیب نیست که

با وجود این شهرت عالمگیر يك دشمن نداشت ، و حتی کسانی هم که با افکار و آراء او مخالفند و يك کلامه از سخنان او را قبول ندارند شخصی او را دوست میداشتند و باو احترام میکردند . اینجانبتهای پیش می آید که مربوط میشود بهمان حس خودپسندی و خودنمایی که باو نسبت داده اند : مردی که باین اندازه محبوب و محترم است و در ۱۹۲۵ جایزه نوبل برای ادبیات باو داده شد و شهرتش امروزه در عالم پیچیده است و کتابهایش بتمام زبانهای مهم ترجمه شده است و در همان موقع جشن ولادتش يك میلیون مجلد از تألیفاتش بفروش رفت و يك نمایشگاه از عکسها و نقاشیها و کتابهای راجع باو دائر شده بود و هر کس او را میدید بزبان و عمل تکریم و تعظیم و تمجیدش میکرد بسیار فروتن بود و هیچ کس جز خوبی و مهربانی و خوش رفتاری از او ندید . شما چند نفر را می شناسید که اگر يك عشر این احترام و تکریم را نسبت باو ابراز میکردند از فرعون و بختنصر متکبر تر نمی شد و توقع این را نداشت که مردم پیش او بسجده بیفتند ؟

مهربانی و خوش قلبی برنارد شا بحدی بود که مانند ابوالعلائی معری و بعضی از صوفیان و زهاد قدیم از خوردن حیوانی پرهیز میکرد و بحبوبات و گیاهها و انواع میوه و سبزی اکتفا مینمود ، و هفتاد و چند سالی باصطلاح « گیاه خوار » بود . دیگر از خصایص او مقید بودن او بود بزبان جاری و طرز متداولی نوشتن کلمات . شاید خواننده تعجب کند که من در چنین مقال مختصری این نکته را قابل ذکر میدانم ، ولی بعد از آنکه توضیحی شاید اهمیت مطلب روشن شود . املائی الفاظ انگلیسی بقدری بی قاعده است که مطلقین از خطوط عالم میگویند خط انگلیسی از خط عربی و فارسی هم مشکلتر است ، و مدتهاست که متفکرین انگلستان و امریکا متوجه شده اند که مقدار زیادی از عمر اطفال و جوانان و بزرگترها صرف یاد گرفتن املائی صحیح



کلمات میشود، و عاقبت هم کم کسی است که بتواند همه کلمات انگلیسی را بدون مراجعه بکتاب لغت درست بنویسد، و هیچ کس نیست که کلمه ای را که سابقاً ندیده و نشنیده است بتواند صحیح بنویسد و مطمئن باشد که صحیح نوشته است، و باید چنین لفظی را حرف به حرف هجی کرد تا شنونده درست ضبط کند. باین جهت بعضی از متفکرین و محققین و علاقه مندان بتوسعه تعلیم و تربیت معتقد شده اند که باید خط و املاي زبان انگلیسی را اصلاح کرد و قواعد ثابت و متقنی وضع کرد که هر کسی بتواند در عرض یکی دو ماه، بلکه یکی دو هفته، آنها را بیاموزد و بتواند هر لغتی و اسمی را که می شنود فوراً درست بنویسد، و هر کلمه ای را که نوشته باشند درست بخواند و تلفظ کند. و خود برنارد شا یکی از طرفداران جدی این اصلاح خط انگلیسی بود، و مدتها وقت خود را صرف تنسیع و تحقیق در این امر کرده و طریقه مخصوصی برای ضبط اصوات و کتابت الفاظ وضع کرده بود که یاد گرفتن املاي انگلیسی را بی نهایت آسان میکند، و مقداری از ثروت خود را وقف مؤسسه ای کرد که منصدی اصلاح خط انگلیسی بشود و طریقه ای را که خود شا وضع کرده بود ترمیم و تکمیل و ترویج نماید. بانمام این احوال تا وقتی که این اصلاحات بعمل نیامده و قبول نشده است معتقد بود که باید قواعد جاری را مراعات کرد و در سراسر کتب و مقالات و رسالات خود هرگز از طرز املاي معمولی کلمات منحرف نمیشد، و از خود کلماتی که مفهوم انگلیسی زبانهای عالم نباشد وضع نمیکرد. بلی، بعضی از کلمات را در امریکا تسهیل کرده اند و بطرزی غیر شیوه انگلیسهای نویسنده، و برنارد شا در کتابهای خود از املاي امریکائی در آن موارد متابعت میکرد؛ گاهی هم چون بخواسته است تلفظ مخصوص و لهجه غریب یکی از ولایات یا یکی از افراد فلان طبقه خاص را عیناً نقل کند بآن طریقه فوتتیک (یعنی ضبط اصوات بر طبق تلفظ آنها) که خودش وضع کرده است

متوشل شده است، ولی اساساً عاقلتر ازان بود که از راه متابعت هوی و هوس مردم را با خود مخالف کند و خواندن کتب و نوشته های خویش را بواسطه عمل نمودن برخلاف مشهور مشکل و غیر مقدور کند. همچنین آن قدر افکار و آراء بزرگداشت که محتاج نبود از راه جعل کردن لغات تازه و استعمال الفاظ غریب و دور از ذهن بتحریرات خود جنبه تازگی و بدیع بودن بدهد، و آن قدر در نوشتن و بیان مطالب قادر و زبردست بود که همه مقاصد خویش را میتوانست با همین کلمات متداول زبان انگلیسی بفهماند.

بحث در باره عظمت مقام و اهمیت کتب برنارد شا باین مختصرها تمام نمی شود، اما ناچارم اینجا بهمین قدر اکتفا کنم. سخن را بدو نکته مختصر ختم میکنم: اولاً این نویسنده بزرگ انگلیسی از ارکان مهم ادبیات عالم است و ترجمه پنج شش تا از کتب او بزبان فارسی واجب و ضروریست مثل کتاب «رجعت متوشلخ» و «مردو مافوق مرد» و «سنت جون» و «رهنمای زن فهیم به سوسیالیسم و کاپیتالیسم» و «چون و چند امور سیاسی برای عموم» و غیره. ثانیاً میزان اشتهار و محبوبیتی که يك نویسنده با شاعر در زمان خود حاصل میکند دلیل بر مدت دوام و بقای نام او در ادوار بعد نمی شود، و ممکن هست که بعدها عنوان او در انظار کمتر شود یا بیشتر شود. معلوم نیست که صد یا دویست سال دیگر مردم عالم چه اعتقادی و نظری درباره جرج برنارد شا خواهند داشت، اما فعلاً عظمت او مورد قبول عموم عقلاست.

چراغ عمر برنارد شا در روز سوم نوامبر ۱۹۵۰ خاموش گشت و باو «نیروی زندگی» مجال آن را نداد که بیش از نود و چهار سال زیست کند.



جرج برناردشا

## كشَف باطن يك او باش

### قصه یگی از نمایشهای برنارد شا

مکرراً اتفاق افتاده است کتابی را گرفته‌ام که بخوانم ، و با آنکه قصه هم بوده و انشای آن هم بدنبوده و جمله‌های برگزیده و افکار پرمغز هم داشته است کشندگی نداشته ؛ از جانب دیگر الف لیله را با آنکه هشت نه مرتبه خوانده‌ام هنوز باشتیاق میخوانم و بعضی از داستانهای آن چنان مرا جذب میکند که مرا از همه کار ممکنست باز دارد .

وقتی که انسان بین بیست سی نوع وقت گذرانی مخیر باشد و بتواند که هر کدام را بخواهد اختیار کند ، اگر راه دوری را کوبید و بر غبت پول هنگفتی برای فلان نمایش صرف کرد و دوسه ساعت را بدیدن وفا یعنی که از مدّ نظر میگذرد ، و بگوش دادن سخنانی که آکترها میگویند ، گذرانید میتوان گفت نویسنده آن نمایش قوه جذّابه‌ای دارد .

برنارد شا از آنهاست که این خاصیت جلب حواس خواننده و مستمع را دارند ، و او این قوه را بکمال داشت . در میان انگلیسی زبانها بسیاری از طبقات مردم شیفته و فریفته آثار خامه اوهستند و هر چه از آنها بزبانهای دیگر عالم ترجمه شده است نیز مقبول طبایع شده است . در نمایشهای او همه خواص و اسباب و شرایطی که موجب جذّائیت و مطبوع افتادن يك نمایش است جمع است .

در نمایش کافی نیست که داستان وقصه جالب باشد . قصه آن پادشاهرا شنیده‌اید

که مایخولیا بسرش زده بود و ناخوش شده بود، اطباء گفتند باید پیراهن آدمی را که در نهایت خوشبختی باشد و هیچ نوع غصه و اندوهی نداشته باشد بدست آورده برتن خود کند. مأمورین شاه تمام مملکت را زیر پا گذاشتند تا عاقبت چوپانی یافتند که با گوسفندان خود در صحرا میگشت و نومی میزد و آواز میخواند و میرقصید، غم موجود و پریشانی معدوم نداشت، و خوشبختی او بحد کمال بود، اما پیراهن بن نداشت. کسی ممکنست این قصه کوتاه را بگیرد و شاخ و برگ بآن بگذارد، و اشخاص مختلفی را که در باریان می بینند و خوشبخت گمان میکنند بتفصیل وصف کند و نمایشی ازان ساخته وقایع و حوادث را بچند پرده و مجلس تقسیم کند، که متصل آکثرها بیایند و بروند، و بازی کردن آنها هم بدن باشد، و از حیث ترکیب و عبارت هم عیبی برنمایش نتوان گرفت، مع هذا باعث ملالت شنوندگان و بینندگان بشود.

قصه در حکم چارچوبه ایست که تار و پود نمایش را نگهداری میکند، و اصل کار آن پارچه ایست که ازان بیرون می آید. نمایش باید که هم بازی خوب و دلکشی باشد و هم دارای مقام ادبی بلندی باشد تا بتوان آن را نمایش خوب نامید. فرق عمده اش با وقایع زندگی واقعی و جدی اینست که در موقع مشاهده آن انسان عالم و واقف است که آنچه در برابر چشمش نشان میدهند مانند صورتیست که در آینه دیده میشود، یعنی عکسی است که از زندگی واقعی برداشته اند، و آن را بطوری آراسته اند که بیش از جریان زندگی حقیقی خاطر را جلب کند. اشخاصی که ظاهر میشوند مثل خود ما هستند و مانند مادری مقاصد و منافع خود میروند، اشخاصی را تقلید میکنند که ما نظیر آنها را دیده ایم، صفات و خصوصیات و پستیها و تحریکهای آنها را برای ما مجسم میکنند، تیزهوشی و شوخ طبعی آنها (که در واقع شوخ طبعی و تیزهوشی نویسنده است) باعث اعجاب و تفریح خاطر ما میشود، و در حکم نمک و

چاشنی خاصی است که غذای زندگی را با آن خوشمزه کرده باشند. زنان و مردان نیکو خصلتی که در نمایش ظاهر میشوند محبوب خاطر تماشاکننده میشوند، و آنها که بدخصلتند منفور میگردند. هر کسی هر چه خوبی می بیند آن را با خصال خود وفق میدهد، و هر چه بدی می بیند آن را بکسانی نسبت میدهد که در زندگی خود از ایشان بدی دیده است، و باین ترتیب احساسات او بهیچان می آید. و در عالیترین نوع نمایش که تراژدی یا نمایش حزن انگیز باشد مشقت کشیدن و رنج دیدن نوع بشر را می بینیم و با سختیها و فشارهای حیات روبرو میشویم، و حس میکنیم که کلیه مجاهدات انسانی پیوده و بی حاصل است.

بدین طریق نمایش نویس بزرگ وقادر با تعبیه مجالس و تلفیق کلمات احساسات ما را برمی انگیزد و دیده ما را باز میکند. برنارد شا یکی از این نوع نمایش نویسان است، و علاوه بر آنکه کلیه شرایط نمایش خوب را در غالب نمایشهای خود رعایت کرده است دو جنبه بسیار بارز و برجسته دارد که او را از دیگران ممتاز میکنند و بدلها اثر میکند. یکی اینست که بسیار شوخ و خوشمزه است و مزاحهای بسیار مضحک در تصنیفات خود میگذراند. دیگر اینکه در هجا و استهزا دستی دارد و هیچ طبقه ای از طبقات جامعه نیست که وقتی از اوقات مورد سُخریه او نشده باشد و ضرب نیش او را نچشیده باشد. اما نه هجای قبیح و وقیح و دور از عفت مثل هجاهای سوزنی و یغما، بلکه هجای لطیف عبرت آموز که بیننده و شنونده و خواننده را بفکر بیندازد. محال است که معتادین بفکر و تعقل در یکی از نمایشهای او حاضر بشوند و بعد از ختم نمایش تامدّت مدیدی در باب مطالبی که بین آنها مورد بحث و گفتگو شده بود اندیشه نکنند. بعد از این مقدمه میخوانم قصه یکی از نمایشهای او را برای شما نقل کنم و نتیجه ای را که از داستان گرفته است بگویم تا موضوع روشن شود. این نمایش از

تصنیفات مهم و درجه اول برنارد شاهم نیست، و راجع بطینت و اخلاق یکی از او باش است بنام Blanco Posnet که در سرزمین امریکای شمالی در شهری زندگی میکرد. این مرد روزی اسپیی دزدید و بران نشسته از شهر گریخت. در راه با زنی ملاقات کرد که اهل فسق و فجور بود و با این مرد هم سابقه آشنائی داشت. زن گفت « من هم از زندگانی این شهر بتنگ آمده‌ام و میخواهم به محل دیگر بروم، و از تو هم خوشم می‌آید و تو هم يك شريك زندگی و هم خوابه می‌خواهی، مرا همراه خود ببر ». اما مرد از این کار ابا کرد و زن را بدشنام و توهین از خود رنجانیده براه خود رفت. يك ساعت دیگر چند فرسخی دورتر با زن دیگری مصادف شد. این زن طفل مریضی داشت و میخواست که خود را هر چه زودتر بشهر بزرگی رسانیده طفلش را بطیبی نشان دهد که علاجش کند. این زن دوم از آن مرد استدعا کرد که « اسپ خود را بمن بده تا بتازم و بچه‌ام را بطیب برسانم ». مرد اسپ دزد ظاهراً بسیار رذل و بدفطرت و بی‌رحم بود و نمیخواست که با این زن مساعدت کند و واسطه نجات طفل او بشود، وانگهی اگر اسپ را بآن زن میداد نمیتوانست که خود را بزودی بشهر دیگری برساند و از دست مأمورین پلیس و صاحب اسپ که لابد دنبال او می‌آمدند بگریزد. با وجود این بواسطه خنده‌ای که آن طفل در صورتش کرد دلش نرم شد و اسپ را بآن زن داد و خود او پیاده مانده در کنار جاده بر زمین نشست و مستغرق تماشای قوس قزحی شد که در آن ساعت در آسمان دیده میشد. در همین حالت بود که مأمورین پلیس بالای سرش رسیدند و او را گرفته بشهر برگرداندند.

در این شهر جزای دزدیدن قتل بود، ولی بموجب قانون دزدی بایست ثابت شود، یعنی یا دزد اقرار کند، یا مال دزدی را در دستش ببینند، یا کسی شهادت بدهد که مال دزدی را در تصرف او دیده است. آن زن فاجره‌ای که این مرد را سوار اسپ

دیده بود و معرض توهین او شده بود بواسطه بغض و کینه‌ای که نسبت باو در دل گرفته بود بمحکمه آمد که «من حاضر شهادت بدهم» - گفتند برای اینکه شهادت او مورد قبول شود باید قسم بخورد که راست خواهد گفت. در این حیص‌یص و پیش از آنکه این زن قسم بخورد دسته دیگری از مأمورین پلیس رسیدند و اسب را آوردند و گفتند «آن زنی را هم که اسب را دزدیده بود گرفته ایم و آورده ایم». همینکه آن زن را بحضور قاضی آوردند گفت «من اسب را از مردی گرفتم و طفل خود را بردم که بشهر رسانده بطیب نشان بدهم، اما هنوز چندان راهی نرفته بودم که بچه‌ام جان داد، از اسب پیاده شدم و در کنار جاده مشغول گریه‌واری بودم که مأمورین پلیس سر رسیدند و مرا و اسب را گرفتند». قاضی از او پرسید که «آیا این مرد که در حضور منست همان مردیست که اسب را از او گرفتی»، گفت «نه، آن مرد آدم بسیار بدی بود و مست بود و بمن دشنام داد و کفر گفت، اما همینکه چشمش بپچه من افتاد و حالت زار او را دید اشک از چشمش سرازیر شد، و اسبش را بمن داد، ولی این مرد آن مرد نیست». قاضی دانست که این زن دروغ مصلحت‌آمیز میگوید، رو زن فاجره کرد که تو سوگند بخور و شهادت را بده، اما آن زن همینکه قصه این زن دوم را شنیده بود دلش نرم شده بود و دیگر حاضر نبود کسی را که چنین قلب خوبی دارد بخاطر توهینی که بخود او کرده است بکشتن بدهد، بنابراین بعد از آنکه قسم خورد گفت «من این مرد را بر آن اسب ندیدم».

قاضی باهوش بود و بکنه قضایا پی‌برد، و بعد از مدتی تفکر گفت «اسب را این زن برای این برده بود که بچه مریض خود را بطیب برساند، و فعلاً هم که اسب را پس آورده است، پس مرتکب دزدی نشده است. آن مردی هم که اسب را دزدیده بود و باین زن داده بود در دست ما نیست. این مردی هم که مأمورین پلیس گرفته‌اند و آورده‌اند اقرار بدزدیدن اسب نکرده، و ما اسب را در تصرف او ندیده‌ایم، و کسی



هم شهادت نداده است که اسپ را در تصرف او دیده است. بنابراین زن و مرد از لحاظ قانون هر دو بیگناهند — و من هم که صاحب اسپ هستم دعوائی بر احدی ندارم<sup>(۱)</sup>. خوب، این قصه را يك نفر آدم دیندار ممکنست نقل کند، و از آن چنین نتیجه بگیرد که خدا بر آن مرد رحم کرد و او را بخاطر شفقتی که بر آن زن و بچه کرده بود از کشته شدن نجات داد. ولی بر نارد شا نمایش خود را باین طور ختم میکند که آن مرد اسپ دزد غرق تعجب و حیرت میشود و در ضمن گفتگوی بادیگران میگوید «اگر این کارها از خداست حکمت آنها چیست؟ اگر مرا برای اینکه دلم بر بچه ای سوخت و شفقت کردم از مرگ نجات داد پس چرا آن بچه را میراند؟ اگر بچه را میخواست بمیراند چه لازم بود که این همه دستک و دنبک راه بیندازد، و چه لازم کرده بود که مرا با آن اسپ بسر وقت مادر او بکشد و آن زن را بیهوده امیدوار کند؟ و اگر میخواست که بچه را شفا بدهد چرا دوسه ساعت بآن زن مهلت نداد که بشهر برسد و بطیب مراجعه کند؟ پس حقیقت مطلب اینست که یا تمام ماهارا دست انداخته، و مثل گربه ای که با موش بازی کند باما رفتار میکند، و یا اینکه خودش هم نمیداند چه میکند. بهر حال من از این کارها سر در نمیبرم — همین قدر میدانم که تمامش بازی و دوز و کلاه است. من بازی میکردم، آن زن بدکار بازی میکرد، آن قاضی بازی میکرد، اما بالاتر از همه و بزرگتر از همه بازیها بازی خدا بود. حس میکنم که تا بحال من بر ذالت و لثامت و پست فطرتی بازی میکردم، و خدا با من بی زر گواری و جوانمیری بازی کرد و کار مرا ساخت. بعد از این کار من آن بازی مردانه و بس».

۱ - اسپي که دزدیده شده بود ازان Sheriff بوده که اینجا مساحفه قضی ترجمه شده است.



ناصرالدین شاه ملیجك را بملكه وكتوریا معرفی میکند

## ستاره‌ای از مشرق

نویسنده و نمایش‌ساز انگلیسی لارنس هاوسمان Laurence Housman که اگر هنوز زنده باشد ۸۷ سال دارد ارتباطی با ایران و مشرق زمین دارد که عن‌قرب بیان خواهم کرد. او برادرش آلفرد هاوسمان هر دو در انگلستان و آمریکا شهرت حاصل کرده‌اند. آلفرد باینکه دانشمندی بزرگ است و در زبان لاتینی خیر است و اشعار وصفی و غنائی و حکایات منظوم خوبی ساخته است؛ و لارنس باینکه از پنجاه شصت نمایشنامه دوچک راجع بدوره سلطنت ملکه ویکتوریا و زندگانی خود آن ملکه که تصنیف کرده است نمایش دادن سی و دو تائی را سانسور کنند. نمایشهای انگلیسی ممنوع کرده است، چه هیچ نمایش نویسی در انگلیس نیست که عده باین زیادی از تصنیفات او را توقیف کرده باشند.

مسأله سانسور نمایش در انگلستان از اموریست که مورد شتابت عده‌ای از نویسندگان و هیأت‌های نمایش دهنده و صاحبان تئاترها و جماعتی از متفکرین و مصلحین است، و هنوز فشار افکار عمومی در این باب بمرتبه‌ای نرسیده است که باعث شود پارلمان در این قضیه دخالت کند و در قانون سانسور نمایشها تجدید نظر نموده تربیت بهتری بدهد تا رفع این شکایتها بشود. بر حسب قانونی که فعلاً مجری است نظر کردن در نمایشها و رسیدگی بآنها و اجازه نمایش آنها را دادن یا ندادن، جز و ضایف و اختیارات شخصی است که منصب لرد چمبرلن در دربار شاهی با و مفوض باشد. منصب لرد چمبرلن دومین مقام از مناصب رجال دربار است، و تقریباً معادل بارتبه رئیس تشریفات دربار سلطنتی است، و چون از قدیم هیئت نمایش دهندگان مخصوص شاهی تحت نظر صاحب

این منصب بوده اند و هر هیئت دیگری هم که در هر موضع مملکت نمایشی میخواست بدهد می بایست از او اجازه بگیرد، قانون سانسور نمایشها هنوز هم همین حق را برای او نگه داشته. قاعده اینست که هر گاه این شخص نمایشی را منافی عفت یا مخالف دین یا محتوی بر افترا و تهمت یا موجب تهییج عموم و بهم خوردن آسایش مملکت تشخیص دهد میتواند مانع از نمایش دادن آن بشود، ولی استدلال و محاجه کردن با او ثمری ندارد. ملاک عمل تشخیص شخص اوست و همینکه گفت نه دیگر کاری نمیشود کرد. متجاوز از چهل سال پیش یکی از نمایشهای برنارد شا نزد چمبرلن فرستاده شد که اجازه نمایش دادن آن را صادر کند، و او آن را مخالف مذهب محسوب داشته اذن نمایش دادن آن را نداد، و امر موجب سروصدا و اعتراض شد، و اقداماتی بعمل آمد که تفصیل آن اینجا مورد ندارد. فعلاً همین قدر بس است که آقای لرد چمبرلن ابتدا کلیه نمایشهای لارنس هاوسمان را که راجع بزندگان خصوصاً ویکتوریا یا وقایع عمومی عهد او بود توقیف کرده بود. بعدها بتدریج اجازه نمایش دادن عده ای از آنها صادر شد و باقی همچنان در توقیف است. نه قطعه از آن نمایشهای کوچک يك پرده ای را بهم مربوط کرده نمایش خوبی از آن ترتیب دادند با اسم ویکتوریا رجانا، یعنی ملکه ویکتوریا، که در انگلیس و آمریکا مدت مدیدی نمایش داده شد، و حتی فیلم بسیار خوبی از آن ساختند. اما توقیف نمایش مانع از چاپ کردن آن نمیشود، و لارنس هاوسمان همه آن نمایشنامه ها را بشیوه ای که مناسب خواندن باشد تحریر کرده است، و در چند مجموعه بطبع رسانیده که خواننده و طالب بسیار دارد.

اما شهرت بیشتر این نویسنده از دو مرد دیگر حاصل شده است: یکی اینکه در عهد جوانی نقاش هنرمندی بود و برای کتابهای مشهور تصاویر میساخت و آنها را بچاپ میرسانید، و عده ای از این کتب مصور و جزء آثار خوب هنری محسوب میشود. بعدها

از رشامی و صورتگری دست کشید، و این کار را بنخواهر خود کلمنس هاوسمان وا گذاشت که او هم در این رشته شهرت و عنوانی بهم زد. سبب دوم اشتها لارنس هاوسمان کتابی بود با اسم «نامه‌های عاشقانه يك خانم انگلیسی» که درسی و پنج سالگی تحریر کرد و بی ذکر نام مؤلف منتشر شد. مردم خیال کردند که این نامه‌ها را واقعاً يك زن انگلیسی نوشته است و بیان عشق و شوقی باین شدت و شور و باین صراحت از يك زن، آن هم يك زن انگلیسی، بقدری تعجب آور بود که آن کتاب فی الفور میلیونها طالب و خواننده پیدا کرد. بعد از يك سال که معلوم شد محرر آنها کیست آن شوق و رغبت مردم زایل شد و بتدریج آن کتاب از تداول افتاد؛ و یکی از گله‌ها و دل‌تنگیهای لارنس هاوسمان اینست که آن کتاب که از شوخیهای خامه‌اوست چنان مرغوب و مقبول افتاد و کتابهای جدی او که بعد از آن نوشت آن اندازه‌ها نگرفت.

از جمله نگارشهای هاوسمان تجدید تحریر قسمتی از حکایات الف لیله و لیله است مثل حکایات علی بابا و چهل دزد، حکایت ماهی گیرو عفریت، حکایت پادشاه جزایر آبنوس، حکایت بدرالدور و قمر الزمان، داستان سفرهای هفت‌گانه سدبدن بحری، و قصه علاءالدین و چراغ او. نه اینکه خود او فارسی یا عربی بداند، اما این قصص چندین بار مستقیماً از عربی بانگلیسی ترجمه شده بود، و حتی سه بار تمام الف لیله را سه شخص مختلف بانگلیسی در آورده‌اند. لارنس هاوسمان ترجمه‌های دیگران را گرفته است و بشیوه‌ای که مطبوع انگلیسی زبانها باشد بقلب تازه‌ای ریخته است. نمند دولاک نقاش مشهور فرانسوی هم تصاویری بشیوه مشرق‌زمینی ساخته است که باین نگارش هاوسمان چاپ و منتشر شده است.

اما ارتباط خاصی که این نویسنده و نمایش‌نگار انگلیسی با ایران دارد از این راه است که یکی از نمایشهای پنجاه‌گانه او راجع بمسافر نیست که ناصرالدین شاه قاجار

بانگلستان کرد. میدانید که ناصرالدین شاه سه بار بانگلستان مسافرت کرد، سفر اول او در ۱۲۹۰ هجری و سفر دومش در ۱۲۹۵ و سفر سومش در ۱۳۰۶ بود. هم خود ناصرالدین شاه داستان این مسافرتها را نوشته است و هم در یادداشت‌هایی که ملکه ویکتوریا از وقایع زندگانی خود نوشته است اشاراتی باین مسافرت‌ها هست.

نمایش کوچکی که لارنس هاوسمان ساخته است مربوط است به اولین مسافرت ناصرالدین شاه، و تاریخ آن ۱۸۷۳ میلادی یعنی ۱۲۹۰ هجری است، اما نمایش عجیبی است که نه کاملاً بدر دانیگلیسیها میخورد و نه بر ایرانیان مفهوم است، فقط گروه بسیار معدودی که هم فارسی وهم فرانسه وهم انگلیسی را خوب بدانند و بفهمند میتوانند از شوخیها و نیشهای آن سردر ببرند. بلی، نیش، تا بخواید.

مجلس ملاقات رسمی ناصرالدین شاه و ملکه ویکتوریا است، و شاه همه مطالب خود را بزبان فارسی میگوید، و مترجم شخصی او که ایرانی است باید آن گفته‌ها را بانگلیسی ترجمه کند. سفیر ایران هم حاضر است، و گاهی هم او واسطه مکالمه شاه و ملکه میشود، اما او جمله‌های شاه را بفراanse ترجمه می‌کند، و ملکه ویکتوریا بفراanse جواب میدهد. پس از تعارفات مقدماتی و معرفی کردن همراهان شاه و درباریان ملکه شروع بسؤال و جوابهای شخصی میشود. سؤالهای ناصرالدین شاه و مطالبی که میخواهد بملکه گفته شود قدری دور از آداب و رسوم درباری، و با اصطلاح امروزی ما خارج از نزاکت است. مترجم با هوش و با اطلاعست و زرنگی بخارج میدهد، و بی آنکه بیادشاه واجب‌الاطاعه خود بگوید که قربان این طور سؤالها از ملکه انگلیس مناسب نیست در ترجمه لحن آنها را تغییر میدهد و گاهی اصلاً مضمون را بکلی عوض می‌کند. مثلاً ناصرالدین شاه میپرسد: شوهرش کی وفات یافت؟ دوباره شوهر نکرده؟ دیگر بچه پیدا نمی‌کند؟ — مترجم بانگلیسی میگوید که اعلی حضرت

از مصیبتی که بعلیا حضرت ملکه وارد شده است اظهار تأثر می کنند ، و می پرسند که آیا اعضای خاندان سلطنتی و اولاد علیا حضرت منحصر بهمین چند نفر هستند که اعلی حضرت تا بحال دیده اند . ملکه جواب میدهد که ما چهار پسر و پنج دختر داریم . دو تا از آنها را اعلی حضرت هنوز ندیده اند ، یکی از آنها زن ولیعهد پروس است و دیگری والا حضرت دوک ادینبار است که عن قریب برای او دختر امپراطور روس را خواهند گرفت .

بمجردی که این مطلب را برای ناصرالدین شاه ترجمه میکند او مضطرب میشود و میگوید : « امپراطور روس ؟ پس دیگر او در صدد جنگ با علیا حضرت و تسخیر هندوستان و ایران که تا بحال بود نیست ؟ »

صدر اعظم ایران دستپاچه میشود ، و با کمال خشوع بناصرالدین شاه عرض می کند که : « امیدوارم اعلی حضرت همایونی ببخشند ، قبلاً تقاضا شده بود که در این ملاقات اسم روس بمیان نیاید . ناصرالدین شاه می گوید « او گفت روس ، پسرش میخواهد امپراطور روس را بگیرد » . صدر اعظم میگوید « فقط دختر او را میخواهد بگیرد » . شاه میگوید « فرقی نمی کند ، سیاست است . فقط بسبب روس است که ما اینجا آمده ایم » .

در حینی که این مذاکرات بین شاه و صدر اعظم میگردد ، ملکه و یکتوریا از وزیر خارجه خود میپرسد که در چه باب صحبت می کنند ، و همینکه معلوم میشود موضوع روس است میگوید که نباید در این باب حرف بزنند .

ناصرالدین شاه قطعه ای هم بزبان انگلیسی تهیه و حفظ کرده است که آن را بملکه و یکتوریا خطاب کند . اما سفیر ایران باید پهلوی دستش بایستد و سطر به سطر آن را بگوید و شاه طوطی وار تکرار کند ، و آنها را چنان بد تلفظ میکند که مفهوم نمیشود ، و گاهی مضحك میشود .

مع هذا ملکه ویکتوریا مضامین گفتار او را شاعرانه تشخیص داده تمجید و تشکر می کند. سپس ستاره و حمایل نشان زانو بند را بناصرالدین شاه اعطا می کند، و شاه دست ملکه را میبوسد، و ملکه بجای اینکه باو بر حسب معمول سلام بدهد بی اختیار روی شاه را میبوسد. شاه هم بملکه دو نشان می دهد، میگوید این نشان دوستی ابدی ماست.

تا اینجا نیشها ملایم است، اما بعد ازین بسیار سوزنده میشود: شاه میخواهد که عزیز السلطان را بویکتوریا معرفی کند. عزیز السلطان آن پسرک زشت روی زرد الکنی بود که اسمش غلامعلی بود و پسر میرزا محمدخان امین خاقان بود که برادر امینه اقدس کردستانی زن ناصرالدین شاه بود. شاه باین پسر علاقه عجیب و مرموزی داشت و او را سوگلی خود کرده بود و ملیچک لقب داده بود. اما در موقع سفراول ناصرالدین شاه بفرنگ این بچه اصلاً هنوز بدینیا نیامده بوده است. فقط شانزده سال بعد، یعنی در سفر سوم فرنگ، ناصرالدین شاه این پسر را همراه خود برده بود. لارنس هاوسمان داستان دو مسافرت را بهم خلط کرده، و عشق و محبت ناصرالدین شاه را باین پسر، بی آنکه تصریح بجیزی کرده باشد با همان طعنه و طنزهای عادی خود، از مقوله عشقبازیهای موهن جلوه گر مینماید. عباراتی بدهان شاه میگنارد از این قبیل که «این پسر منجم منست، باو شبها بیدار میمانم و اختر شماری میکنم، خود او ستاره منست، ستاره ستاره هاست» - و بعضی جمل دیگر که نقل کردنی نیست. اینها را هم مترجم زرنگ چنان تغییر میدهد که زیاد بد آیند نباشد، اما چنانکه عرض کردم برای کسی که با هر دو زبان آشنا باشد مطلب مفهوم است و برای ایرانیان پرازنیش است.

بناسبت همین عبارات راجع به ملیچک است که هاوسمان اسم این نمایش کوچک



را « ستاره‌ای از مشرق » گذاشته است . و البته در ضمن اشاره‌ای هم هست بآن ستاره‌ای که با اعتقاد عیسویان ، کاهنان سه گانه در عهد مسیح در سمت مشرق دیدند و آن را متابعت کردند تا عیسی را که تازه ولادت یافته بود یافتند .

جمله‌های فارسی را بالنسبه خوب و بی عیب ساخته است ، و چون خود او فارسی نمیدانسته است انسان بی میل نیست بدانند چه کسی این عبارات را برای او ترتیب داده است . يك وقت شنیدم که مرحوم پرفسور براون برای او این جمل را ساخته ، ولی این گفته نباید اساسی داشته باشد : زیرا که پرفسور براون در ۱۹۲۶ فوت شد ، و این نمایش یازده سال بعد از فوت او منتشر گردید — مگر اینکه تحریر نمایش سالهای سال قبل از انتشار آن صورت گرفته باشد (۱).

ختم کتاب

(۱) این گفتار چندی پیش ازین در مجله سخن منتشر گردید .

## برخی ملاحظات و توضیحات و تصحیحات

ص ۹ - از حکایتی که در عیون الأنباء ج ۱ ص ۱۸۵ منقول است برمی آید که حنین بن اسحق العبادی (پدر اسحق مترجم معروف) « اشعار او میروس رئیس شعرای روم » را از حفظ کرده بوده و آنهارا با او میخوانده است. مراد از روم در این عبارت البته یونان است. سوتروسارتن گفته اند که ثوفیل بن توما الرهاوی که رئیس منجمین در دربار خلیفه مهدی بود قسمت عمده هو میروس را بزبان سریانی ترجمه کرده بوده است.

ص ۱۹ - اودوستوس در جزیره ستنه دیوان يك چشم (س ۱۳ و ۱۴) - در سفر سوم از هفت سفری که سندباد بحری کرده است (الف لیلۃ وليلة، شبانه پانصد و چهل و ششم و مابعد) حکایتی شبیه بقصه اودوستوس و پولیغوس اتفاق می افتد که غولی سیاه سندباد و همراهانش را اسیر کرده بود و ایشان يك شب با هیزم افروخته چشمان او را کور می کنند. در روایات این قصه که در دست ماست غول دو چشم دارد، ولی لین (Lane) مترجم انگلیسی کتاب نسخه ای قدیمی در دست داشته است که آنجا غول را صاحب يك چشم معرفی کرده بوده است، مثل کیکلوپها. و این بعید است که تصادف صرف باشد.

ص ۴۲ - حکایت گربه تربیت یافته - آقای مخبر السلطنه مهدیقلی هدایت در خاطرات و خطرات (ص ۱۶۷) این حکایت را با کمی شاخ و برگ آورده اند، و دوست و همکار دانشمند آقای دکتر محمد معین ببنده اطلاع دادند که حبیب الله بن علی مؤلف ریاض الحکایات در باب ۱۶ (حکایت ۹) از تحفة الخلائ همین حکایت را نقل کرده است (چاپ طهران ۱۳۱۷ ق. ص ۱۷۳)، ولی این روایات همه جدید است.

ص ۵۰ س ۲۰ و ۱۹ — طبقات جهنم — در عین الحیة مجلسی (چاپ تبریز ورق ۲۲۰ پ) آمده است که در جهنم کوهی است که صعدا گویند ؛ و در صعدا وادی سقراست و در سقر چاه هبیب است .

ص ۶۸ س ۸ و بعد — اسم گذاری طبقات جهنم بر حسب نام گنهکاران بزرگی که در آنها معدن اند در میان مسلمین نیز مرسوم است ، مثلاً در عین الحیة (موضع مذکور) گوید : در طبقه هامان در جهنم .

ص ۱۶۰ س ۱۰ — در روایات دیگر نیست قصه طلبکار — تصحیح شود .

ص ۱۶۸ — حماقت اهل حمص — در کتاب البصائر والذخائر بو حیان توحیدی (ج ۱ ص ۱۰۵) يك حکایت ، و در جمع الجواهر حصری قیروانی (ص ۲۹۱) نیز دوسه حکایت از حمق حمصیان هست .

ص ۱۶۹ — سدوم — در سند بادنامه (چاپ احمد آتش ص ۳۳) یتیمی هست که در آن لفظ سدوم در حکم اسم شخصی بکار رفته است نه نام مکان :

ایمن مشو ای حکم ترا حکم سدوم از تیر سحرگاه و دعای مظلوم .

ص ۱۷۳ س ۱ — غرابت و سخافت — تصحیح شود .

ص ۲۳۲ ح ۱ — تعالی در فقه اللغة مقدار قنطار را دوازده هزار اوقیة تعیین میکند که باعتبار هر رطلی ۱۲ اوقیة هر قنطار هزار رطل میشود . میدانی در السامی فی الأسامی گوید : القنطار چهار هزار دینار ، و گویند پوست گناوی [بُود] پراز زریا سیم . و مجلسی در عین الحیة آورده است که : هر قنطاری پانزده هزار منغر از طلا باشد و هر مثقالی ۲۴ قیراط باشد .

ص ۲۸۶ — حاجی میرزا مسعود ایشلقی — بکتاب دانشمندان آذر بایجان ص ۳۴۲

رجوع شود که می گوید : وی در ۱۲۵۱ بوزارت امور خارجه تعیین گردید .

ص ۳۱۴ س ۸ - حاوی گل بر گها؛ س ۱۰ - و او گل بر گهارا - تصحیح شود.  
 ص ۳۸۶ س ۵۰۴ - عشق و عشقه - سهروردی مقتول در رساله مؤنس العشاق  
 ( نسخه مجموعه کتابخانه فاتح بشماره ۵۴۲۶ ورق ۹۸ ) گوید : محبت چون بغایت  
 رسد آن را عشق خوانند ... عشق را از عشقه گرفته اند ، و عشقه آن گیاهی است که در  
 باغ پدید آید در بن درخت ، اول پنجه در زمین سخت کند ، پس سر بر آرد و خود را  
 بر درخت پیچد و همچنان میرود تا جمله درخت را بگیرد و چنانش در شکنجه کشد که  
 نم در میان درخت نماند ، و هر غذا که بواسطه آب و هوا بد درخت میرسد بتاراج میرسد  
 تا آنگاه که درخت خشک شود . همچنان در عالم انسانیت که خلاصه موجودات است  
 درختیست منتصب القامه که آن بحبه القلب پیوستست ، و حبه القلب در زمین ملکوت  
 روید ، و هر چه دروست جان گفته اند .

ص ۳۹۵ س ۷ - از داستان مرد نامرئی ترجمه ای ی فارسی شده است تحت عنوان  
 « شخص نامرئی » که بهیچ وجه قابل خواندن نیست .

ص ۳۹۶ س ۱۷ - ترجمه « اشکال چیزهای آمدنی » بزبان فارسی بقلم آقای  
 ر. نامور تحت عنوان « دنیا بعد از صد سال ، جنگ آینده » منتشر شده است و خوبست .  
 ا قصص اچ جی ولز یکی را دوست با ذوق من آقای حسن موقر بالیوزی ترجمه  
 کرده است تحت عنوان « مروارید عشق » که در مجله یغما سال دوم ص ۴۸۳ و بعد  
 منتشر شده است .

ص ۴۲۴ س ۱۸ - پس از تحقیق معلوم شد که داستان « دختری سیاه در  
 جستجوی خدا » بفارسی ترجمه نشده است .

آنچه از ترجمه های آثار قلم بر نارد شافارسی توانستم بیابم اینهاست :  
 بارسیب ( The Apple Cart ) ترجمه آقای علی اشرف شیبانی . عنوان

«بارسیب» هیچ خوب نیست، و از تصویری که روی جلد آن کشیده‌اند معلوم میشود مترجم معنی عنوان انگلیسی را ملتفت نشده‌است.

سرباز شکلاتی (The Arms and the Man) ترجمه خانم سیمین دانشور با مقدمه‌ای بقلم آقای جلال آل احمد. طهران، بعداز ۱۳۲۶.

کسب و کار میسز وارن (Mrs. Warren's Profession) ترجمه آقای بزرگ علوی. طهران، ۱۳۲۹.

انتقام معجزه آسا (The Miraculous Revenge)، ترجمه آقای حمید عنایت، جزء مجموعه سه داستان. طهران.

مرد تقدیر (The Man of Destiny) ترجمه ملخصی بفلم آقای شجاع الدین شفا، در جزء مجموعه شاهکارها. طهران. در غالب موارد ترجمه با اصل مطابق نیست. سوویتیسیم و فاشیسم، دو مقاله مأخوذ از کتاب رهنمای زن فهیم به سوسیالیسم و کاپیتالیسم، از روی ترجمه فرانسه این دو مقاله، ترجمه آقای محمود پورشالچی. طهران. ترجمه هیچ خوب نیست.

ص ۴۴۰ س ۱ — از رسامی — تصحیح شود.



## انتشارات دانشگاه تهران

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| تألیف دکتر عزت‌الله خبیری   | ۱ - وراثت (۱)                                  |
| « « محمود حسابی             | ۲ - A Strain Theory of Matter                  |
| ترجمه « برزو سپهری          | ۳ - آراء فلاسفه درباره عادت                    |
| تألیف « نعمت‌الله کیهانی    | ۴ - کالبدشناسی هنری                            |
| بتصحیح سعید نفیسی           | ۵ - تاریخ ایتهقی جلد دوم                       |
| تألیف دکتر محمود سیاسی      | ۶ - بیماریهای دندان                            |
| « « سرهنگ شمس               | ۷ - بهداشت و بازرسی خوراکیها                   |
| « « ذبیح‌الله صفا           | ۸ - حماسه سرائی در ایران                       |
| « « محمد معین               | ۹ - مز دیسناو تأثیر آن در ادبیات پارسی         |
| « مهندس حسن شمسی            | ۱۰ - نقشه برداری جلد دوم                       |
| « حسین گل‌گلاب              | ۱۱ - گیاه شناسی                                |
| بتصحیح مدرس رضوی            | ۱۲ - اساس الاقنباس خواجه نصیر طوسی             |
| تألیف دکتر حسن ستوده تهرانی | ۱۳ - تاریخ دیپلوماسی عهومی جلد اول             |
| « « علی‌اکبر پرهن           | ۱۴ - روش تجزیه                                 |
| فراهم آورده دکتر مهدی بیانی | ۱۵ - تاریخ افضل - بدایع الازمان فی وقایع کرمان |
| تألیف دکتر قاسم زاده        | ۱۶ - حقوق اساسی                                |
| « زین‌العابدین ذوالمجدین    | ۱۷ - فقه و تجارت                               |
| —                           | ۱۸ - راهنمای دانشگاه                           |
| —                           | ۱۹ - مقررات دانشگاه                            |
| « مهندس حبیب‌الله نابتی     | ۲۰ - درختان جنگلی ایران                        |
| —                           | ۲۱ - راهنمای دانشگاه با انگلیسی                |
| —                           | ۲۲ - راهنمای دانشگاه بفرانس                    |
| تألیف دکتر هشترودی          | ۲۳ - Les Espaces Normaux                       |
| « مهدی برکشلی               | ۲۴ - موسیقی دوره ساسانی                        |
| ترجمه بزرگ علوی             | ۲۵ - حماسه ملی ایران                           |
| تألیف دکتر عزت‌الله خبیری   | ۲۶ - زیست شناسی (۳) بحث در نظریه لامارک        |
| « « علینقی وحدتی            | ۲۷ - هندسه تحلیلی                              |

- ۲۸- اصول غذا و استخراج فلزات جلد اول  
 ۲۹- اصول غذا و استخراج فلزات « دوم  
 ۳۰- اصول غذا و استخراج فلزات « سوم  
 ۳۱- ریاضیات در شیمی  
 ۳۲- جنگل شناسی جلد اول  
 ۳۳- اصول آموزش و پرورش  
 ۳۴- فیزیولوژی گیاهی جلد اول  
 ۳۵- جبر و آنالیز  
 ۳۶- گزارش سفر هند  
 ۳۷- تحقیق انتقادی در عروض فارسی  
 ۳۸- تاریخ صنایع ایران - ظروف سفالین  
 ۳۹- واژه نامه طبری  
 ۴۰- تاریخ صنایع اروپا در قرون وسطی  
 ۴۱- تاریخ اسلام  
 ۴۲- جانورشناسی عمومی  
 ۴۳- Les Connexions Normales  
 ۴۴- کالبد شناسی توصیفی (۱) - استخوان شناسی  
 ۴۵- روان شناسی کودکان  
 ۴۶- اصول شیمی پزشکی  
 ۴۷- ترجمه و شرح تبصرة علامه جلد اول  
 ۴۸- اکوستیک « صوت » (۱) ارتعاشات - سرعت  
 ۴۹- انگل شناسی  
 ۵۰- نظریه توابع متغیر مختلط  
 ۵۱- هندسه تریسمی و هندسه رقومی  
 ۵۲- درس اللغة والادب (۱)  
 ۵۳- جانورشناسی سیستماتیک  
 ۵۴- پزشکی عملی  
 ۵۵- روش تهیه مواد آلی  
 ۵۶- ماهی  
 ۵۷- فیزیولوژی گیاهی جلد دوم

تألیف دکتر یگانه حایری  
 « « «  
 « « «  
 « « هورفر  
 « مهندس کریم ساعی  
 « دکتر محمد باقر هوشیار  
 « « اسماعیل زاهدی  
 « « محمدعلی مجتهدی  
 « « غلامحسین صدیقی  
 « « پرویز نائل خانلری  
 « « مهدی بهرامی  
 « « صادق کیا  
 « « عیسی بهنام  
 « « دکتر نیاز  
 « « فاطمی  
 « « هشترودی  
 « دکتر امیر اعلم - دکتر حکیم  
 دکتر کیهانی - دکتر نجم آبادی - دکتر نیک نفس - دکتر نائینی  
 « دکتر مهدی جدالی  
 « « آ. وارتانی  
 « زین العابدین ذوالمجدین  
 « دکتر ضیاء الدین اسماعیل بیگی  
 « « ناصر انصاری  
 « « افضلی پور  
 « « احمد بیرشک  
 « دکتر محمدی  
 « « آزر  
 « « نجم آبادی  
 « « صفوی گنایگانی  
 « « آهی  
 « « زاهدی

- فلسفه آموزش و پرورش
- شیمی تجزیه
- شیمی عمومی
- امیل
- اصول علم اقتصاد
- مقاومت مصالح
- کشت گیاه حشره کش پیرتر
- آسیب شناسی
- مکانیک فیزیک
- کالبدشناسی توصیفی (۲) - مفصل شناسی
- درما شناسی جلد اول
- درما شناسی « دو
- گیاه شناسی - تشریح عمومی نباتات
- شیمی آنالیتیک
- اقتصاد جلد اول
- دیوان سید حسن غزنوی
- راهنمای دانشگاه
- اقتصاد اجتماعی
- تاریخ دیپلوماسی عمومی جلد دوم
- زیبا شناسی
- تئوری سینتیک گازها
- کارآموزی داروسازی
- قوانین دامپزشکی
- جنگل شناسی جلد دوم
- استقلال آمریکا
- کنجکاو یهای علمی و ادبی
- ادوار فقه
- دینامیک گازها
- آئین دادرسی در اسلام
- ادبیات فرانسه
- از سرب تا یونسکو - دو ماه در پاریس
- حقوق تطبیقی
- تألیف دکتر فتح الله امیر هوشمند
- « « علی اکبر پرین
- « مهندس سعیدی
- ترجمه غلامحسین زیرک زاده
- تألیف دکتر محمود کیهان
- « مهندس گوهریان
- « مهندس میر دامادی
- « دکتر آرمین
- « « کمال جناب
- تألیف دکتر امیر اعلم - دکتر حکیم -
- دکتر کیهانی - دکتر نجم آبادی - دکتر نیک نفس
- تألیف دکتر عطائی
- « « «
- « مهندس حبیب الله ثابتی
- « دکتر گایگ
- « « علی اصغر پورهایون
- بته صبیح مدرس رضوی
- 
- تألیف دکتر شهید فر
- « « حسن سنوده تهرانی
- « علینقی وزیری
- « دکتر روشن
- « « جنیدی
- « « میمنندی نواد
- « مهندس ساعی
- « دکتر مجیر شیبانی
- 
- « محمود شهابی
- « دکتر غفاری
- « محمد سنگلجی
- « دکتر سمیه بدی
- « « علی اکبر سیاسی
- « « حسن افشار



تألیف د کتر سهراب۔ د کتر میر دامادی

« « حسین گلزاری

« « « «

« « نعمت الله کیهانی

« « زین العابدین ذوالمجدین

« « د کتر امیر اعلم۔ د کتر حکیم

د کتر کیهانی۔ د کتر نجم آبادی۔ د کتر نیک نفس

« « « «

تألیف د کتر جمشید اعلم

« « کامکار پاریسی

« « « «

« « بیانی

« « میر بابانی

« « محسن عزیزی

« « محمد بنواد جندی

« « نصر الله فلسفی

« « بدیع الزمان فروزانفر

« « د کتر محسن عزیزی

« « مهندس عبد الله ریاضی

« « د کتر اسماعیل راهدی

« « سید محمد باقر سبزواری

« « محمود شهبانی

« « د کتر عابدی

« « شیخ

« « مهدی قمشہ

« « د کتر علیم مروستی

« « منوچهر وصال

« « احمد عقیلی

« « امیر کیا

« « مهندس شیبانی

« « مهدی آشتیانی

« « د کتر فرهاد

« « اسمعیل بیگی

« « مرعشی

۹۰۔ میکروب شناسی جلد اول

۹۱۔ میز راه جلد اول

۹۲۔ « « دوم

۹۳۔ کالبد شکافی ( تشریح عملی دست و پا )

۹۴۔ ترجمه و شرح تبصره علامه جلد دوم

۹۵۔ کالبد شناسی توصیفی (۳) - عضله شناسی

۹۶۔ « « (۴) - رگ شناسی

۹۷۔ بیماریهای گوش و حلق و بینی جلد اول

۹۸۔ هندسه تحلیلی

۹۹۔ جبر و آنالیز

۱۰۰۔ تفوق و برتری اسپانیا (۱۵۵۹-۱۶۶۰)

۱۰۱۔ کالبد شناسی توصیفی - استخوان شناسی اسب

۱۰۲۔ تاریخ عقاید سیاسی

۱۰۳۔ آزمایش و تصفیه آبها

۱۰۴۔ هشت مقاله تاریخی وادبی

۱۰۵۔ فیه مافیه

۱۰۶۔ جغرافیای اقتصادی جلد اول

۱۰۷۔ الکتروسیستمه و موارد استعمال آن

۱۰۸۔ مبادلات انرژی در گیاه

۱۰۹۔ تلخیص الیاب عن مجازات القرآن

۱۱۰۔ دو رساله - وضع الفاظ و قاعده لاضرر

۱۱۱۔ شیمی آلی جلد اول تئوری و اصول کلی

۱۱۲۔ شیمی آلی «ارگانیک» جلد اول

۱۱۳۔ حکمت الهی عام و خاص

۱۱۴۔ امراض حلق و بینی و حنجره

۱۱۵۔ آنالیز ریاضی

۱۱۶۔ هندسه تحلیلی

۱۱۷۔ شکسته بندی جلد دوم

۱۱۸۔ باغبانی (۱) باغبانی عمومی

۱۱۹۔ اساس التوحید

۱۲۰۔ فیزیک پزشکی

۱۲۱۔ اکوستیک «صوت» (۲) مشخصات صوت - لوله - نار

۱۲۲۔ جراحی فوری اطفال



- ۱۵۸ تفسیر خواجه عبدالله انصاری  
 ۱۵۹ حشره شناسی  
 ۱۶۰ نشانه شناسی (علم الامارات) جلد اول  
 ۱۶۱ نشانه شناسی بیماریهای اعصاب  
 ۱۶۲ آسیب شناسی عملی  
 ۱۶۳ احتمالات و آمار  
 ۱۶۴ الکتریکسته صنعتی  
 ۱۶۵ آئین دادرسی کیفری  
 ۱۶۶ اقتصاد سال اول (چاپ دوم اصلاح شده)  
 ۱۶۷ فیزیک (تابش)  
 ۱۶۸ فهرست کتب اهدائی آقای مشکوة (جلد دوم)  
 ۱۶۹ » » » » (جلد سوم - قسمت اول) » محمدعلی دانشجو  
 ۱۷۰ رساله بود و نمود  
 ۱۷۱ زندگانی شاه عباس اول  
 ۱۷۲ تاریخ بیهقی (جلد سوم)  
 ۱۷۳ فهرست نشریات ابوعلی سینا بزبان فرانسه  
 ۱۷۴ تاریخ مصر (جلد اول)  
 ۱۷۵ آسیب شناسی آزرده گی سیستم رتیکولو آندوتلیال  
 ۱۷۶ نهضت ادبیات فرانسه در دوره رومانیتیک  
 ۱۷۷ فیزیوژنی (طب عمومی)  
 ۱۷۸ خطوط لبه های جذبی (اشعه ایکس)  
 ۱۷۹ تاریخ مصر (جلد دوم)  
 ۱۸۰ سیر فرهنگ در ایران و مغرب زمین  
 ۱۸۱ فهرست کتب اهدائی آقای مشکوة (جلد سوم - قسمت دوم)  
 ۱۸۲ اصول فن کتابداری  
 ۱۸۳ رادیو الکتریکسته  
 ۱۸۴ پیوره  
 ۱۸۵ چهار رساله  
 ۱۸۶ آسیب شناسی (جلد دوم)  
 ۱۸۷ یادداشت های مرحوم قزوینی  
 ۱۸۸ استخوان شناسی مقایسه ای (جلد دوم)  
 ۱۸۹ جغرافیای عمومی (جلد اول)  
 ۱۹۰ بیماریهای واگیر (جلد اول)
- بتصحیح علی اصغر حکمت  
 تألیف جلال افشار  
 دکتر محمدحسین میمنندی نژاد  
 صادق صبا  
 حسین رحمتیان  
 مهدوی اردبیلی  
 محمد مفتخری زنگنه  
 محمدعلی بنادینی  
 علی اصغر پورهمایون  
 روشن  
 علوفی منزوی  
 محمدعلی دانشجو  
 ناصرالدین فلسفی  
 بتصحیح سعد نفیسی  
 تألیف احمد حسن  
 دکتر آرمین  
 ژرژ لارده  
 تألیف مصباح  
 ژرژ  
 احمد بهمن  
 دکتر صادق لارده  
 محمدعلی دانشجو  
 دکتر محمدحسین صبا  
 رحمتیان  
 محمد مفتخری زنگنه  
 دکتر آرمین  
 قیام آورده افشار  
 تألیف دکتر محمدحسین میمنندی نژاد  
 علوفی  
 ساراهلی میمنوری

- ۱۹۱ بتن فولادی (جلد اول)
- ۱۹۲ حساب جامع و فاضل
- ۱۹۳ ترجمه مبده و معاد
- ۱۹۴ تاریخ ادبیات روسی
- ۱۹۵ تاریخ تمدن ایران ساسانی
- ۱۹۶ درمان تراخم با الکتروکوآگولاسیون
- ۱۹۷ شیمی و فیزیک (جلد اول)
- ۱۹۸ فیزیولوژی عمومی
- ۱۹۹ دارو سازی جالینوسی
- ۲۰۰ علم الالمات نشانه شناسی (جلد دوم)
- ۲۰۱ استخوان شناسی (جلد اول)
- ۲۰۲ پیوره (جلد دوم)
- ۲۰۳ علم النفس ابن سینا و تطبیق آن با روانشناسی جدید
- ۲۰۴ قواعد فقهه
- ۲۰۵ تاریخ سیاسی و دیپلوماسی ایران
- ۲۰۶ فهرست مصنفات ابن سینا
- ۲۰۷ مخارج الحروف
- ۲۰۸ عیون الحکمه
- ۲۰۹ شیمی بیولوژی
- ۲۱۰ میکروب شناسی (جلد دوم)
- ۲۱۱ حشرات زیان آور ایران
- ۲۱۲ هوا شناسی
- ۲۱۳ حقوق مدنی
- ۲۱۴ مآخذ قصص و تمثیلات مثنوی
- ۲۱۵ مکانیک استدلالی
- ۲۱۶ ترمودینامیک (جلد دوم)
- ۲۱۷ گروه بندی و انتقال خون
- ۲۱۸ فیزیک ، ترمودینامیک (جلد اول)
- ۲۱۹ روان پزشکی (جلد سوم)
- ۲۲۰ بیماریهای درونی (جلد اول)
- ۲۲۱ حالات عصبانی یا نورزها
- « مهندس خلیلی
- « دکتر مجتهدی
- ترجمه آقای محمودشاهی
- تألیف « سعید نفیسی
- » » » »
- « دکتر پرفسور شمس
- » » « توسلی
- » » « شبانی
- » » « مقدم
- » » « میمندی نژاد
- » » « نعمت اله کیهانی
- » » « محمود سیاسی
- » » « علی اکبر سیاسی
- » » « آقای محمودشاهی
- » » « دکتر علی اکبرینا
- » » « مهدوی
- تصحیح و ترجمه دکتر پرویز ناتل خانلری
- از ابن سینا - چاپ عکسی
- تألیف دکتر مافی
- « آقایان دکتر مهراب -
- دکتر میردامادی
- تألیف مهندس عباس دواجی
- « دکتر محمد منجعی
- » » « سیدحسن امامی
- » » « آقای فروزانفر
- » » « پرفسور فاعلمی
- » » « مهندس بازرگان
- » » « دکتر یحیی پویا
- » » « روشن
- » » « میر سیاسی
- » » « میمندی نژاد
- ترجمه « چهرازی

- ۲۲۲ کالبدشناسی توصیفی (۷)  
(دستگاه گوارش)
- ۲۲۳ علم الاجتماع
- ۲۲۴ الهیات
- ۲۲۵ هیدرولیک عمومی
- ۲۲۶ شیمی عمومی معدنی فازات (جلد اول)
- ۲۲۷ آسیب شناسی آزردهای سورنال « غده فوق کلیوی »
- ۲۲۸ اصول الصرف
- ۲۲۹ سازمان فرهنگی ایران
- ۲۳۰ فیزیک، ترمودینامیک (جلد دوم)
- ۲۳۱ راهنمای دانشگاه
- ۲۳۲ مجموعه اصطلاحات علمی
- ۲۳۳ بهداشت غذایی بهداشت نسل
- ۲۳۴ جغرافیای کشاورزی ایران
- ۲۳۵ ترجمه‌النهایه باتصحیح و مقدمه (۱)
- ۲۳۶ احتمالات و آمار ریاضی (۲)
- ۲۳۷ اصول تشریح چوب
- ۲۳۸ خون شناسی عملی (جلد اول)
- ۲۳۹ تاریخ ملل قدیم آسیای غربی
- ۲۴۰ شیمی تجزیه
- ۲۴۱ دانشگاهها و مدارس عالی امریکا
- تألیف دکتر امیراعلم - دکتر حکیم  
دکتر کیهانی - دکتر نجم آبادی - دکتر نیک نفس  
تألیف دکتر مهدوی  
» فاضل تونی  
» مهندس ریاضی  
» دکتر فضل الله شیروانی  
» » آرمین  
» علی اکبر شهابی  
تألیف آقای دکتر علی کنی  
» » » روشن  
—  
—  
نگارش دکتر فضل الله صدیق  
» دکتر تمی بهرامی  
» آقای سید محمد سبزواری  
» دکتر مهدوی اردبیلی  
» مهندس رضا حجازی  
» دکتر رحمتیان دکتر شمس  
» » بهمنش  
» شیروانی  
» ضیاء الدین اسمعیل بیکی



CALL No. { ۸۲۰۶۹ } ACC. No. ۳۲۳۳  
 AUTHOR مجتبیٰ امینی  
 TITLE انشراح گفتار در باره خدیجه بنت ابی طالب  
 اروپا از او میروسن تا بنابر حشا

۸۲۰۶۹  
 ۲۲۲۲-۱  
 ۱۶۱

DATE TIME

Date	No	Date	No



# MAULANA AZAD LIBRARY ALIGARH MUSLIM UNIVERSITY

## RULES:-

1. The book must be returned on the date stamped above.
2. A fine of Re. 1-00 per volume per day shall be charged for text-books and 10 Paise per volume per day for general books kept over - due.

